# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 提前(brought Forward) 000001

2. 提前(brought Forward) 000002

3. 提前(brought Forward) 000003

4. 提前(brought Forward) 000004

5. 提前(brought Forward) 000005

6. 提前(brought Forward) 000006

7. 提前(brought Forward) 000007

8. 提前(brought Forward) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 提前(Brought Forward)
# 第1/8页

[ðɪs] [ˈiːbʊk] [wʌz; wəz] [trænˈskraɪbd] [baɪ] [lez] [ˈboʊlər] .
**This eBook was transcribed by Les Bowler .**
这 电子书 曾是 转录 经过 莱斯 保龄球手 .

这本电子书由莱斯·鲍勒转录。

[baɪ][ðə; ðiˈ] [seɪm] [ˈɔːθər]
**BY THE SAME AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[feɪθ] .
**FAITH .**
信仰 .

信仰。

[hoʊp] .
**HOPE .**
希望 .

希望。

[ˈtʃærəti] .
**CHARITY .**
慈善机构 .

慈善。

[səkˈses] .
**SUCCESS .**
成功 .

成功。

[ˈprɑːgres] .
**PROGRESS .**
进步 .

进步。

[hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .
**HIS PEOPLE .**
他的 人们 .

他的人民。

[ə; eɪ] [ˈhætʃmənt] .
**A HATCHMENT .**
一个 孵化场 .

孵化器。

[ˌθɜːrˈtiːn] [ˈstɔːriz] .
**THIRTEEN STORIES .**
十三 故事 .

十三个故事。

- [el] - : [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][məˈrɑːkoʊ] .
**MOGREB EL ACKSA : A Journey in Morocco .**
- EL - : 一个 旅行 在 摩洛哥 .

MOGREB EL ACKSA：摩洛哥之旅。

( [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] . )
**( New Edition in Preparation . )**
( 新的 版 在 准备 . )

（新版本正在筹备中。）

[brɔːt] ['fɔːrwərd]
**BROUGHT FORWARD**
带来 向前

提前

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ɑːr] . [biː] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm]
**R . B . CUNNINGHAME GRAHAM**
拉 . B . 坎宁安 格雷厄姆

RB·坎宁安·格雷厄姆

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['dʌˌkwɝːθ] & [ˌsiː 'oʊ] .
**DUCKWORTH & CO .**
达克沃斯 & 一氧化碳 .

达克沃斯公司

[θriː] [ˌhenri'etə] [ˌes 'tiː] . , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['dʌbljuː] . [siː] .
**3 HENRIETTA ST . , COVENT GARDEN , W . C .**
3 亨丽埃塔 英石 . , 科文特 花园 , W . C .

伦敦西海岸科文特花园亨丽埃塔街3号

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
**p . iv**
p . 四

第四页

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] - .
**First Published 1916 .**
第一的 已发布 - .

首次出版于1916年。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] - .
**Second Impression 1917 .**
第二 印象 - .

第二版 1917 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
**All rights reserved .**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[piː] . [viː]
**p . v**
p . v

副

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[kə'mændər]
**COMMANDER**
指挥官

指挥官

[tʃɑːrlz] [iː] . [ef] . [ˈkʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm]
**CHARLES** **E** **.** **F** **.** **CUNNINGHAME** **GRAHAM**
查尔斯 E . F . 坎宁安 格雷厄姆

查尔斯·E·F·坎宁安·格雷厄姆

[ɑːr] . [en] .
**R** **.** **N** **.**
拉 . N .

注册护士

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]
**p** **.** **vii**
p . 七

第 vii 页

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

['lʌkɪli] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [meɪd] [egz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl]
**Luckily** **the** **war** **has** **made** **eggs** **too** **expensive** **for** **me** **to** **fear** **the** **public** **will**
幸运的是 这 战争 有 制成 鸡蛋 也 昂贵的 为了 我 到 害怕 这 民众 将要
[pelt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
**pelt** **me** **off** **the** **stage** **with** **them** **.**
毛皮 我 离开 这 阶段 和 他们 .

幸好战争让鸡蛋价格高得离谱，我不用担心观众会用鸡蛋把我从台上扔下去。

[stɪl] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [dredz] [ðə; ði] [koʊld] [pə'teɪtoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] -
**Still** **after** **years** **of** **writing** **one** **naturally** **dreads** **the** **cold** **potato** **and** **the** **orange** **-**
仍然 后 年 的 写作 一 自然 脏辫 这 寒冷的 土豆 和 这 橙子 -
[piːl] .
**peel** **.**
果皮 .

即便写作多年，人们自然也会害怕面对冷土豆和橘子皮。

[aɪ] [wʌns] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['dænsər] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪd] [ˌfer'wel]
**I** **once** **in** **talking** **said** **to** **a** **celebrated** **dancer** **who** **was** **about** **to** **bid** **farewell**
我 一次 在 说 说 到 一个 著名 舞蹈家 WHO 曾是 关于 到 出价 告别
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [əd'maɪərəz] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] ['praɪvət] [laɪf] ,
**to** **her** **admirers** **and** **retire** **to** **private** **life** **,**
到 她 仰慕者 和 退休 到 私人的 生活 ,

我曾经在与一位即将告别仰慕者、隐退过私人生活的著名舞蹈家交谈时说道：

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [jʊr; jər] [læst]
**“** **Perhaps** **you** **will** **take** **a** **benefit** **when** **you** **come** **back** **from** **finishing** **your** **last**
“ 也许 你 将要 拿 一个 益处 什么时候 你 来 后退 从 精加工 你的 最后的
[tʊr] .
**tour** **.**
旅游 .

“或许你结束上次巡演回来后会从中受益。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [jes] . . . ” ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [ɔːr] [pər'hæps] [tuː] .
**”** **She** **answered** **,** **“** **Yes** **.** **.** **.** **”** **;** **and** **then** **added** **,** **“** **or** **perhaps** **two** **.**
” 她 回答 , “ 是的 . . . ” ; 和 然后 额外 , “ 或者 也许 二 .

她回答说：“是的……”，然后又补充道：“或者可能是两个。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [bred] , [bred] , [ænd; ənd][waɪn] ,
" That is not my way , for all my life I have loved bread , bread , and wine ,
" 那 是 不是 我的 方式 , 为了 全部 我的 生活 我 有 喜爱 面包 , 面包 , 和 葡萄酒 ,

"这不是我的风格，我一生都热爱面包、面包和葡萄酒。"

[waɪn] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hæf] - ['meʒərz] , [laɪk][jʊr; jər] [truː] [skɑːt] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
wine , not caring for half - measures , like your true Scot , of whom it has
葡萄酒 , 不是 关怀 为了 一半 - 措施 , 喜欢 你的 真的 苏格兰人 , 的 谁 它 有
[bɪn] [sed] ,
been said ,
到过 说 ,

葡萄酒，不喜欢半途而废，就像真正的苏格兰人一样，正如人们所说：

" [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [dauts] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
" If he believes in Christianity he has no doubts , and if he is a
" 如果 他 相信 在 基督教 他 有 不 疑虑 , 和 如果 他 是 一个
[ˌdɪsbɪ'liːvər]
disbeliever
不信者

"如果他信奉基督教，他就不会有任何疑问；如果他不信教……"

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] ['iːðər] .
he has none either .
他 有 没有任何 任何一个 .

他也没有。

" [piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" p . viii
" p . 八

第 viii 页

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] ['mɑːðre] , ['iːðər] [nɪr] [ðə; ði]['sæntə]['roʊzə] ['maʊntnz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][boʊl'soʊn][diː]
Once in the Sierra Madre , either near the Santa Rosa Mountains or in the Bolson de
一次 在 这 塞拉 母亲 , 任何一个 靠近 这 圣诞老人 罗莎 山脉 或者 在 这 博尔森 德
- ,
Mápimi ,
- ,

一旦进入马德雷山脉，无论是在圣罗莎山脉附近还是在马皮米盆地，

[aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] [wɪtʃ] , [aʊt]['æftər]['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ,
I disremember which , out after horses that had strayed ,
我 忘记 哪个 , 出去 后 马匹 那 有 迷路了 ,

我不记得是哪匹马了，当时它们正追赶走失的马匹。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] [meɪd] [ʌv; əv] ['wiðiz] ,
we came upon a little shelter made of withies ,
我们 来了 之上 一个 小的 庇护所 制成 的 柳树 ,

我们发现了一个用柳条搭成的小棚子，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [straɪpt] ['blæŋkits] ['woʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['nɑːvəˌhoʊz, 'nævəˌhoʊz]
and covered with one of those striped blankets woven by the Navajos
和 涵盖 和 一 的 那些 有条纹的 毯子 编织 经过 这 纳瓦霍人
.
:
.

身上盖着一条纳瓦霍人织的条纹毯子。

[ə; eɪ] [ 'teksən ] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ]

| A | Texan | who | was | with | the | party | pointed | to | it | , | and | said | , | “ | That | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德克萨斯人 | WHO | 曾是 | 和 | 这 | 派对 | 尖 | 到 | 它 | , | 和 | 说 | , | “ | 那 | 是 | 一个 |

['wɪki] - [ʌp] ,

| wickey | - | up | , |
|---|---|---|---|
| 威基 | - | 向上 | , |

一位与派对同行的德克萨斯人指着它说：“那是个小木棍。”

[aɪ] [ges] .

| I | guess | . |
|---|---|---|
| 我 | 猜测 | . |

我猜也是。

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪgwɑːm] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [tent] ,

| ” | The | little | wigwam | , | shaped | like | a | gipsy | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 圆锥形帐篷 | , | 形状 | 喜欢 | 一个 | 吉普赛人 | 帐篷 | , |

“那小小的印第安帐篷，形状像吉普赛人的帐篷，

[stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] - [triːz] [ɪn] ['flaʊər] .

| stood | close | to | a | thicket | of | huisaché | trees | in | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 关闭 | 到 | 一个 | 灌木丛 | 的 | - | 树木 | 在 | 花 | . |

站在一片盛开的金合欢树丛附近。

[ðer; ðər] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɔːl] - [laɪk] ['blɔsəmz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [sent] .

| Their | round | and | ball | - | like | blossoms | filled | the | air | with | a | sweet | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 圆形的 | 和 | 球 | - | 喜欢 | 花朵 | 已填 | 这 | 空气 | 和 | 一个 | 甜的 | 香味 | . |

它们圆润如球的花朵散发出甜美的香气。

[ə; eɪ] [striːm] [ræn] ['dʒentli] ['tɪŋklɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['pebli] [bed] ,

| A | stream | ran | gently | tinkling | over | its | pebbly | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | 跑 | 轻轻地 | 叮叮当当 | 超过 | 它是 | 卵石状 | 床 | , |

溪水潺潺流过鹅卵石河床，发出叮叮当当的声响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['preri] [ 'greɪsiz ] [floʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːst] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

| and | the | tall | prairie | grasses | flowed | up | to | the | lost | little | hut | as | if | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | 草原 | 草 | 流动 | 向上 | 到 | 这 | 丢失的 | 小的 | 小屋 | 作为 | 如果 | 他们 | 会 |

[ɪn'gʌlf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] .

| engulf | it | like | a | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 它 | 喜欢 | 一个 | 海 | . |

高高的草原野草一直蔓延到那间偏僻的小屋，仿佛要像大海一样将它淹没。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['væli] — [fɔːr; fər] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hʌt] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ]

| On | every | side | of | the | deep | valley | — | for | I | forgot | to | say | the | hut | stood | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 边 | 的 | 这 | 深的 | 谷 | — | 为了 | 我 | 忘了 | 到 | 说 | 这 | 小屋 | 站立 | 在 | 一个 |

['væli] — ['taʊərd] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

| valley | — | towered | hills | with | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谷 | — | 高耸 | 丘陵 | 和 | 伟大的 | , |

在深谷的四周——因为我忘了说小屋就坐落在山谷里——耸立着巍峨的高山，

[flæt] , ['rɑːki] [saɪdz] .

| flat | , | rocky | sides | . |
|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | , | 岩石 | 侧面 | . |

平坦的岩石山坡。

[ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] [hæd; həd] [skrætʃt] [ruːd] ['pɪktʃərz] , ['rekərdz] [ʌv; əv]

| On | some | of | them | the | Indian | tribes | had | scratched | rude | pictures | , | records | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 的 | 他们 | 这 | 印度 | 部落 | 有 | 刮痕 | 粗鲁的 | 图片 | , | 记录 | 的 |

[ðer; ðər] [reɪs] .

| their | race | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 种族 | . |

其中一些石头上刻有印第安部落的粗俗图案，记录着他们的种族。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz]

| In | one | of | them | — | I | remember | it | just | as | if | now | it | was | before | my | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 他们 | — | 我 | 记住 | 它 | 只是 | 作为 | 如果 | 现在 | 它 | 曾是 | 前 | 我的 | 眼睛 |

— [æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] ,

| — | an | Indian | chief | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 印度 | 首席 | , |

其中一幅画——我至今记忆犹新，仿佛就发生在眼前——画中是一位印第安酋长，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [friː] [hɪz; ɪz]

| surrounded | by | his | friends | , | was | setting | free | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 他的 | 朋友们 | , | 曾是 | 环境 | 自由的 | 他的 |

在朋友们的簇拥下，他释放了自己

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

| p | . | ix |
|---|---|---|
| p | . | 九 |

第 ix 页

['feɪvərɪt] [hɔːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɛəriz] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔːr] [ɪn] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l]

| favourite | horse | upon | the | prairies | , | either | before | his | death | or | in | reward | of | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最喜欢的 | 马 | 之上 | 这 | 草原 | , | 任何一个 | 前 | 他的 | 死亡 | 或者 | 在 | 报酬 | 的 | 忠实 |

['sɜːrvɪsɪz] .

| services | . |
|---|---|
| 服务 | . |

草原上最受欢迎的马，要么是在它去世之前，要么是因为它忠诚服役而获得的奖励。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] , [moʊst] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əb'sɪdiən] ['æroʊ] -

| The | little | group | of | men | cut | in | the | stone | , | most | probably | with | an | obsidian | arrow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 团体 | 的 | 男人 | 切 | 在 | 这 | 石头 | , | 最多 | 大概 | 和 | 一个 | 黑曜石 | 箭 | - |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

这群人很可能是用黑曜石箭头在石头上刻画的。

[wʌz; wəz] [laɪf] - [laɪk] , [ðoʊ] [drɔːn] [wɪ'ðaʊt] [pər'spektɪv] ,

| was | life | - | like | , | though | drawn | without | perspective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 生活 | - | 喜欢 | , | 尽管 | 绘制 | 没有 | 看法 | , |

虽然没有透视效果，但画得栩栩如生。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [reɪs] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .

| which | gave | those | figures | of | a | vanished | race | an | air | of | standing | in | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 那些 | 数据 | 的 | 一个 | 消失了 | 种族 | 一个 | 空气 | 的 | 常设 | 在 | 这 | 云 | . |

这使得那些已消失种族的形象仿佛站在云端。

[ðə; ði] [tʃiːf] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['feðər] [wɔːr] - ['bɑːnɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

| The | chief | stood | with | his | bridle | in | his | hand | , | his | feather | war | - | bonnet | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 站立 | 和 | 他的 | 辔 | 在 | 他的 | 手 | , | 他的 | 羽毛 | 战争 | - | 引擎盖 | 之上 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

酋长手持缰绳，头戴羽毛战帽，站在那里。

['neɪkɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [briːtʃ] - [klaʊt] .

| naked | except | the | breech | - | clout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 除了 | 这 | 臀 | - | 影响力 | . |

除了臀部上的重击之外，全身赤裸。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwɪvər] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]

| His | bow | was | slung | across | his | shoulders | and | his | quiver | hung | below | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弓 | 曾是 | 吊着 | 穿过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 他的 | 颤动 | 悬挂 | 以下 | 他的 |

[ɑːrm] ,

| arm | , |
|---|---|
| 手臂 | , |

他的弓斜挎在肩上，箭筒挂在胳膊下面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

| and | with | the | other | hand | he | kept | the | sun | off | from | his | face | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 其他 | 手 | 他 | 保留 | 这 | 太阳 | 离开 | 从 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 |

[geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

| gazed | upon | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 之上 | 他的 | 马 | . |

他用另一只手遮住脸，不让阳光照到脸上，同时凝视着他的马。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [siːnz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

| All | kinds | of | hunting | scenes | were | there | displayed | , | and | others | , | such | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 种类 | 的 | 打猎 | 场景 | 是 | 那里 | 显示 | , | 和 | 其他的 | , | 这样的 | 作为 | 这 |

['beriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] ,

| burial | of | a | chief | , |
|---|---|---|---|---|
| 葬礼 | 的 | 一个 | 首席 | , |

那里展示了各种各样的狩猎场景，以及其他场景，例如酋长的葬礼。

[ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌserə'məʊniːəlz] ,

| a | dance | , | and | other | ceremonials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舞蹈 | , | 和 | 其他 | 仪式 | , |

舞蹈和其他仪式，

[noʊ] [daʊt] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [druː] [ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl]

| no | doubt | as | dear | to | those | who | drew | them | as | are | the | rites | in | a | cathedral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 作为 | 亲爱的 | 到 | 那些 | WHO | 画 | 他们 | 作为 | 是 | 这 | 仪式 | 在 | 一个 | 大教堂 |

[tuː; tə] ['ʌðər] ['feɪθf(ə)l] .

| to | other | faithful | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 忠实 | . |

毫无疑问，对于创作这些画作的人来说，它们如同教堂里的仪式对于其他信徒一样珍贵。

[ðə; ði] [flæt] [rɑːk] [bɔːr] [wʌn] [mɔːr] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌjuː'siːbiːoʊ] [liːl] [pæst] [baɪ] ['berɪŋ]

| The | flat | rock | bore | one | more | inscription | , | stating | that | Eusebio | Leal | passed | by | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | 岩石 | 钻孔 | 一 | 更多的 | 题词 | , | 声明 | 那 | 尤西比奥 | 利尔 | 通过了 | 经过 | 轴承 |

[dɪ'spætʃ] ,

| despatches | , |
|---|---|
| 电报 | , |

平坦的岩石上还有另一处铭文，上面写着尤西比奥·莱亚尔曾带着公文路过此地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] , [dʒuːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

| and | the | date | , | June | the | fifteenth | , | of | the | year | 1687 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日期 | , | 六月 | 这 | 第十五 | , | 的 | 这 | 年 | - | . |

日期是1687年6月15日。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊn] ['wɪki] - [ʌp] .

| But | to | return | again | to | the | lone | wickey | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 返回 | 再次 | 到 | 这 | 孤独 | 威基 | - | 向上 | . |

但还是回到孤零零的球门柱上吧。

[wiː; wi][ɔːl][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] : [eɪ'uːˌstɑːkioʊ]['goʊmɛz] ,

| We | all | sat | looking | at | it | : | Eustaquio | Gomez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 卫星 | 寻找 | 在 | 它 | : | 尤斯塔基奥 | 戈麦斯 | , |

我们都坐着看着它：尤斯塔基奥·戈麦斯，

[piː] . [eks]

| p | . | x |
|---|---|---|
| p | . | x |

p. x

[poʊliːbiːoʊ][ meˈdiːnə ] , - [ˈ^ɑːʃjə] , [ðə; ði][ ˈteksən ] , [tuː] [ˈpwebloʊ][ ˈindiəns ] , [ænd; ənd][aɪ] [huː] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz] .

| Polibio | Medina | , | Exaltacion | Garcia | , | the | Texan | , | two | Pueblo | Indians | , | and | I | who | write | these | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波利比奥 | 麦地那 | , | - | 加西亚 | , | 这 | 德克萨斯人 | , | 二 | 普韦布洛 | 印度人 | , | 和 | 我 | WHO | 写 | 这些 | 线条 | . |

波利比奥·梅迪纳、埃克萨尔塔西翁·加西亚、德克萨斯人、两位普韦布洛印第安人，还有我，写下这些文字。

[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪri] [lʊk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈstændɪŋ] [soʊ] [ˈdesələt] , [aʊt][ɪn] [ðoʊz] [ˈflaʊəri] [waɪldz] .

| Somehow | it | had | an | eerie | look | about | it | , | standing | so | desolate | , | out | in | those | flowery | wilds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 有 | 一个 | 怪异 | 看 | 关于 | 它 | , | 常设 | 所以 | 荒凉 | , | 出去 | 在 | 那些 | 如花 | 荒野 | . |

它孤零零地矗立在繁花似锦的荒野中，显得格外凄凉。

[ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪn] [draɪ][æz; əz] [ˈpɑːrtʃmənt] ,

| Inside | it | lay | the | body | of | a | man | , | with | the | skin | dry | as | parchment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 它 | 躺 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 男人 | , | 和 | 这 | 皮肤 | 干燥 | 作为 | 羊皮纸 | , |

里面躺着一具男尸，皮肤干裂得像羊皮纸一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈwɪntʃɪstər] , [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ ˈærəus ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læns] . [eɪˈuːˌstɑːkioʊ] ,

| and | his | arms | beside | him | , | a | Winchester | , | a | bow | and | arrows | , | and | a | lance | . | Eustaquio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 旁 | 他 | , | 一个 | 温彻斯特 | , | 一个 | 弓 | 和 | 箭头 | , | 和 | 一个 | 槊 | . | 尤斯塔基奥 | , |

他身旁各持一支温彻斯特步枪、一副弓箭和一杆长矛。尤斯塔基奥

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ˈæroʊ] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

| taking | up | an | arrow | , | after | looking | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 一个 | 箭 | , | 后 | 寻找 | 在 | 它 | , |

拿起一支箭，看了看它之后，

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpætʃi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmeskəˈleərəj][bænd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| said | that | the | dead | man | was | an | Apache | of | the | Mescalero | band | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这 | 死的 | 男人 | 曾是 | 一个 | 阿帕奇 | 的 | 这 | 梅斯卡莱罗 | 乐队 | , | 和 | 然后 | , |

他说死者是梅斯卡莱罗部落的阿帕奇人，然后，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ maːrks ] , [sed] ,

| looking | upon | the | ground | and | pointing | out | some | marks | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 指向 | 出去 | 一些 | 标记 | , | 说 | , |

他低头看着地面，指着一些痕迹说：

“ [hiː; hi][hæd; həd][let] [luːs] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈraɪtɪŋ] .

| “ | He | had | let | loose | his | horse | before | he | died | , | just | as | the | chief | did | in | the | picture | - | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 让 | 松动的 | 他的 | 马 | 前 | 他 | 死亡 | , | 只是 | 作为 | 这 | 首席 | 做过 | 在 | 这 | 图片 | - | 写作 | . |

“他在死前放开了他的马，就像图画文字中的酋长那样。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] , [fɔːr; fər] [haʊ] [deθ] [ˌoʊvər'toʊk] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd]
" That was his epitaph , for how death overtook him none of us could
" 那 曾是 他的 墓志铭 , 为了 如何 死亡 超越 他 没有任何 的 我们 可以
[kən'dʒektʃər] ;
conjecture ;
推测 ;

“这就是他的墓志铭，至于死神是如何夺走他的性命，我们谁也无法预料；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] .
but I liked the manner of his going off the stage .
但 我 喜欢 这 方式 的 他的 去 离开 这 阶段 .

但我喜欢他下台的方式。

- [tɪz] [miːt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][set] [friː] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːr][pen] [bɪ'fɔːr] [deθ] [ˌəuvə'teiks] [juː; jʊ] ,
' Tis meet and fitting to set free the horse or pen before death overtakes you ,
- 的 见面 和 配件 到 放 自由的 这 马 或者 笔 前 死亡 超越 你 ,

在死神降临之前，放生马匹或牲畜是合情合理的。

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pʌblɪk] [tɜːrnz] [ɪts] [θʌmz] [daʊn] [ænd; ənd] [jelz] , " [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
or before the gentle public turns its thumbs down and yells , " Away with him .
或者 前 这 温和的 民众 转弯 它是 拇指 向下 和 喊叫 , " 离开 和 他 .

或者在温和的公众竖起大拇指朝下，大喊“赶走他”之前。

" [tʃɑːrlz] [læm] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm]
" Charles Lamb , when some one asked him
" 查尔斯 羊肉 , 什么时候 一些 一 问 他

“查尔斯·兰姆，当有人问他的时候”

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
p . xi
p . 十一



['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
something of his works , answered that they were to be found in the South
某物 的 他的 作品 , 回答 那 他们 是 到 是 成立 在 这 南
[siː] [haʊs] ,
Sea House ,
海 房子 ,

他的一些作品被提及，并回答说可以在南海之家找到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nʌmbərd] ['fɔːrti] ['vɑːljəmz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] ['meni] ['jɪrz]
and that they numbered forty volumes , for he had laboured many years
和 那 他们 编号 四十 卷 , 为了 他 有 辛勤劳作 许多 年
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

而且总共有四十卷，因为他在那里辛勤工作了很多年。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] [strɔː] , — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest]
making his bricks with the least possible modicum of straw , — just like the rest
制作 他的 砖块 和 这 至少 可能的 少量 的 稻草 , — 只是 喜欢 这 休息
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 .

他用最少的稻草来制作砖块——就像我们其他人一样。

[maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ,
Mine , if you ask me ,
矿 , 如果 你 问 我 ,

要我说，我的答案是.....

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [treɪlz] [aɪ] [left] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] ['gæləpt] [bəuθ][ɑːn]

| are | to | be | found | but | in | the | trails | I | left | in | all | the | years | I | galloped | both | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 成立 | 但 | 在 | 这 | 小径 | 我 | 左边 | 在 | 全部 | 这 | 年 | 我 | 疾驰 | 两个都 | 在 |

[ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

| the | prairies | and | the | pampas | of | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草原 | 和 | 这 | 潘帕斯草原 | 的 | 美国 | . |

可以在我多年来驰骋于美国草原和潘帕斯草原时留下的足迹中找到。

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['iːgətɪzəm] , [oʊ]['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

| Hold | it | not | up | to | me | for | egotism | , | O | gentle | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 它 | 不是 | 向上 | 到 | 我 | 为了 | 自负 | , | 哦 | 温和的 | 读者 | , |

亲爱的读者，请不要因为我自负而责怪我。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [aɪ] [roʊd] [hæd; həd]

| for | I | would | have | you | know | that | hardly | any | of | the | horses | that | I | rode | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 会 | 有 | 你 | 知道 | 那 | 几乎 | 任何 | 的 | 这 | 马匹 | 那 | 我 | 骑 | 有 |

[ʃuːz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

| shoes | on | them | , |
|---|---|---|---|
| 鞋 | 在 | 他们 | , |

因为我还要让你们知道，我骑过的马几乎没有一匹有蹄铁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [træks] [ɑːr; ər] [feɪnt] .

| and | thus | the | tracks | are | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 轨道 | 是 | 头晕的 | . |

因此，这些痕迹很模糊。

[veɪl] .

| Vale | . |
|---|---|
| 谷 | . |

谷。

[ɑːr] . [biː] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] .

| R | . | B | . | CUNNINGHAME | GRAHAM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | B | . | 坎宁安 | 格雷厄姆 | . |

RB CUNNINGHAME GRAHAM。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| p | . | xiii |
|---|---|---|
| p | . | 十三 |

第十三页

['kɑːntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[brɔːt] Forward1

| Brought | Forward1 |
|---|---|
| 带来 | Forward1 |

提前1

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[lɔːs] Pingos11
**Los** **Pingos11**
洛杉矶 Pingos11

Los Pingos11

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

Fidelity30
**Fidelity30**
Fidelity30

富达30

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

“ [ˌjuː en ˈoʊˌjuːnoʊ][ˈdeɪˌi] [mil] ” -
**“** **Uno** **dei** **Mille** **”** **40**
〃 乌诺 德伊 千 〃 -

“Uno dei Mille”40

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] Wind51
**With** **the** **North** **-** **East** **Wind51**
和 这 北 - 东方 Wind51

东北风51

[ˈvaɪ, ˈviː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

Elysium60
**Elysium60**
Elysium60

极乐世界60

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

Heredity66
**Heredity66**
Heredity66

遗传66

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[el] ['tæŋgoʊ] Argentino81

| El | Tango | Argentino81 |
|---|---|---|
| 埃尔 | 探戈 | Argentino81 |

阿根廷探戈81

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ɪn][ə; eɪ] Backwater97

| In | a | Backwater97 |
|---|---|---|
| 在 | 一个 | Backwater97 |

在 Backwater97

[eks] .

| X | . |
|---|---|
| X | . |

X.

Hippomorphous106

**Hippomorphous106**

Hippomorphous106

Hippomorphous106

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

Mudejar120

**Mudejar120**

Mudejar120

穆德哈尔120

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ə; eɪ]['maɪnər] Prophet130

| A | Minor | Prophet130 |
|---|---|---|
| 一个 | 次要的 | Prophet130 |

小先知130

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[el] Masgad146

| El | Masgad146 |
|---|---|
| 埃尔 | Masgad146 |

El Masgad146

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[fiːst] [deɪ] [ɪn]['sæntə][mə'riːə] Mayor164

| Feast | Day | in | Santa | Maria | Mayor164 |
|---|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | 天 | 在 | 圣诞老人 | 玛丽亚 | Mayor164 |

圣玛丽亚·马约尔164号的节日

['ɛksˈviː] .

| XV | . |
| --- | --- |
| 十五 | . |

十五、

Bopicuá185

**Bopicuá185**

Bopicuá185

博皮库阿185

[piː] . [wʌn]

| p | . | 1 |
| --- | --- | --- |
| p | . | 1 |

第1页

[aɪ]

| I |
| --- |
| 我 |

我

[brɔːt] ['fɔːrwərd]

| BROUGHT | FORWARD |
| --- | --- |
| 带来 | 向前 |

提前

[ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪn] ['pɑːrkˌhɛd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .

| The | workshop | in | Parkhead | was | not | inspiriting | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 车间 | 在 | 帕克黑德 | 曾是 | 不是 | 鼓舞人心 | . |

在帕克黑德举办的研讨会令人提不起精神。

[frʌm; frəm][wʌn] ['wiːks] [end][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ɔːl] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] , [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

| From | one | week's | end | to | another | , | all | throughout | the | year | , | life | was | the | same | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 从 | 一 | 本周 | 结尾 | 到 | 其他 | , | 全部 | 自始至终 | 这 | 年 | , | 生活 | 曾是 | 这 | 相同的 | , |

从一周结束到另一周结束，一年到头，生活都一成不变。

['ɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

| almost | without | an | incident | . |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 几乎 | 没有 | 一个 | 事件 | . |

几乎没有发生任何意外。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['sʌmər] [ðə; ði][men] [wɔːkt] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][wɜːrk] ,

| In | the | long | days | of | the | Scotch | summer | the | men | walked | cheerily | to | work | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 这 | 长的 | 天 | 的 | 这 | 苏格兰威士忌 | 夏天 | 这 | 男人 | 步行 | 兴高采烈地 | 到 | 工作 | , |

在苏格兰漫长的夏日里，男人们兴高采烈地步行去上班。

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn] .

| carrying | their | dinner | in | a | little | tin | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 携带 | 他们的 | 晚餐 | 在 | 一个 | 小的 | 锡 | . |

他们用一个小铁盒装着晚餐。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] [ðeɪ] [træmp] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [fɑːg] , ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ]

| In | the | dark | winter | mornings | they | tramped | in | the | black | fog | , | coughing | and | spitting |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 这 | 黑暗的 | 冬天 | 早晨 | 他们 | 践踏 | 在 | 这 | 黑色的 | 多雾路段 | , | 咳嗽 | 和 | 吐痰 |

,

,

,

在漆黑的冬日清晨，他们跋涉在浓雾之中，咳嗽着，吐着痰。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [mʌd] [ʌv; əv][ 'glɑːsgəu ] [striːts] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌmfətər] ,

| through | the | black | mud | of | Glasgow | streets | , | each | with | a | woollen | comforter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黑色的 | 泥 | 的 | 格拉斯哥 | 街道 | , | 每个 | 和 | 一个 | 羊毛 | 棉被 | , |

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] ,

| looking | like | a | stocking | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 袜 | , |

穿过格拉斯哥街道上的黑色泥泞，每个人都裹着一条羊毛毯，看起来像一只长筒袜。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| round | his | neck | . |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 他的 | 脖子 | . |

在他脖子上。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɪri] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dɪndʒi] , [smoʊk] - [greɪmd]

| Outside | the | dreary | quarter | of | the | town | , | its | rows | of | dingy | , | smoke | - | grimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 凄凉 | 四分之一 | 的 | 这 | 镇 | , | 它是 | 行 | 的 | 昏暗的 | , | 抽烟 | - | 肮脏的 |

[striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] ['haʊzɪz] ,

| streets | and | the | mean | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 和 | 这 | 意思是 | 房屋 | , |

在小镇阴暗的城区之外，那里街道阴暗潮湿，烟雾弥漫，房屋破旧不堪。

[ðə; ði][wʌn] [aʊt'stændɪŋ] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] ['pɑːrkˌhɛd] [fɔːrdʒ] ,

| the | one | outstanding | feature | was | Parkhead | Forge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 杰出的 | 特征 | 曾是 | 帕克黑德 | 锻造 | , |

其中最突出的特色是帕克黑德锻造厂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] ['tʃimniz] ['beltʃɪŋ] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [baɪ] [naɪt] .

| with | its | tall | chimneys | belching | smoke | into | the | air | all | day | , | and | flames | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 高的 | 烟囱 | 打嗝 | 抽烟 | 进入 | 这 | 空气 | 全部 | 天 | , | 和 | 火焰 | 经过 | 夜晚 | . |

它高耸的烟囱整日向空中喷吐浓烟，夜晚则燃起火焰。

[ɪts] ['gloʊɪŋ] ['fəːnisiz] , [ɪts]['dʒaɪənt] ['hæmərz] , [ɪts]

| Its | glowing | furnaces | , | its | giant | hammers | , | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 发光 | 熔炉 | , 它是 | 巨大的 | 锤子 | , 它是 | | |

它炽热的熔炉，它巨大的铁锤，它的

[piː] . [ˌtuː'tuː]

| p | . | 2 |
|---|---|---|
| p | . | 2 |



['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] [trʌks] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ræn][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑːt]['aɪərn] [wɪtʃ] [pɔːd] [ɪn]

| little | railway | trucks | in | which | men | ran | the | blocks | of | white | - | hot | iron | which | poured | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 铁路 | 卡车 | 在 | 哪个 | 男人 | 跑 | 这 | 积木 | 的 | 白色的 | - | 热的 | 铁 | 哪个 | 倾倒 | 在 |

[striːmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəːnisiz] ,

| streams | out | of | the | furnaces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 出去 | 的 | 这 | 熔炉 | , |

小型铁路货车，工人们用它们运送从熔炉中倾泻而出的炽热铁块。

[fleɪmd] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] .

| flamed | like | the | mouth | of | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 喜欢 | 这 | 嘴 | 的 | 地狱 | . |

像地狱之口一样燃烧。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ðə; ði] ['dʌsti] ['ætməsfɪr] [meɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [kɔːf] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

| Inside | the | workshop | the | dusty | atmosphere | made | a | stranger | cough | on | entering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 车间 | 这 | 尘土飞扬 | 气氛 | 制成 | 一个 | 陌生人 | 咳嗽 | 在 | 进入 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

车间里尘土飞扬，陌生人一进门就咳嗽起来。

[ðə; ði] [bentʃiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['eɪpr(ə)n] [men] [ɔ:l] ['bendɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rk] , [nɑ:t]

| The | benches | with | the | rows | of | aproned | men | all | bending | at | their | work | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长椅 | 和 | 这 | 行 | 的 | 围裙 | 男人 | 全部 | 弯曲 | 在 | 他们的 | 工作 | , | 不是 |

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

| standing | upright | , |
|---|---|---|
| 常设 | 直立 | , |

长凳上坐满了穿着围裙的男人们，他们都弯着腰工作，没有站直。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] , ['heri] [tʃests] [ɪk'spoʊzd] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlkən] [æt; ət][ðə; ði]

| with | their | bare | , | hairy | chests | exposed | , | after | the | fashion | of | the | Vulcans | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 裸 | , | 毛茸茸 | 箱子 | 裸露 | , | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 火神 | 在 | 这 |

['neɪbərɪŋ] [fɔ:rdʒ] ,

| neighbouring | forge | , |
|---|---|---|
| 邻接 | 锻造 | , |

他们赤裸着毛茸茸的胸膛，模仿邻近铁匠铺的瓦肯人的装束。

[geɪv] [ə; eɪ][hæf] - [er] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti,ˌdɑ:me'stɪsəti][tu:; tə][ðə; ði] [kloʊz] , ['stʌfi] [ru:m] .

| gave | a | half | - | air | of | domesticity | to | the | close | , | stuffy | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 一半 | - | 空气 | 的 | 家庭生活 | 到 | 这 | 关闭 | , | 闷 | 房间 | . |

给这间封闭闷热的房间增添了一丝温馨的家庭氛围。

[ə; eɪ]['semi] - ['sed(ə)nteri] [laɪf] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] ;

| A | semi | - | sedentary | life | quickened | their | intellect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 半 | - | 久坐的 | 生活 | 加速 | 他们的 | 智力 | ; |

半久坐的生活方式提高了他们的智力；

[fɔ:r; fər] [wer] [men] [wɜ:rk] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

| for | where | men | work | together | they | are | bound | to | talk | about | the | topics | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在哪里 | 男人 | 工作 | 一起 | 他们 | 是 | 边界 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 主题 | 的 | 这 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

男人们一起工作，难免会谈论时事话题。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['skɑ:tlənd] , [wer] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ ˌkɔntrə'və:ʃəlist ] .

| especially | in | Scotland | , | where | every | man | is | a | born | politician | and | a | controversialist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 苏格兰 | , | 在哪里 | 每一个 | 男人 | 是 | 一个 | 出生 | 政治家 | 和 | 一个 | 争议者 | . |

尤其是在苏格兰，那里每个男人天生都是政治家和争议人物。

[æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] ,

| At | meal | - | times | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一顿饭 | - | 时代 | , |

在用餐时间，

[wen] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] “ [pi:s] ” [ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər] [ti:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ]

| when | they | ate | their | “ | piece | ” | and | drank | their | tea | that | they | had | carried | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 吃 | 他们的 | “ | 片 | ” | 和 | 喝 | 他们的 | 茶 | 那 | 他们 | 有 | 携带 | 和 |

[ðem; ðəm][ɪn][tɪn] [flɑ:sks] ,

| them | in | tin | flasks | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 锡 | 烧瓶 | , |

当他们吃完自己的那份食物，喝完用锡壶随身携带的茶水时，

[i:tʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| each | one | was | certain | to | draw | out | a | newspaper | from | the | pocket | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 曾是 | 肯定 | 到 | 画 | 出去 | 一个 | 报纸 | 从 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 |

[koʊt] ,

| coat | , |
|---|---|
| 外套 | , |

他们每个人都从外套口袋里掏出一份报纸。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bəːθs] , ['dɛθs] , [ænd; ənd] ['mæridʒz] ,

| and | , | after | studying | it | from | the | Births | , | Deaths | , | and | Marriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 学习 | 它 | 从 | 这 | 出生 | , | 死亡人数 | , | 和 | 婚姻 | , |

在研究了出生、死亡和婚姻记录之后，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ] , [fɔːl][ə; eɪ] - [dis'pjuːtɪŋ] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks] .

| down | to | the | editor's | address | on | the | last | page | , | fall | a | - | disputing | upon | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 编辑的 | 地址 | 在 | 这 | 最后的 | 页 | , | 落下 | 一个 | - | 争议 | 之上 | 政治 | . |

一直到最后一页的编辑地址，都陷入了对政治的争论。

“ [mæn] , [ə; eɪ][græn] - [spiːtʃ] [baɪ]['boʊnɚ] [lɔː] [ə'buːt] [hoʊm] [ruːl] .

| “ | Man | , | a | gran | ' | speech | by | Bonar | Law | aboot | Home | Rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 男人 | , | 一个 | 奶奶 | - | 演讲 | 经过 | 博纳 | 法律 | 启动 | 家 | 规则 | . |

“伙计，博纳·劳关于地方自治的演讲太棒了。”

[ðeɪ] ['aɪrɪʃ] , [set][ðem; ðəm][ʌp] , [wʌt]

| They | Irish | , | set | them | up | , | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 爱尔兰 | , | 放 | 他们 | 向上 | , | 什么 |

他们是爱尔兰人，安排了他们，什么?

[piː] . [θriː]

| p | . | 3 |
|---|---|---|
| p | . | 3 |

第3页

[duː] [ðeɪ] [meɪk] ['sɪkən] [ə; eɪ][dɪn] [ə'buːt] ?

| do | they | make | siccan | a | din | aboot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 制作 | 干燥 | 一个 | din | 启动 | ? |

他们制造噪音吗?

['sɜːrkə] - [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ruːl] ?

| Ca | ' | ye | it | Home | Rule | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ca | - | 是的 | 它 | 家 | 规则 | ? |

可以实行地方自治吗?

[aɪ][jœyst]['sɜːrkə] - [ˌaɪ 'tiː] [roʊm] [ruːl] .

| I | juist | ca | ' | it | Rome | Rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 正义 | ca | - | 它 | 罗马 | 规则 | . |

我称之为罗马法则。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [priːst] - ['rɪdn] [kruː] , [ðə; ði] [heɪl] [rɪk] - [mɑː] - [tɪk] [oʊ] - [ðem; ðəm] .

| A | miserable | , | priest | - | ridden | crew | , | the | hale | rick | - | ma | - | tick | o | ' | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲惨的 | , | 牧师 | - | 骑 | 全体人员 | , | 这 | 哈尔 | 里克 | - | 玛 | - | 打钩 | o | - | 他们 | . |

一群可怜的、被牧师缠身的船员，他们都是些瘦骨嶙峋的家伙。

” [ðə; ði] ['riːdər] [ðen] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

| ” | The | reader | then | would | pause | and | , | looking | round | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 读者 | 然后 | 会 | 暂停 | 和 | , | 寻找 | 圆形的 | 这 | 店铺 | , |

“读者随后会停下来，环顾四周，

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

| wait | for | the | answer | that | he | was | sure | would | not | be | long | in | coming | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 回答 | 那 | 他 | 曾是 | 当然 | 会 | 不是 | 是 | 长的 | 在 | 未来 | 从 |

[ə'mʌŋst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][θrɔːn; θrɑːn][lɑːt][ʌv; əv] ['kɔmənˌteɪtəz] .

| amongst | such | a | thrawn | lot | of | commentators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 索龙 | 很多 | 的 | 评论员 | . |

他等待着答案，他确信答案很快就会从这群形形色色的评论员中传来。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [wʊd] [foʊld][hɪz; ɪz]['peɪpər][ʌp] ,

| Usually | one | or | other | of | his | mates | would | fold | his | paper | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 他的 | 伙伴们 | 会 | 折叠 | 他的 | 纸 | 向上 | , |

通常他的某个同伴会把他的纸折起来。

[ɔːr][pərˈhæps] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔɪl] - [steɪnd] [ˈfɪŋgər][tuː; tə][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| or | perhaps | point | with | an | oil | - | stained | finger | to | an | article | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 观点 | 和 | 一个 | 油 | - | 染色 | 手指 | 到 | 一个 | 文章 | , | 和 | 和 |

[ðə; ði] [hed] - [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,

| the | head | - | break | in | the | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | - | 休息 | 在 | 这 | 嗓音 | , |

或者用沾满油渍的手指着某件物品，声音里带着哽咽，

[ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːt] [əˈbaʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɑːrgjumənt] , [ɪˈdʒækjuleɪt] : “ [ˈboʊnɚ]

| characteristic | of | the | Scot | about | to | plunge | into | an | argument | , | ejaculate | : | “ | Bonar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 这 | 苏格兰人 | 关于 | 到 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 争论 | , | 射精 | : | “ | 博纳 |

[lɔː] , [oʊ] [aɪ] ,

| Law | , | ou | aye | , |
|---|---|---|---|---|
| 法律 | , | 你的 | 是的 | , |

典型的苏格兰人即将展开争论时会脱口而出：“Bonar Law，ou aye，

[aɪ] [kent] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ˈpɑːrləmənt] .

| I | kent | him | when | he | was | leader | of | the | South | Side | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肯特 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 领导者 | 的 | 这 | 南 | 边 | 议会 | . |

我认识他的时候，他是南区议会的领导人。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈbɑːdi] , [sɔːrt][oʊ] - [driːx] [laɪk] ;

| He | always | was | a | dreary | body | , | sort | o | ' | dreich | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 曾是 | 一个 | 凄凉 | 身体 | , | 种类 | o | - | 德雷希 | 喜欢 | ; |

他总是那么阴沉沉的，有点儿沉闷；

[noʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪz] - [ɪˈlɪtərət] ,

| no | that | I'm | saying | the | man | is | pairfectly | illiterate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 那 | 我是 | 说 | 这 | 男人 | 是 | - | 文盲 | , |

不，我并不是说这个人完全不识字。

[æz; əz][sʌm; səm][ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [ˈhuːs] [ðer; ðər][ɪn] [ˈwɛstˌmɪnstər] .

| as | some | are | on | his | side | o | ' | the | Hoose | there | in | Westminister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 是 | 在 | 他的 | 边 | o | - | 这 | 房子 | 那里 | 在 | 威斯敏斯特 | . |

就像威斯敏斯特宫里有些人站在他那边一样。

[aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][nɑː] [bleɪt] , [sɔːrt][oʊ] - [kwɪk] [æt; ət] ['fɪgjərz] ,

| I | read | his | speech | — | the | body | is | na | blate | , | sort | o | ' | quick | at | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 他的 | 演讲 | — | 这 | 身体 | 是 | 纳 | 布莱特 | , | 种类 | o | - | 快的 | 在 | 数据 | , |

我读了他的演讲稿——他的身体很僵硬，对数字反应有点快。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑː] [teɪk] [ðə; ði][peɪnz][tuː; tə]['verɪfaɪ] .

| but | does | na | take | the | pains | to | verify | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 纳 | 拿 | 这 | 疼痛 | 到 | 核实 | . |

但它真的会费心去核实吗?

[ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] .

| Verification | is | the | soul | of | mathematics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确认 | 是 | 这 | 灵魂 | 的 | 数学 | . |

验证是数学的灵魂。

[ˈboʊnɚ] [lɔː] , [eɪ] !

| Bonar | Law | , | eh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 博纳 | 法律 | , | 嗯 | ! |

博纳·劳，是吧!

[dɪd] [jiː; ji] [siː] [haʊ] ['meɪstər] ['æskwɪθ] - [hɪm; ɪm] ['hændɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]['tæbjəˌleɪtid] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]

| Did | ye | see | how | Maister | Asquith | trippit | him | handily | in | his | tabulated | figures | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 是的 | 看 | 如何 | 大师 | 阿斯奎斯 | - | 他 | 方便地 | 在 | 他的 | 表格 | 数据 | 在 | 这 |

[dʒuːt] ['bɪznəs] ['ʌndər] [friː] [treɪd] ,

| jute | business | under | Free | Trade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 黄麻 | 商业 | 在下面 | 自由的 | 贸易 | , |

你们有没有看到阿斯奎斯先生是如何用他列出的自由贸易下黄麻贸易数据轻松地让他栽跟头的?

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [ə'baʊt] [prə'tektɪv] ['tærɪf] [ænd; ənd]

| showing | that | all | he | had | advanced | about | protective | tariffs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 全部 | 他 | 有 | 先进的 | 关于 | 保护的 | 关税 | 和 |

这表明他之前提出的关于保护性关税的所有建议都落空了。

[piː] . [fɔːr]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |

第4页

[ðə; ði] ['drɔːbæk] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [fer] - . . .

| the | drawback | system | was | fair | redeeklous | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 退税 | 系统 | 曾是 | 公平的 | - | . | . | . |

退税制度简直太荒谬了.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['erərz] [ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l][sʌm; səm] ?

| as | well | as | several | errors | in | the | total | sum | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一些 | 错误 | 在 | 这 | 全部的 | 和 | ? |

总和中还有几处错误?

〃 [ðen] ['ʌðər] [wʊd] [kʌt] [ɪn][ænd; ənd][wɜːrdz][biː; bi] ['bændid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| 〃 | Then | others | would | cut | in | and | words | be | bandied | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 其他的 | 会 | 切 | 在 | 和 | 字 | 是 | 班迪 | 到 | 和 | 弗 | , |

然后其他人就会插话，大家你来我往地争论起来。

[ɪm'pjuːnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['evri] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| impugning | the | good | faith | and | honour | of | every | section | of | the | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 质疑 | 这 | 好的 | 信仰 | 和 | 荣誉 | 的 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | 的 |

['kɑːmənz] , [huː] ,

| Commons | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 公共领域 | , | WHO | , |

这损害了下议院每个席位的诚信和荣誉，他们

[baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['spiːtʃɪz] ,

| by | the | showing | of | their | own | speeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 显示 | 的 | 他们的 | 自己的 | 演讲 | , |

通过展示他们自己的演讲，

[wɜːr; wər] [held] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɑːnərəbl] [roʊgz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['paʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

| were | held | to | be | dishonourable | rogues | aiming | at | power | and | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 握住 | 到 | 是 | 不光彩的 | 流氓 | 瞄准 | 在 | 力量 | 和 | 地方 | , |

被认为是为攫取权力和地位而不光彩的无赖之徒。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] .

| without | a | thought | for | anything | but | their | own | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 想法 | 为了 | 任何事物 | 但 | 他们的 | 自己的 | 结束 | . |

他们眼里只有自己的利益。

[ðɪs] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'ferz] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

| This | charitable | view | of | men | and | of | affairs | did | not | prevent | any | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慈善 | 看法 | 的 | 男人 | 和 | 的 | 事务 | 做过 | 不是 | 防止 | 任何 | 的 | 这 |

[dɪ'spjuːtənts][frʌm; frəm]['faɪərɪŋ][ʌp] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ɪm'pjuːnd] ;

| disputants | from | firing | up | if | his | own | party | was | impugned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争议双方 | 从 | 射击 | 向上 | 如果 | 他的 | 自己的 | 派对 | 曾是 | 被质疑的 | ; |

这种对人和事的宽容态度，并没有阻止任何争论者在自己的党派受到质疑时奋起反抗；

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌvərt]

| for | in | their | heart | of | hearts | the | general | denunciation | was | but | a | covert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他们的 | 心 | 的 | 心 | 这 | 一般的 | 谴责 | 曾是 | 但 | 一个 | 隐蔽 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| from | which | to | attack | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 到 | 攻击 | 这 | 其他 | 边 | . |

因为在他们内心深处，这种普遍的谴责只不过是攻击对方的幌子。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æmbiənt] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ;

| In | such | an | ambient | the | war | was | sure | to | be | discussed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 周围的 | 这 | 战争 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 讨论 | ; |

在这种氛围下，战争肯定会被讨论；

[sʌm; səm] [held] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['empərər] [wʌz; wəz] [mæd] — " [ə; eɪ] [dæft] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ]

| some | held | the | German | Emperor | was | mad | — | " | a | daft | - | like | thing | to | challenge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 握住 | 这 | 德语 | 皇帝 | 曾是 | 疯狂的 | — | " | 一个 | 愚蠢 | - | 喜欢 | 事物 | 到 | 挑战 |

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [jiː; ji] [siː] ;

| the | whole | world | , | ye | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | , | 是的 | 看 | ; |

有些人认为德国皇帝疯了——"挑战全世界，这简直是愚蠢至极的事情，你们看；

[meɪst] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] ['ɪntəlekt] [ɪz] [noʊ] [wil] ['bæləns] . . .

| maist | inconsiderate | , | and | shows | that | the | man's | intellect | is | no | weel | balanced | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅斯特 | 不体贴 | , | 和 | 演出 | 那 | 这 | 男人的 | 智力 | 是 | 不 | 威尔 | 均衡 | . | . | . |

这非常不体贴，也表明这个人智力发育不健全.....

[fə'lɑːsəfi] [ɪz] [waɪlz] [sɔːrt] [ʌv; əv] - - . . .

| philosophy | is | whiles | sort | of | unsettlin | ' | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 是 | 当 | 种类 | 的 | - | - | . | . | . |

哲学有时确实有点令人不安.....

[ðə; ði] - [mæd] , [jiː; ji] [ken] .

| the | felly's | mad | , | ye | ken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 疯狂的 | , | 是的 | 肯 | . |

那家伙疯了，你知道的。

" ['ʌðər] [sɔː] ['meθəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['envi] ,

| " | Others | saw | method | in | his | madness | , | and | alleged | that | it | was | envy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他的 | 锯 | 方法 | 在 | 他的 | 疯狂 | , | 和 | 据称 | 那 | 它 | 曾是 | 嫉妒 | , |

"其他人则认为他的疯狂背后有其道理，并声称这是出于嫉妒。"

" ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪr] ['envi] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [ðɪs] - - [ə'pɑːn] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] ,

| " | naething | but | sheer | envy | that | had | brought | on | this | tramplin | ' | upon | natural | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么都没有 | 但 | 透明 | 嫉妒 | 那 | 有 | 带来 | 在 | 这 | - | - | 之上 | 自然的 | 权利 | , |

"除了纯粹的嫉妒之外，别无其他，正是这种对自然权利的践踏导致了这一切。"

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

| but | for | all | that | he | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 那 | 他 | 可能 | 是 |

但即便他如此

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |

第5页

[θɔːt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [ɪn'demnɪtiːz] .

| thought | to | get | his | own | again | , | with | they | indemnities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 到 | 得到 | 他的 | 自己的 | 再次 | , | 和 | 他们 | 赔偿 | . |

他想再次获得赔偿。

" [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ˌiːkə'nɑːmɪks] " [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz]

| " | Those | who | had | studied | economics | " | were | of | opinion | that | his | reasoning | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | WHO | 有 | 研究 | 经济学 | " | 是 | 的 | 观点 | 那 | 他的 | 推理 | 曾是 |

[rɔːŋ] , [bɪlt] [ɑːn] [fɔːls] ['premɪsɪz] ,

| wrong | , | built | on | false | premises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | , | 建造 | 在 | 错误的 | 前提 | , |

那些学过经济学的人认为他的推理是错误的，是建立在错误的假设之上的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ə; eɪ]['rɔɪəl][roʊd][tuː; tə] [welθ] .

| for | there | can | never | be | a | royal | road | to | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 能 | 绝不 | 是 | 一个 | 皇家 | 路 | 到 | 财富 | . |

因为通往财富的道路永远不可能是坦途。

['leɪbər] , [jiː; ji] [siː] , [ɪz][ðə; ði][soʊl] [kri'eɪtɪv] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .

| Labour | , | ye | see | , | is | the | sole | creative | element | of | riches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动 | , | 是的 | 看 | , | 是 | 这 | 唯一 | 有创造力的 | 元素 | 的 | 财富 | . |

劳动，你看，是财富的唯一创造要素。

" [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['tɔːri] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] , " [ænd; ənd] [breɪnz] .

| " | At | once | a | Tory | would | rejoin | , | " | And | brains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一次 | 一个 | 保守党 | 会 | 重新加入 | , | " | 和 | 大脑 | . |

“保守党人会立刻反驳道：‘还有智慧。’”

[mæn] , [wʌt] [æn; ən]['ɔːfuː] - [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [breɪnz] .

| Man | , | what | an | awfu | ' | thing | to | leave | out | brains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 什么 | 一个 | 糟糕 | - | 事物 | 到 | 离开 | 出去 | 大脑 | . |

天哪，把脑子都漏掉真是太糟糕了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['dʒiːniəs] .

| Think | of | the | marvellous | creations | of | the | human | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 奇妙 | 作品 | 的 | 这 | 人类 | 天才 | . |

想想人类天才们那些奇妙的创造吧。

" [ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] , " [aɪ] [sɔː] [jiː; ji] ['kʌmɪŋ] , [mæn] .

| " | The | first | would | answer | with | , | " | I | saw | ye | coming | , | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 会 | 回答 | 和 | , | " | 我 | 锯 | 是的 | 未来 | , | 男人 | . |

第一个人会回答说：“我早就看到你来了，伙计。”

[aɪl] [noʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [breɪnz] [hæv; həv][ðer; ðər] [duː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] [steɪt] ;

| I'll | no | deny | that | brains | have | their | due | place | in | the | economic | state | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不 | 否定 | 那 | 大脑 | 有 | 他们的 | 到期的 | 地方 | 在 | 这 | 经济的 | 状态 | ; |

我毫不否认，智慧在经济体系中占有应有的地位；

[bʌt; bət] [bɪld] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['zepəlɪn] [ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

| but | build | me | one | of | your | Zeppelins | and | stick | it | in | the | middle | of | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 建造 | 我 | 一 | 的 | 你的 | 齐柏林飞艇 | 和 | 戳 | 它 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 乔治 |

[skwer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Square | without | a | crew | to | manage | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 没有 | 一个 | 全体人员 | 到 | 管理 | 它 | , |

但请你造一艘你的齐柏林飞艇，然后把它停在乔治广场中央，不安排任何船员操控。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ] ?

| and | how | far | will | it | fly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 远的 | 将要 | 它 | 飞 | ? |

它能飞多远?

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [breɪnz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

| I | do | not | say | that | brains | did | not | devise | it | ; | but | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说 | 那 | 大脑 | 做过 | 不是 | 设计 | 它 | ; | 但 | , | 后 | 全部 | , |

我并不是说这不是人类智慧的产物；但是，毕竟，

['leɪbər] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'zaɪn] .

| labour | had | to | carry | out | the | first | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 有 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 第一的 | 设计 | . |

劳工必须执行第一个设计。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ðæt] ['oʊpənd] [ʌp] [ɪ'nɔːrməs] ['vɪstəz][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

| " | This | was | a | subject | that | opened | up | enormous | vistas | for | discussion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 主题 | 那 | 打开 | 向上 | 巨大的 | 景色 | 为了 | 讨论 | , |

“这是一个引发广泛讨论的话题，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

| and | for | a | time | kept | them | from | talking | of | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 保留 | 他们 | 从 | 说 | 的 | 这 | 战争 | . |

并且有一段时间，这让他们不再谈论战争。

['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] , ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tʊk] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

| Jimmy | and | Geordie | , | hammering | away | in | one | end | of | the | room | , | took | little | part | in | the | debate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉米 | 和 | 乔迪 | , | 锤击 | 离开 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 采取 | 小的 | 部分 | 在 | 这 | 辩论 | . |

吉米和乔迪在房间的一端敲敲打打，几乎没有参与辩论。

[gʊd] ['wɜkmən] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [frendz] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tempərəmənts] ,

| Good | workmen | both | of | them | , | and | friends | , | perhaps | because | of | the | difference | of | their | temperaments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 工人 | 两个都 | 的 | 他们 | , | 和 | 朋友们 | , | 也许 | 因为 | 的 | 这 | 不同之处 | 的 | 他们的 | 性情 | , |

他们俩都是优秀的工匠，也是朋友，或许是因为性格不同吧。

[fɔːr; fər] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp]

| for | Jimmy | was | the | type |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 吉米 | 曾是 | 这 | 类型 |

吉米就是那种人

[piː] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

第6页

[ʌv; əv] [red] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] , [tɔːl] , [laɪð] [skɑːt] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'dʒiːniəm] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [set] ,

| of | red | - | haired | , | blue | - | eyed | , | tall | , | lithe | Scot | , | he | of | the | perfervidum | - | ingenium | , | and | Geordie | was | a | thick | - | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 红色的 | - | 头发 | , | 蓝色的 | - | 眼睛 | , | 高的 | , | 轻盈 | 苏格兰人 | , | 他 | 的 | 这 | | - | 英格尼姆 | , | 和 | 乔迪 | 曾是 | 一个 | 厚的 | - | 放 | , |

他是一位红头发、蓝眼睛、身材高挑、体态矫健的苏格兰人，拥有充沛的才智，而乔迪则体格健壮。

[blæk] - ['herd] , ['daʊər][ænd; ənd]['saɪlənt][mæn] .

| black | - | haired | , | dour | and | silent | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 头发 | , | 阴沉 | 和 | 沉默的 | 男人 | . |

黑发、阴郁、沉默寡言的男人。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːd] [ðə; ði][wɔːr] [nuːz] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] , [wen] [hiː; hi] [riːd] , ['kɑːmɛntəd] ['laʊdli] ,

| Both | of | them | read | the | war | news | , | and | Jimmy | , | when | he | read | , | commented | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 读 | 这 | 战争 | 消息 | , | 和 | 吉米 | , | 什么时候 | 他 | 读 | , | 评论 | 高声 | , |

他们俩都读了战事新闻，吉米读的时候大声评论道：

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , " [wɪl] [dʌn] , ['gɔːrdn] !

| bringing | down | his | fist | upon | the | paper | , | exclaiming | , | " | Weel | done | , | Gordons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向下 | 他的 | 拳头 | 之上 | 这 | 纸 | , | 惊呼 | , | " | 威尔 | 完毕 | , | 戈登斯 | ! |

他一拳砸在纸上，喊道："干得好，戈登斯！"

" [ɔːr] " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪxt] [gyd] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðələnd] .

| " | or | " | That | was | a | richt | gude | charge | upon | the | trenches | by | the | Sutherlands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | " | 那 | 曾是 | 一个 | 右 | 古德 | 收费 | 之上 | 这 | 战壕 | 经过 | 这 | 萨瑟兰 | . |

"或"那是萨瑟兰军团对战壕的一次非常漂亮的冲锋。

〃 ['dʒɔːrdi] [wʊd] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] , “ [aɪ] , [noʊ][ˌes eɪ 'iː][bæd] , 〃 [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['hæmərɪŋ] .

| 〃 | Geordie | would | answer | shortly | , | “ | Aye | , | no | sae | bad | , | 〃 | and | go | on | hammering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 乔迪 | 会 | 回答 | 不久 | , | “ | 是的 | , | 不 | sae | 坏的 | , | 〃 | 和 | 去 | 在 | 锤击 | . |

乔迪会简短地回答：“是啊，没那么糟糕，”然后继续敲打。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] , ['dʒɪmi] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [sæt][ə'loʊn]

| One | morning | , | after | a | reverse | , | Jimmy | did | not | appear | , | and | Geordie | sat | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 后 | 一个 | 撤销 | , | 吉米 | 做过 | 不是 | 出现 | , | 和 | 乔迪 | 卫星 | 独自的 |

['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| working | away | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 离开 | 作为 | 通常 | , |

一天早上，在一次倒车之后，吉米没有出现，乔迪像往常一样独自一人坐在那里工作。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [mɔːr] ['daʊərliˌdʊrli][ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪləntli] .

| but | if | possible | more | dourly | and | more | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 可能的 | 更多的 | 阴沉地 | 和 | 更多的 | 默默 | . |

但最好是更严肃、更沉默一些。

[tɔːrdz] [ˌmɪd'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæt] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd]

| Towards | midday | it | began | to | be | whispered | in | the | shop | that | Jimmy | had | enlisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 正午 | 它 | 开始 | 到 | 是 | 低声说道 | 在 | 这 | 店铺 | 那 | 吉米 | 有 | 入伍 |

,

,

,

临近中午时分，店里开始有人窃窃私语，说吉米已经应征入伍了。

[ænd; ənd][men] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| and | men | turned | to | Geordie | to | ask | if | he | knew | anything | about | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 转向 | 到 | 乔迪 | 到 | 问 | 如果 | 他 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | , | 和 |

[ðə; ði]['saɪlənt] ['wɜːrkmən] ,

| the | silent | workman | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 工人 | , |

于是男人们转向乔迪，问他是否知道些什么，而那个沉默的工人，

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [swet] [ɔːf][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] , [rɪ'dʒɔɪnd] : “ [aɪ] , [oʊ] [aɪ] ,

| brushing | the | sweat | off | his | brow | with | his | coat | - | sleeve | , | rejoined | : | “ | Aye | , | ou | aye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 这 | 汗 | 离开 | 他的 | 眉头 | 和 | 他的 | 外套 | - | 袖子 | , | 重新加入 | : | “ | 是的 | , | 你的 | 是的 | , |

他用衣袖擦了擦额头的汗，回答道：“是，是，

[aɪ] [went] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [jes'triːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [oʊ] - [ðə; ði] ['kæmɝənz] ; ['hiːz] [dʒɔɪnd]

| I | went | wi | ' | him | yestreen | to | the | headquarters | o | ' | the | Camerons | ; | he's | joined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | wi | - | 他 | 昨天 | 到 | 这 | 总部 | o | - | 这 | 卡梅伦斯 | ; | 他是 | 加入 |

[ðə; ði] ['kɪlti] [rɪxt] [ɪ'nʌf] .

| the | kilties | richt | eneugh | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 领带 | 右 | 足够 | . |

昨天我和他一起去了卡梅伦家族的总部；他已经加入苏格兰皇家骑兵团了。

[jiː; ji][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

| Ye | mind | he | was | a | sergeant | in | South | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 头脑 | 他 | 曾是 | 一个 | 军士 | 在 | 南 | 非洲 | . |

别忘了，他以前是南非的一名士官。

〃 [ðen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| 〃 | Then | he | bent | over | to | his | work | and | did | not | join | in | the | general | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 他 | 弯曲 | 超过 | 到 | 他的 | 工作 | 和 | 做过 | 不是 | 加入 | 在 | 这 | 一般的 | 对话 |

[ðæt] [in'sjuːd] .

| that | ensued | . |
|---|---|---|
| 那 | 随后 | . |

然后他便埋头工作，没有参与随后的谈话。

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜkmən] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [men] [wɪl] ,

| Days | passed | , | and | weeks | , | and | his | fellow | - | workmen | , | in | the | way | men | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 通过了 | , | 和 | 周 | , | 和 | 他的 | 同伴 | - | 工人 | , | 在 | 这 | 方式 | 男人 | 将要 | , |

[ə'keɪʒ(ə)nəli]

| occasionally |
|---|
| 偶尔 |

日子一天天过去，几周过去了，他的工友们也像其他人一样，偶尔会.....

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

['bæntəd] ['dʒɔːrdi] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,

| bantered | Geordie | , | asking | him | if | he | was | going | to | enlist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲聊 | 乔迪 | , | 问 | 他 | 如果 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 入伍 | , |

乔迪开玩笑地问他是不是打算参军，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [frend] [goʊ][ɔːf] [ə'loʊn][tuː; tə] [faɪt] .

| and | whether | he | did | not | think | shame | to | let | his | friend | go | off | alone | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 耻辱 | 到 | 让 | 他的 | 朋友 | 去 | 离开 | 独自的 | 到 | 斗争 | . |

他是否觉得让朋友独自去战斗很丢脸?

['dʒɔːrdi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ['ʌndər] [ə'bjuːs][ænd; ənd]['bæntər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ʌndər]

| Geordie | was | silent | under | abuse | and | banter | , | as | he | had | always | been | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔迪 | 曾是 | 沉默的 | 在下面 | 虐待 | 和 | 闲聊 | , | 作为 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 在下面 |

[ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsiz][ʌv; əv][laɪf] ,

| the | injustices | of | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 不公正 | 的 | 生活 | , |

面对辱骂和嘲讽，乔迪一直保持沉默，就像他一直以来面对生活中的不公一样。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [wɪð'druː] ['ɪntuː][hɪm'self] ,

| and | by | degrees | withdrew | into | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 退出 | 进入 | 他自己 | , |

他渐渐地变得孤僻起来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] ,

| and | when | he | read | his | newspaper | during | the | dinner | - | hour | made | no | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 读 | 他的 | 报纸 | 期间 | 这 | 晚餐 | - | 小时 | 制成 | 不 | 评论 | , |

他在晚餐时间读报纸时，一句话也没说。

[bʌt; bət]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

| but | folded | it | and | put | it | quietly | into | the | pocket | of | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 折叠 | 它 | 和 | 放 | 它 | 悄悄 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 外套 | . |

但他却把它叠好，悄悄地放进了外套口袋里。

[wiːks] [pæst] , [wiːks] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ʌv; əv] ['flerɪŋ] ['hedlainz] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,

| Weeks | passed | , | weeks | of | suspense | , | of | flaring | headlines | in | the | Press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周 | 通过了 | , | 周 | 的 | 悬念 | , | 的 | 燃烧 | 标题 | 在 | 这 | 按 | , |

数周过去了，数周以来，媒体上充斥着悬念和耸人听闻的头条新闻。

[ʌv; əv] [nɔɪz] [ʌv; əv]['redʒimənts] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , [ʌv; əv] ['nuːzˌbɔɪ] [jelɪŋ] [ˌhaɪpə'θetɪk]

| of | noise | of | regiments | passing | down | the | streets | , | of | newsboys | yelling | hypothetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 噪音 | 的 | 军团 | 通过 | 向下 | 这 | 街道 | , | 的 | 报童 | 大喊 | 假设的 |

['viktəriz] ,

| victories | , |
|---|---|
| 胜利 | , |

街上是军队行进的喧嚣声，是报童们高喊着假想的胜利声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv] [men] [huː] [noʊ] [ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['destəni]

| and | of | the | tension | of | the | nerves | of | men | who | know | their | country's | destiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 紧张 | 的 | 这 | 神经 | 的 | 男人 | WHO | 知道 | 他们的 | 该国的 | 命运 |

[ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] .

| is | hanging | in | the | scales | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 绞刑 | 在 | 这 | 秤 | . |

还有那些知道国家命运悬于一线的男人们的紧张神经。

['ruːmər] [ʌv; əv] [lɔːsɪz] , [ʌv; əv] [di'fiːts] , [ʌv; əv] ['viktəriz] , [ʌv; əv] [tʃeks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əd'vænsɪz] ,

| Rumours | of | losses | , | of | defeats | , | of | victories | , | of | checks | and | of | advances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谣言 | 的 | 损失 | , | 的 | 失败 | , | 的 | 胜利 | , | 的 | 检查 | 和 | 的 | 进展 | , |

[ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['bætlz] ,

| of | naval | battles | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 海军 | 战斗 | , |

关于损失、失败、胜利、挫败和推进、海战的传闻，

[wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['slɔːtər] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

| with | hints | of | dreadful | slaughter | filled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提示 | 的 | 可怕 | 屠宰 | 已填 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着可怕屠杀的气息。

['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'baʊt] , [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,

| Women | in | black | were | seen | about | , | pale | and | with | eyelids | swollen | with | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 在 | 黑色的 | 是 | 已见 | 关于 | , | 苍白 | 和 | 和 | 眼睑 | 肿 | 和 | 哭泣 | , |

周围可以看到一些身穿黑衣的妇女，她们脸色苍白，眼睑因哭泣而肿胀。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [skænd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [θroʊt]

| and | people | scanned | the | reports | of | killed | and | wounded | with | dry | throats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 扫描 | 这 | 报告 | 的 | 被杀 | 和 | 受伤 | 和 | 干燥 | 喉咙 |

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [kən'strɪktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn] ['wɪpkɔːrd] ,

| and | hearts | constricted | as | if | they | had | been | wrapped | in | whipcord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心 | 收缩 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 包装 | 在 | 鞭绳 | , |

人们哽咽着、心跳如擂鼓般地浏览着伤亡报告，仿佛被鞭子紧紧缠绕一般。

['oʊnli] [rɪ'læksɪŋ] [wen] ['æftər][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ]

| only | relaxing | when | after | a | second | look | they | had | assured | themselves | the | name | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 放松 | 什么时候 | 后 | 一个 | 第二 | 看 | 他们 | 有 | 保证 | 他们自己 | 这 | 姓名 | 他们 |

[fɪrd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] .

| feared | to | see | was | absent | from | the | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 到 | 看 | 曾是 | 缺席的 | 从 | 这 | 列表 | . |

直到他们仔细查看后确认名单上没有他们最害怕看到的名字，他们才放松下来。

[lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['klaɪdzˌdel] ['hɔːrsɪz] ['rɪdn] [baɪ]

| Long | strings | of | Clydesdale | horses | ridden | by |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 字符串 | 的 | 克莱兹代尔 | 马匹 | 骑 | 经过 |

长长的克莱兹代尔马队由.....骑着

[piː] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |



[men] [ɪn] ['rægɪd] [kloʊðz] , [huː] [sæt][ðem; ðəm] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| men | in | ragged | clothes | , | who | sat | them | uneasily | , | as | if | they | felt | their | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 破烂不堪 | 衣服 | , | WHO | 卫星 | 他们 | 不安地 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 毛毡 | 他们的 | 情况 |

['kiːnli] ,

| keenly | , |
|---|---|
| 敏锐地 | , |

衣衫褴褛的男人们不安地坐着，仿佛深切地感受到了自己的处境。

[pɜːrtʃt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

| perched | up | in | the | public | view | , | passed | through | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 向上 | 在 | 这 | 民众 | 看法 | , | 通过了 | 通过 | 这 | 街道 | . |

矗立在公众视野中，穿过街道。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɔːkər] [ɑːn] [ðer; ðər] [ʃuːz] [strʌk] ['faɪər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd]

| The | massive | caulkers | on | their | shoes | struck | fire | occasionally | upon | the | stones | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大量的 | 填缝工 | 在 | 他们的 | 鞋 | 击 | 火 | 偶尔 | 之上 | 这 | 石头 | , | 和 |

[ðə; ði] [greɪt] [biːsts] ,

| the | great | beasts | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 野兽 | , |

它们鞋上巨大的钉子偶尔会击中石头，引燃火焰，而那些巨兽，

[tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [mæn] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [gɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['gæmbəld] [ɪn] [ðə; ði]

| taught | to | rely | on | man | as | on | a | god | from | the | time | they | gambolled | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 到 | 依靠 | 在 | 男人 | 作为 | 在 | 一个 | 上帝 | 从 | 这 | 时间 | 他们 | 嬉戏 | 在 | 这 |

[fiːldz] ,

| fields | , |
|---|---|
| 字段 | , |

从孩提时代在田野里嬉戏玩耍起，他们就被教导要像依赖神灵一样依赖人。

[went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [duːm] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪt] .

| went | to | their | doom | unconsciously | , | the | only | mitigation | of | their | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他们的 | 厄运 | 不知不觉 | , | 这 | 仅有的 | 减轻 | 的 | 他们的 | 命运 | . |

他们无意识地走向毁灭，这或许是他们命运的唯一缓解之处。

['redʒɪmənts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [rɪ'kruːts] , [sʌm; səm] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] ['heɪstɪli] - [meɪd]

| Regiments | of | young | recruits | , | some | in | plain | clothes | and | some | in | hastily | - | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军团 | 的 | 年轻的 | 新兵 | , | 一些 | 在 | 清楚的 | 衣服 | 和 | 一些 | 在 | 草草 | - | 制成 |

['juːnɪfɔːrmz] ,

| uniforms | , |
|---|---|
| 制服 | , |

成群结队的年轻新兵，有的穿着便服，有的穿着匆忙赶制的制服，

['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['mɑːrʃ(ə)l] [æn; ən] [er] [æz; əz] [θriː] [wiːks] - ['treɪnɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]

| marched | with | as | martial | an | air | as | three | weeks | ' | training | gave | them | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 和 | 作为 | 武术 | 一个 | 空气 | 作为 | 三 | 周 | - | 训练 | 给予 | 他们 | , | 到 |

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [tuː; tə] [ɪn'treɪn] .

| the | stations | to | entrain | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 到 | 列车 | . |

经过三周的训练，他们步伐矫健，神态昂首，前往车站乘火车。

[peɪl] [klɑːks] , [ðə; ði] ['elbəuz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒækɪts] ['ʃaɪni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] ,

| Pale | clerks | , | the | elbows | of | their | jackets | shiny | with | the | slavery | of | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 职员 | , | 这 | 肘部 | 的 | 他们的 | 夹克 | 闪亮的 | 和 | 这 | 奴隶制 | 的 | 这 | 桌子 | , |

面色苍白的职员，外套的肘部因长时间伏案工作而泛着油光。

[stroʊd] [bɪ'saɪd] [men] [huːz] [hændz] [wɜːr; wər] [bent] [ænd; ənd] [ 'skaːd ] [wɪð; wɪθ] ['grɪpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

| strode | beside | men | whose | hands | were | bent | and | scarred | with | gripping | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 旁 | 男人 | 谁 | 双手 | 是 | 弯曲 | 和 | 疤痕 | 和 | 扣人心弦 | 在 | 这 |

['hændlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn] ['februeri] [geɪlz] [ɔːr] [wiːldɪŋ] [sledʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] .

| handles | of | the | plough | in | February | gales | or | wielding | sledges | at | the | forge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 把手 | 的 | 这 | 犁 | 在 | 二月 | 狂风 | 或者 | 挥舞 | 雪橇 | 在 | 这 | 锻造 | . |

大步走在那些双手因在二月的狂风中紧握犁柄或在铁匠铺挥舞雪橇而弯曲、布满伤痕的男人们身边。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

| All | of | them | were | young | and | resolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 是 | 年轻的 | 和 | 坚决 | , |

他们都年轻而意志坚定。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [kʌm] [bæk] [seɪf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

| and | each | was | confident | that | he | at | least | would | come | back | safe | to | tell | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 曾是 | 自信的 | 那 | 他 | 在 | 至少 | 会 | 来 | 后退 | 安全的 | 到 | 告诉 | 这 |

[teɪl] .

| tale | . |
|---|---|
| 故事 | . |

他们都自信至少自己会平安归来，讲述这段经历。

[men] [stɑːpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər] [hæts] , ['tʃɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ,

| Men | stopped | and | waved | their | hats | , | cheering | their | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 停止 | 和 | 挥手 | 他们的 | 帽子 | , | 欢呼 | 他们的 | 通道 | , |

男人们停下脚步，挥舞着帽子，为他们经过而欢呼。

[ænd; ənd] ['gɜːlz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

| and | girls | and | women | stood | with | flushed | cheeks | and | straining | eyes | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女孩们 | 和 | 女性 | 站立 | 和 | 酡 | 脸颊 | 和 | 紧张 | 眼睛 | 作为 | 他们 |

[pæst] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [steɪdʒ] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] .

| passed | on | for | the | first | stage | that | took | them | towards | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 在 | 为了 | 这 | 第一的 | 阶段 | 那 | 采取 | 他们 | 向 | 这 | 正面 | . |

女孩和妇女们面色潮红，眼神专注地站着，进入了通往前线的第一阶段。

[bɔɪz] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [hætlɪs] [ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] ,

| Boys | ran | beside | them | , | hatless | and | barefooted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 跑 | 旁 | 他们 | , | 无帽 | 和 | 赤足 | , |

男孩们在他们旁边奔跑，没有戴帽子，光着脚。

[piː] . [naɪn]

| p | . | 9 |
|---|---|---|
| p | . | 9 |

第9页

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [drɪl] - [graʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ,

| shouting | out | words | that | they | had | caught | up | on | the | drill | - | ground | to | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 出去 | 字 | 那 | 他们 | 有 | 捕捉 | 向上 | 在 | 这 | 钻头 | - | 地面 | 到 | 这 | 男人 | , |

他们大声喊出在训练场上跟上来的士兵们的口号，

[huː] ['hwɪsld] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['greɪndɪŋ] [tuːn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

| who | whistled | as | they | marched | a | slow | and | grinding | tune | that | sounded | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 吹口哨 | 作为 | 他们 | 行军 | 一个 | 慢的 | 和 | 研磨 | 调 | 那 | 听起来 | 喜欢 | 一个 |

[hɪm] .

| hymn | . |
|---|---|
| 圣歌 | . |

他们一边吹着口哨，一边行进，奏着缓慢而沉重的曲调，听起来像一首赞美诗。

['træfɪk] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrbstoʊn] ,

| Traffic | was | drawn | up | close | to | the | kerbstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交通 | 曾是 | 绘制 | 向上 | 关闭 | 到 | 这 | 路缘石 | , |

车辆被引导至靠近路缘石的位置。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [træm] - [kɑːrz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [kɑːrts] [men] [tʃɪrd] ,

| and | from | the | top | of | tram | - | cars | and | from | carts | men | cheered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 电车 | - | 汽车 | 和 | 从 | 购物车 | 男人 | 欢呼 | , |

电车车顶和手推车上，男人们欢呼雀跃。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [peɪl] [tʃiːk] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] .

| bringing | a | flush | of | pride | to | many | a | pale | cheek | in | the | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 冲洗 | 的 | 自豪 | 到 | 许多 | 一个 | 苍白 | 脸颊 | 在 | 这 | 排名 | . |

这让队伍中许多面色苍白的人都感到无比自豪。

[ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ; [men] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [fjuː] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt]

| They | passed | on | ; | men | resumed | the | business | of | their | lives | , | few | understanding | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 在 | ; | 男人 | 恢复 | 这 | 商业 | 的 | 他们的 | 生活 | , | 很少 | 理解 | 那 |

[ðə; ði][hæf] - [treɪnd] ,

| the | half | - | trained | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 受过训练 | , |

他们相继离世；男人们继续着各自的生活，很少有人意识到，那些训练不足的人，

[peɪl] - [feɪst] [ˈredʒɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsteɪʃ(ə)n] [geɪts] [hæd; həd] [gɔːn]

| pale | - | faced | regiment | that | had | vanished | through | the | great | station | gates | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | - | 面对 | 团 | 那 | 有 | 消失了 | 通过 | 这 | 伟大的 | 车站 | 大门 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] .

| to | make | that | business | possible | and | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 那 | 商业 | 可能的 | 和 | 安全的 | . |

面色苍白的士兵们消失在车站大门后，他们是为了确保这项任务能够安全顺利地完成而前往的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] , [ʌv; əv] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ˈpærəˌgræf] [ɪn]

| Then | came | a | time | of | waiting | for | the | news | , | of | contradictory | paragraphs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 时间 | 的 | 等待 | 为了 | 这 | 消息 | , | 的 | 矛盾的 | 段落 | 在 |

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

| newspapers | , |
|---|---|
| 报纸 | , |

然后便是等待消息的时期，报纸上充斥着自相矛盾的段落。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [ðə; ði] “ [ˈenəmi] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ” ;

| and | then | a | telegram | , | the | “ | enemy | is | giving | ground | on | the | left | wing | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 电报 | , | 这 | “ | 敌人 | 是 | 给予 | 地面 | 在 | 这 | 左边 | 翼 | ” | ; |

然后是一封电报，称“敌人在左翼节节败退”；

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈlaɪtnd] [ˈevri] [hɑːrt] ,

| and | instantly | a | feeling | of | relief | that | lightened | every | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 一个 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 那 | 轻度 | 每一个 | 心 | , |

瞬间，一种如释重负的感觉涌上心头，让每个人都感到轻松愉悦。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [braʊ]

| as | if | its | owner | had | been | fighting | and | had | stopped | to | wipe | his | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果它是 | 所有者 | 有 | 到过 | 斗争 | 和 | 有 | 停止 | 到 | 擦拭 | 他的 | 眉头 | |

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈenəmi] .

| before | he | started | to | pursue | the | flying | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 开始 | 到 | 追求 | 这 | 飞行 | 敌人 | . |

仿佛它的主人刚刚经历过一场战斗，停下来擦了擦额头的汗，然后才继续追击飞来的敌人。

[ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ɪn][ðə; ði] - - [ʃɑːp] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

| The | workmen | in | the | brassfitters | ' | shop | came | to | their | work | as | usual | on | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工人 | 在 | 这 | - | - | 店铺 | 来了 | 到 | 他们的 | 工作 | 作为 | 通常 | 在 | 这 | 天 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ,

| of | the | good | news | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 好的 | 消息 | , |

好消息传来那天，铜器作坊的工人们像往常一样来上班了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] ,

| and | at | the | dinner | - | hour | read | out | the | accounts | of | the | great | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 小时 | 读 | 出去 | 这 | 账户 | 的 | 这 | 伟大的 | 战斗 | , |

晚餐时，朗读了那场大战的记述。

[ˈklʌstərɪŋ] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ ˈʃəuldəz ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈiːgərnəs] .

| clustering | upon | each | other's | shoulders | in | their | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚类 | 之上 | 每个 | 其他的 | 肩膀 | 在 | 他们的 | 渴望 | . |

他们急切地互相搭在对方的肩膀上。

[æt; ət]
**At**
在

在

[piː] . -
**p . 10**
p . -

第10页

[læst] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] .
**last one turned to scan the list of casualties .**
最后的 一 转向 到 扫描 这 列表 的 伤亡 .

最后一个人转身查看伤亡名单。

['kæmərən] , ['kæmbl] , - , ['dʒɑːrˌdaɪn] , [ðeɪ] [riːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] ,
**Cameron , Campbell , M'Alister , Jardine , they read , as they ran down the list ,**
卡梅伦 , 坎贝尔 , - , 怡和集团 , 他们 读 , 作为 他们 跑 向下 这 列表 ,

他们一边念着名单，一边念着：卡梅伦、坎贝尔、麦利斯特、贾丁。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mætʃ] .
**checking the names off with a match .**
检查 这 姓名 离开 和 一个 匹配 .

逐一核对名字是否一致。

[ðə; ði] ['riːdər] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] ['dʒɔːrdi] [stɪl] [sæt] ['wɜːrkɪŋ]
**The reader stopped , and looked towards the corner where Geordie still sat working**
这 读者 停止 , 和 看起来 向 这 角落 在哪里 乔迪 仍然 卫星 在职的
['saɪləntli] .
**silently .**
默默 .

读者停下脚步，看向角落，乔迪仍然默默地坐在那里工作。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
**All eyes were turned towards him ,**
全部 眼睛 是 转向 向 他 ,

所有人的目光都转向了他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .
**for the rest seemed to divine even before they heard the name .**
为了 这 休息 似乎 到 神圣的 甚至 前 他们 听到 这 姓名 .

至于其他人，似乎在听到名字之前就已经有所预感。

“ ['dʒɔːrdi] [mæn] , ['dʒɪmiːz] [kɪld] , ” [ðə; ði] ['riːdər] [sed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ['dʒɔːrdi] [leɪd]
**“ Geordie man , Jimmy's killed , ” the reader said , and as he spoke Geordie laid**
“ 乔迪 男人 , 吉米的 被杀 , ” 这 读者 说 , 和 作为 他 辐 乔迪 铺设
[daʊn] [hɪz; ɪz] ['hæmər] ,
**down his hammer ,**
向下 他的 锤 ,

“乔迪，吉米被杀了，”朗读者说道，话音刚落，乔迪就放下了手中的锤子。

[ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [sed] , “ ['dʒɪmiːz] [kɪld] , [ɪz] [hiː; hi] ?
**and , reaching for his coat , said , “ Jimmy's killed , is he ?**
和 , 到达 为了 他的 外套 , 说 , “ 吉米的 被杀 , 是 他 ?

他伸手去拿外套，说道：“吉米死了，是吗？”

[wel] , [sʌm; səm] [wʌnz] [gɑːt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
**Well , some one's got to account for it .**
出色地 , 一些 一个人的 得到 到 帐户 为了 它 .

总得有人为此负责。

〃 [ðen] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] ['daʊərli¸'dʊrli] ,

| 〃 | Then | , | opening | the | door | , | he | walked | out | dourly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | , | 开幕 | 这 | 门 | , | 他 | 步行 | 出去 | 阴沉地 | , |

然后，他打开门，阴沉地走了出去。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['næpsæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['raɪf(ə)l] [ɪn]

| as | if | already | he | felt | the | knapsack | on | his | back | and | the | avenging | rifle | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 已经 | 他 | 毛毡 | 这 | 背包 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 这 | 复仇 | 步枪 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

仿佛他已经感觉到了背上的背包和手中的复仇步枪。

[pi:] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[i:]

II

三

二

[lɔ:s] ['pɪŋgoʊz]

| LOS | PINGOS |
|---|---|
| 视距 | 平戈斯 |

洛斯平戈斯

[ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [beɪ] [ðæt] [ræn] [soʊ] [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lænd] [ˌaɪ 'ti:]

| The | amphitheatre | of | wood | enclosed | a | bay | that | ran | so | far | into | the | land | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形剧场 | 的 | 木头 | 内 | 一个 | 湾 | 那 | 跑 | 所以 | 远的 | 进入 | 这 | 土地 | 它 |

[si:md] [ə; eɪ] [leɪk] .

| seemed | a | lake | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 湖 | . |

木质圆形剧场环绕着一个海湾，海湾延伸到内陆深处，看起来像一个湖泊。

[ðə; ði] ['jʊrəgwaɪ] [floʊd] [pæst] ,

| The | Uruguay | flowed | past | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 乌拉圭 | 流动 | 过去的 | , |

乌拉圭河水流过，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [lænd] - [ lɔkt ] [ænd; ənd] [soʊ] [wel] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [æn; ən] ['aɪlənd] ['laɪɪŋ]

| but | the | bay | was | so | land | - | locked | and | so | well | defended | by | an | island | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 湾 | 曾是 | 所以 | 土地 | - | 已锁定 | 和 | 所以 | 出色地 | 辩护 | 经过 | 一个 | 岛 | 说谎 |

[æt; ət] [ɪts] [maʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,

| at | its | mouth | that | the | illusion | was | complete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 嘴 | 那 | 这 | 错觉 | 曾是 | 完全的 | , |

但由于海湾完全被陆地包围，且入口处有岛屿阻隔，因此这种错觉完全成立。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

| and | the | bay | appeared | to | be | cut | off | from | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 湾 | 出现 | 到 | 是 | 切 | 离开 | 从 | 全部 | 这 | 世界 | . |

海湾仿佛与世隔绝。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ['sti:mboʊt] ,

| Upon | the | river | twice | a | day | passed | steamboats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 河 | 两次 | 一个 | 天 | 通过了 | 汽船 | , |

每天有两艘汽船从河上经过，

[wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [geɪv] [æn; ən] [er] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] ['floʊtɪd]
**which** **at** **night** **-** **time** **gave** **an** **air** **as** **of** **a** **section** **of** **a** **town** **that** **floated**
哪个 在 夜晚 - 时间 给予 一个 空气 作为 的 一个 部分 的 一个 镇 那 漂浮
[pæst] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
**past** **the** **wilderness** **.**
过去的 这 荒野 .

夜幕降临后，这里仿佛是一座漂浮在荒野之上的城镇的一部分。

[striːmz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [frʌm; frəm] ['evri] ['kæbɪn] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['jeloʊ] , ['tɜːrdʒɪd] ['rɪvər] ,
**Streams** **of** **electric** **light** **from** **every** **cabin** **lit** **up** **the** **yellow** **,** **turgid** **river** **,**
流 的 电的 光 从 每一个 舱 点燃向上 这 黄色的 , 膨胀的 河 ,

每间小屋里透出的电灯照亮了浑浊的黄色河水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [ðə; ði] ['ves(ə)l]
**and** **the** **notes** **of** **a** **band** **occasionally** **floated** **across** **the** **water** **as** **the** **vessel**
和 这 笔记 的 一个 乐队 偶尔 漂浮 穿过 这 水 作为 这 血管
[pæst] .
**passed** **.**
通过了 .

船只驶过时，偶尔会传来乐队的乐声在水面上飘荡。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] ,
**Sometimes** **a** **searchlight** **falling** **on** **a** **herd** **of** **cattle** **,**
有时 一个 探照灯 坠落 在 一个 一群 的 牛 ,

有时，探照灯会照到一群牛身上。

['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪz] [ðer; ðər] ['kʌstəm] ['æftər] ['naɪtfɔːl] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] , [meɪd] [ðem; ðəm]
**standing** **as** **is** **their** **custom** **after** **nightfall** **upon** **a** **little** **hill** **,** **made** **them**
常设 作为 是 他们的 风俗 后 黄昏 之上 一个 小的 爬坡道 , 制成 他们
[stæm'piːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
**stampede** **into** **the** **darkness** **,**
踩踏 进入 这 黑暗 ,

夜幕降临后，他们像往常一样站在小山坡上，结果吓得他们四散奔逃，消失在黑暗中。

[piː] . -
**p** **.** **12**
p . -



['dæʃɪŋ] [θruː] ['brʌʃwʊd] [ɔːr] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] ,
**dashing** **through** **brushwood** **or** **floundering** **through** **a** **marsh** **,**
帅气 通过 灌木丛 或者 挣扎 通过 一个 沼泽 ,

穿过灌木丛或在沼泽中挣扎，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
**till** **they** **had** **placed** **themselves** **in** **safety** **from** **this** **new** **terror** **of** **the** **night** **.**
直到 他们 有 放置 他们自己 在 安全 从 这 新的 恐怖 的 这 夜晚 .

直到他们躲过了夜晚这种新的恐怖，确保自身安全。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [stʊd] .
**Above** **the** **bay** **the** **ruins** **of** **a** **great** **building** **stood** **.**
多于 这 湾 这 废墟 的 一个 伟大的 建筑 站立 .

海湾上方耸立着一座宏伟建筑的废墟。

[bɪlt] ['skersli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
**Built** **scarcely** **fifty** **years** **ago** **,** **and** **now** **deserted** **,**
建造 几乎 五十 年 前 , 和 现在 荒凉的 ,

建成至今不过五十年，如今已废弃。

[ðə; ði]['ruːɪnz][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][æn; ən] [er] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz]

| the | ruins | had | taken | on | an | air | as | of | a | castle | , | and | from | the | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 有 | 已采取 | 在 | 一个 | 空气 | 作为 | 的 | 一个 | 城堡 | , | 和 | 从 | 这 | 墙壁 |

[spræŋ] [plænts] ,

| sprang | plants | , |
|---|---|---|
| 弹簧 | 植物 | , |

废墟颇有几分城堡的风貌，墙壁上也长出了植物。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːrtjɑːrd] [ə; eɪ] [triː] [hæd; həd] [groʊn] ,

| whilst | in | the | deserted | courtyard | a | tree | had | grown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 在 | 这 | 荒凉的 | 庭院 | 一个 | 树 | 有 | 生长 | , |

而在荒凉的庭院里，一棵树悄然生长起来。

[ə'mʌŋst] [huːz] ['bræntʃɪz] ['ʌv(ə)n] - [bɜːrdz][hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] ['hæŋɪŋ] [nests] [ʌv; əv] [mʌd] .

| amongst | whose | branches | oven | - | birds | had | built | their | hanging | nests | of | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 分支 | 烤箱 | - | 鸟类 | 有 | 建造 | 他们的 | 绞刑 | 巢穴 | 的 | 泥 | . |

灶鸟在树枝间筑起了泥巢。

['saɪprɪsiz] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l][hɑːrd] - [wʊd] , [wɪtʃ] [gruː] [ɔːl] [nɑːrld] [ænd; ənd]

| Cypresses | towered | above | the | primeval | hard | - | wood | , | which | grew | all | gnarled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柏树 | 高耸 | 多于 | 这 | 原始 | 难的 | - | 木头 | , | 哪个 | 生长 | 全部 | 盘根错节的 | 和 |

['hɔːrni] - ['lʊkɪŋ] ,

| horny | - | looking | , |
|---|---|---|---|
| 好色 | - | 寻找 | , |

柏树高耸于原始硬木之上，那些硬木枝干虬曲，看起来又粗糙又多角。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['ɪndiən] [neɪmz] , [æz; əz] - , - , ['tɑːlə]

| and | nearly | all | had | kept | their | Indian | names | , | as | ñandubay | , | chañar | , | tala |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 全部 | 有 | 保留 | 他们的 | 印度 | 姓名 | , | 作为 | - | , | - | , | 塔拉 |

[ænd; ənd] [sɝ'ændi] , [mɑːl] ,

| and | sarandi | , | molle | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨兰迪 | , | 莫尔 | , |

几乎所有人都保留了他们的印度名字，如 ñandubay、chañar、tala 和 sarandi、molle。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [neɪm] [æz; əz] ['kræbɪd] [æz; əz][ðə; ði] [trʌŋks] [wɪtʃ] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

| and | many | another | name | as | crabbed | as | the | trunks | which | , | twisted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 姓名 | 作为 | 螃蟹 | 作为 | 这 | 树干 | 哪个 | , | 扭曲 | 和 |

[dɪ'stɔːrtɪd] ,

| distorted | , |
|---|---|
| 扭曲 | , |

还有许多其他名字，都像那些扭曲变形的树干一样古怪，

[lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ 'dʒaiənts ] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

| looked | like | the | limbs | of | giants | growing | from | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 这 | 四肢 | 的 | 巨人 | 生长 | 从 | 这 | 地面 | . |

看起来像是巨人的肢体从地面长出来一样。

['ɔrɪndʒ] [triːz] [hæd; həd] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ʌp] [ɔːl] [ˌʌn'pruːnd] ,

| Orange | trees | had | run | wild | and | shot | up | all | unpruned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橙子 | 树木 | 有 | 跑步 | 荒野 | 和 | 射击 | 向上 | 全部 | 未修剪的 | , |

橘子树疯长，未经修剪，徒增枝枯。

[ænd; ənd]['æp(ə)l] [triːz] [hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [bæk] [tuː; tə][kræbz] .

| and | apple | trees | had | reverted | back | to | crabs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苹果 | 树木 | 有 | 恢复 | 后退 | 到 | 螃蟹 | . |

苹果树又变回了螃蟹树。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] [raʊnd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fækt(ə)ri]

| The | trunks | of | all | the | fruit | - | trees | in | the | deserted | garden | round | the | ruined | factory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树干 | 的 | 全部 | 这 | 水果 | - | 树木 | 在 | 这 | 荒凉的 | 花园 | 圆形的 | 这 | 毁坏 | 工厂 |

[wɜːr; wər] [rʌbd] ['ʃaɪnɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ,

| were | rubbed | shiny | by | the | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 摩擦 | 闪亮的 | 经过 | 这 | 牛 | , |

废弃工厂周围荒芜花园里所有果树的树干都被牛群蹭得锃亮。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [fensiz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

| for | all | the | fences | had | long | been | destroyed | or | fallen | into | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 栅栏 | 有 | 长的 | 到过 | 损毁 | 或者 | 倒下 | 进入 | 衰变 | . |

因为所有的栅栏都早已被毁或破败不堪。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ 'ruːflis ] ['wɝːkmənz] ['kɔtidʒz]

| A | group | of | roofless | workmen's | cottages |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 无顶棚 | 工人的 | 小屋 |

一群没有屋顶的工人小屋

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第13页

[geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪts]

| gave | an | air | of | desolation | to | the | valley | in | which | the | factory | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 空气 | 的 | 荒凉 | 到 | 这 | 谷 | 在 | 哪个 | 这 | 工厂 | 和 | 它是 |

[ di'pendənsiz ] [hæd; həd] [stʊd] .

| dependencies | had | stood | . |
|---|---|---|---|
| 依赖项 | 有 | 站立 | . |

工厂及其附属设施所在的山谷因此显得荒凉萧瑟。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [sʌb] - ['trɑːpɪk(ə)l] [plænt] [laɪf] ,

| They | too | had | been | invaded | by | the | powerful | sub | - | tropical | plant | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 也 | 有 | 到过 | 入侵 | 经过 | 这 | 强大的 | 子 | - | 热带 | 植物 | 生活 | , |

它们也受到了强大的亚热带植物的入侵。

[ænd; ənd] [k'riːpəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] [klaɪmd] [ʌp] [ðer; ðər] [wɔːlz] .

| and | creepers | covered | with | bunches | of | bright | flowers | climbed | up | their | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行者 | 涵盖 | 和 | 成捆 | 的 | 明亮的 | 花朵 | 攀登 | 向上 | 他们的 | 墙壁 | . |

爬满鲜艳花朵的藤蔓沿着墙壁向上攀爬。

[ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [striːm] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['jʊrəgwaɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| A | sluggish | stream | ran | through | the | valley | and | joined | the | Uruguay | , | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迟缓 | 溪流 | 跑 | 通过 | 这 | 谷 | 和 | 加入 | 这 | 乌拉圭 | , | 制作 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːrbər] .

| little | natural | harbour | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 自然的 | 港口 | . |

一条缓缓流淌的小溪穿过山谷，汇入乌拉圭河，形成了一个天然的小港湾。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bæskt] [kæt] - [fɪʃ] ,

| In | it | basked | cat | - | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 晒太阳 | 猫 | - | 鱼 | , |

里面放着鲶鱼，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [bæŋks] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər]

| and | now | and | then | from | off | the | banks | a | tortoise | dropped | into | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 从 | 离开 | 这 | 银行 | 一个 | 龟 | 掉落 | 进入 | 这 | 水 |

[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

| like | a | stone | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 石头 | . |

不时有乌龟从岸边像石头一样落入水中。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [skwer] [gruː] [ə; eɪ]['seɪbə] [triː] ,

| Right | in | the | middle | of | what | once | had | been | the | square | grew | a | ceiba | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 什么 | 一次 | 有 | 到过 | 这 | 正方形 | 生长 | 一个 | 木棉 | 树 | , |

在曾经的广场正中央，长出了一棵木棉树。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['laɪlək] ['flaʊərz] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['klʌstərz] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] [greɪps] .

| covered | with | lilac | flowers | , | hanging | in | clusters | like | gigantic | grapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 紫丁香 | 花朵 | , | 绞刑 | 在 | 集群 | 喜欢 | 巨大 | 葡萄 | . |

上面开满了丁香花，成串地垂挂着，像巨大的葡萄。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [sʌm; səm][oʊld] - , [ðer; ðər][dɑːrk] [mə'tælɪk] [liːvz] [ə'fɔːd] [æn; ən]

| Here | and | there | stood | some | old | ombús | , | their | dark | metallic | leaves | affording | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 站立 | 一些 | 老的 | - | , | 他们的 | 黑暗的 | 金属 | 树叶 | 负担得起 | 一个 |

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd] .

| impenetrable | shade | . |
|---|---|---|
| 坚不可摧 | 阴影 | . |

这里那里矗立着一些古老的树篱，它们深色的金属质感的叶子提供了密不透风的阴凉。

[ðer; ðər] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ruːts] , [left] [hæf] - [ɪk'spoʊzd][baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [reɪnz] , [geɪv] [æn; ən]

| Their | gnarled | and | twisted | roots | , | left | half | - | exposed | by | the | fierce | rains | , | gave | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 盘根错节的 | 和 | 扭曲 | 根 | , | 左边 | 一半 | - | 裸露 | 经过 | 这 | 凶猛的 | 雨 | , | 给予 | 一个 |

[ʌn'ɜːrθli] ,

| unearthly | , |
|---|---|
| 超凡脱俗的 | , |

它们盘根错节、扭曲盘绕的根系，被暴雨冲刷得半裸露在外，给人一种超凡脱俗的感觉。

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [tʃaɪmd] [ɪn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

| prehistoric | look | to | them | that | chimed | in | well | with | the | deserted | air | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史前 | 看 | 到 | 他们 | 那 | 齐声说道 | 在 | 出色地 | 和 | 这 | 荒凉的 | 空气 | 的 | 这 |

[hoʊl] [pleɪs] .

| whole | place | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 地方 | . |

它们看起来颇具史前气息，与整个地方荒凉的氛围十分契合。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [səb'duːd] ,

| It | seemed | that | man | for | once | had | been | subdued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 男人 | 为了 | 一次 | 有 | 到过 | 低沉的 | , |

似乎人类这一次被征服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [vɪk'tɔːriəs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [sweɪ] ['oʊvər][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer'ɪn] [hiː; hi]

| and | that | victorious | nature | had | resumed | her | sway | over | a | region | wherein | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 胜利者 | 自然 | 有 | 恢复 | 她 | 摇摆 | 超过 | 一个 | 地区 | 其中 | 他 |

[hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,

| had | endeavoured | to | intrude | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 努力 | 到 | 侵入 | , |

那股胜利的自然力量重新统治了他曾试图入侵的地区。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

| and | had | been | worsted | in | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 最差 | 在 | 这 | 斗争 | . |

并且在战斗中落败了。

['neɪtʃər] [hæd; həd][soʊ] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [sweɪ] [ðæt]

| Nature | had | so | resumed | her | sway | that |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 所以 | 恢复 | 她 | 摇摆 | 那 |

大自然已经重新掌控了它的力量，

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['bɪldɪŋz] , [ pla:ntid ] [tri:z] , [ænd; ənd] [pæðz] [lɔ:ŋ] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [græs] , [si:md] [tu:; tə]

| buildings | , | planted | trees | , | and | paths | long | overgrown | with | grass | , | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑物 | , | 已种植 | 树木 | , | 和 | 路径 | 长的 | 长得太茂盛了 | 和 | 草 | , | 似乎 | 到 |

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'keɪd] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] ,

| have | been | decayed | for | centuries | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 腐烂的 | 为了 | 几个世纪 | , |

建筑物、树木和杂草丛生的道路，似乎已经破败了几个世纪。

[ɔ:l'ðoʊ] [skers] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd]

| although | scarce | twenty | years | had | passed | since | they | had | been | deserted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 稀少 | 二十 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 他们 | 有 | 到过 | 荒凉的 | 和 |

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] .

| had | fallen | into | decay | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 进入 | 衰变 | . |

虽然距离它们被遗弃和破败仅仅过去了二十年。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'ku:pərətɪv] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪ'mi:v(ə)l]

| They | seemed | to | show | the | power | of | the | recuperative | force | of | the | primeval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 展示 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 恢复性 | 力量 | 的 | 这 | 原始 |

['fɔ:rɪst] ,

| forest | , |
|---|---|
| 森林 | , |

它们似乎展现了原始森林强大的自我修复能力。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [dɪ'fi:t] .

| and | to | call | attention | to | the | fact | that | man | had | suffered | a | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 称呼 | 注意力 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 男人 | 有 | 遭受 | 一个 | 击败 | . |

并引起人们对人类遭受失败这一事实的关注。

['oʊnli] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [skwer] [wʌz; wəz] [stɪl] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [gru:] [ʃɔ:rt]

| Only | the | grass | in | the | deserted | square | was | still | triumphant | , | and | grew | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 草 | 在 | 这 | 荒凉的 | 正方形 | 曾是 | 仍然 | 凯 | , | 和 | 生长 | 短的 |

[ænd; ənd] [gri:n] ,

| and | green | , |
|---|---|---|
| 和 | 绿色的 | , |

只有空旷广场上的青草依然生机勃勃，长得又矮又绿。

[laɪk] [æn; ən] [oʊ'eɪsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] ['nætʃ(ə)rəl] [ 'gra:siz ] [ðæt] [floʊd] ['nɪrli] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

| like | an | oasis | in | the | rough | natural | grasses | that | flowed | nearly | up | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 绿洲 | 在 | 这 | 粗糙的 | 自然的 | 草 | 那 | 流动 | 几乎 | 向上 | 到 | 它 | , |

就像一片绿洲，掩映在几乎延伸到它脚下的茂密天然草丛中。

[ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

| in | the | clearings | of | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空地 | 的 | 这 | 树林 | . |

在林间空地上。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['faɪn(ə)l] [ænd; ənd]

| The | triumph | of | the | older | forces | of | the | world | had | been | so | final | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利 | 的 | 这 | 老 | 力量 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 到过 | 所以 | 最终的 | 和 |

[kəm'pli:t] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [groʊn] [noʊ] [mɔ:s] ,

| complete | that | on | the | ruins | there | had | grown | no | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 那 | 在 | 这 | 废墟 | 那里 | 有 | 生长 | 不 | 苔藓 | , |

世界古老力量的胜利是如此彻底，如此最终，以至于废墟上都没有长出苔藓。

[bʌt; bət] [plænts] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

| but | plants | and | bushes | with | great | tufts | of | grass | had | sprung | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 植物 | 和 | 灌木丛 | 和 | 伟大的 | 簇绒 | 的 | 草 | 有 | 弹簧 | 从 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但是，从那里却长出了茂盛的草丛和灌木。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [stɪl] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [bɪlt] .

| leaving | the | stones | still | fresh | as | when | the | houses | were | first | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 石头 | 仍然 | 新鲜的 | 作为 | 什么时候 | 这 | 房屋 | 是 | 第一的 | 建造 | . |

石头依然像房子刚建成时那样崭新。

['neɪtʃər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ['entərz]['ɪntuː][noʊ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] ,

| Nature | in | that | part | of | the | New | World | enters | into | no | compact | with | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 新的 | 世界 | 进入 | 进入 | 不 | 袖珍的 | 和 | 人类 | , |

新大陆那部分地区的自然界与人类没有任何契约关系。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk]['kaɪndli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]

| as | she | does | over | here | in | Europe | to | touch | his | work | kindly | and | almost | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做 | 超过 | 这里 | 在 | 欧洲 | 到 | 触碰 | 他的 | 工作 | 亲切地 | 和 | 几乎 | 和 |

[ə; eɪ] ['revərənt] [hænd] ,

| a | reverent | hand | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 虔诚的 | 手 | , |

就像她在欧洲这边所做的那样，她会温柔地、近乎虔诚地触摸他的作品。

[ænd; ənd] [blend] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [hæf] [ kɔm'paundid ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| and | blend | it | into | something | half | compounded | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 它 | 进入 | 某物 | 一半 | 复合 | 的 | 她自己 | . |

并将其与她自身一半的成分融合在一起。

[ðer; ðər] [bred] [ɪz] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪz] [waɪn] ,

| There | bread | is | bread | and | wine | is | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 面包 | 是 | 面包 | 和 | 葡萄酒 | 是 | 葡萄酒 | , |

面包就是面包，酒就是酒。

[wɪð; wɪθ][noʊ][hæf] - [tɪnts] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

| with | no | half | - | tints | to | make | one | body | of | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一半 | - | 色调 | 到 | 制作 | 一 | 身体 | 的 | 这 | 所有的 | . |

没有半色调，使之成为一个整体。

[ðə; ði][wʌn]

| The | one |
|---|---|
| 这 | 一 |

那个

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[rɪ'meɪnɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

| remaining | evidence | of | the | aggression | of | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 证据 | 的 | 这 | 侵略 | 的 | 人类 | , |

人类侵略行为的遗留证据

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]

| which | still | refused | to | bow | the | knee | to | the | overwhelming | genius | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 拒绝 | 到 | 弓 | 这 | 膝盖 | 到 | 这 | 压倒 | 天才 | 的 | 这 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

它仍然拒绝向这个地方压倒性的天才低头。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [stɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] ,

| was | a | round | bunch | of | eucalyptus | trees | that | stood | up | stark | and | unblushing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 圆形的 | 束 | 的 | 桉树 | 树木 | 那 | 站立 | 向上 | 斯塔克 | 和 | 面不改色 | , |

那是一簇簇桉树，笔直挺立，毫不掩饰。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [liːvz] [soʊ] ['hɑːrʃli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd]

| the | colour | of | the | trunks | and | leaves | so | harshly | different | from | all | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 这 | 树干 | 和 | 树叶 | 所以 | 严厉地 | 不同的 | 从 | 全部 | 大约 |

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['vʌlgər] ,

| them | that | they | looked | almost | vulgar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 他们 | 看起来 | 几乎 | 庸俗 | , |

树干和树叶的颜色与周围环境格格不入，显得十分刺眼，几乎有些俗气。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪθet] [kæn; kən][biː; bi] ['prɑːpərli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][mæn] .

| if | such | an | epithet | can | be | properly | applied | to | anything | but | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 别名 | 能 | 是 | 适当地 | 应用 | 到 | 任何事物 | 但 | 男人 | . |

如果这种绰号可以用来形容除人类以外的任何事物的话。

['ʌndər] [ðer; ðər] [eg'zɪgjuəs] [ʃeɪd] [wɜːr; wər] [spred] ['sædlz] [ænd; ənd] ['braɪdlz] ,

| Under | their | exiguous | shade | were | spread | saddles | and | bridles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他们的 | 稀少 | 阴影 | 是 | 传播 | 马鞍 | 和 | 缰绳 | , |

在它们稀疏的树荫下，摊开着马鞍和马勒。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [sæt][men] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [waɪlst] [ðer; ðər] [steɪkt] - [aʊt]

| and | on | the | ground | sat | men | smoking | and | talking | , | whilst | their | staked | - | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 地面 | 卫星 | 男人 | 吸烟 | 和 | 说 | , | 而 | 他们的 | 已抵押 | - | 出去 |

['hɔːrsɪz] [fed] ,

| horses | fed | , |
|---|---|---|
| 马匹 | 美联储 | , |

地上坐着几个男人，他们一边抽烟聊天，一边看着拴着的马匹吃草。

['fɑːsənd] [tuː; tə] ['pɪkɪt] - [pɪnz][baɪ] [rɔː] - [haɪd] [roʊps] .

| fastened | to | picket | - | pins | by | raw | - | hide | ropes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 到 | 纠察 | - | 别针 | 经过 | 生的 | - | 隐藏 | 绳索 | . |

用生皮绳固定在栅栏桩上。

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [lʊkt]

| So | far | away | from | everything | the | place | appeared | that | the | group | of | men | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 离开 | 从 | 一切 | 这 | 地方 | 出现 | 那 | 这 | 团体 | 的 | 男人 | 看起来 |

[laɪk] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [frʌn'tɪr] ,

| like | a | band | of | pioneers | upon | some | frontier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 乐队 | 的 | 先驱者 | 之上 | 一些 | 边境 | , |

这个地方似乎与世隔绝，这群人看起来就像是边境上的拓荒者。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ruːɪnz]['oʊnli] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [bʌt; bət][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| to | which | the | ruins | only | gave | an | air | of | melancholy | , | but | did | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 废墟 | 仅有的 | 给予 | 一个 | 空气 | 的 | 忧郁 | , | 但 | 做过 | 没有什么 | 到 |

[dɪ'spel] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] .

| dispel | the | loneliness | . |
|---|---|---|---|
| 打消 | 这 | 孤独 | . |

废墟只会给人带来一丝忧伤，却丝毫没有驱散孤独。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['aɪdli] ['tɔːkɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] , [ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

| As | they | sat | idly | talking | , | trying | to | pass | , | or | , | as | they | would | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 卫星 | 闲散地 | 说 | , | 尝试 | 到 | 经过 | , | 或者 | , | 作为 | 他们 | 会 | 有 | 说 | , |

他们百无聊赖地坐着聊天，试图敷衍过去，或者，正如他们会说的那样，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] ,

| trying | to | make | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 制作 | 时间 | , |

努力挤出时间，

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['stiːmər] [brɔːt] [ðə; ði]

| **suddenly** | **in** | **the** | **distance** | **the** | **whistle** | **of** | **an** | **approaching** | **steamer** | **brought** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 哨 | 的 | 一个 | 接近 | 汽船 | 带来 | 这 |

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

| **outside** | **world** | **into** | **the** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 世界 | 进入 | 这 | 小的 | , |

突然，远处传来一艘驶近的轮船的汽笛声，将外面的世界带入了这间小屋。

['loʊnli] ['pærədaɪs] .

| **lonely** | **paradise** | **.** |
|---|---|---|
| 孤独 | 天堂 | . |

孤独的天堂。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt] , ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

| **Oddly** | **enough** | **it** | **sounded** | **,** | **in** | **the** | **hot** | **,** | **early** | **morning** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | 它 | 听起来 | , | 在 | 这 | 热的 | , | 早期的 | 早晨 | 空气 | , |

奇怪的是，在清晨闷热的空气中，它听起来.....

[ɔːl'redi] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə][ɪn] [fʊl] [bluːm] .

| **already** | **heavy** | **with** | **the** | **scent** | **of** | **the** | **mimosas** | **in** | **full** | **bloom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 重的 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 含羞草 | 在 | 满的 | 盛开 | . |

空气中已经弥漫着盛开的含羞草的芬芳。

['bʌtərflaɪz] [flitid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

| **Butterflies** | **flitted** | **to** | **and** | **fro** |
|---|---|---|---|---|
| 蝴蝶 | 飞掠 | 到 | 和 | 弗 |

蝴蝶来回飞舞

[piː] . -

| **p** | **.** | **16** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第16页

[ɔːr] [sɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skrʌb] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][waɪld] [mer] ['hwɪniːd] [frʌm; frəm]

| **or** | **soared** | **above** | **the** | **scrub** | **,** | **and** | **now** | **and** | **then** | **a** | **wild** | **mare** | **whinnied** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 飙升 | 多于 | 这 | 擦洗 | , | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 荒野 | 母马 | 嘶鸣 | 从 |

[ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

| **the** | **thickets** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | , |

或者翱翔在灌木丛上空，不时有野马从灌木丛中嘶鸣而出。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeloʊ] , ['lɪt(ə)l] [striːm] [ræn]

| **breaking** | **the** | **silence** | **of** | **the** | **lone** | **valley** | **through** | **which** | **the** | **yellow** | **,** | **little** | **stream** | **ran** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 孤独 | 谷 | 通过 | 哪个 | 这 | 黄色的 | , | 小的 | 溪流 | 跑 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['jʊrəgwaɪ] .

| **to** | **the** | **Uruguay** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 乌拉圭 | . |

打破了寂静的孤寂山谷，黄色的小溪从山谷中奔流而下，最终汇入乌拉圭河。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊps] , [ðə; ði] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| **Catching** | **their** | **horses** | **and** | **rolling** | **up** | **the** | **ropes** | **,** | **the** | **men** | **,** | **who** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 他们的 | 马匹 | 和 | 滚动 | 向上 | 这 | 绳索 | , | 这 | 男人 | , | WHO | 有 | 到过 |

['sɪtɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

| **sitting** | **underneath** | **the** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 下 | 这 | 树木 | , |

男人们原本坐在树下，他们抓住马匹，卷起绳索，

['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæt(ə)l] [treɪl] , [roʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [blʌf] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

| mounted | , | and | following | a | little | cattle | trail | , | rode | to | a | high | bluff | looking | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | , | 和 | 下列的 | 一个 | 小的 | 牛 | 踪迹 | , | 骑 | 到 | 一个 | 高的 | 虚张声势 | 寻找 | 向下 |

[ðə; ðɪ] [striːm] .

| the | stream | . |
|---|---|---|
| 这 | 溪流 | . |

骑马沿着一条小小的牛道，来到一处可以俯瞰溪流的高地上。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beltʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] , [sʌm; səm]

| Panting | and | puffing | , | as | she | belched | out | a | column | of | black | smoke | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 和 | 抽气 | , | 作为 | 她 | 打嗝 | 出去 | 一个 | 柱子 | 的 | 黑色的 | 抽烟 | , | 一些 |

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

| half | a | mile | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | , |

她气喘吁吁，喷出一股黑烟，滚滚浓烟滚滚地流出半英里远。

[ə; eɪ] [tʌg] ['toʊɪŋ] [tuː] ['laɪtəz] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [flʌd] .

| a | tug | towing | two | lighters | strove | with | the | yellow | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拖船 | 拖带 | 二 | 打火机 | 努力 | 和 | 这 | 黄色的 | 洪水 | . |

一艘拖着两艘驳船的拖船奋力划过黄色的洪水。

[ðə; ðɪ] [ 'hɔːsmən ] [stʊd] [laɪk] ['stætʃuːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [stretʃt] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

| The | horsemen | stood | like | statues | with | their | horses | ' | heads | stretched | out | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑兵 | 站立 | 喜欢 | 雕像 | 和 | 他们的 | 马匹 | - | 头部 | 拉伸 | 出去 | 多于 | 这 |

['wɔːtər] ['θɜːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

| water | thirty | feet | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 三十 | 脚 | 以下 | . |

骑手们像雕像一样伫立着，马头高高地伸出三十英尺下的水面。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː]

| Although | the | feet | of | several | of | the | horses | were | but | an | inch | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 脚 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 马匹 | 是 | 但 | 一个 | 英寸 | 或者 | 二 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪr] ['lɪmɪt] ,

| from | the | sheer | limit | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 透明 | 限制 | , |

虽然有好几匹马的蹄子距离悬崖边缘只有一两英寸，

[ðə; ðɪ] [men] [sæt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - [neks] ; ['ʌðər] [lɪt]

| the | men | sat | , | some | of | them | with | one | leg | on | their | horses | ' | necks | ; | others | lit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 卫星 | , | 一些 | 的 | 他们 | 和 | 一 | 腿 | 在 | 他们的 | 马匹 | - | 脖子 | ; | 其他的 | 点燃 |

[sɪgə'rets] ,

| cigarettes | , |
|---|---|
| 香烟 | , |

男人们坐着，有的把一条腿搭在马脖子上；有的点燃了香烟。

[ænd; ənd][wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɪf] , [liːnd] ['saɪdweɪz] ,

| and | one | , | with | his | horse | sideways | to | the | cliff | , | leaned | sideways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | , | 和 | 他的 | 马 | 侧身 | 到 | 这 | 悬崖 | , | 倾斜 | 侧身 | , |

其中一人骑着马，马身侧对着悬崖，他自己也侧身倾斜。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

| so | that | one | of | his | feet | was | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一 | 的 | 他的 | 脚 | 曾是 | 在 | 这 | 空气 | . |

所以他的一只脚悬在空中。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'vænsɪŋ] [tʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

| He | pointed | to | the | advancing | tug | with | a | brown | finger | , | and | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 到 | 这 | 前进 | 拖船 | 和 | 一个 | 棕色的 | 手指 | , | 和 | 惊呼 | , |

他用一根棕色的手指指着不断前进的拖船，惊呼道：

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['laɪtəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ['jestərdeɪ]

| “ | These | are | the | lighters | with | the | horses | that | must | have | started | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 是 | 这 | 打火机 | 和 | 这 | 马匹 | 那 | 必须 | 有 | 开始 | 昨天 |

[frʌm; frəm] - ,

| from | Gualeguaychú | , |
|---|---|---|
| 从 | - | , |

“这些是载着马匹的驳船，它们应该是昨天从瓜莱瓜伊丘出发的。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

| and | ought | to | have | been |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 到 | 有 | 到过 |

本来应该是

[piː] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第17页

[hɪr] [læst] [naɪt] .

| here | last | night | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚在这里。

” [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| ” | We | had | indeed | been | waiting | all | the | night | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 的确 | 到过 | 等待 | 全部 | 这 | 夜晚 | 为了 | 他们 | , |

“我们确实等了他们一整夜。”

['sliːpɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [groʊv] ,

| sleeping | round | a | fire | under | the | eucalyptus | grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 圆形的 | 一个 | 火 | 在下面 | 这 | 桉树 | 树林 | , |

在桉树林下的篝火旁睡觉，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

| and | rising | often | in | the | night | to | smoke | and | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 经常 | 在 | 这 | 夜晚 | 到 | 抽烟 | 和 | 讲话 | , |

并且经常在夜里起来抽烟聊天，

[tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [dɪd][nɑːt][get] [ ɪn'tæŋgld ] [ɪn][ðer; ðər] [steɪk] [roʊps] ,

| to | see | our | horses | did | not | get | entangled | in | their | stake | ropes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我们的 | 马匹 | 做过 | 不是 | 得到 | 纠缠 | 在 | 他们的 | 赌注 | 绳索 | , |

看到我们的马匹没有被拴马绳缠住，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] .

| and | to | listen | for | the | whistle | of | the | tug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听 | 为了 | 这 | 哨 | 的 | 这 | 拖船 | . |

并留意拖船的汽笛声。

[ðə; ði] [tʌg] [keɪm] [ɑːn][bʌt; bət] ['sloʊli] , ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'genst] [ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜːrənt] ,

| The | tug | came | on | but | slowly | , | fighting | her | way | against | the | rapid | current | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拖船 | 来了 | 在 | 但 | 缓慢地 | , | 斗争 | 她 | 方式 | 反对 | 这 | 迅速的 | 当前的 | , |

拖船开始前进，但速度很慢，逆着湍急的水流艰难前行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəz] ['toʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

| with | the | lighters | towing | behind | her | at | some | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 打火机 | 拖带 | 在后面 | 她 | 在 | 一些 | 距离 | , |

打火机在她身后保持着一段距离拖着。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [gɑːt] [ə'drɪft] .

| looking | like | portions | of | a | pier | that | had | somehow | or | another | got | adrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 部分 | 的 | 一个 | 码头 | 那 | 有 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 得到 | 漂流 | . |

看起来像是码头的一部分不知何故漂走了。

[frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][sæt][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| From | where | we | sat | upon | our | horses | we | could | see | the | surface | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 我们 | 卫星 | 之上 | 我们的 | 马匹 | 我们 | 可以 | 看 | 这 | 表面 | 的 | 这 |

[ˈjʊrəgwaɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

| Uruguay | for | miles | , |
|---|---|---|---|
| 乌拉圭 | 为了 | 英里 | , |

我们骑在马上，可以看到绵延数英里的乌拉圭海面。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [flæt] [ˈaɪləndz] [ˈberid] [ɪn] [ˌvedʒəˈteɪʃn] , [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈɪntuː] [ˈtʃænlz] ;

| with | its | innumerable | flat | islands | buried | in | vegetation | , | cutting | the | river | into | channels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 无数 | 平坦的 | 岛屿 | 埋葬 | 在 | 植被 | , | 切割 | 这 | 河 | 进入 | 频道 | ; |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] ,

| for | the | islands | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 岛屿 | , |

无数平坦的小岛掩映在植被之中，将河流切割成无数河道；对于这些岛屿而言，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔːrmd] [əˈrɪdʒənəli] [baɪ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] - [wiːdz] [ænd; ənd] [drɪft] - [wʊd] ,

| having | been | formed | originally | by | masses | of | water | - | weeds | and | drift | - | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 形成 | 起初 | 经过 | 群众 | 的 | 水 | - | 杂草 | 和 | 漂移 | - | 木头 | , |

最初由大量的水生植物和浮木形成，

[wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] ,

| were | but | a | foot | or | two | above | the | water | , | and | all | were | elongated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 一个 | 脚 | 或者 | 二 | 多于 | 这 | 水 | , | 和 | 全部 | 是 | 细长的 | , |

它们离水面只有一两英尺，而且都是细长的。

[ ˈfɔːmiŋ ] [greɪt] [ˈrɪbənz] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] .

| forming | great | ribbons | in | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 伟大的 | 丝带 | 在 | 这 | 溪流 | . |

在溪流中形成宽阔的丝带状水流。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] [stretʃt] [ðə; ði] [griːn] [ˈprɛəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə] -

| Upon | the | right | bank | stretched | the | green | prairies | of | the | State | of | Entre | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 正确的 | 银行 | 拉伸 | 这 | 绿色的 | 草原 | 的 | 这 | 状态 | 的 | entre | - |

[ˈriːoʊs] ,

| Rios | , |
|---|---|
| 里奥斯 | , |

右岸是恩特雷里奥斯州的绿色草原，

[baʊndɪd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈjʊrəgwaɪ] [ænd; ənd] [ˌpɑːrənɑːˈ] .

| bounded | on | either | side | by | the | Uruguay | and | Paraná | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 这 | 乌拉圭 | 和 | 巴拉那 | . |

两侧分别与乌拉圭河和巴拉那河接壤。

[mʌtʃ] [ˈflætər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˌjʊrəˈgwaɪən] [bæŋk] ,

| Much | flatter | than | the | land | upon | the | Uruguayan | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 奉承 | 比 | 这 | 土地 | 之上 | 这 | 乌拉圭人 | 银行 | , |

比乌拉圭河岸上的土地平坦得多，

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈlev(ə)l] [græs] [æz; əz] [ɪz]

| it | still | was | not | a | sea | of | level | grass | as | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仍然 | 曾是 | 不是 | 一个 | 海 | 的 | 等级 | 草 | 作为 | 是 |

它仍然不是一片平坦的草地。

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] , [bʌt; bət] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd]

| the | State | of | Buenos | Aires | , | but | undulating | , | and | dotted | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 布宜诺斯艾利斯 | 爱丽丝 | , | 但 | 起伏的 | , | 和 | 虚线 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [waɪt] [es'tɑːnsjɑː] ['haʊzɪz] ,

| there | with | white | estancia | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 白色的 | 庄园 | 房屋 | , |

布宜诺斯艾利斯州，地势起伏，不时点缀着白色的庄园房屋。

[ɔːl] ['berid] [ɪn] [greɪt] [groʊvz] [ʌv; əv] [piːtʃ] [triːz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɪgz] .

| all | buried | in | great | groves | of | peach | trees | and | of | figs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 埋葬 | 在 | 伟大的 | 小树林 | 的 | 桃 | 树木 | 和 | 的 | 无花果 | . |

全部埋葬在大片的桃树和无花果树林中。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] , [ænd; ənd] [θriː] [liːgz] [ɔːf] ,

| On | the | left | bank | on | which | we | stood | , | and | three | leagues | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 银行 | 在 | 哪个 | 我们 | 站立 | , | 和 | 三 | 联赛 | 离开 | , |

在我们站立的左岸，距离三里格远，

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [freɪ] ['bɛnˌtoʊs] , [ɪts] ['haʊzɪz] ['dæzlɪŋli] [waɪt] , ['berid] [ɪn] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

| we | could | just | see | Fray | Bentos | , | its | houses | dazzlingly | white | , | buried | in | vegetation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 只是 | 看 | 磨损 | 便当 | , | 它是 | 房屋 | 耀眼地 | 白色的 | , | 埋葬 | 在 | 植被 | , |

我们只能看到弗雷本托斯，那里的房屋洁白耀眼，掩映在植被之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɪn] ['sʌðərn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [speɪn] ,

| and | in | the | distance | like | a | thousand | little | towns | in | Southern | Italy | and | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 距离 | 喜欢 | 一个 | 千 | 小的 | 城镇 | 在 | 南方 | 意大利 | 和 | 西班牙 | , |

远处，像意大利南部和西班牙成千上万个小镇，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][mə'rɑːkoʊ] ,

| or | even | in | Morocco | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 在 | 摩洛哥 | , |

甚至在摩洛哥也是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn]

| for | the | tower | of | the | church | might | in | the | distance | just | as | well | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 塔 | 的 | 这 | 教会 | 可能 | 在 | 这 | 距离 | 只是 | 作为 | 出色地 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ] [ˌmɪnə'ret] .

| a | minaret | . |
|---|---|---|
| 一个 | 宣礼塔 | . |

远处那座教堂的塔楼看起来就像一座宣礼塔。

[ðə; ði] [tʌg] - [boʊt] [sləud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| The | tug | - | boat | slowed | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拖船 | - | 船 | 减速 | 一个 | 小的 | , |

拖船速度稍稍减慢了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pædld] [aʊt] [tuː; tə]['paɪlət][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n]

| and | a | canoe | was | slowly | paddled | out | to | pilot | her | into | the | little | haven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 独木舟 | 曾是 | 缓慢地 | 划桨 | 出去 | 到 | 飞行员 | 她 | 进入 | 这 | 小的 | 避风港 |

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [floʊd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʊrəgwaɪ] .

| made | by | the | brook | that | flowed | down | through | the | valley | to | the | Uruguay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 这 | 溪 | 那 | 流动 | 向下 | 通过 | 这 | 谷 | 到 | 这 | 乌拉圭 | . |

于是，一艘独木舟缓缓划出，载着她驶入溪流形成的小港湾，这条溪流从山谷流向乌拉圭河。

['stɪkɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] , ['oʊvər][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [keɪn]

| Sticking | out | like | a | fishing | - | rod | , | over | the | stem | of | the | canoe | was | a | long | cane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粘性 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 钓鱼 | - | 杆 | , | 超过 | 这 | 干 | 的 | 这 | 独木舟 | 曾是 | 一个 | 长的 | 甘蔗 |

,

| , |
|---|
| , |

一根长长的手杖像钓竿一样从独木舟的船头伸出来，

[tuː; tə] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

| to | sound | with | if | it | was | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 声音 | 和 | 如果 | 它 | 曾是 | 必需的 | . |

必要时发出声音。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ 'hɔːsmən ] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [roʊd] ['sloʊli] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] [tuː; tə]

| The | group | of | horsemen | on | the | bluff | rode | slowly | down | towards | the | river's | edge | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 的 | 骑兵 | 在 | 这 | 虚张声势 | 骑 | 缓慢地 | 向下 | 向 | 这 | 河流的 | 边缘 | 到 |

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] ,

| watch | the | evolutions | of | the | tug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 进化 | 的 | 这 | 拖船 | , |

悬崖上的一群骑手缓缓骑马来到河边，观看拖船的动向。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsem'bɑːkt] .

| and | to | hold | back | the | horses | when | they | should | be | disembarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 抓住 | 后退 | 这 | 马匹 | 什么时候 | 他们 | 应该 | 是 | 下船 | . |

并在马匹应该下船时阻止它们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][soʊ] [nɪr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] ['lʊkɪŋ]

| By | this | time | she | had | got | so | near | that | we | could | see | the | horses | ' | heads | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 得到 | 所以 | 靠近 | 那 | 我们 | 可以 | 看 | 这 | 马匹 | - | 头部 | 寻找 |

[aʊt] ['waɪldli][frʌm; frəm][ðə; ði] [s'pɑːd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dekt] ['laɪtəz] ,

| out | wildly | from | the | sparred | sides | of | the | great | decked | lighters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 疯狂地 | 从 | 这 | 切磋 | 侧面 | 的 | 这 | 伟大的 | 甲板 | 打火机 | , |

这时她已经靠得非常近了，我们甚至可以看到马头从装饰华丽的大驳船破损的船舷边向外狂野地张望。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [nɔɪz] [ðer; ðər]

| and | hear | the | thunderous | noise | their |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 雷鸣 | 噪音 | 他们的 |

并听到他们雷鸣般的巨响

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[fiːt] [meɪd] ['træmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deks] .

| feet | made | tramping | on | the | decks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 制成 | 徒步旅行 | 在 | 这 | 甲板 | . |

脚步声在甲板上响起。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [striːm] , [baɪ] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ,

| Passing | the | bay | , | into | which | ran | the | stream | , | by | about | three | hundred | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 湾 | , | 进入 | 哪个 | 跑 | 这 | 溪流 | , | 经过 | 关于 | 三 | 百 | 码 | , |

穿过小溪流入的海湾，大约三百码远，

[ðə; ði] [tʌg] [kæst] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bækwɔːtər] .

| the | tug | cast | off | one | of | the | lighters | she | was | towing | , | in | a | backwater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拖船 | 投掷 | 离开 | 一 | 的 | 这 | 打火机 | 她 | 曾是 | 拖带 | , | 在 | 一个 | 回水区 | . |

在一条僻静的水域，拖船解开了它拖曳的一艘驳船。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['sloʊli] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn]

| There | it | remained | , | the | current | slowly | bearing | it | backwards | , | turning | round | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 剩余 | , | 这 | 当前的 | 缓慢地 | 轴承 | 它 | 向后 | , | 转弯 | 圆形的 | 之上 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

它就那样静静地待在那里，被水流缓缓地向后推去，最终转了个圈。

[ɪn][ðə; ði][waɪld]['lændskeɪp] , [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] [ 'fɔːmiŋ ] [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən]

| In | the | wild | landscape | , | with | ourselves | upon | our | horses | forming | the | only | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 荒野 | 景观 | , | 和 | 我们自己 | 之上 | 我们的 | 马匹 | 成型 | 这 | 仅有的 | 人类 |

['elɪmənt] ,

| element | , |
|---|---|
| 元素 | , |

在荒野之中，我们骑着马，成为唯一的人类元素。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['laɪtər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][ɑːrk] ,

| the | gigantic | lighter | with | its | freight | of | horses | looked | like | the | ark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 打火机 | 和 | 它是 | 货运 | 的 | 马匹 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 方舟 | , |

那艘载满马匹的巨型驳船看起来像方舟。

[æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [bʊk] [ɑːn]['pæləstaɪn] .

| as | set | forth | in | some | old | - | fashioned | book | on | Palestine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 放 | 前进 | 在 | 一些 | 老的 | - | 造型 | 书 | 在 | 巴勒斯坦 | . |

正如某些关于巴勒斯坦的古老书籍中所述。

['sloʊli] [ðə; ði] [tʌg] [krept] [ɪn] ,

| Slowly | the | tug | crept | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 拖船 | 悄悄地爬 | 在 | , |

拖拽的力道缓缓逼近，

[ðə; ði] ['ɪndiən] - ['lʊkɪŋ] ['paɪlət] [skwɔtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nuː] ['saʊndɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

| the | Indian | - | looking | pilot | squatted | in | his | canoe | sounding | assiduously | with | his | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | - | 寻找 | 飞行员 | 蹲着 | 在 | 他的 | 独木舟 | 听起来 | 勤勉地 | 和 | 他的 | 长的 |

[keɪn] .

| cane | . |
|---|---|
| 甘蔗 | . |

那位长相酷似印度人的飞行员蹲在独木舟里，用长杖认真地敲击着船舷。

[æz; əz][ðə; ði] [tʌg] [druː] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtər] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr]

| As | the | tug | drew | about | six | feet | of | water | and | the | lighter | not | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 拖船 | 画 | 关于 | 六 | 脚 | 的 | 水 | 和 | 这 | 打火机 | 不是 | 很多 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [θriː] ,

| than | three | , |
|---|---|---|
| 比 | 三 | , |

拖船吃水约六英尺，而驳船吃水仅略多于三英尺。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['laɪtər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

| the | problem | was | to | get | the | lighter | near | enough | to | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 到 | 得到 | 这 | 打火机 | 靠近 | 足够的 | 到 | 这 | 银行 | , |

问题在于如何把打火机带到离河岸足够近的地方。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['hɔːzər] [wʌz; wəz][kæst][ɔːf][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

| so | that | when | the | hawser | was | cast | off | she | would | come | in | by | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 这 | 缆绳 | 曾是 | 投掷 | 离开 | 她 | 会 | 来 | 在 | 经过 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

这样，当缆绳解开后，她就可以自己进来了。

[twaɪs] [dɪd][ðə; ði] [tʌg] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kruː]

| Twice | did | the | tug | ground | , | and | with | furious | shoutings | and | with | all | the | crew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 做过 | 这 | 拖船 | 地面 | , | 和 | 和 | 狂怒 | 喊叫声 | 和 | 和 | 全部 | 这 | 全体人员 |

[ steiv ] [ɑːn] [poʊlz] ,

| staving | on | poles | , |
|---|---|---|---|
| 挨饿 | 在 | 杆子 | , |

拖船两次搁浅，船员们愤怒地喊叫着，拼命抓住杆子。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɔːf] [ə'gen] .

| was | she | got | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 得到 | 离开 | 再次 | . |

她又下车了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['paɪlət] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [diːpər] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

| At | last | the | pilot | found | a | little | deeper | channel | , | and | coming | to | about | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 飞行员 | 成立 | 一个 | 小的 | 更深 | 渠道 | , | 和 | 未来 | 到 | 关于 | 一些 |

['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

| fifty | feet | away | , |
|---|---|---|---|
| 五十 | 脚 | 离开 | , |

最后，飞行员找到了一条稍深一些的航道，航行到距离目标大约五十英尺的地方时，

['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [striːm] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ,

| lying | a | length | or | two | above | the | spot | where | the | stream | entered | the | great | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 一个 | 长度 | 或者 | 二 | 多于 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 溪流 | 进入 | 这 | 伟大的 | 河 | , |

位于溪流汇入大河处上方一两个河身长度处，

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] ['hɔːzər] [aʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪtər] ['drɪftɪd] ['ʃɔːrwərdz] , [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf]

| she | paid | her | hawser | out | , | and | as | the | lighter | drifted | shorewards | , | cast | it | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有薪酬的 | 她 | 缆绳 | 出去 | , | 和 | 作为 | 这 | 打火机 | 漂移 | 向岸 | , | 投掷 | 它 | 离开 |

, [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt]

| , | and | the | great |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 伟大的 |

她放出缆绳，当驳船向岸边漂去时，她便解开了缆绳，然后，那艘大驳船.....

[piː] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [freɪt] , ['graʊndɪd] [kwaɪt] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sændi] [biːtʃ] .

| ark | , | with | all | its | freight | , | grounded | quite | gently | on | the | little | sandy | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方舟 | , | 和 | 全部 | 它是 | 货运 | , | 接地 | 相当 | 轻轻地 | 在 | 这 | 小的 | 沙 | 海滩 | . |

方舟连同所有货物，轻轻地搁浅在小小的沙滩上。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌg] , [ə; eɪ] [ ˌdʒenəu'iːz ] ,

| The | Italian | captain | of | the | tug | , | a | Genoese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | 队长 | 的 | 这 | 拖船 | , | 一个 | 热那亚 | , |

拖船的意大利船长，一个热那亚人，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [æz; əz] ['kɜːrli] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃiːps] [bæk] ,

| with | his | grey | hair | as | curly | as | the | wool | on | a | sheep's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 灰色的 | 头发 | 作为 | 卷曲 | 作为 | 这 | 羊毛 | 在 | 一个 | 羊的 | 后退 | , |

他那灰白的头发像羊背上的羊毛一样卷曲。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [ʃɜːrt] , ['niːtli] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ 'hɔːs,ʃuːz ] ,

| wearing | a | pale | pink | shirt | , | neatly | set | off | with | yellow | horseshoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 苍白 | 粉色的 | 衬衫 | , | 整齐地 | 放 | 离开 | 和 | 黄色的 | 马蹄铁 | , |

他身穿浅粉色衬衫，搭配黄色马蹄铁，显得格外醒目。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [gɔːz] ['nektaɪ] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [baʊ; boʊ] , [pʊʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti] ['lɪt(ə)l]

| and | a | blue | gauze | necktie | tied | in | a | flowing | bow | , | pushed | off | his | dirty | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蓝色的 | 纱布 | 领带 | 系 | 在 | 一个 | 流动 | 弓 | , | 推动 | 离开 | 他的 | 肮脏的 | 小的 |

[boʊt] ,

| boat | , |
|---|---|
| 船 | , |

还有一条系成飘逸蝴蝶结的蓝色薄纱领带，从他那艘脏兮兮的小船上推了下去。

[rəud] [baɪ] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] ['seɪlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] ,

| rowed | by | a | negro | sailor | and | a | Neapolitan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划船 | 经过 | 一个 | 黑人 | 水手 | 和 | 一个 | 那不勒斯 | , |

由一名黑人水手和一名那不勒斯人划桨

[huː] ['dɪpt] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

| who | dipped | their | oars | into | the | water | without | regard | to | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 浸入 | 他们的 | 桨 | 进入 | 这 | 水 | 没有 | 看待 | 到 | 一 | 其他 | , |

他们各自将桨插入水中，互不顾忌。

['i:ðər] [æz; əz][tu:; tə][taɪm][ɔ:r][stroʊk] .

| either | as | to | time | or | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 作为 | 到 | 时间 | 或者 | 中风 | . |

无论是时间还是笔画。

[ðə; ði]['kæptɪn] [stept] [ə'ʃɔ:r] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

| The | captain | stepped | ashore | , | mopping | his | face | with | a | yellow | pocket | - | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 步 | 岸上 | , | 拖地 | 他的 | 脸 | 和 | 一个 | 黄色的 | 口袋 | - | 手帕 | , |

船长走上岸，用一块黄色手帕擦了擦脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:rgən] [bɪ'twi:n] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [ðæt] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔ:rt][ɔ:l] [ə'fekt]

| and | in | the | jargon | between | Spanish | and | Italian | that | men | of | his | sort | all | affect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 行话 | 之间 | 西班牙语 | 和 | 意大利语 | 那 | 男人 | 的 | 他的 | 种类 | 全部 | 影响 |

[aʊt][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [pleɪt] ,

| out | in | the | River | Plate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 河 | 盘子 | , |

用那种在拉普拉塔河一带他这类人都会装出来的西班牙语和意大利语之间的行话来说，

[sə'lu:tid] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]['rɪvər][fɔ:r; fər][ɪts] ['sændbæŋk] [ænd; ənd][ɪts][tɜ:rnz] ,

| saluted | us | , | and | cursed | the | river | for | its | sandbanks | and | its | turns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬礼 | 我们 | , | 和 | 被诅咒的 | 这 | 河 | 为了 | 它是 | 沙洲 | 和 | 它是 | 转弯 | , |

他向我们致敬，并咒骂这条河的沙洲和蜿蜒曲折。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ə'kɜ:rsɪd] [æz; əz][ðə; ði][stɪks][ɔ:r] - ,

| and | then | having | left | it | as | accursed | as | the | Styx | or | Periphlegethon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拥有 | 左边 | 它 | 作为 | 被诅咒的 | 作为 | 这 | 冥河 | 或者 | - | , |

然后把它留下来，使其如同冥河或佩里弗勒格顿河一样充满诅咒。

[hi:; hi] ['dʌbli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [kəm'poʊzd]

| he | doubly | cursed | the | Custom | House | , | which | , | as | he | said | , | was | all | composed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 双倍 | 被诅咒的 | 这 | 风俗 | 房子 | , | 哪个 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 曾是 | 全部 | 由 |

[ʌv; əv] [θi:vz] ,

| of | thieves | , |
|---|---|---|
| 的 | 窃贼 | , |

他加倍咒骂海关，正如他所说，那里全是窃贼。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [θi:vz] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'gɛtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

| the | sons | of | thieves | , | who | would | be | certainly | begetters | of | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子们 | 的 | 窃贼 | , | WHO | 会 | 是 | 当然 | 生育者 | 的 | 这 | 相同的 | . |

盗贼之子，必然也会生出盗贼。

[ðen] [hi:; hi] [kɑ:md] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [vər'dʒɪniə][sɪ'gɑ:r] ,

| Then | he | calmed | down | a | little | , | and | drawing | out | a | long | Virginia | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 平静下来 | 向下 | 一个 | 小的 | , | 和 | 绘画 | 出去 | 一个 | 长的 | 弗吉尼亚州 | 雪茄 | , |

然后他稍微平静了一些，抽出了一根长长的弗吉尼亚雪茄。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] [strɔ:] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [greɪt] [dek'sterəti] ,

| took | out | the | straw | with | seriousness | and | great | dexterity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 这 | 稻草 | 和 | 严肃 | 和 | 伟大的 | 灵巧 | , |

他神情严肃而熟练地抽出了吸管。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['smoʊldər] [ɪn][ə; eɪ]

| and | then | allowed | about | a | quarter | of | an | inch | of | it | to | smoulder | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 允许 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英寸 | 的 | 它 | 到 | 闷烧 | 在 | 一个 |

[mætʃ] ,

| match | , |
|---|---|
| 匹配 | , |

然后取其中约四分之一英寸的部分，用火柴点燃，使其阴燃。

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

| lighted | it | , | and |
|---|---|---|---|
| 照明 | 它 | , | 和 |

点燃它，然后

[piː] . -

**p . 21**

p . -



['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - [ 'kəːsiŋ ] ,

**sending out a cloud of smoke , sat down upon the grass , and fell a - cursing ,**

发送 出去 一个 云 的 抽烟 , 卫星 向下 之上 这 草 , 和 跌倒 一个 - 咒骂 ,

他吐出一团烟雾，坐在草地上，咒骂着倒下了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði][hɑːt]

**with all the ingenuity of his profession and his race , the country , the hot**

和 全部 这 独创性 的 他的 职业 和 他的 种族 , 这 国家 , 这 热的

['weðər] ,

**weather ,**

天气 ,

凭借他所从事的职业和他所属种族的所有智慧，以及这个国家和炎热的天气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] .

**and the saints .**

和 这 圣徒 .

还有圣徒们。

[ðɪs] [dʌn] ,

**This done ,**

这 完毕 ,

事情办妥了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['berɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪtər] [pæst][ðə; ði]

**and having seen the current was slowly bearing down the other lighter past the**

和 拥有 已见 这 当前的 曾是 缓慢地 轴承 向下 这 其他 打火机 过去的 这

['sændi] [biːtʃ] ,

**sandy beach ,**

沙 海滩 ,

眼见水流正缓缓地将另一艘驳船推过沙滩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['hɑːrti] [kɜːrs] [ə'pɑːn]['gɑːdz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,

**with a last hearty curse upon God's mother and her Son ,**

和 一个 最后的 爽朗 诅咒 之上 神的 母亲 和 她 儿子 ,

最后，她狠狠地诅咒了上帝之母和她的儿子。

[huːz] [bɜːrθ][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][nɑːt] [əb'skjʊrli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

**whose birth he hinted not obscurely was of the nature of a**

谁 出生 他 暗示 不是 晦涩地 曾是 的 这 自然 的 一个

['mɪstəri] ,

**mystery ,**

神秘 ,

他毫不掩饰地暗示，孩子的出生是个谜。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [noʊ] ['kriːd(ə)ns] , [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

**in which he placed no credence , got back into his boat , and went back to**

在 哪个 他 放置 不 信任 , 得到 后退 进入 他的 船 , 和 去 后退 到

[hɪz; ɪz] [tʌg] ,

**his tug ,**

他的 拖船 ,

他对此不以为然，回到自己的船上，返回了他的拖船。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'meɪzd] , [bəuθ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [feɪθ] .

**leaving us all amazed , both at his fluency and faith .**

离开 我们 全部 惊叹 , 两个都 在 他的 流利度 和 信仰 .

他的流利口语和虔诚信仰都让我们所有人感到惊讶。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

| When | he | had | gone | and | grappled | with | the | other | lighter | which | was | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | 和 | 缠斗 | 和 | 这 | 其他 | 打火机 | 哪个 | 曾是 | 缓慢地 |

['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

| drifting | down | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 向下 | 这 | 溪流 | , |

当他走过去，与另一艘正缓缓顺流而下的打火机搏斗时，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvɝz]

| two | or | three | men | came | forward | in | the | lighter | that | was | already | in | the | little | river's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 男人 | 来了 | 向前 | 在 | 这 | 打火机 | 那 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 小的 | 河流的 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

两三个男人乘着已经停泊在小河口的打火机走了过来。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [soʊ] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi]

| about | a | yard | or | so | distant | from | the | edge | , | and | calling | to | us | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 院子 | 或者 | 所以 | 遥远 | 从 | 这 | 边缘 | , | 和 | 呼叫 | 到 | 我们 | 到 | 是 |

['redi] ,

| ready | , |
|---|---|
| 准备好 | , |

离边缘大约一码远的地方，呼唤我们做好准备。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːtn] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] , ['sloʊli] [let] [daʊn] [ðə; ði]

| for | the | horses | had | not | eaten | for | sixteen | hours | at | least | , | slowly | let | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 马匹 | 有 | 不是 | 吃 | 为了 | 十六 | 小时 | 在 | 至少 | , | 缓慢地 | 让 | 向下 | 这 |

['wʊd(ə)n] ['lændɪŋ] - [flæp] .

| wooden | landing | - | flap | . |
|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 降落 | - | 瓣膜 | . |

因为马匹至少十六个小时没有进食了，所以慢慢放下木制的着陆襟翼。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

| At | first | the | horses | craned | their | necks | and | looked | out | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 马匹 | 起重机 | 他们的 | 脖子 | 和 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 草 | , |

起初，马儿们伸长脖子，望着草地。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ; [ðen] [ə; eɪ] [bɪg] [roʊn] ,

| but | did | not | venture | to | go | down | the | wooden | landing | - | stage | ; | then | a | big | roan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 去 | 向下 | 这 | 木制的 | 降落 | - | 阶段 | ; | 然后 | 一个 | 大的 | 杂色 | , |

但他不敢冒险走下木制码头；然后是一匹高大的枣红色马，

['stepɪŋ] [aʊt] ['dʒɪndʒərli][ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

| stepping | out | gingerly | and | snorting | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 出去 | 小心翼翼地 | 和 | 吸鼻 | 作为 | 他 |

他小心翼翼地走出来，一边哼着小曲一边说道

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[went] , [əd'ventʃə] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [neɪd] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd]

| went | , | adventured | , | and | when | he | stood | upon | the | grass | , | neighed | shrilly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 冒险 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 站立 | 之上 | 这 | 草 | , | 嘶鸣 | 尖锐地 | 和 |

[ðen] [roʊld] .

| then | rolled | . |
|---|---|---|
| 然后 | 滚动 | . |

它走了，去冒险了，当它站在草地上时，发出尖锐的嘶鸣，然后打了个滚。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] ,

| In | a | long | string | the | others | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长的 | 细绳 | 这 | 其他的 | 随后 | , |

其他的队伍也依次跟上。

[ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'ʃɑːd] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] ['saʊndɪŋ] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

| the | clattering | of | their | unshod | feet | upon | the | wood | sounding | like | distant | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咔嗒咔嗒 | 的 | 他们的 | 赤脚 | 脚 | 之上 | 这 | 木头 | 听起来 | 喜欢 | 遥远 | 雷 | . |

他们赤脚踩在木板上发出咔哒咔哒的响声，听起来像远处传来的雷声。

['bɝːn] , [ðə; ði] [pɔːr'teɪˌnjoʊ] , [staʊt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['kʌlərd] , [drest] [ɪn] [greɪt] [θaɪ] [buːts]

| Byrne | , | the | Porteño | , | stout | and | high | - | coloured | , | dressed | in | great | thigh | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩 | , | 这 | 布宜诺斯艾利斯 | , | 肥硕 | 和 | 高的 | - | 有色 | , | 穿着 | 在 | 伟大的 | 大腿 | 靴子 |

[ænd; ənd] ['bægi] ['brɪtʃɪz] ,

| and | baggy | breeches | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 宽松的 | 马裤 | , |

伯恩，这位布宜诺斯艾利斯人，身材魁梧，穿着鲜艳的衣服，脚蹬过膝长靴，下身是宽松的马裤。

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] ['luːsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ə; eɪ] [blæk] [felt] [hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| a | black | silk | handkerchief | tied | loosely | round | his | neck | , | a | black | felt | hat | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 丝绸 | 手帕 | 系 | 松散地 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 一个 | 黑色的 | 毛毡 | 帽子 | 之上 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

他脖子上松松地系着一条黑色丝绸手帕，头上戴着一顶黑色毡帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snæfl] - ['braɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| and | a | great | silver | watch | - | chain | , | with | a | snaffle | - | bridle | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 银 | 手表 | - | 链 | , | 和 | 一个 | 衔铁 | - | 辔 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

还有一条漂亮的银质表链，中间挂着一个衔铁。

[kən'træstɪŋ] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['pɪst(ə)l] [belt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld]['sɪlvər] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər]

| contrasting | oddly | with | his | broad | pistol | belt | , | with | its | old | silver | dollars | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 奇怪 | 和 | 他的 | 广阔 | 手枪 | 腰带 | , | 和 | 它是 | 老的 | 银 | 美元 | 为了 |

[ə; eɪ] ['fæsnɪŋ] ,

| a | fastening | , |
|---|---|---|
| 一个 | 紧固 | , |

与他宽大的手枪腰带形成鲜明对比的是，腰带的扣子上竟然用的是旧银元。

[keɪm] [ə'ʃɔːr] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| came | ashore | , | carrying | his | saddle | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 岸上 | , | 携带 | 他的 | 鞍 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他背着马鞍上了岸。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , [huːz] [neɪm] , [kwaɪt] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['lætn]

| Then | followed | Doherty | , | whose | name | , | quite | unpronounceable | to | men | of | Latin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 多尔蒂 | , | 谁 | 姓名 | , | 相当 | 无法发音 | 到 | 男人 | 的 | 拉丁 |

[reɪs] ,

| race | , |
|---|---|
| 种族 | , |

接下来是多尔蒂，他的名字对于拉丁语系的人来说完全无法发音。

[wʌz; wəz] [ 'sɔfənd ] [ɪn][ðer; ðər] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['dwɑːtiː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kæs'tɪljən] [ˌpætrə'nɪmɪk] [ʌv; əv]

| was | softened | in | their | speech | to | Duarte | , | making | a | good | Castilian | patronymic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 软化 | 在 | 他们的 | 演讲 | 到 | 杜阿尔特 | , | 制作 | 一个 | 好的 | 卡斯蒂利亚语 | 父名 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他们在对杜阿尔特说话时语气缓和了下来，使之成为一个地道的卡斯蒂利亚式父名。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr'teɪˌnjoʊ] , [ - ] [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [stɑːk] .

| He | too | was | a | Porteño | , | [ | 22 | ] | although | of | Irish | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 曾是 | 一个 | 布宜诺斯艾利斯 | , | [ | - | ] | 虽然 | 的 | 爱尔兰 | 库存 | . |

他也是布宜诺斯艾利斯人[22]，尽管有爱尔兰血统。

[tɔːl] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn]['semi] - ['neɪtɪv] [kloʊðz] , [hiː; hi] [jet] , [laɪk] ['bɜ˞ːn] ,

| Tall | , | dark | , | and | dressed | in | semi | - | native | clothes | , | he | yet | , | like | Byrne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 黑暗的 | , | 和 | 穿着 | 在 | 半 | - | 本国的 | 衣服 | , | 他 | 然而 | , | 喜欢 | 伯恩 | , |

他身材高大，肤色黝黑，穿着半土著风格的服装，然而，就像伯恩一样，

['ɔːlweɪz] [spoʊk] ['spænɪʃ] [wen] [noʊ] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

| always | spoke | Spanish | when | no | foreigners | were | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 辐 | 西班牙语 | 什么时候 | 不 | 外国人 | 是 | 展示 | , |

当没有外国人在场时，总是说西班牙语。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnsənənts] [ænd; ənd] ['brɔːdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | in | his | English | that | softening | of | the | consonants | and | broadening | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 英语 | 那 | 软化 | 的 | 这 | 辅音 | 和 | 扩大 | 的 | 这 |

['vaʊəlz] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] [hæv; həv]

| vowels | was | discernible | that | makes | the | speech | of | men | such | as | himself | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 元音 | 曾是 | 可辨别的 | 那 | 制作 | 这 | 演讲 | 的 | 男人 | 这样的 | 作为 | 他自己 | 有 |

在他的英语中，辅音的柔化和元音的延展是可以辨别的，这使得像他这样的人的说话方式具有独特的韵味。

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第23页

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kə'resɪŋ] , ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| in | it | something | , | as | it | were | , | caressing | , | strangely | at | variance | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 某物 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 爱抚 | , | 奇怪的 | 在 | 方差 | 和 | 他们的 |

['kærəktər] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

其中似乎有某种抚慰人心的东西，与他们的性格截然相反。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['gaʊtʃoʊ] [taɪp] [keɪm] ['æftər][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['kæriɪŋ] ['sædlz]

| Two | or | three | peons | of | the | usual | Gaucho | type | came | after | them | , | all | carrying | saddles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 农奴 | 的 | 这 | 通常 | 高乔人 | 类型 | 来了 | 后 | 他们 | , | 全部 | 携带 | 马鞍 |

,

,

,

两三个常见的牧民，就是高乔人那种，跟在他们后面，都扛着马鞍。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ælɪgeɪtər] ['wɔdlz] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['miːdz]

| and | walking | much | as | an | alligator | waddles | on | the | sand | , | or | as | the | Medes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 很多 | 作为 | 一个 | 鳄鱼 | 摇摇摆摆 | 在 | 这 | 沙 | , | 或者 | 作为 | 这 | 梅德斯 |

[huːm] [ 'zenəfən; -fɔn ] [dɪ'skraɪbz] ,

| whom | Xenophon | describes | , |
|---|---|---|---|
| 谁 | 色诺芬 | 描述 | , |

走路的姿态很像鳄鱼在沙滩上蹒跚而行，或者像色诺芬笔下的米底人那样。

['mɪnsɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][toʊz] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] ['raʊəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][spɜːrz] .

| mincing | upon | their | toes | , | in | order | not | to | blunt | the | rowels | of | their | spurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞碎 | 之上 | 他们的 | 脚趾 | , | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 钝 | 这 | 轮状物 | 的 | 他们的 | 马刺 | . |

它们踮着脚尖，以免磨钝马刺上的轮刺。

['aʊər; ɑːr] [men] , ['^ɑːʃjə] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ʌv; əv] [freɪ] ['bɛnˌtoʊs] , [wɪð; wɪθ]['pæbləu][swɑː'rɛz] ,

| Our | men | , | Garcia | the | innkeeper | of | Fray | Bentos | , | with | Pablo | Suarez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男人 | , | 加西亚 | 这 | 旅店老板 | 的 | 磨损 | 便当 | , | 和 | 巴勃罗 | 苏亚雷斯 | , |

我们的人员，弗雷本托斯旅店的老板加西亚，还有巴勃罗·苏亚雷斯，

[huːz] ['niːgroʊ] [blʌd] [ænd; ənd] ['krɪspi] [her] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]

| **whose** | **negro** | **blood** | **and** | **crispy** | **hair** | **gave** | **him** | **a** | **look** | **as** | **of** | **a** | **Roman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 黑人 | 血 | 和 | 酥脆 | 头发 | 给予 | 他 | 一个 | 看 | 作为 | 的 | 一个 | 罗马 |

['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] ,

| **emperor** | **of** | **the** | **degenerate** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 皇帝 | 的 | 这 | 退化 | 时代 | , |

他身上的黑人血统和蓬乱的头发使他看起来像是堕落时代的罗马皇帝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 提前(Brought Forward)
# 第2/8页

[wɪð; wɪθ]['pæntʃoʊ][ɑːrɛlɑːnoʊ][ænd; ənd] [mi'gel] [pɛrəlɛloʊ] , [ðə; ði]['gaʊtʃoʊ] ['dændi] ,

| with | Pancho | Arrellano | and | Miguel | Paralelo | , | the | Gaucho | dandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潘乔 | 阿雷利亚诺 | 和 | 米格尔 | 平行 | , | 这 | 高乔人 | 花花公子 | , |

与 Pancho Arrellano 和 Miguel Paralelo，高乔花花公子，

['sweɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['sɪlvər] [s'tɪrəps] [wɪð; wɪθ]

| swaying | upon | his | horse | with | his | toes | just | touching | his | heavy | silver | stirrups | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 之上 | 他的 | 马 | 和 | 他的 | 脚趾 | 只是 | 接触 | 他的 | 重的 | 银 | 马镫 | 和 |

[ə; eɪ] [kraʊn] [ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] ,

| a | crown | underneath | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 王冠 | 下 | 他们 | , |

他骑在马上摇晃，脚尖刚好能碰到沉重的银色马镫，马镫下面戴着一顶王冠。

[vɛ'lɛz] [ænd; ənd] [el] - , [æn; ən] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [jʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ]

| Velez | and | El | Pampita | , | an | Indian | who | had | been | captured | young | on | the | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝莱斯 | 和 | 埃尔 | - | , | 一个 | 印度 | WHO | 有 | 到过 | 捕获 | 年轻的 | 在 | 这 | 南 |

['pæmpə] ,

| Pampa | , |
|---|---|
| 潘帕斯 | , |

贝莱斯和埃尔·潘皮塔，一个年轻时在南潘帕斯草原被俘的印第安人，

[wɜːr; wər] ['maʊntɪd] ['redi] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌp] .

| were | mounted | ready | to | round | the | horses | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安装 | 准备好 | 到 | 圆形的 | 这 | 马匹 | 向上 | . |

他们骑上马，准备把马群围起来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] [mʌtʃ] [ker] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['rævənəsli] ,

| They | did | not | want | much | care | , | for | they | were | eating | ravenously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 想 | 很多 | 关心 | , | 为了 | 他们 | 是 | 吃 | 贪婪地 | , |

它们不需要太多照顾，因为它们正狼吞虎咽地吃着东西。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'weɪ]

| and | all | we | had | to | do | was | to | drive | them | a | few | hundred | yards | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 驾驶 | 他们 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 离开 |

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['ʌðər] [lænd] .

| to | let | the | others | land | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 这 | 其他的 | 土地 | . |

我们只需要把它们驱车开到几百码外，让其他飞机降落就行了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌg] [hæd; həd]['dʒentli] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪtər]

| By | this | time | the | Italian | captain | in | his | tug | had | gently | brought | the | other | lighter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 意大利语 | 队长 | 在 | 他的 | 拖船 | 有 | 轻轻地 | 带来 | 这 | 其他 | 打火机 |

[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| to | the | beach | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 海滩 | , |

这时，意大利船长驾驶着拖船，轻轻地将另一艘驳船拖到了岸边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][saɪd] [ə'nʌðər] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

| and | from | its | side | another | string | of | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 它是 | 边 | 其他 | 细绳 | 的 | 马匹 |

旁边还有另一队马匹

[piː] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] .

| came | out | on | to | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 草 | . |

走到了草地上。

[ðeɪ] [tuː] [ɔːl] [roʊld] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bænd] , [baɪ] [dɪ'griːz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| They | too | all | rolled | , | and | , | seeing | the | other | band | , | by | degrees | mixed | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 也 | 全部 | 滚动 | , | 和 | , | 看到 | 这 | 其他 | 乐队 | , | 经过 | 学位 | 混合 | 和 | 它 | , |

他们也都跟着滚动，看到另一支乐队，便逐渐融入其中。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz] [suːn] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] ['rævənəsli] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [græs] [dʒʌst]

| so | that | four | hundred | horses | soon | were | feeding | ravenously | on | the | sweet | grass | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 四 | 百 | 马匹 | 很快 | 是 | 喂养 | 贪婪地 | 在 | 这 | 甜的 | 草 | 只是 |

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvɚz] [maʊθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [belt] [ʌv; əv] [wʊd]

| at | the | little | river's | mouth | that | lay | between | its | banks | and | the | thick | belt | of | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 河流的 | 嘴 | 那 | 躺 | 之间 | 它是 | 银行 | 和 | 这 | 厚的 | 腰带 | 的 | 木头 |

.

| : |
|---|
| . |

于是，四百匹马很快就在小河口，也就是河岸和茂密的树林之间，贪婪地啃食着鲜嫩的青草。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

| Though | it | was | early | , | still | the | sun | was | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 早期的 | , | 仍然 | 这 | 太阳 | 曾是 | 热的 | , |

虽然时间还早，但太阳依然很热。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk] ,

| and | for | an | hour | we | held | the | horses | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 小时 | 我们 | 握住 | 这 | 马匹 | 后退 | , |

我们拦住马匹一个小时，

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [wel] .

| keeping | them | from | the | water | till | they | had | eaten | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们 | 从 | 这 | 水 | 直到 | 他们 | 有 | 吃 | 出色地 | . |

直到它们吃饱饭之前，不要让它们喝水。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] - , ['hævɪŋ] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [treɪd] [dʒɪn] ( [ðə; ði] ['æŋkər] [brænd] )

| The | Italian | tugmaster | , | having | produced | a | bottle | of | trade | gin | ( | the | Anchor | brand | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | - | , | 拥有 | 生产 | 一个 | 瓶子 | 的 | 贸易 | 杜松子酒 | ( | 这 | 锚 | 品牌 | ) |

,

| , |
|---|
| , |

这位意大利拖船船长拿出了一瓶市售杜松子酒（安克牌），

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dræŋk]['aʊər; ɑːr] [helθ] ,

| and | having | drank | our | health | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 喝 | 我们的 | 健康 | , |

我们饮下了健康之水，

['sɑːləmli] [waɪpt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['graɪmi][hænd][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]

| solemnly | wiped | the | neck | of | the | bottle | with | his | grimy | hand | and | passed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 擦拭 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 瓶子 | 和 | 他的 | 肮脏的 | 手 | 和 | 通过了 | 它 |

[raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| round | to | us | . |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 到 | 我们 | . |

他郑重其事地用脏兮兮的手擦拭了一下瓶颈，然后把瓶子递给我们。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][dræŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] ,

| We | also | drank | to | his | good | health | and | voyage | to | the | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还 | 喝 | 到 | 他的 | 好的 | 健康 | 和 | 航程 | 到 | 这 | 港口 | , |

我们也为他身体健康、一路顺风前往港口而干杯。

[ðæt] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] “ [ˈboʊnoʊ] [ˈɛri] , ” [ˈædɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

| that | he | pronounced | as | if | it | were | written | “ | Bono | Airi | , | ” | adding | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 发音 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 书面 | “ | 波诺 | 爱莉 | , | ” | 添加 | , | 作为 | 它 |

[wʌz; wəz][wɔːr] - [taɪm] ,

| was | war | - | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 战争 | - | 时间 | , |

他念得好像是“Bono Airi”这个词一样，并补充说，由于当时正值战时，

“ [əˈvɑːnti][sɑːˈvɔːjɑː] ” [tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] .

| “ | Avanti | Savoia | ” | to | the | toast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿凡提 | 萨沃亚 | ” | 到 | 这 | 吐司 | . |

祝酒“Avanti Savoia”。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈdɜːrti][hænd] ,

| He | grinned | , | and | with | a | gesture | of | his | thick | dirty | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | , | 和 | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 他的 | 厚的 | 肮脏的 | 手 | , |

他咧嘴一笑，用他那只又粗又脏的手做了个手势，

[əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈkɑːpəri] - [ˈlʊkɪŋ] [rɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪmˈbedɪd] [ɪn]

| adorned | with | two | or | three | coppery | - | looking | rings | , | as | it | were | , | embedded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 铜色 | - | 寻找 | 戒指 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 嵌入式 | 在 |

[ðə; ði] [fleʃ] ,

| the | flesh | , |
|---|---|---|
| 这 | 肉 | , |

仿佛镶嵌着两三个铜色的环状物，嵌在肉里，

[prəˈnaʊnst] [æn; ən][ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [tɛˈdɛski] , [ænd; ənd] [went] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [tʌg] .

| pronounced | an | all | - | embracing | curse | on | the | Tedeschi | , | and | went | aboard | the | tug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 一个 | 全部 | - | 拥抱 | 诅咒 | 在 | 这 | 泰德斯基 | , | 和 | 去 | 船上 | 这 | 拖船 | . |

他向泰德斯基号发出了彻底的诅咒，然后登上了拖船。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlaɪtəz] [fæst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [striːm] , [səˈluːtɪŋ] [ˌjuː ˈes]

| When | he | had | made | the | lighters | fast | , | he | turned | down | stream | , | saluting | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 打火机 | 快速地 | , | 他 | 转向 | 向下 | 溪流 | , | 敬礼 | 我们 |

[wɪð; wɪθ] [θriː]

| with | three |
|---|---|
| 和 | 三 |

他系好打火机后，顺流而下，向我们敬了三个礼。

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第25页

[ʃrɪl] [blæsts][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] ,

| shrill | blasts | upon | the | whistle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 爆炸 | 之上 | 这 | 哨 | , |

哨声刺耳尖锐

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [stiːm]

| and | left | us | and | our | horses | thousands | of | miles | away | from | steam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我们 | 和 | 我们的 | 马匹 | 数千 | 的 | 英里 | 离开 | 从 | 蒸汽 |

[ænd; ənd] [smoʊk] , [blæsˈfiːmɪŋ] [ˈskɪpər] ,

| and | smoke | , | blaspheming | skippers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽烟 | , | 亵渎神明 | 船长 | , |

把我们和我们的马匹留在离蒸汽和烟雾数千英里远的地方，那些亵渎神明的船长们

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] .

| and | the | noise | and | push | of | modern | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 和 | 推 | 的 | 现代的 | 生活 | . |

以及现代生活的喧嚣和压力。

['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] [pɔɪzd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbə] [ - ]

| Humming | - | birds | poised | themselves | before | the | purple | bunches | of | the | ceiba | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | - | 鸟类 | 准备 | 他们自己 | 前 | 这 | 紫色的 | 成捆 | 的 | 这 | 木棉 | [ | - | ] |

['flaʊərz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

蜂鸟们在紫色的木棉花簇[25]前摆好了姿势，

[ðer; ðər] [tʌŋz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['keɪlɪks][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪŋz] [hwɜːɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdlɪ] ,

| their | tongues | thrust | into | the | calyx | and | their | iridescent | wings | whirring | so | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 舌头 | 推力 | 进入 | 这 | 花萼 | 和 | 他们的 | 彩虹色 | 翅膀 | 嗡嗡声 | 所以 | 快速 | , |

它们的舌头伸入花萼，它们闪着虹彩的翅膀快速旋转，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][mɑːrk][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

| you | could | see | the | motion | , | but | not | mark | the | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 这 | 运动 | , | 但 | 不是 | 标记 | 这 | 移动 | , |

你可以看到运动，但无法标记运动轨迹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [keɪm] [ə; eɪ] [sent] , ['hedi]

| and | from | the | yellow | balls | of | the | mimosas | came | a | scent | , | heady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 黄色的 | 球 | 的 | 这 | 含羞草 | 来了 | 一个 | 香味 | , | 令人陶醉 |

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] .

| and | comforting | . |
|---|---|---|
| 和 | 令人感到安慰 | . |

含羞草的黄色花苞散发出浓郁而令人舒心的香气。

['flɑːks] [ʌv; əv] [griːn] ['pærəket] [fluː] [ʃriːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [fed] ,

| Flocks | of | green | parroquets | flew | shrieking | over | the | clearing | in | which | the | horses | fed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 群 | 的 | 绿色的 | 鹦鹉 | 飞翔 | 尖叫 | 超过 | 这 | 清理 | 在 | 哪个 | 这 | 马匹 | 美联储 | , |

成群的绿鹦鹉尖叫着飞过马匹吃草的空地，

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [nests] , [ɪn] [wɪtʃ] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrbər] ,

| to | their | great | nests | , | in | which | ten | or | a | dozen | seemed | to | harbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 伟大的 | 巢穴 | , | 在 | 哪个 | 十 | 或者 | 一个 | 打 | 似乎 | 到 | 港口 | , |

它们巨大的巢穴里似乎栖息着十几个小家伙，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [klɔːz] , [ɔːr] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊlz] .

| and | hung | suspended | from | them | by | their | claws | , | or | crawled | into | the | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 暂停 | 从 | 他们 | 经过 | 他们的 | 爪子 | , | 或者 | 爬行 | 进入 | 这 | 孔 | . |

它们用爪子吊在洞口，或者爬进洞里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['loʊkəsts] , [wɑːftid] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,

| Now | and | then | a | few | locusts | , | wafted | by | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 很少 | 蝗虫 | , | 飘散 | 经过 | 这 | 微风 | , |

偶尔有几只蝗虫被微风吹来，

[pæst] [baɪ][ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [spred] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɑːplər]

| passed | by | upon | their | way | to | spread | destruction | in | the | plantations | of | young | poplars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 经过 | 之上 | 他们的 | 方式 | 到 | 传播 | 破坏 | 在 | 这 | 种植园 | 的 | 年轻的 | 白杨树 |

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

| and | of | orange | trees | in | the | green | islands | in | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 橙子 | 树木 | 在 | 这 | 绿色的 | 岛屿 | 在 | 这 | 溪流 | . |

他们一路经过，肆意破坏溪流中绿色岛屿上的幼杨树和橘树种植园。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [piːs] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld]

| An | air | of | peace | gave | a | strange | interest | to | this | little | corner | of | a | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空气 | 的 | 和平 | 给予 | 一个 | 奇怪的 | 兴趣 | 到 | 这 | 小的 | 角落 | 的 | 一个 | 世界 |

[plʌndʒd] ['ɪntuː] [straɪf] [ænd; ənd] [woʊ] .

| plunged | into | strife | and | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 进入 | 冲突 | 和 | 悲哀 | . |

在饱受战乱和苦难的世界角落里，一片祥和的气氛赋予了它一种奇特的魅力。

[ðə; ði] ['hɜːrdər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɑːn][ðer; ðər]

| The | herders | nodded | on | their |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 点头 | 在 | 他们的 |

牧民们点了点头。

[piː] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第26页

['hɔːrsɪz] , [huː] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] ,

| horses | , | who | for | their | part | hung | down | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | , | WHO | 为了 | 他们的 | 部分 | 悬挂 | 向下 | 他们的 | 头部 | , |

马儿们则低下了头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər]['kwɔːrtərz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː]

| and | now | and | then | shifted | their | quarters | so | as | to | bring | their | heads | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 转移 | 他们的 | 四分之一 | 所以 | 作为 | 到 | 带来 | 他们的 | 头部 | 进入 |

[ðə; ði] [ʃeɪd] .

| the | shade | . |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | . |

它们不时挪动位置，以便把头移到阴凉处。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , ['^ɑːʃjə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [greɪ] [hɔːrs] ,

| The | innkeeper | , | Garcia | , | in | his | town | clothes | , | and | perched | upon | a | tall | grey | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅店老板 | , | 加西亚 | , | 在 | 他的 | 镇 | 衣服 | , | 和 | 栖息 | 之上 | 一个 | 高的 | 灰色的 | 马 | , |

旅店老板加西亚身着城里人的衣服，骑着一匹高大的灰色骏马。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

| to | use | his | own | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 他的 | 自己的 | 字 | , |

用他自己的话说，

“ ['swetɪd] [blʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ” [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ]

| “ | sweated | blood | and | water | like | our | Lord | ” | in | the | fierce | glare | of | the | ascending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汗流浃背 | 血 | 和 | 水 | 喜欢 | 我们的 | 主 | ” | 在 | 这 | 凶猛的 | 强光 | 的 | 这 | 上升 |

[sʌn] .

| sun | . |
|---|---|
| 太阳 | . |

在冉冉升起的太阳的烈焰中，“汗如血泪，如同我们的主”。

[swɑːˈrɛz][ænd; ənd][pɛrəlɛloʊ] [pʊʃt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [sɪlk]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] [ðeɪ] [wɔːr]

| Suarez | and | Paralelo | pushed | the | ends | of | the | red | silk | handkerchiefs | they | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏亚雷斯 | 和 | 平行 | 推动 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 红色的 | 丝绸 | 手帕 | 他们 | 穿着 |

[taɪd] ['luːsli] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

| tied | loosely | round | their | necks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 松散地 | 圆形的 | 他们的 | 脖子 | , |

苏亚雷斯和帕拉莱洛将她们松松地系在脖子上的红色丝绸手帕的末端往后捋了捋。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [pɔɪnts] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌtərflaɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| with | two | points | like | the | wings | of | a | great | butterfly | hanging | upon | their | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 积分 | 喜欢 | 这 | 翅膀 | 的 | 一个 | 伟大的 | 蝴蝶 | 绞刑 | 之上 | 他们的 | 肩膀 | , |

['ʌndər] [ðer; ðər][hæts] ,

| under | their | hats | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他们的 | 帽子 | , |

他们的肩膀上，帽子下面，挂着两点像大蝴蝶翅膀一样的东西。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sɪgə'rets] , [ðə; ði] [frəntɪrzmənz] [spə'sɪfɪk] [ə'genst] [hiːt] [ɔːr][koʊld] .

| and | smoked | innumerable | cigarettes | , | the | frontiersman's | specific | against | heat | or | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熏制 | 无数 | 香烟 | , | 这 | 拓荒者的 | 具体的 | 反对 | 热 | 或者 | 寒冷的 | . |

他们抽了无数支香烟，这是拓荒者特有的御寒或避暑方式。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['oʊnli][ðə; ði]['pæmpə] ['ɪndiən] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| Of | all | the | little | company | only | the | Pampa | Indian | showed | no | sign | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 小的 | 公司 | 仅有的 | 这 | 潘帕斯 | 印度 | 显示 | 不 | 符号 | 的 | 存在 |

[inkə'məudid] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] .

| incommoded | by | the | heat | . |
|---|---|---|---|---|
| 不便 | 经过 | 这 | 热 | . |

在这些人当中，只有潘帕斯印第安人丝毫没有表现出受酷暑影响的迹象。

[wen] ['hɔːrsɪz] [streɪd] [hiː; hi] ['gæləpt] [ʌp][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] ,

| When | horses | strayed | he | galloped | up | to | turn | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 马匹 | 迷路了 | 他 | 疾驰 | 向上 | 到 | 转动 | 他们 | , |

马匹走失时，他会策马追赶，将它们赶回正轨。

[naʊ] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] - ['hændəld] [wɪp] , [ɔːr] ,

| now | striking | at | the | passing | butterflies | with | his | heavy | - | handled | whip | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 引人注目 | 在 | 这 | 通过 | 蝴蝶 | 和 | 他的 | 重的 | - | 处理 | 鞭 | , | 或者 | , |

现在他正用他那沉重的鞭子抽打飞过的蝴蝶，或者，

['letɪŋ] [hɪm'self] [fɔːl] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| letting | himself | fall | down | from | the | saddle | almost | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他自己 | 落下 | 向下 | 从 | 这 | 鞍 | 几乎 | 到 | 这 | 地面 | , |

他任由自己从马鞍上摔下来，几乎摔到地上。

[druː] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [dʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] ,

| drew | his | brown | finger | on | the | dust | for | a | few | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 他的 | 棕色的 | 手指 | 在 | 这 | 灰尘 | 为了 | 一个 | 很少 | 码 | , |

他用棕色的手指在尘土上划了几码远，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪgl] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] .

| and | with | a | wriggle | like | a | snake | got | back | into | his | saddle | with | a | yell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 扭动 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | 得到 | 后退 | 进入 | 他的 | 鞍 | 和 | 一个 | 叫喊 | . |

他像蛇一样扭动着身子，大叫一声，重新坐回了马鞍上。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['sloʊli] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [græs]

| The | hours | passed | slowly | , | till | at | last | the | horses | , | having | filled | themselves | with | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 通过了 | 缓慢地 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 马匹 | , | 拥有 | 已填 | 他们自己 | 和 | 草 |

,

,

,

时间过得很慢，直到最后，马儿们吃饱了草，

[stɑːpt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

| stopped | eating | and | looked | towards | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 吃 | 和 | 看起来 | 向 | 这 | 河 | , |

停止进食，望向河边。

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[soʊ][wiː; wi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [tuː; tə] [striːm] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['ɪnlet][ɑːn][ðə; ði]

| so | we | allowed | them | slowly | to | stream | along | towards | a | shallow | inlet | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 允许 | 他们 | 缓慢地 | 到 | 溪流 | 沿着 | 向 | 一个 | 浅的 | 进口 | 在 | 这 |

[biːtʃ] .

| beach | . |
|---|---|
| 海滩 | . |

于是我们任由它们缓缓游向海滩上的一个浅水湾。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] ['drɪŋkɪŋ] ['griːdɪli] , [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] ,

| There | they | stood | drinking | greedily | , | up | to | their | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 站立 | 喝 | 贪婪地 | , | 向上 | 到 | 他们的 | 膝盖 | , |

他们站在那里，贪婪地喝酒，酒杯都淹到了膝盖。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [swɪm] .

| until | at | last | three | or | four | of | the | outermost | began | to | swim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 三 | 或者 | 四 | 的 | 这 | 最外层 | 开始 | 到 | 游泳 | . |

最后，最外侧的三四个人也开始游泳。

['oʊnli] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

| Only | their | heads | appeared | above | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们的 | 头部 | 出现 | 多于 | 这 | 水 | , |

只有它们的头部露出水面，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [bæks] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔ:rpəs] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | occasionally | their | backs | emerging | just | as | a | porpoise | comes | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 他们的 | 背部 | 新兴 | 只是 | 作为 | 一个 | 海豚 | 来 | 到 | 这 |

['sɜ:rfɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪdweɪ] ,

| surface | in | a | tideway | , |
|---|---|---|---|---|
| 表面 | 在 | 一个 | 潮汐通道 | , |

偶尔，它们的背部会像潮汐中的海豚浮出水面一样露出水面。

[geɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [æm'fɪbiəs] [er] ,

| gave | them | an | amphibious | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 一个 | 水陆两用 | 空气 | , |

赋予它们两栖作战的感觉，

[ðæt] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɪn] [ðæt] [lænd] .

| that | linked | them | somehow | or | another | with | the | classics | in | that | unclassic | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 链接 | 他们 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 和 | 这 | 经典 | 在 | 那 | 非经典 | 土地 | . |

这使得他们在那个非古典的土地上，以某种方式与古典文化联系起来。

[lɔ:ŋ] [dɪd] [ðeɪ] [swɪm] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] ,

| Long | did | they | swim | and | play | , | and | then | , | coming | out | into | the | shallow | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 做过 | 他们 | 游泳 | 和 | 玩 | , | 和 | 然后 | , | 未来 | 出去 | 进入 | 这 | 浅的 | 水 | , |

[drɪŋk] [ə'gen] ,

| drink | again | , |
|---|---|---|
| 喝 | 再次 | , |

它们游了很久，玩了很久，然后游到浅水区，又喝了一会儿水。

['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [teɪlz] ,

| stamping | their | feet | and | swishing | their | long | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲压 | 他们的 | 脚 | 和 | 嗖嗖声 | 他们的 | 长的 | 尾巴 | , |

它们跺着脚，甩着长尾巴，

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fi:t] .

| rise | up | and | strike | at | one | another | with | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 向上 | 和 | 罢工 | 在 | 一 | 其他 | 和 | 他们的 | 脚 | . |

他们起身用脚互相踢打。

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɑ:n] [maɪ] [hɔ:rs] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊl] , ['kɔɪlɪŋ] [maɪ] ['lɑ:zoʊ] ,

| As | I | sat | on | my | horse | upon | a | little | knoll | , | coiling | my | lazo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 在 | 我的 | 马 | 之上 | 一个 | 小的 | 小丘 | , | 卷绕 | 我的 | 拉佐 | , |

我骑在马背上，站在一个小山丘上，盘绕着我的绳索。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɑ:t] [ʌn'kɔɪld] [baɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] ,

| which | had | got | uncoiled | by | catching | in | a | bush | , | I | heard | a | voice | in | the | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 得到 | 展开 | 经过 | 捕捉 | 在 | 一个 | 衬套 | , | 我 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 在 | 这 | 柔软的 | , |

被灌木丛缠住而松开的绳子，我听到一个轻柔的声音，

['drɔ:lɪŋ] ['æksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˌkɔri'entes] , [seɪ] , “ - , ['pɪŋgoʊz] . ” [ - ]

| drawling | accents | of | the | inhabitants | of | Corrientes | , | say | , | “ | Pucha | , | Pingos | . | ” | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖长音 | 口音 | 的 | 这 | 居民 | 的 | 科连特斯 | , | 说 | , | “ | - | , | 平戈斯 | . | ” | [ | - | ] |

科连特斯居民用拖长的口音说：“Pucha, Pingos。”[27]

['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ə; eɪ] ['gaʊtʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| Turning | , | I | saw | the | speaker | , | a | Gaucho | of | about | thirty | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | , | 我 | 锯 | 这 | 扬声器 | , | 一个 | 高乔人 | 的 | 关于 | 三十 | 年 | 的 | 年龄 | , |

我转过身，看到说话的人是一位大约三十岁的高乔人。

[drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [staɪl] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| dressed | all | in | black | in | the | old | style | of | thirty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 全部 | 在 | 黑色的 | 在 | 这 | 老的 | 风格 | 的 | 三十 | 年 | 前 | . |

一身黑衣，穿着三十年前的老式服装。

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər]

| His | silver |
|---|---|
| 他的 | 银 |

他的银

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

[naɪf] , [tuː] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæʃ] ,

| knife | , | two | feet | or | more | in | length | , | stuck | in | his | sash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | , | 二 | 脚 | 或者 | 更多的 | 在 | 长度 | , | 卡住 | 在 | 他的 | 窗扇 | , |

一把两英尺或更长的刀插在他的腰带上。

[stʌk] [aʊt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [læ'tin] .

| stuck | out | on | both | sides | of | his | body | like | a | lateen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 出去 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 他的 | 身体 | 喜欢 | 一个 | 斜线 | . |

像三角烟一样从他身体两侧伸出来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ,

| Where | he | had | come | from | I | had | no | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 来 | 从 | 我 | 有 | 不 | 主意 | , |

我不知道他来自哪里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skrʌb] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| for | he | appeared | to | have | risen | from | the | scrub | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 出现 | 到 | 有 | 升起 | 从 | 这 | 擦洗 | 在后面 | 我 | . |

因为他似乎是从我身后的灌木丛中冒出来的。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['putə] , ['pɪŋgoʊz] , ” ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['klæsɪk] ,

| “ | Yes | , | ” | he | said | , | “ | Puta | , | Pingos | , | ” | giving | the | phrase | in | the | more | classic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 普塔 | , | 平戈斯 | , | ” | 给予 | 这 | 短语 | 在 | 这 | 更多的 | 经典的 | , |

“是的，”他说，“Puta, Pingos，”用更经典的语气说道。

[ɪf] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [staɪl] , “ [haʊ] [wel] [ðeɪ] [lʊk] ,

| if | more | unregenerate | style | , | “ | how | well | they | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 更多的 | 未再生 | 风格 | , | “ | 如何 | 出色地 | 他们 | 看 | , |

如果风格比较传统，“它们看起来真不错”，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][æt; ət] [freɪ] ['bɛnˌtoʊs][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| just | like | the | garden | in | the | plaza | at | Fray | Bentos | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 广场 | 在 | 磨损 | 便当 | 在 | 这 | 太阳 | . |

就像阳光下的弗雷本托斯广场花园一样。

” [ɔːl] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌverɪ'geʃən] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [waɪt] ,

| ” | All | shades | were | there | , | with | every | variegation | and | variety | of | colour | , | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 色调 | 是 | 那里 | , | 和 | 每一个 | 斑驳 | 和 | 种类 | 的 | 颜色 | , | 白色的 | , |

[ænd; ənd][fɜːrn]['noʊzɪz] ,

| and | fern | noses | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 蕨类 | 鼻子 | , |

“各种色调应有尽有，包括各种颜色的斑驳变化、白色以及蕨类般的鼻状斑纹，

['tʃesˌnʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg][ʌp][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['staɪf(ə)l][dʒɔɪnt] ,

| chestnuts | with | a | stocking | on | one | leg | up | to | the | stifle | joint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栗子 | 和 | 一个 | 袜 | 在 | 一 | 腿 | 向上 | 到 | 这 | 窒息 | 联合的 | , |

栗色马，一条腿上套着长袜，一直到膝关节处。

['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [raɪt] [raʊnd][ðer; ðər] [θroʊt] ,

| horses | with | a | ring | of | white | right | round | their | throats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 和 | 一个 | 戒指 | 的 | 白色的 | 正确的 | 圆形的 | 他们的 | 喉咙 | , |

脖子周围有一圈白毛的马，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [hɪp] ,

| or | with | a | star | as | clear | as | if | it | had | been | painted | on | the | hip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 一个 | 星星 | 作为 | 清除 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 绘 | 在 | 这 | 时髦的 | , |

或者，臀部上纹着一颗清晰可见的星星，就像是画上去的一样。

[ænd; ənd] “ - , ” [ðæt] [ɪz] , [braʊn] , [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ə; eɪ] ['kʌlər] ['dʒʌstli] [praɪzd] [ɪn]

| and | “ | tuvianos | , | ” | that | is | , | brown | , | black | , | and | white | , | a | colour | justly | prized | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | - | , | ” | 那 | 是 | , | 棕色的 | , | 黑色的 | , | 和 | 白色的 | , | 一个 | 颜色 | 公正地 | 珍贵的 | 在 |

['jʊrəgwaɪ] .

| Uruguay | . |
|---|---|
| 乌拉圭 | . |

还有“tuvianos”，也就是棕色、黑色和白色，这是乌拉圭人非常珍视的颜色。

['tɜːrnɪŋ] [hæf] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ðə; ðiˈ] [kɜ-ɛntiːnoʊ] [spoʊk] [ə'gen] .

| Turning | half | round | and | offering | me | a | cigarette | , | the | Correntino | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 一半 | 圆形的 | 和 | 提供 | 我 | 一个 | 卷烟 | , | 这 | 科伦蒂诺 | 辐 | 再次 | . |

科伦蒂诺转过半个身子，递给我一支香烟，然后又开口说话了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['pɪŋgoʊz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [rɪŋ'kɔːn] : [ - ] [græs] , ['wɔːtər] ,

| “ | It | is | a | paradise | for | all | those | pingos | here | in | this | rincón | : | [ | 28 | ] | grass | , | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 天堂 | 为了 | 全部 | 那些 | 平戈斯 | 这里 | 在 | 这 | rincón | : | [ | - | ] | 草 | , | 水 | , |

“对于这片林孔里的所有平戈人来说，这里简直就是天堂：[28]草地、水，

['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][wɑːnt] , [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][wɪnd][ænd; ənd][sʌn]

| everything | that | they | can | want | , | shade | , | and | shelter | from | the | wind | and | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那 | 他们 | 能 | 想 | , | 阴影 | , | 和 | 庇护所 | 从 | 这 | 风 | 和 | 太阳 |

.

| : |
|---|
| . |

他们想要的一切，阴凉处，以及遮风挡雨的庇护所。

” [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ðə; ðiˈ] ['swɪftli] ['floʊɪŋ]

| ” | So | it | appeared | to | me | — | the | swiftly | flowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 它 | 出现 | 到 | 我 | — | 这 | 迅速地 | 流动 |

在我看来，它——那湍急的流水——

[piː] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['rɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] ['aɪləndz] ; [ðə; ðiˈ]['pæmpəsˌpæmpəz][græs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [striːm] ; [ðə; ðiˈ] ['ruːɪnd]

| river | with | its | green | islands | ; | the | Pampas | grass | along | the | stream | ; | the | ruined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 河 | 和 | 它是 | 绿色的 | 岛屿 | ; | 这 | 潘帕斯草原 | 草 | 沿着 | 这 | 溪流 | ; | 这 | 毁坏 |

['bɪldɪŋz] ,

| buildings | , |
|---|---|
| 建筑物 | , |

河流及其绿色的小岛；溪流两岸的蒲苇；残垣断壁。

[hæf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [rʌn] [waɪld] ; [græs] , [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['wɔːtər] : “ - , [noʊ] .

**half - buried in the orange trees run wild ; grass , shade , and water : “ Pucha , no .**

一半 - 埋葬 在 这 橙子 树木 跑步 荒野 ; 草 , 阴影 , 和 水 : ” - , 不 .

. .

**: :**

. .

半埋在野生的橘树丛中；青草、树荫和水：“普查，不……”

['putə] , ['pɪŋgoʊz] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

**Puta , Pingos , where are they now ?**

普塔 , 平戈斯 , 在哪里 是 他们 现在 ?

Puta，Pingos，他们现在在哪儿?

” [piː] . -

**” p . 30**

” p . -

第30页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

**III**

三、

三

[fɪˈdeləti]

**FIDELITY**

忠诚

富达

[maɪ] [tɔːl] [hoʊst] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

**My tall host knocked the ashes from his pipe ,**

我的 高的 主持人 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 ,

我那高大的主人抖落了烟斗里的烟灰。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [wʌn] [leg] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

**and crossing one leg over the other looked into the fire .**

和 过境 一 腿 超过 这 其他 看起来 进入 这 火 .

他翘起二郎腿，望着火堆。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

**Outside , the wind howled in the trees , and the rain beat upon the window -**

外部 , 这 风 嚎叫 在 这 树木 , 和 这 雨 打 之上 这 窗户 -

[peɪnz] .

**panes .**

窗格 .

外面，狂风呼啸着吹过树林，雨水猛烈地拍打着窗户。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flikəd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] -

**The firelight flickered on the grate , falling upon the polished furniture of the low -**

这 火光 闪烁 在 这 格特 , 坠落 之上 这 抛光 家具 的 这 低的 -

[ruːft] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['laɪbreri] ,

**roofed , old - fashioned library ,**

有顶棚 , 老的 - 造型 图书馆 ,

炉火的火光在壁炉架上摇曳，洒落在低矮屋顶的老式图书馆里光洁的家具上。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪ] ['dʒɔːrdʒən] ['oʊvərˌmæntl] , [wer] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['riːses] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

**with its high Georgian overmantel , where in a deep recess there stood a clock ,**

和 它是 高的 格鲁吉亚 壁炉上方 , 在哪里 在 一个 深的 凹陷处 那里 站立 一个 钟 ,

它有着高高的乔治亚式壁炉架，壁炉架深处的壁龛里摆放着一座钟。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] , [wɪð; wɪθ] [ˌeɪˈtiːnθ] - ['sentʃəri] ['kjuːpɪdz] [ kaːvd ] [ɪn]['aɪvəri] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd]

| shaped | like | a | cross | , | with | eighteenth | - | century | cupids | carved | in | ivory | fluttering | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 喜欢 | 一个 | 叉 | , | 和 | 第十八 | - | 世纪 | 丘比特 | 雕刻 | 在 | 象牙 | 飘动 | 圆形的 |

[ðə; ði] [beɪs] ,

| the | base | , |
|---|---|---|
| 这 | 根据 | , |

形状像十字架，底座周围雕刻着十八世纪风格的象牙小天使，它们翩翩起舞。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪð] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌn] [saɪd] .

| and | Time | with | a | long | scythe | standing | upon | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 和 | 一个 | 长的 | 镰 | 常设 | 之上 | 一 | 边 | . |

时间手持长镰刀，立于一旁。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hʌŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['kʌntri] - [haʊs] ,

| In | the | room | hung | the | scent | of | an | old | country | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 悬挂 | 这 | 香味 | 的 | 一个 | 老的 | 国家 | - | 房子 | , |

房间里弥漫着老式乡村别墅的气息。

[ kɔm'paundid ] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['sæmpəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| compounded | of | so | many | samples | that | it | is | difficult | to | enumerate | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复合 | 的 | 所以 | 许多 | 样品 | 那 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 枚举 | 他们 | 全部 | . |

由如此多的样本组成，以至于很难一一列举。

['biːzwæks] [ænd; ənd] [ˌpoʊpʊ'riː] [ʌv; əv] ['roʊziz] , [dæmp] , [ænd; ənd]

| Beeswax | and | potpourri | of | roses | , | damp | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂蜡 | 和 | 花香 | 的 | 玫瑰 | , | 潮湿 | , | 和 |

蜂蜡和玫瑰花香，潮湿，以及

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第31页

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [wʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kæbɪnəts] , [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [smoʊk] ,

| the | scent | of | foreign | woods | in | the | old | cabinets | , | tobacco | and | wood | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 的 | 外国的 | 树林 | 在 | 这 | 老的 | 橱柜 | , | 烟草 | 和 | 木头 | 抽烟 | , |

老旧橱柜里散发着异国木材的气味，夹杂着烟草和木柴燃烧的烟雾。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| with | the | all | - | pervading | smell | of | age | , | were | some | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 全部 | - | 普遍存在 | 闻 | 的 | 年龄 | , | 是 | 一些 | 的 | 他们 | . |

有些散发着岁月沉淀的气息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| The | result | was | not | unpleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 不是 | 令人不快的 | , |

结果并不令人不快。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [baʊnd] ['dʒɔːrdʒən] [bʊks] ['stændɪŋ] [dɪ'mjʊr]

| and | seemed | the | complement | of | the | well | - | bound | Georgian | books | standing | demure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 这 | 补充 | 的 | 这 | 出色地 | - | 边界 | 格鲁吉亚 | 图书 | 常设 | 端庄 |

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ʃelvz] ,

| upon | their | shelves | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 货架 | , |

它们似乎与书架上那些装帧精美、端庄雅致的乔治时代书籍相得益彰。

[ðə; ði] ['blækənɪŋ] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [red] [dɪr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [roʊ]

| the | blackening | family | portraits | , | and | the | skins | of | red | deer | and | of | roe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变黑 | 家庭 | 肖像 | , | 和 | 这 | 皮肤 | 的 | 红色的 | 鹿 | 和 | 的 | 鱼子 |

['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| scattered | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 关于 | 这 | 房间 | . |

泛黄的家族画像，以及散落在房间各处的红鹿皮和狍子皮。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] ,

| The | conversation | languished | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 萎靡不振 | , |

谈话陷入了沉寂。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

| and | we | both | sat | listening | to | the | storm | that | seemed | to | fill | the | world | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 两个都 | 卫星 | 聆听 | 到 | 这 | 风暴 | 那 | 似乎 | 到 | 充满 | 这 | 世界 | 和 |

['nɔɪzɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ,

| noises | strange | and | unearthly | , |
|---|---|---|---|---|
| 噪音 | 奇怪的 | 和 | 超凡脱俗的 | , |

我们俩坐着，听着这场风暴，那风暴似乎让整个世界都充满了奇异而超自然的声音。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['reɪlweɪz] ,

| for | the | house | was | far | from | railways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房子 | 曾是 | 远的 | 从 | 铁路 | , |

因为房子离铁路很远，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] .

| and | the | avenues | that | lead | to | it | were | long | and | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 途径 | 那 | 带领 | 到 | 它 | 是 | 长的 | 和 | 黑暗的 | . |

通往那里的道路漫长而黑暗。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rekriːˌeɪtid] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [lɔːŋ]

| The | solitude | and | the | wild | night | seemed | to | have | recreated | the | old | world | , | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 和 | 这 | 荒野 | 夜晚 | 似乎 | 到 | 有 | 重建 | 这 | 老的 | 世界 | , | 长的 |

[lɔːst] ,

| lost | , |
|---|---|
| 丢失的 | , |

孤独和狂野的夜晚似乎重现了早已逝去的旧世界。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'membər] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['haɪləndz]

| and | changed | , | but | still | remembered | in | that | district | just | where | the | Highlands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已更改 | , | 但 | 仍然 | 记得 | 在 | 那 | 区 | 只是 | 在哪里 | 这 | 高地 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊləndz] [miːt] .

| and | the | Lowlands | meet | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低地 | 见面 | . |

虽然发生了变化，但高地与低地交界处的那个地区仍然记得它。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['riːəli] [siːmz] ['kʌntri] [wʌns] [ə'gen] ,

| At | such | times | and | in | such | houses | the | country | really | seems | country | once | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 和 | 在 | 这样的 | 房屋 | 这 | 国家 | 真的 | 似乎 | 国家 | 一次 | 再次 | , |

在这样的时刻，在这样的房子里，乡村才真正有了乡村的模样。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ 'gɑːdənd ] ,

| and | not | the | gardened | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 花园 | , |

而不是花园里的那些

[geɪm] - - ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][fæt] [fiːldz] [tild] [baɪ] [mə'ʃiːnəri]

| game | - | keepered | mixture | of | shooting | ground | and | of | fat | fields | tilled | by | machinery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游戏 | - | - | 混合物 | 的 | 射击 | 地面 | 和 | 的 | 胖的 | 字段 | 平铺 | 经过 | 机械 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][spɔːrt] ,

| to | which | men | now | and | then | resort | for | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 男人 | 现在 | 和 | 然后 | 采取 | 为了 | 运动 | , |

猎场管理员管理的狩猎场和用机械耕作的肥沃田地混合在一起，人们偶尔会到那里进行狩猎活动。

[ɔːr][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðer; ðər] [rents] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] - [deɪ] .

| or | to | gather | in | their | rents | , | with | which | the | whole | world | is | familiar | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 收集 | 在 | 他们的 | 租金 | , | 和 | 哪个 | 这 | 所有的 | 世界 | 是 | 熟悉的 | 到 | - | 天 | . |

或者收取他们的租金，这是全世界今天都熟知的。

[maɪ][hoʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]

| My | host | seemed | to | be | struggling | with | himself | to | tell | me | something | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主持人 | 似乎 | 到 | 是 | 挣扎 | 和 | 他自己 | 到 | 告诉 | 我 | 某物 | , | 和 |

[æz; əz][aɪ] [lʊkt]

| as | I | looked |
|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 |

我的房东似乎在努力克制自己，想告诉我些什么，而当我看着他时……

[piː] . -

| p | . | 32 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第32页

[æt; ət][hɪm; ɪm] , [tɔːl] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl]['mɑːt(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['weðər] , [hɪz; ɪz]

| at | him | , | tall | , | strong | , | and | upright | , | his | face | all | mottled | by | the | weather | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | , | 高的 | , | 强的 | , | 和 | 直立 | , | 他的 | 脸 | 全部 | 斑驳 | 经过 | 这 | 天气 | , | 他的 |

['hoʊmspʌn] [koʊt] ,

| homespun | coat | , |
|---|---|---|
| 质朴的 | 外套 | , |

他身材高大，强壮挺拔，脸上被风吹日晒弄得斑驳陆离，穿着一件粗布外套。

[pætʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ] ['bʌkskɪn] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [waɪt] ,

| patched | on | the | shoulders | with | buckskin | that | once | had | been | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已修补 | 在 | 这 | 肩膀 | 和 | 鹿皮 | 那 | 一次 | 有 | 到过 | 白色的 | , |

肩部用原本是白色的鹿皮缝补而成，

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] [fɔːn] - ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [wet] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| but | now | was | fawn | - | coloured | with | wet | and | from | the | chafing | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 曾是 | 讨好 | - | 有色 | 和 | 湿的 | 和 | 从 | 这 | 摩擦 | 的 | 他的 |

[gʌn] ,

| gun | , |
|---|---|
| 枪 | , |

但现在却因潮湿和枪支摩擦而变成了浅褐色。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃruːd] [θroʊ] .

| I | felt | the | parturition | of | his | speech | would | probably | cost | him | a | shrewd | throe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 分娩 | 的 | 他的 | 演讲 | 会 | 大概 | 成本 | 他 | 一个 | 精明 | 阵痛 | . |

我觉得他发表这番演讲可能会让他付出惨痛的代价。

[soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['æftər] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

| So | I | said | nothing | , | and | he | , | after | having | filled | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说 | 没有什么 | , | 和 | 他 | , | 后 | 拥有 | 已填 | 他的 | 管道 | , |

于是我什么也没说，他装满烟斗后，

['ræmɪŋ] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['sɪlvər] ['ɪndiən] [siːl] , [meɪd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld]

| ramming | the | tobacco | down | with | an | old | silver | Indian | seal | , | made | as | he | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撞击 | 这 | 烟草 | 向下 | 和 | 一个 | 老的 | 银 | 印度 | 海豹 | , | 制成 | 作为 | 他 | 讲述 |

[ˌem 'iː][ɪn] [kʊrɑːtʃi] ,

| me | in | Kurachi | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 库拉奇 | , |

他用一枚古老的印度银印章把烟草压实，这枚印章是他告诉我的库拉奇制造的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

| and | brought | home | by | a | great | - | uncle | fifty | years | ago | , | slowly | began | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 家 | 经过 | 一个 | 伟大的 | - | 叔叔 | 五十 | 年 | 前 | , | 缓慢地 | 开始 | 到 | 说话 | , |

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| not | looking | at | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻找 | 在 | 我 | , |

五十年前被一位叔祖父带回家，他缓缓开口说话，眼睛始终没有看我。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'laʊd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

| but | as | it | were | delivering | his | thoughts | aloud | , | almost | unconsciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 是 | 运送 | 他的 | 想法 | 大声 | , | 几乎 | 不知不觉 | , |

但就好像他几乎是无意识地将自己的想法说出口一样，

['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [nuː] , [ðæt] [aɪ]

| looking | now | and | then | at | me | as | if | he | felt | , | rather | than | knew | , | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 他 | 毛毡 | , | 相当 | 比 | 知道 | , | 那 | 我 |

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| was | there | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | . |

他时不时地看向我，仿佛他感觉到（而不是知道）我在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [tɔːl] , [stʌft] [hen] - ['hæriər] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌniə'pɑːlətən] [ʃraɪn] [ɪn]

| As | he | spoke | , | the | tall | , | stuffed | hen | - | harrier | ; | the | little | Neapolitan | shrine | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | , | 这 | 高的 | , | 填充 | 母鸡 | - | 鹞式 | ; | 这 | 小的 | 那不勒斯 | 神社 | 在 |

['tɔːrtəsʃelˌ'tɔːrtəʃel][ænd; ənd]['kɔːrəl] ,

| tortoiseshell | and | coral | , |
|---|---|---|---|
| 玳瑁 | 和 | 珊瑚 | , |

他说话的时候，那只高大的、填充的鹞鹰；用玳瑁和珊瑚制成的那不勒斯小神龛，

[set] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [seɪnts] ; [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['drægənz][frʌm; frəm][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [spred] [aʊt] [laɪk]

| set | thick | with | saints | ; | the | flying | dragons | from | Ceylon | , | spread | out | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 厚的 | 和 | 圣徒 | ; | 这 | 飞行 | 龙 | 从 | 锡兰 | , | 传播 | 出去 | 喜欢 |

['bʌtərflaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [gleɪzd] [keɪs] ;

| butterflies | in | a | glazed | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 蝴蝶 | 在 | 一个 | 釉面 | 案件 | ; |

圣徒雕像密密麻麻地摆放在一起；来自锡兰的飞龙像蝴蝶一样在玻璃柜中舒展开来；

[ðə; ði] “ ['puːrz] - [bɑːks] ” [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] ['sɪlvər] [saɪdz] [ə'dɔrnd]

| the | “ | poor's | - | box | ” | on | the | shelf | above | the | books | with | its | four | silver | sides | adorned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 穷人 | - | 盒子 | ” | 在 | 这 | 架子 | 多于 | 这 | 图书 | 和 | 它是 | 四 | 银 | 侧面 | 装饰 |

[wɪð; wɪθ]['tɛksts] ;

| with | texts | ; |
|---|---|---|
| 和 | 文本 | ; |

书架上书籍上方的“穷人捐款箱”，四面银色，上面装饰着文字；

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bluː] [bʊks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['skɑːts] ['nɑːvəlz] ( [ðə; ði] ['rɔksbərə] [ɪ'dɪʃn] ) ,

| the | rows | of | blue | books | , | and | of | Scott's | Novels | ( | the | Roxburgh | edition | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行 | 的 | 蓝色的 | 图书 | , | 和 | 的 | 斯科特的 | 小说 | ( | 这 | 罗克斯堡 | 版 | ) | , |

一排排的蓝色书籍，还有斯科特的《小说集》（罗克斯伯勒版），

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ɪg'zuːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋˌwʊd] ['kæbɪnət] ; [ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv]

| together | with | the | scent | exuding | from | the | Kingwood | cabinet | ; | the | sprays | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 香味 | 渗出 | 从 | 这 | 金伍德 | 内阁 | ; | 这 | 喷雾 | 的 |

[waɪt] [skɑːtʃ] [roʊz] ,

| white | Scotch | rose | , |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 苏格兰威士忌 | 玫瑰 | , |

伴随着金木橱柜散发出的香气；还有苏格兰白玫瑰的芬芳，

['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blaɪndz] ; [ænd; ənd]

| outlined | against | the | window | blinds | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 概述 | 反对 | 这 | 窗户 | 百叶窗 | ; | 和 |

在百叶窗的映衬下，轮廓清晰可见；

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnts] [ænd; ənd]['fæməli] [triː] , [ɔːl] ['niːtli] [freɪmd] [ɪn] [oʊk] ,

| **the** | **sporting** | **prints** | **and** | **family** | **tree** | **,** | **all** | **neatly** | **framed** | **in** | **oak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体育 | 印刷 | 和 | 家庭 | 树 | , | 全部 | 整齐地 | 框 | 在 | 橡木 | , |

体育版画和家谱，全部整齐地装裱在橡木画框里。

[kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [rɪˈmoʊt] ,

| **created** | **the** | **impression** | **of** | **being** | **in** | **a** | **world** | **remote** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 这 | 印象 | 的 | 存在 | 在 | 一个 | 世界 | 偏僻的 | , |

营造出一种身处遥远世界的感觉，

- [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti]

| **besquired** | **and** | **cut** | **off** | **from** | **the** | **century** | **in** | **which** | **we** | **live** | **by** | **more** | **than** | **fifty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 切 | 离开 | 从 | 这 | 世纪 | 在 | 哪个 | 我们 | 居住 | 经过 | 更多的 | 比 | 五十 |

['jɪrz] .

| **years** | **.** |
|---|---|
| 年 | . |

与我们所处的世纪隔绝了五十多年。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['spænjəl] [hwaɪnd] [ʌnˈiːzɪli] , [æz; əz] [ɪf] , [ðoʊ]

| **Upon** | **the** | **rug** | **before** | **the** | **fire** | **the** | **sleeping** | **spaniel** | **whined** | **uneasily** | **,** | **as** | **if** | **,** | **though** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 小地毯 | 前 | 这 | 火 | 这 | 睡眠 | 西班牙猎犬 | 抱怨 | 不安地 | , | 作为 | 如果 | , | 尽管 |

['sliːpɪŋ] ,

| **sleeping** | **,** |
|---|---|
| 睡眠 | , |

睡在火炉前地毯上的那只西班牙猎犬不安地呜咽着，仿佛，尽管睡着了，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['sentɪd] [geɪm] ,

| **it** | **still** | **scented** | **game** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 仍然 | 香味 | 游戏 | , |

它仍然散发着猎物的气味。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][stɔːrm] [rɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [daʊn] [ðə; ði]

| **and** | **all** | **the** | **time** | **the** | **storm** | **roared** | **in** | **the** | **trees** | **and** | **whistled** | **down** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 风暴 | 咆哮 | 在 | 这 | 树木 | 和 | 吹口哨 | 向下 | 这 |

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ['kʌntri] [haʊs] .

| **passages** | **of** | **the** | **lone** | **country** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 段落 | 的 | 这 | 孤独 | 国家 | 房子 | . |

暴风雨一直咆哮着穿过树林，呼啸着吹过这座孤零零的乡村别墅的走廊。

[wʌn] [sɔː] [ɪn] ['fænsi] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði][roʊ][stænd] ['ʃɛltɝɪŋ] ,

| **One** | **saw** | **in** | **fancy** | **,** | **deep** | **in** | **the** | **recesses** | **of** | **the** | **woods** | **,** | **the** | **roe** | **stand** | **sheltering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 锯 | 在 | 想要 | , | 深的 | 在 | 这 | 凹陷处 | 的 | 这 | 树林 | , | 这 | 鱼子 | 站立 | 庇护所 | , |

有人幻想着，在树林深处，狍子们正在躲藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ ˌkæpəˈkeilzi ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɝːz] , [wet][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,

| **and** | **the** | **capercailzie** | **sitting** | **on** | **the** | **branches** | **of** | **the** | **firs** | **,** | **wet** | **and** | **dejected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 松鸡 | 坐着 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 杉树 | , | 湿的 | 和 | 垂头丧气 | , |

而那只松鸡则栖息在杉树枝上，浑身湿透，垂头丧气。

[laɪk] ['tʃɪkɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːst] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][sent] ['flʌtərɪŋ] [əˈlɔːŋ] , ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf]

| **like** | **chickens** | **on** | **a** | **roost** | **,** | **and** | **little** | **birds** | **sent** | **fluttering** | **along** | **,** | **battling** | **for** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 鸡 | 在 | 一个 | 栖息地 | , | 和 | 小的 | 鸟类 | 发送 | 飘动 | 沿着 | , | 战斗 | 为了 | 生活 |

[əˈgenst] [ðə; ði][stɔːrm] .

| **against** | **the** | **storm** | **.** |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 风暴 | . |

就像栖息在巢里的鸡，以及被吹得扑棱着翅膀飞来飞去的小鸟，在暴风雨中为了生存而战斗。

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] , [ɪn] ['distrikts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔːnt] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz]
**Upon** **such** **nights** **,** **in** **districts** **such** **as** **that** **in** **which** **the** **gaunt** **old** **house** **was**
之上 这样的 夜晚 , 在 地区 这样的 作为 那 在 哪个 这 瘦削 老的 房子 曾是
['sɪtʃueɪtɪd] ,
**situated** **,**
位于 ,

在这样的夜晚，在像那座破旧老房子所在的地区一样的地方，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] , ['stiːlɪŋ]
**there** **is** **a** **feeling** **of** **compassion** **for** **the** **wild** **things** **in** **the** **woods** **that** **,** **stealing**
那里 是 一个 感觉 的 同情 为了 这 荒野 事物 在 这 树林 那 , 偷窃
['oʊvər][wʌn] ,
**over** **one** **,**
超过 一 ,

人们对森林里的野生动物怀有一种怜悯之情，这种怜悯之情驱使着他们偷偷地越过一个……

['brɪdʒɪz] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] .
**bridges** **the** **gulf** **between** **them** **and** **ourselves** **in** **a** **mysterious** **way** **.**
桥梁 这 海湾 之间 他们 和 我们自己 在 一个 神秘 方式 .

它以一种神秘的方式弥合了他们与我们之间的鸿沟。

[ðer; ðər][lɑːt][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [dʒɔɪz] , [lʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːf] [laɪvz; lɪvz]
**Their** **lot** **and** **sufferings** **,** **joys** **,** **loves** **,** **and** **the** **epitome** **of** **their** **brief** **lives**
他们的 很多 和 苦难 , 喜悦 , 爱 , 和 这 缩影 的 他们的 简短的 生活
,
**,**
,

他们的命运与苦难、欢乐与爱恋，以及他们短暂人生的缩影，

[kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [juː 'es] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
**come** **home** **to** **us** **with** **something** **irresistible** **,** **making** **us** **feel** **that** **our**
来 家 到 我们 和 某物 无法抗拒 , 制作 我们 感觉 那 我们的
[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [θɪŋ] ,
**superiority** **is** **an** **unreal** **thing** **,**
优势 是 一个 虚幻 事物 ,

带给我们一些无法抗拒的东西，让我们觉得自己的优越感是不真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪ'senʃlz] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] .
**and** **that** **in** **essentials** **we** **are** **one** **.**
和 那 在 必需品 我们 是 一 .

在本质上，我们是一体的。

[maɪ][hoʊst] [went] [ɑːn] : “ [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][aɪ]
**My** **host** **went** **on** **:** **“** **Some** **time** **ago** **I**
我的 主持人 去 在 : “ 一些 时间 前 我

我的主人接着说：“不久前我

[piː] . -
**p** **.** **34**
p . -

第34页

[wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʊr] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [klaɪd] ,
**walked** **up** **to** **the** **little** **moor** **that** **overlooks** **the** **Clyde** **,**
步行 向上 到 这 小的 泊 那 俯瞰 这 克莱德 ,

走到可以俯瞰克莱德河的小片荒原上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ʃɪps] [fɑːr] [ɔːf] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
**from** **which** **you** **see** **ships** **far** **off** **lying** **at** **the** **Tail** **of** **the** **Bank** **,**
从 哪个 你 看 船舶 远的 离开 说谎 在 这 尾巴 的 这 银行 ,

从那里可以看到远处停泊在浅滩尾部的船只，

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['griːnɑːk] [ænd; ənd][pɔːrt][ 'glɑːsgəu ] , [ðə; ði] ['estʃueri] [ɪt'self] , [ðoʊ] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| the | smoke | of | Greenock | and | Port | Glasgow | , | the | estuary | itself | , | though | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 的 | 格里诺克 | 和 | 港口 | 格拉斯哥 | , | 这 | 河口 | 本身 | , | 尽管 | 英里 | 离开 | , |

格里诺克和格拉斯哥港的烟雾，以及远在数英里之外的河口本身，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd] ['sɪlvər] [ɔːr][dɑːrk] - [greɪ] [stiːl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

| looking | like | a | sheet | of | frosted | silver | or | dark | - | grey | steel | , | according | to | the | season |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 床单 | 的 | 磨砂 | 银 | 或者 | 黑暗的 | - | 灰色的 | 钢 | , | 根据 | 到 | 这 | 季节 |

,

,

,

根据季节不同，看起来像一层磨砂银色或深灰色的钢板。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [kɔːld] ['ɑːrgaɪlz] ['boʊlɪŋ] [griːn] ,

| and | in | the | distance | the | range | of | hills | called | Argyle's | Bowling | Green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 范围 | 的 | 丘陵 | 称为 | 菱形花纹 | 保龄球 | 绿色的 | , |

远处是被称为阿盖尔保龄球场的山脉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [gæp] [ðæt] [ maːrks ][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [lɑːk] .

| with | the | deep | gap | that | marks | the | entrance | to | the | Holy | Loch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 深的 | 差距 | 那 | 标记 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 圣 | 湖 | . |

通往圣湖入口处的深谷。

['ɔːtəm] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɪndʒ] [ðə; ði] [triːz] , [bɜːtʃiz] [wɜːr; wər]['goʊldən] , [ænd; ənd]

| Autumn | had | just | begun | to | tinge | the | trees | , | birches | were | golden | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | 有 | 只是 | 开始 | 到 | 色调 | 这 | 树木 | , | 白桦树 | 是 | 金的 | , | 和 |

['roʊən] [red] ,

| rowans | red | , |
|---|---|---|
| 罗文斯 | 红色的 | , |

秋天的气息刚刚开始染红树叶，白桦树呈金黄色，花楸树呈红色。

[ðə; ði] [bɛnts] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd][draɪ] .

| the | bents | were | brown | and | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弯曲 | 是 | 棕色的 | 和 | 干燥 | . |

这些弯刀又干又黄。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɑːg] ['æsfə'del] [stɪl] [ʃoʊd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd] ['bɪlberi] , [dɑːrk][æz; əz]

| A | few | bog | asphodels | still | showed | amongst | the | heather | , | and | bilberries | , | dark | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 沼泽 | 水仙花 | 仍然 | 显示 | 在 | 这 | 希瑟 | , | 和 | 越橘 | , | 黑暗的 | 作为 |

[blæk] ['kʌrənts] ,

| black | currants | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 醋栗 | , |

石楠丛中还可见几株沼泽水仙，以及颜色像黑醋栗一样深的越橘。

[gruː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [griːn] ['sfægnəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [stægz] -

| grew | here | and | there | amongst | the | carpet | of | green | sphagnum | and | the | stag's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 地毯 | 的 | 绿色的 | 泥炭藓 | 和 | 这 | 雄鹿 | - |

[hed] [mɔːs] .

| head | moss | . |
|---|---|---|
| 头 | 苔藓 | . |

在绿色的泥炭藓和鹿角藓之间，零星地生长着一些植物。

[ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz][ɔːl] ['rʌsti] [braʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| The | heather | was | all | rusty | brown | , | but | still | there | was | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希瑟 | 曾是 | 全部 | 生锈的 | 棕色的 | , | 但 | 仍然 | 那里 | 曾是 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

石楠花都变成了锈褐色，但即便如此，它们依然存在。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| a | recollection | of | the | summer | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 回忆 | 的 | 这 | 夏天 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着夏日的回忆。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] -

| Just | the | kind | of | day | you | feel | inclined | to | sit | down | on | the | lee | side | of | a | dry | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 种类 | 的 | 天 | 你 | 感觉 | 倾斜 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 李 | 边 | 的 | 一个 | 干燥 | - |

[stoʊn] [daɪk] ,

| stone | dyke | , |
|---|---|---|
| 石头 | 堤防 | , |

正是这种天气，让人忍不住想坐在干砌石堤的背风面。

[ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [self] - [soʊn] [bɜːrtʃ] [ðæt] [ maːrks ][ðə; ði] [flaɪt]

| and | smoke | and | look | at | some | familiar | self | - | sown | birch | that | marks | the | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽烟 | 和 | 看 | 在 | 一些 | 熟悉的 | 自己 | - | 播种 | 桦木 | 那 | 标记 | 这 | 航班 |

[ʌv; əv] [taɪm] ,

| of | time | , |
|---|---|---|
| 的 | 时间 | , |

抽着烟，看看那些熟悉的、自然生长的白桦树，它们见证着时光的流逝。

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst]

| as | you | remember | that | it | was | but | a | year | or | two | ago | that | it | had | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 记住 | 那 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 前 | 那 | 它 | 有 | 第一的 |

[ʃɑːt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] .

| shot | up | above | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 向上 | 多于 | 这 | 草 | . |

你可能还记得，就在一两年前，它才第一次长到草丛之上。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [plænts][ʌv; əv][tɔːl] [hemp] - ['ægrəˌmoʊni] [stɪl] [hæd; həd][ðer; ðər] ['flaʊər]

| “ | I | remember | two | or | three | plants | of | tall | hemp | - | agrimony | still | had | their | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 记住 | 二 | 或者 | 三 | 植物 | 的 | 高的 | 麻 | - | 龙芽草 | 仍然 | 有 | 他们的 | 花 |

['hedz]

| heads |
|---|
| 头部 |

“我记得两三株高大的麻叶龙血树的花头还挂在那里。”

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

['wɪðərd] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [wɪgz] ,

| withered | on | the | stalk | , | giving | them | a | look | of | wearing | wigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干枯 | 在 | 这 | 茎 | , | 给予 | 他们 | 一个 | 看 | 的 | 穿着 | 假发 | , |

茎秆上枯萎了，使它们看起来像戴着假发一样。

[ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv]['rægwɜːrt] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [biːz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['ræðər]

| and | clumps | of | ragwort | still | had | a | few | bees | buzzing | about | them | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 团块 | 的 | 千里光 | 仍然 | 有 | 一个 | 很少 | 蜜蜂 | 嗡嗡声 | 关于 | 他们 | , | 相当 |

['feɪntli] ,

| faintly | , |
|---|---|
| 淡淡的 | , |

几丛千里光草周围仍然有几只蜜蜂嗡嗡地飞来飞去，声音很微弱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [er] .

| with | a | belated | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迟到的 | 空气 | . |

带着一种姗姗来迟的神情。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bɑːtənɪst] ,

| I | saw | all | this | — | not | that | I | am | a | botanist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 全部 | 这 | — | 不是 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 植物学家 | , |

我看到了这一切——当然，我并不是植物学家。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

| for | you | know | I | can | hardly | tell | the | difference | between | the | Cruciferæ | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 知道 | 我 | 能 | 几乎 | 告诉 | 这 | 不同之处 | 之间 | 这 | - | 和 |

[ðə; ði] - ,

| the | Umbelliferæ | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

你知道，我几乎分不清十字花科和伞形科植物。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [plænts] [siːm]

| but | because | when | you | live | in | the | country | some | of | the | common | plants | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 什么时候 | 你 | 居住 | 在 | 这 | 国家 | 一些 | 的 | 这 | 常见的 | 植物 | 似乎 |

[tuː; tə] [əb'truːd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

| to | obtrude | themselves | upon | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 突兀 | 他们自己 | 之上 | 你 | , |

但是，当你住在乡下时，一些常见的植物似乎会侵占你的视线，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| and | you | have | got | to | notice | them | in | spite | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 得到 | 到 | 注意 | 他们 | 在 | 尽管如此 | 的 | 你 | . |

即使你不情愿，你也必须注意到它们。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rekt] [plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| So | I | walked | on | till | I | came | to | a | wrecked | plantation | of | spruce | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 步行 | 在 | 直到 | 我 | 来了 | 到 | 一个 | 损毁 | 种植园 | 的 | 云杉 | 和 | 的 |

[skɑːtʃ] [fɜːr] .

| Scotch | fir | . |
|---|---|---|
| 苏格兰威士忌 | 冷杉 | . |

于是我继续往前走，直到来到一片被毁坏的云杉和苏格兰冷杉林。

[ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɔːlmoʊst][ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| A | hurricane | had | struck | it | , | turning | it | over | almost | in | rows | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飓风 | 有 | 击 | 它 | , | 转弯 | 它 | 超过 | 几乎 | 在 | 行 | , | 作为 | 它 |

[wʌz; wəz][ plaːntid ] .

| was | planted | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已种植 | . |

飓风袭击了这里，几乎把刚种下的庄稼都翻了个底朝天。

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] ['wɪðərd] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

| The | trees | had | withered | in | most | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 有 | 干枯 | 在 | 最多 | 案例 | , |

大多数树木都已经枯萎了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˌʌp'tɜːrnd] [ruːts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ræbəts] ['bʌrəud] ,

| and | in | the | open | spaces | round | their | upturned | roots | hundreds | of | rabbits | burrowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 打开 | 空间 | 圆形的 | 他们的 | 翻转 | 根 | 数百 | 的 | 兔子 | 掘穴 | , |

在它们翻起的根部周围的空地上，数百只兔子挖洞筑巢。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [pæðz] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [laɪnz]

| and | had | marked | the | adjoining | field | with | little | paths | , | just | like | the | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 标记 | 这 | 相邻的 | 场地 | 和 | 小的 | 路径 | , | 只是 | 喜欢 | 这 | 线条 |

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

| outside | a | railway | - | station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 一个 | 铁路 | - | 车站 | . |

并在相邻的田野上画出了小路，就像火车站外的线路一样。

“ [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | I | saw | all | this | , | not | because | I | looked | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 锯 | 全部 | 这 | , | 不是 | 因为 | 我 | 看起来 | 在 | 它 | , |

“我看到了这一切，并不是因为我亲眼所见，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['kɑːmənli] ['evriθɪŋ]

| for | if | you | look | with | the | idea | of | seeing | everything | , | commonly | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 你 | 看 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 看到 | 一切 | , | 通常 | 一切 |

[is'keips] [juː; jʊ] ,

| escapes | you | , |
|---|---|---|
| 逃脱 | 你 | , |

如果你抱着想要看到一切的想法去观察，通常情况下，一切都会从你眼前溜走。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd]

| but | because | the | lovely | afternoon | induced | a | feeling | of | well | - | being | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 这 | 迷人的 | 下午 | 诱导 | 一个 | 感觉 | 的 | 出色地 | - | 存在 | 和 |

[kən'tentmənt] ,

| contentment | , |
|---|---|
| 满意 | , |

但因为这美好的下午带来了幸福和满足感，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ɪts] [raɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [fɜːrst][ðə; ði]

| and | everything | seemed | to | fall | into | its | right | proportion | , | so | that | you | saw | first | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 似乎 | 到 | 落下 | 进入 | 它是 | 正确的 | 部分 | , | 所以 | 那 | 你 | 锯 | 第一的 | 这 |

[hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] ,

| harmonious | whole | , |
|---|---|---|
| 和谐 | 所有的 | , |

一切似乎都各得其所，让你首先看到的是和谐的整体。

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[piː] . -

| p | . | 36 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第36页

[ðen] [ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [moʊst] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

| then | the | salient | points | most | worth | the | looking | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 显著的 | 积分 | 最多 | 值得 | 这 | 寻找 | 在 | . |

然后是值得关注的要点。

“ [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [briːz] [ðæt]

| “ | I | walked | along | feeling | exhilarated | with | the | autumn | air | and | the | fresh | breeze | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 步行 | 沿着 | 感觉 | 兴奋 | 和 | 这 | 秋天 | 空气 | 和 | 这 | 新鲜的 | 微风 | 那 |

[bluː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaɪd] .

| blew | up | from | the | Clyde | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 向上 | 从 | 这 | 克莱德 | . |

“我沿着小路走着，感觉神清气爽，秋日的空气和从克莱德河吹来的清新微风让我精神焕发。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] ['evər] [felt] ['greɪtər] ['kɑːntent] ,

| I | remember | thinking | I | had | hardly | ever | felt | greater | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 思维 | 我 | 有 | 几乎 | 曾经 | 毛毡 | 更大的 | 内容 | , |

我记得当时我想，我几乎从未感到如此满足过。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ræŋk]

| and | as | I | walked | it | seemed | impossible | the | world | could | be | so | full | of | rank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 步行 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 这 | 世界 | 可以 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 秩 |

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

| injustice | , |
|---|---|
| 不公正 | , |

我边走边觉得，这世界怎么可能充满如此令人发指的不公呢?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ɪts][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi][soʊ][hɑːrd] .

| or | that | the | lot | of | three | - | fourths | of | its | population | could | really | be | so | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 很多 | 的 | 三 | - | 第四部分 | 的 | 它是 | 人口 | 可以 | 真的 | 是 | 所以 | 难的 | . |

或者说，该国四分之三的人口的生活可能真的如此艰难。

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [graʊs] [fluː] [pæst] , ['skɪmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['heðər] ,

| A | pack | of | grouse | flew | past | , | skimming | above | the | heather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盒 | 的 | 松鸡 | 飞翔 | 过去的 | , | 撇脂 | 多于 | 这 | 希瑟 | , |

一群松鸡飞过，掠过石楠丛上方。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [skimz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .

| as | a | shoal | of | flying | - | fish | skims | just | above | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 浅滩 | 的 | 飞行 | - | 鱼 | 撇油 | 只是 | 多于 | 这 | 波浪 | . |

一群飞鱼掠过波浪上方。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['kwækɪŋ] [kraɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ɑːn][sʌm; səm] [stʊk] [ʌv; əv] [oʊts] ,

| I | heard | their | quacking | cries | as | they | alighted | on | some | stooks | of | oats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他们的 | 嘎嘎叫 | 哭泣 | 作为 | 他们 | 下车 | 在 | 一些 | 堆 | 的 | 燕麦 | , |

我听到它们落在几捆燕麦上时发出的嘎嘎叫声。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][læst][bɜːrd][tuː; tə]['set(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][hen] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | noticed | that | the | last | bird | to | settle | was | an | old | hen | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意到 | 那 | 这 | 最后的 | 鸟 | 到 | 定居 | 曾是 | 一个 | 老的 | 母鸡 | , | 和 | 那 | , |

他注意到最后一只落脚的鸟是一只老母鸡，而且，

['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [daʊn] , [aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [hed] ,

| even | when | all | were | down | , | I | still | could | see | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 全部 | 是 | 向下 | , | 我 | 仍然 | 可以 | 看 | 她 | 头 | , |

即使她全身倒下，我仍然能看到她的头。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['werəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [greɪn] .

| looking | out | warily | above | the | yellow | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 谨慎地 | 多于 | 这 | 黄色的 | 粮食 | . |

警惕地向外望去，望着金黄的麦田。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ 'bɑːkɪŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [dɔːg] , [feɪnt]

| Beyond | the | ruined | wood | there | came | the | barking | of | a | shepherd's | dog | , | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 毁坏 | 木头 | 那里 | 来了 | 这 | 叫声 | 的 | 一个 | 牧羊人的 | 狗 | , | 头晕的 |

[ænd; ənd] [səb'duːd] ,

| and | subdued | , |
|---|---|---|
| 和 | 低沉的 | , |

穿过残垣断壁，传来牧羊犬微弱而低沉的吠叫声。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['mjuːzɪk(ə)l] .

| and | almost | musical | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 音乐 | . |

几乎像是在唱歌。

“ [aɪ][sæt][soʊ] [lɔːŋ] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,

| “ | I | sat | so | long | , | smoking | and | looking | at | the | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 卫星 | 所以 | 长的 | , | 吸烟 | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 看法 | , |

“我坐了很久，一边抽烟一边欣赏风景，

[ðæt] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ,

| that | when | I | turned | to | go | the | sun | was | sinking | and | our | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 我 | 转向 | 到 | 去 | 这 | 太阳 | 曾是 | 下沉 | 和 | 我们的 | 长的 | , |

当我转身要走的时候，太阳正在西沉，我们漫长的.....

['nɔːrðərn] ['twaɪlaɪt] ['ɔːlmoʊst] ['setɪŋ] [ɪn] .

| northern | twilight | almost | setting | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 北方 | 暮 | 几乎 | 环境 | 在 | . |

北方的暮色即将降临。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [maɪ][hoʊst] , [ænd; ənd][aɪ] ,

| “ | You | know | it | , | ” | said | my | host | , | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 它 | , | ” | 说 | 我的 | 主持人 | , | 和 | 我 | , |

“你知道的，”我的主人说道，而我，

[huː] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [riːd] [baɪ][ɪts] [laɪt] [ɪn] [ˈsʌmər] [ænd; ənd]

| who | often | had | read | by | its | light | in | summer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经常 | 有 | 读 | 经过 | 它是 | 光 | 在 | 夏天 | 和 |

夏天，他经常在它的灯光下读书。

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

[piː] . -

| p | . | 37 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第37页

[ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] , [ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

| early | autumn | , | nodded | assent | , | wondering | to | myself | what | he | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 秋天 | , | 点头 | 同意 | , | 好奇 | 到 | 我 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 |

[tel] [ˌem ˈiː] ,

| tell | me | , |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , |

初秋时节，我点头表示同意，心里琢磨着他要告诉我什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

| and | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | . |

他继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgoʊstli] ,

| “ | It | has | the | property | of | making | all | things | look | a | little | ghostly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 有 | 这 | 财产 | 的 | 制作 | 全部 | 事物 | 看 | 一个 | 小的 | 幽灵般的 | , |

“它有一种特性，能让所有事物看起来都有些幽灵般的诡异。”

[ˈdiːpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ˈɔːltərɪŋ] [ðer; ðər][ˈvæljuːz] ,

| deepening | the | shadows | and | altering | their | values | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加深 | 这 | 阴影 | 和 | 改变 | 他们的 | 值 | , |

加深阴影并改变其价值，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [siːmz] [tuː; tə][əˈkwaɪər][æn; ən][ˈekstrə] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

| so | that | all | that | you | see | seems | to | acquire | an | extra | significance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 那 | 你 | 看 | 似乎 | 到 | 获得 | 一个 | 额外的 | 意义 | , |

因此，你所看到的一切似乎都获得了额外的意义。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

| not | so | much | to | the | eye | as | to | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 这 | 眼睛 | 作为 | 到 | 这 | 头脑 | . |

与其说是视觉上的享受，不如说是心灵上的震撼。

[ˈsloʊli] [aɪ] [riːˈtreɪst] [maɪ] [steps] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rʌf] [paɪld] [stoʊnz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɛndz] ,

| Slowly | I | retraced | my | steps | , | walking | under | the | high | wall | of | rough | piled | stones | till | it | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 我 | 重走 | 我的 | 步骤 | , | 步行 | 在下面 | 这 | 高的 | 墙 | 的 | 粗糙的 | 堆积 | 石头 | 直到 | 它 | 结束 | , |

我慢慢地原路返回，沿着高高的粗糙石砌墙走，直到墙的尽头。

[æt; ət][ðə; ði] [kɑːps] [ʌv; əv] ['wiləuz] ,

| at | the | copse | of | willows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 矮林 | 的 | 柳树 | , |

在柳树林里，

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʊr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv]

| on | the | north | side | of | the | little | moor | to | which | I | had | seen | the | pack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | 边 | 的 | 这 | 小的 | 泊 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 盒 | 的 |

[graʊs] [flai]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [stʊk] .

| grouse | fly | after | it | had | left | the | stooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松鸡 | 飞 | 后 | 它 | 有 | 左边 | 这 | 堆 | . |

在我看到那群松鸡离开木桩后飞向的小荒原的北侧。

[aɪ] [krɔːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [hoʊm] , [niː] - [diːp] [ɪn] [bent] [græs]

| I | crossed | into | it | , | and | began | to | walk | towards | home | , | knee | - | deep | in | bent | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交叉 | 进入 | 它 | , | 和 | 开始 | 到 | 走 | 向 | 家 | , | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 弯曲 | 草 |

[ænd; ənd][dwɔːrf] ['wiləuz] ,

| and | dwarf | willows | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 矮人 | 柳树 | , |

我穿过这片区域，开始向家的方向走去，脚下是齐膝深的弯草和矮柳。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['bɪlberi] .

| with | here | and | there | a | patch | of | heather | and | a | patch | of | bilberries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 修补 | 的 | 希瑟 | 和 | 一个 | 修补 | 的 | 越橘 | . |

这里那里零星分布着一些石楠花和一些越橘。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [dʌld] [maɪ] [ 'futsteps ] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz]

| The | softness | of | the | ground | so | dulled | my | footsteps | that | I | appeared | to | walk | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软 | 的 | 这 | 地面 | 所以 | 迟钝 | 我的 | 脚步声 | 那 | 我 | 出现 | 到 | 走 | 作为 |

['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][roʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['spʌndʒi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

| lightly | as | a | roe | upon | the | spongy | surface | of | the | moor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 作为 | 一个 | 鱼子 | 之上 | 这 | 海绵状的 | 表面 | 的 | 这 | 泊 | . |

柔软的地面使我的脚步声变得微弱，以至于我走在沼泽地松软的表面上，就像一只狍子一样轻盈。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [græs] [gruː] ['ræŋkli] ,

| As | I | passed | through | a | slight | depression | in | which | the | grass | grew | rankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 通过了 | 通过 | 一个 | 轻微 | 沮丧 | 在 | 哪个 | 这 | 草 | 生长 | 粗鲁地 | , |

当我经过一处杂草丛生的浅洼地时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

| I | heard | a | wild | cry | coming | , | as | it | seemed | , | from | just | beneath | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 荒野 | 哭 | 未来 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 从 | 只是 | 下面 | 我的 | 脚 | . |

我听到一声凄厉的嚎叫，似乎就从我脚下传来。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] - [greɪ] [bɜːrd] [spræŋ] [aʊt] ,

| Then | came | a | rustling | in | the | grass | , | and | a | large | , | dark | - | grey | bird | sprang | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 沙沙声 | 在 | 这 | 草 | , | 和 | 一个 | 大的 | , | 黑暗的 | - | 灰色的 | 鸟 | 弹簧 | 出去 | , |

这时草丛里传来沙沙声，一只体型较大的深灰色鸟儿跃了出来。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] ['swɪftli] , ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [wɪŋ] .

| repeating | the | wild | cry | , | and | ran | off | swiftly | , | trailing | a | broken | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 荒野 | 哭 | , | 和 | 跑 | 离开 | 迅速地 | , | 尾随 | 一个 | 破碎的 | 翼 | . |

它重复着野性的叫声，迅速跑开了，拖着一只断翼。

[piː] . -

| p | . | 38 |
|---|---|---|
| p | . | - |



“ [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ['fɪfti] [ ja:dz ] [ə'weɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɪts] [streɪndʒ] [noʊt] ,

| “ | It | paused | upon | a | little | hillock | fifty | yards | away | , | repeating | its | strange | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 暂停 | 之上 | 一个 | 小的 | 岗 | 五十 | 码 | 离开 | , | 重复 | 它是 | 奇怪的 | 笔记 | , |

“它在五十码外的一个小山丘上停了下来，重复着它那奇怪的叫声，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

| and | looking | round | as | if | it | sought | for | something | that | it | was | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 圆形的 | 作为 | 如果 | 它 | 寻求 | 为了 | 某物 | 那 | 它 | 曾是 | 肯定 |

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

| was | at | hand | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 手 | . |

它环顾四周，似乎在寻找它确信就在眼前的东西。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði][kraɪ] , ['wɪldər] [ænd; ənd] ['ʃrɪlər] , [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

| High | in | the | air | the | cry | , | wilder | and | shriller | , | was | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 空气 | 这 | 哭 | , | 更狂野 | 和 | 更尖锐 | , | 曾是 | 重复 | , |

高空中传来更加狂野、更加尖锐的叫喊声，此起彼伏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [bɜːrd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːp, hwɔːp] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ɪn]

| and | a | great | grey | bird | that | I | saw | was | a | whaup | slowly | descended | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 灰色的 | 鸟 | 那 | 我 | 锯 | 曾是 | 一个 | 哇哦 | 缓慢地 | 下降 | 在 |

[dɪ'kriːsɪŋ] ['sɜːrkl] ,

| decreasing | circles | , |
|---|---|---|
| 递减 | 界 | , |

我看到一只巨大的灰色鸟，它像只苍蝇一样缓缓地盘旋下降，越飞越低。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ɪts] [meɪt] .

| and | settled | down | beside | its | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 向下 | 旁 | 它是 | 伴侣 | . |

然后安顿在了伴侣身边。

“ [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɜːrd] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [rʌn] ,

| “ | They | seemed | to | talk | , | and | then | the | wounded | bird | set | off | at | a | swift | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 似乎 | 到 | 讲话 | , | 和 | 然后 | 这 | 受伤 | 鸟 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 迅速 | 跑步 | , |

“它们似乎在交谈，然后受伤的鸟儿迅速飞奔而去。”

[ɪts] ['feloʊ] ['sɜːrklɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ɪts][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| its | fellow | circling | above | its | head | and | uttering | its | cry | as | if | it | guided | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 同伴 | 盘旋 | 多于 | 它是 | 头 | 和 | 发出声音 | 它是 | 哭 | 作为 | 如果 | 它 | 引导 | 它 | . |

它的同伴在它头顶盘旋，发出鸣叫声，仿佛在引导它。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪr] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪərn] [belt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [taɪt] [raʊnd]

| I | watched | them | disappear | , | feeling | as | if | an | iron | belt | was | drawn | tight | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 他们 | 消失 | , | 感觉 | 作为 | 如果 | 一个 | 铁 | 腰带 | 曾是 | 绘制 | 紧的 | 圆形的 |

[maɪ] [hɑːrt] ,

| my | heart | , |
|---|---|---|
| 我的 | 心 | , |

我目送着他们消失，感觉就像一条铁链紧紧勒住了我的心脏。

[ðer; ðər] [kraɪz] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [æz; əz][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['sloʊli] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

| their | cries | growing | fainter | as | the | deepening | shadows | slowly | closed | upon | the | moor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 哭泣 | 生长 | 较暗 | 作为 | 这 | 加深 | 阴影 | 缓慢地 | 关闭 | 之上 | 这 | 泊 | . |

随着阴影逐渐加深，他们的哭喊声也越来越微弱，荒原慢慢被阴影笼罩。

” [maɪ][hoʊst] [stɑːpt] , [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| ” | My | host | stopped | , | knocked | the | ashes | from | his | pipe | , | and | turning | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 主持人 | 停止 | , | 敲门 | 这 | 灰烬 | 从 | 他的 | 管道 | , | 和 | 转弯 | 到 | 我 | , |

[sed] : —

| said | : | — |
|---|---|---|
| 说 | : | — |

我的主人停了下来，抖落烟斗里的烟灰，然后转向我说：——

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə] [wʌt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [deθ]

| “ | I | watched | them | go | to | what | of | course | must | have | been | certain | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 观看 | 他们 | 去 | 到 | 什么 | 的 | 课程 | 必须 | 有 | 到过 | 肯定 | 死亡 |

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| for | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 的 | 他们 | , |

“我亲眼看着他们走向死亡，当然，对他们中的一个来说，那肯定是必死无疑的。”

['fjʊriəs] ,

| furious | , |
|---|---|
| 狂怒 | , |

狂怒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['θɔːtləs] ['fɑːli] [hæd; həd]

| with | the | feelings | of | a | murderer | towards | the | man | whose | thoughtless | folly | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情怀 | 的 | 一个 | 凶手 | 向 | 这 | 男人 | 谁 | 轻率 | 蠢事 | 有 |

[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .

| been | the | cause | of | so | much | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 原因 | 的 | 所以 | 很多 | 苦难 | . |

带着杀人犯的心态去看待那个因为轻率愚蠢而造成如此多痛苦的人。

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

| Curse | him | ! |
|---|---|---|
| 诅咒 | 他 | ! |

诅咒他！

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [help] ,

| I | watched | them | , | impotent | to | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 他们 | , | 阳痿 | 到 | 帮助 | , |

我看着他们，却无能为力。

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɜːrluː] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [bɜːrdz] ;

| for | as | you | know | the | curlew | is | perhaps | the | wildest | of | our | native | birds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 你 | 知道 | 这 | 杓鹬 | 是 | 也许 | 这 | 最狂野的 | 的 | 我们的 | 本国的 | 鸟类 | ; |

如你所知，杓鹬或许是我们本土鸟类中最野生的一种；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]

| and | even | had | I | caught | the |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 有 | 我 | 捕捉 | 这 |

即使我抓住了

[piː] . -

| p | . | 39 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第39页

['wuːndɪd] [wʌn][tuː; tə][set][ɪts] [wɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['paɪnd][ænd; ənd][daɪd] .

| wounded | one | to | set | its | wing | , | it | would | have | pined | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 一 | 到 | 放 | 它是 | 翼 | , | 它 | 会 | 有 | 松开 | 和 | 死亡 | . |

受伤的那只鸟如果无法展开翅膀，就会因疼痛而死。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

| One | thing | I | could | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 我 | 可以 | 有 | 完毕 | , |

我本可以做一件事，

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [bɪn] ['betər] ,

| had | I | but | had | a | gun | and | had | the | light | been | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 但 | 有 | 一个 | 枪 | 和 | 有 | 这 | 光 | 到过 | 更好的 | , |

如果当时我有一把枪，而且光线更好一些就好了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

| I | might | have | shot | them | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 射击 | 他们 | 两个都 | , |

我可能已经把他们两个都杀了。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['berid] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| and | had | I | done | so | I | would | have | buried | them | beside | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 完毕 | 所以 | 我 | 会 | 有 | 埋葬 | 他们 | 旁 | 每个 | 其他 | . |

如果我那样做，我会把它们葬在一起。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | That's | what | I | had | upon | my | mind | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 什么 | 我 | 有 | 之上 | 我的 | 头脑 | 到 | 告诉 | 你 | . |

“我一直想告诉你这件事。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [hæv; həv]

| I | think | the | storm | and | the | wild | noises | of | the | struggling | trees | outside | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 风暴 | 和 | 这 | 荒野 | 噪音 | 的 | 这 | 挣扎 | 树木 | 外部 | 有 |

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| brought | it | back | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 后退 | 到 | 我 | , |

我想，外面的暴风雨和树木挣扎的嘶吼声让我想起了那件事。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| although | it | happened | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 发生 | 年 | 前 | . |

虽然这件事发生在很多年前。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [fɪ'deləti] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn]

| Sometimes | , | when | people | talk | about | fidelity | , | saying | it | is | not | to | be | found | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 人们 | 讲话 | 关于 | 忠诚 | , | 说 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 之上 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

有时人们谈到忠诚时会说，世上根本找不到忠诚。

[aɪ] [smaɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mænɪfest] ,

| I | smile | , | for | I | have | seen | it | with | my | own | eyes | , | and | manifest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | , | 为了 | 我 | 有 | 已见 | 它 | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | , | 和 | 显现 | , |

我微笑，因为我亲眼所见，并且显现出来。

[aʊt] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mʊr] .

| out | on | that | little | moor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 那 | 小的 | 泊 | . |

在那片小荒原上。

” [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['leðər] [tʃer] , [mʌtʃ] [wɔːrn]

| ” | He | filled | his | pipe | , | and | sitting | down | in | an | old | leather | chair | , | much | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 已填 | 他的 | 管道 | , | 和 | 坐着 | 向下 | 在 | 一个 | 老的 | 皮革 | 椅子 | , | 很多 | 磨损 |

[ænd; ənd] ['ræðər] ['griːsi] ,

| and | rather | greasy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 腻 | , |

他装满烟斗，然后坐到一张破旧不堪、油腻腻的皮椅上。

['saɪləntli] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

| silently | gazed | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 凝视 | 进入 | 这 | 火 | . |

默默地凝视着火焰。

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['trædʒədi] ; [ðen] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

| I | , | too | , | was | silent | , | thinking | upon | the | tragedy | ; | then | feeling | that | something | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 曾是 | 沉默的 | , | 思维 | 之上 | 这 | 悲剧 | ; | 然后 | 感觉 | 那 | 某物 | 曾是 |

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| expected | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 预期的 | 的 | 我 | , |

我也沉默不语，思索着这场悲剧；然后感到自己似乎应该做些什么。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , “ [jes] .

| looked | up | and | murmured | , | “ | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 和 | 低声说道 | , | ” | 是的 | . |

他抬起头，低声说道：“是的。”

” [piː] . -

| ” | p | . | 40 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第40页

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

“ [ˌjuː en 'oʊˌjuːnoʊ] ['deɪˌi] [mil]

| “ | UNO | DEI | MILLE |
|---|---|---|---|
| ” | 联合国 | 多元化、公平和包容性 | 千 |

“UNO DEI MILLE

” [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv][mɪst] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔɪli] ['rɪvər] .

| ” | A | veil | of | mist | , | the | colour | of | a | spider's | web | , | rose | from | the | oily | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 面纱 | 的 | 薄雾 | , | 这 | 颜色 | 的 | 一个 | 蜘蛛的 | 网站 | , | 玫瑰 | 从 | 这 | 油腻的 | 河 | . |

“一层蛛网般颜色的薄雾从油腻的河面上升起。”

[ˌaɪ 'tiː][met][ðə; ði][mɪst] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] - ['lʊkɪŋ]

| It | met | the | mist | that | wrapped | the | palm | - | trees | and | the | unsubstantial | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 遇见 | 这 | 薄雾 | 那 | 包装 | 这 | 棕榈 | - | 树木 | 和 | 这 | 不实质性的 | - | 寻找 |

['haʊzɪz] ['peɪntɪd] [ɪn] [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['oʊkər] ,

| houses | painted | in | light | blue | and | yellow | ochre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 绘 | 在 | 光 | 蓝色的 | 和 | 黄色的 | 赭石 | , |

它与笼罩着棕榈树和那些涂着浅蓝色和赭黄色油漆、看起来不太结实的房屋的薄雾相遇了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

| as | it | descended | from | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 下降 | 从 | 这 | 丘陵 | . |

它从山上下来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði][pɔːl][ʌv; əv][dæmp] ,

| Now | and | then | , | through | the | pall | of | damp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 通过 | 这 | 灵柩 | 的 | 潮湿 | , |

偶尔，透过潮湿的薄雾，

[æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [er] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

| as | a | light | air | was | wafted | up | the | river | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 光 | 空气 | 曾是 | 飘散 | 向上 | 这 | 河 | 从 | 这 | 海 | , |

一股轻柔的微风从海上沿着河流吹来，

[ðə; ði] [braɪt] [red] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʃoʊd] [laɪk][ə; eɪ][steɪn][ʌv; əv] [blʌd] ; [kə'nuːz] ,

| the | bright | red | earth | upon | the | hills | showed | like | a | stain | of | blood | ; | canoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 红色的 | 地球 | 之上 | 这 | 丘陵 | 显示 | 喜欢 | 一个 | 弄脏 | 的 | 血 | ; | 独木舟 | , |

山坡上鲜红的土地如同血迹一般；独木舟，

['pædld] [baɪ] [men] [hu:] [stʊd] [ʌp] , ['bælənsɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]

| paddled | by | men | who | stood | up | , | balancing | themselves | with | a | slight | movement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划桨 | 经过 | 男人 | WHO | 站立 | 向上 | , | 平衡 | 他们自己 | 和 | 一个 | 轻微 | 移动 | 的 |

[ðə; ði] [hɪps] ,

| the | hips | , |
|---|---|---|
| 这 | 臀部 | , |

由站立的男子划桨，他们通过轻微扭动臀部来保持平衡。

[slɪpt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| slipped | in | and | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 视线 | , |

悄无声息地出现又消失，

[naʊ] ['krɔ:sɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [ðen] [ ə'piəriŋ ] [ˌʌndər'ni:θ]

| now | crossing | just | before | the | steamer's | bows | and | then | appearing | underneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 过境 | 只是 | 前 | 这 | - | 弓 | 和 | 然后 | 出现 | 下 |

[hɜ:r; hər] [stɜ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wei] .

| her | stern | in | a | mysterious | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 船尾 | 在 | 一个 | 神秘 | 方式 | . |

现在它正从汽船船头前方穿过，然后神秘地出现在船尾下方。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [tɪn] - [ru:ft] [ʃedz] [ə; eɪ] ['si:sləs] [stri:m] [ʌv; əv] [snʌf] - [ænd; ənd] -

| From | the | long | line | of | tin | - | roofed | sheds | a | ceaseless | stream | of | snuff | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 锡 | - | 有顶棚 | 棚屋 | 一个 | 不停歇 | 溪流 | 的 | 鼻烟 | - | 和 | - |

['bʌtər] - ['kʌlərd] [men] [trɔtid] [kən'tɪnjuəsli] ,

| butter | - | coloured | men | trotted | continuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄油 | - | 有色 | 男人 | 小跑 | 持续 | , |

从一长排铁皮屋顶的棚屋里，源源不断地涌出一群肤色像鼻烟灰和奶油一样的男人，小跑着过来。

['kæriɪŋ] [bægz] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [tu:; tə] [æn; ən] ['elɪveɪtər] , [wɪtʃ]

| carrying | bags | of | coffee | to | an | elevator | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 包 | 的 | 咖啡 | 到 | 一个 | 电梯 | , | 哪个 |

拎着几袋咖啡走向电梯，

[pi:] . -

| p | . | 41 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ʃɑ:t] [ðem; ðəm] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [hoʊld] .

| shot | them | headlong | down | the | steamer's | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 他们 | 一头扎 | 向下 | 这 | - | 抓住 | . |

把它们一头扎进轮船的船舱里。

[ðer; ðər] ['neɪkɪd] [fi:t] ['pætəd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rm] , [wet] ['kɑ:nkri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] [saɪd] , [æz; əz]

| Their | naked | feet | pattered | upon | the | warm | , | wet | concrete | of | the | dock | side | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 裸 | 脚 | 图案 | 之上 | 这 | 温暖的 | , | 湿的 | 具体的 | 的 | 这 | 码头 | 边 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['stelθɪli] ,

| it | were | stealthily | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 悄悄地 | , |

他们赤裸的双脚轻快地踏在码头边温暖潮湿的水泥地上，仿佛悄无声息。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɔ:lmoʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] , [soʊ] [laɪk] [ðer; ðər] ['fʊtfɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| with | a | sound | almost | alarming | , | so | like | their | footfall | seemed | to | that | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 声音 | 几乎 | 令人担忧 | , | 所以 | 喜欢 | 他们的 | 人流量 | 似乎 | 到 | 那 | 的 | 一个 |

[waɪld] ['ænɪm(ə)l] .

| wild | animal | . |
|---|---|---|
| 荒野 | 动物 | . |

脚步声几乎令人惊恐，就像野兽的脚步声一样。

[ðə; ði] [flæt] - [ruːft] ['sɪti] , ['berid] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [reɪn] ,

| The | flat | - | roofed | city | , | buried | in | sheets | of | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | - | 有顶棚 | 城市 | , | 埋葬 | 在 | 纸张 | 的 | 雨 | , |

这座平顶城市，被倾盆大雨掩埋。

[ðæt] ['spaʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['pæsər] - [baɪ] ,

| that | spouted | from | the | eaves | of | the | low | houses | on | the | unwary | passers | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喷涌而出 | 从 | 这 | 檐 | 的 | 这 | 低的 | 房屋 | 在 | 这 | 粗心大意 | 过路人 | - | 经过 | , |

[wʌz; wəz] [stɜːrd] [ʌn'wɔntɪdli] .

| was | stirred | unwontedly | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 搅拌 | 出乎意料地 | . |

从低矮房屋屋檐下喷出的水柱，向毫无防备的路人袭来，这水柱被不寻常地搅动了。

[men] , [huː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [laʊndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] ,

| Men | , | who | as | a | general | rule | lounged | at | the | corners | of | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | WHO | 作为 | 一个 | 一般的 | 规则 | 休闲 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | , |

那些通常懒散地躺在街角的男人们

['presɪŋ] [ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli] [baɪ]

| pressing | their | shoulders | up | against | the | houses | as | if | they | thought | that | only | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 他们的 | 肩膀 | 向上 | 反对 | 这 | 房屋 | 作为 | 如果 | 他们 | 想法 | 那 | 仅有的 | 经过 |

[ðer; ðər] [oʊn] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kept] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

| their | own | self | - | sacrifice | the | walls | were | kept | from | falling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 自己 | - | 牺牲 | 这 | 墙壁 | 是 | 保留 | 从 | 坠落 | , |

他们将肩膀抵在房屋上，仿佛认为只有通过自我牺牲才能阻止墙壁倒塌。

[naʊ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

| now | walked | up | and | down | , | regardless | of | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | , | 不管 | 的 | 这 | 雨 | . |

现在他不顾下雨，来回走动。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːblɔːŋ] [skwer] , [ pla:ntid ] [wɪð; wɪθ] ['koʊkoʊ] - [pɑːmz] ,

| In | the | great | oblong | square | , | planted | with | cocoa | - | palms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 长方形 | 正方形 | , | 已种植 | 和 | 可可 | - | 棕榈树 | , |

在这个种满可可树的大长方形广场上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] - [stændz] [ʌp] [ɪn] [tʃiːp] [kə'rɑːrə] ['mɑːrb(ə)l] ,

| in | which | the | statue | of | Cabrál | stands | up | in | cheap | Carrara | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 雕像 | 的 | - | 站立 | 向上 | 在 | 便宜的 | 卡拉拉 | 大理石 | , |

其中，卡布拉尔的雕像是用廉价的卡拉拉大理石制成的。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

| looking | as | if | he | felt | ashamed | of | his | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 如果 | 他 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 他的 | 发现 | , |

他看起来似乎对自己的发现感到羞愧。

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [wet] [ʌm'breləz] ['sɜːdʒd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['fɔːrdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kɑːnsələt] .

| a | sea | of | wet | umbrellas | surged | to | and | fro | , | forging | towards | the | Italian | Consulate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海 | 的 | 湿的 | 雨伞 | 激增 | 到 | 和 | 弗 | , | 锻造 | 向 | 这 | 意大利语 | 领事馆 | . |

一片湿漉漉的雨伞如海洋般来回涌动，朝着意大利领事馆涌去。

[skwɑːt] [ ,dʒenəu'iːz ] [ænd; ənd] ['swɔːrði] [ˌniə'pɑːlətən] , [wɪð; wɪθ] ['sɪnjuːi] [ˌpiːdmɔn'tiːz] , [ænd; ənd] [men] [frʌm; frəm] ['evri] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ,

| Squat | Genoese | and | swarthy | Neapolitans | , | with | sinewy | Piedmontese | , | and | men | from | every | province | of | the | peninsula | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲 | 热那亚 | 和 | 黝黑的 | 那不勒斯人 | , | 和 | 筋骨 | 皮埃蒙特 | , | 和 | 男人 | 从 | 每一个 | 省 | 的 | 这 | 半岛 | , |

矮壮的热那亚人、黝黑的那不勒斯人、肌肉发达的皮埃蒙特人，以及来自意大利半岛各个省份的男人们，

[ɔːl][hæd; həd][left][ðer; ðər][wɜːrk] .

| all | had | left | their | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 有 | 左边 | 他们的 | 工作 | . |

他们都离开了工作岗位。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈskɔːrst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] ['ænsestərz]

| They | all | discoursed | in | the | same | tone | of | voice | in | which | no | doubt | their | ancestors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 谈论的 | 在 | 这 | 相同的 | 语气 | 的 | 嗓音 | 在 | 哪个 | 不 | 怀疑 | 他们的 | 祖先 |

[tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] ,

| talked | in | the | Forum | , |
|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 在 | 这 | 论坛 | , |

他们的谈话语气都一样，毫无疑问，他们的祖先当年在广场上也是用同样的语气发言的。

['iːv(ə)n] [wen] [ 'sisərəu ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| even | when | Cicero | was | speaking | , | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 西塞罗 | 曾是 | 请讲 | , | 直到 | 这 |

即使在西塞罗讲话的时候，直到

[piː] . -

| p | . | 42 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第42页

['lɪktər] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ,

| lictors | forced | them | to | keep | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 强制 | 他们 | 到 | 保持 | 沉默 | , |

官兵强迫他们保持沉默，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['eləkwəns] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæz; həz][hæd; həd][moʊst] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

| for | their | own | eloquence | is | that | which | in | all | ages | has | had | most | charm | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 自己的 | 口才 | 是 | 那 | 哪个 | 在 | 全部 | 年龄 | 有 | 有 | 最多 | 魅力 | 为了 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

因为他们自身的雄辩，在各个时代都最能吸引他们。

[ðə; ði] ['riːdi] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brə'zɪliən] ['kʌlərd] [men] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [mɪr] ['twɪtərɪŋ] [kəm'perd]

| The | reedy | voices | of | the | Brazilian | coloured | men | sounded | a | mere | twittering | compared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 芦苇 | 声音 | 的 | 这 | 巴西 | 有色 | 男人 | 听起来 | 一个 | 仅仅 | 推特 | 比较的 |

[tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] - ['bɑdɪd] [toʊnz] .

| to | their | full | - | bodied | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 满的 | - | 有形的 | 音调 | . |

与那些嗓音浑厚的人相比，巴西黑人的嗓音显得微弱得像鸟鸣。

“ ['viːvə; 'vaɪvə] [lːtɑːljə] ” [piːld] [aʊt] [frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði]

| “ | Viva | l'Italia | ” | pealed | out | from | thousands | of | strong | throats | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 维瓦 | 意大利 | ” | 剥皮 | 出去 | 从 | 数千 | 的 | 强的 | 喉咙 | 作为 | 这 |

[kraʊd] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ;

| crowd | streamed | from | the | square | and | filled | the | narrow | streets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 流媒体 | 从 | 这 | 正方形 | 和 | 已填 | 这 | 狭窄的 | 街道 | ; |

随着人群从广场涌出，挤满了狭窄的街道，成千上万的人高喊着“意大利万岁”；

['faɪərwɜːrks] [ðæt] ['fizld] ['mɪzrəbli] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] ,

| fireworks | that | fizzled | miserably | were | shot | off | in | the | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟花 | 那 | 嘶嘶作响 | 惨痛地 | 是 | 射击 | 离开 | 在 | 这 | 薄雾 | , |

稀薄的雾气中燃放着稀稀拉拉的烟花。

[ðə; ði] [stɪks] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌm'breləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| the | sticks | falling | upon | the | umbrellas | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棍子 | 坠落 | 之上 | 这 | 雨伞 | 的 | 这 | 人群 | . |

木棍掉落在人群的雨伞上。

[ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] [klɪrd] [ðə; ði] [mɪst] [ɔːf] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| A | shift | of | wind | cleared | the | mist | off | the | river | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 转移 | 的 | 风 | 已清除 | 这 | 薄雾 | 离开 | 这 | 河 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

风向转变，河面上的薄雾瞬间消散。

['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['laɪnər] [fʊl] [ɪn] [vjuː] .

| leaving | an | Italian | liner | full | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 意大利语 | 衬垫 | 满的 | 在 | 看法 | . |

留下一艘满载乘客的意大利邮轮。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [hɜːr; hər] [s'pɑːz] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] ,

| From | all | her | spars | floated | the | red | and | white | and | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 她 | 桅杆 | 漂浮 | 这 | 红色的 | 和 | 白色的 | 和 | 绿色的 | , |

她所有的桅杆上都飘扬着红、白、绿三色的旗帜。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [deks] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ɑːn] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] , [men] ,

| and | on | her | decks | and | in | the | rigging | , | on | bridges | and | on | the | rail | , | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 甲板 | 和 | 在 | 这 | 索具 | , | 在 | 桥梁 | 和 | 在 | 这 | 轨 | , | 男人 | , |

在甲板上、索具上、桥梁上、栏杆上，到处都是人。

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , ['klʌstərd] [laɪk] [ænts] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| all | with | bundles | in | their | hands | , | clustered | like | ants | , | and | cheered | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 和 | 捆绑 | 在 | 他们的 | 双手 | , | 聚类 | 喜欢 | 蚂蚁 | , | 和 | 欢呼 | 不已 | . |

他们手里都拿着包裹，像蚂蚁一样挤在一起，不停地欢呼。

[æn; ən] ['ænsər] [tʃɪr] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'ʃɔːr] [ʌv; əv] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [ri'zəːvists] !

| An | answering | cheer | rose | from | the | crowd | ashore | of | " | Long | live | the | Reservists | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 回答 | 欢呼 | 玫瑰 | 从 | 这 | 人群 | 岸上 | 的 | " | 长的 | 居住 | 这 | 预备役人员 | ! |

岸上的人群中响起一片欢呼声："预备役万岁！"

['viːvə; 'vaɪvə] [lːtɑːljə] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['sloʊli] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .

| Viva | l'Italia | , | " | as | the | vessel | slowly | swung | into | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维瓦 | 意大利 | , | " | 作为 | 这 | 血管 | 缓慢地 | 摇摆 | 进入 | 这 | 溪流 | . |

"意大利万岁！"随着船只缓缓驶入溪流。

[frʌm; frəm] ['evri] [haʊs] [ɪk'saɪtɪd] [men] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

| From | every | house | excited | men | rushed | out | and | flung | themselves | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 房子 | 兴奋的 | 男人 | 匆忙 | 出去 | 和 | 扔 | 他们自己 | 和 | 他们的 |

[bɪ'lɔːŋɪŋz] ['ɪntuː] ['boʊts] ,

| belongings | into | boats | , |
|---|---|---|---|
| 财物 | 进入 | 船 | , |

兴奋的男人们从每家每户冲出来，带着他们的行李跳上船。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪdz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

| and | scrambled | up | the | vessel's | sides | as | she | began | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打乱 | 向上 | 这 | 船的 | 侧面 | 作为 | 她 | 开始 | 到 | 移动 | . |

当船开始移动时，它们便迅速爬上了船舷。

[braʊn] [hændz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɑːn] [bɔːrd] .

| Brown | hands | were | stretched | down | to | them | as | they | climbed | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 双手 | 是 | 拉伸 | 向下 | 到 | 他们 | 作为 | 他们 | 攀登 | 在 | 木板 | . |

当他们爬上船时，一双棕色的手伸向了他们。

[frʌm; frəm] ['evri] ['dɔːrstep] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]

| From | every | doorstep | in | the | town | women | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 家门口 | 在 | 这 | 镇 | 女性 | 和 |

镇上每家每户门口都有妇女.....

[piː] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['fɔ:lɪŋ]

| handkerchiefs | about | their | heads | came | out | , | and | with | the | tears | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 关于 | 他们的 | 头部 | 来了 | 出去 | , | 和 | 和 | 这 | 眼泪 | 坠落 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [greɪt] ,

| from | their | great | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 伟大的 | , |

她们头上掏出了手帕，泪水顺着她们巨大的……

[blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['ɑ:lɪv] [tʃi:ks] , [weɪvd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] , " ['ædi:əʊ]

| black | eyes | and | running | down | their | olive | cheeks | , | waved | and | called | out | , | " | Addio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 眼睛 | 和 | 跑步 | 向下 | 他们的 | 橄榄 | 脸颊 | , | 挥手 | 和 | 称为 | 出去 | , | " | 艾迪奥 |

[dʒɪ'sɛpi] ; ['ædi:əʊ]['dʒi:ɑ:n] [bə'ti:stə] ,

| Giuseppe | ; | addio | Gian | Battista | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 朱塞佩 | ; | 艾迪奥 | 吉安 | 巴蒂斯塔 | , |

他们黑色的眼睛顺着橄榄色的脸颊流下来，挥着手喊道："再见，朱塞佩；再见，詹·巴蒂斯塔。"

- [gli:] [tɛ'dɛski] , " [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['hoʊmz] [tu:; tə] [wi:p] .

| abbasso | gli | Tedeschi | , | " | and | then | turned | back | into | their | homes | to | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | gli | 泰德斯基 | , | " | 和 | 然后 | 转向 | 后退 | 进入 | 他们的 | 房屋 | 到 | 哭泣 | . |

abbasso gli Tedeschi, "然后转身回家哭泣。

[ɑ:n] ['evri] [saɪd] [ɪ'tæljənz] [stʊd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] , [frʌm; frəm] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

| On | every | side | Italians | stood | and | shouted | , | and | still | , | from | railway | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 边 | 意大利人 | 站立 | 和 | 喊叫 | , | 和 | 仍然 | , | 从 | 铁路 | 车站 |

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,

| and | from | the | river | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 河 | - | 边 | , |

意大利人四面八方站着，高声呐喊，火车站和河边依然有人在呐喊。

['hʌndrədz] [pɔ:d] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['sti:mər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ti:mɪŋ] [freɪt]

| hundreds | poured | out | and | gazed | at | the | departing | steamer | with | its | teeming | freight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 倾倒 | 出去 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 离开 | 汽船 | 和 | 它是 | 繁盛 | 货运 |

[ʌv; əv] [men] .

| of | men | . |
|---|---|---|
| 的 | 男人 | . |

数百人涌出船外，凝视着满载着人的轮船离去。

[ɪ'tæljənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:fi] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] [sɑʊ] ['pɔˌloʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv]['oʊroʊ]

| Italians | from | the | coffee | plantations | of | São | Paulo | , | from | the | mines | of | Ouro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利人 | 从 | 这 | 咖啡 | 种植园 | 的 | 圣 | 保罗 | , | 从 | 这 | 矿井 | 的 | 奥罗 |

['prɛtoʊ] , [frʌm; frəm] - ,

| Preto | , | from | Goyaz | , |
|---|---|---|---|---|
| 普雷托 | , | 从 | - | , |

来自圣保罗咖啡种植园、欧鲁普雷图矿区、戈亚斯的意大利人

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [ɪn'tɪriər] , [ɔ:l] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sʌn] - [bɜ:rnt] ,

| and | from | the | far | interior | , | all | young | and | sun | - | burnt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 远的 | 内部的 | , | 全部 | 年轻的 | 和 | 太阳 | - | 烧焦的 | , |

还有来自遥远内陆的，全是年轻人，皮肤晒得黝黑。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tæliən] ['wɜkmən] [hu:] [hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] [ʌv; əv] [brə'zɪl] ,

| the | flower | of | those | Italian | workmen | who | have | built | the | railways | of | Brazil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | 的 | 那些 | 意大利语 | 工人 | WHO | 有 | 建造 | 这 | 铁路 | 的 | 巴西 | , |

那些修建巴西铁路的意大利工人中的佼佼者，

[ænd; ənd][baɪ] [hu:z] [wɜ:rk] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]

| and | by | whose | work | the | strong | foundations | of | the | prosperity | of | the | Republic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 谁 | 工作 | 这 | 强的 | 基础 | 的 | 这 | 繁荣 | 的 | 这 | 共和国 |

[hæv; həv] [bɪn] [leɪd] ,

| have | been | laid | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 铺设 | , |

共和国繁荣的坚实基础正是由他奠定的。

[wɜːr; wər] [aʊt] , [tuː; tə] [tɜːrn] [ðer; ðər] [bæks] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

| were | out | , | to | turn | their | backs | upon | the | land | in | which | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | , | 到 | 转动 | 他们的 | 背部 | 之上 | 这 | 土地 | 在 | 哪个 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

他们出局了，背弃了这片土地，而这片土地，第一次，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ə; eɪ] [fʊl] [miːl] .

| most | of | them | had | eaten | a | full | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 有 | 吃 | 一个 | 满的 | 一顿饭 | . |

他们大多数人都吃过一顿饱饭。

[ˈfæktriz; ˈfæktəriz] [stʊd] [ˈaɪd(ə)l] , [ðə; ði] [ˈkoʊstɪŋ] [ˈskuːnər] [ɔːl] [wɜːr; wər] [left] [ˌʌnˈmænd] ,

| Factories | stood | idle | , | the | coasting | schooners | all | were | left | unmanned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工厂 | 站立 | 闲置的 | , | 这 | 滑行 | 双桅帆船 | 全部 | 是 | 左边 | 无人 | , |

工厂停工，沿海航行的帆船全部无人驾驶。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ˈhɑːrvɪst] [nɑːt] [bɪn] [ˈgæðərd] [ɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɔtid] [ɑːn]

| and | had | the | coffee | harvest | not | been | gathered | in | , | it | would | have | rotted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 咖啡 | 收成 | 不是 | 到过 | 聚集 | 在 | , | 它 | 会 | 有 | 腐烂的 | 在 |

[ðə; ði] [hɪlz] .

| the | hills | . |
|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | . |

如果咖啡没有被收割，就会烂在山坡上。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsələt] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [men] [ˈstrʌgld]

| The | Consulate | was | unapproachable | , | and | round | it | throngs | of | men | struggled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领事馆 | 曾是 | 难以接近 | , | 和 | 圆形的 | 它 | 人群 | 的 | 男人 | 挣扎 |

[tuː; tə] [ˈentər] ,

| to | enter | , |
|---|---|---|
| 到 | 进入 | , |

领事馆难以接近，周围挤满了试图进入的人群。

[ɔːl] [dɪˈmændɪŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] .

| all | demanding | to | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 要求 | 到 | 得到 | 家 | . |

所有人都吵着要回家。

[noʊ] [reɪn] [kʊd; kəd] [dæmp] [ðer; ðər]

| No | rain | could | damp | their |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 雨 | 可以 | 潮湿 | 他们的 |

即使下雨也无法浇灭它们

[piː] . -

| p | . | 44 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第44页

[ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] , [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈaʊərz] , [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪkɪts] ,

| spirits | , | and | those | who | , | after | waiting | hours | , | came | out | with | tickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烈酒 | , | 和 | 那些 | WHO | , | 后 | 等待 | 小时 | , | 来了 | 出去 | 和 | 门票 | , |

幽灵，以及那些等了几个小时后拿着票出来的人，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [tʃiːf] [praɪz] [ɪn] [ðə; ði]

| had | a | look | in | their | eyes | as | if | they | just | had | won | the | chief | prize | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 看 | 在 | 他们的 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 他们 | 只是 | 有 | 韩元 | 这 | 首席 | 奖 | 在 | 这 |

[ˈlɑːtəri] .

| lottery | . |
|---|---|
| 彩票 | . |

他们眼中闪烁着光芒，仿佛中了彩票头奖一般。

[ðer; ðər] [frendz] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,

| Their | friends | surrounded | them | , | and | strained | them | to | their | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 朋友们 | 包围 | 他们 | , | 和 | 紧张 | 他们 | 到 | 他们的 | 心 | , |

朋友们围在他们身边，安慰他们，让他们心如刀绞。

[ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌm'breləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['trɪklɪŋ] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| the | water | from | the | umbrellas | of | the | crowd | trickling | in | rivulets | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 从 | 这 | 雨伞 | 的 | 这 | 人群 | 涓涓细流 | 在 | 小溪 | 之上 | 这 |

[ɪm'breɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'breɪst] .

| embracer | and | the | embraced | . |
|---|---|---|---|---|
| 拥抱者 | 和 | 这 | 拥抱 | . |

人群中雨伞上的水滴像涓涓细流般落在拥抱者和被拥抱者身上。

[muˈlɑːtoʊ] [pəˈliːsmən] [klɪrd] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

| Mulatto | policemen | cleared | the | path | for | carriages | to | pass | , | and | , | as | they | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混血儿 | 警察 | 已清除 | 这 | 小路 | 为了 | 马车 | 到 | 经过 | , | 和 | , | 作为 | 他们 | 来了 |

,

,

,

混血警察为马车开路，马车驶来时，

[ðə; ði][gæp] [fɪld] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] [pæst] .

| the | gap | filled | up | again | as | if | by | magic | , | till | the | next | carriage | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差距 | 已填 | 向上 | 再次 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , | 直到 | 这 | 下一个 | 运输 | 通过了 | . |

仿佛变魔术一般，空隙又被填满了，直到下一辆马车驶过。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

| Suddenly | a | tremor | ran | through | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 震颤 | 跑 | 通过 | 这 | 人群 | , |

突然，人群中传来一阵震动，

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [laɪk] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .

| moving | it | with | a | shiver | like | the | body | of | a | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 它 | 和 | 一个 | 颤抖 | 喜欢 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 蛇 | . |

它像蛇一样颤抖着移动着。

[ɔːl][ðə; ði] [ʌm'breləz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,

| All | the | umbrellas | which | had | seemed | to | move | by | their | own | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 雨伞 | 哪个 | 有 | 似乎 | 到 | 移动 | 经过 | 他们的 | 自己的 | 将要 | , |

所有那些仿佛自行移动的雨伞，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [vjuː] , [wɜːr; wər] [ʃʌt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

| covering | the | crowd | and | hiding | it | from | view | , | were | shut | down | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 人群 | 和 | 隐藏 | 它 | 从 | 看法 | , | 是 | 关闭 | 向下 | 突然 | . |

遮盖人群、使其不被人看到的做法突然停止了。

[ə; eɪ] [mɪst] - [dɪmd] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] , ['wɔːtəri] , [bʌt; bət]['poʊt(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

| A | mist | - | dimmed | sun | shone | out | , | watery | , | but | potent | , | and | in | an | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄雾 | - | 调暗 | 太阳 | 闪耀 | 出去 | , | 水状的 | , | 但 | 强效 | , | 和 | 在 | 一个 | 立即的 |

['geɪnɪŋ] [streŋθ] ,

| gaining | strength | , |
|---|---|---|
| 获得 | 力量 | , |

一轮被薄雾笼罩的太阳从中透出，光芒朦胧却充满力量，瞬间增强。

[ˌaɪ 'tiː] [draɪd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] [stiːm] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

| it | dried | the | streets | and | made | a | hot | steam | rise | up | from | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 干燥 | 这 | 街道 | 和 | 制成 | 一个 | 热的 | 蒸汽 | 上升 | 向上 | 从 | 这 | 人群 | . |

它使街道干燥，并使人群中升腾起滚烫的蒸汽。

[slaʊtʃt] [hæts][wɜːr; wər] [reɪzd] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

| Slouched | hats | were | raised | up | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒散地 | 帽子 | 是 | 提高 | 向上 | 在 | 一 | 边 | , |

帽檐向下倾斜，一侧帽檐被向上提拉。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['peɪpər] [wɜːr; wər] [ən'foʊldəd] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd]

| and | pocket | handkerchiefs | wrapped | up | in | paper | were | unfolded | and | knotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 口袋 | 手帕 | 包装 | 向上 | 在 | 纸 | 是 | 展开 | 和 | 打结的 |

['luːsli] [raʊnd] [ menz ] [neks] ,

| loosely | round | men's | necks | , |
|---|---|---|---|---|
| 松散地 | 圆形的 | 男士 | 脖子 | , |

用纸包好的口袋手帕被展开，松松地系在男人们的脖子上。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ 'bændits ] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| giving | them | a | look | as | of | domestic | bandits | as | they | broke | out | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 一个 | 看 | 作为 | 的 | 国内的 | 强盗 | 作为 | 他们 | 打破 | 出去 | 进入 | 一个 |

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [sɔːŋ] ,

| patriotic | song | , |
|---|---|---|
| 爱国 | 歌曲 | , |

他们唱起爱国歌曲来，看起来就像一群土匪。

[wɪtʃ] ['siːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] - [aʊt] “ ['viːvə; 'vaɪvə] ,

| which | ceased | with | a | long | drawn | - | out | “ | Viva | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 停止 | 和 | 一个 | 长的 | 绘制 | - | 出去 | “ | 维瓦 | , |

随后，一声悠长的“万岁！”结束了这一切。

” [piː] . -

| ” | p | . | 45 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第45页

[æz; əz] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [bænd] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv]

| as | the | strains | of | an | approaching | band | were | heard | and | the | footsteps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 菌株 | 的 | 一个 | 接近 | 乐队 | 是 | 听到 | 和 | 这 | 脚步声 | 的 |

[men] [ maːtʃɪŋ ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['mɪlətəri] [ə'reɪ] .

| men | marching | through | the | streets | in | military | array | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 行军 | 通过 | 这 | 街道 | 在 | 军队 | 大批 | . |

远处传来乐队的演奏声，以及士兵们列队行进在街道上的脚步声。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [pə'liːsmən] [roʊd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] ,

| The | coloured | policemen | rode | their | horses | through | the | throng | , | and | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有色 | 警察 | 骑 | 他们的 | 马匹 | 通过 | 这 | 人群 | , | 和 | 这 | 街道 | , |

黑人警察骑着马穿过人群和街道，

[wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [siːmd] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [left] [klɪr] .

| which | till | then | had | seemed | impassable | , | were | suddenly | left | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 直到 | 然后 | 有 | 似乎 | 不可逾越 | , | 是 | 突然 | 左边 | 清除 | . |

原本看似无法通行的地方，突然变得畅通无阻。

['dʒæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌ^æri'bɔːldiən] [hɪm] , [ðə; ði] [bænd] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| Jangling | and | crashing | out | the | Garibaldian | hymn | , | the | band | debouched | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叮当作响 | 和 | 崩溃 | 出去 | 这 | 加里波第人 | 圣歌 | , | 这 | 乐队 | 出港 | 进入 | 这 |

[skwer] ,

| square | , |
|---|---|
| 正方形 | , |

乐队伴着叮当作响、气势磅礴的加里波第颂歌，冲进了广场。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] [hæf] - ['dʒɜːrmən] , [hæf] - [brə'zɪliən] , [wɪð; wɪθ] ['trʌŋketɪd] ['pɪkl] - [haʊbən]

| dressed | in | a | uniform | half | - | German | , | half | - | Brazilian | , | with | truncated | pickel | - | hauben |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 制服 | 一半 | - | 德语 | , | 一半 | - | 巴西 | , | 和 | 截断 | 泡菜 | - | 豪本 |

[ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] ,

| on | their | heads | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 头部 | , |

他们身穿半德式半巴西式的制服，头上戴着截短的尖顶帽。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌk] [ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] ['gɔːdi] ['fɛðɚz] , [ə'pærəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n]

| in | which | were | stuck | a | plume | of | gaudy | feathers | , | apparently | at | the | discretion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 是 | 卡住 | 一个 | 羽 | 的 | 艳丽的 | 羽毛 | , | 显然 | 在 | 这 | 审慎 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ,

| of | the | wearer | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 佩戴者 | , |

上面插着一簇艳丽的羽毛，显然是佩戴者自己的选择。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] ; [ə; eɪ][tɔːl][mu'lɑːtoʊ] ,

| making | them | look | like | something | in | a | comic | opera | ; | a | tall | mulatto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 看 | 喜欢 | 某物 | 在 | 一个 | 漫画 | 歌剧 | ; | 一个 | 高的 | 混血儿 | , |

使他们看起来像滑稽歌剧中的角色；一个高大的混血儿，

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [drʌm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd]

| playing | on | a | drum | with | all | the | seriousness | that | only | one | of | his | colour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 在 | 一个 | 鼓 | 和 | 全部 | 这 | 严肃 | 那 | 仅有的 | 一 | 的 | 他的 | 颜色 | 和 |

[hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə]['fjuːt(ə)l] ['ækʃnz] ,

| his | race | is | able | to | impart | to | futile | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 种族 | 是 | 有能力的 | 到 | 传授 | 到 | 徒劳 | 行动 | , |

他用只有他这种肤色和种族的人才能赋予的那种严肃态度来演奏着鼓，尽管这种严肃态度是对徒劳之举的诠释。

['swægəd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][dʒet] - [blæk] ['niːgroʊ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] .

| swaggered | along | beside | a | jet | - | black | negro | playing | on | the | flute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 趾高气扬 | 沿着 | 旁 | 一个 | 喷射 | - | 黑色的 | 黑人 | 玩耍 | 在 | 这 | 长笛 | . |

他大摇大摆地走在一个皮肤黝黑、正在吹笛子的黑人旁边。

[ɔːl][ðə; ði][ɪgzɛkjuətənts] [wɔːr] [bræs] - ['hændəld] [ swɔːdz ][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['nevər] [siːn] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔːr; fər]

| All | the | executants | wore | brass | - | handled | swords | of | a | kind | never | seen | in | Europe | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 执行人 | 穿着 | 黄铜 | - | 处理 | 剑 | 的 | 一个 | 种类 | 绝不 | 已见 | 在 | 欧洲 | 为了 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

| a | hundred | years | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 年 | . |

所有行刑者都佩戴着黄铜柄的宝剑，这种宝剑在欧洲一百年来从未出现过。

[ðoʊz] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][trɑːm'boʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪˌklaɪd] [bluː] [tɪl] [ðer; ðər] [θɪk] [lɪps] [sweld]

| Those | who | played | the | trombone | and | the | ophicleide | blew | till | their | thick | lips | swelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 玩 | 这 | 长号 | 和 | 这 | 奥菲克莱德 | 吹 | 直到 | 他们的 | 厚的 | 嘴唇 | 肿胀 |

,

,

,

那些吹奏长号和奥菲克莱德号的人吹奏到厚厚的嘴唇都肿胀起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊθˌpiːsiz] .

| and | seemed | to | cover | up | the | mouthpieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 覆盖 | 向上 | 这 | 吹嘴 | . |

似乎把吹嘴遮住了。

[stɪl] [ðeɪ] [bluː] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃiːks] ,

| Still | they | blew | on | , | the | perspiration | rolling | down | their | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 吹 | 在 | , | 这 | 汗 | 滚动 | 向下 | 他们的 | 脸颊 | , |

他们仍然继续吹气，汗水顺着脸颊滚落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [ɔːr] [tuː] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,

| and | a | black | boy | or | two | brought | up | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 男生 | 或者 | 二 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | , |

还有一两个黑人男孩跟在最后。

['klæʃɪŋ] [ðə; ði][ 'simbəlz ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə]

| clashing | the | cymbals | when | it | seemed | good | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲突 | 这 | 钹 | 什么时候 | 它 | 似乎 | 好的 | 到 |

敲击钹声，似乎很合适

[ðem; ðəm] , [kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
them , quite irrespective of the rest .
他们 , 相当 无论如何 的 这 休息 .

他们，完全不顾其他人。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv]
The noise was terrifying , and had it not been for the enthusiasm of
这 噪音 曾是 恐怖 , 和 有 它 不是 到过 为了 这 热情 的
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

那噪音令人胆寒，若非人群的热情，

[ðə; ði] ['mɑːtli] [bænd][ʌv; əv] ['kʌlərd] [men] , [ə'reɪd] [laɪk]['pɑːpɪnˌdʒeɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
the motley band of coloured men , arrayed like popinjays , would have been
这 杂乱无章 乐队 的 有色 男人 , 排列 喜欢 popinjays , 会 有 到过
[rɪ'dɪkjələs] ;
ridiculous ;
荒谬的 ;

那群衣衫褴褛的有色人种，像一群花花公子一样排成一排，真是滑稽可笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dens] [ræŋks][ʌv; əv][hɑːt] , [pər'spaɪr] [men] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] ,
but the dense ranks of hot , perspiring men , all in the flower of youth ,
但 这 稠密 排名 的 热的 , 出汗 男人 , 全部 在 这 花 的 青年 ,

但密密麻麻的、汗流浃背的男人们，个个都正值青春年华，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][æt; ət]
and every one of whom had given up his work to cross the ocean at
和 每一个 一 的 谁 有 给定 向上 他的 工作 到 叉 这 海洋 在
[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːl] ,
his country's call ,
他的 该国的 称呼 ,

他们每个人都放弃了自己的工作，响应祖国的号召，远渡重洋。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [tɜːrnd] ['læftər] ['ɪntuː] [terz] .
had something in them that turned laughter into tears .
有 某物 在 他们 那 转向 笑声 进入 眼泪 .

他们身上有一种特质，能把笑声变成泪水。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['pesnts] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
The sons of peasants , who had left their homes ,
这 儿子们 的 农民 , WHO 有 左边 他们的 房屋 ,

那些离开家乡的农民的儿子们，

['drɪvn] [aʊt] [frʌm; frəm] - [pleɪnz] [ɔːr] ['lʌmbəd] [raɪs] - [fiːldz] [baɪ][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,
driven out from Apulean plains or Lombard rice - fields by the pinch of poverty ,
驱动 出去 从 - 平原 或者 伦巴第 米 - 字段 经过 这 捏 的 贫困 ,

因贫困而被迫离开阿普利亚平原或伦巴第稻田的人们

[ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'naɪd]
they now were going back to shed their blood for the land that had denied
他们 现在 是 去 后退 到 棚 他们的 血 为了 这 土地 那 有 否认
[ðem; ðəm] [bred] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .
them bread in their own homes .
他们 面包 在 他们的 自己的 房屋 .

他们现在又要回到这片土地上，为这片曾经让他们在家乡食不果腹的土地流血牺牲。

[twaɪs] [dɪd][ðə; ði][bænd] [mɑːrtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [waɪlst] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi]

| Twice | did | the | band | march | round | the | town | whilst | the | procession | was | getting | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 做过 | 这 | 乐队 | 行进 | 圆形的 | 这 | 镇 | 而 | 这 | 游行 | 曾是 | 获得 | 准备好 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] ,

| for | a | start | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 开始 | , |

在游行队伍准备出发期间，乐队两次绕城行进。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] , [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

| and | each | time | that | it | passed | before | the | Consulate | , | the | Consul | came | out | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 时间 | 那 | 它 | 通过了 | 前 | 这 | 领事馆 | , | 这 | 领事 | 来了 | 出去 | 在 | 这 |

[steps] ,

| steps | , |
|---|---|
| 步骤 | , |

每次马车经过领事馆时，领事都会走上台阶出来。

[ber] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg] .

| bare | - | headed | , | and | saluted | with | the | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | - | 标题 | , | 和 | 敬礼 | 和 | 这 | 旗帜 | . |

他没戴帽子，并向国旗敬礼。

[drest] [ɪn] [waɪt] [drɪl] , [tɔːl] , [greɪ] - ['herd] ,

| Dressed | in | white | drill | , | tall | , | grey | - | haired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 白色的 | 钻头 | , | 高的 | , | 灰色的 | - | 头发 | , |

身穿白色斜纹布衣服，身材高大，头发灰白，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːʃt] - [aʊt] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [spent] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt]

| and | with | the | washed | - | out | look | of | one | who | has | spent | many | years | in | a | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 洗过 | - | 出去 | 看 | 的 | 一 | WHO | 有 | 花费 | 许多 | 年 | 在 | 一个 | 热的 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

他面色苍白，一副在炎热国家生活多年后才会有的样子。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

| the | Consul | evidently | had | been | a | soldier | in | his | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领事 | 显然 | 有 | 到过 | 一个 | 士兵 | 在 | 他的 | 青年 | . |

这位领事显然年轻时曾是一名军人。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['krɪtɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | stood | and | watched | the | people | critically | , | with | the | appraising | look | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 观看 | 这 | 人们 | 关键 | , | 和 | 这 | 评估 | 看 | 的 | 这 |

[oʊld] ['ɑːfɪsər] , [soʊ] [laɪk]

| old | officer | , | so | like |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 官 | , | 所以 | 喜欢 |

他站在那里，用老军官那种审视的目光审视着人们，就像……

[piː] . -

| p | . | 47 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪʒər] [pʊts] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['kæt(ə)l] ['mɑːrkɪt] [æz; əz][hiː; hi][sɜ˞ˈveɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz][ðə; ði] [biːsts]

| to | that | a | grazier | puts | on | at | a | cattle | market | as | he | surveys | the | beasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 一个 | 牧民 | 放置 | 在 | 在 | 一个 | 牛 | 市场 | 作为 | 他 | 调查 | 这 | 野兽 |

.

| : |
|---|
| . |

就像牧民在牲畜市场上巡视牲畜时所做的那样。

“ [gʊd] [stʌf] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

| “ | Good | stuff | , | ” | he | muttered | to | himself | , | and | then | drawing | his | hand | across | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 东西 | , | ” | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , | 和 | 然后 | 绘画 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

“不错，”他喃喃自语，然后用手揉了揉眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [gʊd] [stʌf] ” [wʊd] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

| as | if | he | felt | where | most | of | the | “ | good | stuff | ” | would | lie | in | a | few | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 毛毡 | 在哪里 | 最多 | 的 | 这 | “ | 好的 | 东西 | ” | 会 | 说谎 | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | , |

仿佛他能预感到几个月后大部分“好东西”会在哪里出现。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| he | went | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

他回到了房子里。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ræŋks][wɜːr; wər] [fɔːrmd] .

| A | cheer | at | the | far | corner | of | the | square | showed | that | the | ranks | were | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欢呼 | 在 | 这 | 远的 | 角落 | 的 | 这 | 正方形 | 显示 | 那 | 这 | 排名 | 是 | 形成 | . |

广场远角传来一阵欢呼声，表明队伍已经列队完毕。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn][ə; eɪ] ['skrægi] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌsti] ['seɪbər] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ɪts] [saɪd] ,

| A | policeman | on | a | scraggy | horse | , | with | a | great | rusty | sabre | banging | at | its | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警察 | 在 | 一个 | 瘦弱的 | 马 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 生锈的 | 军刀 | 砰砰作响 | 在 | 它是 | 边 | , |

一个骑着瘦马的警察，马腰间别着一把锈迹斑斑的大刀，刀刃敲击着马身。

[roʊd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][pɑː'tiː] -

| rode | slowly | down | the | streets | to | clear | the | way | , | and | once | again | the | parti | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 街道 | 到 | 清除 | 这 | 方式 | , | 和 | 一次 | 再次 | 这 | 派对 | - |

['kʌlərd] [bænd] [pæst] [baɪ] ,

| coloured | band | passed | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 有色 | 乐队 | 通过了 | 经过 | , |

他缓缓地沿着街道骑行，为队伍开路，五彩缤纷的乐队再次经过。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌ^æri'bɔːldiən] [hɪm] .

| playing | the | Garibaldian | hymn | . |
|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 这 | 加里波第人 | 圣歌 | . |

演奏加里波第圣歌。

[ræŋk] [ə'pɑːn][ræŋk][ʌv; əv] [men] [træmp] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [frendz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

| Rank | upon | rank | of | men | tramped | after | it | , | their | friends | running | beside | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩 | 之上 | 秩 | 的 | 男人 | 践踏 | 后 | 它 | , | 他们的 | 朋友们 | 跑步 | 旁 | 他们 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [ɪm'breɪs] ,

| for | a | last | embrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 最后的 | 拥抱 | , |

一排排的士兵跟在它身后，他们的朋友们在他们身边奔跑，给予它最后的拥抱。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kɪs] .

| and | women | rushing | up | with | children | for | a | farewell | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 匆忙 | 向上 | 和 | 孩子们 | 为了 | 一个 | 告别 | 吻 | . |

妇女们带着孩子冲上前去，献上告别吻。

[ðer; ðər] ['meri] ['feɪsɪz] [set][wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] [wel] [θroʊn] [bæk] ,

| Their | merry | faces | set | with | determination | , | and | their | shoulders | well | thrown | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 欢乐 | 面孔 | 放 | 和 | 决心 | , | 和 | 他们的 | 肩膀 | 出色地 | 抛掷 | 后退 | , |

他们原本欢快的脸上浮现出坚定的神情，双肩向后挺直。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] ['brɪskli] [stept] [ə'lɔːŋ] ,

| three | or | four | hundred | men | briskly | stepped | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 百 | 男人 | 轻快地 | 步 | 沿着 | , |

三四百名男子步伐矫健地向前走去，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˌbɛrsɑː'ljɛri] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['ɪtəli] .

| trying | to | imitate | the | way | the | Bersaglieri | march | in | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 模拟 | 这 | 方式 | 这 | 贝尔萨格列里 | 行进 | 在 | 意大利 | . |

试图模仿意大利贝萨格列里骑兵的行进方式。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [ʌv; əv] “ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [riˈzəːvists] , ” [æz; əz] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənt] ,

| A | shout | went | up | of | “ | Long | live | the | Reservists | , | ” | as | a | contingent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喊 | 去 | 向上 | 的 | “ | 长的 | 居住 | 这 | 预备役人员 | , | ” | 作为 | 一个 | 队伍 | , |

人群中响起“预备役万岁”的呼喊声，一支队伍……

[drɔːn] [frʌm; frəm] ['evri] [klæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kɑːləni] , [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

| drawn | from | every | class | of | the | Italian | colony | , | passed | along | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 从 | 每一个 | 班级 | 的 | 这 | 意大利语 | 殖民地 | , | 通过了 | 沿着 | 这 | 街道 | . |

来自意大利殖民地各个阶层的人们，沿着街道走过。

[dɑːk] - ['leɪbərər] [ænd; ənd] [peɪl] - [feɪst] [klɑːks] [ɪn] [wel] - [kʌt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

| Dock | - | labourers | and | pale | - | faced | clerks | in | well | - | cut | clothes | and | unsubstantial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 码头 | - | 劳工 | 和 | 苍白 | - | 面对 | 职员 | 在 | 出色地 | - | 切 | 衣服 | 和 | 不实质性的 |

[buːts] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

| boots | walked | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 步行 | 边 | 经过 | 边 | . |

码头工人和面色苍白的职员穿着剪裁合身的衣服，脚蹬不结实的靴子，并肩而行。

[men] [bɜːrnt] [ðə; ði] ['kʌlər]

| Men | burnt | the | colour |
|---|---|---|---|
| 男人 | 烧焦的 | 这 | 颜色 |

男人们烧掉了颜色

[piː] . -

| p | . | 48 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第48页

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪk] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [rʌbd] [ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ] [ si'siljən ] ['ɛməgrənts]

| of | a | brick | by | working | at | the | harvest | rubbed | shoulders | with | Sicilian | emigrants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 砖 | 经过 | 在职的 | 在 | 这 | 收成 | 摩擦 | 肩膀 | 和 | 西西里 | 移民 |

['lændɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

| landed | a | month | or | two | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 登陆 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | 前 | , |

在收割庄稼的过程中，他与一两个月前抵达的西西里移民擦肩而过，并最终成为了一名砖瓦匠。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪt] , [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər]

| but | who | now | were | going | off | to | fight | , | as | poor | as | when | they | left | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 现在 | 是 | 去 | 离开 | 到 | 斗争 | , | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 什么时候 | 他们 | 左边 | 他们的 |

['neɪtɪv] [lænd] ,

| native | land | , |
|---|---|---|
| 本国的 | 土地 | , |

但他们现在却要奔赴战场，和离开家乡时一样贫穷。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kloʊðz] .

| and | dressed | in | the | same | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 在 | 这 | 相同的 | 衣服 | . |

而且穿着同样的衣服。

[ˌniə'pɑːlətən] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [tʌŋz] [æt; ət]

| Neapolitans | , | gesticulating | as | they | marched | , | and | putting | out | their | tongues | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那不勒斯人 | , | 做手势 | 作为 | 他们 | 行军 | , | 和 | 推杆 | 出去 | 他们的 | 舌头 | 在 |

[ðə; ði] [brə'zɪliən] ['niːgrəuz] , ['tʃætəd] [ænd; ənd] [dʒoʊkt] .

| the | Brazilian | negroes | , | chattered | and | joked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴西 | 黑人 | , | 喋喋不休 | 和 | 开玩笑 | . |

那不勒斯人一边行进一边比划着手势，还向巴西黑人吐舌头，叽叽喳喳地开玩笑。

[tuː; tə][ðem; ðəm][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːrs] ,

| To | them | life | was | a | farce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 生活 | 曾是 | 一个 | 闹剧 | , |

对他们来说，生活就是一场闹剧。

[noʊ]['mætər] [ðæt][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd][wʌz; wəz]['næroʊ] , [ðə; ði]

| no | matter | that | the | setting | of | the | stage | on | which | they | moved | was | narrow | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 那 | 这 | 环境 | 的 | 这 | 阶段 | 在 | 哪个 | 他们 | 已搬 | 曾是 | 狭窄的 | , | 这 |

[fer] [hɑːrd] ,

| fare | hard | , |
|---|---|---|
| 票价 | 难的 | , |

尽管他们所处的舞台狭窄，票价昂贵，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] [smɔːl] .

| and | the | remuneration | small | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 报酬 | 小的 | . |

而且报酬微薄。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ədˈvɜːrs] [ðeɪ] [stɪl] [læft] [ɑːn] ,

| If | things | were | adverse | they | still | laughed | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 事物 | 是 | 不利 | 他们 | 仍然 | 笑了 | 在 | , |

即使身处逆境，他们依然笑着面对一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][kaɪnd] [ðeɪ] [dʒɪəd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][æt; ət] [ðəmˈselvz] ,

| and | if | the | world | was | kind | they | jeered | at | it | and | at | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 世界 | 曾是 | 种类 | 他们 | 嘲笑 | 在 | 它 | 和 | 在 | 他们自己 | , |

如果世界对他们友善，他们反而会嘲笑世界，也会嘲笑自己。

[dɪsˈɑːrmɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [slɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [smaɪlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| disarming | both | the | slings | of | fortune | and | her | more | dangerous | smiles | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解除武装 | 两个都 | 这 | 吊索 | 的 | 财富 | 和 | 她 | 更多的 | 危险的 | 微笑 | 和 | 一个 |

['grɪməs] .

| grimace | . |
|---|---|
| 鬼脸 | . |

一个怪异的表情化解了命运的捉弄和她更危险的笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] ,

| As | they | marched | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 行军 | 在 | , |

他们继续前进，

[ðeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['skɛtʃt] [aʊt][ɪn]['pæntəmaɪm] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['eni]['dʒɜːrmən] [huː] [maɪt]

| they | now | and | then | sketched | out | in | pantomime | the | fate | of | any | German | who | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 现在 | 和 | 然后 | 草图 | 出去 | 在 | 哑剧 | 这 | 命运 | 的 | 任何 | 德语 | WHO | 可能 |

[fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,

| fall | into | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 落下 | 进入 | 他们的 | 双手 | , |

他们时不时地用哑剧的形式，勾勒出落入他们手中的德国人的命运。

[soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ] ['pʊtɪŋ]

| so | vividly | that | shouts | of | laughter | greeted | them | , | which | they | acknowledged | by | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 生动地 | 那 | 喊叫 | 的 | 笑声 | 问候 | 他们 | , | 哪个 | 他们 | 已确认 | 经过 | 推杆 |

[aʊt][ðer; ðər] [tʌŋz] .

| out | their | tongues | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 他们的 | 舌头 | . |

如此生动，引来阵阵笑声，他们也伸出舌头表示笑声。

[skwer] - ['ʃoʊldərd] - [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['lʌmbəd] , [ si'siljən ] , [ænd; ənd]

| Square | - | shouldered | Liguresi | succeeded | them | , | with | Lombards | , | Sicilians | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | - | 肩部 | - | 成功了 | 他们 | , | 和 | 伦巴第人 | , | 西西里人 | , | 和 |

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ 'niːgrɔid ] - ['lʊkɪŋ] [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ bɑːziːli'kɑːtɑː ] ,

| men | of | the | strange | negroid | - | looking | race | from | the | Basilicata | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 这 | 奇怪的 | 黑人 | - | 寻找 | 种族 | 从 | 这 | 巴斯利卡塔 | , |

肩宽体阔的利古里亚人继承了他们的统治，随后是伦巴第人、西西里人，以及来自巴西利卡塔的长相奇特的黑人。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk] - [skɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [brə'zɪliən] ['laʊndʒərz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

| almost | as | dark | - | skinned | as | the | Brazilian | loungers | at | the | corners | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 黑暗的 | - | 去皮 | 作为 | 这 | 巴西 | 躺椅 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 |

[striːts] .

| streets | . |
|---|---|
| 街道 | . |

肤色几乎和街角那些晒太阳的巴西人一样黑。

[piː] . -

| p | . | 49 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第49页

[ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [ɑːn] , ['læfɪŋ] ,

| They | all | passed | on | , | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 通过了 | 在 | , | 笑 | , |

他们都笑着去世了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['læfɪŋ]

| and | quite | oblivious | of | what | was | in | store | for | most | of | them | — | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 浑然不觉 | 的 | 什么 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | 最多 | 的 | 他们 | — | 笑 |

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| and | smoking | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 吸烟 | , | 和 | , |

他们中的大多数人完全没有意识到即将发生什么——他们还在欢笑、抽烟，以及

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

| for | the | first | time | in | their | lives | , | the | centre | of | a | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他们的 | 生活 | , | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 展示 | . |

这是他们有生以来第一次成为节目的焦点。

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ə'nʌðər] [bænd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'tæljənz] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd]

| After | them | came | another | band | ; | but | this | time | of | Italians | , | well | - | dressed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 来了 | 其他 | 乐队 | ; | 但 | 这 | 时间 | 的 | 意大利人 | , | 出色地 | - | 穿着 | , | 和 |

['pleɪɪŋ] [ɑːn] [wel] - [kɛəd] - [fɔːr; fər] ['ɪnstrʊmənts] .

| playing | on | well | - | cared | - | for | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 在 | 出色地 | - | 关心 | - | 为了 | 仪器 | . |

随后是另一支乐队；但这次是意大利人，他们衣着考究，演奏的乐器也保养得很好。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] , [ɑːn] [huːz] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɑːn]

| Behind | them | walked | a | little | group | of | men | , | on | whose | appearance | a | hush | fell | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 步行 | 一个 | 小的 | 团体 | 的 | 男人 | , | 在 | 谁 | 外貌 | 一个 | 嘘 | 跌倒 | 在 |

[ðə; ði] [kraʊd] .

| the | crowd | . |
|---|---|---|
| 这 | 人群 | . |

他们身后跟着一小群人，他们的出现让人群顿时鸦雀无声。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] ['juːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [sɪlk]

| Two | of | them | wore | uniforms | , | and | between | them | , | supported | by | silk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 穿着 | 制服 | , | 和 | 之间 | 他们 | , | 有 | 经过 | 丝绸 |

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| handkerchiefs | wrapped | round | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 包装 | 圆形的 | 他的 | 武器 | , |

他们两人身穿制服，两人之间，还有一人用缠绕在手臂上的丝绸手帕支撑着。

[ðer; ðər] [wɔːkt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| there | walked | a | man | who | was | welcomed | with | a | scream | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 步行 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 欢迎 | 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | 喜悦 | . |

一个男人走了进来，人们发出了一声欢呼。

[freɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ 'futsteps ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd][oʊld] [red] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]

| Frail | , | and | with | trembling | footsteps | , | dressed | in | a | faded | old | red | shirt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脆弱 | , | 和 | 和 | 发抖 | 脚步声 | , | 穿着 | 在 | 一个 | 褪色 | 老的 | 红色的 | 衬衫 | 和 |

['nɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| knotted | handkerchief | , |
|---|---|---|
| 打结的 | 手帕 | , |

她体弱多病，脚步颤抖，身穿褪色的旧红衬衫，手帕打着结。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtʃmənt] [tʃiːks] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv][mɑːr'sɑːlə]

| his | parchment | cheeks | lit | up | with | a | faint | flush | as | the | Veteran | of | Marsala |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 羊皮纸 | 脸颊 | 点燃 | 向上 | 和 | 一个 | 头晕的 | 冲洗 | 作为 | 这 | 老将 | 的 | 玛萨拉 |

[pæst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pæst] .

| passed | like | a | phantom | of | a | glorious | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 喜欢 | 一个 | 幻影 | 的 | 一个 | 辉煌 | 过去的 | . |

当马萨拉老兵像昔日辉煌的幽灵般经过时，他那羊皮纸般的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [huː] [set] [seɪl] [frʌm; frəm]

| With | him | appeared | to | march | the | rest | of | his | companions | who | set | sail | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 出现 | 到 | 行进 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 同伴 | WHO | 放 | 帆 | 从 |

[ 'dʒenəuə ][tuː; tə][kɔːl]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['ɪtəli] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

| Genoa | to | call | into | existence | that | Italy | for | which | the | young | men | all | around | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热那亚 | 到 | 称呼 | 进入 | 存在 | 那 | 意大利 | 为了 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 全部 | 大约 | 他 |

[wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| were | prepared | to | sacrifice | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备 | 到 | 牺牲 | 他们的 | 生活 | . |

与他一同出现的还有他的其他同伴，他们从热那亚启航，去建立他周围所有年轻人都准备为之献出生命的意大利。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [hiː; hi] ['tɪpəˌfaɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə] [draɪv]

| To | the | excited | crowd | he | typified | all | that | their | fathers | had | endured | to | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 兴奋的 | 人群 | 他 | 典型的 | 全部 | 那 | 他们的 | 父亲们 | 有 | 忍受 | 到 | 驾驶 |

[ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðer; ðər][lænd] .

| the | stranger | from | their | land | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 从 | 他们的 | 土地 | . |

在激动的人群眼中，他象征着他们的父辈为了将陌生人赶出家园而遭受的一切苦难。

[ðə; ði] [tuː] [kaɪ'roʊli] , ['niːnoʊ, 'niːnjoʊ]['bɪksioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['fɪgjər] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | two | Cairoli | , | Nino | Bixio | , | and | the | heroic | figure | , | wrapped | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 卡伊罗利 | , | 尼诺 | 比克西奥 | , | 和 | 这 | 英勇 | 数字 | , | 包装 | 在 | 他的 |

['pɑːntʃoʊ] ,

| poncho | , |
|---|---|
| 雨披 | , |

两位凯罗利、尼诺·比克西奥，以及那位裹着斗篷的英雄人物，

[piː] . -

| p | . | 50 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[huː] [raɪdz] [ɪn] ['glɔːri] [ɑːn][ðə; ði][dʒə'nɪkjələm] , ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [roʊm] ,

| who | rides | in | glory | on | the | Janiculum | , | visible | from | every | point | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 骑行 | 在 | 荣耀 | 在 | 这 | 雅尼库伦 | , | 可见的 | 从 | 每一个 | 观点 | 的 | 罗马 | , |

他荣耀地骑在雅尼库伦山上，从罗马的每个角落都能看到他。

[siːmd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [saɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| seemed | to | march | by | the | old | man's | side | in | the | imagination | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 行进 | 经过 | 这 | 老的 | 男人的 | 边 | 在 | 这 | 想像力 | 的 | 这 | 人群 | . |

在人群的想象中，他似乎与老人并肩而行。

['wɪmɪn] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , ['kæriɪŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [struːd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][skænt] [greɪ]

| **Women** | **rushed** | **forward** | **,** | **carrying** | **flowers** | **,** | **and** | **strewed** | **them** | **on** | **the** | **scant** | **grey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 匆忙 | 向前 | , | 携带 | 花朵 | , | 和 | 散落的 | 他们 | 在 | 这 | 稀少 | 灰色的 |

['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ;

| **locks** | **of** | **the** | **old** | **soldier** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 锁 | 的 | 这 | 老的 | 士兵 | ; |

妇女们冲上前去，手捧鲜花，将鲜花撒在老兵稀疏的灰白头发上；

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['bækənl] .

| **and** | **children** | **danced** | **in** | **front** | **of** | **him** | **,** | **like** | **little** | **Bacchanals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | 跳舞 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 喜欢 | 小的 | 酒神节 | . |

孩子们在他面前跳舞，就像一群小小的酒神信徒。

[ɔːl] [hæts][wɜːr; wər] [ɔːf] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| **All** | **hats** | **were** | **off** | **as** | **the** | **old** | **man** | **was** | **borne** | **along** | **,** | **a** | **phantom** | **of** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 帽子 | 是 | 离开 | 作为 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 出生 | 沿着 | , | 一个 | 幻影 | 的 | 他自己 | , |

众人脱帽致敬，抬着老人缓缓前行，他形如槁木，仿佛失去了灵魂。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][hə'roʊɪk][pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['biːkən] , ['flɪkərɪŋ] [bʌt; bət] [ə'laɪt] ,

| **a** | **symbol** | **of** | **a** | **heroic** | **past** | **,** | **and** | **still** | **a** | **beacon** | **,** | **flickering** | **but** | **alight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 象征 | 的 | 一个 | 英勇 | 过去的 | , | 和 | 仍然 | 一个 | 信标 | , | 闪烁 | 但 | 点燃 | , |

它是英雄时代的象征，至今仍是一座灯塔，虽然光芒渐弱，但依然闪耀。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [goʊl] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| **to** | **show** | **the** | **way** | **towards** | **the** | **goal** | **which** | **in** | **his** | **youth** | **had** | **seemed** | **impossible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 这 | 方式 | 向 | 这 | 目标 | 哪个 | 在 | 他的 | 青年 | 有 | 似乎 | 不可能的 |

[tuː; tə] [riːtʃ] .

| **to** | **reach** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 抵达 | . |

为他指明通往目标的道路，而这个目标在他年轻时似乎遥不可及。

['sloʊli] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd]

| **Slowly** | **the** | **procession** | **rolled** | **along** | **,** | **surging** | **against** | **the** | **houses** | **as** | **an** | **incoming** | **tide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 游行 | 滚动 | 沿着 | , | 滔滔 | 反对 | 这 | 房屋 | 作为 | 一个 | 即将到来 | 潮 |

[swɜːrlz] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,

| **swirls** | **up** | **a** | **river** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 漩涡 | 向上 | 一个 | 河 | , |

队伍缓缓行进，如同涨潮的河水般涌向房屋。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] .

| **till** | **it** | **reached** | **the** | **Consulate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 达到 | 这 | 领事馆 | . |

直到它送到领事馆。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˌ^æri'bɔːldiən] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [sə'luːtid] [ðə; ði][ɪ'tæliən]

| **It** | **halted** | **,** | **and** | **the** | **old** | **Garibaldian** | **,** | **drawing** | **himself** | **up** | **,** | **saluted** | **the** | **Italian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | , | 和 | 这 | 老的 | 加里波第人 | , | 绘画 | 他自己 | 向上 | , | 敬礼 | 这 | 意大利语 |

['kʌlərz] .

| **colours** | **.** |
|---|---|
| 颜色 | . |

军舰停了下来，那位年迈的加里波第士兵挺直身子，向意大利国旗敬礼。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [stʊd] [fɔːr; fər]

| **The** | **Consul** | **,** | **bare** | **-** | **headed** | **and** | **with** | **tears** | **running** | **down** | **his** | **cheeks** | **,** | **stood** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领事 | , | 裸 | - | 标题 | 和 | 和 | 眼泪 | 跑步 | 向下 | 他的 | 脸颊 | , | 站立 | 为了 |

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | , |

领事没戴帽子，泪流满面，伫立了一会儿。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [əd'vænsɪŋ] , [tɔ:r] [ðə; ði][flæg][frʌm; frəm] [ɔ:f] [ɪts] [stɑ:f] ,

| the | centre | of | all | eyes | , | and | then | , | advancing | , | tore | the | flag | from | off | its | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 的 | 全部 | 眼睛 | , | 和 | 然后 | , | 前进 | , | 撕裂 | 这 | 旗帜 | 从 | 离开 | 它是 | 职员 | , |

在所有人的目光中，他走上前去，一把扯下了旗杆上的旗帜。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪl] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] .

| and | , | after | kissing | it | , | wrapped | it | round | the | frail | shoulders | of | the | veteran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 接吻 | 它 | , | 包装 | 它 | 圆形的 | 这 | 脆弱 | 肩膀 | 的 | 这 | 老将 | . |

然后，他亲吻了一下，将它披在了这位老兵瘦弱的肩膀上。

[pi:] . -

| p | . | 51 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第51页

[vi:]

| V |
|---|
| V |

V

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [wɪnd]

| WITH | THE | NORTH | - | EAST | WIND |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 北 | - | 东方 | 风 |

东北风

[ə; eɪ] [nɔ:rθ] - [i:st] [hɑ:r] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:l] [ʌv; əv] [greɪ] .

| A | north | - | east | haar | had | hung | the | city | with | a | pall | of | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 北 | - | 东方 | 哈尔 | 有 | 悬挂 | 这 | 城市 | 和 | 一个 | 灵柩 | 的 | 灰色的 | . |

东北方向的浓雾给这座城市笼罩了一层灰色的阴霾。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɑ:rdnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] - [bɪlt] ['haʊzɪz] , ['blendɪŋ] [ðem; ðəm]

| It | gave | an | air | of | hardness | to | the | stone | - | built | houses | , | blending | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 一个 | 空气 | 的 | 硬度 | 到 | 这 | 石头 | - | 建造 | 房屋 | , | 混合 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [stri:ts] ,

| with | the | stone | - | paved | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 石头 | - | 铺砌路面 | 街道 | , |

它使石头砌成的房屋显得坚硬，与石板铺成的街道融为一体。

[tɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [si:] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'gæn] .

| till | you | could | scarce | see | where | the | houses | ended | and | the | street | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 可以 | 稀少 | 看 | 在哪里 | 这 | 房屋 | 结束 | 和 | 这 | 街道 | 开始 | . |

直到你几乎分不清房子和街道的界限。

[ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [dʌst] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| A | thin | grey | dust | hung | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 灰色的 | 灰尘 | 悬挂 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着一层薄薄的灰色尘埃。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌlərd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['pi:pəlz] ['feɪsɪz] [ɔ:l] [lʊkt] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ]

| It | coloured | everything | , | and | people's | faces | all | looked | pinched | with | the | first | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有色 | 一切 | , | 和 | 人们的 | 面孔 | 全部 | 看起来 | 捏 | 和 | 这 | 第一的 | 触碰 |

[ʌv; əv] ['ɔ:təm] [koʊld] .

| of | autumn | cold | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 秋天 | 寒冷的 | . |

它给一切都染上了色彩，人们的脸上都带着秋日寒意的微微皱眉。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] ['gʌsti] ,

| The | wind | , | boisterous | and | gusty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | , | 喧闹的 | 和 | 阵风 | , |

风，狂风呼啸，

[hwiskt] [ðə; ði] [sʊt] - [graɪmd] ['sɪti] [liːvz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['sʌbɜːrb] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| whisked | the | soot | - | grimed | city | leaves | about | in | the | high | suburb | at | the | foot | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 这 | 煤烟 | - | 肮脏的 | 城市 | 树叶 | 关于 | 在 | 这 | 高的 | 市郊 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 |

[lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,

| long | range | of | hills | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 范围 | 的 | 丘陵 | , |

在绵延山脉脚下的高地郊区，尘土飞扬，城市落叶被煤烟熏得四处飘散。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

| making | one | think | it | would | be | easy | to | have | done | with | life | on | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 简单的 | 到 | 有 | 完毕 | 和 | 生活 | 在 | 这样的 | 一个 |

[ˌʌnkən'dʒiːniəl] [deɪ] .

| uncongenial | day | . |
|---|---|---|
| 忤 | 天 | . |

让人觉得在这样不愉快的一天结束生命似乎很容易。

['træmweɪ] [wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv]

| Tramways | were | packed | with | people | of | the | working | class | , | all | of | them | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有轨电车 | 是 | 包装 | 和 | 人们 | 的 | 这 | 在职的 | 班级 | , | 全部 | 的 | 他们 | 的 |

[ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

| the | alert | , |
|---|---|---|
| 这 | 警报 | , |

电车里挤满了工人阶级，他们个个都警觉起来。

[kwɪk] - ['wɪtɪd] [taɪp] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [klaɪd] , [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

| quick | - | witted | type | only | to | be | seen | in | the | great | city | on | the | Clyde | , | in | all | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | - | 机智的 | 类型 | 仅有的 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 伟大的 | 城市 | 在 | 这 | 克莱德 | , | 在 | 全部 | 我们的 |

['empaɪər] ,

| Empire | , |
|---|---|
| 帝国 | , |

只有在克莱德河畔的这座大城市，乃至整个帝国，才能见到如此机智敏捷的人物。

[ænd; ənd]['kɑːmpərəb(ə)l]

| and | comparable |
|---|---|
| 和 | 可比 |

和类似

[piː] . -

| p | . | 52 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第52页

[ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelə[…] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [fɔːr; fər][draɪ] [vɪ'væsəti] .

| alone | to | the | dwellers | in | Chicago | for | dry | vivacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 到 | 这 | 居民 | 在 | 芝加哥 | 为了 | 干燥 | 活泼 | . |

唯有芝加哥居民才能感受到这种干爽的活力。

[baɪ][ðə; ði] [eɪr] [ðeɪ] [wɔːr] [ʌv; əv] ['tʃeɪsnd] ['pleʒər] ,

| By | the | air | they | wore | of | chastened | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 空气 | 他们 | 穿着 | 的 | 受了教训 | 乐趣 | , |

他们身上散发着一种克制的愉悦感。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

| all | those | who | knew | them | saw | that | they | were | intent | upon | a | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | WHO | 知道 | 他们 | 锯 | 那 | 他们 | 是 | 意图 | 之上 | 一个 | 葬礼 | . |

所有认识他们的人都看出他们一心想办葬礼。

[tuː; tə] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['kwɪknəs] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]

| To | serious | - | minded | men | such | as | are | they | , | for | all | their | quickness | , | nothing | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 严肃的 | - | 有思想 | 男人 | 这样的 | 作为 | 是 | 他们 | , | 为了 | 全部 | 他们的 | 速度 | , | 没有什么 | 是 |

[soʊ] [soʊl] - ['fɪlɪŋ] ,

| so | soul | - | filling | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 灵魂 | - | 填充 | , |

对于像他们这样严肃认真的人来说，尽管他们反应敏捷，但没有什么比这更能充实他们的灵魂。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

| for | it | is | of | the | nature | of | a | fact | that | no | one | can | deny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 事实 | 那 | 不 | 一 | 能 | 否定 | . |

因为这是任何人都无法否认的事实。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [dɪ'vɔːrs] ,

| A | wedding | has | its | possibilities | , | for | it | may | lead | to | children | , | or | divorce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婚礼 | 有 | 它是 | 可能性 | , | 为了 | 它 | 可能 | 带领 | 到 | 孩子们 | , | 或者 | 离婚 | , |

婚姻有其可能性，因为它可能导致孩子出生，也可能导致离婚。

[bʌt; bət]['fjuːnərəlz][ɑːr; ər][ɪn] [ə'nʌðər] ['kætəgɔːri] .

| but | funerals | are | in | another | category | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 葬礼 | 是 | 在 | 其他 | 类别 | . |

但葬礼则属于另一类情况。

[æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] ,

| At | them | the | Scottish | people | is | at | its | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 这 | 苏格兰 | 人们 | 是 | 在 | 它是 | 最好的 | , |

在这些方面，苏格兰人民展现出了他们最美好的一面。

[fɔːr; fər] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðen] [dʌz] [ðə; ði] [diːp] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['tendərnəs] [piːp] [θruː] [ðə; ði]

| for | never | more | than | then | does | the | deep | underlying | tenderness | peep | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绝不 | 更多的 | 比 | 然后 | 做 | 这 | 深的 | 潜在的 | 压痛 | 窥视 | 通过 | 这 |

['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪnd] .

| hardness | of | the | rind | . |
|---|---|---|---|---|
| 硬度 | 的 | 这 | 果皮 | . |

只有到了这个时候，隐藏在坚硬外皮下的温柔才会显露出来。

[ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['træmweɪ] , [bʌt; bət][moʊst] [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [fʊt] ,

| On | foot | and | in | the | tramways | , | but | most | especially | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 脚 | 和 | 在 | 这 | 有轨电车 | , | 但 | 最多 | 尤其 | 在 | 脚 | , |

步行和乘坐电车，但主要是步行。

[ kən'vəːdʒd ] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðoʊ] [fjuːər] ['wɪmɪn] ,

| converged | long | lines | of | men | and | women | , | though | fewer | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收敛 | 长的 | 线条 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | , | 尽管 | 更少 | 女性 | , |

男女排成长队，但女性人数较少。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['predʒədɪs] [ðæt] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['diːsnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| for | the | national | prejudice | that | in | years | gone | by | thought | it | not | decent | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 国家的 | 偏见 | 那 | 在 | 年 | 已消失 | 经过 | 想法 | 它 | 不是 | 体面的 | 为了 | 一个 |

[waɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɔːfɪn] ,

| wife | to | follow | to | the | grave | her | husband's | coffin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 到 | 跟随 | 到 | 这 | 严重 | 她 | 丈夫的 | 棺材 | , |

因为过去人们普遍存在一种偏见，认为妻子跟随丈夫的棺材入土为安是不体面的。

[stɪl] [hoʊldz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| still | holds | a | little | in | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 持有 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 北 | . |

北部地区仍有一些残余势力。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [noʊ]

| Yet | there | was | something | in | the | crowd | that | showed | it | was | to | attend | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 人群 | 那 | 显示 | 它 | 曾是 | 到 | 出席 | 不 |

['kɑːmən] ['fjuːnərəl] ,

| common | funeral | , |
|---|---|---|
| 常见的 | 葬礼 | , |

然而，人群中却透露出某种气息，表明他们并非来参加一场普通的葬礼。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ ['stepɪŋ] [west] .

| that | they | were | “ | stepping | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | “ | 步进 | 西方 | . |

他们正在“向西迈进”。

” [noʊ][wʌn] [wɔːr] [blæk] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɔːr] [tuː] ,

| ” | No | one | wore | black | , | except | a | minister | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 一 | 穿着 | 黑色的 | , | 除了 | 一个 | 部长 | 或者 | 二 | , |

“除了少数几位牧师之外，没有人穿黑色衣服。”

[huː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [rʊk] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]

| who | looked | a | little | like | the | belated | rook | you | sometimes | see | amongst | a | flock | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 这 | 迟到的 | 车 | 你 | 有时 | 看 | 在 | 一个 | 群 | 的 |

['siːgʌlz] ,

| seagulls | , |
|---|---|
| 海鸥 | , |

它看起来有点像你有时在海鸥群中看到的迟到的乌鸦。

[ɪn] [ðæt] [væst]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪ] [twiːd] .

| in | that | vast | ocean | of | grey | tweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 广阔的 | 海洋 | 的 | 灰色的 | 粗花呢 | . |

在那片浩瀚的灰色粗花呢海洋中。

[piː] . -

| p | . | 53 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第53页

[ðeɪ] [træmp] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] ['pɪntʃɪŋ] [ðer; ðər] [fitʃər] , ['meɪkɪŋ]

| They | tramped | along | , | the | whistling | north | - | east | wind | pinching | their | features | , | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 践踏 | 沿着 | , | 这 | 吹口哨 | 北 | - | 东方 | 风 | 捏 | 他们的 | 特征 | , | 制作 |

[ðer; ðər] [aɪz] [rʌn] ,

| their | eyes | run | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 跑步 | , |

他们艰难地向前走着，呼啸的东北风吹得他们面容凌乱，眼睛也睁不开。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [prə'seʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd]

| and | as | they | went | , | almost | unconsciously | they | fell | into | procession | , | for | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 去 | , | 几乎 | 不知不觉 | 他们 | 跌倒 | 进入 | 游行 | , | 为了 | 超过 |

[ðə; ði] ['træmweɪ] [laɪn] ,

| the | tramway | line | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 有轨电车 | 线 | , |

他们边走边列，几乎不知不觉地就排成了队伍，因为在电车线路的另一端，

[ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

| a | country | lane | that | had | not | quite | put | on | the | graces | of | a | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国家 | 车道 | 那 | 有 | 不是 | 相当 | 放 | 在 | 这 | 恩典 | 的 | 一个 | 街道 | , |

一条乡村小路，还远称不上是一条街道。

[ðoʊ] ['stræglɪŋ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

| though | straggling | houses | were | dotted | here | and | there | along | it | , | received | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 零散的 | 房屋 | 是 | 虚线 | 这里 | 和 | 那里 | 沿着 | 它 | , | 已收到 | 这 |

[kraʊd] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| crowd | and | marshalled | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 人群 | 和 | 集结 | 它 | , |

虽然沿途零星散落着一些房屋，但他们还是接待了人群并维持秩序。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mə'kænɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

| as | it | were | mechanically | , | without | volition | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 机械地 | , | 没有 | 意志 | 的 | 它是 | 自己的 | . |

仿佛是机械地，没有自己的意志。

[kept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| Kept | in | between | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 在 | 之间 | 这 | 墙壁 | , |

被困在墙壁之间，

[ænd; ənd] [blɑːkt] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -

| and | blocked | in | front | by | the | hearse | and | long | procession | of | the | mourning | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已屏蔽 | 在 | 正面 | 经过 | 这 | 灵车 | 和 | 长的 | 游行 | 的 | 这 | 丧 | - |

['koʊtʃɪz] ,

| coaches | , |
|---|---|
| 教练 | , |

前面被灵车和长长的送葬队伍挡住了去路。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sloʊli] ['sɜːdʒd] [ə'lɔːŋ] .

| the | people | slowly | surged | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 缓慢地 | 激增 | 沿着 | . |

人们缓缓向前涌动。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ 'taunzmən ] ,

| The | greater | portion | of | the | crowd | were | townsmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 人群 | 是 | 镇民 | , |

人群中大部分是镇民，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['maɪnərz] [wɑːʃt] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [best] .

| but | there | were | miners | washed | and | in | their | Sunday | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 矿工 | 洗过 | 和 | 在 | 他们的 | 星期日 | 最好的 | . |

但也有一些矿工洗漱完毕，穿着他们最好的周日盛装。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bluː] [ maːrks ][ʌv; əv] [hiːld] - [ʌp]['skɑːrz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [koʊl] [dʌst] [ɔːr]

| Their | faces | showed | the | blue | marks | of | healed | - | up | scars | into | which | coal | dust | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 显示 | 这 | 蓝色的 | 标记 | 的 | 已治愈 | - | 向上 | 疤痕 | 进入 | 哪个 | 煤炭 | 灰尘 | 或者 |

['gʌnpaʊdər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tæ'tuːd] ,

| gunpowder | had | become | tattooed | , |
|---|---|---|---|---|
| 火药 | 有 | 变得 | 纹身 | , |

他们脸上显露出愈合后的蓝色疤痕，那是煤尘或火药留下的印记。

['skɑːrz] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪts] ,

| scars | gained | in | the | battle | of | their | lives | down | in | the | pits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疤痕 | 获得 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 他们的 | 生活 | 向下 | 在 | 这 | 坑 | , |

在矿坑中与死神搏斗时留下的伤疤，

[rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [fɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɔːr][ʌv; əv] [ə'keɪʒənz] [wen] [ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] “ ['faɪərd][ə'pɑːn]

| remembrances | of | falls | of | rock | or | of | occasions | when | the | mine | had | “ | fired | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 的 | 瀑布 | 的 | 岩石 | 或者 | 的 | 场合 | 什么时候 | 这 | 矿 | 有 | “ | 被解雇 | 之上 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

回忆起落石或地雷“向他们开火”的场景。

〞 ['meni] [hæd; həd] [noʊn] [kiə] ['hɑ:di] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hæd; həd] “ [rɒkt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [aʊt] -

| 〞 | Many | had | known | Keir | Hardie | in | his | youth | , | had | “ | wrocht | wi | ' | him | out | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 许多 | 有 | 已知 | 基尔 | 哈迪 | 在 | 他的 | 青年 | , | 有 | 〞 | 错误 | wi | - | 他 | 出去 | - |

[baɪ] , 〞 [æt; ət][ blæn'taiə ] ,

| by | , | 〞 | at | Blantyre | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | , | 〞 | 在 | 布兰太尔 | , |

“许多人在基尔·哈迪年轻时就认识他，曾在布兰太尔和他一起‘外出’过。”

[æt; ət] ['hæmɪltən] , [ɪn] [ 'ɛəʃiə ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ə; eɪ]

| at | Hamilton | , | in | Ayrshire | , | and | all | of | them | had | heard | him | speak | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 汉密尔顿 | , | 在 | 艾尔郡 | , | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 有 | 听到 | 他 | 说话 | 一个 |

['hʌndrəd] [taɪmz] .

| hundred | times | . |
|---|---|---|
| 百 | 时代 | . |

在艾尔郡的汉密尔顿，他们都听过他演讲一百次。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

| Even | to | those | who | had | not | heard | him | , | his | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 不是 | 听到 | 他 | , | 他的 | 姓名 | 曾是 |

即使对于那些没听过他讲话的人来说，他的名字也是

[pi:] . -

| p | . | 54 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第54页

[æz; əz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜ:rd] .

| as | a | household | word | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 家庭 | 单词 | . |

家喻户晓。

['maɪnərz] [prɪ'dɔməˌneɪtid] , [bʌt; bət] [men] [ʌv; əv] ['evri] [treɪd] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

| Miners | predominated | , | but | men | of | every | trade | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿工 | 占主导地位 | , | 但 | 男人 | 的 | 每一个 | 贸易 | 是 | 那里 | . |

矿工居多，但各行各业的人都有。

['meni] [wɜ:r; wər] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] - ['koʊtɪd] [ˌproʊlə'teriət] ,

| Many | were | members | of | that | black | - | coated | proletariat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 成员 | 的 | 那 | 黑色的 | - | 涂层 | 无产阶级 | , |

许多人都是身穿黑衣的无产阶级成员，

[hu:z] ['nærəʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['deɪli] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə'pɪrənsəz] [meɪk] [ðer; ðər][laɪf]

| whose | narrow | circumstances | and | daily | struggle | for | appearances | make | their | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 狭窄的 | 情况 | 和 | 日常的 | 斗争 | 为了 | 外貌 | 制作 | 他们的 | 生活 |

['hɑ:rdər][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['eni] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz]

| harder | to | them | than | is | the | life | of | any | working | man | before | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更难 | 到 | 他们 | 比 | 是 | 这 | 生活 | 的 | 任何 | 在职的 | 男人 | 前 | 他 | 有 |

[hæd; həd][tu:; tə] [daɪ] [hɪz; ɪz] [her] .

| had | to | dye | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 染料 | 他的 | 头发 | . |

他们的狭隘处境和每天为外表而奋斗，使他们的生活比任何一个染发前的劳动者都要艰难。

['wɪmɪn] [træmp] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ['li:dər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| Women | tramped | , | too | , | for | the | dead | leader | had | been | a | champion | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 践踏 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 死的 | 领导者 | 有 | 到过 | 一个 | 冠军 | 的 | 他们的 |

[seks] .

| sex | . |
|---|---|
| 性别 | . |

妇女们也加入了游行队伍，因为这位死去的领袖曾是她们女性的捍卫者。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

| **They** | **all** | **respected** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 受人尊敬 | 他 | , |

他们都很尊敬他。

['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] - [kən'temptʃuəs] ['grætɪtuːd] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [tuː; tə] [men]

| **loving** | **him** | **with** | **that** | **half** | **-** | **contemptuous** | **gratitude** | **that** | **women** | **often** | **show** | **to** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 他 | 和 | 那 | 一半 | - | 轻蔑的 | 感激 | 那 | 女性 | 经常 | 展示 | 到 | 男人 |

[huː] [meɪk] [ðə; ði] “ ['wʊmən] ['kwestʃən] ” [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| **who** | **make** | **the** | **“** | **woman** | **question** | **”** | **the** | **object** | **of** | **their** | **lives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制作 | 这 | “ | 女士 | 问题 | ” | 这 | 目的 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

带着那种半轻蔑半感激的感情爱着他，这种感情通常是女性对那些让她们“质疑”自己人生伴侣的男性所表现出的。

['æftər][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] ['friːli] [pæst] , [ænd; ənd] [ riːd ]

| **After** | **the** | **Scottish** | **fashion** | **at** | **a** | **funeral** | **,** | **greetings** | **were** | **freely** | **passed** | **,** | **and** | **Reid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 苏格兰 | 时尚 | 在 | 一个 | 葬礼 | , | 问候 | 是 | 自由 | 通过了 | , | 和 | 里德 |

,

**,**

,

按照苏格兰葬礼上的习俗，人们互相致以问候，里德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 提前(Brought Forward)
# 第3/8页

[huː] [hædnə] - [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] ['mækɪndər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪd] - ['lænək] [faɪt] ,
**who hadna ' seen his friend Mackinder since the time of the Mid - Lanark fight ,**
WHO 哈德纳 - 已见 他的 朋友 麦金德 自从 这 时间 的 这 中 - 拉纳克 斗争 ,

他自从米德兰纳克之战后就没见过他的朋友麦金德了。

['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] " [jiː; ji] [maɪnd] [wen] [fɜːrst] [kiə] ['hɑːdi] [wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [ʌp] [fɔːr; fər]
**greeted him with " Ye mind when first Keir Hardie was puttin ' up for**
问候 他 和 " 叶 头脑 什么时候 第一的 基尔 哈迪 曾是 普丁 - 向上 为了
['pɑːrləmənt] ,
**Parliament ,**
议会 ,

他向他打招呼说："你还记得基尔·哈迪第一次竞选议员的时候吗？"

" [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['hɑrdnd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [æz; əz] ['hɑrdnd] ,
**" and wrung his hand , hardened in the mine , with one as hardened ,**
" 和 拧干 他的 手 , 硬化 在 这 矿 , 和 一 作为 硬化 ,

"他搓着在矿井里磨得坚硬的手，和另一只同样坚硬的手，"

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪ'lɛkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
**and instantly began to recall elections of the past .**
和 即刻 开始 到 记起 选举 的 这 过去的 .

然后，他立刻开始回忆起过去的选举。

" [jiː; ji] [maɪnd] [jɑːn] ['wɪʃɔː] ['miːtɪŋ] ? "
**" Ye mind yon Wishaw meeting ? "**
" 叶 头脑 远 威肖 会议 ? "

"你介意威肖见面吗？"

" [aɪ] , [oʊ] [aɪ] ; [jiː; ji] [miːn] [wen] [ə; eɪ] - [ðeɪ] ['aɪrɪʃ] ['wʊdnə] - [hɪr] [dʒɑːn] ['fəːgəsən] .
**" Aye , ou aye ; ye mean when a ' they Irish wouldna ' hear John Ferguson .**
" 是的 , 你的 是的 ; 是的 意思是 什么时候 一个 - 他们 爱尔兰 不会 - 听到 约翰 弗格森 .

"是啊，是啊；你的意思是，当所有爱尔兰人都不愿听约翰·弗格森说话的时候。"

[mæn] , [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [græt] ['æftər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Man , he almost grat after the meeting aboot it .**
男人 , 他 几乎 恭喜 后 这 会议 启动 它 .

会后他几乎要崩溃了。

" [piː] . -
**" p . 55**
" p . -

第55页

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [giːd] ['hɑːdi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [meɪst] [rɪ'spektfl] ['hɪrɪŋ] . . .
**" Aye , but they gied Hardie himself a maist respectful hearing . . .**
" 是的 , 但 他们 gied 哈迪 他自己 一个 梅斯特 尊重 听力 . . .

"是啊，但他们还是给予了哈迪本人相当尊重的倾听……"

[aɪ] , [oʊ] [aɪ] .
**aye , ou aye .**
是的 , 你的 是的 .

是的，是的。

" ['ʌðər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] ['kʌmˌnɑːk] ,
**" Others remembered him a boy , and others in his home at Cumnock ,**
" 其他的 记得 他 一个 男生 , 和 其他的 在 他的 家 在 坎诺克 ,

"其他人记得他小时候的样子，还有人记得他在坎诺克的家中的样子，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| but | all | spoke | of | him | with | affection | , | holding | him | as | something | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 辐 | 的 | 他 | 和 | 感情 | , | 保持 | 他 | 作为 | 某物 | 的 | 他们的 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

但所有人都对他充满爱意，视他如己出。

[ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [men] .

| apart | from | other | politicians | , | almost | apart | from | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 其他 | 政治家 | , | 几乎 | 除 | 从 | 男人 | . |

除了其他政治家之外，几乎除了男性之外，他什么都不是。

[oʊld] ['kɒmreɪdz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɔ:r] [ðæt] ['mi:tɪŋ] ,

| Old | comrades | who | had | been | with | him | either | at | this | election | or | that | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 同志们 | WHO | 有 | 到过 | 和 | 他 | 任何一个 | 在 | 这 | 选举 | 或者 | 那 | 会议 | , |

那些曾与他一起参加过这次选举或那次会议的老同志们，

[hæd; həd] [helpt] [ɔ:r] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [helpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kraɪsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| had | helped | or | had | intended | to | have | helped | at | the | crises | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 帮助 | 或者 | 有 | 故意的 | 到 | 有 | 帮助 | 在 | 这 | 危机 | 的 | 他的 | 生活 | , |

在他人生的危机时刻，他曾帮助过别人或打算帮助别人。

[fɔ:t] [ðer; ðər] [oʊld] ['bætlz] ['oʊvər] , [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [ə'lɔ:ŋ] , [ɔ:l] [ ˈʃivəriŋ ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

| fought | their | old | battles | over | , | as | they | tramped | along | , | all | shivering | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 他们的 | 老的 | 战斗 | 超过 | , | 作为 | 他们 | 践踏 | 沿着 | , | 全部 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 风 | . |

他们一边跋涉，一边回忆着过去的战斗，都在寒风中瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

| The | procession | reached | a | long | dip | in | the | road | , | and | the | head | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游行 | 达到 | 一个 | 长的 | 蘸 | 在 | 这 | 路 | , | 和 | 这 | 头 | 的 | 它 | , |

队伍来到路边一个长长的下坡处，队伍的最前面，

[fʊl] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɜ:rs] ,

| full | half | a | mile | away | , | could | be | seen | gathered | round | the | hearse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | , | 可以 | 是 | 已见 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 灵车 | , |

半英里外，可以看到人们聚集在灵车周围。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkri:mə'tɔ:riəm] , [hu:z] ['ɑ:mɪnəs] [tɔ:l] ['tʃɪmni] , [θru:] [wɪtʃ]

| outside | the | chapel | of | the | crematorium | , | whose | ominous | tall | chimney | , | through | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 教堂 | 的 | 这 | 火葬场 | , | 谁 | 不祥的 | 高的 | 烟囱 | , | 通过 | 哪个 |

[ðə; ði] ['æʃɪz] ,

| the | ashes | , |
|---|---|---|
| 这 | 灰烬 | , |

在火葬场小教堂外，耸立着令人不安的高耸烟囱，骨灰就是从那里喷出的。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tɔ:rdz] [sʌm; səm]

| and | perchance | the | souls | of | thousands | have | escaped | towards | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 这 | 灵魂 | 的 | 数千 | 有 | 逃脱 | 向 | 一些 |

[em'pɪrɪən] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , ['taʊərd] [ʌp] ['stɑ:rkli] .

| empyrean | or | another | , | towered | up | starkly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天界 | 或者 | 其他 | , | 高耸 | 向上 | 鲜明地 | . |

或许成千上万的灵魂已经逃往某个高耸入云的苍穹。

[æt; ət] [læst] [ɔ:l] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['oʊpən] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

| At | last | all | had | arrived | , | and | the | small | open | space | was | crowded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 全部 | 有 | 到达的 | , | 和 | 这 | 小的 | 打开 | 空间 | 曾是 | 挤 | , |

最后所有人都到了，狭小的空地上挤满了人。

[ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ əˈpiərɪŋ ] [stʌk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [laɪk] ['reɪzɪnz] [ɪn][ə; eɪ]

| the | hearse | and | carriages | appearing | stuck | amongst | the | people | , | like | raisins | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵车 | 和 | 马车 | 出现 | 卡住 | 在 | 这 | 人们 | , | 喜欢 | 葡萄干 | 在 | 一个 |

[keɪk] ,

| cake | , |
|---|---|
| 蛋糕 | , |

灵车和马车像蛋糕里的葡萄干一样，孤零零地挤在人群中。

[soʊ] [θɪk] [ðeɪ] [prest] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

| so | thick | they | pressed | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 厚的 | 他们 | 按下 | 之上 | 他们 | . |

厚得都压在它们身上了。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

| The | chapel | , |
|---|---|---|
| 这 | 教堂 | , |

小教堂，

['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ]['moʊtər]

| differing | from | the | ordinary | chapel | of | the | faiths | as | much | as | does | a | motor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同 | 从 | 这 | 普通的 | 教堂 | 的 | 这 | 信仰 | 作为 | 很多 | 作为 | 做 | 一个 | 发动机 |

['draɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæbmən] ,

| driver | from | a | cabman | , |
|---|---|---|---|---|
| 司机 | 从 | 一个 | 出租车司机 | , |

它与普通宗教教堂的区别，就像汽车司机与出租车司机的区别一样大。

[piː] . -

| p | . | 56 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第56页

[hæd; həd][æn; ən] [er] [æz; əz][ʌv; əv] [məˈdɜːrnəti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| had | an | air | as | of | modernity | about | it | , | which | contrasted | strangely | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 空气 | 作为 | 的 | 现代性 | 关于 | 它 | , | 哪个 | 对比 | 奇怪的 | 和 | 这 |

['ɔːrd(ə)neri] ['lʊkɪŋ] [kraʊd] ,

| ordinary | looking | crowd | , |
|---|---|---|---|
| 普通的 | 寻找 | 人群 | , |

它散发着一种现代气息，这与周围普通的群众形成了奇特的对比。

[ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [hɪlz] ,

| the | adjacent | hills | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 邻近的 | 丘陵 | , |

邻近的山丘，

[ðə; ði] ['diːsnt] ['mɔːrnɪŋ] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['koʊtɪd] [ˌʌndə'teikəz] [huː] [bɔːr] [ðə; ði]

| the | decent | mourning | coaches | and | the | black | - | coated | undertakers | who | bore | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体面的 | 丧 | 教练 | 和 | 这 | 黑色的 | - | 涂层 | 殡仪员 | WHO | 钻孔 | 这 |

['kɔːfɪn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

| coffin | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|
| 棺材 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

体面的送葬马车和身穿黑衣的殡仪员将棺材抬上台阶。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisld] [ænd; ənd] [ swei ] [ðə; ði] [sʊt] - [steɪnd] [triːz] [əˈbaʊt] ;

| Outside | , | the | wind | whistled | and | swayed | the | soot | - | stained | trees | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 风 | 吹口哨 | 和 | 摇摆 | 这 | 煤烟 | - | 染色 | 树木 | 关于 | ; |

外面，风呼啸着，吹得沾满煤烟的树木摇曳不定；

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

| but | inside | the | chapel | the | heat | was | stifling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 里面 | 这 | 教堂 | 这 | 热 | 曾是 | 令人窒息 | . |

但教堂内却闷热难耐。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['duːli] [dʌn] ,
**When all was duly done ,**
什么时候全部 曾是 正式地 完毕 ,

当一切都按部就班地完成之后，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ek'sɔːdiəmz] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['tɑːrgɪt]
**and long exordiums passed upon the man who in his life had been the target**
和 长的 序言 通过了 之上 这 男人 WHO 在 他的 生活 有 到过 这 目标
[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv] [pres] [ænd; ənd]['pʊlpɪt] ,
**for the abuse of press and pulpit ,**
为了 这 虐待 的 按 和 讲坛 ,

随后，人们开始长篇大论地描述这位一生中饱受媒体和讲坛攻击的人。

[ðə; ði]['kɔːfɪn] [slɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .
**the coffin slid away to its appointed place .**
这 棺材 滑行 离开 到 它是 任命 地方 .

棺材滑到了指定位置。

[wʌn] [θɔːt] [wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,
**One thought one heard the roaring of the flames ,**
一 想法 一 听到 这 咆哮 的 这 火焰 ,

我仿佛听到了火焰熊熊燃烧的声音。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] . . .
**and somehow missed the familiar lowering of the body . . .**
和 不知何故 错过 这 熟悉的 降低 的 这 身体 . . .

不知为何，我错过了那熟悉的俯身动作……

[ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] . . .
**earth to earth . . .**
地球 到 地球 . . .

地球与地球……

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][juːz][ænd; ənd][wɔːnt][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [fə'mɪliər] ,
**to which the centuries of use and wont have made us all familiar ,**
到 哪个 这 几个世纪 的 使用 和 惯于 有 制成 我们 全部 熟悉的 ,

几个世纪的使用和习惯使我们对此都非常熟悉。

[ðoʊ] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'proʊpriət] .
**though dust to dust in this case was the more appropriate .**
尽管 灰尘 到 灰尘 在 这 案件 曾是 这 更多的 合适的 .

不过在这种情况下，“尘归尘，土归土”或许更为贴切。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ɪz] [siːn] [noʊ]
**In either case , the book is closed for ever , and the familiar face is seen no**
在 任何一个 案件 , 这 书 是 关闭 为了 曾经 , 和 这 熟悉的 脸 是 已见 不
[mɔːr] .
**more .**
更多的 .

无论哪种情况，这本书都永远合上了，那张熟悉的面孔再也见不到了。

[soʊ] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
**So , standing just outside the chapel in the cold ,**
所以 , 常设 只是 外部 这 教堂 在 这 寒冷的 ,

于是，我站在寒风中，就在教堂外。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
**waiting till all the usual greetings had been exchanged ,**
等待 直到全部 这 通常 问候 有 到过 交换 ,

等到所有例行问候都交换完毕后，

[aɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] .

| I | fell | a | - | musing | on | the | man | whom | I | had | known | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 一个 | - | 沉思 | 在 | 这 | 男人 | 谁 | 我 | 有 | 已知 | 所以 | 出色地 | . |

我不禁想起那个我非常了解的人。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| I | saw | him | as | he | was | thirty | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 作为 | 他 | 曾是 | 三十 | 年 | 前 | , |

我看到了他三十年前的样子，

['autlaind] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɪŋ] [ɔːr] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːri] [ɪn][sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

| outlined | against | a | bing | or | standing | in | a | quarry | in | some | mining | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概述 | 反对 | 一个 | 必应 | 或者 | 常设 | 在 | 一个 | 采石场 | 在 | 一些 | 矿业 | 村庄 | , |

在矿山村庄的采石场中，或以矿堆为背景，

[piː] . -

| p | . | 57 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wʌns] [fə'mɪliər] [ə'dres] [ʌv; əv] “ [men] .

| and | heard | his | once | familiar | address | of | “ | Men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他的 | 一次 | 熟悉的 | 地址 | 的 | “ | 男人 | . |

并听到了他曾经熟悉的讲话：“男人们。

” [hiː; hi] [juːst] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

| ” | He | used | no | other | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 用过的 | 不 | 其他 | 在 | 那些 | 天 | , |

“那时候他没用过别的。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɜːrði] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [men]

| to | the | immense | disgust | of | legislators | and | other | worthy | but | unimaginative | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 巨大 | 厌恶 | 的 | 立法者 | 和 | 其他 | 值得 | 但 | 缺乏想象力 | 男人 |

[huːm] [hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] .

| whom | he | might | chance | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 可能 | 机会 | 到 | 见面 | . |

这令他偶然遇到的立法者和其他有德但缺乏想象力的人感到极其厌恶。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [bænd] ,

| About | him | seemed | to | stand | a | shadowy | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | 似乎 | 到 | 站立 | 一个 | 阴暗的 | 乐队 | , |

他周围似乎站着一队阴影笼罩的人，

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [naʊ] [ɑːr; ər] [ded] [ɔːr] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] , [ɔːr][hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

| most | of | whom | now | are | dead | or | lost | to | view | , | or | have | gone | under | in | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 谁 | 现在 | 是 | 死的 | 或者 | 丢失的 | 到 | 看法 | , | 或者 | 有 | 已消失 | 在下面 | 在 | 这 | 斗争 | . |

他们中的大多数人现在已经死亡或失踪，或在战斗中丧生。

[dʒɑːn] ['fəːgəsən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['aɪrɪʃ] ['liːdər] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [də'vɪt]

| John | Ferguson | was | there | , | the | old | - | time | Irish | leader | , | the | friend | of | Davitt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 弗格森 | 曾是 | 那里 | , | 这 | 老的 | - | 时间 | 爱尔兰 | 领导者 | , | 这 | 朋友 | 的 | 戴维特 |

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bʌt] .

| and | of | Butt | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 屁股 | . |

约翰·弗格森也在那里，他是老牌爱尔兰领袖，是戴维特和巴特的挚友。

[tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [hiː; hi] [stʊd] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [frɑːk] - [koʊt] , [hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn]

| Tall | and | erect | he | stood | , | dressed | in | his | long | frock | - | coat | , | his | roll | of | papers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 直立 | 他 | 站立 | , | 穿着 | 在 | 他的 | 长的 | 连衣裙 | - | 外套 | , | 他的 | 卷 | 的 | 文件 | 在 |

[wʌn][hænd] ,

| one | hand | , |
|---|---|---|
| 一 | 手 | , |

他身姿挺拔，身穿长款礼服，一手拿着一卷文件。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [stʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ,

| and | with | the | other | stuck | into | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 其他 | 卡住 | 进入 | 他的 | 胸部 | , |

另一根枪插在他的胸口，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst]['roʊmən] [left] [ə'laɪv] .

| with | all | the | air | of | being | the | last | Roman | left | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 空气 | 的 | 存在 | 这 | 最后的 | 罗马 | 左边 | 活 | . |

他一副罗马帝国最后一位幸存者的模样。

[tɑːm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [her] , [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː'mʌltʃuəs] [spiːtʃ]

| Tom | Mann | , | with | his | black | hair | , | his | flashing | eyes | , | and | his | tumultuous | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曼恩 | , | 和 | 他的 | 黑色的 | 头发 | , | 他的 | 闪烁 | 眼睛 | , | 和 | 他的 | 动荡的 | 演讲 |

[ 'pepəd ] [wɪð; wɪθ] [ɪksp'liːtɪvz] .

| peppered | with | expletives | . |
|---|---|---|---|
| 胡椒 | 和 | 脏话 | . |

汤姆·曼，一头黑发，眼神闪亮，说话时夹杂着粗俗的脏话。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['sændi] ['hædoʊ] , [ʌv; əv] ['pɑːrkˌhɛd] , ['mæsɪv] [ænd; ənd]['dɔːrɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

| Beside | him | , | Sandy | Haddow | , | of | Parkhead | , | massive | and | Doric | in | his | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | , | 沙 | 哈多 | , | 的 | 帕克黑德 | , | 大量的 | 和 | 多立克 | 在 | 他的 | 演讲 | , |

他旁边是来自帕克海德的桑迪·哈多，身材魁梧，说话带着多里克方言的腔调。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] [roʊld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hændz] [laɪk] ['pænlz] [ʌv; əv]

| with | a | grey | woollen | comforter | rolled | round | his | neck | , | and | hands | like | panels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灰色的 | 羊毛 | 棉被 | 滚动 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 双手 | 喜欢 | 面板 | 的 |

[ə; eɪ] [dɔːr] .

| a | door | . |
|---|---|---|
| 一个 | 门 | . |

脖子上裹着一条灰色羊毛毯，双手像门板一样。

['tʃæmpiən] , [peɪl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [stɪl] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| Champion | , | pale | , | slight | , | and | interesting | , | still | the | artillery | officer | , | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冠军 | , | 苍白 | , | 轻微 | , | 和 | 有趣的 | , | 仍然 | 这 | 炮兵 | 官 | , | 在 | 尽管如此 | 的 |

['soʊʃəlɪz(ə)m] .

| Socialism | . |
|---|---|
| 社会主义 | . |

尽管身处社会主义时期，这位冠军依然是一名炮兵军官，他面色苍白，身材瘦小，但却很有趣。

[dʒɑːn] [bɜːrn] ; [ænd; ənd] [smɔːl] , [ðə; ði]['maɪnərz] - ['eɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊz] [braʊn] [bɪrd] [ænd; ənd]

| John | Burns | ; | and | Small | , | the | miners | ' | agent | , | with | his | close | brown | beard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 烧伤 | ; | 和 | 小的 | , | 这 | 矿工 | - | 代理人 | , | 和 | 他的 | 关闭 | 棕色的 | 胡须 | 和 |

[teɪst] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| taste | for | literature | . |
|---|---|---|---|
| 品尝 | 为了 | 文学 | . |

约翰·伯恩斯；还有矿工代理人斯莫尔，他留着浓密的棕色胡须，热爱文学。

['smɪli] [stʊd] [nɪr] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [ɪ'lɛkʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃek] - ['weɪər] [æt; ət]

| Smillie | stood | near | , | he | of | the | seven | elections | , | and | then | check | - | weigher | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯米莉 | 站立 | 靠近 | , | 他 | 的 | 这 | 七 | 选举 | , | 和 | 然后 | 查看 | - | 称重器 | 在 |

[ə; eɪ][pɪt] ,

| a | pit | , |
|---|---|---|
| 一个 | 坑 | , |

斯米利站在附近，他参加了七次选举，然后是矿坑里的检重员。

['iːðər] [æt; ət] ['kædzoʊ] [ɔːr] ['lɑːrkˌhɔːl] .

| either | at | Cadzow | or | Larkhall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 卡佐夫 | 或者 | 拉卡尔 | . |

在卡佐夫或拉卡尔。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz]
**There** , **too** , **was**
那里 , 也 , 曾是

那里也有

[piː] . -
**p** . **58**
p . -

第58页

['sɪlvər] - [tʌŋd] [ʃɔː] ['mækswel][ænd; ənd] ['tʃɪzəm] [ 'rɔbətsn ] ,
**silver** - **tongued** **Shaw** **Maxwell** **and** **Chisholm** **Robertson** ,
银 - 舌头 肖 麦克斯韦 和 奇泽姆 罗伯逊 ,

能言善辩的肖·麦克斯韦尔和奇泽姆·罗伯逊，

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['dɑːrkli] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] ['tɪntɪd] ['spektəklz] ; [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bruːs] ['gleɪʒər] ,
**looking** **out** **darkly** **on** **the** **world** **through** **tinted** **spectacles** ; **with** **him** **Bruce** **Glasier** ,
寻找 出去 黑暗 在 这 世界 通过 有色 眼镜 ; 和 他 布鲁斯 格拉西尔 ,

透过有色眼镜，他阴郁地注视着这个世界；与他在一起的还有布鲁斯·格拉西尔。

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [fer] ['kɜːrli] [her] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
**girt** **with** **a** **red** **sash** **and** **with** **an** **aureole** **of** **fair** **curly** **hair** **around** **his**
束 和 一个 红色的 窗扇 和 和 一个 光环 的 公平的 卷曲 头发 大约 他的
[hed] ,
**head** ,
头 ,

他身系红色腰带，头顶环绕着一圈金色卷发。

[hæf] ['poʊət][ænd; ənd] [hæf] [ˌrevə'luːʃəneri] .
**half** **poet** **and** **half** **revolutionary** .
一半 诗人 和 一半 革命性的 .

一半是诗人，一半是革命者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd]
**They** **were** **all** **young** **and** **ardent** , **and** **as** **I** **mused** **upon** **them** **and**
他们 是 全部 年轻的 和 热心 , 和 作为 我 沉思 之上 他们 和
[ðer; ðər] [feɪt] ,
**their** **fate** ,
他们的 命运 ,

他们都年轻而热情，当我沉思着他们和他们的命运时，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ðæt] [weɪts]
**and** **upon** **those** **of** **them** **who** **have** **gone** **down** **into** **the** **oblivion** **that** **waits**
和 之上 那些 的 他们 WHO 有 已消失 向下 进入 这 遗忘 那 等待
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] ,
**for** **those** **who** **live** **before** **their** **time** ,
为了 那些 WHO 居住 前 他们的 时间 ,

而对于那些英年早逝、坠入遗忘深渊的人来说，

[aɪ] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
**I** **shivered** **in** **the** **wind** .
我 瑟瑟发抖 在 这 风 .

我在风中瑟瑟发抖。

[hæd; həd][hiː; hi] , [tuː] , [lɪvd] [ɪn] [veɪn] ,
**Had** **he** , **too** , **lived** **in** **vain** ,
有 他 , 也 , 居住地 在 徒劳 ,

如果他也是虚度此生，

[hiː; hi] [huːz] [skænt] ['æʃɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn][æn; ən][ɜːrn] ,
**he** **whose** **scant** **ashes** **were** **no** **doubt** **by** **this** **time** **all** **collected** **in** **an** **urn** ,
他 谁 稀少 灰烬 是 不 怀疑 经过 这 时间 全部 集 在 一个 瓮 ,

毫无疑问，他那少得可怜的骨灰此时都已全部收集在一个骨灰瓮里了。

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| and | did | they | really | represent | all | that | remained | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他们 | 真的 | 代表 | 全部 | 那 | 剩余 | 的 | 他 | ? |

它们真的代表了他留下的所有东西吗?

['stændɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['kɒmreɪdz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| Standing | amongst | the | band | of | shadowy | comrades | I | had | known | , | I | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 乐队 | 的 | 阴暗的 | 同志们 | 我 | 有 | 已知 | , | 我 | 锯 | 他 | , |

站在我认识的那群形形色色的同伴中间，我看到了他。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

| simple | and | yet | with | something | of | the | prophet | in | his | air | , | and | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 和 | 然而 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 先知 | 在 | 他的 | 空气 | , | 和 | 某物 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr] .

| of | the | seer | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 先知 | . |

他为人朴实，却又带着几分先知和预言家的气质。

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [jet] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'træktɪd]

| Effective | and | yet | ineffectual | , | something | there | was | about | him | that | attracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有效的 | 和 | 然而 | 无效 | , | 某物 | 那里 | 曾是 | 关于 | 他 | 那 | 吸引 |

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| little | children | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | 到 | 他 | , |

他既有效又无效，他身上有一种特质吸引着小孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [lɔːst] [dɔːgz] .

| and | I | should | think | lost | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 思考 | 丢失的 | 狗 | . |

我想应该是走失的狗。

[hiː; hi] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət] [ðen] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] ['seldəm] [meɪk] ['eniθɪŋ] .

| He | made | mistakes | , | but | then | those | who | make | no | mistakes | seldom | make | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 错误 | , | 但 | 然后 | 那些 | WHO | 制作 | 不 | 错误 | 很少 | 制作 | 任何事物 | . |

他犯过错误，但那些从不犯错的人也很少能做出什么事。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l] ,

| His | life | was | one | long | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 曾是 | 一 | 长的 | 战斗 | , |

他的一生就是一场漫长的战斗，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ðə; ði] [nɔːrθ] -

| so | it | seemed | to | me | that | it | was | fitting | that | at | his | funeral | the | north | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 配件 | 那 | 在 | 他的 | 葬礼 | 这 | 北 | - |

[iːst] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [haʊl]

| east | wind | should | howl |
|---|---|---|---|
| 东方 | 风 | 应该 | 嗥 |

所以我觉得，在他葬礼上刮起东北风来，真是再合适不过了。

[piː] . -

| p | . | 59 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ,

| amongst | the | trees | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树木 | , |

在树林间，

['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [stɔːrm] - [tɔːst]

| tossing | and | twisting | them | as | he | himself | was | twisted | and | storm | - | tossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 和 | 扭曲 | 他们 | 作为 | 他 | 他自己 | 曾是 | 扭曲 | 和 | 风暴 | - | 抛掷 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [tem'pestʃuəs] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

| in | his | tempestuous | passage | through | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 暴风雨般的 | 通道 | 通过 | 这 | 世界 | . |

他像自己一样，在风雨飘摇的人生旅途中，被命运捉弄，被命运捉弄。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [ə'weɪ] ,

| As | the | crowd | moved | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 人群 | 已搬 | 离开 | , |

人群散去后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] - ['koʊtʃɪz] [ðə; ði] ['spævɪnd] ['hɔːrsɪz] [limpt] ['sloʊli]

| and | in | the | hearse | and | mourning | - | coaches | the | spavined | horses | limped | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 灵车 | 和 | 丧 | - | 教练 | 这 | 斯帕文德 | 马匹 | 跛行 | 缓慢地 |

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

| down | the | road | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 路 | , |

灵车和送葬马车里，跛着脚的马儿缓缓地沿着道路走去。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['laɪtɪd] [ʌp]

| a | gleam | of | sunshine | , | such | as | had | shone | too | little | in | his | life | , | lighted | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪耀 | 的 | 阳光 | , | 这样的 | 作为 | 有 | 闪耀 | 也 | 小的 | 在 | 他的 | 生活 | , | 照明 | 向上 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

一缕阳光，如同他一生中极少见到的阳光，照亮了一切。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

| The | swaying | trees | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇晃 | 树木 | 和 | 黑暗的 | , |

摇曳的树木和黑暗，

[greɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][ɔːl] [træns'fɪgjəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| grey | houses | of | the | ugly | suburb | of | the | town | were | all | transfigured | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 房屋 | 的 | 这 | 丑陋的 | 市郊 | 的 | 这 | 镇 | 是 | 全部 | 变形 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

小镇丑陋郊区的灰色房屋，在那一刻全都焕然一新。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

| The | chapel | door | was | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教堂 | 门 | 曾是 | 关闭 | , |

教堂的门关着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkriːmə'tɔːriəm] [ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ]

| and | from | the | chimney | of | the | crematorium | a | faint | blue | smoke | was | issuing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 烟囱 | 的 | 这 | 火葬场 | 一个 | 头晕的 | 蓝色的 | 抽烟 | 曾是 | 发行 |

, [wɪtʃ] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

| , | which | , | by | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 哪个 | , | 经过 | 学位 | , |

火葬场的烟囱里冒出淡淡的蓝色烟雾，渐渐地，

['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][soʊl] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [meɪ] [melt]['ɪntuː]

| faded | into | the | atmosphere | , | just | as | the | soul | , | for | all | I | know | , | may | melt | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 进入 | 这 | 气氛 | , | 只是 | 作为 | 这 | 灵魂 | , | 为了 | 全部 | 我 | 知道 | , | 可能 | 熔化 | 进入 |

[ðə; ði] [er] .

| the | air | . |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | . |

渐渐消散在空气中，就像灵魂一样，就我所知，它也可能融化在空气中。

[wen] [ðə; ði] [læst] ['strægləz] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['bɪts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['skɜ:ri:d] [ʌn'i:zɪli] [ə'lɔ:ŋ]

| When | the | last | stragglers | had | gone | , | and | bits | of | paper | scurried | uneasily | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 掉队者 | 有 | 已消失 | , | 和 | 比特 | 的 | 纸 | 匆匆跑过 | 不安地 | 沿着 |

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| before | the | wind | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 风 | , |

当最后几个掉队的人都走了，纸片在风中不安地飘荡时，

[ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md] ['empti] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['frendli] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| the | world | seemed | empty | , | with | nothing | friendly | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 似乎 | 空的 | , | 和 | 没有什么 | 友好的 | 在 | 它 | , |

世界仿佛空荡荡的，没有一丝友善。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ben] ['loʊmənd] ['pi:pɪŋ] [aʊt] ['ʃaɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɪl'pætrɪk] [hɪlz] .

| but | the | shoulder | of | Ben | Lomond | peeping | out | shyly | over | the | Kilpatrick | Hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 肩膀 | 的 | 本 | 洛蒙德 | 偷窥 | 出去 | 害羞地 | 超过 | 这 | 基尔帕特里克 | 丘陵 | . |

但本洛蒙德山的山肩却羞涩地从基尔帕特里克山后探出头来。

[pi:] . -

| p | . | 60 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第60页

['vaɪ, 'vi:]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六年级

[ɪ'lɪʒiəm]

| ELYSIUM |
|---|
| 极乐世界 |

极乐世界

[ðə; ði] ['traɪæd] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [aɪ] [wɔ:kt] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| The | Triad | came | into | my | life | as | I | walked | underneath | the | arch | by | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三合会 | 来了 | 进入 | 我的 | 生活 | 作为 | 我 | 步行 | 下 | 这 | 拱 | 经过 | 哪个 | 这 |

['sentənəlz] [sɪt] [ɪn] [ə'lɪmpiən] [steɪt] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['rædər] [lɔ:ŋ] - [legd] ['tʃɑ:dʒəz] ,

| sentinels | sit | in | Olympian | state | upon | their | rather | long | - | legged | chargers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哨兵 | 坐 | 在 | 奥运选手 | 状态 | 之上 | 他们的 | 相当 | 长的 | - | 腿 | 充电器 | , |

当我走过那座拱门时，三位一体走进了我的生活。拱门下，哨兵们骑着他们腿长的战马，以奥林匹亚式的姿态端坐其上。

[rɪ'si:vɪŋ] , [æz; əz] [ɪz] [ðer; ðər] [du:] , [ðə; ði] ['saɪlənt] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['nɜ:rsəriˌmeɪdz] .

| receiving | , | as | is | their | due | , | the | silent | homage | of | the | passing | nurserymaids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | , | 作为 | 是 | 他们的 | 到期的 | , | 这 | 沉默的 | 尊敬 | 的 | 这 | 通过 | 保姆 | . |

理应得到路过的保姆们的默默敬意。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] .

| The | soldier | in | the | middle | was | straight | back | from | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 在 | 这 | 中间 | 曾是 | 直的 | 后退 | 从 | 这 | 正面 | . |

中间的士兵正好站在队伍的最后面。

[ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] ['flændərz] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

| The | mud | of | Flanders | clung | to | his | boots | and | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泥 | 的 | 弗兰德斯 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 靴子 | 和 | 衣服 | . |

佛兰德斯的泥泞沾满了他的靴子和衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ ” [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][skɪn] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [steɪn]

| It | was | “ | deeched | ” | into | his | skin | , | and | round | his | eyes | had | left | a | stain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | “ | 迪奇德 | ” | 进入 | 他的 | 皮肤 | , | 和 | 圆形的 | 他的 | 眼睛 | 有 | 左边 | 一个 | 弄脏 |

[soʊ][dɑːrk] ,

| so | dark | , |
|---|---|---|
| 所以 | 黑暗的 | , |

它“渗入”了他的皮肤，在他眼睛周围留下了一道非常深的污渍。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [meɪk] - [ʌp] .

| it | looked | as | if | he | had | been | painted | for | a | theatrical | make | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 绘 | 为了 | 一个 | 戏剧 | 制作 | - | 向上 | . |

他看起来像是化了舞台妆。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpʌtɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [draɪd] [soʊ] [ˈθɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [ðə; ði][foʊldz] .

| Upon | his | puttees | it | had | dried | so | thickly | that | you | could | scarcely | see | the | folds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 绑腿 | 它 | 有 | 干燥 | 所以 | 浓密 | 那 | 你 | 可以 | 几乎 | 看 | 这 | 折叠 | . |

他的绑腿上干透了一层很厚的污渍，几乎看不见褶皱。

[hiː; hi] [bɔːr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ,

| He | bore | upon | his | back | his | knapsack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 之上 | 他的 | 后退 | 他的 | 背包 | , |

他背着背包，

[ˈkærid] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| carried | his | rifle | in | his | hand | all | done | up | in | a | case | , | which | gave | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他的 | 步枪 | 在 | 他的 | 手 | 全部 | 完毕 | 向上 | 在 | 一个 | 案件 | , | 哪个 | 给予 | 它 | , |

他手里拿着步枪，步枪装在枪套里，整装待发。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊər] ,

| as | it | seemed | to | me | , | a | look | of | hidden | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 一个 | 看 | 的 | 隐 | 力量 | , |

在我看来，那是一种蕴含着力量的眼神。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [ɪn][ðə; ði]

| making | it | more | terrible | to | think | of | than | if | it | had | shone | brightly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 更多的 | 糟糕的 | 到 | 思考 | 的 | 比 | 如果 | 它 | 有 | 闪耀 | 明亮地 | 在 | 这 |

想到它曾经闪耀光芒，就让人觉得更加可怕。

[piː] . -

| p | . | 61 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[sʌn] .

| sun | . |
|---|---|
| 太阳 | . |

太阳。

[hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

| His | water | - | bottle | and | a | pack | of | some | kind | hung | at | his | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 水 | - | 瓶子 | 和 | 一个 | 盒 | 的 | 一些 | 种类 | 悬挂 | 在 | 他的 | 侧面 | , |

他的身体两侧挂着水壶和某个背包。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [kept] [taɪm] [tuː; tə] [ˈevri] [step] .

| and | as | he | walked | kept | time | to | every | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 步行 | 保留 | 时间 | 到 | 每一个 | 步 | . |

他边走边打着节拍，每一步都跟着节奏。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [prəʊ'truːdid][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps][æn; ən] [en'trentʃɪŋ] [tuːl]

| Under | his | elbow | protruded | the | shaft | of | something | , | perhaps | an | entrenching | tool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 弯头 | 突出 | 这 | 轴 | 的 | 某物 | , | 也许 | 一个 | 构筑工事 | 工具 |

[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

| of | some | sort | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 种类 | , |

他的肘部下方伸出一根杆状物，或许是某种工兵铲之类的工具。

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm] ['wepən] [streɪndʒ] [tuː; tə] [si'viljənz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [stɪk] [ɔːr]

| or | perhaps | some | weapon | strange | to | civilians | accustomed | to | the | use | of | stick | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 一些 | 武器 | 奇怪的 | 到 | 平民 | 习惯 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 戳 | 或者 |

[ʌm'brelə] [æz; əz][ðer; ðər]['oʊnli][ɑːrm] .

| umbrella | as | their | only | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伞 | 作为 | 他们的 | 仅有的 | 手臂 | . |

或者，对于习惯使用棍棒或雨伞作为唯一武器的平民来说，这可能是一种陌生的武器。

[ɪn] [hɪm'self] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['ɑːrsənl] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ]

| In | himself | he | seemed | a | walking | arsenal | , | carrying | his | weapons | and | his | baggage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他自己 | 他 | 似乎 | 一个 | 步行 | 兵工厂 | , | 携带 | 他的 | 武器 | 和 | 他的 | 行李 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| on | his | back | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 后退 | , |

他本身就像一个行走的军火库，背上既背着武器又背着行李。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['liːdʒəneri] .

| after | the | fashion | of | a | Roman | legionary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 时尚 | 的 | 一个 | 罗马 | 军团士兵 | . |

效仿罗马军团士兵的装束。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] ['fæʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nʌmbər]

| The | man | himself | , | before | the | hand | of | discipline | had | fashioned | him | to | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 他自己 | , | 前 | 这 | 手 | 的 | 纪律 | 有 | 造型 | 他 | 到 | 数字 |

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

| something | or | another | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 或者 | 其他 | , |

在纪律的约束使他变得高人一等之前，这个人本身……

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] ['juːθfl] ,

| must | have | looked | fresh | and | youthful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 看起来 | 新鲜的 | 和 | 青春 | , |

看起来一定容光焕发，青春靓丽。

[nɑːt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] [wʌn] [siːz] [ɪn] ['ɜːrli]

| not | very | different | from | a | thousand | others | that | in | time | of | peace | one | sees | in | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 不同的 | 从 | 一个 | 千 | 其他的 | 那 | 在 | 时间 | 的 | 和平 | 一 | 看到 | 在 | 早期的 |

['mɔːrnɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌævə'keɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [steɪt] [kæn; kən]

| morning | going | to | fulfil | one | of | those | avocations | without | which | no | State | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 去 | 到 | 实现 | 一 | 的 | 那些 | 业余爱好 | 没有 | 哪个 | 不 | 状态 | 能 |

['pɑːsəbli] [ɪn'dʊr] ,

| possibly | endure | , |
|---|---|---|
| 可能 | 忍受 | , |

与和平时期清晨出门从事某种职业的成千上万其他人并无太大区别，没有这种职业，任何国家都无法生存。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][væst] ['stʌkoʊ] [haɪvz]

| and | yet | are | practically | unknown | to | those | who | live | in | the | vast | stucco | hives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 是 | 几乎 | 未知 | 到 | 那些 | WHO | 居住 | 在 | 这 | 广阔的 | 灰泥 | 麻疹 |

['iːðər] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] [ɔːr] ['meɪfer] .

| either | of | Belgravia | or | Mayfair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 贝尔格莱维亚 | 或者 | 梅菲尔 | . |

然而，对于居住在贝尔格莱维亚或梅菲尔这些巨大的粉刷灰泥建筑群中的人们来说，他们却几乎一无所知。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

| He | may | have | been | some | five | - | and | - | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一些 | 五 | - | 和 | - | 二十 | , |

他当时可能二十五六岁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndənər] [ɔːr][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊm] ['kauntiz] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] .

| and | was | a | Londoner | or | a | man | from | the | home | counties | lying | round | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 伦敦人 | 或者 | 一个 | 男人 | 从 | 这 | 家 | 县 | 说谎 | 圆形的 | 关于 | . |

他是伦敦人，还是附近郡县的人?

[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] [wʌz; wəz] [jet] [nɑːt] ['sʌnbɜːrnt] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| His | sunburnt | face | was | yet | not | sunburnt | as | is | the | face | of | one | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晒伤 | 脸 | 曾是 | 然而 | 不是 | 晒伤 | 作为 | 是 | 这 | 脸 | 的 | 一 | 习惯 | 到 |

[ðə; ðɪ] ['weðər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| the | weather | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

他被晒伤的脸，却不像那些从小就习惯这种天气的人那样晒得通红。

['riːs(ə)nt] [ɪk'spoʊʒər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɔːl] ['fiːvərɪʃ] ,

| Recent | exposure | had | made | his | skin | all | feverish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 接触 | 有 | 制成 | 他的 | 皮肤 | 全部 | 发烧 | , |

最近的日晒让他全身皮肤都发热了。

[piː] . -

| p | . | 62 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第62页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,

| and | his | blue | eyes | were | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | , |

他那双蓝眼睛直勾勾地盯着前方。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ɔːr] [ 'frʌntjəzmən ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] .

| as | often | are | the | eyes | of | sailors | or | frontiersmen | after | a | long | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 是 | 这 | 眼睛 | 的 | 水手们 | 或者 | 边疆居民 | 后 | 一个 | 长的 | 手表 | . |

就像水手或边疆居民长时间守望后的眼睛一样。

[ðə; ðɪ]['gɜːlz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][praɪd] ,

| The | girls | on | either | side | of | him | clung | to | his | arm | with | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 手臂 | 和 | 自豪 | , |

他两侧的女孩骄傲地挽着他的胳膊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| and | with | an | air | of | evident | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 明显 | 感情 | , |

带着明显的喜爱之情，

[ðæt] [left] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt]

| that | left | them | quite | unconscious | of | everything | but | having | got | the | beloved | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 左边 | 他们 | 相当 | 无意识 | 的 | 一切 | 但 | 拥有 | 得到 | 这 | 心爱 | 目的 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ker] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] .

| of | their | care | safe | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 关心 | 安全的 | 家 | 再次 | . |

这让他们对周围的一切都毫无察觉，只记得自己心爱的宝贝已经安全地回到了家。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔːriərz] [ɑːrm] ,

| Upon | the | right | side | , | holding | fast | to | the | warrior's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 正确的 | 边 | , | 保持 | 快速地 | 到 | 这 | 战士们 | 手臂 | , |

在右侧，紧紧抓住战士的手臂，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['nestlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɔːkt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [ə; eɪ]

| and | now | and | then | nestling | close | to | his | side | , | walked | his | sweetheart | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 雏鸟 | 关闭 | 到 | 他的 | 边 | , | 步行 | 他的 | 亲爱的 | , | 一个 |

[dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl] ,

| dark | - | haired | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | - | 头发 | 女孩 | , |

他的情人，一位黑发女孩，时不时地依偎在他身边。

[drest] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃiːp] ['faɪnəri] ['aʊər; ɑːr] ['puːrɝ] [ 'kʌntri,wumən ] [wer] ,

| dressed | in | the | miserable | cheap | finery | our | poorer | countrywomen | wear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 这 | 悲惨的 | 便宜的 | 服饰 | 我们的 | 贫穷 | 乡下妇女 | 穿 | , |

穿着我们贫困的乡下妇女们穿的那种可怜兮兮的廉价华服，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wel] - [meɪd] ['pleɪnər] [kloʊðz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [kɔːst] [ðem; ðəm] [les] [ænd; ənd] [set]

| instead | of | well | - | made | plainer | clothes | that | certainly | would | cost | them | less | and | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 出色地 | - | 制成 | 更朴素 | 衣服 | 那 | 当然 | 会 | 成本 | 他们 | 较少的 | 和 | 放 |

[ðem; ðəm] [ɔːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] [ðə; ði] [mɔːr] .

| them | off | a | hundredfold | the | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 离开 | 一个 | 百倍 | 这 | 更多的 | . |

而不是选择做工精良但款式朴素的衣服，那样肯定更省钱，却能让他们看起来更加光彩照人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

| Now | and | again | she | pointed | out | some | feature | of | the | town | with | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 她 | 尖 | 出去 | 一些 | 特征 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 自豪 | , |

她时不时会自豪地指出小镇的某些特色，

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ɑːn] [wɪtʃ] [stændz] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv]

| as | when | they | climbed | the | steps | under | the | column | on | which | stands | the | statue | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 他们 | 攀登 | 这 | 步骤 | 在下面 | 这 | 柱子 | 在 | 哪个 | 站立 | 这 | 雕像 | 的 |

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .

| the | Duke | of | York | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 的 | 约克 | . |

就像他们爬上矗立着约克公爵雕像的柱子下的台阶一样。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , ['ænsər] , “ [aɪ] [noʊ] , ['eθəl] , [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

| The | soldier | , | without | looking | , | answered | , | “ | I | know | , | Ethel | , | Dook | of | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | , | 没有 | 寻找 | , | 回答 | , | “ | 我 | 知道 | , | 埃塞尔 | , | 杜克 | 的 | 约克 | , |

士兵头也不回地回答说：“我知道，埃塞尔，约克的杜克。”

” [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [pæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| ” | and | hitched | his | pack | a | little | higher | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 搭便车 | 他的 | 盒 | 一个 | 小的 | 更高 | 在 | 他的 | 后退 | . |

“然后他把背包往背上提了提。”

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪn]

| His | sister | , | hanging | on | his | left | arm | , | never | said | anything | , | but | walked | along | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | , | 绞刑 | 在 | 他的 | 左边 | 手臂 | , | 绝不 | 说 | 任何事物 | , | 但 | 步行 | 沿着 | 作为 | 在 |

[ə; eɪ] [driːm] ;

| a | dream | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 梦 | ; |

他的妹妹挽着他的左臂，一句话也没说，只是像做梦一样走着；

[ænd; ənd] [hiː; hi] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , [spoʊk] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]

| and | he | , | knowing | that | she | was | there | and | understood | , | spoke | little | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 会心 | 那 | 她 | 曾是 | 那里 | 和 | 理解 | , | 辐 | 小的 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他知道她就在那里，也明白她的意思，所以很少跟她说话。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['mɜːrmər] “ [gʊd] [oʊld] ['glædɪs] ” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [pres]

| except | to | murmur | “ | Good | old | Gladys | ” | now | and | then | , | and | press |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 低语 | “ | 好的 | 老的 | 格拉迪斯 | ” | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | 按 |

除了偶尔低声嘟囔一句“好老格拉迪斯”，然后按压

[piː] . -

| p | . | 63 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第63页

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| her | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 他的 | 边 | . |

她走到他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['mɑːnjumənt] ,

| As | they | passed | by | the | stunted | monument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 经过 | 这 | 发育不良 | 纪念碑 | , |

当他们经过那座矮小的纪念碑时，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [sledʒ] [kə'meməreits] [ðə; ði]

| on | which | the | crowd | of | little | figures | standing | round | a | sledge | commemorates | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 人群 | 的 | 小的 | 数据 | 常设 | 圆形的 | 一个 | 雪橇 | 纪念 | 这 |

['fræŋklɪn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| Franklin | Expedition | , |
|---|---|---|
| 富兰克林 | 远征 | , |

画面中一群小人围绕着雪橇站立，是为了纪念富兰克林远征。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɑːrktɪk] [weɪ] , [ðə; ði][gɜːrl][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

| in | a | chill | Arctic | way | , | the | girl | upon | the | right | jerked | her | head | towards | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 寒意 | 北极 | 方式 | , | 这 | 女孩 | 之上 | 这 | 正确的 | 猛地一抖 | 她 | 头 | 向 | 它 | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

右边的女孩用一种冰冷的北极式的语气，猛地朝它转过头，说道：

“ [ðæts] [sɜːr][dʒɑːn] ['fræŋklɪn] , [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][æz; əz][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːrθ] -

| “ | That's | Sir | John | Franklin | , | George | , | he | as | laid | down | his | life | to | find | the | North | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 先生 | 约翰 | 富兰克林 | , | 乔治 | , | 他 | 作为 | 铺设 | 向下 | 他的 | 生活 | 到 | 寻找 | 这 | 北 | - |

[west] ['pæsɪdʒ] ,

| West | Passage | , |
|---|---|---|
| 西方 | 通道 | , |

“那是约翰·富兰克林爵士，乔治，他为了寻找西北航道献出了生命。”

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [ɪroʊz] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] - [ɪm] . ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] , “ [oʊ] [jes] ,

| one | of | our | ' | eroes | , | you | remember | ' | im | . | ” | To | which | he | answered | , | “ | Oh | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们的 | - | 英雄 | , | 你 | 记住 | - | 我是 | . | ” | 到 | 哪个 | 他 | 回答 | , | “ | 哦 | 是的 | , |

- ” ;

| Frenklin | ” | ; |
|---|---|---|
| - | ” | ; |

“我们的一位英雄，你还记得他吗？”他回答说：“哦，是的，弗兰克林。”

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [kə'mændər] [ skɔt ] , ['ædɪd] , “

| then | looking | over | at | the | statue | of | Commander | Scott | , | added | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 超过 | 在 | 这 | 雕像 | 的 | 指挥官 | 斯科特 | , | 额外 | , | “ |

然后他望向斯科特指挥官的雕像，补充道：“

- [iː] [dʌn] [hɪz; ɪz][bɪt] [tuː] ,

| ' | ee | done | his | bit | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ee | 完毕 | 他的 | 少量 | 也 | , |

他也尽了自己的一份力。

〃 [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [er] .

| 〃 | with | an | appreciative | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 一个 | 欣赏的 | 空气 | . |

带着赞赏的语气。

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [klʌbz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv]

| They | gazed | upon | the | Athenæum | and | the | other | clubs | with | that | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 之上 | 这 | 雅典娜神庙 | 和 | 这 | 其他 | 俱乐部 | 和 | 那 | 空气 | 的 |

[dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'fekt] [wen] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] —

| detachment | that | all | Englishmen | affect | when | they | behold | a | building | or | a | monument | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 那 | 全部 | 英国人 | 影响 | 什么时候 | 他们 | 看哪 | 一个 | 建筑 | 或者 | 一个 | 纪念碑 | — |

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| taking | it | , |
|---|---|---|
| 采取 | 它 | , |

他们以一种超然的姿态凝视着雅典娜神庙和其他俱乐部，这种姿态是所有英国人在看到建筑物或纪念碑时都会表现出的——仿佛在说，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ] ,

| as | it | seems | to | me | , | as | something | they | have | no | concern | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 作为 | 某物 | 他们 | 有 | 不 | 忧虑 | 和 | , |

在我看来，这似乎是他们毫不关心的事情。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ 'petrəugræd ][ɔːr][ɪn][ dʒəu'hænisbəːg ] .

| just | as | if | it | stood | in | Petrograd | or | in | Johannesburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 它 | 站立 | 在 | 彼得格勒 | 或者 | 在 | 约翰内斯堡 | . |

就好像它矗立在彼得格勒或约翰内斯堡一样。

[ðə; ði] ['hoʊmɪŋ] ['traɪæd] [pæst] ['ɪntuː][pɔːl] [mɔːl] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| The | homing | triad | passed | into | Pall | Mall | , | oblivious | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 归巢 | 三元组 | 通过了 | 进入 | 帕尔 | 购物中心 | , | 浑然不觉 | 的 | 这 | 世界 | , |

归巢三人组穿过帕尔马尔街，对世事浑然不觉。

[soʊ][lɔːst][ɪn] ['hæpinəs] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| so | lost | in | happiness | that | they | appeared | the | only | living | people | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 丢失的 | 在 | 幸福 | 那 | 他们 | 出现 | 这 | 仅有的 | 活的 | 人们 | 在 | 这 | 街道 | . |

他们沉浸在幸福之中，仿佛街上只剩下他们两个活着的人。

[ðə; ði]['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [sed] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] ['næpsæk]

| The | sister | , | who | had | said | so | little | , | when | she | saw | her | brother | shift | his | knapsack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐姐 | , | WHO | 有 | 说 | 所以 | 小的 | , | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | 兄弟 | 转移 | 他的 | 背包 |

,

,

,

妹妹平时很少说话，但当她看到哥哥挪动背包时，

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

| asked | him | to | let | her | carry | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 让 | 她 | 携带 | 它 | . |

她让他让她拿着。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] , ['hændɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| He | smiled | , | and | knowing | what | she | felt | , | handed | his | rifle | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | , | 和 | 会心 | 什么 | 她 | 毛毡 | , | 递交 | 他的 | 步枪 | 到 | 她 | , |

他笑了笑，明白她的感受，便把步枪递给了她。

[piː] . -

| p | . | 64 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[riˈmɑːkɪŋ] , “
**remarking , “**
评论 , “

评论道：“

- [oʊld][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [oʊld][gɜːrl] , [ɔːr] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] .
**' Old it the right side up , old girl , or else it will go off .**
- 老的 它 这 正确的 边 向上 , 老的 女孩 , 或者 别的 它 将要 去 离开 .

“老伙计，把它正面朝上放，否则它会爆炸。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [striːts] ,
**” And so they took their way through the enchanted streets ,**
” 和 所以 他们 采取 他们的 方式 通过 这 迷人的 街道 ,

于是，他们便沿着迷人的街道前行。

[nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [wɪnd] [ɔːr][ðə; ði] [faɪn] [reɪn] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]
**not feeling either the penetrating wind or the fine rain , for these are but**
不是 感觉 任何一个 这 渗透 风 或者 这 美好的 雨 , 为了 这些 是 但
[məˈtɪriəl] [θɪŋz] ,
**material things ,**
材料 事物 ,

感觉不到刺骨的寒风，也感觉不到细雨，因为这些都只是物质的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
**and they were wrapped apart from the whole world .**
和 他们 是 包装 除 从 这 所有的 世界 .

他们与世隔绝，仿佛被包裹在一个巨大的空间里。

[ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [jʌŋ] [ænd; ənd][smɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
**Officers of all ranks passed by them , some young and smart , and others**
警官 的 全部 排名 通过了 经过 他们 , 一些 年轻的 和 聪明的 , 和 其他的
[ˈpɔːntʃi] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ;
**paunchy and middle - aged ;**
大肚腩 和 中间 - 老年人 ;

各级军官从他们身边经过，有的年轻帅气，有的则挺着大肚子，上了年纪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] , [huː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] .
**but they were non - existent to the soldier , who saw nothing but the girls .**
但 他们 是 非 - 存在的 到 这 士兵 , WHO 锯 没有什么 但 这 女孩们 .

但士兵眼中只有女孩，她们并不存在。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [lʊkt] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈdʌldʒənt] [er] ;
**Most of the officers looked straight before them , with an indulgent air ;**
最多 的 这 警官 看起来 直的 前 他们 , 和 一个 放纵的 空气 ;

大多数军官都目不斜视地看着前方，神情宽容。

[bʌt; bət] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [red] ['bændz] [raʊnd] [ðer; ðər][kæps][wɜːr; wər]['skændəˌlaɪzd] ,
**but two young men with red bands round their caps were scandalised ,**
但 二 年轻的 男人 和 红色的 乐队 圆形的 他们的 帽子 是 丑闻 ,

但有两个头戴红带帽的年轻人却感到愤慨。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈɑːrmi] ,
**and muttering something as to the discipline of the New Army ,**
和 喃喃自语 某物 作为 到 这 纪律 的 这 新的 军队 ,

他一边嘟囔着什么关于新军纪律的事情，

[druː] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [strʌtid] [ɔːf] ,
**drew themselves up stiffly and strutted off ,**
画 他们自己 向上 僵硬地 和 昂首阔步 离开 ,

他们挺直了身子，昂首阔步地走了。

[laɪk] ['æŋgri] [geɪm] - [kɑːks] [wen] [ðeɪ] [aɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

| like | angry | game | - | cocks | when | they | eye | each | other | in | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 生气的 | 游戏 | - | 公鸡 | 什么时候 | 他们 | 眼睛 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 戒指 | . |

就像斗鸡场上互相怒目而视一样。

[ðə; ði]['traɪæd] [pæst] [ðə; ði][ræg] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [stʊd] [tuː] [oʊld] ['kəːnlz] ,

| The | triad | passed | the | Rag | , | and | on | the | steps | stood | two | old | colonels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三元组 | 通过了 | 这 | 抹布 | , | 和 | 在 | 这 | 步骤 | 站立 | 二 | 老的 | 上校 | , |

三人组经过拉格酒吧，台阶上站着两位老上校。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [bɜːrnt][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ,

| their | faces | burnt | the | colour | of | a | brick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 烧焦的 | 这 | 颜色 | 的 | 一个 | 砖 | , |

他们的脸烧得像砖头一样红，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [stɪf] [æz; əz][ðə; ði] [ 'bristlz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] .

| and | their | moustaches | stiff | as | the | bristles | of | a | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 胡子 | 僵硬的 | 作为 | 这 | 刷毛 | 的 | 一个 | 刷子 | . |

他们的胡子硬得像刷子的刷毛。

[ðeɪ] [aɪd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

| They | eyed | the | passing | little | show | , | and | looking | at | each | other | broke | into | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 眼睛 | 这 | 通过 | 小的 | 展示 | , | 和 | 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | 打破 | 进入 | 一个 | 微笑 | . |

他们看着眼前这出小小的表演，彼此对视了一眼，然后露出了笑容。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [wɔːk] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [lɪŋkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrm] ;

| They | knew | that | they | would | never | walk | oblivious | of | mankind | , | linked | to | a | woman's | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 他们 | 会 | 绝不 | 走 | 浑然不觉 | 的 | 人类 | , | 链接 | 到 | 一个 | 女性的 | 手臂 | ; |

他们知道，他们永远不可能与世隔绝，依偎在女人的臂弯里行走；

[bʌt; bət][pər'hæps] ['meməriz] [ʌv; əv]

| but | perhaps | memories | of |
|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 回忆 | 的 |

但或许是对……的回忆

[piː] . -

| p | . | 65 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第65页

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [stɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

| what | they | had | done | stirred | in | their | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 有 | 完毕 | 搅拌 | 在 | 他们的 | 心 | , |

他们的所作所为触动了他们的内心。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ə; eɪ][ 'mɔdjuleitid ] “ [hɑː] ！ ” [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| for | both | of | them | at | the | same | moment | ejaculated | a | modulated | “ | Ha | ！ | ” | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 射精 | 一个 | 调制 | “ | 哈 | ！ | ” | 的 | 同情 | . |

他们两人同时发出了一声带有感情色彩的“哈！”表示同情。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

| All | this | time | I | had | walked | behind | the | three | young | people | , | unconsciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 步行 | 在后面 | 这 | 三 | 年轻的 | 人们 | , | 不知不觉 | , |

这段时间我一直不知不觉地跟在那三个年轻人身后，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hæf] [freɪzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| as | I | was | going | the | same | road | , | catching | half | phrases | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 这 | 相同的 | 路 | , | 捕捉 | 一半 | 短语 | 现在 | 和 | 然后 | , |

当我沿着同一条路走时，偶尔会听到一些零碎的句子，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hɪr] .

| which | I | was | half | ashamed | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 一半 | 羞愧 | 到 | 听到 | . |

听到这话，我感到有些羞愧。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pæðz] ['sepəreɪtɪd] .

| They | reached | the | corner | of | St | . | James's | Square | , | and | our | paths | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 角落 | 的 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 正方形 | , | 和 | 我们的 | 路径 | 分开 | . |

他们到达了圣詹姆斯广场的拐角处，我们的路就此分开。

[maɪn] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbreri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðerz] [led]

| Mine | took | me | to | the | London | Library | to | change | a | book | , | and | theirs | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 采取 | 我 | 到 | 这 | 伦敦 | 图书馆 | 到 | 改变 | 一个 | 书 | , | 和 | 他们的 | 引领 |

[streɪt] [tuː; tə] [ɪ'lɪʒiəm] ,

| straight | to | Elysium | , |
|---|---|---|---|
| 直的 | 到 | 极乐世界 | , |

我的路线把我带到伦敦图书馆去换书，而他们的路线直接把我带到了极乐世界。

[fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] [deɪz] .

| for | five | long | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 长的 | 天 | . |

整整五天。

[piː] . -

| p | . | 66 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第66页

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

| VII |
|---|
| 七 |

第七章

[hə'redəti]

| HEREDITY |
|---|
| 遗传 |

遗传

[raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [bɪ'twiːn] ['jʊrəgwaɪ] [ænd; ənd] [ 'riːəu ] [grænd] , [ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːvɪns]

| Right | along | the | frontier | between | Uruguay | and | Rio | Grande | , | the | southern | province |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 沿着 | 这 | 边境 | 之间 | 乌拉圭 | 和 | 里约热内卢 | 格兰德 | , | 这 | 南部 | 省 |

[ʌv; əv] [brə'zɪl] ,

| of | Brazil | , |
|---|---|---|
| 的 | 巴西 | , |

就在乌拉圭和巴西南部里奥格兰德省的边界线上，

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [sɪt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər]

| the | Spanish | and | the | Portuguese | sit | face | to | face | , | as | they | have | sat | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西班牙语 | 和 | 这 | 葡萄牙语 | 坐 | 脸 | 到 | 脸 | , | 作为 | 他们 | 有 | 卫星 | 为了 |

['eɪdʒɪz] ,

| ages | , |
|---|---|
| 年龄 | , |

西班牙人和葡萄牙人面对面坐着，就像他们世世代代那样。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['nevər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wʌn] [ə'nʌðər] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði]

| looking | at | , | but | never | understanding | , | one | another | , | both | in | the | Old | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | , | 但 | 绝不 | 理解 | , | 一 | 其他 | , | 两个都 | 在 | 这 | 老的 | 和 | 这 |

[nuː] [wɜːrld] .

| New | World | . |
|---|---|---|
| 新的 | 世界 | . |

在旧世界和新世界，人们彼此凝视，却永远无法理解对方。

[ɪn] [tʊi] [ænd; ənd] [və'lɛnzə] , [moʊn'zɔn][ænd; ənd] [sɑːlvɑː'tɪrə] , [æt; ət]['pɑːntʃoʊ] [v\\:d] [ænd; ənd] [dɑːn]

| In | Tuy | and | Valenza | , | Monzon | and | Salvatierra | , | at | Poncho | Verde | and | Don |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 图伊 | 和 | 瓦伦扎 | , | 蒙松 | 和 | 萨尔瓦铁拉 | , | 在 | 雨披 | 维德 | 和 | 大学教师 |

[pɛ'driːtoʊ] ,

| Pedrito | , |
|---|---|
| 佩德里托 | , |

在图伊和瓦伦扎、蒙松和萨尔瓦蒂拉、在 Poncho Verde 和 Don Pedrito，

[rɪ'vɛrə] [ænd; ənd]['sæntə]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][duː] - , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'bʌv] ['kruːz]['æltə] ,

| Rivera | and | Santa | Ana | do | Libramento | , | and | far | away | above | Cruz | Alta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里维拉 | 和 | 圣诞老人 | 安娜 | 做 | - | , | 和 | 远的 | 离开 | 多于 | 克鲁兹 | 阿尔塔 | , |

里维拉和圣安娜多利布拉门托，远在克鲁兹阿尔塔上方，

[wer] [ðə; ði] [tuː] [klʌmps] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [mɑːrk][oʊld][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kɔːld]

| where | the | two | clumps | of | wood | that | mark | old | camps | of | the | two | people | are | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 二 | 团块 | 的 | 木头 | 那 | 标记 | 老的 | 营地 | 的 | 这 | 二 | 人们 | 是 | 称为 |

[oʊ]['mɑːtəu] - [ænd; ənd][oʊ]['mɑːtəu] - ,

| O | Matto | Castelhano | and | O | Matto | Portuguez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 哑光 | - | 和 | 哦 | 哑光 | - | , |

标志着这两个民族旧营地的两堆木头分别被称为 O Matto Castelhano 和 O Matto Portuguez。

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ɪz] ['iːðər] ['æktʃuəl][ɔːr][æt; ət] [liːst] [kə'meməreitid] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .

| the | rivalry | of | centuries | is | either | actual | or | at | least | commemorated | on | the | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对抗 | 的 | 几个世纪 | 是 | 任何一个 | 实际的 | 或者 | 在 | 至少 | 纪念 | 在 | 这 | 地图 | . |

几个世纪以来的竞争要么是真实存在的，要么至少在地图上得到了纪念。

[ðə; ði]['bɔːrdər] - [laɪn] [ðæt] [wʌns] [meɪd] ['dɪfrənt] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelə[…

| The | border | - | line | that | once | made | different | peoples | of | the | dwellers | at | Floriston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边界 | - | 线 | 那 | 一次 | 制成 | 不同的 | 人民 | 的 | 这 | 居民 | 在 | 弗洛里斯顿 |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

这条边界线曾经将弗洛里斯顿和

[piː] . -

| p | . | 67 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第67页

['grɛtnə] , [stɪl] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæstəleɪtɪd] [taʊnz] , [wɪtʃ] [snɑːrl][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs]

| Gretna | , | still | prevails | in | the | little | castellated | towns | , | which | snarl | at | one | another | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷特纳 | , | 仍然 | 占上风 | 在 | 这 | 小的 | 城堡状的 | 城镇 | , | 哪个 | 咆哮 | 在 | 一 | 其他 | 穿过 |

[ðə; ði]['mɪnjoʊ] ,

| the | Minho | , |
|---|---|---|
| 这 | 珉豪 | , |

格雷特纳仍然在米尼奥河对岸那些彼此对峙的、带有城堡式建筑的小镇中盛行。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][oʊld] .

| just | as | they | did | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 做过 | 的 | 老的 | . |

就像他们过去那样。

“ [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [və'lɛnzə] [wʊd] [sti:l] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,
**“ Those people in Valenza would steal the sacrament ,**
“ 那些 人们 在 瓦伦扎 会 偷 这 圣餐 ,

“瓦伦扎那些人会偷走圣餐，

” [sez] [ðə; ði] [stri:t] ['ɜ:rtʃɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] ['fɔ:təlis] ,
**” says the street urchin playing on the steps of the half fortalice ,**
” 说道 这 街道 顽童 玩耍 在 这 步骤 的 这 一半 堡垒 ,

“在半堡垒台阶上玩耍的街头顽童说道，”

[hæf] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] [tʊi] [ɑ:n][ðə; ði] ['spænɪʃ] [saɪd] .
**half church that is the cathedral of Tuy on the Spanish side .**
一半 教会 那 是 这 大教堂 的 图伊 在 这 西班牙语 边 .

半座教堂，即西班牙一侧的图伊大教堂。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ɪn] [və'lɛnzə] [spits] [tɔ:rdz] [tʊi] [ænd; ənd] [ ri'ma:ks ] ,
**His fellow in Valenza spits towards Tuy and remarks ,**
他的 同伴 在 瓦伦扎 吐痰 向 图伊 和 评论 ,

他在瓦伦萨的同伴朝图伊吐了口唾沫，说道：

“ [frʌm; frəm] [speɪn] [kʌm] ['ni:ðər] [gʊd] ['mæridʒz] [nɔ:r][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['waɪndz] .
**“ From Spain come neither good marriages nor the wholesome winds .**
“ 从 西班牙 来 两者都不 好的 婚姻 也不 这 健康 风 .

“西班牙既没有带来美好的婚姻，也没有带来清新的空气。”

” [soʊ][ɑ:n][tu:; tə] [sɑ:lvɑ:'tɪrə] [ænd; ənd][moʊn'zɔn] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɔ:r] [taʊnz] [ə'pɑ:n]
**” So on to Salvatierra and Monzon , or any other of the villages or towns upon**
” 所以 在 到 萨尔瓦铁拉 和 蒙松 , 或者 任何 其他 的 这 村庄 或者 城镇 之上
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
**the river ,**
这 河 ,

“于是继续前往萨尔瓦铁拉和蒙松，或者河边的其他任何村庄或城镇，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [spi:tʃ] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [sʌm; səm] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]
**and in the current of the native speech there still remains some saying of**
和 在 这 当前的 的 这 本国的 演讲 那里 仍然 遗迹 一些 说 的
[ðə; ði][kaɪnd] ,
**the kind ,**
这 种类 ,

在当地语言中，至今仍保留着一些类似的说法：

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑ:rp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [stɪl] [ˌʌn'wɔ:rn] ['æftər][sɪks] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ju:z] .
**with its sharp edges still unworn after six centuries of use .**
和 它是 锋利的 边缘 仍然 全新未穿过 后 六 几个世纪 的 使用 .

历经六个世纪的使用，锋利的边缘依然完好无损。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['bæriərz] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [mæn'kaɪnd] .
**Great is the power of artificial barriers to restrain mankind .**
伟大的 是 这 力量 的 人造的 障碍 到 抑制 人类 .

人为障碍对人类的束缚力是巨大的。

[noʊ]['prɑ:vɜ:rb]['evər] [pend] [ɪz] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [sets] [aʊt] , “ [fɪr] [gɑ:rdz] [ðə; ði]
**No proverb ever penned is more profound than that which sets out , “ Fear guards the**
不 谚语 曾经 撰写 是 更多的 深刻的 比 那 哪个 套 出去 , “ 害怕 守卫 这
['vɪnjərd] ,
**vineyard ,**
葡萄园 ,

没有哪句谚语比这句更深刻：“恐惧守护着葡萄园。”

[nɑ:t][ðə; ði] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
**not the fence around it .**
不是 这 栅栏 大约 它 .

不是它周围的围栏。

" [soʊ] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ænd; ənd] ['spænjərdz] [ɪn][ðer; ðər] [pɪ'nɪnsələr] [hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd] [heitid]

| " | So | Portuguese | and | Spaniards | in | their | peninsula | have | fought | and | hated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 葡萄牙语 | 和 | 西班牙人 | 在 | 他们的 | 半岛 | 有 | 战斗 | 和 | 憎恨 |

[ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæv; həv]

| and | fought | and | ridiculed | each | other | after | the | fashion | of | children | that | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战斗 | 和 | 嘲笑 | 每个 | 其他 | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 孩子们 | 那 | 有 |

['kwɑːrəld] ['oʊvər][ə; eɪ]['broʊkən] [tɔɪ] .

| quarrelled | over | a | broken | toy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 超过 | 一个 | 破碎的 | 玩具 | . |

“因此，在他们的半岛上，葡萄牙人和西班牙人像孩子争抢破玩具一样，互相争斗、憎恨、打架、嘲笑。”

[blʌd] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['kɑːmən] [spiːtʃ] ,

| Blood | and | an | almost | common | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 和 | 一个 | 几乎 | 常见的 | 演讲 | , |

鲜血和近乎普通的语言，

[piː] . -

| p | . | 68 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第68页

[fɔːr; fər][bəuθ] [spiːk] [wʌn] ['roʊmæns] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['ɪmpətənt] [ə'genst] [ðə; ði]

| for | both | speak | one | Romance | when | all | is | said | , | have | both | been | impotent | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 说话 | 一 | 浪漫 | 什么时候 | 全部 | 是 | 说 | , | 有 | 两个都 | 到过 | 阳痿 | 反对 | 这 |

['kʌstəm] - [haʊs] ,

| custom | - | house | , |
|---|---|---|---|
| 风俗 | - | 房子 | , |

说到底，他们说的都是同一种浪漫情怀，但他们都无力抵抗海关的制裁。

[ðə; ði][flæg] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['daɪnəsti] ,

| the | flag | , | the | foolish | dynasty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | , | 这 | 愚蠢 | 王朝 | , |

旗帜，愚蠢的王朝，

[fɔːr; fər] [fjuː] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [kɪŋz] [ðæn; ðən] [speɪn]

| for | few | countries | in | the | world | have | had | more | foolish | kings | than | Spain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很少 | 国家 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 有 | 更多的 | 愚蠢 | 国王 | 比 | 西班牙 |

[ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] .

| and | Portugal | . |
|---|---|---|
| 和 | 葡萄牙 | . |

世界上很少有哪个国家的国王比西班牙和葡萄牙更愚蠢。

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

| That | this | should | be | so | in | the | Old | World | is | natural | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 应该 | 是 | 所以 | 在 | 这 | 老的 | 世界 | 是 | 自然的 | 足够的 | , |

这在旧世界是理所当然的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [hænd] [stɪl] [ruːlz] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [mɔːr] [streŋθ]

| for | the | dead | hand | still | rules | , | and | custom | and | tradition | have | more | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 死的 | 手 | 仍然 | 规则 | , | 和 | 风俗 | 和 | 传统 | 有 | 更多的 | 力量 |

[ðæn; ðən] [reɪs] [ænd; ənd] [kriːd] ;

| than | race | and | creed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 种族 | 和 | 信条 | ; |

因为死者的手依然在统治，习俗和传统比种族和信仰更有力量；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [træn'splæntɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [stɪl]

| but | that | the | hatred | should | have | been | transplanted | to | America | , | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 仇恨 | 应该 | 有 | 到过 | 移植 | 到 | 美国 | , | 和 | 仍然 |

[kən'tɪnjuː] ,

| continue | , |
|---|---|
| 继续 | , |

但这种仇恨本应转移到美国，并且至今仍在延续。

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['fɑːli] ['nevər] [daɪz] .

| is | a | proof | that | folly | never | dies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 证明 | 那 | 蠢事 | 绝不 | 死亡 | . |

这证明愚蠢永不消亡。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnjoʊ][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['piːpəlz]

| In | the | old | towns | on | either | side | of | the | Minho | the | exterior | life | of | the | two | peoples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 城镇 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 珉豪 | 这 | 外部的 | 生活 | 的 | 这 | 二 | 人民 |

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

| is | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 相同的 | . |

米尼奥河两岸的古镇里，两个民族的外部生活是相同的。

[ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [bɪlt] ,

| In | the | stone | - | built | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 石头 | - | 建造 | , |

在石头建造的，

[ɑːr'keɪdɪd]['plɑːzəz] ['wɪmɪn] [stɪl] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər]['aɪərn] - [huːpt]

| arcaded | plazas | women | still | gather | round | the | fountain | and | fill | their | iron | - | hooped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街机 | 广场 | 女性 | 仍然 | 收集 | 圆形的 | 这 | 喷泉 | 和 | 充满 | 他们的 | 铁 | - | 箍 |

['wɔːtər] - ['bærəlz] [θruː] [lɔːŋ] [tɪn] [paɪps] ,

| water | - | barrels | through | long | tin | pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | - | 桶 | 通过 | 长的 | 锡 | 管道 | , |

在拱廊广场上，妇女们仍然聚集在喷泉周围，通过长长的锡管将铁箍水桶装满水。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [tɪn] ['veɪləns] [juːst] [ɪn] [waɪn] - ['stɔrz] .

| shaped | like | the | tin | valences | used | in | wine | - | stores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 喜欢 | 这 | 锡 | 价态 | 用过的 | 在 | 葡萄酒 | - | 商店 | . |

形状像酒铺里用的锡制帘子。

['dɔŋkiz] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [ dɔːz ] , ['kæriɪŋ] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪn][es'pɑːrtoʊ]['bæskəts] , ['weðər] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl]

| Donkeys | stand | at | the | doors | , | carrying | charcoal | in | esparto | baskets | , | whether | in | Portugal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驴 | 站立 | 在 | 这 | 门 | , | 携带 | 木炭 | 在 | 西班牙鱼柳 | 篮子 | , | 无论 | 在 | 葡萄牙 |

[ɔːr] [speɪn] ,

| or | Spain | , |
|---|---|---|
| 或者 | 西班牙 | , |

无论是在葡萄牙还是西班牙，驴子都站在门口，用藤条筐驮着木炭。

[ænd; ənd] [goʊts] [pə'reɪd] [ðə; ði] [striːts] ['drɪvn] [baɪ] ['gəʊthɜːd] , ['werɪŋ] ['ʃeɪpləs] , ['θɪkli] -

| and | goats | parade | the | streets | driven | by | goatherds | , | wearing | shapeless | , | thickly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山羊 | 游行 | 这 | 街道 | 驱动 | 经过 | 牧羊人 | , | 穿着 | 无形 | , | 浓密 | - |

[næpt] [felt] [hæts][ænd; ənd] ['leðər] ['oʊvərɔːlz] .

| napped | felt | hats | and | leather | overalls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打盹 | 毛毡 | 帽子 | 和 | 皮革 | 连体工作服 | . |

牧羊人赶着山羊在街上游行，山羊戴着不成形的厚绒毡帽，穿着皮质背带裤。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['kæriər] [ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] [kɔːlz] [aʊt] “ ['ɑːgwə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] , ” ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd]

| The | water | - | carrier | in | both | countries | calls | out | “ | agua | - | a | - | a | , | ” | making | it | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | - | 载体 | 在 | 两个都 | 国家 | 呼叫 | 出去 | “ | 水 | - | 一个 | - | 一个 | , | ” | 制作 | 它 | 声音 |

[laɪk] ['ærəbɪk] ,

| like | Arabic | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 阿拉伯 | , |

两国送水工都喊着“agua-aa”，听起来像阿拉伯语。

[piː] . -

| p | . | 69 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] [mjuːlz] [brɪŋ] ['brʌʃwʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪkɚz] ['fɜːrnɪs] ( ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪn]

| and | long | trains | of | mules | bring | brushwood | for | the | baker's | furnace | ( | even | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 火车 | 的 | 骡子 | 带来 | 灌木丛 | 为了 | 这 | 面包师的 | 炉 | ( | 甚至 | 作为 | 在 |

[mə'rɑːkoʊ] ) ,

| Morocco | ) | , |
|---|---|---|
| 摩洛哥 | ) | , |

长长的骡队驮着柴火去面包师的炉子里烧面包（就像在摩洛哥一样）。

[ɔːr] [greɪt] [nets] [ʌv; əv] [kloʊz] - [tʃɑːpt] [strɔː] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] - ['fɑːdər] .

| or | great | nets | of | close | - | chopped | straw | for | horses | ' | fodder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 伟大的 | 网 | 的 | 关闭 | - | 切碎 | 稻草 | 为了 | 马匹 | - | 饲料 | . |

或者用切碎的稻草编织成大网，用作马饲料。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] , [ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ænt] ,

| At | eventide | the | girls | walk | on | the | plaza | , | their | mothers | , | aunts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黄昏 | 这 | 女孩们 | 走 | 在 | 这 | 广场 | , | 他们的 | 母亲们 | , | 姑姑们 | , |

傍晚时分，女孩们在广场上散步，她们的母亲、阿姨们也都在场。

[ɔːr] ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] .

| or | servants | following | them | as | closely | as | their | shadows | on | a | sunny | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仆人 | 下列的 | 他们 | 作为 | 密切 | 作为 | 他们的 | 阴影 | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 下午 | . |

或者仆人们像阳光明媚的午后他们的影子一样紧随其后。

[ɪn]['kwaɪət] [striːts] [ 'lʌvəz ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [tɔːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr] ['bælkəni]

| In | quiet | streets | lovers | on | both | sides | of | the | river | talk | from | a | first | - | floor | balcony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安静的 | 街道 | 恋人 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 河 | 讲话 | 从 | 一个 | 第一的 | - | 地面 | 阳台 |

[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

| to | the | street | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 街道 | , |

在静谧的街道上，河两岸的情侣们站在二楼阳台上，对着街道倾诉衷肠。

[ɔːr] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ baːz ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

| or | whisper | through | the | window | - | bars | on | the | ground | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 耳语 | 通过 | 这 | 窗户 | - | 酒吧 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | . |

或者从一楼透过窗户的栏杆低声说话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪdɪd] [striːts] [hæv; həv] ['jeloʊ]

| The | little | shops | under | the | low | arches | of | the | arcaded | streets | have | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 商店 | 在下面 | 这 | 低的 | 拱门 | 的 | 这 | 街机 | 街道 | 有 | 黄色的 |

['flænl] [drɔːrz] [fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] ['hæŋɪŋ] [kloʊz] [ˌaʊt'saɪd]

| flannel | drawers | for | men | and | petticoats | of | many | colours | hanging | close | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绒布 | 抽屉 | 为了 | 男人 | 和 | 衬裙 | 的 | 许多 | 颜色 | 绞刑 | 关闭 | 外部 |

[ðer; ðər] [ dɔːz ] ,

| their | doors | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 门 | , |

拱廊街道低矮拱门下的小商店里，男士黄色法兰绒内裤和各种颜色的衬裙都挂在店外。

[ɑːn] [huːz] [steps] [sliːp] ['jeloʊ] [dɔːgz] .

| on | whose | steps | sleep | yellow | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 步骤 | 睡觉 | 黄色的 | 狗 | . |

谁家的台阶上睡着黄狗?

[ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['laɪkən] - [groʊn] [oʊld] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['dʒæŋgl]

| The | jangling | bells | in | the | decaying | lichen | - | grown | old | towers | of | the | churches | jangle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叮当作响 | 铃铛 | 在 | 这 | 腐烂的 | 地衣 | - | 生长 | 老的 | 塔楼 | 的 | 这 | 教堂 | 争吵 |

[ænd; ənd] [klæŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] ,

| and | clang | in | the | same | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铛 | 在 | 这 | 相同的 | 钥匙 | , |

教堂破败的、长满地衣的古老塔楼里，钟声叮当作响，音调却是一样的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'pɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['oʊdiəm] [θiːəlɑːdʒɪkəm] .

| and | as | appears | without | a | touch | of | odium | theologicum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 出现 | 没有 | 一个 | 触碰 | 的 | 钠 | 神学 | . |

而且看起来丝毫没有神学上的仇恨。

[ðə; ði] [fʊl] [beɪs] ['vɔɪsɪz] [buːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaiəz] ,

| The | full | bass | voices | boom | from | the | choirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 低音 | 声音 | 繁荣 | 从 | 这 | 合唱团 | , |

合唱团中传来浑厚的男低音，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['ɔrgənz] [ɪn][ðer; ðər] ['wɔːlnʌt] ['keɪsɪz][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

| in | which | the | self | - | same | organs | in | their | walnut | cases | have | the | same | rows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 器官 | 在 | 他们的 | 核桃 | 案例 | 有 | 这 | 相同的 | 行 | 的 |

['goʊldən] ['trʌmpits] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] .

| golden | trumpets | sticking | out | into | the | aisle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 小号 | 粘性 | 出去 | 进入 | 这 | 走道 | . |

其中，同样的管风琴装在胡桃木琴盒里，琴盒里同样有一排排金色的喇叭伸出过道。

[wʌn] [feɪθ] , [wʌn] [spiːtʃ] , [wʌn] [moʊd] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] “ [griːn] ” [waɪn] , [ðə; ði]

| One | faith | , | one | speech | , | one | mode | of | daily | life | , | the | same | sharp | “ | green | ” | wine | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 信仰 | , | 一 | 演讲 | , | 一 | 模式 | 的 | 日常的 | 生活 | , | 这 | 相同的 | 锋利的 | “ | 绿色的 | ” | 葡萄酒 | , | 这 |

[seɪm]

| same |
|---|
| 相同的 |

一种信仰，一种语言，一种生活方式，同样的清爽“绿色”葡萄酒，同样

[piː] . -

| p | . | 70 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第70页

[bred] [meɪd] [ʌv; əv] [meɪz] [ænd; ənd] [raɪ] ,

| bread | made | of | maize | and | rye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | 制成 | 的 | 玉米 | 和 | 黑麦 | , |

用玉米和黑麦制成的面包

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hiːps] [ʌv; əv] [red] [tə'meɪtoʊz] [ænd; ənd] [griːn] ['pepərz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

| and | the | same | heaps | of | red | tomatoes | and | green | peppers | glistening | in | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 堆积如山 | 的 | 红色的 | 西红柿 | 和 | 绿色的 | 辣椒 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 |

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] ,

| in | the | same | market | - | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 市场 | - | 地方 | , |

在同样的集市上，同样的成堆红西红柿和青椒在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz] [iːst] [frʌm; frəm] [west]

| and | yet | a | rivalry | and | a | difference | as | far | apart | as | east | from | west |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一个 | 对抗 | 和 | 一个 | 不同之处 | 作为 | 远的 | 除 | 作为 | 东方 | 从 | 西方 |

[stɪl] ['seprəts] [ðem; ðəm] .

| still | separates | them | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 分离 | 他们 | . |

然而，东西方之间仍然存在着巨大的竞争和差异，这种差异就像东西方之间的鸿沟一样遥远。

[ɪn][bəuθ][ðer; ðər] ['kʌntriz] [ðə; ði]['ækslz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] - [kɑːrts] , [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [wiːlz] [ænd; ənd]

| In | both | their | countries | the | axles | of | the | bullock | - | carts | , | with | solid | wheels | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 他们的 | 国家 | 这 | 车轴 | 的 | 这 | 犍 | - | 购物车 | , | 和 | 坚硬的 | 车轮 | 和 |

['wɑːtld] ['hɜːrd(ə)l] [saɪdz] ,

| wattled | hurdle | sides | , |
|---|---|---|---|
| 垂柳 | 栏 | 侧面 | , |

在他们两国，牛车的车轴，配以实心车轮和编织的栅栏侧板，

[laɪk] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['roʊmən] [kɔɪn] , [stɪl] [kriːk] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wʊlvz] .

| like | those | upon | a | Roman | coin | , | still | creak | and | whine | to | keep | away | the | wolves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 之上 | 一个 | 罗马 | 硬币 | , | 仍然 | 吱嘎声 | 和 | 抱怨 | 到 | 保持 | 离开 | 这 | 狼 | . |

就像罗马硬币上的那些一样，它们仍然发出吱吱声和呜咽声来驱赶狼群。

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['lændskeɪp] [ðə; ði] [meɪz] [fiːldz] [weɪv] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['hɑːloʊz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnjoʊ] .

| In | the | soft | landscape | the | maize | fields | wave | in | the | rich | hollows | on | both | sides | of | the | Minho | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柔软的 | 景观 | 这 | 玉米 | 字段 | 海浪 | 在 | 这 | 富有的 | 空心 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 珉豪 | . |

在柔和的地貌中，玉米田在米尼奥河两岸肥沃的洼地中摇曳生姿。

[ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ['mænt(ə)l] [ðə; ði] ['rɑːki] [hɪlz] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] [ðə; ði] [diːp] - [siː] [lɔ'] [ðæt] ['bɜːroʊ] [ɪn] [bəuθ] ['kʌntriz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

| The | pine | woods | mantle | the | rocky | hills | that | overhang | the | deep | - | sea | lochs | that | burrow | in | both | countries | deep | into | the | entrails | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松树 | 树林 | 地幔 | 这 | 岩石 | 丘陵 | 那 | 悬垂 | 这 | 深的 | - | 海 | 湖泊 | 那 | 洞穴 | 在 | 两个都 | 国家 | 深的 | 进入 | 这 | 内脏 | 的 | 这 | 土地 | . |

松树林覆盖着岩石山丘，这些山丘俯瞰着深海湖泊，这些湖泊深入两国的内陆腹地。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['meni] - ['kʌlərd] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] ,

| The | women | , | with | their | many | - | coloured | petticoats | and | handkerchiefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | , | 和 | 他们的 | 许多 | - | 有色 | 衬裙 | 和 | 手帕 | , |

这些妇女穿着五颜六色的衬裙，拿着手帕，

['tʃæfər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['fɛrz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [raɪd] [ðer; ðər] ['pəuniz] [ɪn] [ðer; ðər] [strɔː] [kloʊk] .

| chaffer | at | the | same | fairs | to | which | their | husbands | ride | their | ponies | in | their | straw | cloaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 司机 | 在 | 这 | 相同的 | 集市 | 到 | 哪个 | 他们的 | 丈夫们 | 骑 | 他们的 | 小马 | 在 | 他们的 | 稻草 | 斗篷 | . |

她们身披草袍，骑着小马，在同一个集市上与丈夫们一起参加集市。

[æt; ət] “ - ” [ðə; ði] ['pezntri] [dæns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bægpaɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌm] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

| At | “ | romerias | ” | the | peasantry | dance | to | the | bagpipe | and | the | drum | the | self | - | same | dances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | “ | - | ” | 这 | 农民 | 舞蹈 | 到 | 这 | 风笛 | 和 | 这 | 鼓 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 舞蹈 | , |

在“romerias”仪式上，农民们伴着风笛和鼓声跳舞，跳的也是同样的舞蹈。

[ænd; ənd] [bəuθ] [klaɪm] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [stiːp] [greɪ] [steps] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [leɪnz] ,

| and | both | climb | the | self | - | same | steep | grey | steps | through | the | dark | lanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 爬 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 陡 | 灰色的 | 步骤 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 车道 | , |

他们俩都沿着同样的陡峭灰色台阶，穿过昏暗的小巷向上攀登。

[ɔːl] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [gɔːrs] [ænd; ənd] [bruːm] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kælvəriz] ,

| all | overhung | with | gorse | and | broom | , | up | to | the | Calvaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 悬垂 | 和 | 金雀花 | 和 | 扫帚 | , | 向上 | 到 | 这 | 十字架 | , |

一直到髑髅地，到处都长满了金雀花和扫帚草。

[wer] [ðə; ði] [θriː] [krɔsiz] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [groʊθ]

| where | the | three | crosses | take | on | the | self | - | same | growth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 三 | 十字架 | 拿 | 在 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 生长 |

三个十字架呈现出相同的生长状态

[piː] . -

| p | . | 71 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ʌv; əv] ['laɪkən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mɔːs] .

| of | lichen | and | of | moss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 地衣 | 和 | 的 | 苔藓 | . |

地衣和苔藓。

[jet] [ðə; ði] “ - ” [huː] [wɔːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['ɑːksn] ,

| Yet | the | “ | boyero | ” | who | walks | before | the | placid | oxen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | “ | - | ” | WHO | 散步 | 前 | 这 | 平静 | 牛 | , |

然而，走在温顺的牛群前面的“牧童”，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kriːm] - ['kʌlərd] [flæŋks] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪks] , [fiːlz] [hiː; hi] [ɪz]

| with | their | cream | - | coloured | flanks | and | liquid | eyes | of | onyx | , | feels | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 奶油 | - | 有色 | 侧翼 | 和 | 液体 | 眼睛 | 的 | 缟玛瑙 | , | 感觉 | 他 | 是 |

['dɪfrənt] ,

| different | , |
|---|---|
| 不同的 | , |

他有着乳白色的侧身和如黑曜石般清澈的眼睛，觉得自己与众不同。

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['mɑːlɪkjuːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

| right | down | to | the | last | molecule | of | his | being | , | from | the | man | upon | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 向下 | 到 | 这 | 最后的 | 分子 | 的 | 他的 | 存在 | , | 从 | 这 | 男人 | 之上 | 这 | 其他 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

从他身体的每一个分子，到另一边的那个人，都与他息息相关。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn] -

| So | was | it | once | , | and | perhaps | is | to | - | day | , | with | those | who | dwell | in | Liddes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 它 | 一次 | , | 和 | 也许 | 是 | 到 | - | 天 | , | 和 | 那些 | WHO | 住 | 在 | - |

[ɔːr] ['bjuːkæsəl] [deɪlz] .

| or | Bewcastle | dales | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 贝卡斯尔 | 戴尔斯 | . |

过去如此，或许今天居住在利德斯山谷或贝卡斯尔山谷的人们依然如此。

['spænjərd] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [æz; əz] [skɑːt] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['oʊldər] [taɪmz] ,

| Spaniard | and | Portuguese | , | as | Scot | and | Englishman | in | older | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙人 | 和 | 葡萄牙语 | , | 作为 | 苏格兰人 | 和 | 英国人 | 在 | 老 | 时代 | , |

西班牙人和葡萄牙人，就像以前的苏格兰人和英国人一样。

[kæn; kən] ['nevər] [siː] [wʌn] ['mætər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| can | never | see | one | matter | from | the | same | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 绝不 | 看 | 一 | 事情 | 从 | 这 | 相同的 | 观点 | 的 | 看法 | . |

永远不可能从同一个角度看待同一件事。

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kæs'tɪljən] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæs'tɪljən] [rɪ'tɜːrn]

| The | Portuguese | will | say | that | the | Castilian | is | a | rogue | , | and | the | Castilian | returns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葡萄牙语 | 将要 | 说 | 那 | 这 | 卡斯蒂利亚语 | 是 | 一个 | 流氓 | , | 和 | 这 | 卡斯蒂利亚语 | 返回 |

[ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

| the | compliment | . |
|---|---|---|
| 这 | 赞扬 | . |

葡萄牙人会说卡斯蒂利亚人是个无赖，而卡斯蒂利亚人也会回敬葡萄牙人同样的赞美。

['niːðər] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] [vjuː] ,

| Neither | have | any | reason | to | support | their | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 任何 | 原因 | 到 | 支持 | 他们的 | 看法 | , |

他们俩都没有任何理由支持自己的观点。

[fɔːr; fər] [huː] ['wɒnts] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪz] [truː] .

| for | who | wants | reason | to | support | that | which | he | feels | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 想要 | 原因 | 到 | 支持 | 那 | 哪个 | 他 | 感觉 | 是 | 真的 | . |

谁会想要用理性来支持自己认为正确的事情呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərd] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [mɔːr]

| It | may | be | that | the | Spaniard | is | a | little | rougher | and | the | Portuguese | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 西班牙人 | 是 | 一个 | 小的 | 粗糙 | 和 | 这 | 葡萄牙语 | 更多的 |

['kʌnɪŋ] ;

| cunning | ; |
|---|---|
| 狡猾 | ; |

或许西班牙人比较粗犷，而葡萄牙人比较狡猾；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]

| but | if | it | is | the | case | or | not | , | the | antipathy | remains | , | and | has | been | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 案件 | 或者 | 不是 | , | 这 | 反感 | 遗迹 | , | 和 | 有 | 到过 | 已采取 |

[tuː; tə] [ə'merɪkə] .

| to | America | . |
|---|---|---|
| 到 | 美国 | . |

但无论情况是否如此，这种敌意依然存在，并且已经蔓延到了美国。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'guːnə] [diː] ['mɛrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| From | the | Laguna | de | Merin | to | the | Cuareim | , | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 拉古纳 | 德 | 梅林 | 到 | 这 | - | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

也就是说，从梅林湖到库阿雷姆，

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [liːgz] , [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ruːlz] [ə'pɑːn] [bəuθ]

| along | a | frontier | of | two | hundred | leagues | , | the | self | - | same | feeling | rules | upon | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 一个 | 边境 | 的 | 二 | 百 | 联赛 | , | 这 | 自己 | - | 相同的 | 感觉 | 规则 | 之上 | 两个都 |

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

| sides | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 侧面 | 的 | 这 | 线 | . |

在长达两百里格的边境线上，同样的感觉笼罩着边界的两侧。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd] [speɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['weðər] [ɪn] ['jʊrəgwaɪ] [ɔːr][ɪn]

| There | , | as | in | Portugal | and | Spain | , | although | the | country | , | whether | in | Uruguay | or | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 作为 | 在 | 葡萄牙 | 和 | 西班牙 | , | 虽然 | 这 | 国家 | , | 无论 | 在 | 乌拉圭 | 或者 | 在 |

[brə'zɪl] ,

| Brazil | , |
|---|---|
| 巴西 | , |

在那里，就像在葡萄牙和西班牙一样，尽管这个国家，无论是在乌拉圭还是巴西，

[ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]

| is | little | different | , | yet | it |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小的 | 不同的 | , | 然而 | 它 |

差别不大，然而

[piː] . -

| p | . | 72 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第72页

[hæz; həz] ['sʌfərd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [baɪ] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz]

| has | suffered | something | indefinable | by | being | occupied | by | members | of | the | two | races |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遭受 | 某物 | 无法定义的 | 经过 | 存在 | 占领 | 经过 | 成员 | 的 | 这 | 二 | 种族 |

[soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

| so | near | and | yet | so | different | from | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 和 | 然而 | 所以 | 不同的 | 从 | 一 | 其他 | . |

由于居住地被两个如此接近却又如此不同的种族的成员占据，这里遭受了某种难以言喻的苦难。

[greɪt] ['roʊlɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [græs] , ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['stoʊni] [hɪlz] ,

| Great | rolling | seas | of | waving | grass | , | broken | by | a | few | stony | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 滚动 | 海域 | 的 | 挥手 | 草 | , | 破碎的 | 经过 | 一个 | 很少 | 石质的 | 丘陵 | , |

大片起伏的草地，间或点缀着几座石丘。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ɪn][bəuθ] [rɪ'pʌblɪk] .

| are | the | chief | features | of | the | landscape | of | the | frontiers | in | both | republics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 首席 | 特征 | 的 | 这 | 景观 | 的 | 这 | 前沿 | 在 | 两个都 | 共和国 | . |

是这两个共和国边境地区景观的主要特征。

[esˈtɑːnsjɑː] ['haʊzɪz] , ['dæzlɪŋli] [waɪt] , ['berid] [ɪn] [piːtʃ] [ænd; ənd][fɪg] [groʊvz] , [dɑːt][ðə; ði] [pleɪnz] ,

| Estancia | houses | , | dazzlingly | white | , | buried | in | peach | and | fig | groves | , | dot | the | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯坦西亚 | 房屋 | , | 耀眼地 | 白色的 | , | 埋葬 | 在 | 桃 | 和 | 如图 | 小树林 | , | 点 | 这 | 平原 | , |

洁白耀眼的庄园房屋掩映在桃树和无花果树林中，点缀着平原。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [græs] .

| looking | like | islands | in | the | sea | of | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 岛屿 | 在 | 这 | 海 | 的 | 草 | . |

宛如草海中的一座座岛屿。

[greɪt] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [roʊm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['gæləpɪŋ] [laɪk] ['klɑːkwɜːrk] ,

| Great | herds | of | cattle | roam | about | , | and | men | on | horseback | , | galloping | like | clockwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 畜群 | 的 | 牛 | 漫游 | 关于 | , | 和 | 男人 | 在 | 马背 | , | 疾驰 | 喜欢 | 发条装置 | , |

大群牛羊四处游荡，骑马的人像钟表一样飞驰而过。

[seɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [laɪk] [ʃɪps] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [siː] .

| sail | across | the | plains | like | ships | upon | a | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆 | 穿过 | 这 | 平原 | 喜欢 | 船舶 | 之上 | 一个 | 海 | . |

像船只在海上航行一样，横渡平原。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋks] [groʊ] [strɪps] [ʌv; əv] ['θɔːrni] [triːz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [laɪn]

| Along | the | river | - | banks | grow | strips | of | thorny | trees | , | and | as | the | frontier | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 河 | - | 银行 | 生长 | 条状物 | 的 | 带刺的 | 树木 | , | 和 | 作为 | 这 | 边境 | 线 |

[trendz] ['nɔːrθwərd] [pɑːm] - [triːz] [əˈpɪr] ,

| trends | northward | palm | - | trees | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 趋势 | 向北 | 棕榈 | - | 树木 | 出现 | , |

河岸边生长着成片的带刺树木，随着边界线向北延伸，棕榈树也出现了。

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ['tʃætər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| and | monkeys | chatter | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猴子 | 喋喋不休 | 在 | 这 | 树林 | . |

树林里传来猴子的叫声。

[həːdz] [ʌv; əv][waɪld] ['æsɪz] , ['ʃaɪər] [ðæn; ðən] ['æntlˌəʊps] , [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ 'hɔːsmən ] , ['skaʊər]

| Herds | of | wild | asses | , | shyer | than | antelopes | , | gaze | at | the | passing | horsemen | , | scour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畜群 | 的 | 荒野 | 亚斯 | , | 害羞的 | 比 | 羚羊 | , | 目光 | 在 | 这 | 通过 | 骑兵 | , | 冲刷 |

[ɔːf] [wen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃɪz] ,

| off | when | he | approaches | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 什么时候 | 他 | 方法 | , |

成群的野驴比羚羊更胆小，它们注视着路过的骑马者，当骑马者靠近时，它们便纷纷逃开。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [lɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪz] .

| and | are | lost | into | the | haze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 丢失的 | 进入 | 这 | 阴霾 | . |

消失在雾霾中。

['stretʃɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['bɔːrɪdʒ] , [noʊn] [æz; əz][lɑː] [flɔːr] [məˈrɑːdə] , ['kɑːrpɪt][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [sprɪŋ]

| Stretches | of | purple | borage | , | known | as | La | Flor | Morada | , | carpet | the | ground | in | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 的 | 紫色的 | 琉璃苣 | , | 已知 | 作为 | 拉 | 弗洛尔 | 莫拉达 | , | 地毯 | 这 | 地面 | 在 | 春天 |

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,

| and | early | summer | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 夏天 | , |

春季和初夏时节，大片紫色的琉璃苣（学名：La Flor Morada）铺满地面。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] ['leɪtər][ɑːn][tuː; tə] [red] [vɜːr'biːnə] ;

| giving | place | later | on | to | red | verbena | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 地方 | 之后 | 在 | 到 | 红色的 | 马鞭草 | ; |

后来被红马鞭草取代；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl]['pæmpə] [græs] [rɪ'kɔːl]

| and | on | the | edges | of | the | streams | the | tufts | of | the | tall | Pampa | grass | recall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 溪流 | 这 | 簇绒 | 的 | 这 | 高的 | 潘帕斯 | 草 | 记起 |

[ðə; ði] ['fɛðɝz] [ɑːn][ə; eɪ]['pæmpə]['ɪndiːənz] [spɪr] .

| the | feathers | on | a | Pampa | Indian's | spear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羽毛 | 在 | 一个 | 潘帕斯 | 印度人的 | 矛 | . |

溪流边缘高高的潘帕草簇，让人联想起潘帕印第安人长矛上的羽毛。

['bændz][ʌv; əv] [greɪv] ['ɔstrɪtʃiz] [fiːd] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd] [straɪd] [ə'weɪ]

| Bands | of | grave | ostriches | feed | quietly | upon | the | tops | of | hills | , | and | stride | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 的 | 严重 | 鸵鸟 | 喂养 | 悄悄 | 之上 | 这 | 最高额 | 的 | 丘陵 | , | 和 | 步幅 | 离开 |

[wen]

| when |
|---|
| 什么时候 |

成群的鸵鸟在山顶上静静地觅食，然后大步离去。

[piː] . -

| p | . | 73 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第73页

['fraɪt(ə)nd] , [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] .

| frightened | , | down | the | wind | , | with | wings | stretched | out | to | catch | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 向下 | 这 | 风 | , | 和 | 翅膀 | 拉伸 | 出去 | 到 | 抓住 | 这 | 微风 | . |

受惊之下，顺风而下，张开双翼捕捉微风。

[kloʊðz] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst][soʊ] ; [ðə; ði]['pɑːntʃoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] ['traʊzərz] [stʌft]

| Clothes | are | identical | , | or | almost | so | ; | the | poncho | and | the | loose | trousers | stuffed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 是 | 完全相同的 | , | 或者 | 几乎 | 所以 | ; | 这 | 雨披 | 和 | 这 | 松动的 | 裤子 | 填充 |

['ɪntuː] [haɪ] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] ,

| into | high | patent | - | leather | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 高的 | 专利 | - | 皮革 | 靴子 | , |

衣服几乎一模一样：斗篷和宽松的裤子塞进高筒漆皮靴里。

[ðə; ði][hæt] [kept] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ 'tæsəlz ] ,

| the | hat | kept | in | its | place | by | a | black | ribbon | with | two | tassels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | 保留 | 在 | 它是 | 地方 | 经过 | 一个 | 黑色的 | 丝带 | 和 | 二 | 流苏 | , |

帽子用一条带有两个流苏的黑色丝带固定住。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

| are | to | be | seen | on | both | sides | of | the | frontier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 边境 | . |

在边境两侧都能看到。

['oʊnli][ɪn][brə'zɪl][ə; eɪ] [sɔːrd] [stʌk] [θruː] [ðə; ði][gɜːrθ] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪf] [ʌv; əv] ['jʊrəgwaɪ] .

| Only | in | Brazil | a | sword | stuck | through | the | girth | replaces | the | long | knife | of | Uruguay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 巴西 | 一个 | 剑 | 卡住 | 通过 | 这 | 周长 | 替换 | 这 | 长的 | 刀 | 的 | 乌拉圭 | . |

只有在巴西，才会用穿过腰带的剑来代替乌拉圭的长刀。

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] [wʌn]['aɪtəm][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪsɪz] ['mænifests] [ɪt'self] , [fɔːr; fər]

| Perhaps | in | that | one | item | all | the | differences | between | the | races | manifests | itself | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 那 | 一 | 物品 | 全部 | 这 | 差异 | 之间 | 这 | 种族 | 表现 | 本身 | , | 为了 |

[ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] ,

| the | sword | is | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 剑 | 是 | , |

或许所有种族之间的差异都体现在那件物品上，因为剑就是……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,

| as | it | were | , | a | symbol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 象征 | , |

仿佛是一个象征，

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn]['evər] [sɔː] [wʌn] [drɔːn] [ɔːr] [juːst] [ɪn]['eni] [wei] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɔːrnəmənt] .

| for | no | one | ever | saw | one | drawn | or | used | in | any | way | but | as | an | ornament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 曾经 | 锯 | 一 | 绘制 | 或者 | 用过的 | 在 | 任何 | 方式 | 但 | 作为 | 一个 | 装饰品 | . |

因为从来没有人见过它被绘制出来或用作装饰品以外的任何用途。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['kʌstəmz] ,

| It | is | , | in | fact | , | but | a | survival | of | old | customs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 在 | 事实 | , | 但 | 一个 | 生存 | 的 | 老的 | 海关 | , |

事实上，这不过是旧习俗的遗存罢了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tʃerɪʃt] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brə'zɪliənz] [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l]

| which | are | cherished | both | by | the | Portuguese | and | the | Brazilians | as | the | apple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 珍爱 | 两个都 | 经过 | 这 | 葡萄牙语 | 和 | 这 | 巴西人 | 作为 | 这 | 苹果 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

| of | the | eye | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 眼睛 | . |

葡萄牙人和巴西人都视它们为眼中钉。

[ðə; ði][væst][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][brə'zɪl] , [ɪts] [ˌɪnækˌsesə'bɪlətɪ] ,

| The | vast | extent | of | the | territory | of | Brazil | , | its | inaccessibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 程度 | 的 | 这 | 领土 | 的 | 巴西 | , | 它是 | 无障碍设施 | , |

巴西地域辽阔，交通不便，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['distənsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | enormous | distances | to | be | travelled | from | the | interior | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 距离 | 到 | 是 | 旅行 | 从 | 这 | 内部的 | 到 | 这 |

[koʊst] ,

| coast | , |
|---|---|
| 海岸 | , |

以及从内陆到沿海地区极其遥远的距离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

| and | the | sense | of | remoteness | from | the | outer | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 偏远 | 从 | 这 | 外 | 世界 | , |

以及与外界疏离的感觉，

[hæv; həv] [kept] [ə'laɪv] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [wer]

| have | kept | alive | a | type | of | man | not | to | be | found | in | any | other | country | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 活 | 一个 | 类型 | 的 | 男人 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 任何 | 其他 | 国家 | 在哪里 |

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [prɪ'veɪlz] .

| the | Christian | faith | prevails | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督教 | 信仰 | 占上风 | . |

保留了一种在其他任何基督教信仰盛行的国家都找不到的人的特质。

['raɪzɪŋz] [ʌv; əv][ fə'nætiks ] [stɪl] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] ; [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ˌpɑːrənɑː'] ,

| Risings | of | fanatics | still | are | frequent | ; | one | is | going | on | to | - | day | in | Paraná | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 的 | 狂热分子 | 仍然 | 是 | 频繁 | ; | 一 | 是 | 去 | 在 | 到 | - | 天 | 在 | 巴拉那 | , |

狂热分子暴动仍然频繁发生；今天在巴拉那州就正在发生一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [æn'toʊnioʊ]

| and | that | of | the | celebrated | Antonio |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 这 | 著名 | 安东尼奥 |

还有著名的安东尼奥

[piː] . -

| p | . | 74 |
|---|---|---|
| p | . | - |



- , ['twentɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪts] [kɔːr] .

| Concelheiro | , | twenty | years | ago | , | shook | the | whole | country | to | its | core | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 二十 | 年 | 前 | , | 摇晃 | 这 | 所有的 | 国家 | 到 | 它是 | 核 | . |

二十年前的孔塞列罗事件震惊了整个国家。

['sleɪvəri] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [stɪl] [ə'laɪv] .

| Slavery | existed | in | the | memory | of | people | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奴隶制 | 存在 | 在 | 这 | 记忆 | 的 | 人们 | 仍然 | 活 | . |

奴隶制的记忆仍然存在于一些尚在世的人心中。

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məutə] [taʊnz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [sɪ'klu:dɪd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊəz] .

| Women | in | the | remoter | towns | are | still | secluded | almost | as | with | the | Moors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 在 | 这 | 遥控器 | 城镇 | 是 | 仍然 | 僻 | 几乎 | 作为 | 和 | 这 | 沼泽地 | . |

偏远城镇的妇女仍然像沼泽地的妇女一样与世隔绝。

[ðə; ði] [men] [stɪl] [rɪ'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɪn][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] .

| The | men | still | retain | something | of | the | Middle | Ages | in | their | love | of | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 仍然 | 保持 | 某物 | 的 | 这 | 中间 | 年龄 | 在 | 他们的 | 爱 | 的 | 展示 | . |

这些男人仍然保留着一些中世纪的特质，比如喜欢炫耀。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [ 'ri:əu ] [grænd] [ɑ:r; ər] [greɪt] [ 'hɔ:smən ] ,

| All | in | the | province | of | Rio | Grande | are | great | horsemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 这 | 省 | 的 | 里约热内卢 | 格兰德 | 是 | 伟大的 | 骑兵 | , |

里奥格兰德省的所有居民都是优秀的骑手。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ju:z] ['sɪlvər] ['træpɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [hɔ:rs] ,

| and | all | use | silver | trappings | on | a | black | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 使用 | 银 | 服饰 | 在 | 一个 | 黑色的 | 马 | , |

他们都骑着一匹黑马，身上装饰着银色饰物。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæv; həv]['hɔ:rsɪz] ['bɪtɪd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| and | all | have | horses | bitted | so | as | to | turn | round | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 有 | 马匹 | 咬 | 所以 | 作为 | 到 | 转动 | 圆形的 | 在 | 这 | 空气 | , |

所有这些马匹都配有马嚼子，以便在空中转身。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:k] [tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] .

| just | as | a | hawk | turns | on | the | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 鹰 | 转弯 | 在 | 这 | 翼 | . |

就像老鹰在空中转身一样。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [sleɪvz] [ə'baʊnd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌn'tɪr] [taʊnz] ,

| The | sons | of | men | who | have | been | slaves | abound | in | all | the | little | frontier | towns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子们 | 的 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 奴隶 | 盛产 | 在 | 全部 | 这 | 小的 | 边境 | 城镇 | , |

在所有边远小镇，奴隶的后代比比皆是。

[ænd; ənd][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] ['ni:grəuz] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [sleɪvz] [ðəm'selvz] , [stɪl] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ɛ'steɪts] .

| and | old | grey | - | headed | negroes | , | who | have | been | slaves | themselves | , | still | hang | about | the | great | estates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 灰色的 | - | 标题 | 黑人 | , | WHO | 有 | 到过 | 奴隶 | 他们自己 | , | 仍然 | 悬挂 | 关于 | 这 | 伟大的 | 庄园 | . |

而那些曾经是奴隶的白发苍苍的老黑人，仍然在那些大庄园里闲逛。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪn] ['jʊrəgwaɪ] ,

| Upon | the | other | side | , | in | Uruguay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 其他 | 边 | , | 在 | 乌拉圭 | , |

另一方面，在乌拉圭，

[ðə; ði]['ni:groʊ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] ['wɔrz] ,

| the | negro | question | was | solved | once | and | for | all | in | the | Independence | Wars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑人 | 问题 | 曾是 | 已解决 | 一次 | 和 | 为了 | 全部 | 在 | 这 | 独立 | 战争 | , |

黑人问题在独立战争中得到了彻底解决。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [bə'tæljənz] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [set] [ɪn]

| for | then | the | negroes | were | all | formed | into | battalions | by | themselves | and | set | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 这 | 黑人 | 是 | 全部 | 形成 | 进入 | 营 | 经过 | 他们自己 | 和 | 放 | 在 |

[ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

| the | forefront | of | the | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前沿 | 的 | 这 | 战斗 | , |

因为当时黑人全部自行组成营，并被部署在战斗的最前线。

[tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [sleɪvz] [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .

| to | die | for | liberty | in | a | country | where | they | all | were | slaves | the | month | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死 | 为了 | 自由 | 在 | 一个 | 国家 | 在哪里 | 他们 | 全部 | 是 | 奴隶 | 这 | 月 | 前 | . |

在一个月前他们还是奴隶的国家，他们却为自由而死。

[wɔːr] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [daɪ] .

| War | turned | them | into | heroes | , | and | sent | them | out | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 转向 | 他们 | 进入 | 英雄 | , | 和 | 发送 | 他们 | 出去 | 到 | 死 | . |

战争将他们变成了英雄，也把他们送上了战场去送死。

[wen] [wʌns] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,

| When | once | their | independence | was | assured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 他们的 | 独立 | 曾是 | 保证 | , |

一旦他们的独立得到保障，

[ðə; ði] [ˌjʊərə'gwaɪənz] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] [laɪk] ['mædʒɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| the | Uruguayans | fell | into | line | like | magic | with | the | modern | trend | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乌拉圭人 | 跌倒 | 进入 | 线 | 喜欢 | 魔法 | 和 | 这 | 现代的 | 趋势 | 的 | 想法 | . |

乌拉圭人就像变魔术一样，自然而然地接受了现代思想潮流。

['lɪbərti] [tuː; tə]

| Liberty | to |
|---|---|
| 自由 | 到 |

自由

[piː] . -

| p | . | 75 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第75页

[ðem; ðəm] [ment] ['æbsəluːt] [i'kwɑːləti] ,

| them | meant | absolute | equality | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意思是 | 绝对 | 平等 | , |

它们意味着绝对平等，

[fɔːr; fər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd] [noʊ] [snɑːb] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [slʌgz] [treɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌb'sɜːrviənsi] .

| for | throughout | the | land | no | snob | is | found | to | leave | a | slug's | trail | on | the | face | of | man | by | his | subserviency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自始至终 | 这 | 土地 | 不 | 势利眼 | 是 | 成立 | 到 | 离开 | 一个 | 蛞蝓的 | 踪迹 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 男人 | 经过 | 他的 | 从属关系 | . |

在全国各地，都找不到一个势利眼会以卑躬屈膝的态度在人脸上留下丝毫痕迹。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [held] [friː] , [ðæt] [ɪz] ,

| Women | were | held | free | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 握住 | 自由的 | , | 那 | 是 | , |

妇女享有自由，也就是说，

[æz; əz] [friː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['lætn] - ['piːpld] [lænd] .

| as | free | as | it | is | possible | for | them | to | be | in | any | Latin | - | peopled | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 自由的 | 作为 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 他们 | 到 | 是 | 在 | 任何 | 拉丁 | - | 人 | 土地 | . |

在任何拉丁语系国家，他们都能享有尽可能大的自由。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| Across | the | line | , | even | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 线 | , | 甚至 | 到 | - | 天 | , |

即使在今天，跨越这条线，

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [brəˈzɪlɪən] [ˈkʌntri] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]

| a | man | may | stay | a | week | in | a | Brazilian | country | house | and | never | see | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 停留 | 一个 | 星期 | 在 | 一个 | 巴西 | 国家 | 房子 | 和 | 绝不 | 看 | 一个 | 女士 |

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [muˈlɑːtə] [gɜːrl] [ɔːr] [æn; ən] [oʊld] [ˈniːgroʊ] [kroʊn] .

| but | a | mulata | girl | or | an | old | negro | crone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 混血儿 | 女孩 | 或者 | 一个 | 老的 | 黑人 | 老妪 | . |

一个男人可能在巴西乡村别墅里待上一周，除了混血女孩或老黑人老妪之外，再也见不到其他女人。

[stɪl] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [ɪz] [wɑːtʃt] [baɪ] [aɪz] [hiː; hi] [ˈnevər] [siːz] , [ˈlisnz] [tuː; tə] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɔːr] [ˈlæfɪŋ] ,

| Still | he | feels | he | is | watched | by | eyes | he | never | sees | , | listens | to | voices | singing | or | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 感觉 | 他 | 是 | 观看 | 经过 | 眼睛 | 他 | 绝不 | 看到 | , | 听着 | 到 | 声音 | 歌唱 | 或者 | 笑 | , |

但他仍然感觉自己被一双他从未见过的眼睛注视着，听到着歌声或笑声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [prɪˈveɪlz] .

| and | a | sense | of | mystery | prevails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 神秘 | 占上风 | . |

神秘感笼罩着一切。

[ˈspænjərdz] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [hæv; həv] [ˈblendɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] .

| Spaniards | and | Portuguese | in | the | New | World | have | blended | just | as | little | as | they | have | done | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙人 | 和 | 葡萄牙语 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | 有 | 混合 | 只是 | 作为 | 小的 | 作为 | 他们 | 有 | 完毕 | 在 | 家 | . |

新大陆的西班牙人和葡萄牙人之间的融合程度，和他们在故乡一样低。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪldər] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [brəˈzɪl] [ænd; ənd] [ˈjʊrəgwaɪ] [hæv; həv] [ˈkɔŋgrigeitid] .

| Upon | the | frontier | all | the | wilder | spirits | of | Brazil | and | Uruguay | have | congregated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 边境 | 全部 | 这 | 更狂野 | 烈酒 | 的 | 巴西 | 和 | 乌拉圭 | 有 | 聚集 | . |

巴西和乌拉圭所有桀骜不驯的灵魂都聚集在了边境上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [pərˈsuː] [ðə; ði] [laɪf] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːltərd] , [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [led] [fʊl] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

| There | they | pursue | the | life | , | but | little | altered | , | that | their | fathers | led | full | fifty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 追求 | 这 | 生活 | , | 但 | 小的 | 已修改 | , | 那 | 他们的 | 父亲们 | 引领 | 满的 | 五十 | 年 | 前 | . |

他们在那里过着与父辈五十年前几乎一样的生活。

[ɔːl] [ˈkæri] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [juːz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [smɔːl] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,

| All | carry | arms | , | and | use | them | on | small | provocation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 携带 | 武器 | , | 和 | 使用 | 他们 | 在 | 小的 | 挑衅 | , |

所有人都携带武器，并且动辄就使用武器，哪怕只是轻微的挑衅。

[fɔːr; fər] [ɪf] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [teɪks] [pleɪs] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ʃiːldz] [ðə; ði] [ 'sleiə ] ,

| for | if | an | accident | takes | place | the | frontier | shields | the | slayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 一个 | 事故 | 需要 | 地方 | 这 | 边境 | 盾牌 | 这 | 杀手 | , |

因为如果发生意外，边境可以保护凶手。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [in'teilz] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [geɪm]

| for | to | pursue | him | usually | entails | a | national | quarrel | , | and | so | the | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 追求 | 他 | 通常 | 包含 | 一个 | 国家的 | 争吵 | , | 和 | 所以 | 这 | 游戏 |

[goʊz][ɑːn] .

| goes | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

因为追究他的责任通常会引发全国性的争端，所以这场游戏就此继续下去。

[soʊ]['dʒæŋgoʊ] ['tʃeɪvz] , ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][spɔːrt] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,

| So | Jango | Chaves | , | feeling | inclined | for | sport | , | or | , | as | he | might | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 扬戈 | 查韦斯 | , | 感觉 | 倾斜 | 为了 | 运动 | , | 或者 | , | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 说 | , |

[tuː; tə] “ [brɪŋkɑːr] [ən] - ,

| to | “ | brincar | un | bocadinho | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | “ | 布林卡尔 | 联合国 | - | , |

所以，扬戈·查韦斯（Jango Chaves）想找点乐子，或者，正如他可能说的那样，“玩玩小游戏（brincar un bocadinho）

” ['sædəld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

| ” | saddled | up | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鞍 | 向上 | 他的 | 马 | . |

他给马备好了鞍。

[hiː; hi]

| He |
|---|
| 他 |

他

[piː] . -

| p | . | 76 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第76页

['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ræn][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plɑːzə]

| mounted | , | and | , | as | his | friends | were | looking | on | , | ran | it | across | the | plaza |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | , | 和 | , | 作为 | 他的 | 朋友们 | 是 | 寻找 | 在 | , | 跑 | 它 | 穿过 | 这 | 广场 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| of | the | town | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇 | , |

他骑上马，在朋友们的注视下，穿过了镇上的广场。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['siːgʌl] [ɪn][ɪts] [flaɪt] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]

| and | , | turning | like | a | seagull | in | its | flight | , | came | back | to | where | his | friends | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 转弯 | 喜欢 | 一个 | 海鸥 | 在 | 它是 | 航班 | , | 来了 | 后退 | 到 | 在哪里 | 他的 | 朋友们 | 是 |

['stændɪŋ] ,

| standing | , |
|---|---|
| 常设 | , |

然后，它像海鸥飞行时那样转身，飞回了朋友们站着的地方。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

| and | stopped | it | with | a | jerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 它 | 和 | 一个 | 混蛋 | . |

然后猛地停了下来。

[hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['hɑːrnɪs] ['dʒɪŋgld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [spɜːrz] , ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] -

| His | silver | harness | jingled | , | and | his | heavy | spurs | , | hanging | loosely | on | his | high | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 银 | 马具 | 叮当作响 | , | 和 | 他的 | 重的 | 马刺 | , | 绞刑 | 松散地 | 在 | 他的 | 高的 | - |

[hiːld] [buːts] , [klæŋkt] [laɪk] ['fetərz] ,

| heeled | boots | , | clanked | like | fetters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高跟鞋 | 靴子 | , | 叮当作响 | 喜欢 | 镣铐 | , |

他的银色马具叮当作响，沉重的马刺松松地挂在高跟靴上，发出像镣铐一样的叮当声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][sænd][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

| as | his | active | little | horse | bounded | into | the | air | and | threw | the | sand | up | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 积极的 | 小的 | 马 | 有界 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 扔 | 这 | 沙 | 向上 | 在 | 一个 |

['ʃaʊər] .

| shower | . |
|---|---|
| 淋浴 | . |

他那匹活泼的小马腾空而起，扬起的沙尘像雨点般落下。

[ðə; ði]['raɪdər] , ['sɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:] ,

| The | rider | , | sitting | him | like | a | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | , | 坐着 | 他 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | , |

骑手让他像雕像一样坐着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [lʊk] [ 'hɔ:smən ] [ʌv; əv] ['evri] [lænd] [ə'su:m] [wen] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs]

| with | the | far | - | off | look | horsemen | of | every | land | assume | when | riding | a | good | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 远的 | - | 离开 | 看 | 骑兵 | 的 | 每一个 | 土地 | 认为 | 什么时候 | 骑术 | 一个 | 好的 | 马 |

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvd] ,

| and | when | they | know | they | are | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 知道 | 他们 | 是 | 观察到 | , |

骑着骏马，当世界各地的骑手知道有人在观察他们时，都会露出那种眺望远方的眼神。

['slækənd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meʒərd] [trɑ:t] ,

| slackened | his | hand | and | let | him | fall | into | a | little | measured | trot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松弛 | 他的 | 手 | 和 | 让 | 他 | 落下 | 进入 | 一个 | 小的 | 测量 | 小跑 | , |

他放松了手，任由他迈着轻快的步伐小跑起来。

['ɑ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['i:g(ə)l][ɑ:n]

| arching | his | neck | and | playing | with | the | bit | , | under | which | hung | a | silver | eagle | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱形 | 他的 | 脖子 | 和 | 玩耍 | 和 | 这 | 少量 | , | 在下面 | 哪个 | 悬挂 | 一个 | 银 | 鹰 | 在 |

[ə; eɪ] [hɪndʒ] .

| a | hinge | . |
|---|---|---|
| 一个 | 合页 | . |

他弓起脖子，摆弄着马嚼子，马嚼子下面挂着一只用铰链固定的银鹰。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['dʒæŋgoʊ][roʊd] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .

| Waving | his | hand | towards | his | friends | , | Jango | rode | slowly | through | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 手 | 向 | 他的 | 朋友们 | , | 扬戈 | 骑 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 镇 | . |

詹戈向朋友们挥了挥手，然后缓缓地骑马穿过小镇。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] ['sændi] [stri:ts] [ʌv; əv] [flæt] - [ru:ft] , ['hwaɪtˌwɔʃt] ['haʊzɪz] ,

| He | passed | through | sandy | streets | of | flat | - | roofed | , | whitewashed | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 通过 | 沙 | 街道 | 的 | 平坦的 | - | 有顶棚 | , | 粉刷过的 | 房屋 | , |

他穿过铺满沙子的街道，街道两旁是平顶的白色房屋。

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] [ dɔ:z ] [stʊd] ['hɔbəld] ['hɔ:rsɪz] ['nɑ:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| before | whose | doors | stood | hobbled | horses | nodding | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 谁 | 门 | 站立 | 跛行 | 马匹 | 点头 | 在 | 这 | 太阳 | . |

门前站着几匹被拴住的马，它们在阳光下点头晃脑。

[hi:; hi] [roʊd] [pæst] ['ɔrɪndʒ] [ 'ga:dnz ] ,

| He | rode | past | orange | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 过去的 | 橙子 | 花园 | , |

他骑马经过橘园，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [braʊn] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [sʌn] - [beɪkt] [brɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| surrounded | by | brown | walls | of | sun | - | baked | bricks | with | the | straw | sticking | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 棕色的 | 墙壁 | 的 | 太阳 | - | 烘焙 | 砖块 | 和 | 这 | 稻草 | 粘性 | 在 | 他们 | , |

四周是棕色的砖墙，砖墙上沾满了被太阳晒干的稻草。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [draɪd] .

| just | as | it | had | dried | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 有 | 干燥 | . |

就像它已经干透了一样。

[ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ðə; ði]['kæstər] - [ɔɪl] [bʊʃɪz] [fɔːrmd] ['lɪt(ə)l]

| In | the | waste | the | castor | - | oil | bushes | formed | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 浪费 | 这 | 蓖麻 | - | 油 | 灌木丛 | 形成 | 小的 |

在废弃物中，蓖麻灌木丛几乎没有生长。

[piː] . -

| p | . | 77 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['dʒʌŋglz] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [piəd] [kæts] ,

| jungles | , | out | of | which | peered | cats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丛林 | , | 出去 | 的 | 哪个 | 窥视 | 猫 | , |

丛林深处，猫科动物从中窥视着。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taɪgər] [pɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

| exactly | as | a | tiger | peers | out | of | a | real | jungle | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 一个 | 老虎 | 同龄人 | 出去 | 的 | 一个 | 真实的 | 丛林 | 在 | 这 | 树林 | . |

就像老虎从真正的丛林深处向外窥视一样。

[ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] ,

| The | sun | poured | down | , | and | was | reverberated | back | from | the | white | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 倾倒 | 向下 | , | 和 | 曾是 | 回响 | 后退 | 从 | 这 | 白色的 | 房屋 | , |

阳光倾泻而下，映照在白色的房屋上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [gɔːnt] ['bɪldɪŋ] , [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] [lɪvd] , ['floʊtɪd] [ðə; ði]

| and | on | the | great | gaunt | building | , | where | the | captain | - | general | lived | , | floated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 伟大的 | 瘦削 | 建筑 | , | 在哪里 | 这 | 队长 | - | 一般的 | 居住地 | , | 漂浮 | 这 |

[griːn] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] [flæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

| green | - | and | - | yellow | flag | of | the | republic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | - | 和 | - | 黄色的 | 旗帜 | 的 | 这 | 共和国 | , |

在总督居住的那座高大而简陋的建筑上，飘扬着共和国的绿黄相间的旗帜。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] .

| looking | like | a | bandana | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 头巾 | 手帕 | . |

看起来像条头巾。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [ˌrɑːntʃə'riə] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [sʌtʃ] [taʊn] [æz; əz] ['sæntə] ['ʌnə] [duː]

| He | passed | the | negro | rancheria | , | without | which | no | such | town | as | Santa | Anna | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这 | 黑人 | 牧场 | , | 没有 | 哪个 | 不 | 这样的 | 镇 | 作为 | 圣诞老人 | 安娜 | 做 |

- [ɪz] [kəm'pliːt] ,

| Libramento | is | complete | , |
|---|---|---|---|
| - | 是 | 完全的 | , |

他经过了黑人牧场，没有它，圣安娜杜利布拉门托这样的城镇就不完整。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [mɑːrkt] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

| and | might | have | marked | , | had | he | not | been | too | much | used | to | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 标记 | , | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 也 | 很多 | 用过的 | 到 | 看 | 他们 | , |

如果不是太习惯看到这些，他或许会留下痕迹。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['niːgroʊ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

| the | naked | negro | children | playing | in | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 黑人 | 孩子们 | 玩耍 | 在 | 这 | 沙 | . |

赤身裸体的黑人儿童在沙滩上玩耍。

['pɑːsəbli] , [ɪf] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] “ -

| Possibly | , | if | he | marked | them | , | he | referred | to | them | as | “ | cachorrinhos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | 如果 | 他 | 标记 | 他们 | , | 他 | 指 | 到 | 他们 | 作为 | “ | - |

[prɛtoʊz] ,

| pretos | , |
|---|---|
| 黑 | , |

如果他给它们做了标记，他可能会称它们为“cachorrinhos pretos,

" [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['levn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪz] ['strɔːŋli] ['ruːtɪd] [ɪn] [brə'zɪl] .

| " | for | the | old | leaven | of | the | days | of | slavery | is | strongly | rooted | in | Brazil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 老的 | 酵 | 的 | 这 | 天 | 的 | 奴隶制 | 是 | 强烈 | 根 | 在 | 巴西 | . |

“因为奴隶时代的古老酵母在巴西根深蒂固。”

[soʊ][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

| So | he | rode | on | , | a | slight | and | graceful | figure | , | bending | to | each | movement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 骑 | 在 | , | 一个 | 轻微 | 和 | 优美 | 数字 | , | 弯曲 | 到 | 每个 | 移动 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| his | horse | , |
|---|---|---|
| 他的 | 马 | , |

于是他策马前行，身形纤细优雅，随着马匹的每一个动作而微微弯腰。

[hɪz; ɪz]['moʊbəl] , ['ɑːlɪv] - ['kʌlərd] [fitʃər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɑːnz] [mæsk] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs]

| his | mobile | , | olive | - | coloured | features | looking | like | a | bronze | masque | in | the | fierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 移动的 | , | 橄榄 | - | 有色 | 特征 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 青铜 | 面具 | 在 | 这 | 凶猛的 |

['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| downpour | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 倾盆大雨 | 的 | 这 | 太阳 | . |

在烈日暴晒下，他那富有弹性的橄榄色面容宛如一尊青铜面具。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [wɪp] , [held] [baɪ] [ə; eɪ] [θɔːŋ] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| As | he | rode | on | , | his | whip | , | held | by | a | thong | and | dangling | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 骑 | 在 | , | 他的 | 鞭 | , | 握住 | 经过 | 一个 | 丁字裤 | 和 | 悬挂 | 从 | 他的 |

['fɪŋgərz] ,

| fingers | , |
|---|---|
| 手指 | , |

他策马前行，鞭子用皮绳拴着，从手指间垂下。

[swʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋks] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] ['rɪðmɪkli] [tuː; tə] [ɪts] [peɪs] .

| swung | against | his | horse's | flanks | , | keeping | time | rhythmically | to | its | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 反对 | 他的 | 马匹 | 侧翼 | , | 保持 | 时间 | 有节奏地 | 到 | 它是 | 步伐 | . |

他挥动着手臂拍打着马的侧腹，与马的步伐保持着节奏。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [ðæt] [floʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| He | crossed | the | rivulet | that | flows | between | the | towns | and | came | out | on | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 溪流 | 那 | 流量 | 之间 | 这 | 城镇 | 和 | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 小的 |

['oʊpən] [pleɪn] [ðæt] ['seprəts] [ðem; ðəm] .

| open | plain | that | separates | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 清楚的 | 那 | 分离 | 他们 | . |

他穿过城镇之间的小溪，来到分隔两镇的小片开阔平原上。

[frʌm; frəm]

| From |
|---|
| 从 |

从

[piː] . -

| p | . | 78 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['hæbɪt] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ʌn'frendli] [ɔːr] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['piːp(ə)l] ,

| habit | , | or | because | he | felt | himself | amongst | unfriendly | or | uncomprehended | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | , | 或者 | 因为 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 在 | 不友好 | 或者 | 无法理解的 | 人们 | , |

出于习惯，或者因为他觉得自己身处不友好或不被理解的人群中。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔlvəz] , [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmər] [ˈpɑːntʃoʊ] ,

| he | touched | his | knife | and | his | revolvers | , | hidden | beneath | his | summer | poncho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 他的 | 刀 | 和 | 他的 | 左轮手枪 | , | 隐 | 下面 | 他的 | 夏天 | 雨披 | , |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| with | his | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

他用右手摸了摸藏在夏季雨披下的刀和左轮手枪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l][ɑːrm] [held] [haɪ] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˌventʃuːˈælɪtiːz] ,

| and | with | his | bridle | arm | held | high | , | ready | for | all | eventualities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 辔 | 手臂 | 握住 | 高的 | , | 准备好 | 为了 | 全部 | 意外情况 | , |

他高举着缰绳的手臂，随时准备应对各种突发情况。

[pæst] [ˈɪntuː][dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈsændi] [striːt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .

| passed | into | just | such | another | sandy | street | as | he | had | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 进入 | 只是 | 这样的 | 其他 | 沙 | 街道 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 在后面 | . |

他走进了和他离开时一样的沙质街道。

[seɪv] [ðæt] [ɔːl] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [njuər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈstɔrz] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [səˈplaɪd]

| Save | that | all | looked | a | little | newer | , | and | that | the | stores | were | better | supplied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 全部 | 看起来 | 一个 | 小的 | 较新的 | , | 和 | 那 | 这 | 商店 | 是 | 更好的 | 供应 |

[wɪð; wɪθ] [gʊdz] ,

| with | goods | , |
|---|---|---|
| 和 | 商品 | , |

除了所有东西看起来都更新一些，而且商店里的商品供应也更充足之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈniːgroʊ] [hʌt] , [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [slaɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]

| and | that | there | were | no | negro | huts | , | the | difference | was | slight | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 黑人 | 小屋 | , | 这 | 不同之处 | 曾是 | 轻微 | 之间 | 这 |

[taʊnz] .

| towns | . |
|---|---|
| 城镇 | . |

而且没有黑人小屋，各城镇之间的差异很小。

[truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - [ˈjeloʊ] [flæg][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɑːrd] [bluː] -

| True | that | the | green | - | and | - | yellow | flag | had | given | place | to | the | barred | blue | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 那 | 这 | 绿色的 | - | 和 | - | 黄色的 | 旗帜 | 有 | 给定 | 地方 | 到 | 这 | 禁止 | 蓝色的 | - |

[ænd; ənd] - [waɪt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəgwaɪ] .

| and | - | white | of | Uruguay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 白色的 | 的 | 乌拉圭 | . |

没错，绿黄相间的国旗已经取代了乌拉圭的蓝白条纹国旗。

[æn; ən] [ɑːrmd] [pəˈliːsmən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] ,

| An | armed | policeman | stood | at | the | corners | of | the | main | thoroughfares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 武装 | 警察 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 主要的 | 干道 | , |

一名荷枪实弹的警察站在主要干道的拐角处。

[ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [kɑːrts] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .

| and | water | - | carts | went | up | and | down | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | - | 购物车 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 间隔 | . |

水车有间隔地上下运行。

[ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈplɑːzə][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [tendid] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] .

| The | garden | in | the | plaza | had | a | well | - | tended | flower | - | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 在 | 这 | 广场 | 有 | 一个 | 出色地 | - | 倾向于 | 花 | - | 花园 | . |

广场上的花园里有一个精心照料的花园。

[ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| A | band | was | playing | in | the | middle | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐队 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | , |

当时人群中央有一支乐队在演奏。

[ænd; ənd]['dʒæŋgoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [rɪ'vɛrə] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [ðæn; ðən]

| and | Jango | could | not | fail | to | notice | that | Rivera | was | more | prosperous | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扬戈 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 注意 | 那 | 里维拉 | 曾是 | 更多的 | 繁荣 | 比 |

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

| was | his | native | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 本国的 | 镇 | . |

扬戈不可能没注意到里维拉比他的家乡繁荣得多。

['weðər] [ðæt] ['influənst] [hɪm; ɪm] ,

| Whether | that | influenced | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 那 | 影响 | 他 | , |

这是否对他产生了影响，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['kɑːnjɑː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌpjlpə'riːə]

| or | whether | it | was | the | glass | of | caña | which | he | had | at | the | first | pulperia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 玻璃 | 的 | 卡尼亚 | 哪个 | 他 | 有 | 在 | 这 | 第一的 | 普尔佩里亚 |

,

,

,

或者，那是不是他在第一家小酒馆喝的那杯卡尼亚酒?

[ɪz][ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] ,

| is | a | moot | point | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 争议 | 观点 | , |

这是一个没有意义的问题。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði][oʊld] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪsɪz] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [frʌm; frəm]

| or | whether | the | old | antipathy | between | the | races | brought | by | his | ancestors | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 这 | 老的 | 反感 | 之间 | 这 | 种族 | 带来 | 经过 | 他的 | 祖先 | 从 |

[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ;

| the | peninsula | ; |
|---|---|---|
| 这 | 半岛 | ; |

或者，这是否是他的祖先从半岛带来的种族间由来已久的仇恨；

['enihaʊ] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌn'taɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| anyhow | , | he | left | his | horse | untied | , | and | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 他 | 左边 | 他的 | 马 | 解开 | , | 和 | 和 | 这 |

总之，他没有拴好马，而且.....

[piː] . -

| p | . | 79 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[reɪnz] [θroʊn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɔːf][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

| reins | thrown | down | before | it | as | he | got | off | to | have | his | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缰绳 | 抛掷 | 向下 | 前 | 它 | 作为 | 他 | 得到 | 离开 | 到 | 有 | 他的 | 喝 | . |

他下马去喝水时，把缰绳扔在了马前。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['hɑːb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| When | he | came | out | , | a | policeman | called | to | him | to | hobble | it | or | tie | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 出去 | , | 一个 | 警察 | 称为 | 到 | 他 | 到 | 跛行 | 它 | 或者 | 领带 | 它 | 向上 | . |

他出来后，一名警察叫他把狗拴住或绑起来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] , [spræŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| Without | a | word | he | gathered | up | his | reins | , | sprang | at | a | bound | upon | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 他 | 聚集 | 向上 | 他的 | 缰绳 | , | 弹簧 | 在 | 一个 | 边界 | 之上 | 他的 | 马 | , |

他一言不发，收紧缰绳，纵身跃上马背。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] - ['hændəld]['pɪst(ə)l] , ['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmən]

| and | , | drawing | his | mother | - | of | - | pearl | - | handled | pistol | , | fired | at | the | policeman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 绘画 | 他的 | 母亲 | - | 的 | - | 珍珠 | - | 处理 | 手枪 | , | 被解雇 | 在 | 这 | 警察 |

['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] .

| almost | as | he | sprang | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 他 | 弹簧 | . |

他拔出珍珠母手柄的手枪，几乎就在警察跳起来的瞬间就向他开枪。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][sænd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [feɪs] ,

| The | shot | threw | up | a | shower | of | sand | just | in | the | policeman's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 扔 | 向上 | 一个 | 淋浴 | 的 | 沙 | 只是 | 在 | 这 | 警察的 | 脸 | , |

子弹溅起的沙尘正好打在警察脸上。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [seɪvd] - [laɪf] .

| and | probably | saved | Jango's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 已保存 | - | 生活 | . |

而且很可能救了詹戈的命。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði][mæn]['faɪərd] [bæk] , [bʌt; bət]['dʒæŋgoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd]

| Drawing | his | pistol | , | the | man | fired | back | , | but | Jango | , | with | a | shout | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他的 | 手枪 | , | 这 | 男人 | 被解雇 | 后退 | , | 但 | 扬戈 | , | 和 | 一个 | 喊 | 和 |

['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| pressure | of | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|
| 压力 | 的 | 他的 | 高跟鞋 | , |

那人拔出手枪还击，但詹戈大喊一声，脚后跟用力一蹬，

[wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , ['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] , [ænd; ənd] [zɪg] - ['zægɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]

| was | off | like | lightning | , | firing | as | he | rode | , | and | zig | - | zagging | across | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 离开 | 喜欢 | 闪电 | , | 射击 | 作为 | 他 | 骑 | , | 和 | 之字形 | - | 之字形 | 穿过 | 这 | 街道 |

.

| : |
|---|
| . |

他像闪电一样冲了出去，边骑边射击，在街上左右穿梭。

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] [ʃɑːt] [went] [waɪd] , [ænd; ənd]['dʒæŋgoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['faɪərd] [ə'gen]

| The | policeman's | shot | went | wide | , | and | Jango | , | turning | in | the | saddle | , | fired | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察的 | 射击 | 去 | 宽的 | , | 和 | 扬戈 | , | 转弯 | 在 | 这 | 鞍 | , | 被解雇 | 再次 |

[ænd; ənd] [mɪst] .

| and | missed | . |
|---|---|---|
| 和 | 错过 | . |

警察开枪打偏了，扬戈在马鞍上转过身，又开了一枪，还是没打中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [men] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| By | this | time | men | with | pistols | in | their | hands | stood | at | the | doors | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 男人 | 和 | 手枪 | 在 | 他们的 | 双手 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 的 | 全部 | 这 |

['haʊzɪz] ;

| houses | ; |
|---|---|
| 房屋 | ; |

这时，手持手枪的男人们站在了所有房屋的门口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [brə'zɪliən] [pæst] [soʊ] ['ræpɪdli] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːltərnətli] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr]

| but | the | Brazilian | passed | so | rapidly | , | throwing | himself | alternately | now | on | the | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 巴西 | 通过了 | 所以 | 快速 | , | 投掷 | 他自己 | 交替 | 现在 | 在 | 这 | 靠近 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

但这位巴西球员速度极快，他时而扑向近侧，时而又迅速出击。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| now | on | the | off | side | of | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 离开 | 边 | 的 | 他的 | 马 | , |

现在他在马的另一侧，

['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kruːp] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

| hanging | by | one | foot | across | the | croup | and | holding | with | the | other | to | the | mane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 经过 | 一 | 脚 | 穿过 | 这 | 哮吼 | 和 | 保持 | 和 | 这 | 其他 | 到 | 这 | 鬃毛 |

,

,

,

一只脚悬在马的臀部，另一只脚抓住马的鬃毛。

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [noʊ][mɑːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪt] .

| that | he | presented | no | mark | for | them | to | hit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 呈现 | 不 | 标记 | 为了 | 他们 | 到 | 打 | . |

他没有留下任何可供他们击中的目标。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] “ [dʒɛfətʊrə] ” [wer] [ðə; ði][ æl'kældi ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]

| As | he | passed | by | the | “ | jefatura | ” | where | the | alcalde | and | his | friends | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 经过 | 这 | “ | 杰法图拉 | ” | 在哪里 | 这 | 市长 | 和 | 他的 | 朋友们 | 是 |

['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ]

| sitting | smoking |
|---|---|
| 坐着 | 吸烟 |

他路过“jefatura”(市长官邸)，看到市长和他的朋友们正坐在那里抽烟。

[piː] . -

| p | . | 80 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第80页

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| just | before | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 这 | 门 | , |

就在门口，

[hiː; hi]['faɪərd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [eɪm] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['plæstər][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz]

| he | fired | with | such | good | aim | that | a | large | piece | of | plaster | just | above | their | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 和 | 这样的 | 好的 | 目的 | 那 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 石膏 | 只是 | 多于 | 他们的 | 头部 |

[fel] ,

| fell | , |
|---|---|
| 跌倒 | , |

他开枪的准头太好了，以至于他们头顶上方的一大块石膏板都掉了下来。

['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dʌst] .

| covering | them | with | dust | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 他们 | 和 | 灰尘 | . |

它们表面覆盖着灰尘。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] ['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv]

| Drawing | his | second | pistol | and | still | firing | as | he | went | , | he | dashed | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他的 | 第二 | 手枪 | 和 | 仍然 | 射击 | 作为 | 他 | 去 | , | 他 | 虚线 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] ,

| the | town | , |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | , |

他拔出第二把手枪，边跑边射击，冲出了小镇。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,

| in | spite | of | shots | from | every | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 镜头 | 从 | 每一个 | 边 | , |

尽管四面八方都有射门，

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['baʊndɪŋ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪlvər] [spɜːrz] ['plaʊd] [diːp] ['ɪntuː][ɪts]

| his | horse | bounding | like | lightning | as | his | great | silver | spurs | ploughed | deep | into | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 边界 | 喜欢 | 闪电 | 作为 | 他的 | 伟大的 | 银 | 马刺 | 耕作 | 深的 | 进入 | 它是 |

[saɪdz] .

| sides | . |
|---|---|
| 侧面 | . |

他的马像闪电般奔腾，他那巨大的银色马刺深深地刺入马腹。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['nuːtrəl] [graʊnd] ,

| When | he | had | crossed | the | little | bit | of | neutral | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 交叉 | 这 | 小的 | 少量 | 的 | 中性的 | 地面 | , |

当他越过那一小块中立地带时，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][pə'troʊl][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [ə'pɪrd] , ['redi] [tuː; tə]['gæləp]['æftər][hɪm; ɪm] ,

| and | just | as | a | patrol | of | cavalry | appeared | , | ready | to | gallop | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 一个 | 巡逻 | 的 | 骑兵 | 出现 | , | 准备好 | 到 | 驰骋 | 后 | 他 | , |

就在这时，一队骑兵巡逻队出现，准备追击他，

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| a | band | of | men | from | his | own | town | came | out | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐队 | 的 | 男人 | 从 | 他的 | 自己的 | 镇 | 来了 | 出去 | 到 | 见面 | 他 | . |

他家乡的一群人出来迎接他。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjʊərə'gwaɪənz] , [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| He | stopped | , | and | shouting | out | defiance | to | the | Uruguayans | , | drew | up | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 和 | 喊叫 | 出去 | 蔑视 | 到 | 这 | 乌拉圭人 | , | 画 | 向上 | 他的 | 马 | , |

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

| and | lit | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | . |

他停下脚步，向乌拉圭人高声发出挑衅，勒住马，点燃了一支香烟。

[ðen] , [seɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [trɔtid] [ɑːn]['dʒentli][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

| Then | , | safe | beyond | the | frontier | , | trotted | on | gently | to | meet | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 安全的 | 超过 | 这 | 边境 | , | 小跑 | 在 | 轻轻地 | 到 | 见面 | 他的 | 朋友们 | , |

然后，安全越过边境后，它轻快地小跑着去和朋友们会合。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʃeɪkɪŋ] [waɪt] [foʊm] [frʌm; frəm][ɔːf] [ɪts] [bɪt] ,

| his | horse | shaking | white | foam | from | off | its | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 摇晃 | 白色的 | 泡沫 | 从 | 离开 | 它是 | 少量 | , |

他的马抖落了嚼子上的白色泡沫，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪdz]['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .

| and | little | rivulets | of | blood | dripping | down | from | its | sides | into | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 小溪 | 的 | 血 | 滴落 | 向下 | 从 | 它是 | 侧面 | 进入 | 这 | 沙 | . |

鲜血顺着它的侧面滴落到沙地上，形成一道道细小的血流。

[piː] . -

| p | . | 81 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第81页

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[el] ['tæŋgoʊ][ˌɑːrdʒən'tiːnoʊ]

| EL | TANGO | ARGENTINO |
|---|---|---|
| EL | 探戈 | 阿根廷 |

阿根廷探戈

['moʊtər] - [kɑːrz] [swept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvərd] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| Motor | - | cars | swept | up | to | the | covered | passage | of | the | front | door | of | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | - | 汽车 | 扫荡 | 向上 | 到 | 这 | 涵盖 | 通道 | 的 | 这 | 正面 | 门 | 的 | 这 | 酒店 | , |

汽车川流不息地驶向酒店正门前的有顶通道，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌkærəvən'sɛriːz] [ðæt] [pæs] [ðer; ðər]['klaɪənts] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| one | of | those | international | caravansaries | that | pass | their | clients | through | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 国际的 | 商队旅馆 | 那 | 经过 | 他们的 | 客户 | 通过 | 一个 | 种类 | 的 |

['vʌlgəraɪz] ['prɑːses] [ðæt] [blɔts] [aʊt] ['evri] [taɪp] .

| vulgarising | process | that | blots | out | every | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庸俗化 | 过程 | 那 | 印迹 | 出去 | 每一个 | 类型 | . |

这是一家国际旅行社，它会对顾客进行某种庸俗化的过程，抹杀所有类型。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| It | makes | the | Argentine | , | the | French | , | the | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 这 | 阿根廷 | , | 这 | 法语 | , | 这 | 英国人 | , |

它使阿根廷人、法国人、英国人.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔːl] [ə'laɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [welθ] .

| and | the | American | all | alike | before | the | power | of | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美国人 | 全部 | 同样 | 前 | 这 | 力量 | 的 | 财富 | . |

在美国，所有人都一样，在财富的力量面前毫无招架之力。

[ðə; ði][kɑːrz] ['sɝːdʒd] [ʌp] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [snoʊ] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːr] - [triː] [ɪn][ə; eɪ] [θɔː] ,

| The | cars | surged | up | as | silently | as | snow | falls | from | a | fir | - | tree | in | a | thaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽车 | 激增 | 向上 | 作为 | 默默 | 作为 | 雪 | 瀑布 | 从 | 一个 | 冷杉 | - | 树 | 在 | 一个 | 解冻 | , |

汽车像融雪时从杉树上飘落的雪花一样，悄无声息地涌了上来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] ['swɪʃɪŋ] [nɔɪz] .

| and | with | the | same | soft | swishing | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 相同的 | 柔软的 | 嗖嗖声 | 噪音 | . |

伴随着同样的轻柔嗖嗖声。

[tɔːl] , ['lɪvərid] ['pɔːtəz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ dɔːz ] ( [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Tall | , | liveried | porters | opened | the | doors | ( | although | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 身着制服的 | 搬运工 | 打开 | 这 | 门 | ( | 虽然 | , | 的 | 课程 | , |

身材高大、身着制服的门卫打开了大门（当然，尽管.....

[iːtʃ] [kɑːr][wʌz; wəz]['duːli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtmən] ) [soʊ]['noʊbli] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| each | car | was | duly | furnished | with | a | footman | ) | so | nobly | that | any | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 车 | 曾是 | 正式地 | 提供 | 和 | 一个 | 男仆 | ) | 所以 | 高贵地 | 那 | 任何 | 一 | 的 | 他们 |

[wʊd] [hæv; həv] ['greɪst] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

| would | have | graced | any | situation | in | the | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 恩赐 | 任何 | 情况 | 在 | 这 | 状态 | . |

每辆车都配备了一名侍从，如此高贵，以至于他们中的任何一人都能出现在国家的任何场合。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [stept] [daʊn] ['delɪkətli] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][leg][ɪn][ə; eɪ]

| The | ladies | stepped | down | delicately | , | showing | a | fleeting | vision | of | a | leg | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 步 | 向下 | 轻柔地 | , | 显示 | 一个 | 转瞬即逝 | 想象 | 的 | 一个 | 腿 | 在 | 一个 |

[træns'pærənt] ['stɑːkɪŋ] ,

| transparent | stocking | , |
|---|---|---|
| 透明的 | 袜 | , |

女士们轻盈地走下台阶，一闪而过地露出了穿着透明丝袜的一条腿。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [θruː] [ðə; ði]

| just | for | an | instant | , | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 通过 | 这 |

仅仅一瞬间，通过

[piː] . -

| p | . | 82 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['slæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ skəːts ] .

| slashing | of | their | skirts | . |
|---|---|---|---|---|
| 砍杀 | 的 | 他们的 | 裙子 | . |

她们的裙子被撕破了。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['evri] [mæn] , [ðer; ðər] ['fʊtmən] , ['draɪvər] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['wɔtʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

| They | knew | that | every | man | , | their | footman | , | driver | , | the | giant | watchers | at | the | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 每一个 | 男人 | , | 他们的 | 男仆 | , | 司机 | , | 这 | 巨大的 | 观察者 | 在 | 这 | 门 |

,

,

,

他们知道，每个人，他们的侍从、司机，还有守在门口的巨人守卫，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| and | all | who | at | the | time | were | going | into | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | WHO | 在 | 这 | 时间 | 是 | 去 | 进入 | 这 | 酒店 | , |

以及当时所有进入酒店的人，

[sɔː] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

| saw | and | were | moved | by | what | they | saw | just | for | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 和 | 是 | 已搬 | 经过 | 什么 | 他们 | 锯 | 只是 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; |

他们看到眼前的景象，并被所见之事深深打动，虽然只是一瞬间；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

| but | the | fact | did | not | trouble | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 他们 | 在 | 全部 | . |

但这件事丝毫没有困扰到他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [pliːzd] [ðem; ðəm] ,

| It | rather | pleased | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 高兴 | 他们 | , |

他们对此颇为高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [fiːl] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'saɪt] .

| for | the | most | virtuous | feel | a | pleasurable | emotion | when | they | know | that | they | excite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 有德行的 | 感觉 | 一个 | 令人愉悦的 | 情感 | 什么时候 | 他们 | 知道 | 那 | 他们 | 激发 | . |

即使是品德高尚的人，当他们知道自己能激发他人的欲望时，也会感到愉悦。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ,

| So | it | will | be | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 曾经 | , |

永远都是如此。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [voʊts] [ə'loʊn] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ menz ]

| for | thus | and | not | by | votes | alone | they | show | that | they | are | to | the | full | men's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 因此 | 和 | 不是 | 经过 | 投票 | 独自的 | 他们 | 展示 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 这 | 满的 | 男士 |

['iːkwəlz] ,

| equals | , |
|---|---|
| 等于 | , |

因此，他们不仅通过投票，而且通过其他方式，都表明他们与所有成年人完全平等。

[let][ðə; ði] [lɔː] [duː][ɪts][wɜːrst] .

| let | the | law | do | its | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 法律 | 做 | 它是 | 最差 | . |

让法律发挥其最严厉的手段吧。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['hiːtɪd] [baɪ] [stiːm] ,

| Inside | the | hotel | , | heated | by | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 酒店 | , | 加热 | 经过 | 蒸汽 | , |

酒店内部以蒸汽取暖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sent] [ænd; ənd] [fleʃ] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | with | an | atmosphere | of | scent | and | flesh | that | went | straight | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 气氛 | 的 | 香味 | 和 | 肉 | 那 | 去 | 直的 | 到 | 这 |

[hed] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['wɪski] [set][ə; eɪ] ['drɪŋkɝz] [ nəːvs ] [ə'gɑːg] ,

| head | just | as | the | fumes | of | whisky | set | a | drinker's | nerves | agog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 只是 | 作为 | 这 | 烟雾 | 的 | 威士忌酒 | 放 | 一个 | 饮酒者的 | 神经 | 兴奋 | , |

空气中弥漫着浓郁的香气和肉欲，直冲脑门，就像威士忌的香气让饮酒者的神经兴奋不已一样。

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

| were | seated | all | the | finest | flowers | of | the | cosmopolitan | society | of | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 全部 | 这 | 最好的 | 花朵 | 的 | 这 | 国际化 | 社会 | 的 | 这 | 法语 |

['kæpɪt(ə)l] .

| capital | . |
|---|---|
| 首都 | . |

法国首都国际化社会中最杰出的人物都出席了此次活动。

[ 'lezbɔs ][hæd; həd] [sent] [ɪts] ['liːdʒənz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'priːʃətɪvli] ,

| Lesbos | had | sent | its | legions | , | and | women | looked | at | one | another | appreciatively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯博斯 | 有 | 发送 | 它是 | 军团 | , | 和 | 女性 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | 表示赞赏 | , |

莱斯博斯岛派出了军队，女人们互相赞赏地对视着。

['skænɪŋ] [iːtʃ] ['aɪtəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] - [kloʊðz] ,

| scanning | each | item | of | their | neighbours | ' | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 每个 | 物品 | 的 | 他们的 | 邻居 | - | 衣服 | , |

仔细检查邻居们的每一件衣服，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌlər] [ 'haitniŋ ] [wen] [baɪ] [tʃæns] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]

| and | with | their | colour | heightening | when | by | chance | their | eyes | met | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们的 | 颜色 | 提高 | 什么时候 | 经过 | 机会 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | 那些 | 的 |

[ə'nʌðər] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][sekt] .

| another | priestess | of | their | sect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女祭司 | 的 | 他们的 | 教派 | . |

当她们的目光偶然与同教派的另一位女祭司相遇时，她们的脸色更加红润了。

[rɪtʃ] - , [ðer; ðər][hæts] [tuː] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [buːts] [tuː] [taɪt] , [ðer; ðər] [koʊts]

| Rich | rastaquaoures | , | their | hats | too | shiny | , | and | their | boots | too | tight | , | their | coats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | - | , | 他们的 | 帽子 | 也 | 闪亮的 | , | 和 | 他们的 | 靴子 | 也 | 紧的 | , | 他们的 | 外套 |

['fɪtɪŋ] [tuː] ['kloʊsli] ,

| fitting | too | closely | , |
|---|---|---|---|
| 配件 | 也 | 密切 | , |

富有的雷鬼乐迷，他们的帽子太亮，靴子太紧，外套也太贴身。

[ðer; ðər] [stɪks] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

| their | sticks | mounted | with | great |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 棍子 | 安装 | 和 | 伟大的 |

他们的棍子上装着巨大的

[piː] . -

| p | . | 83 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第83页

[goʊld] [nɑːbz] , [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɔːr][sæt][æt; ət]['lɪt(ə)l] [ teiblz ] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [streɪndʒ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]

| gold | knobs | , | walked | about | or | sat | at | little | tables | , | all | talking | strange | varieties | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 旋钮 | , | 步行 | 关于 | 或者 | 卫星 | 在 | 小的 | 表格 | , | 全部 | 说 | 奇怪的 | 品种 | 的 |

[frentʃ] .

| French | . |
|---|---|
| 法语 | . |

金色的旋钮，走来走去或坐在小桌子旁，都在说着各种奇怪的法语。

[ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði] [men] [ə'pærəntli] [ɔːl] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [moʊld] ,

| Americans | , | the | men | apparently | all | run | out | of | the | same | mould | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | , | 这 | 男人 | 显然 | 全部 | 跑步 | 出去 | 的 | 这 | 相同的 | 模具 | , |

美国人，他们似乎都是同一个模子里出来的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æpt] [æz; əz] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [dres] ,

| the | women | apt | as | monkeys | to | imitate | all | that | they | saw | in | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 易于 | 作为 | 猴子 | 到 | 模拟 | 全部 | 那 | 他们 | 锯 | 在 | 裙子 | , |

这些妇女像猴子一样，很擅长模仿她们在穿着上看到的一切。

[ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [staɪl] ,

| in | fashion | and | in | style | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时尚 | 和 | 在 | 风格 | , |

在时尚和风格方面，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'dæptəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ɔːl]

| and | more | adaptable | than | any | other | women | in | the | world | from | lack | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 适应性强 | 比 | 任何 | 其他 | 女性 | 在 | 这 | 世界 | 从 | 缺少 | 的 | 全部 |

[trə'dɪʃnz] ,

| traditions | , |
|---|---|
| 传统 | , |

由于缺乏所有传统束缚，她们比世界上任何其他女性都更具适应能力。

[kən'vəːst] [ɪn] [ðer; ðər] [haɪ] ['neɪz(ə)l] [toʊnz] .

| conversed | in | their | high | nasal | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交谈 | 在 | 他们的 | 高的 | 鼻腔 | 音调 | . |

他们用尖细的鼻音交谈。

['spænɪʃ] - [ə'mɛrɪkənz] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɜːr; wər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ɔːl]

| Spanish | - | Americans | from | every | one | of | the | Republics | were | well | represented | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙语 | - | 美国人 | 从 | 每一个 | 一 | 的 | 这 | 共和国 | 是 | 出色地 | 代表 | , | 全部 |

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] :

| talking | about | money | : |
|---|---|---|---|
| 说 | 关于 | 钱 | : |

来自各个共和国的西班牙裔美国人都派代表出席，大家都在谈论金钱：

[ʌv; əv] [haʊ] ['doʊnjə] - ['pɛrɛz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fræŋks] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nuː] [hæt] ,

| of | how | Doña | Fulana | Perez | had | given | fifteen | hundred | francs | for | her | new | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 多娜 | - | 佩雷斯 | 有 | 给定 | 十五 | 百 | 法郎 | 为了 | 她 | 新的 | 帽子 | , |

讲述了富拉娜·佩雷斯夫人花了1500法郎买了一顶新帽子的故事，

[ɔːr] [dɑːn] [fuːlɑːnoʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [skɔːrd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊrs] .

| or Don | Fulano | had | just | scored | a | million | on | the | Bourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者大学教师 | 富拉诺人 | 有 | 只是 | 得分 | 一个 | 百万 | 在 | 这 | 交易所 | . |

或者说，唐·富拉诺刚刚在证券交易所赢了一百万美元。

[dʒuːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [dʒuːz] , [ænd; ənd] ['dʒuːes] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['dʒuːes] , [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

| Jews | and | more | Jews | , | and | Jewesses | and | still | more | Jewesses | , | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹太人 | 和 | 更多的 | 犹太人 | , | 和 | 犹太女人 | 和 | 仍然 | 更多的 | 犹太女人 | , | 是 | 那里 | , |

那里有很多犹太人，还有很多犹太女人。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['mærid] [tuː; tə] ['kristʃənz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [baɪ]

| some | of | them | married | to | Christians | and | turned | Catholic | , | but | betrayed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 已婚 | 到 | 基督徒 | 和 | 转向 | 天主教 | , | 但 | 背叛 | 经过 |

[ðer; ðər] [se'mɪtɪk] [taɪp] ,

| their | Semitic | type | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 闪米特语 | 类型 | , |

他们中有些人与基督徒结婚后皈依了天主教，但却被他们的闪米特人同胞背叛了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [luəd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] .

| although | they | talked | of | Lourdes | and | of | the | Holy | Father | with | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 谈话 | 的 | 卢尔德 | 和 | 的 | 这 | 圣 | 父亲 | 和 | 这 | 最好的 | . |

虽然他们谈论卢尔德和教宗的话题都非常高。

['æftər][ðə; ði] “ [faɪv] - [ ə'klɔk, əu- ] , ” [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [miːl] [ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd] [bʌnz] , [ʌv; əv]

| After | the | “ | five | - | o'clock | , | ” | turned | to | a | heavy | meal | of | toast | and | buns | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | “ | 五 | - | 点钟 | , | ” | 转向 | 到 | 一个 | 重的 | 一顿饭 | 的 | 吐司 | 和 | 面包 | , | 的 |

['huːgəl][loʊf] ,

| Hugel | loaf | , |
|---|---|---|
| 雨果 | 面包 | , |

过了“五点钟”，就变成了一顿丰盛的晚餐，包括烤面包、小圆面包和胡格尔面包。

[ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɑːt] [keɪk] , [ðə; ði] ['sentɪd] [θrɔːŋ] ,

| of | sandwiches | , | and | of | hot | cake | , | the | scented | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 三明治 | , | 和 | 的 | 热的 | 蛋糕 | , | 这 | 香味 | 人群 | , |

三明治和热蛋糕，香气四溢的人群，

[rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fekʃən] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] ,

| restored | by | the | refection | after | the | day's | hard | work | of | shopping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 经过 | 这 | 反思 | 后 | 这 | 天 | 难的 | 工作 | 的 | 购物 | , |

经过一天辛苦的购物，倒映着镜子，精神焕发。

[ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [soʊlz] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]

| of | driving | here | and | there | like | souls | in | purgatory | to | call | on | people | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 驾驶 | 这里 | 和 | 那里 | 喜欢 | 灵魂 | 在 | 炼狱 | 到 | 称呼 | 在 | 人们 | 那 | 他们 |

[dɪ'testid] ,

| detested | , |
|---|---|
| 令人厌恶的 | , |

像炼狱中的灵魂一样四处奔波，去拜访他们憎恨的人，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk]

| and | other | labours | of | a | like |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 劳动 | 的 | 一个 | 喜欢 |

以及其他类似的劳动

[piː] . -

| p | . | 84 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['neɪtʃər] , ['sloʊli] [ə'dʒɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

| nature | , | slowly | adjourned | to | a | great | hall | in | which | a | band | was | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 缓慢地 | 休会 | 到 | 一个 | 伟大的 | 大厅 | 在 | 哪个 | 一个 | 乐队 | 曾是 | 玩耍 | . |

自然慢慢地转移到一个大厅，里面有一支乐队正在演奏。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [men] [prest] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪmɪn]

| As | they | walked | through | the | passages | , | men | pressed | close | up | to | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 通过 | 这 | 段落 | , | 男人 | 按下 | 关闭 | 向上 | 到 | 女性 |

[ænd; ənd] ['mɜːrmɜrd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

| and | murmured | in | their | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 在 | 他们的 | 耳朵 | , |

他们穿过走廊时，男人们贴近女人们，在她们耳边低语。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ prəu'testid ][ɪn]

| telling | them | anecdotes | that | made | them | flush | and | giggle | as | they | protested | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 轶事 | 那 | 制成 | 他们 | 冲洗 | 和 | 傻笑 | 作为 | 他们 | 抗议 | 在 |

[æn; ən] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] [staɪl] .

| an | unprotesting | style | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不抗议 | 风格 | . |

给他们讲些趣闻轶事，让他们脸红发笑，以一种不带抗议意味的方式进行抗议。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋgoʊ][ˌɑːrdʒən'tiːnoʊ] ,

| Those | were | the | days | of | the | first | advent | of | the | Tango | Argentino | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 这 | 天 | 的 | 这 | 第一的 | 来临 | 的 | 这 | 探戈 | 阿根廷 | , |

那是阿根廷探戈初次出现的时代。

[ðə; ði] [dæns] [ðæt] [sɪns] [hæz; həz] [ 'sə:kld ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

| the | dance | that | since | has | circled | the | whole | world | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | 那 | 自从 | 有 | 圈起来 | 这 | 所有的 | 世界 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

此后，这种舞蹈仿佛风靡全球。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪps] .

| in | a | movement | of | the | hips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 移动 | 的 | 这 | 臀部 | . |

臀部随之摆动。

['leɪdiz] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæf] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| Ladies | pronounced | it | charming | as | they | half | closed | their | eyes | and | let | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 发音 | 它 | 迷人 | 作为 | 他们 | 一半 | 关闭 | 他们的 | 眼睛 | 和 | 让 | 一个 | 小的 |

['ʃɪvər] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [lɪps] .

| shiver | run | across | their | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 跑步 | 穿过 | 他们的 | 嘴唇 | . |

女士们一边说着这话很迷人，一边半闭着眼睛，嘴唇微微颤抖了一下。

[men] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [dæns] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['dænsɪŋ] .

| Men | said | it | was | the | only | dance | that | was | worth | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 舞蹈 | 那 | 曾是 | 值得 | 跳舞 | . |

男人们说，这是唯一值得跳的舞蹈。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['spænɪʃ] , [soʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ,

| It | was | so | Spanish | , | so | unconventional | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 西班牙语 | , | 所以 | 非传统 | , |

它太西班牙了，太不寻常了。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [ 'mu:vmənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [æn; ən] [ɪ'trʌskən] [veɪs]

| and | combined | all | the | æsthetic | movements | of | the | figures | on | an | Etruscan | vase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合并 | 全部 | 这 | 审美的 | 移动 | 的 | 这 | 数据 | 在 | 一个 | 伊特鲁里亚 | 花瓶 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dʒɪpsi] . . .

| with | the | strange | grace | of | the | Hungarian | gipsies | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 优雅 | 的 | 这 | 匈牙利 | 吉普赛人 | . | . | . |

并将伊特鲁里亚花瓶上人物的所有美学动作与匈牙利吉普赛人的奇特优雅结合起来.....

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] , [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [soʊ] . . .

| it | was | so | , | as | one | may | say | , | so | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | , | 作为 | 一 | 可能 | 说 | , | 所以 | . | . | . |

事情就是这样，可以说，就是这样.....

[æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] . . .

| as | you | may | say | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 说 | . | . | . |

正如你所说.....

[ju:; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[wen] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [ðə; ði] [bænd] , [həŋ'gɛri:ənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [oʊ] , [ðoʊz] [dɪr] ['dʒɪpsi]

| When | all | were | seated | , | the | band | , | Hungarians | , | of | course | , | — | oh | , | those | dear | gipsies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 坐着 | , | 这 | 乐队 | , | 匈牙利人 | , | 的 | 课程 | , | — | 哦 | , | 那些 | 亲爱的 | 吉普赛人 |

!

| ! |
|---|
| ! |

当所有人都入座后，乐队——当然是匈牙利人——哦，那些可爱的吉普赛人！

— [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪðəm] , [hæf][ræg] - [taɪm] , [hæf] - , [kə'neɪl] , [bʌt; bət] ['senʃuəs] ,

| — | struck | out | into | a | rhythm | , | half | rag | - | time | , | half | habañera | , | canaille | , | but | sensuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 击 | 出去 | 进入 | 一个 | 韵律 | , | 一半 | 抹布 | - | 时间 | , | 一半 | - | , | 痞子 | , | 但 | 感性的 | , |

[ænd; ənd][hændz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

| and | hands | involuntarily | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 双手 | 不由自主 | , |

—敲击出一种节奏，一半是拉格泰姆，一半是哈瓦那舞曲，一半是卡奈尔舞曲，但又充满感性，双手不由自主地舞动起来，

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][əˌrɪstə'krætɪk][hændz] — [ʌv; əv] ['leɪdiz] [huːz] [ɪ'miːdiət] [prəʊ'dʒenɪtəz][hæd; həd]

| even | the | most | aristocratic | hands | — | of | ladies | whose | immediate | progenitors | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最多 | 贵族 | 双手 | — | 的 | 女士们 | 谁 | 即时 | 祖先 | 有 |

[bɪn] [pɔːrk] - ['pækərz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɔːr][gɑmbəsiːnoʊs]

| been | pork | - | packers | in | Chicago | , | or | gambusinos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 猪肉 | - | 包装工 | 在 | 芝加哥 | , | 或者 | 甘布西诺斯 |

即使是最贵族式的手——那些直系祖先是芝加哥猪肉加工厂工人或食鱼者的女士的手——

[piː] . -

| p | . | 85 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第85页

[huː] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ɪn][ˌsɑːkɑː'teikəs] , — [tæpt] ['delɪkətli] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]

| who | had | struck | it | rich | in | Zacatecas | , | — | tapped | delicately | , | but | usually | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 击 | 它 | 富有的 | 在 | 萨卡特卡斯 | , | — | 轻敲 | 轻柔地 | , | 但 | 通常 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| little | out | of | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 出去 | 的 | 时间 | , |

在萨卡特卡斯发了财的人——轻柔地敲击着，但通常有点不合时宜——

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [tʃerz] .

| upon | the | backs | of | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 背部 | 的 | 椅子 | . |

在椅背上。

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪlərz]

| A | tall | young | man | , | looking | as | if | he | had | got | a | holiday | from | a | tailor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 年轻的 | 男人 | , | 寻找 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 假期 | 从 | 一个 | 裁缝 |

['fæʃ(ə)n] [pleɪt] ,

| fashion | plate | , |
|---|---|---|
| 时尚 | 盘子 | , |

一个身材高挑的年轻男子，看起来像是从裁缝的时尚画册里走出来的一样。

[hɪz; ɪz] [her] [sliːk] , [blæk] , [ænd; ənd] [stʌk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːz'metɪk] ,

| his | hair | sleek | , | black | , | and | stuck | down | to | his | head | with | a | cosmetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 光滑 | , | 黑色的 | , | 和 | 卡住 | 向下 | 到 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 化妆品 | , |

他的头发乌黑亮丽，用化妆膏牢牢地贴在头上。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [soʊ] [ɪ'mækjələtli] [kriːst] [ðeɪ] [siːmd] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] ,

| his | trousers | so | immaculately | creased | they | seemed | cut | out | of | cardboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裤子 | 所以 | 完美无瑕 | 褶皱 | 他们 | 似乎 | 切 | 出去 | 的 | 纸板 | , |

他的裤子褶皱一丝不苟，仿佛是用硬纸板裁剪出来的一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 提前(Brought Forward)
# 第4/8页

[led] [aʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] [drest] [ɪn][ə; eɪ][skɜːrt][soʊ] [taɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

| led | out | a | girl | dressed | in | a | skirt | so | tight | that | she | could | not | have | moved | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 出去 | 一个 | 女孩 | 穿着 | 在 | 一个 | 裙子 | 所以 | 紧的 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 已搬 | 在 | 它 |

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [kʌt] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [niː] .

| had | it | not | been | cut | open | to | the | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 切 | 打开 | 到 | 这 | 膝盖 | . |

领出来的是一个女孩，她穿着一条紧身裙，如果不是裙子开到膝盖处，她根本无法动弹。

---

[ˈstændɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [wʌn] [wel] - [kriːst] [ˈtraʊzər] [leg] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] [skɜːrt] ,

| Standing | so | close | that | one | well | - | creased | trouser | leg | disappeared | in | the | tight | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 所以 | 关闭 | 那 | 一 | 出色地 | - | 褶皱 | 裤子 | 腿 | 消失 | 在 | 这 | 紧的 | 裙子 | , |

两人站得那么近，以至于一条裤腿的褶皱都消失在了紧身的裙子里。

---

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| he | clasped | her | round | the | waist | , | holding | her | hand | almost | before | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 她 | 圆形的 | 这 | 腰部 | , | 保持 | 她 | 手 | 几乎 | 前 | 她 | 脸 | . |

他搂住她的腰，把手举到几乎她脸前。

---

[ðeɪ] [twɜːld] [əˈbaʊt] , [naʊ] [ˈbendɪŋ] [loʊ] , [naʊ] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [leg] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen]

| They | twirled | about | , | now | bending | low | , | now | throwing | out | a | leg | , | and | then | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 旋转 | 关于 | , | 现在 | 弯曲 | 低的 | , | 现在 | 投掷 | 出去 | 一个 | 腿 | , | 和 | 然后 | 再次 |

[rɪˈvɑːlvɪŋ] ,

| revolving | , |
|---|---|
| 旋转 | , |

他们旋转着，时而弯腰，时而伸出一条腿，然后又继续旋转。

---

[ɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [ðə; ði] [wel] - [kriːst]

| all | with | a | movement | of | the | hips | that | seemed | to | blend | the | well | - | creased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 和 | 一个 | 移动 | 的 | 这 | 臀部 | 那 | 似乎 | 到 | 混合 | 这 | 出色地 | - | 褶皱 |

['traʊzər] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən][skɜːrt]['ɪntuː][wʌn] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [hoʊl] .

| trouser | and | the | half | - | open | skirt | into | one | inharmonious | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裤子 | 和 | 这 | 一半 | - | 打开 | 裙子 | 进入 | 一 | 不和谐的 | 所有的 | . |

臀部的摆动似乎将笔挺的裤子和半开的裙子融合成了一个不和谐的整体。

---

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] [mɔːr] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] ['mʌltɪplaɪd] ,

| The | music | grew | more | furious | and | the | steps | multiplied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 生长 | 更多的 | 狂怒 | 和 | 这 | 步骤 | 乘以 | , |

音乐越来越激昂，脚步也越来越快。

---

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr'self][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪl] ['dænsɚz]

| till | with | a | bound | the | girl | threw | herself | for | an | instant | into | the | male | dancer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 和 | 一个 | 边界 | 这 | 女孩 | 扔 | 她自己 | 为了 | 一个 | 立即的 | 进入 | 这 | 男性 | 舞者的 |

[ɑːrmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

直到她纵身一跃，扑进了男舞者的怀里。

---

[huː] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| who | put | her | back | again | upon | the | ground | with | as | much | care | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 她 | 后退 | 再次 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 作为 | 很多 | 关心 | 作为 | 如果 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] - [leɪd] [eg] ,

| had | been | a | new | - | laid | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 新的 | - | 铺设 | 蛋 | , |

他小心翼翼地把她放回地上，就像对待一枚刚下的蛋一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [boʊd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| and | the | pair | bowed | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一对 | 鞠躬 | 和 | 消失 | . |

两人鞠躬后便消失了。

[piː] . -

| p | . | 86 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第86页

[dɪ'skriːt] [ə'plɔːz] [broʊk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['wʌndərf(ə)l] , ”

| Discreet | applause | broke | forth | , | and | exclamations | such | as | “ | wonderful | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慎重 | 掌声 | 打破 | 前进 | , | 和 | 感叹词 | 这样的 | 作为 | “ | 精彩的 | , | ” |

现场响起零星的掌声，以及“太棒了！”之类的赞叹声。

“ [wʌt] [greɪs] , ”

| “ | what | grace | , | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 优雅 | , | ” |

“何等恩典！”

“ [vɪvənt] [lez] [ɛspænjoʊlz] ,

| “ | Vivent | les | Espagnoles | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | Vivent | 莱斯 | 西班牙人 | , |

“Vivent les Espagnoles,

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ɔːdiəns] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪz] ,

| ” | for | the | discriminating | audience | took | no | heed | of | independence | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 歧视性的 | 观众 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 独立 | 天 | , |

“因为有鉴赏力的观众对独立日毫不在意。”

[ʌv; əv] [mɪr] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

| of | mere | political | changes | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 仅仅 | 政治的 | 变化 | 和 | 这 | 喜欢 | , |

仅仅是政治变革之类的，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [speɪn] ,

| and | seemed | to | think | that | Buenos | Aires | was | a | part | of | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 思考 | 那 | 布宜诺斯艾利斯 | 爱丽丝 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 西班牙 | , |

他们似乎认为布宜诺斯艾利斯是西班牙的一部分。

['nevər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][sæn] ['mɑːrtn] , ['boʊləvɑːr] , [paɪ'ɛz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['lɪbəreɪtər] .

| never | having | heard | of | San | Martin | , | Bolivar | , | Paez | , | and | their | fellow | - | liberators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 拥有 | 听到 | 的 | 圣 | 马丁 | , | 玻利瓦尔 | , | 帕埃斯 | , | 和 | 他们的 | 同伴 | - | 解放者 | . |

从未听说过圣马丁、玻利瓦尔、帕埃斯及其解放者同伴。

['pærɪs] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

| Paris | , | London | , | and | New | York | were | to | that | fashionable | crowd | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | , | 伦敦 | , | 和 | 新的 | 约克 | 是 | 到 | 那 | 时髦 | 人群 | 这 | 世界 | , |

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [ɪk'sept] ,

| and | anything | outside | — | except | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | 外部 | — | 除了 | , |

对那些时髦人士来说，巴黎、伦敦和纽约就是世界，除此之外的一切都与他们无关。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋgoʊ] ['dɑːnsəz] — ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]

| of | course | , | the | Hungarian | gipsies | and | the | Tango | dancers | — | barbarous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 匈牙利 | 吉普赛人 | 和 | 这 | 探戈 | 舞者 | — | 野蛮 | 和 |

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] .

| beyond | the | pale | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 苍白 | . |

当然，还有匈牙利吉普赛人和探戈舞者——野蛮且令人作呕。

['æftər][ðə; ði]['tæŋgoʊ] [keɪm] “ [lɑ:][mæk'sɪks] - ,

| After | the | Tango | came | “ | La | Maxixe | Brésilienne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 探戈 | 来了 | “ | 拉 | 玛西克斯 | - | , |

探戈之后是“La Maxixe Brésilienne，

” ['ræðər] [mɔ:r] ['læŋgərəs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'fɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dwelə[…

| ” | rather | more | languorous | and | more | befitting | to | the | dwellers | in | the | tropics | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 更多的 | 慵懒的 | 和 | 更多的 | 合适 | 到 | 这 | 居民 | 在 | 这 | 热带 | 比 |

[wʌz; wəz][ɪts] ['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] .

| was | its | cousin | from | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它是 | 表哥 | 从 | 这 | 平原 | . |

与来自平原的同类相比，它显得更加慵懒，更适合热带居民。

[ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ə'plɔ:z] [broʊk] [aʊt] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['mɜ:rmərɪŋ] “ ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

| Again | the | discreet | applause | broke | out | , | the | audience | murmuring | “ | charming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 慎重 | 掌声 | 打破 | 出去 | , | 这 | 观众 | 淙淙 | “ | 迷人 | , |

观众席上再次响起低低的掌声，窃窃私语道：“真迷人。”

” [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ædʒɪktɪv] [ðæt] ['gɪvz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] -

| ” | that | universal | adjective | that | gives | an | air | of | being | in | a | perpetual | pastrycook's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 普遍的 | 形容词 | 那 | 给予 | 一个 | 空气 | 的 | 存在 | 在 | 一个 | 永久 | - |

[wen] ['leɪdiz] ['sɪgnɪfaɪ] [dɪ'laɪt] .

| when | ladies | signify | delight | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 女士们 | 表示 | 喜 | . |

“那个通用形容词给人一种永远身处糕点师工作室的感觉，而女士们则表示喜悦。

[smaɪlz] [ænd; ənd][slaɪ] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðer; ðər] [frendz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] - ['efərts] [æt; ət]

| Smiles | and | sly | glances | at | their | friends | showed | that | the | dancers | ' | efforts | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 狡猾 | 眼神 | 在 | 他们的 | 朋友们 | 显示 | 那 | 这 | 舞者 | - | 努力 | 在 |

[ɪn'di:snsi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

| indecency | had | been | appreciated | . |
|---|---|---|---|---|
| 不雅 | 有 | 到过 | 感谢 | . |

舞者们向朋友们露出微笑和偷偷的眼神，表明他们的不雅行为得到了赞赏。

['sloʊli] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [ti:] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| Slowly | the | hall | and | tea | - | rooms | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 大厅 | 和 | 茶 | - | 房间 | 的 | 这 | 伟大的 |

慢慢地，大殿和茶室映入眼帘。

[pi:] . -

| p | . | 87 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hoʊ'tel] [ 'emptid ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðə; ði] [smel]

| hotel | emptied | themselves | , | and | in | the | corridors | and | passages | the | smell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | 清空 | 他们自己 | , | 和 | 在 | 这 | 走廊 | 和 | 段落 | 这 | 闻 |

[ʌv; əv] [sent] [stɪl] [ 'liŋgə ] ,

| of | scent | still | lingered | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 香味 | 仍然 | 徘徊不去 | , |

酒店客人都已离开，走廊和过道里仍然弥漫着香水的味道。

[dʒʌst][æz; əz] [steɪl] ['ɪnsens] ['liŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

| just | as | stale | incense | lingers | in | a | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 陈旧 | 香 | 徘徊不去 | 在 | 一个 | 教会 | . |

就像陈旧的香火味会久久萦绕在教堂里一样。

['moʊtər] - [kɑ:rz] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] ['draɪvər] ,

| Motor | - | cars | took | away | the | ladies | and | their | friends | , | and | drivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | - | 汽车 | 采取 | 离开 | 这 | 女士们 | 和 | 他们的 | 朋友们 | , | 和 | 司机 | , |

汽车带走了女士和她们的朋友，以及司机们。

[huː] [hæd; həd] [ʃivəd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [waɪlst] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌɪn'saɪd] ['swetɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['hiːtɪŋ]

| who | had | shivered | in | the | cold | whilst | the | crowd | inside | sweated | in | the | central | heating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 寒冷的 | 而 | 这 | 人群 | 里面 | 汗流浃背 | 在 | 这 | 中央 | 加热 |

,

,

,

当室内的人们在中央暖气下汗流浃背时，外面的人却在寒冷中瑟瑟发抖。

[iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvərid] ['dɔːrkiːpər] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æskɪŋ]

| exchanged | the | time | of | day | with | the | liveried | doorkeepers | , | one | of | them | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 这 | 时间 | 的 | 天 | 和 | 这 | 身着制服的 | 门卫 | , | 一 | 的 | 他们 | 问 |

['æŋkʃəsli] , “ [dɪs] ,

| anxiously | , | “ | Dis | , |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | , | “ | 迪斯 | , |

我与身着制服的门卫交换了时间，其中一位焦急地问道：“迪斯，

['ænətəjl] , [æz; əz] - [ˌti ju]['vuː] [mɛs] [vɑːʃɪz] ?

| Anatole | , | as | - | tu | vu | mes | vaches | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿纳托尔 | , | 作为 | - | tu | vu | 梅斯 | 瓦切斯 | ? |

Anatole, as-tu vu mes vaches?

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [hʌŋ] [dɔːr] [ðə; ði][læst][kɑːr] [tʊk] [ɪts] ['pɜːrfjuːmd]

| ” | With | the | soft | closing | of | a | well | - | hung | door | the | last | car | took | its | perfumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 柔软的 | 结束 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 悬挂 | 门 | 这 | 最后的 | 车 | 采取 | 它是 | 香 |

[freɪt] [ə'weɪ] ,

| freight | away | , |
|---|---|---|
| 货运 | 离开 | , |

随着一扇悬挂良好的车门轻轻关上，最后一节车厢载着散发着香气的货物驶离了。

['liːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] , [ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ]

| leaving | upon | the | steps | a | group | of | men | , | who | remained | talking | over | , | or | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 之上 | 这 | 步骤 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | , | WHO | 剩余 | 说 | 超过 | , | 或者 | , | 作为 | 他们 |

[wʊd] [seɪ] ,

| would | say | , |
|---|---|---|
| 会 | 说 | , |

台阶上留下了一群男人，他们还在交谈，或者，正如他们所说，

[ʌn'dresɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] .

| undressing | , | all | the | ladies | who | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣服 | , | 全部 | 这 | 女士们 | WHO | 有 | 已消失 | . |

脱衣服，所有离开的女士们。

“ ['ɑːrdʒəntaɪn]['tæŋgoʊ] , [eɪ] ?

| “ | Argentine | Tango | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿根廷 | 探戈 | , | 嗯 | ? |

“阿根廷探戈，是吗？”

” [aɪ] [θɔːt] , ['æftər][maɪ] [frendz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'loʊn] .

| ” | I | thought | , | after | my | friends | had | left | me | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | , | 后 | 我的 | 朋友们 | 有 | 左边 | 我 | 全部 | 独自的 | . |

“朋友们都离开我之后，我心想……”

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['devəlɪʃli] [ə'pɑːn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [ˌoʊvər'siːz] ,

| Well | , | well | , | it | has | changed | devilishly | upon | its | passage | overseas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 它 | 有 | 已更改 | 邪恶地 | 之上 | 它是 | 通道 | 海外 | , |

哎呀，它在海外航行后发生了翻天覆地的变化。

['i:v(ə)n]['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [fɜ:rst][aɪ]

| even | discounting | the | difference | of | the | setting | of | the | place | where | first | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 折扣 | 这 | 不同之处 | 的 | 这 | 环境 | 的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 第一的 | 我 |

[sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:nst] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| saw | it | danced | so | many | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 它 | 跳舞 | 所以 | 许多 | 年 | 前 | . |

即使不考虑多年前我第一次看到它跳舞的地点与现在不同的环境。

[soʊ] , ['sɔ:ntərɪŋ] [daʊn] ,

| So | , | sauntering | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 闲逛 | 向下 | , |

于是，他悠闲地走下山来。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [fɑ:r] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][di:][lɑ:][pɛks] ,

| I | took | a | chair | far | back | upon | the | terrace | of | the | Café | de | la | Paix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 椅子 | 远的 | 后退 | 之上 | 这 | 阳台 | 的 | 这 | 咖啡店 | 德 | 拉 | 和平 | , |

我在和平咖啡馆露台最靠后的一张椅子上坐了下来，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][lɑ:] ['pætɚi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [nu:]

| so | that | the | sellers | of | La | Patrie | , | and | the | men | who | have | some | strange | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 卖家 | 的 | 拉 | 帕特里 | , | 和 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 一些 | 奇怪的 | 新的 |

[tɔɪ] ,

| toy | , |
|---|---|
| 玩具 | , |

所以，卖《祖国报》的那些人，以及那些拥有某种奇怪新玩具的人，

[ɔ:r] [vju:z] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ælbəm]

| or | views | of | Paris | in | a | long | album |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 浏览 | 的 | 巴黎 | 在 | 一个 | 长的 | 专辑 |

或者，长篇专辑中的巴黎景色

[pi:] . -

| p | . | 88 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第88页

[laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən][ˌkɑ:nsər'ti:nə] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tred] [ə'pɑ:n][maɪ] [toʊz] .

| like | a | broken | concertina | , | should | not | tread | upon | my | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 破碎的 | 手风琴 | , | 应该 | 不是 | 踏 | 之上 | 我的 | 脚趾 | . |

就像破损的手风琴，不应该踩到我的脚趾。

['oʊvər][ə; eɪ][ 'pɔ:tu ][blæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [brə'zɪliən] ['sɪgəret] ,

| Over | a | Porto | Blanc | and | a | Brazilian | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 波尔图 | 布兰克 | 和 | 一个 | 巴西 | 卷烟 | , |

一杯波特酒配上一支巴西香烟，

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔ:kəs] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - ['vendər] ,

| lulled | by | the | noise | of | Paris | and | the | raucous | cries | of | the | street | - | vendors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 巴黎 | 和 | 这 | 沙哑 | 哭泣 | 的 | 这 | 街道 | - | 供应商 | , |

在巴黎的喧嚣和街头小贩的吆喝声中，

[aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] .

| I | fell | into | a | doze | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 瞌睡 | . |

我昏昏睡去。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['petrəl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [dʌŋ] , [ðə; ði] [tu:] [moʊst]['poʊt(ə)nt]

| Gradually | the | smell | of | petrol | and | of | horse | - | dung | , | the | two | most | potent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 闻 | 的 | 汽油 | 和 | 的 | 马 | - | 粪 | , | 这 | 二 | 最多 | 强效 |

['pə:fju:mz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][laɪf] ,

| perfumes | in | our | modern | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 香水 | 在 | 我们的 | 现代的 | 生活 | , |

汽油味和马粪味逐渐变得刺鼻，这两种气味是我们现代生活中最浓烈的气味。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [əˈweɪ] .

| seemed | to | be | blown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 吹 | 离开 | . |

似乎被震撼到了。

[daɪd] [ˈhedz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [skreɪpt] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ][bæˈbuːnz, bəˈbuːnz] ;

| Dyed | heads | and | faces | scraped | till | they | looked | blue | as | a | baboon's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染色 | 头部 | 和 | 面孔 | 刮擦 | 直到 | 他们 | 看起来 | 蓝色的 | 作为 | 一个 | 狒狒的 | ; |

染过头的头和脸被刮得像狒狒一样蓝；

[jʌŋ] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈɛrz] ; [ðə; ði]

| young | men | who | looked | like | girls | , | with | painted | faces | and | with | mincing | airs | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | WHO | 看起来 | 喜欢 | 女孩们 | , | 和 | 绘 | 面孔 | 和 | 和 | 绞碎 | 播出 | ; | 这 |

[ˈrædld] [ˈwɪmɪn] ,

| raddled | women | , |
|---|---|---|
| 疲惫不堪 | 女性 | , |

那些打扮得像女孩一样、脸上涂着油彩、举止矫揉造作的年轻男子；那些憔悴不堪的妇女，

[ˈrægɪd] [men] , [ænd; ənd] [hæg] [ˈhʌdld] [ɪn] [ˈnɪtɪd] [ʃɔːlz] , [leɪm] [ˈhɔːrsɪz] ,

| ragged | men | , | and | hags | huddled | in | knitted | shawls | , | lame | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破烂不堪 | 男人 | , | 和 | 老巫婆 | 蜷缩着 | 在 | 针织 | 披肩 | , | 瘸 | 马匹 | , |

衣衫褴褛的男人，裹在针织披肩里的老妪，跛脚的马，

[ænd; ənd][ˈtæksi] - [kæb] [ˈdraɪvər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈnɑːdɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][bɑːksɪz] — [ɔːl] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [speɪs] ,

| and | taxi | - | cab | drivers | sitting | nodding | on | their | boxes | — | all | faded | into | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租车 | - | 出租车 | 司机 | 坐着 | 点头 | 在 | 他们的 | 盒子 | — | 全部 | 褪色 | 进入 | 空间 | , |

还有那些坐在箱子上点头的出租车司机——一切都渐渐消失在茫茫宇宙中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][pæst][əˈroʊz] [əˈnʌðər] [siːn] .

| and | from | the | nothing | that | is | the | past | arose | another | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 没有什么 | 那 | 是 | 这 | 过去的 | 出现 | 其他 | 场景 | . |

从虚无的过去中，又诞生了另一番景象。

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈwɪθəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] ,

| I | saw | myself | with | Witham | and | his | brother | , | whose | name | I | have | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我 | 和 | 威瑟姆 | 和 | 他的 | 兄弟 | , | 谁 | 姓名 | 我 | 有 | 被遗忘的 | , |

[ɛˈdwɑːrdoʊ][ˈpɛnjə] ,

| Eduardo | Peña | , |
|---|---|---|
| 爱德华多 | 佩尼亚 | , |

我看到自己和威瑟姆以及他的兄弟（我忘记了他兄弟的名字）爱德华多·佩尼亚在一起。

[ ˈkɔŋgriːv ] , [ænd; ənd][eɪˈuːˌstɑːkioʊ][ meˈdiːnə ] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈræntʃoʊ][ɪn][æn; ən] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Congreve | , | and | Eustaquio | Medina | , | on | a | small | rancho | in | an | elbow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康格里夫 | , | 和 | 尤斯塔基奥 | 麦地那 | , | 在 | 一个 | 小的 | 牧场 | 在 | 一个 | 弯头 | 的 | 这 |

[greɪt] [ˈrɪvər] [ jiː ] .

| great | River | Yi | . |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 河 | 易 | . |

Congreve 和 Eustaquio Medina 在大伊河拐弯处的一个小牧场里。

[ðə; ði][ˈræntʃoʊ] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] .

| The | rancho | stood | upon | a | little | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 站立 | 之上 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | . |

牧场坐落在小山丘上。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dens] [ænd; ənd] [ˈθɔːrni] - [ʌv; əv][hɑːrd] - [wʊd]

| A | quarter | of | a | mile | or | so | away | the | dense | and | thorny | monté | of | hard | - | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 离开 | 这 | 稠密 | 和 | 带刺的 | - | 的 | 难的 | - | 木头 |

[triːz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [siːmd] [tuː; tə][roʊl][ʌp] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [siː] .

| trees | that | fringed | the | river | seemed | to | roll | up | towards | it | like | a | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 那 | 流苏 | 这 | 河 | 似乎 | 到 | 卷 | 向上 | 向 | 它 | 喜欢 | 一个 | 海 | . |

大约四分之一英里之外，河岸边茂密多刺的硬木树林像海洋一样向河面涌来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [paɪn] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| The | house | was | built | of | yellow | pine | sent | from | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 建造 | 的 | 黄色的 | 松树 | 发送 | 从 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

这栋房子是用从美国运来的黄松木建造的。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['ʃɪŋgld] ,

| The | roof | was | shingled | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 曾是 | 瓦片 | , |

屋顶铺着瓦片。

[piː] . -

| p | . | 89 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第89页

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræntʃoʊ] [stʊd] [plæŋkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːks] .

| and | the | rancho | stood | planked | down | upon | the | plain | , | looking | exactly | like | a | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧场 | 站立 | 木板 | 向下 | 之上 | 这 | 清楚的 | , | 寻找 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 盒子 | . |

牧场就那样矗立在平原上，看起来就像一个盒子。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [ jaːdz ] [ə'weɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [θætʃt] [hʌt] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] ,

| Some | fifty | yards | away | stood | a | thatched | hut | that | served | as | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 五十 | 码 | 离开 | 站立 | 一个 | 茅草屋顶 | 小屋 | 那 | 服务 | 作为 | 厨房 | , |

大约五十码外有一间茅草屋，用作厨房。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [flɔːr] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['hɜːrdər] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [hɔːrs] - [gɪr] [wɪð; wɪθ]

| and | on | its | floor | the | cattle | herders | used | to | sleep | upon | their | horse | - | gear | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 地面 | 这 | 牛 | 牧羊人 | 用过的 | 到 | 睡觉 | 之上 | 他们的 | 马 | - | 齿轮 | 和 |

[ðer; ðər] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪər] .

| their | feet | towards | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | 向 | 这 | 火 | . |

牧牛人过去常常睡在它的地板上，脚对着火堆，身上盖着马具。

[ðə; ði] [kə'rælz] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,

| The | corrals | for | horses | and | for | sheep | were | just | a | little | farther | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 畜栏 | 为了 | 马匹 | 和 | 为了 | 羊 | 是 | 只是 | 一个 | 小的 | 更远 | 离开 | , |

马厩和羊圈就在稍远一点的地方。

[ænd; ənd] [ʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [ʃed] [ə; eɪ] [hɔːrs] [stʊd] ['sædəld] [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [pər'hæps]

| and | underneath | a | shed | a | horse | stood | saddled | day | in | , | day | out | , | and | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | 一个 | 棚 | 一个 | 马 | 站立 | 鞍 | 天 | 在 | , | 天 | 出去 | , | 和 | 也许 |

[dʌz] [soʊ] [jet] ,

| does | so | yet | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 所以 | 然而 | , |

在棚子底下，一匹马日复一日地站着，鞍辔齐全，或许现在依然如此。

[ɪf] [ðə; ði] [oʊld] ['ræntʃoʊ] [stɪl] [ri'zists] [ðə; ði] ['waɪndz] .

| if | the | old | rancho | still | resists | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 老的 | 牧场 | 仍然 | 抵抗 | 这 | 风 | . |

如果那座古老的牧场还能抵御风雨的话。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hɔːrsɪz] , ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] , [stʊd] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [poʊst] ,

| Four | or | five | horses | , | saddled | and | bridled | , | stood | tied | to | a | great | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 或者 | 五 | 马匹 | , | 鞍 | 和 | 勒住 | , | 站立 | 系 | 到 | 一个 | 伟大的 | 邮政 | , |

四五匹马，鞍辔齐全，拴在一根大柱子上。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [liːg] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪl] ,

| for | we | were | just | about | to | mount | to | ride | a | league | or | two | to | a | Baile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | 只是 | 关于 | 到 | 山 | 到 | 骑 | 一个 | 联盟 | 或者 | 二 | 到 | 一个 | 保释 | , |

因为我们正准备骑马走一两里格去巴利镇，

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['fruːtoʊs][ˌbærə'gæn] .

| at | the | house | of | Frutos | Barragán | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | 的 | 水果 | 巴拉甘 | . |

在弗鲁托斯·巴拉甘 (Frutos Barragán) 的家里。

[dʒʌst]['æftər] ['sʌnset] [wiː; wi] [set] [aʊt] ,

| Just | after | sunset | we | set | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 日落 | 我们 | 放 | 出去 | , |

日落后不久我们就出发了，

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [sent] [ðæt] [ðə; ði] [ 'graːsiz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [send] [fɔːrθ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]

| as | the | sweet | scent | that | the | grasses | of | the | plains | send | forth | after | a | long | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 甜的 | 香味 | 那 | 这 | 草 | 的 | 这 | 平原 | 发送 | 前进 | 后 | 一个 | 长的 | 天 |

[ʌv; əv] [hiːt] ['pɜːrfjuːmd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

| of | heat | perfumed | the | evening | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 热 | 香 | 这 | 晚上 | 空气 | . |

就像平原上的青草经过一整天的酷热后散发出的甜美香气，弥漫在傍晚的空气中。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['stɑːri] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ðə; ði]

| The | night | was | clear | and | starry | , | and | above | our | heads | was | hung | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 清除 | 和 | 繁星 | , | 和 | 多于 | 我们的 | 头部 | 曾是 | 悬挂 | 这 |

['sʌðərn] [krɔːs] .

| Southern | Cross | . |
|---|---|---|
| 南方 | 叉 | . |

夜空晴朗，繁星点点，南十字星高悬在我们头顶。

[soʊ] [braɪt] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ;

| So | bright | the | stars | shone | out | that | one | could | see | almost | a | mile | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 明亮的 | 这 | 明星 | 闪耀 | 出去 | 那 | 一 | 可以 | 看 | 几乎 | 一个 | 英里 | 离开 | ; |

繁星璀璨，一英里外都能看到。

[bʌt; bət] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

| but | yet | all | the | perspective | of | the | plains | and | woods | was | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 全部 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 平原 | 和 | 树林 | 曾是 | 已修改 | . |

但是，平原和森林的景象却完全改变了。

['hɪlək] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [luːmd] [ʌp] [laɪk] ['haʊzɪz] .

| Hillocks | were | sometimes | undistinguishable | , | at | other | times | loomed | up | like | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小山丘 | 是 | 有时 | 无法区分的 | , | 在 | 其他 | 时代 | 迫近 | 向上 | 喜欢 | 房屋 | . |

小山丘有时难以辨认，有时却像房子一样耸立。

[wʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] [hiːv] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [striːmz]

| Woods | seemed | to | sway | and | heave | , | and | by | the | sides | of | streams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍兹 | 似乎 | 到 | 摇摆 | 和 | 举 | , | 和 | 经过 | 这 | 侧面 | 的 | 溪流 |

树林似乎在摇曳起伏，溪流两岸

[piː] . -

| p | . | 90 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第90页

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['pæmpə] [græs] [stʊd] [stɑːrk][æz; əz] ['sentənəlz] ,

| bunches | of | Pampa | grass | stood | stark | as | sentinels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成捆 | 的 | 潘帕斯 | 草 | 站立 | 斯塔克 | 作为 | 哨兵 | , |

成簇的蒲苇像哨兵一样孤零零地立在那里。

[ðer; ðər] ['feðəri] [tʌfts] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [pluːmz] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪndiːənz] [læns] .

| their | feathery | tufts | looking | like | plumes | upon | an | Indian's | lance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 羽毛状的 | 簇绒 | 寻找 | 喜欢 | 羽流 | 之上 | 一个 | 印度人的 | 槊 | . |

它们毛茸茸的簇毛，看起来像印第安人长矛上的羽毛。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['braɪdlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [stept]

| The | horses | shook | their | bridles | with | a | clear | , | ringing | sound | as | they | stepped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 摇晃 | 他们的 | 缰绳 | 和 | 一个 | 清除 | , | 铃声 | 声音 | 作为 | 他们 | 步 |

['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪdərz] ,

| double | , | and | their | riders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | , | 和 | 他们的 | 骑手 | , |

马儿迈着双步，缰绳发出清脆的响声，马儿抖动着缰绳，骑手们也跟着抖动。

['sweɪɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] , [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]

| swaying | lightly | in | their | seats | , | seemed | to | form | part | and | parcel | of | the | animals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 轻轻 | 在 | 他们的 | 座位 | , | 似乎 | 到 | 形式 | 部分 | 和 | 包裹 | 的 | 这 | 动物 |

[ðeɪ] [roʊd] .

| they | rode | . |
|---|---|---|
| 他们 | 骑 | . |

他们轻轻地在座位上摇晃，仿佛与他们所骑乘的动物融为一体。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] [aulz] [fluː] ['nɔɪzləsli] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , ['sɜːrklɪŋ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

| Now | and | then | little | owls | flew | noiselessly | beside | us | , | circling | above | our | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 小的 | 猫头鹰 | 飞翔 | 无声 | 旁 | 我们 | , | 盘旋 | 多于 | 我们的 | 头部 | , |

不时有小猫头鹰悄无声息地飞过我们身边，在我们头顶盘旋。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['nɔɪzləsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊʃ] .

| and | then | dropped | noiselessly | upon | a | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掉落 | 无声 | 之上 | 一个 | 衬套 | . |

然后无声地掉落在灌木丛中。

[eɪ'uːˌstɑːkioʊ][ meˈdiːnə ] , [huː] [nuː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] [noʊz] [ðə; ði] ['siːz] [wer] [hiː; hi]

| Eustaquio | Medina | , | who | knew | the | district | as | a | sailor | knows | the | seas | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔基奥 | 麦地那 | , | WHO | 知道 | 这 | 区 | 作为 | 一个 | 水手 | 知道 | 这 | 海域 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

| was | born | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | , |

尤斯塔基奥·梅迪纳曾是一名水手，他对这片地区了如指掌，因为他熟悉自己出生的那片海域。

[roʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| rode | in | the | front | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 我们 | . |

坐在我们前面。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

| As | his | horse | shied | at | a | shadow | on | the | grass | or | at | the | bones | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 马 | 躲闪 | 在 | 一个 | 阴影 | 在 | 这 | 草 | 或者 | 在 | 这 | 骨头 | 的 | 一些 |

[ded] ['ænɪm(ə)l] ,

| dead | animal | , |
|---|---|---|
| 死的 | 动物 | , |

当他那匹马被草地上的阴影或死去的动物的骨头吓到时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [raʊnd] ['siːsləsli] ,

| he | swung | his | whip | round | ceaselessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 他的 | 鞭 | 圆形的 | 不停地 | , |

他不停地挥舞着鞭子，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [stɑːk] [siːmd] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː]

| until | the | moonlight | playing | on | the | silver | - | mounted | stock | seemed | to | transform | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 月光 | 玩耍 | 在 | 这 | 银 | - | 安装 | 库存 | 似乎 | 到 | 转换 | 它 |

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ðæt] ['flikəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

| to | an | aureole | that | flickered | about | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 光环 | 那 | 闪烁 | 关于 | 他的 | 头 | . |

直到月光洒在银质枪托上，仿佛把它变成了一道在他头顶闪烁的光环。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑ:di] [dɪs'maʊntid] [tu:; tə] ['taɪt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɜ:rθ] ,

| Now | and | then | somebody | dismounted | to | tighten | up | his | girth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 某人 | 下马 | 到 | 拧紧 | 向上 | 他的 | 周长 | , |

时不时有人下马去收紧他的腰带，

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ʌn'i:zɪli] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ,

| his | horse | twisting | and | turning | round | uneasily | the | while | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 扭曲 | 和 | 转弯 | 圆形的 | 不安地 | 这 | 尽管 | , | 和 | , |

他的马不安地扭动着身体，不停地转圈，而

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['stɪrəp] , [ 'sta:tiŋ ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] .

| when | he | raised | his | foot | towards | the | stirrup | , | starting | off | with | a | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 提高 | 他的 | 脚 | 向 | 这 | 镫 | , | 开始 | 离开 | 和 | 一个 | 边界 | . |

他抬起脚向马镫迈去，然后纵身一跃。

[taɪm] [si:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [speɪs] [bi:; bi] ['swɑ:loʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['gæləp] , [soʊ] [ðæt]

| Time | seemed | to | disappear | and | space | be | swallowed | in | the | intoxicating | gallop | , | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 似乎 | 到 | 消失 | 和 | 空间 | 是 | 吞咽 | 在 | 这 | 醉人 | 驰骋 | , | 所以 | 那 |

时间仿佛消失，空间也被那令人陶醉的疾驰吞噬，以至于

[pi:] . -

| p | . | 91 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wen] [eɪ'u:ˌstɑ:kioʊ] [ me'di:nə ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:m] ,

| when | Eustaquio | Medina | paused | for | an | instant | to | strike | the | crossing | of | a | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 尤斯塔基奥 | 麦地那 | 暂停 | 为了 | 一个 | 立即的 | 到 | 罢工 | 这 | 过境 | 的 | 一个 | 溪流 | , |

当尤斯塔基奥·梅迪纳停下来片刻，准备击打溪流的交叉口时，

[wi:; wi] [felt] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| we | felt | annoyed | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 恼怒 | 和 | 他 | , |

我们对他感到恼火。

[ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] [haʊnd] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ə; eɪ] [hɑ:t] [sent] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [trʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

| although | no | hound | that | follows | a | hot | scent | could | have | gone | truer | on | his | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不 | 猎犬 | 那 | 跟随 | 一个 | 热的 | 香味 | 可以 | 有 | 已消失 | 更真实 | 在 | 他的 | 线 | . |

虽然没有哪只追踪气味的猎犬能比他的血统更纯正。

[dɔ:gz] [ 'bɑ:kiŋ ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es] ['aʊər; ɑ:r] [raɪd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['oʊvər] ,

| Dogs | barking | close | at | hand | warned | us | our | ride | was | almost | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 叫声 | 关闭 | 在 | 手 | 警告 | 我们 | 我们的 | 骑 | 曾是 | 几乎 | 超过 | , |

附近狗吠声不断，提醒我们旅程即将结束。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] ['gæləpt] [ʌp] [ə; eɪ] [raɪz] [eɪ'u:ˌstɑ:kioʊ] [ me'di:nə ] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

| and | as | we | galloped | up | a | rise | Eustaquio | Medina | pulled | up | and | turned | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 疾驰 | 向上 | 一个 | 上升 | 尤斯塔基奥 | 麦地那 | 拉 | 向上 | 和 | 转向 | 到 | 我们 | . |

当我们策马冲上一个小山坡时，尤斯塔基奥·梅迪纳勒住马，转身看着我们。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,

| “ | There | is | the | house | , | ” | he | said | , | “ | just | at | the | bottom | of | the | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 这 | 房子 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 只是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 空洞的 | , |

“房子就在那里，”他说，“就在洼地的底部。”

['oʊnli] [faɪv] [skwer] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,

| only | five | squares | away | , | " | and | as | we | saw | the | flicker | of | the | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 五 | 正方形 | 离开 | , | " | 和 | 作为 | 我们 | 锯 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 灯 | , |

只有五个街区远，"当我们看到灯光闪烁时，

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]

| he | struck | his | palm | upon | his | mouth | after | the | Indian | fashion | , | and | raised | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 他的 | 棕榈 | 之上 | 他的 | 嘴 | 后 | 这 | 印度 | 时尚 | , | 和 | 提高 | 一个 |

['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .

| piercing | cry | . |
|---|---|---|
| 冲孔 | 哭 | . |

他像印度人那样用手掌捂住嘴，发出了一声尖锐的叫喊。

['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| Easing | his | hand | , | he | drove | his | spurs | into | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓解 | 他的 | 手 | , | 他 | 驾驶 | 他的 | 马刺 | 进入 | 他的 | 马 | , |

他放松了手，用马刺猛击马匹。

[huː] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː] [fʊl] [spiːd] ,

| who | started | with | a | bound | into | full | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 和 | 一个 | 边界 | 进入 | 满的 | 速度 | , |

他一开始就全速前进，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [jelɪŋ] ['fjʊriəsli] .

| and | as | he | galloped | down | the | hill | we | followed | him | , | all | yelling | furiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 疾驰 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 我们 | 随后 | 他 | , | 全部 | 大喊 | 愤怒地 | . |

他策马飞奔下山，我们跟着他，都愤怒地大喊大叫。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] [wiː; wi] [druː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ,

| Just | at | the | hitching | - | post | we | drew | up | with | a | jerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 搭便车 | - | 邮政 | 我们 | 画 | 向上 | 和 | 一个 | 混蛋 | , |

我们猛地一拽，停在了拴马桩前。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [snɔːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [edʒd] [ɔːf] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| our | horses | snorting | as | they | edged | off | sideways | from | the | black | shadow | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 马匹 | 吸鼻 | 作为 | 他们 | 边缘 | 离开 | 侧身 | 从 | 这 | 黑色的 | 阴影 | 那 | 它 |

[kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| cast | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 之上 | 这 | 地面 | . |

我们的马儿喷着鼻息，侧身避开它在地面上投下的黑色阴影。

['hɔːrsɪz] [stʊd] [ə'baʊt] ['evriwer] , [sʌm; səm] [taɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɔbəld] ,

| Horses | stood | about | everywhere | , | some | tied | and | others | hobbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 站立 | 关于 | 到处 | , | 一些 | 系 | 和 | 其他的 | 跛行 | , |

马匹到处都是，有的被拴着，有的被束缚着。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kɔːrdiən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | from | the | house | there | came | the | strains | of | an | accordion | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 房子 | 那里 | 来了 | 这 | 菌株 | 的 | 一个 | 手风琴 | 和 | 这 |

['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [gɪ'tɑːrz] .

| tinkling | of | guitars | . |
|---|---|---|---|
| 叮叮当当 | 的 | 吉他 | . |

从房子里传来手风琴的悠扬乐声和吉他的叮咚声。

['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [wiː; wi] [heild]

| Asking | permission | to | dismount | , | we | hailed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 允许 | 到 | 下马 | , | 我们 | 赞誉 |

我们请求下马，并高声欢呼。

[piː] . -

| p | . | 92 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [oʊld] ['gaʊtʃoʊ] , ['fru:toʊs] [ˌbærə'gæn] ,

| the | owner | of | the | house | , | a | tall | , | old | Gaucho | , | Frutos | Barragán | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | , | 一个 | 高的 | , | 老的 | 高乔人 | , | 水果 | 巴拉甘 | , |

房子的主人弗鲁托斯·巴拉甘 (Frutos Barragán) 是一位身材高大、年长的高乔人，

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['mæteɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| as | he | stood | waiting | by | the | door | , | holding | a | maté | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 等待 | 经过 | 这 | 门 | , | 保持 | 一个 | 伴侣 | 在 | 他的 | 手 | . |

他站在门口等着，手里拿着一杯马黛茶。

[hi:; hi] [beɪd] [ˌju: 'es] ['welkəm] , ['telɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə][taɪ]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [ʌp] , [nɑ:t] [tu:] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv]

| He | bade | us | welcome | , | telling | us | to | tie | our | horses | up | , | not | too | far | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 我们 | 欢迎 | , | 讲述 | 我们 | 到 | 领带 | 我们的 | 马匹 | 向上 | , | 不是 | 也 | 远的 | 出去 | 的 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

他热情地欢迎我们，并告诉我们把马拴好，不要离视线太远。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [gɪv] [fə'sɪlətiz] [tu:; tə] [roʊgz] ,

| for | , | as | he | said | , | " | It | is | not | good | to | give | facilities | to | rogues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 他 | 说 | , | " | 它 | 是 | 不是 | 好的 | 到 | 给 | 设施 | 到 | 流氓 | , |

正如他所说，"给流氓提供便利是不好的，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] .

| if | they | should | chance | to | be | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 应该 | 机会 | 到 | 是 | 关于 | . |

如果他们碰巧在附近的话。

" [ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [strɔ:] - [θætʃt] ['ræntʃoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [i:vz] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] , [θri:]

| " | In | the | low | , | straw | - | thatched | rancho | , | with | its | eaves | blackened | by | the | smoke | , | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 低的 | , | 稻草 | - | 茅草屋顶 | 牧场 | , | 和 | 它是 | 檐 | 变黑 | 经过 | 这 | 抽烟 | , | 三 |

[ɔ:r] [fɔ:r] ['aɪərn] [boʊlz] ,

| or | four | iron | bowls | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 四 | 铁 | 碗 | , |

"在低矮的茅草屋顶的农舍里，屋檐被烟熏得漆黑，摆放着三四个铁碗，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɛrz] [fæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] [wɪk] [ðæt] ['ni:dɪd] ['kɑ:nstənt] ['trɪmɪŋ] ,

| filled | with | mare's | fat | , | and | with | a | cotton | wick | that | needed | constant | trimming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 母马的 | 胖的 | , | 和 | 和 | 一个 | 棉布 | 灯芯 | 那 | 需要 | 持续的 | 修剪 | , |

[stʌk] [ə'pɑ:n]['aɪərn]['kæt(ə)l] - [brændz] ,

| stuck | upon | iron | cattle | - | brands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 之上 | 铁 | 牛 | - | 品牌 | , |

里面装满了马的脂肪，棉芯需要不断修剪，粘在铁制的牛烙印上。

[wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ['fɪtfəli] .

| were | burning | fitfully | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 燃烧 | 断断续续地 | . |

燃烧断断续续。

[ðeɪ] [kæst] [di:p] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

| They | cast | deep | shadows | in | the | corners | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 投掷 | 深的 | 阴影 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , |

它们在房间角落里投下深深的阴影，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['flikəd] [ʌp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [sʌn] -

| and | when | they | flickered | up | occasionally | the | light | fell | on | the | dark | and | sun | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 闪烁 | 向上 | 偶尔 | 这 | 光 | 跌倒 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 太阳 | - |

[tænd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ,

| tanned | faces | of | the | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晒黑的 | 面孔 | 的 | 这 | 高的 | , |

当灯光偶尔闪烁时，光线会落在高大、黝黑且晒成古铜色的脸上，

['waɪəri] ['gautʃəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['kɑːt(ə)n] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ]

| **wiry** | **Gauchos** | **and** | **the** | **light** | **cotton** | **dresses** | **of** | **the** | **women** | **as** | **they** | **sat** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细长的 | 高乔人 | 和 | 这 | 光 | 棉布 | 连衣裙 | 的 | 这 | 女性 | 作为 | 他们 | 卫星 | 和 |

[ðer; ðər] [tʃerz] ['tɪltɪd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| **their** | **chairs** | **tilted** | **up** | **against** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 椅子 | 斜 | 向上 | 反对 | 这 | 墙 | . |

身形精瘦的高乔人，以及身穿轻薄棉布裙的妇女们，她们坐在椅子上，椅子靠墙倾斜着。

[sʌm; səm] [θɪk] - [set] ['bæsks] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] ,

| **Some** | **thick** | **-** | **set** | **Basques** | **,** | **an** | **Englishman** | **or** | **two** | **in** | **riding** | **breeches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 厚的 | - | 放 | 巴斯克人 | , | 一个 | 英国人 | 或者 | 二 | 在 | 骑术 | 马裤 | , |

几个身材魁梧的巴斯克人，还有一两个穿着马裤的英国人，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪ'tæljənz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| **and** | **one** | **or** | **two** | **Italians** | **made** | **up** | **the** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 意大利人 | 制成 | 向上 | 这 | 公司 | . |

公司里还有一两个意大利人。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] , [stæmpt] [hɑːrd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk] [sɪ'ment] ,

| **The** | **floor** | **was** | **earth** | **,** | **stamped** | **hard** | **till** | **it** | **shone** | **like** | **cement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 地球 | , | 盖章 | 难的 | 直到 | 它 | 闪耀 | 喜欢 | 水泥 | , |

地面是泥土，被踩得坚硬光滑，像水泥一样闪亮。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gautʃəuz] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **as** | **the** | **Gauchos** | **walked** | **upon** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 高乔人 | 步行 | 之上 | 它 | , |

当高乔人走过这里时，

[ðer; ðər] ['hevi] [spɜːrz] [klɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['fetərz] [æz; əz] [ðeɪ] [treɪld] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

| **their** | **heavy** | **spurs** | **clinked** | **with** | **a** | **noise** | **like** | **fetters** | **as** | **they** | **trailed** | **them** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 重的 | 马刺 | 叮当 | 和 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 镣铐 | 作为 | 他们 | 拖着 | 他们 | 在 | 这 |

[graʊnd] .

| **ground** | **.** |
|---|---|
| 地面 | . |

它们拖在地上时，沉重的马刺发出像镣铐一样的叮当声。

[piː] . -

| **p** | **.** | **93** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第93页

[æn; ən][oʊld] , [blaɪnd] [ˌpærə'gwaɪən] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['niːgroʊ]

| **An** | **old** | **,** | **blind** | **Paraguayan** | **played** | **on** | **the** | **guitar** | **,** | **and** | **a** | **huge** | **negro** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | , | 瞎的 | 巴拉圭 | 玩 | 在 | 这 | 吉他 | , | 和 | 一个 | 巨大的 | 黑人 |

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən] [ə'kɔːrdiən] .

| **accompanied** | **him** | **on** | **an** | **accordion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 他 | 在 | 一个 | 手风琴 | . |

一位年迈失明的巴拉圭人弹奏吉他，一位身材魁梧的黑人为他拉手风琴伴奏。

[ðer; ðər][juːnaɪtɪd] ['efərts] [prə'duːst] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [ɪ'nʌf] ,

| **Their** | **united** | **efforts** | **produced** | **a** | **music** | **which** | **certainly** | **was** | **vigorous** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 团结的 | 努力 | 生产 | 一个 | 音乐 | 哪个 | 当然 | 曾是 | 蓬勃 | 足够的 | , |

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| **and** | **now** | **and** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | , |

他们的共同努力创作出的音乐确实充满活力，而且时不时地，

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

| one | or | the | other | of | them | broke | into | a | song | , | high | - | pitched | and | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 这 | 其他 | 的 | 他们 | 打破 | 进入 | 一个 | 歌曲 | , | 高的 | - | 投球 | 和 | 忧郁 | , |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

他们俩其中一个突然唱起了歌，歌声高亢而忧伤，

[ɪf] [juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

| if | you | listened | to | it | long | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 听着 | 到 | 它 | 长的 | 足够的 | , |

如果你听得足够久，

[fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪts] ['weɪlɪŋ] ['meləɗi] [ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] ['ɪntərvlz] .

| forced | you | to | try | to | imitate | its | wailing | melody | and | its | strange | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 你 | 到 | 尝试 | 到 | 模拟 | 它是 | 哀嚎 | 旋律 | 和 | 它是 | 奇怪的 | 间隔 | . |

它迫使你尝试模仿它哀怨的旋律和奇怪的音程。

[fjuːmz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [rʌm] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| Fumes | of | tobacco | and | rum | hung | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟雾 | 的 | 烟草 | 和 | 朗姆酒 | 悬挂 | 在 | 这 | 空气 | , |

空气中弥漫着烟草和朗姆酒的气味。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hedi] [waɪn] [frʌm; frəm][ ˌkætə'ləuniə ] , [mʌtʃ] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði]

| and | of | a | strong | and | heady | wine | from | Catalonia | , | much | favoured | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 强的 | 和 | 令人陶醉 | 葡萄酒 | 从 | 加泰罗尼亚 | , | 很多 | 受青睐 | 经过 | 这 |

['leɪdiz] ,

| ladies | , |
|---|---|
| 女士们 | , |

还有一款来自加泰罗尼亚的浓烈葡萄酒，深受女士们的喜爱。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʌmblər] , ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

| which | they | drank | from | a | tumbler | , | passing | it | to | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 喝 | 从 | 一个 | 不倒翁 | , | 通过 | 它 | 到 | 一 | 其他 | , |

他们用玻璃杯喝着，互相传递着喝。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪs] - [kʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .

| after | the | fashion | of | a | grace | - | cup | at | a | City | dinner | , | with | great | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 时尚 | 的 | 一个 | 优雅 | - | 杯子 | 在 | 一个 | 城市 | 晚餐 | , | 和 | 伟大的 | 重力 | . |

如同在伦敦金融城晚宴上敬酒一般，庄重肃穆。

[æt; ət] [læst][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ]['tæŋgoʊ] , [sloʊ] ,

| At | last | the | singing | ceased | , | and | the | orchestra | struck | up | a | Tango | , | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 歌唱 | 停止 | , | 和 | 这 | 乐队 | 击 | 向上 | 一个 | 探戈 | , | 慢的 | , |

[mɑːrkt] , [ænd; ənd] ['rɪðmɪkl] .

| marked | , | and | rhythmical | . |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | , | 和 | 有节奏的 | . |

歌声终于停止，乐队奏起了一首缓慢、节奏鲜明的探戈。

[men] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [spɜːrz] ,

| Men | rose | , | and | , | taking | off | their | spurs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 玫瑰 | , | 和 | , | 采取 | 离开 | 他们的 | 马刺 | , |

男人们起身，脱下马刺，

[wɔːkt] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [sæt][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʌdld] [tə'geðər]

| walked | gravely | to | the | corner | of | the | room | where | sat | the | women | huddled | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 严重地 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 在哪里 | 卫星 | 这 | 女性 | 蜷缩着 | 一起 |

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| as | if | they | sought | protection | from | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 寻求 | 保护 | 从 | 每个 | 其他 | , |

他神情严肃地走到房间角落，那里几个女人蜷缩在一起，仿佛在互相寻求保护。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][led][ðem; ðəm][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][flɔːr] .

| and | with | a | compliment | led | them | out | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 赞扬 | 引领 | 他们 | 出去 | 之上 | 这 | 地面 | . |

然后，她恭维了他们，并带领他们走到舞池中央。

[ðə; ði]['floʊɪŋ]['pɑːntʃoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][luːs] - , [wɪtʃ] [sɜːrvd][æz; əz]['traʊzərz] ,

| The | flowing | poncho | and | the | loose | chiripá | , | which | served | as | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流动 | 雨披 | 和 | 这 | 松动的 | - | , | 哪个 | 服务 | 作为 | 裤子 | , |

飘逸的披风和宽松的奇里帕（chiripá），可以当作裤子穿。

[swʌŋ] [ə'baʊt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['tɑːrtn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['haɪləndər] [swɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

| swung | about | just | as | the | tartans | of | a | Highlander | swing | as | he | dances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 关于 | 只是 | 作为 | 这 | 格子呢 | 的 | 一个 | 高地人 | 摇摆 | 作为 | 他 | 舞蹈 | , |

就像高地人跳舞时格子呢裙摆飘动一样，

['gɪvɪŋ] [æn; ən][er][ʌv; əv] [iːz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ 'muːvmənts ][ʌv; əv]

| giving | an | air | of | ease | to | all | the | movements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 空气 | 的 | 舒适 | 到 | 全部 | 这 | 移动 | 的 |

使所有动作都显得轻松自在

[piː] . -

| p | . | 94 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第94页

[ðə; ði]['gautʃəuz][æz; əz] [ðeɪ] [riˈvɔlvd] , [ðer; ðər]['pɑːrtnərz] - ['hedz] ['piːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ]

| the | Gauchos | as | they | revolved | , | their | partners | ' | heads | peeping | above | their | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高乔人 | 作为 | 他们 | 旋转 | , | 他们的 | 合作伙伴 | - | 头部 | 偷窥 | 多于 | 他们的 | 肩膀 |

,

,

,

高乔人旋转着，他们的同伴的脑袋从他们的肩膀上方探出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪps] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| and | their | hips | moving | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 臀部 | 移动 | 到 | 和 | 弗 | . |

她们的臀部也随之前后摆动。

[æt; ət][taɪmz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] ,

| At | times | they | parted | , | and | set | to | one | another | gravely | , | and | then | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 他们 | 分手了 | , | 和 | 放 | 到 | 一 | 其他 | 严重地 | , | 和 | 然后 | 这 | 男人 | , |

[əd'vænsɪŋ] ,

| advancing | , |
|---|---|
| 前进 | , |

他们有时分开，彼此严肃地对视，然后那人走上前去，

[klɑːspt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][raʊnd][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] ['bækwərdz] ,

| clasped | his | partner | round | the | waist | and | seemed | to | push | her | backwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 伙伴 | 圆形的 | 这 | 腰部 | 和 | 似乎 | 到 | 推 | 她 | 向后 | , |

他搂住伴侣的腰，似乎要把她往后推。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd][ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .

| with | her | eyes | half | - | closed | and | an | expression | of | beatitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 一半 | - | 关闭 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 至福 | . |

她双眼半闭，脸上带着幸福的表情。

['grævəti][wʌz; wəz][ðə; ði]['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

| Gravity | was | the | keynote | of | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重力 | 曾是 | 这 | 基调 | 的 | 这 | 场景 | , |

重力是这一幕的主题。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [wɜːr; wər][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | though | the | movements | of | the | dance | were | as | significant | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 舞蹈 | 是 | 作为 | 重要的 | 作为 | 它 |

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ,

| was | possible | for | the | dancers | to | achieve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可能的 | 为了 | 这 | 舞者 | 到 | 达到 | , |

尽管舞蹈动作已经达到了舞者所能达到的最高水平，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , ['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]

| the | effect | was | graceful | , | and | the | soft | , | gliding | motion | and | the | waving | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 优美 | , | 和 | 这 | 柔软的 | , | 滑翔 | 运动 | 和 | 这 | 挥手 | 的 |

[ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [kloʊðz] ,

| the | parti | - | coloured | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | - | 有色 | 衣服 | , |

效果优美，柔和的滑行动作和五彩缤纷的衣物随风飘动。

[waɪld][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

| wild | and | original | , | in | the | dim | , | flickering | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 和 | 原来的 | , | 在 | 这 | 暗淡 | , | 闪烁 | 光 | . |

在昏暗闪烁的灯光下，显得狂野而独特。

[rʌm] [floʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] .

| Rum | flowed | during | the | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朗姆酒 | 流动 | 期间 | 这 | 间隔 | . |

休息期间，朗姆酒源源不断地供应。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [braʊz] ,

| The | dancers | wiped | the | perspiration | from | their | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞者 | 擦拭 | 这 | 汗 | 从 | 他们的 | 眉毛 | , |

舞者们擦了擦额头的汗水。

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪlk] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [ðeɪ] [wɔːr] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] , [ðə; ði] ['wɪmɪn]

| the | men | with | the | silk | handkerchiefs | they | wore | about | their | necks | , | the | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 丝绸 | 手帕 | 他们 | 穿着 | 关于 | 他们的 | 脖子 | , | 这 | 女性 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sliːvz] . ['tæŋgoʊz] ,

| with | their | sleeves | . | Tangos | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 袖子 | . | 探戈 | , |

男人们脖子上围着丝绸手帕，女人们则用袖子遮住身体。探戈舞曲。

- , [ænd; ənd] - [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

| cielitos | , | and | pericones | succeeded | one | another | , | and | still | the | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | - | 成功了 | 一 | 其他 | , | 和 | 仍然 | 这 | 气氛 |

[gruː] ['θɪkər] ,

| grew | thicker | , |
|---|---|---|
| 生长 | 较厚 | , |

cielitos 和 pericones 相继出现，气氛变得更加浓厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkər] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [roʊz][frʌm; frəm]

| and | the | lights | seemed | to | flicker | through | a | haze | , | as | the | dust | rose | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 似乎 | 到 | 闪烁 | 通过 | 一个 | 阴霾 | , | 作为 | 这 | 灰尘 | 玫瑰 | 从 |

[ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] .

| the | mud | floor | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 泥 | 地面 | . |

灯光仿佛在薄雾中闪烁，泥泞的地面扬起尘土。

[stɪl] [ðə; ði][oʊld] [ˌpærə'gwaɪən] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] [kept] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] ['rʌnɪŋ]

| Still | the | old | Paraguayan | and | the | negro | kept | on | playing | with | the | sweat | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 老的 | 巴拉圭 | 和 | 这 | 黑人 | 保留 | 在 | 玩耍 | 和 | 这 | 汗 | 跑步 |

[daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

| down | their | faces | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 他们的 | 面孔 | , |

那个老巴拉圭人和那个黑人仍然继续玩耍，汗水顺着他们的脸颊流下来。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [rʌm] [ɪn][ðer; ðər] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

| smoking | and | drinking | rum | in | their | brief | intervals | of | rest | , | and | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 和 | 喝 | 朗姆酒 | 在 | 他们的 | 简短的 | 间隔 | 的 | 休息 | , | 和 | 什么时候 | 这 |

['mjuːzɪk]

| music |
|---|
| 音乐 |

在短暂的休息间隙，他们会抽烟、喝朗姆酒，而当音乐响起时……

[piː] . -

| p | . | 95 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][waɪld] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [taɪd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

| ceased | for | a | moment | , | the | wild | neighing | of | a | horse | tied | in | the | moonlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 荒野 | 嘶鸣 | 的 | 一个 | 马 | 系 | 在 | 这 | 月光 |

[tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] ,

| to | a | post | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 邮政 | , |

月光下，拴在柱子上的马的嘶鸣声戛然而止。

['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd]['gæləp] [hoʊm] [ə'gen] .

| sounded | as | if | he | called | his | master | to | come | out | and | gallop | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 作为 | 如果 | 他 | 称为 | 他的 | 掌握 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 驰骋 | 家 | 再次 | . |

听起来他好像在呼唤主人出来，让他策马回家。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['niːgroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpærə'gwaɪən] [stʌk] [æt; ət][ðer; ðər]

| The | night | wore | on | , | and | still | the | negro | and | the | Paraguayan | stuck | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 穿着 | 在 | , | 和 | 仍然 | 这 | 黑人 | 和 | 这 | 巴拉圭 | 卡住 | 在 | 他们的 |

['ɪnstrʊmənts] .

| instruments | . |
|---|---|
| 仪器 | . |

夜色渐深，黑人和巴拉圭人依然不停地演奏着乐器。

[ skəːts ] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['pɔntʃəʊz] [weɪvd] ,

| Skirts | swung | and | ponchos | waved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 摇摆 | 和 | 披风 | 挥手 | , |

裙摆飘扬，披风随风摆动，

[waɪlst] ['mæteɪ]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['oʊldər][men] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [gruːpt] [ə'baʊt]

| whilst | maté | circulated | amongst | the | older | men | as | they | stood | grouped | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 伴侣 | 流通 | 在 | 这 | 老 | 男人 | 作为 | 他们 | 站立 | 分组 | 关于 |

[ðə; ði] [dɔːr] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

一群年纪较大的男人围在门口，一边喝着马黛茶，一边聊天。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd][æz; əz][men] ['wɪspəd] [ɪn][ðer; ðər]['pɑːrtnərz] - [ɪrz] , ['telɪŋ]

| Then | came | a | lull | , | and | as | men | whispered | in | their | partners | ' | ears | , | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 麻痹 | , | 和 | 作为 | 男人 | 低声说道 | 在 | 他们的 | 合作伙伴 | - | 耳朵 | , | 讲述 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

然后一阵沉默，男人们开始在伴侣耳边低语，告诉她们：

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gautʃəuz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] , [ðer; ðər] [her] [laɪk] [dʒet] ,

| after | the | fashion | of | the | Gauchos | , | that | they | were | lovely | , | their | hair | like | jet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 高乔人 | , | 那 | 他们 | 是 | 迷人的 | , | 他们的 | 头发 | 喜欢 | 喷射 | , |

她们的装扮像高乔人一样美丽，头发像乌黑的黑曜石一样。

[ðer; ðər] [aɪz] [braɪt] [æz; əz] “ [ læs ] [tres] [mə'riːəz] ,

| **their** | **eyes** | **bright** | **as** | **“** | **las** | **tres** | **Marias** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 明亮的 | 作为 | ” | 最后 | 特雷斯 | 玛丽亚 | , |

他们的眼睛像“最后的三个玛丽亚”一样明亮。

” [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [keɪs] [wɜːr; wər] ['steriətaɪpt] [ænd; ənd] ['hændɪd]

| **”** | **and** | **all** | **the** | **compliments** | **which** | **in** | **their** | **case** | **were** | **stereotyped** | **and** | **handed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 全部 | 这 | 赞美 | 哪个 | 在 | 他们的 | 案件 | 是 | 刻板印象 | 和 | 递交 |

[daʊn] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

| **down** | **for** | **generations** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向下 | 为了 | 几代人 | , |

以及所有那些在他们看来千篇一律、代代相传的赞美之词。

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] ['gautʃəuz] [baʊndɪd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

| **loud** | **voices** | **rose** | **,** | **and** | **in** | **an** | **instant** | **two** | **Gauchos** | **bounded** | **out** | **upon** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 声音 | 玫瑰 | , | 和 | 在 | 一个 | 立即的 | 二 | 高乔人 | 有界 | 出去 | 之上 | 这 | 地面 | . |

一阵喧闹声响起，瞬间，两个高乔人跳到了地上。

[lɔːŋ] ['sɪlvər] - ['hændəld] [naɪvz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ,

| **Long** | **silver** | **-** | **handled** | **knives** | **were** | **in** | **their** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 银 | - | 处理 | 刀具 | 是 | 在 | 他们的 | 双手 | , |

他们手里拿着长长的银柄刀，

[ðer; ðər] ['pɔntʃəʊz] [ræpt] [raʊnd] [ðer; ðər] [left] [ɑːrmz] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['bʌklər] , [ænd; ənd]

| **their** | **ponchos** | **wrapped** | **round** | **their** | **left** | **arms** | **served** | **them** | **as** | **bucklers** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 披风 | 包装 | 圆形的 | 他们的 | 左边 | 武器 | 服务 | 他们 | 作为 | 盾牌 | , | 和 |

[æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] ,

| **as** | **they** | **crouched** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 蹲着 | , |

他们用披风裹住左臂，当作盾牌使用，然后蹲下身子，

[laɪk] [kæts] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [ðeɪ] [pɔːd] [aʊt] ['blæsfəmiːz] .

| **like** | **cats** | **about** | **to** | **spring** | **,** | **they** | **poured** | **out** | **blasphemies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 猫 | 关于 | 到 | 春天 | , | 他们 | 倾倒 | 出去 | 亵渎神明 | . |

他们像即将扑向猎物的猫一样，口中吐出亵渎之语。

“ [stɑːp] [ðɪs] !

| **“** | **Stop** | **this** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 停止 | 这 | ! |

“住手！”

” [kraɪd] ['fruːtoʊs] [ˌbærə'gæn] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

| **”** | **cried** | **Frutos** | **Barragán** | **;** | **but** | **even** | **as** | **he** | **spoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 水果 | 巴拉甘 | ; | 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“弗鲁托斯·巴拉甘喊道；但就在他说话的时候，

[ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] [ pla:ntid ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] [stretʃt] [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

| **a** | **knife** | **-** | **thrust** | **planted** | **in** | **the** | **stomach** | **stretched** | **one** | **upon** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刀 | - | 推力 | 已种植 | 在 | 这 | 胃 | 拉伸 | 一 | 之上 | 这 | 地面 | . |

一刀刺入腹部，将人击倒在地。

[blʌd] [gʌʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] ['beli] [fel] [laɪk]

| **Blood** | **gushed** | **out** | **from** | **his** | **mouth** | **,** | **his** | **belly** | **fell** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 滔滔不绝 | 出去 | 从 | 他的 | 嘴 | , | 他的 | 腹部 | 跌倒 | 喜欢 |

鲜血从他口中喷涌而出，他的腹部像……一样塌陷下去。

[piː] . -

| **p** | **.** | **96** |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ə; eɪ] [prɪkt] ['blædər] ,

| a | pricked | bladder | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 刺痛 | 膀胱 | , |

膀胱被刺破

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ['trikld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn]

| and | a | dark | stream | of | blood | trickled | upon | the | ground | as | he | lay | writhing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑暗的 | 溪流 | 的 | 血 | 涓涓细流 | 之上 | 这 | 地面 | 作为 | 他 | 躺 | 扭动 | 在 |

[hɪz; ɪz] [deθ] ['ægəni] .

| his | death | agony | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 痛苦 | . |

当他痛苦地扭动着身子躺在地上，临死前的挣扎让鲜血顺着地面缓缓流淌。

[ðə; ði]['aɪərn] [boʊlz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,

| The | iron | bowls | were | overturned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 碗 | 是 | 翻覆 | , |

铁碗被打翻了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['gɝːlz] [skriːmd] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| and | in | the | dark | girls | screamed | and | the | men | crowded | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗的 | 女孩们 | 尖叫 | 和 | 这 | 男人 | 挤 | 到 | 这 | 门 | . |

黑暗中，女孩们尖叫起来，男人们挤到门口。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði]

| When | they | emerged | into | the | moonlight | , | leaving | the | dying | man | upon | the | floor | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 出现 | 进入 | 这 | 月光 | , | 离开 | 这 | 垂死 | 男人 | 之上 | 这 | 地面 | , | 这 |

['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

| murderer | was | gone | ; |
|---|---|---|---|
| 凶手 | 曾是 | 已消失 | ; |

当他们走到月光下，留下奄奄一息的男子躺在地上时，凶手已经不见了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , “

| and | as | they | looked | at | one | another | there | came | a | voice | shouting | out | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | 那里 | 来了 | 一个 | 嗓音 | 喊叫 | 出去 | , | “ |

[ ˌɑːdi'əus ] , [ˌbærə'gæn] .

| Adios | , | Barragán | . |
|---|---|---|---|
| 再见 | , | 巴拉甘 | . |

当他们互相看着对方时，传来一个声音喊道：“再见，巴拉甘。”

[ðʌs] [dʌz] [viː'tʃɛnti] [ 'kæstrəu ] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [wen] [ə; eɪ][mæn] [traɪz] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz][gɜːrl] ,

| Thus | does | Vicente | Castro | pay | his | debts | when | a | man | tries | to | steal | his | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 做 | 维森特 | 卡斯特罗 | 支付 | 他的 | 债务 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 尝试 | 到 | 偷 | 他的 | 女孩 | , |

于是，当有人试图偷走维森特·卡斯特罗的女友时，他便偿还了自己的债务。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'ʃɑːd] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .

| ” | and | the | faint | footfalls | of | an | unshod | horse | galloping | far | out | upon | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 头晕的 | 脚步声 | 的 | 一个 | 赤脚 | 马 | 疾驰 | 远的 | 出去 | 之上 | 这 | 清楚的 | . |

“还有远处平原上，一匹没有钉蹄的马儿奔腾而过的轻微脚步声。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] [sed] , “ ['eɪti] ['senˌtaɪmz] ” ;

| I | started | , | and | the | waiter | standing | by | my | side | said | , | “ | Eighty | centimes | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | , | 和 | 这 | 服务员 | 常设 | 经过 | 我的 | 边 | 说 | , | “ | 八十 | 厘米 | ” | ; |

我开始点餐，站在我旁边的服务员说：“八十分钱。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['ekəud] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [kraɪ] , “ [lɑː] ['pætɝi] , - [lɑː] ['pætɝi] ,

| and | down | the | boulevard | echoed | the | harsh | cry | , | “ | La | Patrie | , | achetez | La | Patrie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 林荫大道 | 回声 | 这 | 残酷的 | 哭 | , | “ | 拉 | 帕特里 | , | - | 拉 | 帕特里 | , |

林荫大道上回响着刺耳的叫喊声：“La Patrie，achetez La Patrie，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz] .

| ” | and | the | rolling | of | the | cabs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 滚动 | 的 | 这 | 出租车 | . |

以及出租车的滚动。

[piː] . -

| p | . | 97 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˌaɪˈɛks]

**IX**

第九章

## 第九章

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈbækwɔːtər]

| IN | A | BACKWATER |
|---|---|---|
| 在 | 一个 | 回水区 |

在偏僻的地方

“ [ðɪs] - [er] [wɔːr] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,

| “ | This | ' | ere | war | , | now | , | ” | said | the | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | - | 埃雷 | 战争 | , | 现在 | , | ” | 说 | 这 | 农民 | , |

“这里现在就是战争，”农夫说道。

[ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [vɔɪs] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][laɪf] [pæst] [əˈmʌŋst] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [səˈraʊndɪŋz] [ˈɪntuː]

| in | the | slow | voice | that | tells | of | life | passed | amongst | comfortable | surroundings | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 慢的 | 嗓音 | 那 | 讲述 | 的 | 生活 | 通过了 | 在 | 舒服的 | 周围环境 | 进入 |

[wɪtʃ] [heɪst] [hæz; həz] [ˈnevər] [wʌns] [ in'truːdid ] ,

| which | haste | has | never | once | intruded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 匆忙 | 有 | 绝不 | 一次 | 入侵 | , |

用缓慢的语调讲述着在舒适的环境中度过的人生，那里从未有过匆忙的侵扰。

“ [ɪz][ə; eɪ] - - [ˈbɪznəs] .

| “ | is | a | ' | orrid | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 一个 | - | - | 商业 | . |

“这是一项糟糕的生意。”

” [hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊpənd] [geɪt] , [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə; eɪ]

| ” | He | leaned | upon | a | half | - | opened | gate | , | keeping | it | swaying | to | and | fro | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 倾斜 | 之上 | 一个 | 一半 | - | 打开 | 门 | , | 保持 | 它 | 摇晃 | 到 | 和 | 弗 | 一个 |

[ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

| little | with | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 和 | 他的 | 脚 | . |

他倚靠在一扇半开的大门上，用脚轻轻地来回摇晃着它。

[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][wʌz; wəz] [ˌʌnˈbʌtnd] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgriːsi] [ˈbreɪsɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃekt]

| His | waistcoat | was | unbuttoned | , | showing | his | greasy | braces | and | his | checked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马甲 | 曾是 | 解开纽扣 | , | 显示 | 他的 | 腻 | 牙套 | 和 | 他的 | 已检查 |

[bluː] [ʃɜːrt] .

| blue | shirt | . |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 衬衫 | . |

他的马甲敞开着，露出了油腻的吊带和蓝色格子衬衫。

[hɪz; ɪz][bɑːks] - [klɔːθ] [ˈgeɪtərz] , [ˈfɔːlɪŋ] [loʊ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [loʊz] ,

| His | box | - | cloth | gaiters | , | falling | low | down | upon | his | high | - | lows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盒子 | - | 布 | 绑腿 | , | 坠落 | 低的 | 向下 | 之上 | 他的 | 高的 | - | 低 | , |

他的布质绑腿，低低地垂在他的高腰裤上，

[left] [ə; eɪ][gæp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbægi] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈbrɪtʃɪz] , [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [niː]

| left | a | gap | between | them | and | his | baggy | riding | - | breeches | , | just | below | the | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 一个 | 差距 | 之间 | 他们 | 和 | 他的 | 宽松的 | 骑术 | - | 马裤 | , | 只是 | 以下 | 这 | 膝盖 |

.

| . |
|---|
| . |

它们和他宽松的骑马裤之间，膝盖下方，留出了一段空隙。

[hɪz; ɪz] [flæt] - ['tɑːpt] ['boʊlər] [hæt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['stræglɪŋ] [greɪ]

| His | flat | - | topped | bowler | hat | was | pushed | back | over | the | fringe | of | straggling | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 平坦的 | - | 顶峰 | 保龄球手 | 帽子 | 曾是 | 推动 | 后退 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 零散的 | 灰色的 |

[her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

| hair | upon | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 头发 | 之上 | 他的 | 脖子 | . |

他那顶平顶圆顶礼帽向后推，遮住了脖子上稀疏的灰白头发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ bəːnd ] [ə; eɪ] [brɪk] - [dʌst] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːgəst] [sʌn] ,

| His | face | was | burned | a | brick | - | dust | colour | with | the | August | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 烧伤 | 一个 | 砖 | - | 灰尘 | 颜色 | 和 | 这 | 八月 | 太阳 | , |

八月的烈日将他的脸晒成了砖红色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] .

| and | now | and | then | he | mopped | his | forehead | with | a | red | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 拖把 | 他的 | 前额 | 和 | 一个 | 红色的 | 手帕 | . |

他时不时地用红色手帕擦拭额头。

[piː] . -

| p | . | 98 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hoʊldɪŋ] , [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːrmɪŋ] ,

| His | little | holding | , | an | oasis | in | the | waste | of | modern | scientific | farming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 保持 | , | 一个 | 绿洲 | 在 | 这 | 浪费 | 的 | 现代的 | 科学 | 农业 | , |

他那小小的农场，是现代科学农业荒漠中的一片绿洲。

[wʌz; wəz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['kauntiz] ,

| was | run | in | the | old | - | fashioned | way | , | often | to | be | seen | in | the | home | counties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 跑步 | 在 | 这 | 老的 | - | 造型 | 方式 | , | 经常 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 家 | 县 | , |

经营方式很传统，经常出现在周边郡县。

[æz; əz] [ɪf] [oʊld] ['meθədz] ['lɪŋgər] ['lɔːŋgɪst] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [liːst] [ɪk'spektɪd] ,

| as | if | old | methods | linger | longest | where | they | are | least | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 老的 | 方法 | 萦绕 | 最长 | 在哪里 | 他们 | 是 | 至少 | 预期的 | , |

仿佛旧方法总会在最意想不到的地方延续得最久。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [fɑːks] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['rektəri] .

| just | as | a | hunted | fox | sometimes | takes | refuge | in | a | rectory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 猎杀 | 狐狸 | 有时 | 需要 | 避难所 | 在 | 一个 | 牧师住宅 | . |

就像被追捕的狐狸有时会躲进牧师住宅一样。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'setld] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

| His | ideas | seemed | to | have | become | unsettled | with | constant | reading | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 | 不安的 | 和 | 持续的 | 阅读 | 的 |

['njuːzˌpeɪpəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,

| newspapers | filled | with | accounts | of | horrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 已填 | 和 | 账户 | 的 | 恐怖 | , |

他似乎因为不断阅读充斥着恐怖事件报道的报纸而变得心神不宁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [nɑːt]['fluːənt][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

| and | his | speech | , | not | fluent | at | the | best | of | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 演讲 | , | 不是 | 流利 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 时代 | , |

而且他的口才，即使在最好的情况下也算不上流利。

[wʌz; wəz] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɔːltɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

| was | slower | and | more | halting | than | his | wont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 慢点 | 和 | 更多的 | 停止 | 比 | 他的 | 惯于 | . |

比平时慢了很多，也更磕磕绊绊了。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| He | told | how | he | had | just | lost | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 如何 | 他 | 有 | 只是 | 丢失的 | 他的 | 妻子 | , |

他讲述了自己刚刚失去妻子的经过。

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['deri] [wɜːrk] [dʌn] ['prɑːpərli]

| and | felt | more | than | a | little | put | about | to | get | his | dairy | work | done | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 更多的 | 比 | 一个 | 小的 | 放 | 关于 | 到 | 得到 | 他的 | 奶制品 | 工作 | 完毕 | 适当地 |

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][help] .

| without | her | help | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 帮助 | . |

没有她的帮助，他不得不把奶制品工作做好，这让他感到非常恼火。

“ [wen] [ə; eɪ]['mænz][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] ,

| “ When | a | man's | lost | his | wife | it | leaves | him | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 什么时候 | 一个 | 男人的 | 丢失的 | 他的 | 妻子 | 它 | 树叶 | 他 | , | 不知何故 | , |

“当一个男人失去妻子时，他会不知不觉地失去他的一切。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] - ['ɔːrs] [hɪtʃt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [poʊl] , [ə; eɪ] -

| as | if | he | were | like | a | ' | orse | hitched | on | one | side | of | the | wagon | - | pole | , | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 喜欢 | 一个 | - | 奥尔斯 | 搭便车 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 车皮 | - | 极 | , | 一个 | - |

['pʊlɪn] - [baɪ] [hi'self] .

| pullin | ' | by | hisself | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉林 | - | 经过 | 他自己 | . |

就好像他“像一匹拴在车杆一端的马，独自拉着车”。

[naʊ] [ðɪs] - [er] [wɔːr] , ['kʌmɪn] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] - [oʊm] [lɔːs] ,

| Now | this | ' | ere | war | , | comin | ' | as | it | does | right | on | the | top | of | my | ' | ome | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | - | 埃雷 | 战争 | , | 即将到来 | - | 作为 | 它 | 做 | 正确的 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 我的 | - | 一些 | 损失 | , |

现在这场战争，偏偏发生在我失去家园之后，真是雪上加霜。

[sets] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪm] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] - [uːz] [ʌv; əv] [naɪt] .

| sets | me | a | - | thinkin | ' | , | especially | when | I'm | alone | in | the | ' | ouse | of | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 套 | 我 | 一个 | - | 思考 | - | , | 尤其 | 什么时候 | 我是 | 独自的 | 在 | 这 | - | 房子 | 的 | 夜晚 | . |

这让我陷入沉思，尤其是我独自一人在夜色中的时候。

” [ðə; ði][pɑːrk] - [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hedʒroʊ] [triːz] [ænd; ənd][ɪts] [lʌʃ] [fiːldz] ,

| ” The | park | - | like | English | landscape | , | with | its | hedgerow | trees | and | its | lush | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 公园 | - | 喜欢 | 英语 | 景观 | , | 和 | 它是 | 树篱 | 树木 | 和 | 它是 | 郁郁葱葱 | 字段 | , |

“英国公园般的田园风光，有树篱和郁郁葱葱的田野，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| that | does | not | look | like | as | if | it | really | were | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做 | 不是 | 看 | 喜欢 | 作为 | 如果 | 它 | 真的 | 是 | 这 | 国家 | , |

那看起来不像是真正的国家，

[bʌt; bət] [siːmz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pleʒər] - [graʊndz] [kʌt] [ɔːf]['ɪntuː] [kən'viːniənt] [skwer] , [wʌz; wəz]

| but | seems | a | series | of | pleasure | - | grounds | cut | off | into | convenient | squares | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 似乎 | 一个 | 系列 | 的 | 乐趣 | - | 理由 | 切 | 离开 | 进入 | 方便的 | 正方形 | , | 曾是 |

[æt; ət][ɪts] [taɪm] [ʌv; əv] ['gretɪst]

| at | its | time | of | greatest |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 时间 | 的 | 最 |

但似乎一系列被分割成方便的方形区域的游乐场，在其鼎盛时期达到了顶峰。

[piː] . -

| p | . | 99 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['bjuːti] [ænd; ənd][ɪts] ['gretɪst] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] .

| beauty | and | its | greatest | artificiality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 和 | 它是 | 最 | 人工性 | . |

美及其最大的虚假性。

[kaʊz] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [græs] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [bə'luːnz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [tʃuːd]

| Cows | swollen | with | grass | till | they | looked | like | balloons | lay | in | the | fields | and | chewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 肿 | 和 | 草 | 直到 | 他们 | 看起来 | 喜欢 | 气球 | 躺 | 在 | 这 | 字段 | 和 | 咀嚼 |

[ðə; ði] [kʌd] .

| the | cud | . |
|---|---|---|
| 这 | 盘根错节 | . |

牛吃饱了草，肚子鼓胀得像气球一样，躺在田野里反刍。

[giːs] ['kækld] [æz; əz] [ðeɪ] [streɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

| Geese | cackled | as | they | strayed | upon | the | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹅 | 咯咯笑 | 作为 | 他们 | 迷路了 | 之上 | 这 | 常见的 | , |

一群大雁在草地上漫步，发出咯咯的叫声。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['kækl] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɔːtər] - ['kʌlərz] .

| just | as | they | appear | to | cackle | in | a | thousand | water | - | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 出现 | 到 | 咯咯笑 | 在 | 一个 | 千 | 水 | - | 颜色 | . |

就像他们在上千幅水彩画中发出咯咯的笑声一样。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ 'laimiːz ] .

| The | hum | of | bees | was | in | the | limes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 的 | 蜜蜂 | 曾是 | 在 | 这 | 青柠 | . |

椴树丛中传来蜜蜂嗡嗡的声音。

['drægən] - [flaɪz] ['hɔkt] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔɪli] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sloʊ] - ['floʊɪŋ] ['rɪvəz]

| Dragon | - | flies | hawked | swiftly | over | the | oily | waters | of | the | two | slow | - | flowing | rivers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 龙 | - | 苍蝇 | 骛 | 迅速地 | 超过 | 这 | 油腻的 | 水 | 的 | 这 | 二 | 慢的 | - | 流动 | 河流 |

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][fɑːrm]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] [ ˌmesəpə'teimiə ] ,

| that | made | the | farm | almost | an | island | in | a | suburban | Mesopotamia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 这 | 农场 | 几乎 | 一个 | 岛 | 在 | 一个 | 郊区 | 美索不达米亚 | , |

蜻蜓在两条缓缓流淌的河流油腻的水面上快速掠过，这两条河流使农场几乎成为郊区美索不达米亚中的一个孤岛。

[skers] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] .

| scarce | twenty | miles | away | from | Charing | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 二十 | 英里 | 离开 | 从 | 查令 | 叉 | . |

距离查令十字街不到二十英里。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

| An | air | of | peace | and | of | contentment | , | of | long | well | - | being | and | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空气 | 的 | 和平 | 和 | 的 | 满意 | , | 的 | 长的 | 出色地 | - | 存在 | 和 | 安全 | , |

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

| was | evident | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 明显 | 在 | 一切 | . |

处处洋溢着和平与满足，以及长久的幸福与安全感。

[triːz] ['flʌrɪʃt] , [ðoʊ] [stæg] - ['hedɪd] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raʊndhed] ['truːpəz] [meɪ] [hæv; həv]

| Trees | flourished | , | though | stag | - | headed | , | under | which | the | Roundhead | troopers | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 繁荣 | , | 尽管 | 麾 | - | 标题 | , | 在下面 | 哪个 | 这 | 圆头党 | 骑警 | 可能 | 有 |

[kæmpt] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

| camped | , | or | at | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露营 | , | 或者 | 在 | 这 | 至少 | , |

树木茂盛，虽然枝干呈鹿头状，圆颅党骑兵可能曾在此扎营，或者至少……

['vetərənz] [frʌm; frəm] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] ['wɔrz] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] [ʃeɪd] , [ænd; ənd]

| veterans | from | Marlborough's | wars | might | have | sat | underneath | their | shade | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退伍军人 | 从 | 马尔伯勒的 | 战争 | 可能 | 有 | 卫星 | 下 | 他们的 | 阴影 | , | 和 |

[smoʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌriː'toʊld][ðer; ðər] [faɪts] .

| smoked | as | they | retold | their | fights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 熏制 | 作为 | 他们 | 重述 | 他们的 | 战斗 | . |

马尔伯勒战争的老兵们或许曾坐在树荫下，一边抽烟一边讲述他们的战斗经历。

[ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] ['saɪnbɔːrd] , ['weðərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

| A | one | - | armed | signboard | , | weathered | , | and | with | the | lettering | almost | illegible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一 | - | 武装 | 招牌 | , | 风化的 | , | 和 | 和 | 这 | 字母 | 几乎 | 无法辨认 | , |

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] [tuː; tə] ['dɪtʃli] ,

| pointed | out | the | bridle | - | path | to | Ditchley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 出去 | 这 | 辔 | - | 小路 | 到 | 迪奇利 | , |

一块风化的单臂路牌，上面的字迹几乎难以辨认，指向通往迪奇利的马道。

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [juːst] , [ɪk'sept] [baɪ] [ 'lʌvəz ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

| now | little | used | , | except | by | lovers | on | a | Sunday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 小的 | 用过的 | , | 除了 | 经过 | 恋人 | 在 | 一个 | 星期日 | 下午 | , |

现在除了周日下午情侣们之外，很少有人使用。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | where | the | feet | of | horses | for | generations | in | the | past | had | trampled | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 这 | 脚 | 的 | 马匹 | 为了 | 几代人 | 在 | 这 | 过去的 | 有 | 践踏 | 它 | , |

但过去几代马蹄曾践踏过它的地方，

[stɪl] ['ʃoʊɪŋ] ['klɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] .

| still | showing | clearly | as | it | wound | through | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 显示 | 清楚地 | 作为 | 它 | 伤口 | 通过 | 这 | 字段 | . |

蜿蜒穿过田野的景象依然清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [joʊkt] [tuː; tə]

| In | the | standing | corn | the | horses | yoked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 常设 | 玉米 | 这 | 马匹 | 轭 | 到 |

在挺拔的玉米地里，套着轭的马匹

[piː] . -

| p | . | 100 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第100页

[ðə; ði] ['riːpɪŋ] [mə'ʃiːn] [stʊd] ['restɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][ 'tæsəlz ][ɑːn][ðer; ðər]

| the | reaping | machine | stood | resting | , | now | and | again | shaking | the | tassels | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收割 | 机器 | 站立 | 休息 | , | 现在 | 和 | 再次 | 摇晃 | 这 | 流苏 | 在 | 他们的 |

['lɪt(ə)l] ['netɪd] [ɪr] - ['kʌvərz] .

| little | netted | ear | - | covers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 网 | 耳朵 | - | 封面 | . |

收割机静静地停在那里，不时地摇晃着小网状耳罩上的穗子。

[ðeɪ] , [tuː] , [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːd] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] , [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd]

| They | , | too | , | came | of | a | breed | long | used | to | peace | and | plenty | , | good | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 也 | , | 来了 | 的 | 一个 | 品种 | 长的 | 用过的 | 到 | 和平 | 和 | 很多 | , | 好的 | 食物 | 和 |

['triːtmənt] ,

| treatment | , |
|---|---|
| 治疗 | , |

它们也来自一个长期习惯于和平富足、食物充足和优渥待遇的民族。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

| and | short | hours | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 短的 | 小时 | 的 | 工作 | . |

工作时间短。

[ðə; ði]['kaɪndli] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setld] [laɪf] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][kaɪnd]

| The | kindly | landscape | and | the | settled | life | of | centuries | had | formed | the | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲切地 | 景观 | 和 | 这 | 定居 | 生活 | 的 | 几个世纪 | 有 | 形成 | 这 | 种类 |

[ʌv; əv][mæn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['proʊtətaɪp] ,

| of | man | of | which | the | farmer | was | a | prototype | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 的 | 哪个 | 这 | 农民 | 曾是 | 一个 | 原型 | , |

几个世纪以来，这里风景优美，生活安逸，塑造了农民这种人的类型，而农民正是这种人的原型。

— [sloʊ] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [sloʊ] - [tʌŋd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [boʊd] [æz; əz]

| — | slow | - | footed | and | slow | - | tongued | , | and | with | his | mind | as | bowed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 慢的 | - | 有脚的 | 和 | 慢的 | - | 舌头 | , | 和 | 和 | 他的 | 头脑 | 作为 | 鞠躬 | 作为 |

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrk] ,

| were | his | shoulders | with | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 肩膀 | 和 | 难的 | 工作 | , |

他步履缓慢，说话迟钝，而且由于辛勤劳作，他的肩膀也低垂着，他的心思也随之消磨殆尽。

[baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

| by | the | continual | pressure | of | the | hierarchy | of | wealth | and | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 持续的 | 压力 | 的 | 这 | 等级制度 | 的 | 财富 | 和 | 车站 | , |

在财富和社会等级制度的持续压力下，

[ðæt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['ædskrɪpt][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz]

| that | had | left | him | as | much | adscript | to | them | as | any | of | his | ancestors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 左边 | 他 | 作为 | 很多 | 脚本 | 到 | 他们 | 作为 | 任何 | 的 | 他的 | 祖先 |

[hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [gliːb] .

| had | been | bound | to | their | glebes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 边界 | 到 | 他们的 | 牧地 | . |

这使他与这些土地的联系，如同他的任何一位祖先与他们的土地的联系一样紧密。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] , [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪd] ['mɛkəm] ,

| He | held | the | Daily | Mail | , | his | gospel | and | his | vade | mecum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 这 | 日常的 | 邮件 | , | 他的 | 福音 | 和 | 他的 | 瓦德 | 手册 | , |

他手里拿着《每日邮报》、他的福音书和他的实用手册。

['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd] [mɔːr] ['diːteɪlz]

| crumpled | in | his | hand | as | if | he | feared | to | open | it | again | to | read | more | details |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 在 | 他的 | 手 | 作为 | 如果 | 他 | 害怕 | 到 | 打开 | 它 | 再次 | 到 | 读 | 更多的 | 细节 |

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

| of | the | war | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 战争 | . |

他把书揉成一团，攥在手里，仿佛害怕再次打开它，看到更多关于战争的细节。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] ,

| A | simple | soul | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 灵魂 | , |

心地单纯，

[moʊst] ['laɪkli] [dʒʌst][æz; əz] [ə'presɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbərər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

| most | likely | just | as | oppressive | to | his | labourers | as | his | superiors | had | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 只是 | 作为 | 压迫性的 | 到 | 他的 | 劳工 | 作为 | 他的 | 上级 | 有 | 总是 |

[ʃoʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| showed | themselves | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他们自己 | 到 | 他 | , |

他对待劳工的压迫程度很可能与他的上级对待他的方式一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

| he | could | not | bear | to | read | of | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 读 | 的 | 暴力 | , |

他无法忍受阅读有关暴力的内容。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bent] ['ʌndər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [soʊ] ['sʌtəli] [ðæt]

| as | all | the | tyranny | that | he | had | bent | under | had | been | imposed | so | subtly | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 暴政 | 那 | 他 | 有 | 弯曲 | 在下面 | 有 | 到过 | 强加 | 所以 | 微妙地 | 那 |

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest]

| he | could | never | see | more | than | the | shadow | of | the | hand | that | had | oppressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 看 | 更多的 | 比 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 手 | 那 | 有 | 受压迫者 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他所遭受的一切暴政都是以如此隐蔽的方式施加的，以至于他永远只能看到压迫他的那只手的影子。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ded] ['hɔːrsɪz]

| It | pained | him | , | above | all | things | , | to | read | about | the | wounded | and | dead | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 痛苦 | 他 | , | 多于 | 全部 | 事物 | , | 到 | 读 | 关于 | 这 | 受伤 | 和 | 死的 | 马匹 |

['laɪɪŋ] [ɪn]

| lying | in |
|---|---|
| 说谎 | 在 |

最令他痛心的是，读到那些受伤和死去的马匹躺在地上。

[piː] . -

| p | . | 101 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第101页

[ðə; ði][kɔːrn] ,

| the | corn | , |
|---|---|---|
| 这 | 玉米 | , |

玉米，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] “

| especially | as | he | had | “ |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 他 | 有 | “ |

尤其是因为他有“

- [ɜːrd] [ðə; ði] - ['ɑːrvɛst]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] ['beldʒəm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

| ' | eard | the | ' | arvest | over | there | in | Belgium | was | going | to | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 耳朵 | 这 | - | 收获 | 超过 | 那里 | 在 | 比利时 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 好的 | . |

听说比利时的收成会很好。

” [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['wiːtˌfiːld] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

| ” | The | whirr | of | the | machines | reaping | the | wheatfield | sounded | like | the | hum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 呼呼 | 的 | 这 | 机器 | 收割 | 这 | 麦田 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 哼 | 的 |

[sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪnsekt] ,

| some | gigantic | insect | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 巨大 | 昆虫 | , |

“收割麦田的机器发出嗡嗡声，听起来就像某种巨型昆虫的嗡鸣声。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['baɪndər] [reɪndʒd] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

| and | as | the | binder | ranged | the | sheaves | in | rows | it | seemed | as | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 活页夹 | 范围 | 这 | 捆 | 在 | 行 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 |

['goʊldən][eɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] ,

| golden | age | had | come | upon | the | earth | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 年龄 | 有 | 来 | 之上 | 这 | 地球 | 再次 | , |

当捆扎工将麦捆排列成行时，仿佛黄金时代再次降临人间。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] ,

| bringing | with | it | peace | and | plenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 它 | 和平 | 和 | 很多 | , |

它带来了和平与富足，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] ['slaɪtli] ['staʊtər] ['nɪmfs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [wʌns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɪkl] - [men]

| with | perhaps | slightly | stouter | nymphs | than | those | who | once | followed | the | sickle | - | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 轻微地 | 更粗壮 | 若虫 | 比 | 那些 | WHO | 一次 | 随后 | 这 | 镰刀 | - | 男人 |

[ɪn] ['ɑːkədi] .

| in | Arcady | . |
|---|---|---|
| 在 | 阿卡迪 | . |

与曾经在阿卡迪亚跟随镰刀手的仙女相比，她们的体态或许略显丰腴。

[ə; eɪ][mæn][sæt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] ['brɔ:dnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bækwɔ:tər]

| A | man | sat | fishing | in | a | punt | just | where | the | river | broadened | into | a | backwater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 卫星 | 钓鱼 | 在 | 一个 | 平底船 | 只是 | 在哪里 | 这 | 河 | 扩大 | 进入 | 一个 | 回水区 |

[edʒd] [wɪð; wɪθ] ['wɪloʊ] [tri:z] .

| edged | with | willow | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 和 | 柳 | 树木 | . |

一名男子坐在平底船上钓鱼，地点就在河流变宽形成柳树环绕的支流的地方。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [graʊnd] - [beɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [reɪzd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['bɑ:t(ə)l][tu:; tə]

| At | times | he | threw | out | ground | - | bait | , | and | at | times | raised | a | stone | bottle | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 他 | 扔 | 出去 | 地面 | - | 饵 | , | 和 | 在 | 时代 | 提高 | 一个 | 石头 | 瓶子 | 到 |

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

| his | lips | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | , |

他有时撒下诱饵，有时举起石瓶送到嘴边。

['ki:pɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ðə; ði] [waɪl] ['wɑ:tʃfəli] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [floʊt] .

| keeping | one | eye | the | while | watchfully | turned | upon | his | float | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一 | 眼睛 | 这 | 尽管 | 警惕地 | 转向 | 之上 | 他的 | 漂浮 | . |

他一边密切关注着自己的浮标，一边还不时地瞥一眼。

[sku:l] ['tʃɪldrən] [streɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

| School | children | strayed | along | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 孩子们 | 迷路了 | 沿着 | 这 | 路 | , |

学童们在路边游荡，

[æz; əz]['roʊzi][ænd; ənd][æz; əz]['flæksn] - ['herd] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] ['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] [θɔ:t] ['fɪtɪŋ]

| as | rosy | and | as | flaxen | - | haired | as | those | that | Gregory | the | Great | thought | fitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 红润 | 和 | 作为 | 亚麻色 | - | 头发 | 作为 | 那些 | 那 | 格雷戈里 | 这 | 伟大的 | 想法 | 配件 |

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪndʒəlz] ,

| to | be | angels | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 天使 | , |

她们拥有像格里高利大帝认为适合做天使的天使那样红润的脸庞和亚麻色的头发。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

| though | they | had | never | been | baptized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 受洗 | . |

虽然他们从未受过洗礼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['fɑ:rmər] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fi:ld] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪstɪŋ] ,

| Now | and | again | the | farmer | stepped | into | his | field | to | watch | the | harvesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 这 | 农民 | 步 | 进入 | 他的 | 场地 | 到 | 手表 | 这 | 收割 | , |

农夫时不时会走到田里去看收割的情况。

[ænd; ənd][kæst][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| and | cast | an | eye | of | pride | and | of | affection | on | his | horses | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 眼睛 | 的 | 自豪 | 和 | 的 | 感情 | 在 | 他的 | 马匹 | , | 和 | 然后 | , |

他满怀骄傲和爱意地看着他的马，然后，

['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ɪts]

| coming | back | to | the | gate | , | he | drew | the | paper | from | his | pocket | and | read | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 后退 | 到 | 这 | 门 | , | 他 | 画 | 这 | 纸 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 读 | 它是 |

['kɑ:ləmz] ,

| columns | , |
|---|---|
| 列 | , |

回到大门口，他从口袋里掏出报纸，读起了上面的文章。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [æn; ən]['ærəb] [ri:dz] [ə; eɪ] ['letər] , ['mɜ:rmərɪŋ]

| much | in | the | way | an | Arab | reads | a | letter | , | murmuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 在 | 这 | 方式 | 一个 | 阿拉伯 | 阅读 | 一个 | 信 | , | 淙淙 |

就像阿拉伯人读信时那样，低声细语。

[piː] . -

**p . 102**

p . -



[ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈlaʊd] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| the | words | aloud | until | their | meaning | penetrated | to | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 大声 | 直到 | 他们的 | 意义 | 渗透 | 到 | 他的 | 脑 | . |

他大声念出这些话，直到它们的含义深深地印入他的脑海。

[ˈtʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈrʌbɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [wiːt] [ˈɪntuː]

| Chewing | a | straw | , | and | slowly | rubbing | off | the | grains | of | an | ear | of | wheat | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咀嚼 | 一个 | 稻草 | , | 和 | 缓慢地 | 擦 | 离开 | 这 | 谷物 | 的 | 一个 | 耳朵 | 的 | 小麦 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

| his | hand | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | , |

他嚼着一根吸管，慢慢地将麦穗上的谷粒搓到手上。

[hiː; hi] [geɪzd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [fiːldz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| he | gazed | over | his | fields | as | if | he | feared | to | see | in | them | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 超过 | 他的 | 字段 | 作为 | 如果 | 他 | 害怕 | 到 | 看 | 在 | 他们 | 一些 | 的 | 这 |

[ˈhɒrəz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] .

| horrors | that | he | read | . |
|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 那 | 他 | 读 | . |

他凝视着自己的田野，仿佛害怕看到他在书中读到的那些恐怖景象。

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [er] , “

| Again | he | muttered | , | with | a | puzzled | air | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 低声说道 | , | 和 | 一个 | 困惑 | 空气 | , | “ |

他又喃喃自语道，语气中带着困惑：“

- [ˈɔːrəbəl] !

| ' | Orrible | ! |
|---|---|---|
| - | 可怕的 | ! |

太糟糕了！

- [əndrɛdz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] - [ɔrsəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrn] .

| ' | undreds | of | men | and | ' | orses | lying | in | the | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 数百 | 的 | 男人 | 和 | - | 奥尔斯 | 说谎 | 在 | 这 | 玉米 | . |

数百名男子和马匹躺在玉米地里。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?

| It | seems | a | sad | thing | to | believe | , | doesn't | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 伤心 | 事物 | 到 | 相信 | , | 不 | 它 | 现在 | ? |

现在想想，这真是一件令人难过的事，不是吗?

” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈsoʊldʒərz] [ɑːn] [ˈmoʊtərsaɪklz] [ˈhɜːtld] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

| ” | he | said | ; | and | as | he | spoke | soldiers | on | motorcycles | hurtled | down | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | ; | 和 | 作为 | 他 | 辐 | 士兵 | 在 | 摩托车 | 猛烈撞击 | 向下 | 这 | 路 | , |

“他说；话音未落，士兵们就骑着摩托车飞驰而来。”

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [pərˈhæps] [lʊkt] [laɪk] [smoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ]

| leaving | a | trail | of | dust | that | perhaps | looked | like | smoke | to | him | after | his | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 踪迹 | 的 | 灰尘 | 那 | 也许 | 看起来 | 喜欢 | 抽烟 | 到 | 他 | 后 | 他的 | 阅读 |

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] .

| in | the | Daily | Mail | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 日常的 | 邮件 | . |

他读了《每日邮报》后，扬起的尘土或许在他看来像是烟雾。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

| “ | They | tell | me | , | ” | he | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 告诉 | 我 | , | ” | 他 | 评论 | , |

“他们告诉我，”他说道，

['æftər][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [feɪs] ,

| after | a | vigorous | application | of | his | blue | handkerchief | to | his | streaming | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 蓬勃 | 应用 | 的 | 他的 | 蓝色的 | 手帕 | 到 | 他的 | 流媒体 | 脸 | , |

他用蓝色手帕用力擦拭着流血的脸庞，

" [ðæt] [ðiːz] - [er] ['moʊtərsaɪklz] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [gʌn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]

| " | that | these | - | ere | motorcycles | - | ave | a | gun | fastened | to | them | , | over | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这些 | - | 埃雷 | 摩托车 | - | 大道 | 一个 | 枪 | 系紧 | 到 | 他们 | , | 超过 | 那里 | 在 |

['beldʒəm] ,

| Belgium | , |
|---|---|
| 比利时 | , |

"在比利时，这些摩托车上都装有枪，

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] .

| where | they | are | a | - | goin | ' | on | at | it | in | such | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 一个 | - | 去 | - | 在 | 在 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | . |

他们正在以这种方式进行着这件事。

[ðə; ði]['peɪpər] [sez] , - [ræŋks] [ə'pɑːn][ræŋks][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][dʒʌst] [ məud ] [daʊn] [laɪk] [wiːt] . - . . .

| The | paper | says | , | ' | Ranks | upon | ranks | of | ' | em | is | just | mowed | down | like | wheat | . | ' | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 说道 | , | - | 排名 | 之上 | 排名 | 的 | - | 呃 | 是 | 只是 | 割草 | 向下 | 喜欢 | 小麦 | . | - | . | . | . |

报纸上说，"他们成群结队地被像麦子一样收割殆尽。".....

- - , [aɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [its] [truː] , [fɔːr; fər] [naʊ]

| ' | Orrid | , | I | call | it | , | if | it's | true | , | for | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 我 | 称呼 | 它 | , | 如果 | 它是 | 真的 | , | 为了 | 现在 |

"如果这是真的，我称之为可怕的，至少目前是这样。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [tʃæps] ['oʊnli] [pʊts] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pepərz] [tuː; tə] -

| and | then | I | think | those | chaps | only | puts | that | kind | of | thing | into | their | papers | to | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 思考 | 那些 | 小伙子们 | 仅有的 | 放置 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 进入 | 他们的 | 文件 | 到 | - |

['ɑːveɪ][ə; eɪ] [seɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| ave | a | sale | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大道 | 一个 | 销售 | 为了 | 他们 | . |

我认为那些家伙把那种东西放到报纸上只是为了"提高销量"。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ 'pailət ] ,

| " | He | looked | about | him | as | if | , | like | Pilate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 关于 | 他 | 作为 | 如果 | , | 喜欢 | 普拉提 | , |

他环顾四周，仿佛像彼拉多一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [truːθ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| he | was | looking | for | an | elusive | truth | not | to | be | found | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 难以捉摸的 | 真相 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 地球 | , |

他一直在寻找一种世间无法寻觅的真理。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɪl] [hiː; hi]

| and | then | walked | down | the | road | till | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 步行 | 向下 | 这 | 路 | 直到 | 他 |

然后沿着路走，直到他

[piː] . -

| p | . | 103 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækwɔːtər] [wer] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pʌnt; pʊnt] .

| came | to | the | backwater | where | the | man | was | fishing | in | his | punt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 回水区 | 在哪里 | 这 | 男人 | 曾是 | 钓鱼 | 在 | 他的 | 平底船 | . |

来到那条僻静的小河边，看到那人正划着平底船钓鱼。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtər] ,

| They | looked | at | one | another | over | a | yard | or | two | of | muddy | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | 超过 | 一个 | 院子 | 或者 | 二 | 的 | 浑 | 水 | , |

他们隔着一两码的泥水互相对视着。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] ,

| and | asked | for | news | about | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 消息 | 关于 | 这 | 战争 | , |

并询问有关战争的消息，

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [huː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz]

| in | the | way | that | people | do | from | others | who | they | must | know | are | quite | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 那 | 人们 | 做 | 从 | 其他的 | WHO | 他们 | 必须 | 知道 | 是 | 相当 | 作为 |

['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] .

| ignorant | as | they | are | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 作为 | 他们 | 是 | 他们自己 | . |

人们总是以同样的方式看待那些他们明知和自己一样无知的人。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] “

| The | fisherman | “ |
|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | ” |

渔夫

- [æd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['riːdɪn] - [ðə; ði] [wɔːr] [nuːz] ; [its] [ɔːl] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [laɪz] ,

| ' | ad | given | up | readin | ' | the | war | noos | ; | it's | all | a | pack | of | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 广告 | 给定 | 向上 | 阅读 | - | 这 | 战争 | 努斯 | ; | 它是 | 全部 | 一个 | 盒 | 的 | 谎言 | , |

我已经放弃阅读战争新闻了；那全是谎言。

” [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [vɔɪs] , “ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sez]

| ” | and | pointing | to | the | water | , | said | in | a | cautious | voice | , | “ | Some | people | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 指向 | 到 | 这 | 水 | , | 说 | 在 | 一个 | 谨慎 | 嗓音 | , | ” | 一些 | 人们 | 说道 |

[ðeɪ] - [ɪrz] .

| they | ' | ears | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | - | 耳朵 | . |

”他指着水，谨慎地说道，“有些人说他们‘耳朵’。

[aɪ] [eint] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [its] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd]

| I | ain't | so | sure | about | it | ; | but | , | anyhow | , | it's | always | best | to | be | on | the | safe | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 所以 | 当然 | 关于 | 它 | ; | 但 | , | 无论如何 | , | 它是 | 总是 | 最好的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 安全的 | 边 |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

我对此不太确定；但是，无论如何，谨慎总是没错的。

” [ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

| ” | Then | he | addressed | himself | once | more | to | the | business | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 已解决 | 他自己 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 天 | , |

然后他再次将注意力转向当天的要务，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [floʊt] [noʊ] [daʊt] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː]

| and | in | the | contemplation | of | his | float | no | doubt | became | as | much | absorbed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 沉思 | 的 | 他的 | 漂浮 | 不 | 怀疑 | 成为 | 作为 | 很多 | 吸收 | 进入 |

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ɪz] [æn; ən] ['ɪndiən] ['sɪtɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| the | universal | principle | of | nature | as | is | an | Indian | sitting | continually | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普遍的 | 原则 | 的 | 自然 | 作为 | 是 | 一个 | 印度 | 坐着 | 持续 | 和 | 他的 |

[aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] .

| eyes | turned | on | his | diaphragm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 转向 | 在 | 他的 | 隔膜 | . |

毫无疑问，他在沉思自己的漂浮状态时，就像一个印第安人一直盯着自己的横膈膜一样，完全沉浸在自然界的普遍原则之中。

[men] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| Men | passing | down | the | road | , | each | with | a | paper | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 通过 | 向下 | 这 | 路 | , | 每个 | 和 | 一个 | 纸 | 在 | 他的 | 手 | , |

几个男人沿着道路走过，每个人手里都拿着一张纸。

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [skræps] [ʌv; əv] [nuːz] ,

| looked | up | and | threw | the | farmer | scraps | of | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 和 | 扔 | 这 | 农民 | 碎屑 | 的 | 消息 | , |

他抬起头，把农夫手中的零碎新闻扔了出去。

[ʌn'sensərd] [ænd; ənd] [spaɪst] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] ,

| uncensored | and | spiced | high | with | details | which | had | never | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未删减版 | 和 | 加香料 | 高的 | 和 | 细节 | 哪个 | 有 | 绝不 | 发生 | , |

未经审查，并添加了大量从未发生过的细节，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] ['treʒər] [æz; əz] [fækts] ,

| so | that | in | after | years | their | children | will | most | likely | treasure | as | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 后 | 年 | 他们的 | 孩子们 | 将要 | 最多 | 可能 | 宝藏 | 作为 | 事实 | , |

这样，多年以后，他们的孩子很可能会把这些当作事实珍藏起来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['perənts] , [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| which | they | have | received | from | long | - | lost | parents | , | the | wildest | fairy | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 已收到 | 从 | 长的 | - | 丢失的 | 父母 | , | 这 | 最狂野的 | 仙女 | 故事 | . |

他们从失散多年的父母那里继承了最离奇的童话故事。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]

| The | slanting | sun | and | lengthening | shadows |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斜 | 太阳 | 和 | 延长 | 阴影 |

倾斜的太阳和拉长的影子

[piː] . -

| p | . | 104 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第104页

[brɔːt] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [noʊ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [men] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk]

| brought | the | farmer | no | relief | of | mind | ; | and | still | men | , | coming | home | from | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 农民 | 不 | 宽慰 | 的 | 头脑 | ; | 和 | 仍然 | 男人 | , | 未来 | 家 | 从 | 工作 |

[ɑːn] ['ʃeɪki] ['baɪsɪkəlz] ,

| on | shaky | bicycles | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 摇晃 | 自行车 | , |

这并没有给农民带来丝毫的慰藉；而那些骑着摇摇晃晃的自行车下班回家的男人们，

[plaɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ,

| plied | him | with | horrors | as | they | passed | by | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合拢 | 他 | 和 | 恐怖 | 作为 | 他们 | 通过了 | 经过 | 这 | 门 | , |

他们经过大门时，向他描述了种种恐怖景象。

[ðer; ðər] [niː] - [dʒɔɪnts] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['siːmɪŋ] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɔɪl] .

| their | knee | - | joints | stiff | with | the | labours | of | the | day | , | seeming | in | want | of | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 膝盖 | - | 关节 | 僵硬的 | 和 | 这 | 劳动 | 的 | 这 | 天 | , | 似乎 | 在 | 想 | 的 | 油 | . |

他们的膝关节因一天的劳作而僵硬，仿佛缺少润滑剂。

[ə; eɪ] [θɪn] , [waɪt] [mɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bækwɔːtər] .

| A | thin | , | white | mist | began | to | creep | along | the | backwater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | , | 白色的 | 薄雾 | 开始 | 到 | 潜行者 | 沿着 | 这 | 回水区 | . |

一层薄薄的白色雾气开始沿着回水区缓缓蔓延。

[ʌn'mʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌnt; pʊnt] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [keɪm] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

| Unmooring | his | punt | , | the | fisherman | came | unwillingly | to | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解缆 | 他的 | 平底船 | , | 这 | 渔夫 | 来了 | 不情愿地 | 到 | 支撑 | , |

渔夫解开小船的缆绳，不情愿地上了岸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]

| and | as | he | threw | the | fragments | of | his | lunch | into | the | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 扔 | 这 | 片段 | 的 | 他的 | 午餐 | 进入 | 这 | 水 | 和 |

['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] ,

| gathered | up | his | tackle | , |
|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 向上 | 他的 | 处理 | , |

他把午餐的残渣扔进水里，收拾好渔具。

[lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'frʊtfəl] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]

| looked | back | upon | the | scene | of | his | unfruitful | labours | with | an | air | as | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后退 | 之上 | 这 | 场景 | 的 | 他的 | 毫无成果 | 劳动 | 和 | 一个 | 空气 | 作为 | 的 | 一个 |

[mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| man | who | has | been | overthrown | by | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | 到过 | 被推翻 | 经过 | 情况 | , |

他回望自己徒劳无功的劳作，脸上带着一种被命运击垮的神情。

[bʌt; bət][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn'vaɪələt] .

| but | has | preserved | his | honour | and | his | faith | inviolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 保存完好 | 他的 | 荣誉 | 和 | 他的 | 信仰 | 不可侵犯 | . |

但他始终保持着自己的荣誉和信仰，毫发无损。

['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɔːf] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]

| Slinging | his | basket | on | his | back | , | he | trudged | off | homewards | , | and | instantly | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他的 | 篮子 | 在 | 他的 | 后退 | , | 他 | 艰难跋涉 | 离开 | 回家 | , | 和 | 即刻 | 这 |

[fɪʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

| fish | began | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|
| 鱼 | 开始 | 到 | 上升 | . |

他把篮子甩到背上，拖着脚步往家走去，鱼儿立刻开始浮出水面。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kaʊz] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] ,

| A | line | of | cows | was | driven | towards | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 的 | 牛 | 曾是 | 驱动 | 向 | 这 | 农场 | , |

一群牛被赶向农场，

[ðer; ðər] ['ʌdər] [ɔːl][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ðæt] [ðeɪ] [ swei ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| their | udders | all | so | full | of | milk | that | they | swayed | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 乳房 | 全部 | 所以 | 满的 | 的 | 牛奶 | 那 | 他们 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | , |

它们的乳房都胀满了奶，摇摇晃晃的。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [sweɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [kloʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] [mə'dʒestɪkli] .

| just | as | a | man | sways | wrapped | in | a | Spanish | cloak | , | and | as | majestically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 男人 | 摇摆 | 包装 | 在 | 一个 | 西班牙语 | 披风 | , | 和 | 作为 | 雄伟地 | . |

就像一个男人披着西班牙斗篷，摇曳生姿，气势恢宏。

[ðə; ði]['drægən] - [flaɪz] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [goʊst] - [mɔθs] [fluː] [hɪr] [ænd; ənd]

| The | dragon | - | flies | had | gone | , | and | in | their | place | ghost | - | moths | flew | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙 | - | 苍蝇 | 有 | 已消失 | , | 和 | 在 | 他们的 | 地方 | 鬼 | - | 蛾子 | 飞翔 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] ,

| there | across | the | meadows | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 穿过 | 这 | 草地 | , |

蜻蜓飞走了，取而代之的是幽灵蛾在草地上四处飞舞。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] - [hɑːrʃ] , [mə'tælɪk] [noʊt] .

| and | from | the | fields | sounded | the | corncrake's | harsh | , | metallic | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 字段 | 听起来 | 这 | - | 残酷的 | , | 金属 | 笔记 | . |

田野里传来秧鸡刺耳的金属鸣叫声。

[ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpər] ['siːst] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'joʊkt] [ðə; ði]

| The | whirring | of | the | reaper | ceased | , | and | when | the | horses | were | unyoked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗡嗡声 | 的 | 这 | 死神 | 停止 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 马匹 | 是 | 未绑定的 | 这 |

['draɪvər] [led]

| driver | led |
|---|---|
| 司机 | 引领 |

收割机的嗡嗡声停止了，马匹解开缰绳后，车夫牵着马走了。

[piː] . -

| p | . | 105 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第105页

[ðem; ðəm] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

| them | slowly | from | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 缓慢地 | 从 | 这 | 场地 | . |

慢慢地把它们从田野里带走。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['fɑːrmər][hiː; hi] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mʌtəd]

| As | they | passed | by | the | farmer | he | looked | lovingly | towards | them | , | and | muttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 经过 | 这 | 农民 | 他 | 看起来 | 深情地 | 向 | 他们 | , | 和 | 低声说道 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| to | himself | , |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

他们经过农夫身边时，农夫慈爱地看着他们，喃喃自语道：

“ [ded] - [ɔrsəz] [ænd; ənd] [ded] ['soʊldʒərz] ['laɪɪŋ] [baɪ] - [əndrɛdz] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn] . . . .

| “ | Dead | ' | orses | and | dead | soldiers | lying | by | ' | undreds | in | the | standing | corn | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 死的 | - | 奥尔斯 | 和 | 死的 | 士兵 | 说谎 | 经过 | - | 数百 | 在 | 这 | 常设 | 玉米 | . | . | . | . |

“成百上千的死马和死士兵躺在挺立的玉米地里.....

[aɪ] ['wʌndər] - [aʊ] [ðə; ði][foʊks] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] ['beldʒəm] [wɪl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bred]

| I | wonder | ' | ow | the | folks | out | there | in | Belgium | will | ' | ave | a | relish | for | their | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | - | 现在 | 这 | 各位 | 出去 | 那里 | 在 | 比利时 | 将要 | - | 大道 | 一个 | 尽情享用 | 为了 | 他们的 | 面包 |

[nekst] [jɪr] .

| next | year | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 年 | . |

我想知道明年比利时的人们会如何享用他们的面包。

[ðɪs] - [er] ['wɔrz] [ə; eɪ] - - ['bɪznəs] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [tuː] ,

| This | ' | ere | war's | a | ' | orrid | business | , | coming | as | it | does | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 埃雷 | 战争的 | 一个 | - | - | 商业 | , | 未来 | 作为 | 它 | 做 | , | 也 | , |

这里战争是一件可怕的事情，而且来势汹汹。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lɔːs] . . .

| on | the | top | of | my | own | loss | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 我的 | 自己的 | 损失 | . | . | . |

除了我自己的损失之外.....

[ded] - [ɔrsəz] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] . . . .

| dead | ' | orses | in | the | corn | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | - | 奥尔斯 | 在 | 这 | 玉米 | . | . | . | . |

玉米地里有死马.....

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [strɔː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| ” | He | took | the | straw | out | of | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 采取 | 这 | 稻草 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , |

他从嘴里拿出吸管，

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sli:k] - ['saɪdɪd] [kɑ:rθɔrsɪz] , ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli]

| and | walking | up | to | one | of | his | own | sleek | - | sided | carthorses | , | patted | it | lovingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 向上 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 光滑 | - | 侧面 | 拉车马 | , | 轻拍 | 它 | 深情地 |

,

,

,

他走到自己一匹体态优美的挽马跟前，爱怜地拍了拍它。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

| as | if | he | wanted | to | make | sure | that | it | was | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 它 | 曾是 | 仍然 | 活 | . |

仿佛他想确认它是否还活着。

[pi:] . -

| p | . | 106 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第106页

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

-

**HIPPOMORPHOUS**

-

河马

[ɑ:n] [ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] - , [ 'kɔ:tes ] [left] ['meksɪkoʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

| On | the | 12th | of | October | 1524 | , | Cortes | left | Mexico | on | his | celebrated | expedition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 12th | 的 | 十月 | - | , | 科尔特斯 | 左边 | 墨西哥 | 在 | 他的 | 著名 | 远征 | 到 |

[hɑ:n'dʊrəs] .

| Honduras | . |
|---|---|
| 洪都拉斯 | . |

1524年10月12日，科尔特斯离开墨西哥，开始了著名的洪都拉斯远征。

[ðə; ði] [stɑ:rt] [frʌm; frəm] ['meksɪkoʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] ,

| The | start | from | Mexico | was | made | to | the | sound | of | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 从 | 墨西哥 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 音乐 | , |

从墨西哥出发的旅程伴随着音乐声展开。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:li] ['kɔŋkəd] ['sɪti] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] ['eskɔ:rt] [hɪm; ɪm]

| and | all | the | population | of | the | newly | conquered | city | turned | out | to | escort | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 人口 | 的 | 这 | 新 | 征服 | 城市 | 转向 | 出去 | 到 | 护送 | 他 |

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] .

| for | a | few | miles | upon | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 英里 | 之上 | 他的 | 方式 | . |

新征服的城市的所有居民都出来护送他走了几英里路。

[ðə; ði] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| The | cavalcade | must | have | been | a | curious | spectacle | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车队 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 好奇的 | 奇观 | 足够的 | . |

这场游行队伍想必是一场相当奇特的景象。

[ 'kɔ:tes ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:fəsərz] [roʊd] ['pɑ:rtli] [drest] [ɪn] ['ɑ:rmər] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

| Cortes | himself | and | his | chief | officers | rode | partly | dressed | in | armour | , | after | the | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔特斯 | 他自己 | 和 | 他的 | 首席 | 警官 | 骑 | 部分 | 穿着 | 在 | 盔甲 | , | 后 | 这 | 时尚 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

| of | the | time | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 时间 | . |

科尔特斯本人和他的高级将领们身着当时流行的盔甲，部分盔甲被穿戴在身上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] , ['moʊstli][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [læns] , [ swɔːdz ] ,

| Then | came | the | Spanish | soldiers | , | mostly | on | foot | and | armed | with | lances | , | swords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 西班牙语 | 士兵 | , | 大多 | 在 | 脚 | 和 | 武装 | 和 | 长矛 | , | 剑 | , |

[ænd; ənd] ['bʌklər] ,

| and | bucklers | , |
|---|---|---|
| 和 | 盾牌 | , |

随后西班牙士兵到来，他们大多步行，装备有长矛、剑和盾牌。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['krɔːsˌboʊmən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] “

| though | there | was | a | troop | of | crossbowmen | and | harquebusiers | to | whom | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 部队 | 的 | 弩手 | 和 | 火枪手 | 到 | 谁 | “ |

['æftər][gɑːd] ” [wiː; wi] [oʊd] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] ,

| after | God | ” | we | owed | the | Conquest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 上帝 | ” | 我们 | 欠款 | 这 | 征服 | , |

虽然有一支弩手和火枪手部队，我们“除了上帝之外”还要感谢他们才取得了征服胜利，

[æz; əz][æn; ən][oʊld] ['krɑːnɪklər] [hæz; həz] [sed] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv][pə'ruː] .

| as | an | old | chronicler | has | said | when | speaking | of | the | Conquest | of | Peru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 老的 | 编年史家 | 有 | 说 | 什么时候 | 请讲 | 的 | 这 | 征服 | 的 | 秘鲁 | . |

正如一位古代编年史家在谈到征服秘鲁时所说。

[ɪn]['meksɪkoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ['ɔːlsoʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ 'hɔːsmən ]

| In | Mexico | they | did | good | service | also | , | although | it | was | the | horsemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 墨西哥 | 他们 | 做过 | 好的 | 服务 | 还 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 这 | 骑兵 |

在墨西哥，他们的服务也很好，尽管主要是骑兵。

[piː] . -

| p | . | 107 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第107页

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kɑːŋkwest] [pleɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] .

| that | in | that | conquest | played | the | greater | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 那 | 征服 | 玩 | 这 | 更大的 | 部分 | . |

那次征服中发挥了更大作用。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['frendli] [ 'indiəns ][frʌm; frəm] - ,

| Then | came | a | force | of | three | thousand | friendly | Indians | from | Tlascala | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 力量 | 的 | 三 | 千 | 友好的 | 印度人 | 从 | - | , |

随后，来自特拉斯卡拉的3000名友好的印第安人赶来支援。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [swaɪn] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,

| and | last | of | all | a | herd | of | swine | was | driven | slowly | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 的 | 全部 | 一个 | 一群 | 的 | 猪 | 曾是 | 驱动 | 缓慢地 | 在 | 这 | 后部 | , |

最后，一群猪被慢慢地赶在队伍最后。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['niːðər] [ʃiːp] [nɔːr]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

| for | at | that | time | neither | sheep | nor | cattle | were | known | in | the | New | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 时间 | 两者都不 | 羊 | 也不 | 牛 | 是 | 已知 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | . |

因为当时新大陆既没有绵羊也没有牛。

- , [ðə; ði] ['kæptɪv] [kɪŋ] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , ['greɪst] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkərəz] - [traɪ'ʌmfl] [mɑːrtʃ] ;

| Guatimozin | , | the | captive | King | of | Mexico | , | graced | his | conquerors | ' | triumphal | march | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 俘虏 | 国王 | 的 | 墨西哥 | , | 恩赐 | 他的 | 征服者 | - | 凯旋的 | 行进 | ; |

被俘的墨西哥国王瓜蒂莫辛为征服者的凯旋游行增添了光彩；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] [went] [tuː] ['fælkənɝz] , ['gɑːrsiː]['kɑːroʊ][ænd; ənd][əl'vɑːroʊ] - ,

| and | with | the | army | went | two | falconers | , | Garci | Caro | and | Alvaro | Montañes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 军队 | 去 | 二 | 猎鹰者 | , | 加尔西 | 卡罗 | 和 | 阿尔瓦罗 | - | , |

与军队同行的还有两名驯鹰师，加尔西·卡罗和阿尔瓦罗·蒙塔涅斯。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [sʌm; səm]['ækrəˌbæts] , [ə; eɪ]['dʒʌglər] ,

| together | with | a | band | of | music | , | some | acrobats | , | a | juggler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 乐队 | 的 | 音乐 | , | 一些 | 杂技演员 | , | 一个 | 杂耍演员 | , |

以及一支乐队、一些杂技演员、一个杂耍演员，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] “ [huː] ['vɔːltɪd] [wel] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [paɪp] .

| and | a | man | “ | who | vaulted | well | and | played | the | Moorish | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | “ | WHO | 拱形 | 出色地 | 和 | 玩 | 这 | 摩尔式 | 管道 | . |

还有一位“擅长跳跃和演奏摩尔笛的男子”。

” [ 'kɔːtes ] [roʊd] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

| ” | Cortes | rode | the | black | horse | which | he | had | ridden | at | the | siege | of | Mexico | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 科尔特斯 | 骑 | 这 | 黑色的 | 马 | 哪个 | 他 | 有 | 骑 | 在 | 这 | 围城 | 的 | 墨西哥 | . |

科尔特斯骑着他在围攻墨西哥时骑过的那匹黑马。

['fɔːrtʃən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| Fortune | appeared | to | smile | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 出现 | 到 | 微笑 | 之上 | 他 | . |

命运似乎眷顾了他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['empaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kraʊn] ,

| He | had | just | added | an | enormous | empire | to | the | Spanish | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 额外 | 一个 | 巨大的 | 帝国 | 到 | 这 | 西班牙语 | 王冠 | , |

他刚刚为西班牙王室增添了一个庞大的帝国。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

| and | proved | himself | one | of | the | most | consummate | generals | of | his | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已证实 | 他自己 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 完善 | 将军们 | 的 | 他的 | 年龄 | . |

他被证明是当时最杰出的将领之一。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| Yet | he | was | on | the | verge | of | the | great | misfortune | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 伟大的 | 不幸 | 的 | 他的 | 生活 | , |

然而，他却正处于人生最大不幸的边缘。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['faɪnər] ['liːdər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| which | at | the | same | time | was | to | prove | him | still | a | finer | leader | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 曾是 | 到 | 证明 | 他 | 仍然 | 一个 | 更精细 | 领导者 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] ,

| had | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

与此同时，这也证明了他比以往更加出色，是一位更优秀的领导者。

['iːv(ə)n][ɪn]['meksɪkoʊ] .

| even | in | Mexico | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 墨西哥 | . |

即使在墨西哥也是如此。

[hɪz; ɪz] [blæk] [hɔːrs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [roʊl] [ðæt] ['evər]

| His | black | horse | also | was | about | to | play | the | most | extraordinary | rôle | that | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 马 | 还 | 曾是 | 关于 | 到 | 玩 | 这 | 最多 | 非凡的 | 角色 | 那 | 曾经 |

[hɔːrs] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| horse | has | played | in | the | whole | history | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 有 | 玩 | 在 | 这 | 所有的 | 历史 | 的 | 这 | 世界 | . |

他的黑马也将在世界马匹历史上扮演最非凡的角色。

[wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːtʃənz] , [naʊ] ['klaɪmɪŋ]

| With | varying | fortunes | , | now | climbing |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变化 | 财富 | , | 现在 | 攀登 |

命运各异，如今正在攀升

第108页

['maʊntnz] , [naʊ] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [swɔmps] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['pæsɪŋ] ['rɪvəz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**mountains , now floundering in swamps , and again passing rivers over which they**
山脉 , 现在 挣扎 在 沼泽 , 和 再次 通过 河流 超过 哪个 他们
[hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] ['brɪdʒɪz] ,
**had to throw bridges ,**
有 到 扔 桥梁 ,

群山如今陷于沼泽之中，再次跨越河流，他们不得不架设桥梁。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['kʌntri] , [wel] ['wɔːtərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
**the expedition came to an open country , well watered , and the home of**
这 远征 来了 到 一个 打开 国家 , 出色地 浇水 , 和 这 家 的
['kaʊntləs] [həːdz] [ʌv; əv] [dɪr] .
**countless herds of deer .**
无数 畜群 的 鹿 .

探险队来到了一片开阔地带，水源充足，是无数鹿群的家园。

- , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['ɪtsə] ( [mə'drɪd]
**Villagutierre , in his History of the Conquest of the Province of Itza ( Madrid**
- , 在 他的 历史 的 这 征服 的 这 省 的 伊察 ( 马德里
, - ) ,
**, 1701 ) ,**
, - ) ,

Villagutierre 在其著作《征服伊察省的历史》（马德里，1701 年）中写道：

[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
**calls it the country of the Maçotecas ,**
呼叫 它 这 国家 的 这 - ,

称之为马索特卡人的国度，

[wɪtʃ] [neɪm] ['bəːnəl] ['diːˌæz, 'diːˌɑːz][del][ˌkæ'stiːoʊ, ˌkæ'stɪloʊ] [sez] [miːnz] " [dɪr] " [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]
**which name Bernal Diaz del Castillo says means " deer " in the language**
哪个 姓名 伯纳尔 迪亚兹 del 卡斯蒂略 说道 方法 " 鹿 " 在 这 语言
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .
**of those infidels .**
的 那些 异教徒 .

贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略说，这个名字在那些异教徒的语言中是"鹿"的意思是。

[freʃ] [miːt] [wʌz; wəz] [skers] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ 'hɔːsmən ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər]
**Fresh meat was scarce , and all the Spanish horsemen of those days were**
新鲜的 肉 曾是 稀少 , 和 全部 这 西班牙语 骑兵 的 那些 天 是
['ekspɜːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] .
**experts with the lance .**
专家 和 这 槊 .

新鲜肉类稀少，而且当时所有的西班牙骑兵都是长矛高手。

['ɪnstəntli] [ 'kɔːtes ][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['maʊntɪd] ['ɑːfəsərz] [set] [aʊt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [dɪr] .
**Instantly Cortes and all his mounted officers set out to chase the deer .**
即刻 科尔特斯 和 全部 他的 安装 警官 放 出去 到 追赶 这 鹿 .

科尔特斯和他的所有骑兵军官立即出发追赶这头鹿。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [hɑːt] , ['hɔtə(r)] , [soʊ]['diːˌæz, 'diːˌɑːz] [sez] ,
**The weather was extraordinarily hot , hotter , so Diaz says ,**
这 天气 曾是 非常 热的 , 更热 , 所以 迪亚兹 说道 ,

迪亚兹说，天气异常炎热，甚至更热。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] [left] ['meksɪkoʊ] .

| than | they | had | had | it | since | they | left | Mexico | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 有 | 有 | 它 | 自从 | 他们 | 左边 | 墨西哥 | . |

比他们离开墨西哥以来拥有的还要多。

[ðə; ði] [dɪr] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [teɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ 'hɔːsmən ] [spɪrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] ( [lɔːs]

| The | deer | were | all | so | tame | that | the | horsemen | speared | them | as | they | chose | ( | los |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹿 | 是 | 全部 | 所以 | 驯服 | 那 | 这 | 骑兵 | 被长矛刺穿 | 他们 | 作为 | 他们 | 选择 | ( | 洛杉矶 |

- [moʊi] - [suː]['plesər; 'plæsər] ) ,

| alancearon | muy | á | su | placer | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | - | 苏 | 砂矿 | ) | , |

这些鹿都非常温顺，骑兵们可以随意用长矛刺杀它们（los alancearon muy á su placer）。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] ['ænɪmlz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

| and | soon | the | plain | was | strewed | with | dying | animals | just | as | it | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 清楚的 | 曾是 | 散落的 | 和 | 垂死 | 动物 | 只是 | 作为 | 它 | 用过的 | 到 |

[biː; bi] [wen] [ðə; ði][ 'indiəns ] ['hʌntɪd] ['bʌfələʊ] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| be | when | the | Indians | hunted | buffalo | thirty | or | forty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么时候 | 这 | 印度人 | 猎杀 | 水牛 | 三十 | 或者 | 四十 | 年 | 前 | . |

很快，平原上就到处都是垂死的动物，就像三四十年前印第安人猎杀野牛时一样。

['diːˌæz, 'diːˌɑːz] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

| Diaz | says | that | the | reason | for | the | tameness | of | the | deer | was | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪亚兹 | 说道 | 那 | 这 | 原因 | 为了 | 这 | 驯服 | 的 | 这 | 鹿 | 曾是 | 那 | 这 |

- ( [hɪr] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ 'indiəns ] [ðəm'selvz] ) ['wəːʃip]

| Maçotecas | ( | here | he | applies | the | word | to | the | Indians | themselves | ) | worshipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 这里 | 他 | 适用 | 这 | 单词 | 到 | 这 | 印度人 | 他们自己 | ) | 崇拜 |

[ðem; ðəm][æz; əz][ gɔdz ] .

| them | as | gods | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 神 | . |

迪亚兹说，鹿之所以如此温顺，是因为马索特卡人（在这里他用这个词来指代印第安人）把它们当作神来崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃiːf] [gɑːd][hæd; həd] [wʌns] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

| It | appears | that | their | Chief | God | had | once | appeared | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 他们的 | 首席 | 上帝 | 有 | 一次 | 出现 | 在 | 这 |

他们的主神似乎曾经显现过。

[piː] . -

| p | . | 109 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][ 'indiəns ][nɑːt][tuː; tə] [hʌnt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ gɔdz ] , [ɔːr]

| image | of | a | stag | , | and | told | the | Indians | not | to | hunt | his | fellow | - | gods | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图像 | 的 | 一个 | 麇 | , | 和 | 讲述 | 这 | 印度人 | 不是 | 到 | 打猎 | 他的 | 同伴 | - | 神 | , | 或者 |

['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

| even | frighten | them | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 吓唬 | 他们 | . |

他画了一只雄鹿的形象，并告诉印第安人不要猎杀他的同伴神灵，甚至不要惊吓他们。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['spænjərdz] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eni] [ gɔdz ][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'fend]

| Little | enough | the | Spaniards | cared | for | any | gods | not | strong | enough | to | defend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 足够的 | 这 | 西班牙人 | 关心 | 为了 | 任何 | 神 | 不是 | 强的 | 足够的 | 到 | 保卫 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

西班牙人对那些无力自卫的神灵毫不在意。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dɔrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] [huːm] [wiː; wi]

| for | the | deity | that | they | adored | was | the | same | God | of | Battles | whom | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 神 | 那 | 他们 | 受人喜爱 | 曾是 | 这 | 相同的 | 上帝 | 的 | 战斗 | 谁 | 我们 |

[ə'dɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

| adore | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 到 | - | 天 | . |

因为他们所崇拜的神，正是我们今天所崇拜的战神。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['spɪrɪŋ] [ðə; ði][gɑːd] - [laɪk] [biːsts] ,

| So | they | continued | spearing | the | god | - | like | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 持续 | 长矛刺杀 | 这 | 上帝 | - | 喜欢 | 野兽 | , |

于是他们继续用长矛刺杀那些神一般的野兽。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [pʊr] [kən'dɪʃ(ə)n] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

| regardless | of | the | heat | and | that | their | horses | were | in | poor | condition | owing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 这 | 热 | 和 | 那 | 他们的 | 马匹 | 是 | 在 | 贫穷的 | 状况 | 欠款 | 到 |

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] .

| their | long | march | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 长的 | 行进 | . |

尽管天气炎热，而且由于长途跋涉，他们的马匹状况不佳，但他们仍然坚持前行。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][wʌn][paːlaːˈsiːoʊz]['ruːbiːoʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ 'kɔːtes ] , [fel] [ded] , [ˌoʊvər'kʌm]

| The | horse | of | one | Palacios | Rubio | , | a | relation | of | Cortes | , | fell | dead | , | overcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 的 | 一 | 帕拉西奥斯 | 鲁比奥 | , | 一个 | 关系 | 的 | 科尔特斯 | , | 跌倒 | 死的 | , | 克服 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] ;

| with | the | great | heat | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 热 | ; |

科尔特斯的亲戚帕拉西奥斯·鲁比奥的马因酷热而倒地身亡；

[ðə; ði] [griːs] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [ meltid ] , - [sez] .

| the | grease | inside | him | melted | , | Villagutierre | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 润滑脂 | 里面 | 他 | 融化 | , | - | 说道 | . |

维拉古铁雷说，他体内的油脂都融化了。

[ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪdn] [baɪ][ 'kɔːtes ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

| The | black | horse | that | was | ridden | by | Cortes | also | was | very | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 马 | 那 | 曾是 | 骑 | 经过 | 科尔特斯 | 还 | 曾是 | 非常 | 患病的 | , |

科尔特斯骑的那匹黑马也病得很重。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

| although | he | did | not | die | — | though | it | perhaps | had | been | better | that | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 死 | — | 尽管 | 它 | 也许 | 有 | 到过 | 更好的 | 那 | 他 | 应该 |

[hæv; həv][daɪd] ,

| have | died | , |
|---|---|---|
| 有 | 死亡 | , |

虽然他没有死——虽然也许他死了更好，

[fɔːr; fər] - [θɪŋks] “ [fɑːr] [les] [hɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ðæn; ðən] ['hæpənd]

| for | Villagutierre | thinks | “ | far | less | harm | would | have | been | done | than | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 思考 | “ | 远的 | 较少的 | 伤害 | 会 | 有 | 到过 | 完毕 | 比 | 发生 |

['æftərwərdz] ,

| afterwards | , |
|---|---|
| 然后 | , |

维拉古铁雷认为，“如果当时采取行动，造成的伤害会比后来发生的要小得多。”

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði] [teɪl] .

| as | will | be | seen | by | those | who | read | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 是 | 已见 | 经过 | 那些 | WHO | 读 | 这 | 故事 | . |

读过这个故事的人就会明白这一点。

" ['æftər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rʧ] [led]['oʊvər]['stoʊni] [hɪlz] ,

**" After the hunting all was over , the line of march led over stony hills ,**

" 后 这 打猎 全部 曾是 超过 , 这 线 的 行进 引领 超过 石质的 丘陵 ,

狩猎结束后，行军队伍翻越了布满石头的山丘。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] - [kɔ:lz] " [el]['pæsoʊ][del] - ,

**and through a pass that Villagutierre calls " el Paso del Alabastro ,**

和 通过 一个 经过 那 - 呼叫 " el 帕索 del - ,

穿过维拉古铁雷称之为"阿拉巴斯特罗山口"的山口，

" [ænd; ənd]['di:ˌæz, 'di:ˌɑ:z] " [lɑ:] [si'erə] [di:] [lɔ:s] [ˌpɜ·di'nælɪs] " ( [flɪnts] ) .

**" and Diaz " La Sierra de los Pedernales " ( flints ) .**

" 和 迪亚兹 " 拉 塞拉 德 洛杉矶 佩德纳莱斯 " ( 燧石 ) .

"和迪亚兹"La Sierra de los Pedernales"(燧石)。

[hɪr] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [steɪkt] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rfʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz]

**Here the horse that had been ill , staked itself in a forefoot , and this , as**

这里 这 马 那 有 到过 患病的 , 已抵押 本身 在 一个 前脚 , 和 这 , 作为

- [sez] ,

**Villagutierre says ,**

- 说道 ,

这匹生病的马，前蹄着地，正如维拉古铁雷所说，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ 'kɔ:tes ] [left] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .

**was the real reason that Cortes left him behind .**

曾是 这 真实的 原因 那 科尔特斯 左边 他 在后面 .

这才是科尔特斯抛下他的真正原因。

[hi:; hi]

**He**

他

他

[pi:] . -

**p . 110**

p . -

第110页

[ædz] , " [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] ['i:ðər] [wei] ,

**adds , " It does not matter either way ,**

添加 , " 它 做 不是 事情 任何一个 方式 ,

补充道："无论哪种方式都无所谓。"

['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [gri:s] [wʌz; wəz] [ meltid ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

**whether he was left because his grease was melted with the sun ,**

无论 他 曾是 左边 因为 他的 润滑脂 曾是 融化 和 这 太阳 ,

他被遗弃是因为他身上的油脂被太阳晒化了吗?

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [steɪkt] .

**or that his foot was staked .**

或者 那 他的 脚 曾是 已抵押 .

或者说他的脚被钉住了。

" [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [tru:] ,

**" This , of course , is true ,**

" 这 , 的 课程 , 是 真的 ,

"这当然是事实。"

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['destəni] [ðæn; ðən]['evər] [fel]

| and | anyhow | the | horse | was | reserved | for | a | greater | destiny | than | ever | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论如何 | 这 | 马 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 一个 | 更大的 | 命运 | 比 | 曾经 | 跌倒 |

[tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

| to | any | of | his | race | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 的 | 他的 | 种族 | . |

无论如何，这匹马注定要拥有比它同类中任何其他马匹都更伟大的命运。

[ 'kɔːtes ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [tʃɑːrlz] [viː] . , [sez] ['sɪmpli] ,

| Cortes | , | in | his | fifth | letter | to | the | Emperor | Charles | V | . | , | says | simply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔特斯 | , | 在 | 他的 | 第五 | 信 | 到 | 这 | 皇帝 | 查尔斯 | V | . | , | 说道 | 简单地 | , |

科尔特斯在写给查理五世皇帝的第五封信中简单地说：

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [blæk] [hɔːrs] ( [miː] [kə'baiəj] - ) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splɪntər]

| “ | I | was | obliged | to | leave | my | black | horse | ( | mi | caballo | morzillo | ) | with | a | splinter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 离开 | 我的 | 黑色的 | 马 | ( | 米 | 马 | - | ) | 和 | 一个 | 碎片 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] .

| in | his | foot | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | . |

“我不得不留下我的黑马（mi caballo morzillo），它的脚上有一根木刺。

” [hiː; hi] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːs] .

| ” | He | takes | no | notice | of | the | melting | of | the | grease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 需要 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 融化 | 的 | 这 | 润滑脂 | . |

他丝毫没有注意到油脂正在融化。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| “ | The | Chief | promised | to | take | care | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 首席 | 承诺 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | , |

“酋长承诺会照顾他，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| but | I | do | not | know | that | he | will | succeed | or | what | he | will | do | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 将要 | 成功 | 或者 | 什么 | 他 | 将要 | 做 | 和 | 他 | . |

但我不知道他是否会成功，也不知道他会如何处置他。

” [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

| ” | He | told | the | Chief | that | he | would | send | to | fetch | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 讲述 | 这 | 首席 | 那 | 他 | 会 | 发送 | 到 | 拿来 | 这 | 马 | , |

他告诉酋长，他会派人去把马牵回来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [praɪzd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

| for | he | was | very | fond | of | him | , | and | prized | him | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他 | , | 和 | 珍贵的 | 他 | 非常 | 很多 | . |

因为他非常喜欢他，也很珍惜他。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] ,

| The | Chief | , | no | doubt | , | received | the | strange | and | terrible | animal | with | due | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | , | 不 | 怀疑 | , | 已收到 | 这 | 奇怪的 | 和 | 糟糕的 | 动物 | 和 | 到期的 | 尊重 | , |

酋长无疑对这只奇异而可怕的动物给予了应有的尊重。

[ænd; ənd][ 'kɔːtes ] [went] [ɑːn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| and | Cortes | went | on | upon | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科尔特斯 | 去 | 在 | 之上 | 他的 | 方式 | . |

于是科尔特斯继续他的旅程。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ 'kɔːtes ] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

| That | is | all | that | Cortes | says | about | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 那 | 科尔特斯 | 说道 | 关于 | 这 | 事情 | , |

这就是科尔特斯对此事的全部评论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

| and | the | mist | of | history | closed | upon | him | and | on | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 薄雾 | 的 | 历史 | 关闭 | 之上 | 他 | 和 | 在 | 他的 | 马 | . |

历史的迷雾笼罩了他和他的马。

[ 'kɔːtes ] [daɪd] , [wɔːrn] - [aʊt] [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]

| Cortes | died | , | worn | - | out | and | broken | - | hearted | , | at | the | white | little | town | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔特斯 | 死亡 | , | 磨损 | - | 出去 | 和 | 破碎的 | - | 心地 | , | 在 | 这 | 白色的 | 小的 | 镇 | 的 |

[kɑːstiː'leɪjə][diː][lɑː] ['kwestə] ,

| Castilleja | de | la | Cuesta | , |
|---|---|---|---|---|
| 卡斯蒂利亚 | 德 | 拉 | 库埃斯塔 | , |

科尔特斯在卡斯蒂列哈德拉奎斯塔这座白色的小镇上去世了，他身心俱疲，心碎不已。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'vɪl] ; [bʌt; bət] [el] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['destəni] [ɪn] [stɔːr] .

| not | far | from | Seville | ; | but | El | Morzillo | had | a | greater | destiny | in | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 塞维利亚 | ; | 但 | 埃尔 | - | 有 | 一个 | 更大的 | 命运 | 在 | 店铺 | . |

离塞维利亚不远；但埃尔莫尔齐略还有更伟大的命运在等着他。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

| This | happened | in | the | year | 1525 | , | and | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发生 | 在 | 这 | 年 | - | , | 和 | 没有什么 |

这件事发生在1525年，而且什么也没发生。

[piː] . -

| p | . | 111 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第111页

[mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] ,

| more | was | heard | of | either | the | Maçotecas | or | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 曾是 | 听到 | 的 | 任何一个 | 这 | - | 或者 | 这 | 马 | , |

人们更多地听到的是马索特卡人或马的消息。

['æftər] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['letər] [ʌv; əv][ 'kɔːtes ] , [tɪl] - .

| after | that | passage | in | the | fifth | letter | of | Cortes | , | till | 1697 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 通道 | 在 | 这 | 第五 | 信 | 的 | 科尔特斯 | , | 直到 | - | . |

从科尔特斯第五封信中的那段话开始，一直到 1697 年。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [treɪl] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði][ 'indiəns ]

| In | that | year | the | Franciscans | set | out | upon | the | gospel | trail | to | convert | the | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 年 | 这 | 方济各会 | 放 | 出去 | 之上 | 这 | 福音 | 踪迹 | 到 | 转变 | 这 | 印度人 |

[ʌv; əv]['ɪtsə] ,

| of | Itza | , |
|---|---|---|
| 的 | 伊察 | , |

那一年，方济各会修士踏上了传播福音的征程，试图使伊察的印第安人皈依基督教。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɜːrsuːə][led] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ juːkə'taːn ][hæd; həd]

| attached | to | the | expedition | that | Ursua | led | , | for | the | interior | of | Yucatan | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 这 | 远征 | 那 | 乌尔苏亚 | 引领 | , | 为了 | 这 | 内部的 | 的 | 尤卡坦半岛 | 有 |

['nevər] [bɪn] [səb'duːd] .

| never | been | subdued | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 低沉的 | . |

隶属于乌尔苏亚率领的探险队，因为尤卡坦内陆地区从未被征服过。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['ɪtsə] , ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['tiːpuː][ɪn] [kə'nuːz] .

| They | reached | Itza | , | having | come | down | the | River | Tipu | in | canoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 伊察 | , | 拥有 | 来 | 向下 | 这 | 河 | 蒂普 | 在 | 独木舟 | . |

他们乘独木舟沿蒂普河而下，抵达了伊察。

[ðɪs] ['rɪvər] , - [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] , [ɪz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['eni] ['rɪvər] [ɪn] [ɔːl] [speɪn] .

| This | river | , | Villagutierre | informs | us | , | is | as | large | as | any | river | in | all | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | , | - | 通知 | 我们 | , | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 任何 | 河 | 在 | 全部 | 西班牙 | . |

维拉古铁雷告诉我们，这条河和西班牙任何一条河流一样宽阔。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈprɑːpərtiz] , [ɪts][ˈwɔːtər] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

| **Moreover** | **,** | **it** | **is** | **endowed** | **with** | **certain** | **properties** | **,** | **its** | **water** | **being** | **good** | **and** | **clear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 是 | 捐赠 | 和 | 肯定 | 特性 | , | 它是 | 水 | 存在 | 好的 | 和 | 清除 | , |

此外，它还具有某些优良特性，例如水质优良清澈。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]['iːv(ə)n]

| **so** | **that** | **in** | **some** | **respects** | **it** | **is** | **superior** | **to** | **the** | **water** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 一些 | 尊重 | 它 | 是 | 优越的 | 到 | 这 | 水 | 甚至 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ 'teigəs ] .

| **of** | **the** | **Tagus** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 塔霍河 | . |

因此，在某些方面，它甚至优于塔霍河的水。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['tʃænlz] ( ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ) ,

| **It** | **is** | **separated** | **into** | **one** | **hundred** | **and** | **ninety** | **channels** | **(** | **neither** | **more** | **nor** | **less** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 分开 | 进入 | 一 | 百 | 和 | 九十 | 频道 | ( | 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | ) | , |

它分为一百九十个频道（不多也不少），

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæz; həz][ɪts] [raɪt] ['ɪndiən] [neɪm] , [ðæt] ['evri] ['ɪndiən] [noʊz] .

| **and** | **every** | **one** | **of** | **these** | **has** | **its** | **right** | **Indian** | **name** | **,** | **that** | **every** | **Indian** | **knows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 的 | 这些 | 有 | 它是 | 正确的 | 印度 | 姓名 | , | 那 | 每一个 | 印度 | 知道 | . |

这些动物都有其正确的印度名称，每个印度人都知道。

[əˈpɑːn][ɪts][bæŋks] [grəuz] [mʌtʃ] [ˌsɑːrspəˈrɪlə; ˌsɑːrsəpəˈrɪlə] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][sænd][ɪz][goʊld] .

| **Upon** | **its** | **banks** | **grows** | **much** | **sarsaparilla** | **,** | **and** | **in** | **its** | **sand** | **is** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 它是 | 银行 | 生长 | 很多 | 菠萝 | , | 和 | 在 | 它是 | 沙 | 是 | 金子 | . |

河岸上长满了菠萝，沙子里藏着黄金。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['vɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['teɪkən] ( ['fæstɪŋ] ) [ˌaɪ ˈtiː] ['kjʊrz]

| **Beyond** | **all** | **this** | **it** | **has** | **a** | **hidden** | **virtue** | **,** | **which** | **is** | **that** | **taken** | **(** | **fasting** | **)** | **it** | **cures** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 这 | 它 | 有 | 一个 | 隐 | 美德 | , | 哪个 | 是 | 那 | 已采取 | ( | 禁食 | ) | 它 | 治愈 |

[ðə; ði]['drɑːpsi] ,

| **the** | **dropsy** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 浮肿 | , |

除此之外，它还有一个隐藏的功效，那就是（禁食）服用它可以治愈水肿。

[ænd; ənd] [meɪks] [bəuθ] [sɪk] [ænd; ənd] [saʊnd] ['piːp(ə)l] [iːt] ['hɑːrtɪli] .

| **and** | **makes** | **both** | **sick** | **and** | **sound** | **people** | **eat** | **heartily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 两个都 | 生病的 | 和 | 声音 | 人们 | 吃 | 衷心地 | . |

让病人和健康人都吃得津津有味。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , ['æftər] ['iːtɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [ɪts]['wɔːtər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [iːt]

| **Besides** | **this** | **,** | **after** | **eating** | **,** | **when** | **you** | **have** | **drunk** | **its** | **water** | **you** | **are** | **inclined** | **to** | **eat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 后 | 吃 | , | 什么时候 | 你 | 有 | 醉 | 它是 | 水 | 你 | 是 | 倾斜 | 到 | 吃 |

[əˈgen] .

| **again** | **.** |
|---|---|
| 再次 | . |

此外，饭后喝了水后，你会倾向于再次进食。

[æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][koʊld] , [ænd; ənd][wɔːrm][æt; ət] [naɪt] , [soʊ][wɔːrm] [ðæt] [ə; eɪ] [stiːm] ['raɪzɪz]

| **At** | **midday** | **it** | **is** | **cold** | **,** | **and** | **warm** | **at** | **night** | **,** | **so** | **warm** | **that** | **a** | **steam** | **rises** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正午 | 它 | 是 | 寒冷的 | , | 和 | 温暖的 | 在 | 夜晚 | , | 所以 | 温暖的 | 那 | 一个 | 蒸汽 | 上升 |

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

| **from** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 它 | , |

中午时分很冷，晚上却很暖和，暖和到会冒出蒸汽。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [bɔɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

| **just** | **as** | **it** | **does** | **when** | **a** | **kettle** | **boils** | **on** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 做 | 什么时候 | 一个 | 壶 | 沸腾 | 在 | 这 | 火 | . |

就像水壶在火上烧开水一样。

['ʌðər]
**Other**
其他

其他

[piː] . -
**p . 112**
p . -

第112页

[pəˌtikjuˈlæritiz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [jet] [ɑːr; ər]
**particularities it has , which though they are not so remarkable , yet are**
特点 它 有 , 哪个 尽管 他们 是 不是 所以 卓越 , 然而 是
['noʊtwɜːrði] .
**noteworthy .**
值得注意 .

它有一些特点，虽然并不十分突出，但却值得注意。

[daʊn] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] ['rɪvər] - [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ['nævɪˌgeɪtid] [fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] [ɪn][ðer; ðər] [kəˈnuːz]
**Down this amazing river Ursua's expedition navigated for twelve days in their canoes**
向下 这 惊人的 河 - 远征 导航 为了 十二 天 在 他们的 独木舟
[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] [kɔːld] ['piːtən] - ['ɪtsə] ,
**till they came to a lake called Peten - Itza ,**
直到 他们 来了 到 一个 湖 称为 佩滕 - 伊察 ,

乌尔苏亚的探险队沿着这条神奇的河流，乘着独木舟航行了十二天，最终到达了一个名叫佩滕伊察的湖泊。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] [noʊn] [æz; əz] - .
**in which there was an island known as Tayasal .**
在 哪个 那里 曾是 一个 岛 已知 作为 - .

其中有一个名为塔亚萨尔的岛屿。

[ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
**All unknown to themselves ,**
全部 未知 到 他们自己 ,

他们自己都不知道，

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ 'kɔːtes ][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
**they had arrived close to the place where long ago Cortes had left his horse**
他们 有 到达的 关闭 到 这 地方 在哪里 长的 前 科尔特斯 有 左边 他的 马
.
**:**
.

他们到达的地方离科尔特斯很久以前弃马的地方很近。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɪgnərəns] ; [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [fərˈgɑːtn] ,
**Of this they were in ignorance ; the circumstance had been long forgotten ,**
的 这 他们 是 在 无知 ; 这 环境 有 到过 长的 被遗忘的 ,

他们对此毫不知情；这件事早已被遗忘。

[ænd; ənd][ 'kɔːtes ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ]['iːv(ə)n][ɪn]
**and Cortes himself had become almost a hero of a bygone age even in**
和 科尔特斯 他自己 有 变得 几乎 一个 英雄 的 一个 逝去的 年龄 甚至 在
['meksɪkoʊ] .
**Mexico .**
墨西哥 .

即使在墨西哥，科尔特斯本人也几乎成了过去时代的英雄。

['fɑːðəz] - [ænd; ənd] - , [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['ɔːrdər] ,
**Fathers Orbieta and Fuensalida , monks of the Franciscan order ,**
父亲们 - 和 - , 僧侣 的 这 方济会 命令 ,

奥尔别塔神父和富恩萨利达神父，方济各会修士

['tʃoʊzn] [bəuθ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ziːl] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪə; 'meɪə]
**chosen** **both** **for** **their** **zeal** **and** **for** **their** **knowledge** **of** **the** **Maya**
选定 两个都 为了 他们的 热情 和 为了 他们的 知识 的 这 玛雅
['læŋgwɪdʒ] ,
**language** **,**
语言 ,

因其热情和玛雅语知识而被选中。

[wɜːr; wər][ɔːl][ə'gɑːg][tuː; tə][mɑːrk] [nuː] [ʃiːp] .
**were** **all** **agog** **to** **mark** **new** **sheep** **.**
是 全部 兴奋 到 标记 新的 羊 .

大家都兴奋地迎接新来的羊。

[ðə; ði][ 'indiəns ] [ə'mʌŋst] [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] “ ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**The** **Indians** **amongst** **whom** **they** **found** **themselves** **were** **“** **ignorant** **even** **of** **the**
这 印度人 在 谁 他们 成立 他们自己 是 “ 无知 甚至 的 这
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .
**knowledge** **of** **the** **true** **faith** **.**
知识 的 这 真的 信仰 .

他们发现自己身处的印度人“甚至对真正的信仰一无所知”。

” [mɔːr'oʊvər] , [sɪns] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌjʊərə'piːənz] ,
**”** **Moreover** **,** **since** **the** **conquest** **they** **had** **had** **no** **dealings** **with** **Europeans** **,**
” 而且 , 自从 这 征服 他们 有 有 不 交易 和 欧洲人 ,

此外，自征服以来，他们就再也没有与欧洲人有过任何往来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ 'kɔːtes ][hæd; həd]
**and** **were** **as** **primitive** **as** **they** **were** **at** **the** **time** **when** **Cortes** **had**
和 是 作为 原始 作为 他们 是 在 这 时间 什么时候 科尔特斯 有
[pæst] ,
**passed** **,**
通过了 ,

他们和科尔特斯经过时一样原始。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**more** **than** **a** **hundred** **years** **ago** **.**
更多的 比 一个 百 年 前 .

一百多年前。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] , [ə; eɪ][mæn] [noʊn] [æz; əz] - , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
**One** **of** **the** **Chiefs** **,** **a** **man** **known** **as** **Isquin** **,** **when** **he** **first** **saw** **a** **horse** **,**
一 的 这 酋长们 , 一个 男人 已知 作为 - , 什么时候 他 第一的 锯 一个 马 ,

其中一位酋长，名叫伊斯奎因，当他第一次见到马时，

“ ['ɔːlmoʊst][ræn][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**“** **almost** **ran** **mad** **with** **joy** **and** **with** **astonishment** **.**
“ 几乎 跑 疯狂的 和 喜悦 和 和 惊讶 .

“欣喜若狂，惊讶万分。”

[ɪ'speʃəli]
**Especially**
尤其

尤其

[piː] . -
**p** **.** **113**
p . -

[ðə; ði] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːps] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

| the | evolutions | and | the | leaps | it | made | into | the | air | moved | him | to | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进化 | 和 | 这 | 跳跃 | 它 | 制成 | 进入 | 这 | 空气 | 已搬 | 他 | 到 | 钦佩 |

，

**，**

，

它不断变换的姿态和跃入空中的壮举令他赞叹不已。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ɔːl] [ fɔːz ] [hiː; hi] [liːpt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [neɪd] .

| and | going | down | upon | all | fours | he | leaped | about | and | neighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 之上 | 全部 | 四 | 他 | 跳跃 | 关于 | 和 | 嘶鸣 | . |

他四肢着地，跳来跳去，嘶鸣不止。

〞 [ðen] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| 〞 | Then | , | tired | with | this | practical | manifestation | of | his | joy | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 然后 | , | 疲劳的 | 和 | 这 | 实际的 | 表现 | 的 | 他的 | 喜悦 | 和 | 他的 |

[əˈstɑːnɪʃmənt] ,

| astonishment | , |
|---|---|
| 惊讶 | , |

“然后，他厌倦了这种表达喜悦和惊讶的实际方式，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ['ænɪm(ə)l] .

| he | asked | the | Spanish | name | of | the | mysterious | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 这 | 西班牙语 | 姓名 | 的 | 这 | 神秘 | 动物 | . |

他询问了这种神秘动物的西班牙语名字。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'baiəj] , [hiː; hi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [riˈnaunst] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| When | he | learned | that | it | was | caballo | , | he | forthwith | renounced | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 学习 | 那 | 它 | 曾是 | 马 | , | 他 | 立即 | 放弃 | 他的 | 姓名 | , |

当他得知那是马的名字时，他立即放弃了自己的名字。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðɪs] ['sɪli] ['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ˌkɑːbɑːˈliːtoʊ] .

| and | from | that | day | this | silly | infidel | was | known | as | Caballito | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 天 | 这 | 愚蠢的 | 异教徒 | 曾是 | 已知 | 作为 | 卡瓦利托 | . |

从那天起，这个愚蠢的异教徒就被称为小马驹（Caballito）。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [soʊl] - ['klenzɪŋ] ['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [tʊk]

| Then | when | the | soul | - | cleansing | water | had | been | poured | upon | his | head | , | he | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 这 | 灵魂 | - | 清洁 | 水 | 有 | 到过 | 倾倒 | 之上 | 他的 | 头 | , | 他 | 采取 |

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['pedroʊ] ,

| the | name | of | Pedro | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 佩德罗 | , |

当洗净灵魂的水浇在他的头上之后，他给自己取名为佩德罗。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [dɑːn] ['pedroʊ][ˌkɑːbɑːˈliːtoʊ] ,

| and | to | his | dying | day | all | the | world | called | him | “ | Don | Pedro | Caballito | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 垂死 | 天 | 全部 | 这 | 世界 | 称为 | 他 | “ | 大学教师 | 佩德罗 | 卡瓦利托 | , |

直到他去世的那一天，全世界都称他为“唐·佩德罗·卡瓦利托”。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [tʃiːf] .

| for | he | was | born | a | Chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 出生 | 一个 | 首席 | . |

因为他生来就是首领。

〞 [ðɪs] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ,

| 〞 | This | curious | and | pathetic | little | circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 好奇的 | 和 | 可怜的 | 小的 | 环境 | , |

“这种奇特而又可悲的小插曲，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][brænd][wʌz; wəz] [snætʃt] [red] - [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [fleɪmz] ,

| by | means | of | which | a | brand | was | snatched | red | - | hot | from | the | eternal | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 一个 | 品牌 | 曾是 | 抢夺 | 红色的 | - | 热的 | 从 | 这 | 永恒 | 火焰 | , |

由此，人们从永恒的火焰中夺取了一根烧得通红的烙印。

['laitɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [hel] - ['faɪər][baɪ]['nevər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| lighted | for | those | who | have | deserved | hell | - | fire | by | never | having | heard | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 为了 | 那些 | WHO | 有 | 应得的 | 地狱 | - | 火 | 经过 | 绝不 | 拥有 | 听到 | 的 | 它 | , |

[maɪt] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

| might | , | one | would | think | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | 一 | 会 | 思考 | , |

人们可能会想，或许应该为那些从未听说过地狱之火、理应下地狱的人点燃火炬。

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ 'indiəns ][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] , ['iziə]

| have | shown | the | missionaries | that | the | poor | Indians | were | but | children | , | easier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所示 | 这 | 传教士 | 那 | 这 | 贫穷的 | 印度人 | 是 | 但 | 孩子们 | , | 更轻松 |

[tuː; tə] [liːd] [ðæn; ðən] [draɪv] .

| to | lead | than | drive | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 带领 | 比 | 驾驶 | . |

向传教士们证明，可怜的印第安人就像孩子一样，领导比驱赶更容易。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['faɪərd][ðer; ðər] [ziːl] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðer; ðər] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ 'indiəns ] -

| It | only | fired | their | zeal | , | and | yet | all | their | solicitude | to | save | the | Indians | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 被解雇 | 他们的 | 热情 | , | 和 | 然而 | 全部 | 他们的 | 关怀 | 到 | 节省 | 这 | 印度人 | - |

[soʊlz] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

| souls | was | unavailing | , |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 曾是 | 徒劳无功 | , |

这反而更加激发了他们的热情，然而他们拯救印第安人灵魂的所有努力都徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ 'sævidʒiz ] , [ded] [tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] ['bæptɪzəm][hæz; həz]

| and | the | hard | - | hearted | savages | , | dead | to | the | advantages | that | baptism | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 难的 | - | 心地 | 野蛮人 | , | 死的 | 到 | 这 | 优势 | 那 | 洗礼 | 有 |

['evər] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| ever | brought | with | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 带来 | 和 | 它 | , |

而那些铁石心肠的野蛮人，对洗礼带来的所有好处都麻木不仁。

[kleɪv¸'klɑːveɪ][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪmɪdʒɪz] .

| clave | to | their | images | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉维 | 到 | 他们的 | 图片 | . |

忠于他们的形象。

[piː] . -

| p | . | 114 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第114页

[ðə; ði] [gʊd] [fræn'sɪskən] [meɪd] ['sevrəl] [mɔːr] [ə'tempts] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['hɑːrts] [baɪ]

| The | good | Franciscans | made | several | more | attempts | to | move | the | people's | hearts | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 方济各会 | 制成 | 一些 | 更多的 | 尝试 | 到 | 移动 | 这 | 人们的 | 心 | 经过 |

['priːtʃɪŋ] ['siːsləsli] .

| preaching | ceaselessly | . |
|---|---|---|
| 布道 | 不停地 | . |

这些善良的方济各会修士们又多次尝试通过不懈的布道来打动人们的心。

[ɔːl] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['sevrəl] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

| All | failed | , | and | then | they | went | to | several | islands | in | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 失败的 | , | 和 | 然后 | 他们 | 去 | 到 | 一些 | 岛屿 | 在 | 这 | 湖 | , |

所有方法都失败了，然后他们去了湖中的几个岛屿。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɑːðər] - ['hɑːrdli][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [priːtʃ] , [wen] ,

| in | one | of | which | Father | Orbieta | hardly | had | begun | to | preach | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 哪个 | 父亲 | - | 几乎 | 有 | 开始 | 到 | 布道 | , | 什么时候 | , |

其中一次，奥尔别塔神父刚开始布道，就……

[æz; əz]['loʊpɛz] - [ 114a ] [telz] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] ['ɪndiən] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt]

| as | Lopez | Cogulludo | [ | 114a | ] | tells | us | , | an | Indian | seized | him | by | the | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 洛佩兹 | - | [ | 114a | ] | 讲述 | 我们 | , | 一个 | 印度 | 查获 | 他 | 经过 | 这 | 喉 |

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['strænŋgld] [hɪm; ɪm] ,

| and | nearly | strangled | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 被勒死 | 他 | , |

正如洛佩斯·科古鲁多[114a]告诉我们的那样，一个印第安人抓住他的喉咙，差点把他勒死。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| leaving | him | senseless | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 无意义的 | 在 | 这 | 地面 | . |

他被留下昏迷不醒地倒在地上。

[æt; ət] [taɪmz] , ['siːtɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [kɔːld] " [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

| At | times | , | seated | in | church | listening | to | what | the | Elizabethans | called | " | a | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 坐着 | 在 | 教会 | 聆听 | 到 | 什么 | 这 | 伊丽莎白时代 | 称为 | " | 一个 | 痛苦 |

['priːtʃər] ,

| preacher | , |
|---|---|
| 牧师 | , |

有时，坐在教堂里听着伊丽莎白时代的人所说的"令人痛苦的布道者"的讲道，

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lekt] [hæv; həv] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

| " | even | the | elect | have | felt | an | impulse | to | seize | him | by | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 选 | 有 | 毛毡 | 一个 | 冲动 | 到 | 抢占 | 他 | 经过 | 这 | 喉 | . |

即使是选民也感到一种想要掐住他喉咙的冲动。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'streɪnd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] [ 'sævidʒiz ] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ɪn]['bɑːdi]

| Still | , | it | is | usually | restrained | ; | but | these | poor | savages | , | undisciplined | in | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 是 | 通常 | 克制 | ; | 但 | 这些 | 贫穷的 | 野蛮人 | , | 散漫 | 在 | 身体 |

[ænd; ənd][ɪn][maɪnd] ,

| and | in | mind | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 头脑 | , |

不过，这种行为通常受到克制；但是这些可怜的野蛮人，身心都缺乏约束，

[wɜːr; wər][pər'hæps][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

| were | perhaps | to | be | excused | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也许 | 到 | 是 | 已原谅 | , |

或许情有可原，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən][hæd; həd]['nevər] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['iːdn] [baɪ]

| for | the | full | flavour | of | a | sermon | had | never | reached | them | in | their | Eden | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 满的 | 味道 | 的 | 一个 | 讲道 | 有 | 绝不 | 达到 | 他们 | 在 | 他们的 | 伊甸园 | 经过 |

[ðə; ði] [leɪk] .

| the | lake | . |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | . |

因为在他们湖边的伊甸园里，他们从未真正领略过布道的全部滋味。

[mɔːr'oʊvər] , ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ruːdli] [kæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Moreover | , | after | he | was | thus | rudely | cast | from | the | pulpit | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 后 | 他 | 曾是 | 因此 | 粗鲁地 | 投掷 | 从 | 这 | 讲坛 | 到 | 这 | 地面 | , |

['fɑːðər] - ,

| Father | Fuensalida | , |
|---|---|---|
| 父亲 | - | , |

此外，在被粗暴地从讲坛上扔到地上之后，富恩萨利达神父

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] , [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] .

| nothing | daunted | by | his | fate | , | stepped | forward | and | took | up | his | parable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 畏惧 | 经过 | 他的 | 命运 | , | 步 | 向前 | 和 | 采取 | 向上 | 他的 | 寓言 | . |

他丝毫不畏惧自己的命运，走上前去，继续讲述他的寓言故事。

[hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | preached | to | them | this | time | in | their | own | language | , | in | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 布道 | 到 | 他们 | 这 | 时间 | 在 | 他们的 | 自己的 | 语言 | , | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 |

['ekspɜːrt] ,

| expert | , |
|---|---|
| 专家 | , |

这一次，他用他们自己的语言向他们布道，因为他精通这种语言。

[wɪð; wɪθ]['fɜːrvɪd] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ 114b ] [ɪk'spleɪnɪŋ]

| with | fervid | eloquence | and | great | knowledge | of | the | Scriptures | , | [ | 114b | ] | explaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狂热 | 口才 | 和 | 伟大的 | 知识 | 的 | 这 | 经文 | , | [ | 114b | ] | 解释 |

[tuː; tə]

| to |
|---|
| 到 |

他以热情洋溢的雄辩和渊博的圣经知识，[114b] 向

[piː] . -

| p | . | 115 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第115页

[ðem; ðəm][ðə; ði]['hoʊli] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrd] .

| them | the | holy | mystery | of | the | incarnation | of | the | eternal | Word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 这 | 圣 | 神秘 | 的 | 这 | 化身 | 的 | 这 | 永恒 | 单词 | . |

让他们领受永恒圣言化身的神圣奥秘。

[ - ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [wel] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

| [ | 115 | ] | The | subject | was | well | chosen | for | a | first | attempt | upon | their | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 主题 | 曾是 | 出色地 | 选定 | 为了 | 一个 | 第一的 | 试图 | 之上 | 他们的 | 心 | ; |

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | it | , |
|---|---|---|
| 但 | 它 | , |

[115] 选这个题材作为第一次打动他们心灵的尝试来说很不错；但是，

[tuː] , [pruːvd] [ʌn'frʊtfəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fraɪərz][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːrk] .

| too | , | proved | unfruitful | , | and | the | two | friars | were | forced | to | re | - | embark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 已证实 | 毫无成果 | , | 和 | 这 | 二 | 修士们 | 是 | 强制 | 到 | 关于 | - | 启程 | . |

然而，这次尝试也毫无结果，两位修士被迫重新启程。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [lɔːntʃt] [aʊt]['ɪntuː]

| As | the | canoe | in | which | they | sat | moved | from | the | island | and | launched | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 独木舟 | 在 | 哪个 | 他们 | 卫星 | 已搬 | 从 | 这 | 岛 | 和 | 发射 | 出去 | 进入 |

[ðə; ði] [leɪk] ,

| the | lake | , |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | , |

他们乘坐的独木舟驶离小岛，进入湖中。

[ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['pædlɪŋ] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə]['fjʊri] ,

| the | infidels | who | stood | and | watched | them | paddling | were | moved | to | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | WHO | 站立 | 和 | 观看 | 他们 | 划桨 | 是 | 已搬 | 到 | 愤怒 | , |

[ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] ,

| and | , | rushing | to | the | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 匆忙 | 到 | 这 | 边缘 | , |

那些站在一旁观看他们划桨的异教徒们怒不可遏，冲到岸边，

[stoʊnd] [ðem; ðəm] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

| stoned | them | whole | - | heartedly | till | they | were | out | of | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸食大麻 | 他们 | 所有的 | - | 衷心地 | 直到 | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 抵达 | . |

用石头狠狠地砸他们，直到他们飞得远远的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [prɪˈkɔːʃn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] “ [kɑːŋˌkwiːstəˈdɔːriz] ” [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]

| **It** | **is** | **a** | **wise** | **precaution** | **,** | **and** | **one** | **that** | **the** | **“** | **conquistadores** | **”** | **usually** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 明智的 | 预防 | , | 和 | 一 | 那 | 这 | ” | 征服者 | ” | 通常 |

[əbˈzɜːrvd] ,

| **observed** | **,** |
|---|---|
| 观察到 | , |

这是一个明智的预防措施，也是“征服者”们通常都会遵守的措施。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [wel] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈsekjələr][ɑːrm] [wen] [ˈmiʃənəriz] ,

| **to** | **have** | **the** | **spiritual** | **well** | **supported** | **by** | **the** | **secular** | **arm** | **when** | **missionaries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 精神 | 出色地 | 有 | 经过 | 这 | 世俗 | 手臂 | 什么时候 | 传教士 | , |

让精神层面的井水得到世俗力量的支持，当传教士们.....

[ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [ænd; ənd][nɑːt] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkɑːmən] [sens] ,

| **instinct** | **with** | **zeal** | **and** | **not** | **weighed** | **down** | **with** | **too** | **much** | **common** | **sense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 和 | 热情 | 和 | 不是 | 称重 | 向下 | 和 | 也 | 很多 | 常见的 | 感觉 | , |

凭直觉行事，充满热情，而没有过多地受常识束缚。

[priːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

| **preach** | **for** | **the** | **first** | **time** | **to** | **the** | **infidel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布道 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 到 | 这 | 异教徒 | . |

第一次向异教徒传道。

[ðɪs] [fɜːrst] [rɪˈvɜːrs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði][ˈfraɪərz] , [ðɪs] [taɪm]

| **This** | **first** | **reverse** | **was** | **but** | **an** | **incident** | **,** | **and** | **by** | **degrees** | **the** | **friars** | **,** | **this** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 撤销 | 曾是 | 但 | 一个 | 事件 | , | 和 | 经过 | 学位 | 这 | 修士们 | , | 这 | 时间 |

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ˈsoʊldʒərz] ,

| **accompanied** | **by** | **soldiers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 士兵 | , |

第一次挫折只是一次意外，渐渐地，修士们，这次还有士兵陪同，

[ ɪksˈplɔːd ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪləndz][ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

| **explored** | **more** | **of** | **the** | **islands** | **in** | **the** | **lake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 探索 | 更多的 | 的 | 这 | 岛屿 | 在 | 这 | 湖 | . |

探索了湖中更多的岛屿。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [kɔːld] - ,

| **At** | **last** | **they** | **came** | **to** | **one** | **called** | **Tayasal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 到 | 一 | 称为 | - | , |

最后他们来到了一个名叫塔亚萨尔的地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪdəlz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [twelv] ['aʊərz] [tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd][tuː; tə]

| **which** | **was** | **so** | **full** | **of** | **idols** | **that** | **they** | **took** | **twelve** | **hours** | **to** | **burn** | **and** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 偶像 | 那 | 他们 | 采取 | 十二 | 小时 | 到 | 烧伤 | 和 | 到 |

[dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| **destroy** | **them** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|
| 破坏 | 他们 | 全部 | . |

那里摆满了偶像，他们花了十二个小时才把它们全部烧毁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 提前(Brought Forward)
# 第5/8页

[wʌn] ['aɪlənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ ɪks'plɔːd ] ,

| One | island | still | remained | to | be | explored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 岛 | 仍然 | 剩余 | 到 | 是 | 探索 | , |

还有一个岛屿尚未被探索。

[piː] . -

| p | . | 116 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第116页

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪdl] [mʌtʃ] ['revərənst] [baɪ][ðə; ði][ 'indiəns ] .

| and | in | it | was | a | temple | with | an | idol | much | reverenced | by | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 曾是 | 一个 | 寺庙 | 和 | 一个 | 偶像 | 很多 | 受人尊敬的 | 经过 | 这 | 印度人 | . |

里面有一座寺庙，供奉着印度人非常崇敬的神像。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| At | last | they | entered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 进入 | 它 | , |

最后他们进入了里面。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ə'baʊt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

| and | on | a | platform | about | the | height | of | a | tall | man | they | saw | the | figure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 平台 | 关于 | 这 | 高度 | 的 | 一个 | 高的 | 男人 | 他们 | 锯 | 这 | 数字 | 的 |

[ə; eɪ] [hɔːrs] ['ruːdli] [ kaːvd ] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

| a | horse | rudely | carved | out | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | 粗鲁地 | 雕刻 | 出去 | 的 | 石头 | . |

在一个与成年男子身高相仿的平台上，他们看到一尊用石头粗糙雕刻的马的雕像。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ,

| The | horse | was | seated | on | the | ground | resting | upon | his | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | 休息 | 之上 | 他的 | 四分之一 | , |

马儿盘腿坐在地上，四肢着地。

[hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frʌnt] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] .

| his | hind | legs | bent | and | his | front | feet | stretched | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后 | 腿 | 弯曲 | 和 | 他的 | 正面 | 脚 | 拉伸 | 出去 | . |

他的后腿弯曲，前脚伸直。

[ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel]

| The | barbarous | infidels |
|---|---|---|
| 这 | 野蛮 | 异教徒 |

野蛮的异教徒

[ 116a ] [ə'dɔrd] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [biːst] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] -

| [ | 116a | ] | adored | the | abominable | and | monstrous | beast | under | the | name | of | Tziunchan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 116a | ] | 受人喜爱 | 这 | 可恶 | 和 | 滔天 | 兽 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | - |

,

,

,

[116a] 崇拜这头可憎的怪兽，称其为 Tziunchan，

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəns] .

| God | of | the | Thunder | and | the | Lightning | , | and | paid | it | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 的 | 这 | 雷 | 和 | 这 | 闪电 | , | 和 | 有薪酬的 | 它 | 尊敬 | . |

向雷电之神致敬。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['spænjərdz] , [hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

| Even | the | Spaniards | , | who | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 西班牙人 | , | WHO | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

即使是西班牙人，他们通常

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aɪdəlz] , [bʌt; bət] [broʊk]

| were | not | much | given | to | inquiring | into | the | history | of | idols | , | but | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 很多 | 给定 | 到 | 查询 | 进入 | 这 | 历史 | 的 | 偶像 | , | 但 | 打破 |

[ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] ,

| them | instantly | , |
|---|---|---|
| 他们 | 即刻 | , |

他们不太热衷于探究偶像的历史，而是立即将其摧毁。

[æd][mə'dʒɔ:rəm]['deɪ,i]['glɔ:ri,æm] , [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

| ad | majorem | Dei | gloriam | , | were | interested | and | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广告 | 主要 | 德伊 | 荣耀 | , | 是 | 感兴趣的 | 和 | 惊叹 | . |

ad Majorem Dei groriam，我们很感兴趣，也很惊讶。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - [gɑ:d] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

| Little | by | little | they | learned | the | history | of | the | hippomorphous | god | , | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 他们 | 学习 | 这 | 历史 | 的 | 这 | - | 上帝 | , | 哪个 | 有 |

[bɪn] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] .

| been | carefully | preserved | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 小心 | 保存完好 | . |

他们一点一点地了解了这位马形神祇的历史，这段历史被精心保存了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [wen] [ 'kɔ:tes ][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði]

| It | appeared | that | when | Cortes | had | left | his | horse | , | so | many | years | ago | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 什么时候 | 科尔特斯 | 有 | 左边 | 他的 | 马 | , | 所以 | 许多 | 年 | 前 | , | 这 |

[ 'indiəns ] ,

| Indians | , |
|---|---|
| 印度人 | , |

看来，多年前科尔特斯离开他的马时，印第安人……

['si:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['temp(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| seeing | he | was | ill | , | took | him | into | a | temple | to | take | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他 | 曾是 | 患病的 | , | 采取 | 他 | 进入 | 一个 | 寺庙 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | . |

见他生病了，就把他带到寺庙里照顾他。

['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:zənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [ 116b ] [ðeɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [fru:t]

| Thinking | he | was | a | reasoning | animal | , | [ | 116b | ] | they | placed | before | him | fruit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 曾是 | 一个 | 推理 | 动物 | , | [ | 116b | ] | 他们 | 放置 | 前 | 他 | 水果 |

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

| and | chickens | , |
|---|---|---|
| 和 | 鸡 | , |

他们以为他是有理性的动物，[116b] 便在他面前摆放水果和鸡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bi:st] — [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz]

| with | the | result | that | the | poor | beast | — | who | , | of | course | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 这 | 贫穷的 | 兽 | — | WHO | , | 的 | 课程 | , | 曾是 |

结果，这只可怜的牲畜——当然，它

[pi:] . -

| p | . | 117 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] — [ɪ'ventʃuəli] [daɪd] .

| reasonable | enough | in | his | own | way | — | eventually | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 足够的 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | — | 最终 | 死亡 | . |

他以自己的方式还算通情达理——最终还是去世了。

[ðə; ði][ 'indiəns ] ,

| The | Indians | , |
|---|---|---|
| 这 | 印度人 | , |

印第安人，

['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ 'kɔ:tes ] [wʊd] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ]

| terrified | and | fearful | that | Cortes | would | take | revenge | upon | them | for | the | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 和 | 可怕 | 那 | 科尔特斯 | 会 | 拿 | 复仇 | 之上 | 他们 | 为了 | 这 | 死亡 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][tu:; tə]

| of | the | horse | that | he | had | left | for | them | to | care | for | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 马 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 为了 | 他们 | 到 | 关心 | 为了 | 和 | 到 |

['mɪnɪstər] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

| minister | to | all | his | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部长 | 到 | 全部 | 他的 | 想要 | , |

他们害怕科尔特斯会为他留给他们照料并满足他一切需求的马的死而报复他们。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] ,

| before | they | buried | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 埋葬 | 他 | , |

在他们埋葬他之前，

[ kɑ:vd ] [ə; eɪ] [ru:d] ['stætʃu:][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

| carved | a | rude | statue | in | his | likeness | and | placed | it | in | a | temple | in | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 一个 | 粗鲁的 | 雕像 | 在 | 他的 | 相似 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 一个 | 寺庙 | 在 | 这 | 湖 | . |

他被雕刻了一尊粗糙的雕像，并将其放置在湖中的一座寺庙里。

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [hu:] , [æz; əz] - [əb'zə:vz] , [ɪz] ['nevər] [slæk] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [wen]

| The | devil | , | who | , | as | Villagutierre | observes | , | is | never | slack | to | take | advantage | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | , | WHO | , | 作为 | - | 观察 | , | 是 | 绝不 | 松弛 | 到 | 拿 | 优势 | 什么时候 |

[hi:; hi][kæn; kən] ,

| he | can | , |
|---|---|---|
| 他 | 能 | , |

正如维拉古铁雷所观察到的，魔鬼从不放过任何可以利用的机会。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] ) [ʌv; əv] [ðoʊz]

| seeing | the | blindness | and | the | superstition | ( | which | was | great | ) | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 失明 | 和 | 这 | 迷信 | ( | 哪个 | 曾是 | 伟大的 | ) | 的 | 那些 |

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['aɪ'dɑ:lətərz] ,

| abominable | idolaters | , |
|---|---|---|
| 可恶 | 偶像崇拜者 | , |

目睹了那些可憎的偶像崇拜者的盲目和迷信（而且迷信程度非常严重），

[ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| induced | them | by | degrees | to | make | a | God | of | the | graven | image | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 他们 | 经过 | 学位 | 到 | 制作 | 一个 | 上帝 | 的 | 这 | 雕刻 | 图像 | 他们 | 有 |

[meɪd] .

| made | . |
|---|---|
| 制成 | . |

逐步诱使他们把他们所雕刻的偶像当作神来崇拜。

[ðer; ðər] [ˌvenə'reɪʃn] [gru:] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [dʒʌst][æz; əz][bæd] [wi:dz] [groʊ] [ʌp] [ɪn][kɔ:rn] ,

| Their | veneration | grew | with | time | , | just | as | bad | weeds | grow | up | in | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 崇敬 | 生长 | 和 | 时间 | , | 只是 | 作为 | 坏的 | 杂草 | 生长 | 向上 | 在 | 玉米 | , |

随着时间的推移，人们对他们的崇敬与日俱增，就像杂草在玉米地里滋生一样。

[æz; əz]['hoʊli] [rɪt] [sets] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| as | Holy | Writ | sets | forth | for | our | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 圣 | 写 | 套 | 前进 | 为了 | 我们的 | 例子 | , |

正如圣经为我们树立的榜样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['stætʃu:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tʃi:fɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][ gɔdz ] , [ðoʊ] [ðeɪ]

| and | that | abominable | statue | became | the | chiefest | of | their | gods | , | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 可恶 | 雕像 | 成为 | 这 | 酋长 | 的 | 他们的 | 神 | , | 尽管 | 他们 |

[hæd; həd] ['meni] ['ʌðər] ['i:kwəli] ['hɔ:rəb(ə)l] .

| had | many | others | equally | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 许多 | 其他的 | 同样地 | 可怕 | . |

那尊可憎的雕像成了他们最主要的神，尽管他们还有许多其他同样可怕的神。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['hɔ:rsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [wɜ:r; wər] ['rɪdn] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv]

| As | the | first | horses | that | they | saw | were | ridden | by | the | Spaniards | in | the | chase | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 第一的 | 马匹 | 那 | 他们 | 锯 | 是 | 骑 | 经过 | 这 | 西班牙人 | 在 | 这 | 追赶 | 的 |

[ðə; ði] [teɪm] [dɪr] ,

| the | tame | deer | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 驯服 | 鹿 | , |

他们看到的第一批马匹是西班牙人骑着去追逐驯鹿的。

[ænd; ənd] ['meni] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər]['faɪərd] ,

| and | many | shots | were | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 镜头 | 是 | 被解雇 | , |

随后响起了许多枪声。

[ðə; ði][ 'indiəns ][nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [les] [wɪð; wɪθ]

| the | Indians | not | unnaturally | connected | the | explosions | and | the | flames | less | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 不是 | 不自然地 | 连接 | 这 | 爆炸 | 和 | 这 | 火焰 | 较少的 | 和 |

[ðə; ði]['raɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔ:rs] .

| the | rider | than | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 比 | 这 | 马 | . |

印第安人很自然地将爆炸和火焰与马联系起来，而不是与骑手联系起来。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] - [tʊk] [pleɪs] ,

| Thus | in | the | course | of | years | the | evolution | of | the | great | god | Tziunchan | took | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 年 | 这 | 进化 | 的 | 这 | 伟大的 | 上帝 | - | 采取 | 地方 | , |

[ænd; ənd] , [æz; əz]

| and | , | as |
|---|---|---|
| 和 | , | 作为 |

因此，经过多年的演变，伟大的神祇齐恩昌逐渐发展成为.....

[pi:] . -

| p | . | 118 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] ['miʃənəriz] [sed] , [ði:z] ['hi:ðn] [sti:pt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ə'dɔrd] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðer; ðər]

| the | missionaries | said | , | these | heathen | steeped | in | ignorance | adored | the | work | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传教士 | 说 | , | 这些 | 异教徒 | 浸泡 | 在 | 无知 | 受人喜爱 | 这 | 工作 | 的 | 他们的 |

[oʊn] [hændz] .

| own | hands | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 双手 | . |

传教士们说，这些愚昧无知的异教徒崇拜他们自己亲手创造的东西。

['fɑ:ðər] - , [nɑ:t] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [ə'dɔ:r] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv]

| Father | Orbieta | , | not | stopping | to | reflect | that | all | of | us | adore | what | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | - | , | 不是 | 停止 | 到 | 反映 | 那 | 全部 | 的 | 我们 | 崇拜 | 什么 | 我们 | 有 |

[meɪd] ,

| made | , |
|---|---|
| 制成 | , |

奥尔别塔神父没有停下来反思，我们所有人都热爱我们所创造的一切。

[bʌt; bət] “ [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [zi:l]

| but | “ | filled | with | the | spirit | of | the | Lord | and | carried | off | with | furious | zeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 〃 | 已填 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 主 | 和 | 携带 | 离开 | 和 | 狂怒 | 热情 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] ,

| for | the | honour | of | our | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 我们的 | 上帝 | , |

但是“被主的灵充满，为我们神的荣耀而燃起炽热的心，

〃 [ - ] [si:zd] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [kæst][ðə; ði]['aɪdl] [daʊn] ,

| 〃 | [ | 118 | ] | seized | a | great | stone | and | in | an | instant | cast | the | idol | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | [ | - | ] | 查获 | 一个 | 伟大的 | 石头 | 和 | 在 | 一个 | 立即的 | 投掷 | 这 | 偶像 | 向下 | , |

[118] 抓起一块大石头，瞬间将偶像推倒在地，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [hi:; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['bɪts] .

| then | with | a | hammer | he | broke | it | into | bits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 锤 | 他 | 打破 | 它 | 进入 | 比特 | . |

然后他用锤子把它砸成了碎片。

[wen] ['fɑ:ðər] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɔɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| When | Father | Orbieta | had | finished | his | work | and | thus | destroyed | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 父亲 | - | 有 | 完成的 | 他的 | 工作 | 和 | 因此 | 损毁 | 一 | 的 | 这 |

[moʊst] ['kjʊriəs] ['mɔnjuməntsˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] ,

| most | curious | monuments | of | the | New | World | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 好奇的 | 纪念碑 | 的 | 这 | 新的 | 世界 | , |

当奥尔别塔神父完成他的工作，从而摧毁了新大陆最奇特的古迹之一时，

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ ka:vd ]

| which | ought | to | have | been | preserved | as | carefully | as | if | it | had | been | carved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 保存完好 | 作为 | 小心 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 雕刻 |

[baɪ][ præk'sitəli:z ] ,

| by | Praxiteles | , |
|---|---|---|
| 经过 | 普拉克西特勒斯 | , |

它本应像普拉克西特列斯雕刻的作品一样被精心保存下来。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊli][dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] ,

| “ | with | the | ineffable | and | holy | joy | that | filled | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 这 | 难以言喻的 | 和 | 圣 | 喜悦 | 那 | 已填 | 他 | , |

“他心中充满了难以言喻的神圣喜悦，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ]['spɪrɪtʃuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [preɪz] [gɑ:d]

| his | face | shone | with | a | light | so | spiritual | that | it | was | something | to | praise | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 闪耀 | 和 | 一个 | 光 | 所以 | 精神 | 那 | 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 称赞 | 上帝 |

[fɔ:r; fər][ænd; ənd][tu:; tə] [vju:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| for | and | to | view | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 到 | 看法 | 和 | 喜 | . |

他的脸上闪耀着一种如此神圣的光芒，令人不禁赞美上帝，并感到无比欣喜。

〃 [moʊst] ['fu:lɪʃ] ['ækʃnz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn'spaɪər][ðer; ðər] [ ˌpə:pi'treitə ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| 〃 | Most | foolish | actions | usually | inspire | their | perpetrators | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 最多 | 愚蠢 | 行动 | 通常 | 启发 | 他们的 | 犯罪者 | 和 | 喜 | , |

“大多数愚蠢的行为通常会给作恶者带来快感，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][du:][nɑ:t] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl][dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ;

| although | their | faces | do | not | shine | with | spiritual | joy | when | they | have | done | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们的 | 面孔 | 做 | 不是 | 闪耀 | 和 | 精神 | 喜悦 | 什么时候 | 他们 | 有 | 完毕 | 他们 | ; |

虽然他们做完这些事后，脸上并没有洋溢着属灵的喜悦；

[soʊ] [wen] [wʌn] [ri:dz] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] ['fraɪər] ,

| so | when | one | reads | the | folly | of | this | muddle | - | headed | friar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 一 | 阅读 | 这 | 蠢事 | 的 | 这 | 混乱 | - | 标题 | 修士 | , |

所以，当人们读到这位糊涂修士的愚蠢言论时，

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [wʌn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [went] [hoʊm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi]

| it | sets | one | hoping | that | several | of | the | stones | went | home | upon | his | back | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 套 | 一 | 希望 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 石头 | 去 | 家 | 之上 | 他的 | 后退 | 作为 | 他 |

[sæt] ['pædlɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] .

| sat | paddling | the | canoe | . |
|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 划桨 | 这 | 独木舟 | . |

这让人不禁希望，当他坐在独木舟上划桨时，有几块石头被他背着带回了家。

[ðə; ði][ 'indiəns ] [broʊk] ['ɪntuː] [ læmen'teiʃənz ] ,

| The | Indians | broke | into | lamentations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 打破 | 进入 | 哀歌 | , |

印第安人发出哀嚎，

[piː] . -

| p | . | 119 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第119页

[iks'kleimɪŋ] , “ [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ” ;

| exclaiming | , | “ | Death | to | him | , | he | has | killed | our | God | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | , | “ | 死亡 | 到 | 他 | , | 他 | 有 | 被杀 | 我们的 | 上帝 | ” | ; |

大声喊道：“他该死！他杀死了我们的神！”

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] [huː]

| but | were | prevented | from | avenging | his | demise | by | the | Spanish | soldiers | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 阻止 | 从 | 复仇 | 他的 | 死亡 | 经过 | 这 | 西班牙语 | 士兵 | WHO |

['pruːdntli] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['fraɪər] .

| prudently | had | accompanied | the | friar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 有 | 伴随 | 这 | 修士 | . |

但由于谨慎地陪同修士的西班牙士兵阻止了他们为他报仇。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrd] [meɪd] ['mænɪfest] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] -

| Thus | was | the | mystery | of | the | eternal | Word | made | manifest | amongst | the | Maçotecas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 曾是 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 永恒 | 单词 | 制成 | 显现 | 在 | 这 | - |

,

,

,

就这样，永恒圣言的奥秘在马索特卡人中显现出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [dɪ'strɔɪd] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæd; həd] [dʌn]

| and | a | deity | destroyed | who | for | a | hundred | years | and | more | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 神 | 损毁 | WHO | 为了 | 一个 | 百 | 年 | 和 | 更多的 | 有 | 完毕 |

[noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] . . .

| no | harm | to | any | one | on | earth | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | 到 | 任何 | 一 | 在 | 地球 | . | . | . |

一位神明被毁灭了，他一百多年来从未伤害过世上任何人.....

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋst] [ gɔdz ] .

| a | thing | unusual | amongst | Gods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 异常 | 在 | 神 | . |

在神祇之中，这实属罕见。

[piː] . -

| p | . | 120 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第120页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

[muːˈdeɪhɑːr]
**MUDEJAR**
穆德哈尔

穆德哈尔

[braʊn] , [sɪˈvɪr] , [ænd; ənd] [wɔːl] - [gɜːrt] , [ðə; ði] [ˈstʌbərn] [ˈsɪti] [stɪl] [held] [aʊt] .
**Brown , severe , and wall - girt , the stubborn city still held out .**
棕色的 , 严重 , 和 墙 - 束 , 这 固执的 城市 仍然 握住 出去 .

这座棕色、阴沉、四周筑有城墙的顽强城市依然屹立不倒。

[ɪts] [praʊd] [trəˈdɪʃnz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ ˌθɑːrɑːˈgɔːθɑː; ˌsɑːrɑːˈgɔːsɑː ][tuː; tə] [kəˈpɪtʃuleɪt]
**Its proud traditions made it impossible for Zaragoza to capitulate**
它是 自豪的 传统 制成 它 不可能的 为了 萨拉戈萨 到 投降
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [siːdʒ] .
**without a siege .**
没有 一个 围城 .

萨拉戈萨引以为傲的传统使得它不可能在不围城的情况下投降。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [soʊlt] , [wen] [ðə; ði][həˈroʊɪk][meɪd] , [ðə; ði] [ɑːrtɪlɛrə] ,
**As in the days of Soult , when the heroic maid , the artillera ,**
作为 在 这 天 的 灵魂 , 什么时候 这 英勇 女佣 , 这 炮兵 ,

就像在苏尔特时代，当英勇的少女，炮兵，

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈkʌntriːmɪn] [kɔːl][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][praɪd] ,
**as her countrymen call her with pride ,**
作为 她 同胞们 称呼 她 和 自豪 ,

她的同胞们自豪地称她为

[wen] [ˈpæləˌfɑːks][held] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ˈbænər] [ɪn] [wɪtʃ] [floʊt][ðə; ði][ˈlaɪənz][ænd; ənd]
**when Palafox held up the blood and orange banner in which float the lions and**
什么时候 帕拉福克斯 握住 向上 这 血 和 橙子 横幅 在 哪个 漂浮 这 狮子 和
[ðə; ði] [ˈkɑːslz] [ʌv; əv] [ˈkæstɪl] ,
**the castles of Castille ,**
这 城堡 的 卡斯蒂利亚 ,

当帕拉福克斯举起那面血橙色的旗帜，旗帜上飘扬着狮子和卡斯蒂利亚的城堡时，

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈænsər] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ʃɑːt] .
**the city answered shot for shot .**
这 城市 回答 射击 为了 射击 .

这座城市予以了毫不示弱的回应。

[ˈfaɪər] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [wɔːlz] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][ˈbɛni][ˌeɪtʃ juː ˈdiː] , [huː] [ˈreɪnd] [ɪn]
**Fire spurted from the Moorish walls , built by the Beni Hud , who reigned in**
火 喷涌而出 从 这 摩尔式 墙壁 , 建造 经过 这 贝尼 哈德 , WHO 统治 在
[ ˌθɑːrɑːˈgɔːθɑː; ˌsɑːrɑːˈgɔːsɑː ] ,
**Zaragoza ,**
萨拉戈萨 ,

火焰从摩尔人建造的城墙上喷涌而出，这些城墙是由统治萨拉戈萨的贝尼·胡德人建造的。

[wen] [stɪl] [soʊˈheɪl] [pɔːd] [ɪts] [prəˈtektɪŋ] [ˈreɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] .
**when still Sohail poured its protecting rays upon the land .**
什么时候 仍然 索海尔 倾倒 它是 保护 射线 之上 这 土地 .

那时，索海尔依然将它保护性的光芒倾泻在大地上。

[ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] [ɑːn][ðə; ði][ 'eibrəu ] ,
**The bluish wreaths of smoke curled on the Ebro ,**
这 蓝蓝色 花圈 的 抽烟 卷曲 在 这 埃布罗河 ,

埃布罗河上缭绕着缕缕青烟。

[ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [enˈveləpɪŋ] [ðə; ði][ˈkoʊsoʊ][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .
**running along the water and enveloping the Coso as if in a mist .**
跑步 沿着 这 水 和 包围 这 coso 作为 如果 在 一个 薄雾 .

沿着水面奔流，像雾一样笼罩着科索。

[ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] ['raɪf(ə)l] - ['faɪər] ['krækld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ræmˌpɑːts] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l]

| A | dropping | rifle | - | fire | crackled | out | from | the | ramparts | , | and | above | the | castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下降 | 步枪 | - | 火 | 噼啪作响 | 出去 | 从 | 这 | 城墙 | , | 和 | 多于 | 这 | 城堡 |

[ðə; ðɪ] [red] [flæg]

| the | red | flag |
|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 旗帜 |

城墙上传来阵阵步枪射击声，城堡上方飘扬着红旗。

[piː] . -

| p | . | 121 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'trænzɪdʒənt] - [rɪ'pʌblɪk] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [briːz] .

| of | the | Intransigent | - | Republic | shivered | and | fluttered | in | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 顽固不化的 | - | 共和国 | 瑟瑟发抖 | 和 | 飘动 | 在 | 这 | 微风 | . |

顽固共和国在微风中瑟瑟发抖，飘动不定。

[ðə; ðɪ] ['tɔr] - ['nweɪvə] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

| The | Torre | - | Nueva | sprang | from | the | middle | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托雷 | - | 新 | 弹簧 | 从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 镇 | , |

新塔耸立于城镇中心，

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːm] [triː] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [sændz] .

| just | as | a | palm | tree | rises | from | the | desert | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 棕榈 | 树 | 上升 | 从 | 这 | 沙漠 | 沙子 | . |

就像棕榈树从沙漠中拔地而起一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['mʊrɪʃ] ['ɑːtɪzænz] ,

| It | was | built | at | the | time | when | Moorish | artisans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 建造 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 摩尔式 | 工匠 | , |

它建于摩尔工匠时期，

['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] [dɔːgz] [huː] [jet] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] (

| infidel | dogs | who | yet | preserved | the | secrets | of | the | East | amongst | the | Christians | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | 狗 | WHO | 然而 | 保存完好 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 东方 | 在 | 这 | 基督徒 | ( |

[meɪ] [dɔːgz] [dɪ'faɪl] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] ) ,

| may | dogs | defile | their | graves | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 狗 | 亵渎 | 他们的 | 坟墓 | ) | , |

那些不信教的狗，却在基督徒中保存了东方的秘密（愿狗玷污他们的坟墓）。

[hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lʌv] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | spent | their | science | and | their | love | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 花费 | 他们的 | 科学 | 和 | 他们的 | 爱 | 之上 | 它 | . |

他们将自己的科学和热爱都倾注于此。

[ɑːk'tægənl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [bloʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [er] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃənz] [ɑːrt] ,

| Octagonal | , | and | looking | as | if | blown | into | the | air | by | the | magician's | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八边形 | , | 和 | 寻找 | 作为 | 如果 | 吹 | 进入 | 这 | 空气 | 经过 | 这 | 魔术师的 | 艺术 | , |

八角形，看起来像是被魔术师的魔法吹到了空中。

[ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [əd'maɪərɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] ['əvɜːd] ,

| it | leaned | a | little | to | one | side | , | and | , | as | the | admiring | inhabitants | averred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 倾斜 | 一个 | 小的 | 到 | 一 | 边 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 钦佩 | 居民 | 断言 | , |

它略微向一侧倾斜，正如那些赞赏的居民所断言的那样，

['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt] [hændz] ['oʊpən] ['oʊvər] [ðer; ðər] [left] [ɑːrmz] ,

| drawing | their | right | hands | open | over | their | left | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他们的 | 正确的 | 双手 | 打开 | 超过 | 他们的 | 左边 | 武器 | , |

他们将右手张开放在左臂上，

[læft] [æt; ət][ɪts]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][bə'loʊnjə][ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['ʌðər] ['taʊər][ɑːn] [ɜːrθ] .

| laughed | at | its | rival | of | Bologna | and | at | every | other | tower | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 在 | 它是 | 竞争对手 | 的 | 博洛尼亚 | 和 | 在 | 每一个 | 其他 | 塔 | 在 | 地球 | . |

它嘲笑它的竞争对手博洛尼亚，也嘲笑地球上的其他所有高塔。

[noʊ]['faɪnər] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [noʊn] [æz; əz][muː'deɪhɑːr][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ɔːl] [speɪn] .

| No | finer | specimen | of | the | art | known | as | Mudejar | existed | in | all | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更精细 | 标本 | 的 | 这 | 艺术 | 已知 | 作为 | 穆德哈尔 | 存在 | 在 | 全部 | 西班牙 | . |

在整个西班牙，没有比这更精美的穆德哈尔艺术作品了。

['gæləriz] [kʌt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsʃuː] ['wɪndoʊz]

| Galleries | cut | it | here | and | there | ; | and | ajimeces | , | the | little | horseshoe | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画廊 | 切 | 它 | 这里 | 和 | 那里 | ; | 和 | 艾吉梅斯 | , | 这 | 小的 | 马蹄铁 | 视窗 |

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['pɪlər] ,

| divided | by | a | marble | pillar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 经过 | 一个 | 大理石 | 支柱 | , |

画廊在这里和那里都设有隔断；还有那些用大理石柱隔开的小马蹄形窗户，

[lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,

| loved | of | the | Moors | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 这 | 沼泽地 | , |

深受摩尔人喜爱

[wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [tents] [ʌv; əv] ['kæməlz]

| which | tradition | says | they | took | from | the | rude | openings | in | their | tents | of | camel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 传统 | 说道 | 他们 | 采取 | 从 | 这 | 粗鲁的 | 开口 | 在 | 他们的 | 帐篷 | 的 | 骆驼的 |

[her] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

据传统说法，他们从帐篷简陋的开口处取用骆驼毛制成的。

[geɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

| gave | light | to | the | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 光 | 到 | 这 | 里面 | . |

照亮了内心。

['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] [led][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

| Stages | of | inclined | planes | led | to | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阶段 | 的 | 倾斜 | 飞机 | 引领 | 到 | 这 | 顶部 | , |

一系列倾斜的平面通往顶部，

[soʊ]['grædʒuəl][ɪn][ðer; ðər] [ə'sent] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][speɪn][hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][ðem; ðəm]

| so | gradual | in | their | ascent | that | once | a | Queen | of | Spain | had | ridden | up | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 逐渐地 | 在 | 他们的 | 上升 | 那 | 一次 | 一个 | 女王 | 的 | 西班牙 | 有 | 骑 | 向上 | 他们 |

[tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['siərəz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ,

| to | admire | the | view | over | the | Sierras | upon | her | palfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 钦佩 | 这 | 看法 | 超过 | 这 | 山脉 | 之上 | 她 | 帕尔弗雷 | , |

这些山坡坡度非常缓，以至于西班牙女王曾骑着她的骏马登上山坡，欣赏内华达山脉的景色。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['dɑːŋki] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪz][wʌn]

| or | her | donkey | , | for | all | is | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 驴 | , | 为了 | 全部 | 是 | 一 |

或者她的驴，因为万物皆一。

[piː] . -

| p | . | 122 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[wen] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [huː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [i'nəublz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi] [deɪnz]

| when | treating | of | a | queen | , | who | of | a | certainty | ennobles | the | animal | she | deigns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 治疗 | 的 | 一个 | 女王 | , | WHO | 的 | 一个 | 肯定 | 使贵族化 | 这 | 动物 | 她 | 设计 |

[tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn] .

| to | ride | upon | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 骑 | 之上 | . |

当对待女王时，女王一定会使她所骑乘的动物变得高贵。

[boʊld] , [ðə; ði] ['pætərn] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

| Bold | ajaracas | , | the | patterns | proper | to | the | style | of | architecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 阿哈拉卡斯 | , | 这 | 图案 | 恰当的 | 到 | 这 | 风格 | 的 | 建筑学 | , |

大胆的阿贾拉卡斯图案，是建筑风格特有的图案。

[stʊd] [ʌp][ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] [ə'pɑːn][ɪts] [saɪdz] ,

| stood | up | in | high | relief | upon | its | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | 在 | 高的 | 宽慰 | 之上 | 它是 | 侧面 | , |

两侧高高耸立，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [taɪlz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]

| and | near | the | balustrade | upon | the | top | a | band | of | bluish | tiles | relieved | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 这 | 栏杆 | 之上 | 这 | 顶部 | 一个 | 乐队 | 的 | 蓝蓝色 | 瓷砖 | 松了口气 | 这 |

[braʊnnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪkwɜːrk] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| brownness | of | the | brickwork | and | sparkled | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褐色 | 的 | 这 | 砖砌体 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | . |

在栏杆顶部的附近，一圈蓝色的瓷砖缓解了砖砌结构的棕色，在阳光下闪闪发光。

['siːdʒɪz] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] ['stɔrmz] , [reɪn] , [wɪnd] , [ænd; ənd] [snoʊ] [hæd; həd] [sperd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Sieges | and | time | and | storms | , | rain | , | wind | , | and | snow | had | spared | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 围攻 | 和 | 时间 | 和 | 暴风雨 | , | 雨 | , | 风 | , | 和 | 雪 | 有 | 幸存 | 它 | ; |

围城、岁月、风暴、雨雪都未能将其摧毁；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪm'perd] — [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

| even | the | neglect | of | centuries | had | left | it | unimpaired | — | erect | and | elegant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 忽视 | 的 | 几个世纪 | 有 | 左边 | 它 | 未受损 | — | 直立 | 和 | 优雅的 |

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ærəb]['meɪd(ə)n] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] .

| as | a | young | Arab | maiden | carrying | water | from | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 年轻的 | 阿拉伯 | 少女 | 携带 | 水 | 从 | 这 | 出色地 | . |

即使几个世纪的疏于照料，它也丝毫未损——像一位从井里提水的年轻阿拉伯少女一样，挺拔而优雅。

['ɑːkitekts] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'klaɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [iːtʃ] [jɪr] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt]

| Architects | said | that | it | inclined | a | little | more | each | year | , | and | talked | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑师 | 说 | 那 | 它 | 倾斜 | 一个 | 小的 | 更多的 | 每个 | 年 | , | 和 | 谈话 | 关于 |

[səb'saɪd(ə)ns] ;

| subsidences | ; |
|---|---|
| 地面沉降 | ; |

建筑师表示，它每年都会略微倾斜，并谈到了地面沉降问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd][noʊ]

| but | they | were | foreigners | , | unused | to | the | things | of | Spain | , | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 外国人 | , | 未使用的 | 到 | 这 | 事物 | 的 | 西班牙 | , | 和 | 不 |

[wʌn] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] ;

| one | marked | them | ; |
|---|---|---|---|
| 一 | 标记 | 他们 | ; |

但他们是外国人，不习惯西班牙的事物，所以没有人注意到他们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [praɪzd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]

| and | the | tower | continued | to | be | loved | and | prized | and | to | fall | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 塔 | 持续 | 到 | 是 | 喜爱 | 和 | 珍贵的 | 和 | 到 | 落下 | 进入 |

[ˌdɪsrɪ'per] .

| disrepair | . |
|---|---|
| 失修 | . |

于是，这座塔楼继续受到人们的喜爱和珍视，但也逐渐年久失修。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈraɪflmən] [laɪnd] [ðə; ði] [ˈgæləriz] ,

| On | this | occasion | riflemen | lined | the | galleries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 步枪兵 | 衬里 | 这 | 画廊 | , |

当时，步枪兵们列队在看台上。

[ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈfaɪər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .

| pouring | a | hot | fire | upon | the | attacking | forces | of | the | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 一个 | 热的 | 火 | 之上 | 这 | 攻击 | 力量 | 的 | 这 | 政府 | . |

向政府军的进攻部队倾泻猛烈的炮火。

[ɪnˈkæmpt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [əˈbʌv] [təˈreroʊ] ,

| Encamped | upon | the | heights | above | Torero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 营地 | 之上 | 这 | 高度 | 多于 | 斗牛士 | , |

他们驻扎在托雷罗上方的高地上，

[ðə; ði] [ˌgʌvərnˈmentl] [ˈɑːrmi] [held] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [ðæt] [ˈgɪvz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈhɑːlənd]

| the | Governmental | army | held | the | banks | of | the | canal | that | gives | an | air | of | Holland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 军队 | 握住 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 运河 | 那 | 给予 | 一个 | 空气 | 的 | 荷兰 |

[tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdʌst] [ænd; ənd] [ˈkælsaɪnd] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ ˈærəgan ] .

| to | that | part | of | the | adust | and | calcined | landscape | of | Aragon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 灰尘 | 和 | 煅烧 | 景观 | 的 | 阿拉贡 | . |

政府军控制着运河两岸，这条运河给阿拉贡尘土飞扬、焦土遍布的地区带来了一丝荷兰风情。

[ðə; ði] [ˈdʒɛnɚəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈkwɔːrtərz] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [hiː; hi]

| The | General's | quarters | overlooked | the | town | , | and | from | them | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将军的 | 四分之一 | 被忽视的 | 这 | 镇 | , | 和 | 从 | 他们 | 他 |

[kʊd; kəd] [siː] [ˈsæntə]

| could | see | Santa |
|---|---|---|
| 可以 | 看 | 圣诞老人 |

将军的住所俯瞰着整个小镇，从那里他可以看到圣诞老人。

[piː] . -

| p | . | 123 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɛnˈgreɪʃə] , [ɪn] [huːz] [krɪpt] [rɪˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːtəz] [ɪn] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]

| Engracia | , | in | whose | crypt | repose | the | bodies | of | the | martyrs | in | an | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩格拉西亚 | , | 在 | 谁 | 密室 | 休息 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 殉道者 | 在 | 一个 | 气氛 | 的 |

[aɪs] ,

| ice | , |
|---|---|
| 冰 | , |

恩格拉西亚，殉道者的遗体安息在冰冷的氛围中，在其地下墓穴中。

[ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈplɑːzə] , [frɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [groʊn]

| standing | alone | upon | its | little | plaza | , | fringed | by | a | belt | of | stunted | and | ill | - | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 独自的 | 之上 | 它是 | 小的 | 广场 | , | 流苏 | 经过 | 一个 | 腰带 | 的 | 发育不良 | 和 | 患病的 | - | 生长 |

[əˈkeɪʃə] [triːz] .

| acacia | trees | . |
|---|---|---|
| 金合欢 | 树木 | . |

它孤零零地矗立在小广场上，周围环绕着一圈矮小、长势不良的相思树。

[ðə; ði] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [doʊmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ ˈtjuːtiləri ] [ˈvɜːrdʒɪn]

| The | great | cathedral | , | with | its | domes | , | in | which | the | shrine | of | the | tutelary | Virgin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大教堂 | , | 和 | 它是 | 穹顶 | , | 在 | 哪个 | 这 | 神社 | 的 | 这 | 保护 | 处女 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaɪlər] ,

| of | the | Pilar | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 皮拉尔 | , |

宏伟的大教堂，拥有圆顶，其中供奉着皮拉尔守护圣母的神龛，

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər]

| the | Pilarica | of | the | country | folk | , | glittering | with | jewels | and | with | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 的 | 这 | 国家 | 民间 | , | 闪闪发光 | 和 | 珠宝 | 和 | 和 | 银 |

[pleɪt] ,

| plate | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

乡下人的皮拉里卡，闪闪发光，镶嵌着珠宝和银饰，

[ɪz] ['venəˌreɪtɪd] [æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['fɪgjər] [sent]

| is | venerated | as | befits | the | abiding | place | on | earth | of | the | miraculous | figure | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 受人尊敬 | 作为 | 适合 | 这 | 遵守 | 地方 | 在 | 地球 | 的 | 这 | 神奇 | 数字 | 发送 |

[də'rekt][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

| direct | from | heaven | , |
|---|---|---|---|
| 直接的 | 从 | 天堂 | , |

它受到人们的崇敬，正如它是这位直接从天而降的神灵在人间的居所一样。

['taʊərd] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

| towered | into | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 高耸 | 进入 | 这 | 天空 | . |

高耸入云。

[tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['kɔnvənts] , [oʊld] ['kæstəleɪtɪd] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| Churches | and | towers | and | convents | , | old | castellated | houses | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教堂 | 和 | 塔楼 | 和 | 修道院 | , | 老的 | 城堡状的 | 房屋 | 和 | 他们的 |

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [i:vz] [ænd; ənd] [koʊts] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ dɔ:z ] ,

| overhanging | eaves | and | coats | - | of | - | arms | upon | the | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬垂 | 檐 | 和 | 外套 | - | 的 | - | 武器 | 之上 | 这 | 门 | , |

教堂、塔楼和修道院，古老的城堡式房屋，屋檐伸出，门上挂着纹章，

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

| jewels | of | architecture | , | memorials | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | 的 | 建筑学 | , | 纪念碑 | 的 | 这 | 过去的 | , |

建筑瑰宝，历史纪念碑

[fɔ:rmd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [rɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [braʊn] [stoʊn] .

| formed | as | it | were | a | jungle | wrought | in | a | warm | brown | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 丛林 | 锻 | 在 | 一个 | 温暖的 | 棕色的 | 石头 | . |

它仿佛是由温暖的棕色石头雕琢而成的一片丛林。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sɪti] ['taʊərd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [hæŋ] ['oʊvər] ['wɛskə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

| Beyond | the | city | towered | the | mountains | that | hang | over | Huesca | of | the | Bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 城市 | 高耸 | 这 | 山脉 | 那 | 悬挂 | 超过 | 韦斯卡 | 的 | 这 | 钟 | . |

城市之外，巍峨的群山耸立，笼罩着钟城韦斯卡。

[θru:] [ðem; ðəm][ðə; ði][ 'ærəgan ][hæz; həz] [kʌt] [ɪts] ['rɔ:rɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tɔ:rdz] -

| Through | them | the | Aragon | has | cut | its | roaring | passages | towards | Sobrarbe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们 | 这 | 阿拉贡 | 有 | 切 | 它是 | 咆哮 | 段落 | 向 | - |

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

| to | the | south | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 南 | . |

阿拉贡河从这些河流中开辟出奔腾咆哮的航道，向南流向索布拉尔贝。

['nɔ:rθwərdz] [ðeɪ] ['sɜ:rk(ə)l]['dʒækə] , [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ðæt] [bi:t] [ɔ:f][ðə; ði] [mʊəz] [ə; eɪ]

| Northwards | they | circle | Jaca | , | the | virgin | little | city | that | beat | off | the | Moors | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向北 | 他们 | 圆圈 | 哈卡 | , | 这 | 处女 | 小的 | 城市 | 那 | 打 | 离开 | 这 | 沼泽地 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| thousand | years | ago | , |
|---|---|---|---|
| 千 | 年 | 前 | , |

他们向北绕行雅卡，这座未受破坏的小城在一千年前击退了摩尔人。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌns] ['evri] [jɪr] [kə'meməreits] [hɜ:r; hər] ['praʊəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

| and | still | once | every | year | commemorates | her | prowess | outside | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 一次 | 每一个 | 年 | 纪念 | 她 | 能力 | 外部 | 这 | 墙壁 | , |

每年仍会举行一次纪念活动，缅怀她在城墙外的英勇事迹。

[wer] [mʊəz] [ænd; ənd] ['kristʃənz] [faɪt] [ə'gen] [ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['kɑ:ntest] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz]

| where | Moors | and | Christians | fight | again | the | unequal | contest | , | into | which | St | . | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 沼泽地 | 和 | 基督徒 | 斗争 | 再次 | 这 | 不等 | 竞赛 | , | 进入 | 哪个 | 英石 | . | 詹姆斯 |

, ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [mɪlk] - [waɪt]

| , | mounted | upon | his | milk | - | white |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 安装 | 之上 | 他的 | 牛奶 | - | 白色的 |

摩尔人和基督徒再次交战，这场实力悬殊的战斗爆发了，圣雅各骑着他那乳白色的马也加入了战斗。

[pi:] . -

| p | . | 124 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['tʃɑ:rdʒər] , [hæd; həd] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] .

| charger | , | had | plunged | and | thrown | the | weight | of | his | right | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充电器 | , | 有 | 暴跌 | 和 | 抛掷 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 正确的 | 手臂 | . |

充电器猛地一沉，将他右臂的重量甩了出去。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['æfrɪkən] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] [i:tʃ] [rɑ:k]

| The | light | was | so | intense | and | African | that | on | the | mountain | sides | each | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 所以 | 激烈的 | 和 | 非洲 | 那 | 在 | 这 | 山 | 侧面 | 每个 | 岩石 |

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

| was | visible | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 可见的 | , |

阳光强烈而充满非洲特色，山坡上的每一块岩石都清晰可见。

['autlaind] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] - ['lu:sidə] ,

| outlined | as | in | a | camera | - | lucida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概述 | 作为 | 在 | 一个 | 相机 | - | 明亮的 | , |

如同在投影室中一样，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['evri] ['sælvoʊ] [ʃoʊd]

| and | as | the | artillery | played | upon | the | tower | the | effects | of | every | salvo | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 炮兵 | 玩 | 之上 | 这 | 塔 | 这 | 效果 | 的 | 每一个 | 齐射 | 显示 |

[ʌp] [dɪ'stɪŋktli] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'krʌmblɪŋ ] [wɔ:lz] .

| up | distinctly | on | the | crumbling | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 明显地 | 在 | 这 | 摇摇欲坠 | 墙壁 | . |

当炮火轰击塔楼时，每一轮齐射的效果都清晰地显现在摇摇欲坠的墙壁上。

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['gʌvɜnmənts] [ɪn'kæmpmənt] [stʊd] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pezntri] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

| All | round | the | Government's | encampment | stood | groups | of | peasantry | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 圆形的 | 这 | 政府的 | 营地 | 站立 | 团体 | 的 | 农民 | WHO | 有 | 到过 |

[ɪm'prest] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ænɪmlz] [tu:; tə] [brɪŋ] [prə'vɪʒnz] .

| impressed | together | with | their | animals | to | bring | provisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 一起 | 和 | 他们的 | 动物 | 到 | 带来 | 条款 | . |

政府军营地周围站着一群群农民，他们连同牲畜一起被强征来运送补给。

[ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] ['blæŋkits] , [drest] [ɪn] [taɪt] [ni:] - ['brɪtʃɪz]

| Wrapped | in | their | brown | and | white | checked | blankets | , | dressed | in | tight | knee | - | breeches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 他们的 | 棕色的 | 和 | 白色的 | 已检查 | 毯子 | , | 穿着 | 在 | 紧的 | 膝盖 | - | 马裤 |

, [ʃɔ:rt] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [greɪ] ['stɑ:kɪŋz] ,

| , | short | jackets | , | and | grey | stockings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 短的 | 夹克 | , | 和 | 灰色的 | 长筒袜 | , |

她们裹着棕白相间的格子毯，穿着紧身及膝短裤、短外套和灰色长袜，

[ænd; ənd] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði]['kænvəs] ,

| and | shod | with | alpargatas | — | the | canvas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞋子 | 和 | 阿尔帕加塔斯 | — | 这 | 帆布 | , |

并穿着 alpargatas——画布，

[hemp] - [soʊld]['sænd(ə)lz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ] [bluː] [kɔːrdz] — [ðeɪ]

| hemp | - | soled | sandals | that | are | fastened | round | the | ankles | with | blue | cords | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻 | - | 已售出 | 凉鞋 | 那 | 是 | 系紧 | 圆形的 | 这 | 脚踝 | 和 | 蓝色的 | 绳索 | — | 他们 |

[stʊd] [ænd; ənd] [smoʊkt] , ['stɑːlɪd][æz; əz] [mʊəz] ,

| stood | and | smoked | , | stolid | as | Moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 熏制 | , | 沉稳 | 作为 | 沼泽地 | , |

他们穿着用蓝色绳子系在脚踝上的麻底凉鞋，站着抽烟，像摩尔人一样冷峻。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'fæðəməbl] [æz; əz][ðə; ði] [diːp] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɪlz] .

| and | as | unfathomable | as | the | deep | mysterious | corries | of | their | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 深不可测 | 作为 | 这 | 深的 | 神秘 | 科里 | 的 | 他们的 | 丘陵 | . |

就像他们山丘上那些深不可测的神秘冰斗一样难以捉摸。

[wen] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['θʌndəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːtʃiz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [gruː] ['deɪli] [mɔːr]

| When | the | artillery | thundered | and | the | breaches | in | the | walls | grew | daily | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 炮兵 | 雷鸣 | 和 | 这 | 违规行为 | 在 | 这 | 墙壁 | 生长 | 日常的 | 更多的 |

[ə'pærənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] ,

| apparent | and | more | ominous | , |
|---|---|---|---|---|
| 明显 | 和 | 更多的 | 不祥的 | , |

当炮声隆隆，城墙上的缺口日益明显，越来越不祥时，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['mɪrli] [smaɪld] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði] - [wʊd] [prɪ'zɜːrv]

| the | country | people | merely | smiled | , | for | they | were | sure | the | Pilarica | would | preserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 人们 | 仅仅 | 微笑 | , | 为了 | 他们 | 是 | 当然 | 这 | - | 会 | 保存 |

[ðə; ði] ['sɪti] ;

| the | city | ; |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | ; |

乡下人只是微笑，因为他们确信皮拉里卡河会保卫这座城市；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ɔːl] ['gʌvərnmənts] , [rɪ'pʌblɪkən] [ɔːr] ['klerɪkl] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm]

| and | even | if | she | did | not | , | all | Governments | , | republican | or | clerical | , | were | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | , | 全部 | 政府 | , | 共和党人 | 或者 | 文员 | , | 是 | 这 | 相同的 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

即使她不这么认为，在他们看来，所有政府，无论是共和制还是神权制，都是一样的。

[ɔːl][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv]['kwaɪətli] , [iːtʃ]

| All | their | ambition | was | to | live | quietly | , | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 志向 | 曾是 | 到 | 居住 | 悄悄 | , | 每个 |

他们所有的愿望都是为了过平静的生活，每个人

[piː] . -

| p | . | 125 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌb] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'vɔlvd] .

| in | his | village | , | which | to | him | was | the | hub | round | which | the | world | revolved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 村庄 | , | 哪个 | 到 | 他 | 曾是 | 这 | 中心 | 圆形的 | 哪个 | 这 | 世界 | 旋转 | . |

在他的村庄里，在他眼中，那是世界的中心。

[soʊ][wʌn] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] : “ - ,

| So | one | would | say | , | as | they | stood | watching | the | progress | of | the | siege | : | “ | Chiquio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | 会 | 说 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 观看 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 围城 | : | “ | - | , |

所以，当他们站在那里观看围攻的进展时，有人会说：“奇基奥，

[ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [æd'væns] [ə; eɪ][ˌbestʃi'æləti] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] [mə'drɪd] [kæn; kən] [hɪr]

| the | sciences | advance | a | bestiality | , | the | Government | in | the | Madrids | can | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学 | 进步 | 一个 | 兽交 | , | 这 | 政府 | 在 | 这 | 马德里 | 能 | 听到 |

[i:tʃ] ['kænən] - [ʃɑ:t] .

| each | cannon | - | shot | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 大炮 | - | 射击 | . |

科学发展到兽性横行的地步，马德里的政府可以听到每一声炮响。

[ðə; ði] [saʊnd] [goʊz] [ɑ:n] [ðoʊz] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðæt] [stretʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][poʊsts][wi:; wi][taɪ]['aʊər; ɑ:r]

| The | sound | goes | on | those | wires | that | stretch | upon | the | posts | we | tie | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 去 | 在 | 那些 | 电线 | 那 | 拉紧 | 之上 | 这 | 帖子 | 我们 | 领带 | 我们的 |

['dɔŋkiz] [tu:; tə] [wen] [wi:; wi] [kʌm] ['ɪntu:] [taʊn] . . . .

| donkeys | to | when | we | come | into | town | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驴 | 到 | 什么时候 | 我们 | 来 | 进入 | 镇 | . | . | . | . |

声音是通过那些架在我们进城时拴驴的柱子上的电线传过来的……

〃 ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [əd'vænst] ,

| 〃 | Little | by | little | the | forces | of | the | Government | advanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 政府 | 先进的 | , |

政府军逐步推进，

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ 'eibrəu ][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| crossing | the | Ebro | at | the | bridge | which | spans | it | in | the | middle | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过境 | 这 | 埃布罗河 | 在 | 这 | 桥 | 哪个 | 跨度 | 它 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 伟大的 |

['dʌb(ə)l] [ˌprɑ:mə'neɪd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['koʊsoʊ] ,

| double | promenade | called | the | Coso | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | 长廊 | 称为 | 这 | coso | , |

在横跨埃布罗河的桥上，穿过科索（Coso）这个宏伟的双层海滨长廊。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

| and | by | degrees | drew | near | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 画 | 靠近 | 这 | 墙壁 | . |

渐渐地，他们靠近了墙壁。

[ðə; ði] ['stʌbərn] [ˌgɛrə'lɛroʊz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kən'testid] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , ['faɪtɪŋ] [laɪk]

| The | stubborn | guerrilleros | in | the | town | contested | every | point | of | vantage | , | fighting | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 固执的 | 游击队员 | 在 | 这 | 镇 | 有争议的 | 每一个 | 观点 | 的 | 优势 | , | 斗争 | 喜欢 |

[wʊlvz] ,

| wolves | , |
|---|---|
| 狼 | , |

镇上顽强的游击队员们争夺每一个有利位置，像狼群一样战斗。

['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] [saɪðz] [stʌk] ['ʌpraɪt] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] [poʊlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| throwing | themselves | with | knives | and | scythes | stuck | upright | on | long | poles | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他们自己 | 和 | 刀具 | 和 | 镰刀 | 卡住 | 直立 | 在 | 长的 | 杆子 | 之上 | 这 |

[tru:ps] .

| troops | . |
|---|---|
| 军队 | . |

他们手持插在长杆上的刀镰，向敌军发起冲锋。

[soʊ] [fɔ:t] [ðer; ðər] ['grændˌfɑ:ðəz] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][soʊ]['streibəu] [dɪ'skraɪbz] [ðer; ðər]

| So | fought | their | grandfathers | against | the | French | , | and | so | Strabo | describes | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 战斗 | 他们的 | 祖父们 | 反对 | 这 | 法语 | , | 和 | 所以 | 斯特拉博 | 描述 | 他们的 |

['ænsestərz] , ['ædɪŋ] ,

| ancestors | , | adding | , |
|---|---|---|---|
| 祖先 | , | 添加 | , |

他们的祖辈就是这样与法国人作战的，斯特拉波也这样描述他们的祖先，并补充道：

“ [ðə; ði]['spænjərd][ɪz][ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn] , [dɑːrk][mæn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drest] [ɪn] [blæk] ; [hiː; hi] [faɪts]

| “ | The | Spaniard | is | a | taciturn | , | dark | man | , | usually | dressed | in | black | ; | he | fights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 西班牙人 | 是 | 一个 | 沉默寡言 | , | 黑暗的 | 男人 | , | 通常 | 穿着 | 在 | 黑色的 | ; | 他 | 战斗 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] ,

| with | a | short | sword | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 剑 | , |

“西班牙人沉默寡言，肤色黝黑，通常身着黑衣；他使用短剑作战，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kloʊz] [grɪps] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] .

| and | always | tries | to | come | to | close | grips | with | our | legionaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 尝试 | 到 | 来 | 到 | 关闭 | 握把 | 和 | 我们的 | 军团士兵 | . |

并总是试图与我们的军团士兵进行近距离接触。

” [æz; əz] ['hæpənz] [ɪn] [ɔːl] ['sɪv(ə)l] ['wɔrz] , [wen] ['brʌðər]

| ” | As | happens | in | all | civil | wars | , | when | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 发生 | 在 | 全部 | 民用 | 战争 | , | 什么时候 | 兄弟 |

正如所有内战中都会发生的那样，当兄弟

[piː] . -

| p | . | 126 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[faindz] [hɪm'self] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['brʌðər] , [ðə; ði] [straɪf] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] ,

| finds | himself | opposed | to | brother | , | the | strife | was | mortal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 他自己 | 反对 | 到 | 兄弟 | , | 这 | 冲突 | 曾是 | 凡人 | , |

他发现自己与兄弟反目成仇，这场冲突是生死攸关的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [fel] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

| and | he | who | fell | received | no | mercy | from | the | conqueror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 跌倒 | 已收到 | 不 | 怜悯 | 从 | 这 | 征服者 | . |

而战败者没有得到征服者的怜悯。

[ðə; ði] ['raɪflmən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɔr] ['nweɪvə] [pɔːd] [ɪn][ðer; ðər]['faɪər] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['redʒɪmənt]

| The | riflemen | upon | the | Torre | Nueva | poured | in | their | fire | , | especially | upon | the | Regiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步枪兵 | 之上 | 这 | 托雷 | 新 | 倾倒 | 在 | 他们的 | 火 | , | 尤其 | 之上 | 这 | 团 |

[ʌv; əv][pə'viːə] ,

| of | Pavia | , |
|---|---|---|
| 的 | 帕维亚 | , |

新塔上的步枪兵猛烈开火，尤其是对帕维亚团的炮火。

[huːz] ['kɜːrn(ə)l] , [dɑːn] [luː'iːs][mɔːn'tɔːroʊ] ,

| whose | Colonel | , | Don | Luis | Montoro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 上校 | , 大学教师 | | 路易斯 | 蒙托罗 | , |

其上校唐·路易斯·蒙托罗

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪmən] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][tuː; tə] [sper] [ðə; ði]

| on | several | occasions | gave | orders | to | the | artillerymen | at | any | cost | to | spare | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 场合 | 给予 | 订单 | 到 | 这 | 炮兵 | 在 | 任何 | 成本 | 到 | 空闲的 | 这 |

['taʊər] .

| tower | . |
|---|---|
| 塔 | . |

他曾多次命令炮兵不惜一切代价保住炮台。

['ɑːfɪsər] ['æftər] ['ɑːfɪsər] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][ræŋks][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɔːdəbli] ,

| Officer | after | officer | fell | by | his | side | , | and | soldiers | in | the | ranks | cursed | audibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 后 | 官 | 跌倒 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 士兵 | 在 | 这 | 排名 | 被诅咒的 | 可听见的 | , |

一名又一名军官倒在他身边，士兵们也发出阵阵咒骂声。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] , [æz; əz] [rʌnz] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] ['spænɪʃ] ,

| covering | the | saints | with | filth | , | as | runs | the | phrase | in | Spanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 圣徒 | 和 | 污秽 | , | 作为 | 跑步 | 这 | 短语 | 在 | 西班牙语 | , |

正如西班牙语谚语所说，用污秽遮盖圣徒。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðer; ðər] ['kɜːrn(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði] ['raɪflmən] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] ['hævək]
**and** 和 **wondering** 好奇 **why** 为什么 **their** 他们的 **Colonel** 上校 **did** 做过 **not** 不是 **dislodge** 松动 **the** 这 **riflemen** 步枪兵 **who** WHO **made** 制成 **such** 这样的 **havoc** 混乱
[ɪn] [ðer; ðər] [faɪlz] .
**in** 在 **their** 他们的 **files** 文件 **.** .

他们不明白为什么他们的上校没有驱逐那些在他们的档案中造成如此大破坏的步枪兵。

['dɪsəplɪn] [toʊld] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'trænzɪdʒənt] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
**Discipline** 纪律 **told** 讲述 **at** 在 **last** 最后的 **,** , **and** 和 **all** 全部 **the** 这 **Intransigents** 顽固分子 **were** 是 **forced** 强制 **inside** 里面 **the** 这 **walls** 墙壁 **,** ,

纪律最终奏效，所有顽固分子都被勒令退守城内。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [moʊt] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [plæŋk] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ]
**leaving** 离开 **the** 这 **moat** 护城河 **with** 和 **but** 但 **a** 一个 **single** 单身的 **plank** 板 **to** 到 **cross** 叉 **it** 它 **by** 经过 **which** 哪个 **to** 到 **reach** 抵达
[ðə; ði] [taʊn] .
**the** 这 **town** 镇 **.** .

护城河上只留下一块木板可以过河到达镇上。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [plæŋk] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
**Upon** 之上 **the** 这 **plank** 板 **the** 这 **fire** 火 **was** 曾是 **concentrated** 集中 **from** 从 **the** 这 **walls** 墙壁 **,** ,

火焰从墙壁集中到木板上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'pɔːld] ,
**and** 和 **the** 这 **besiegers** 围攻者 **stood** 站立 **for** 为了 **a** 一个 **space** 空间 **appalled** 震惊 **,** ,

围攻者们站在那里，惊恐万分。

['ʃɛltɝɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
**sheltering** 庇护所 **themselves** 他们自己 **as** 作为 **best** 最好的 **they** 他们 **could** 可以 **behind** 在后面 **the** 这 **trees** 树木 **and** 和
[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .
**inequalities** 不平等 **of** 的 **the** 这 **ground** 地面 **.** .

他们尽可能地躲在树木和地面的凹凸不平处。

[mɔːn'tɔːroʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [θriː] ['grɪzld] ['soʊldʒərz] ,
**Montoro** 蒙托罗 **called** 称为 **for** 为了 **volunteers** 志愿者 **,** , **and** 和 **one** 一 **by** 经过 **one** 一 **three** 三 **grizzled** 斑白 **soldiers** 士兵 **,** ,

蒙托罗号召志愿者，于是三个饱经风霜的士兵一个接一个地站了出来。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn] ['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊəz] ,
**who** WHO **had** 有 **grown** 生长 **grey** 灰色的 **in** 在 **wars** 战争 **against** 反对 **the** 这 **Moors** 沼泽地 **,** ,

在与摩尔人的战争中，他们的头发都已白了。

[stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fel] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wuːndz] .
**stepped** 步 **forward** 向前 **and** 和 **fell** 跌倒 **pierced** 穿孔 **with** 和 **a** 一个 **dozen** 打 **wounds** 伤口 **.** .

他向前迈了一步，倒在地上，身上有十几个伤口。

[piː] . -
**p** p **.** . **127** -



['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] ,
**After** 后 **a** 一个 **pause** 暂停 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **movement** 移动 **in** 在 **the** 这 **ranks** 排名 **,** ,

短暂的停顿之后，队伍中出现了动静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]

| and | with | a | sword | in | his | right | hand | , | and | in | his | left | the | colours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 剑 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 和 | 在 | 他的 | 左边 | 这 | 颜色 | 的 |

['kæstɪl] ,

| Castille | , |
|---|---|
| 卡斯蒂利亚 | , |

他右手持剑，左手持卡斯蒂利亚国旗。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [stʌf] [gaʊn] [tʌkt] [ʌp] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heri] [niːz] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [aʊt]

| his | brown | stuff | gown | tucked | up | showing | his | hairy | knees | knotted | and | muscular | , | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 棕色的 | 东西 | 袍 | 塞进去 | 向上 | 显示 | 他的 | 毛茸茸 | 膝盖 | 打结的 | 和 | 肌肉发达的 | , | 出去 |

[stept] [ə; eɪ]['fraɪər] ,

| stepped | a | friar | , |
|---|---|---|---|
| 步 | 一个 | 修士 | , |

他棕色的棉布长袍卷起，露出毛茸茸的、肌肉结实的膝盖，这时，一个修士走了出来。

[ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði][plæŋk] .

| and | strode | towards | the | plank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大步走 | 向 | 这 | 板 | . |

然后大步走向木板。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ 'bekəniŋ ] [ɑːn][ðə; ði]

| Taking | the | sword | between | his | teeth | he | crossed | himself | , | and | beckoning | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 剑 | 之间 | 他的 | 牙齿 | 他 | 交叉 | 他自己 | , | 和 | 招手 | 在 | 这 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

他用牙齿叼住剑，在胸前划了个十字，然后向士兵们招手。

[rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

| rushed | forward | in | the | thickest | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向前 | 在 | 这 | 最厚 | 的 | 这 | 火 | . |

冲进最猛烈的火海。

[hiː; hi] [krɔːst] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [lɔːŋ]

| He | crossed | in | safety | , | and | then | the | regiment | , | with | a | hoarse | shout | of | “ | Long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 在 | 安全 | , | 和 | 然后 | 这 | 团 | , | 和 | 一个 | 嘶哑 | 喊 | 的 | “ | 长的 |

[lɪv; laɪv][gɑːd] ,

| live | God | , |
|---|---|---|
| 居住 | 上帝 | , |

他安全通过了河，然后全团发出沙哑的呐喊：“上帝万岁！”

” [dæʃt] [ɑːn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] ['kæriɪŋ] [plæŋks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['krɔːsɪŋ] [ə'pɑːn] [beɪlz]

| ” | dashed | on | behind | him | , | some | carrying | planks | and | others | crossing | upon | bales |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 虚线 | 在 | 在后面 | 他 | , | 一些 | 携带 | 木板 | 和 | 其他的 | 过境 | 之上 | 捆包 |

[ʌv; əv] [strɔː] ,

| of | straw | , |
|---|---|---|
| 的 | 稻草 | , |

“在他身后飞奔而去，有些人扛着木板，有些人踩着草垛过马路。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] .

| which | they | had | thrown | into | the | moat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 抛掷 | 进入 | 这 | 护城河 | . |

他们把这些东西扔进了护城河。

['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

| Under | the | walls | they | formed | and | rushed | into | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 墙壁 | 他们 | 形成 | 和 | 匆忙 | 进入 | 这 | 镇 | , |

他们躲在城墙下，冲进了城镇。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [i:tʃ] [haʊs] [ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] [ænd; ənd] [i:tʃ] [stri:t] [blɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] .

| only | to | find | each | house | a | fortress | and | each | street | blocked | by | a | barricade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 每个 | 房子 | 一个 | 堡垒 | 和 | 每个 | 街道 | 已屏蔽 | 经过 | 一个 | 路障 | . |

结果却发现每栋房子都像一座堡垒，每条街道都被路障封锁了。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [dɑ:rk]['feɪsɪz] [piəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['fju:səlɑ:ɗˌfju:səleɪd][wʌz; wəz]

| From | every | window | dark | faces | peered | , | and | a | continual | fusillade | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 窗户 | 黑暗的 | 面孔 | 窥视 | , | 和 | 一个 | 持续的 | 齐射 | 曾是 |

[pɔ:d] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

| poured | upon | them | , |
|---|---|---|---|
| 倾倒 | 之上 | 他们 | , |

从每一扇窗户里都探出一张张黑脸，枪林弹雨不断地向他们袭来。

[waɪlst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɑ:ps][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ 'ʃauə ] [daʊn] [taɪlz] .

| whilst | from | the | house | - | tops | the | women | showered | down | tiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 从 | 这 | 房子 | - | 最高额 | 这 | 女性 | 淋浴 | 向下 | 瓷砖 | . |

而女人们则从屋顶上向下冲刷瓷砖。

[smoʊk] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [stri:ts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][dɑ:rk] ['ɑ:rtʃweɪ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['despərət]

| Smoke | filled | the | narrow | streets | , | and | from | dark | archways | groups | of | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 已填 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , | 和 | 从 | 黑暗的 | 拱门 | 团体 | 的 | 绝望的 |

[men] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ,

| men | came | rushing | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 来了 | 匆忙 | , |

狭窄的街道上烟雾弥漫，一群群绝望的男人从黑暗的拱门里冲了出来。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] , ['oʊnli][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [hi:ps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [tru:ps] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst]

| armed | with | knives | , | only | to | fall | in | heaps | before | the | troops | who | , | with | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 刀具 | , | 仅有的 | 到 | 落下 | 在 | 堆积如山 | 前 | 这 | 军队 | WHO | , | 和 | 固定的 |

['beɪənɪts] ,

| bayonets | , |
|---|---|
| 刺刀 | , |

他们手持利刃，却成群结队地倒在刺刀锋利的士兵面前，

['stedəli] [pʊʃt] [ɑ:n] .

| steadily | pushed | on | . |
|---|---|---|---|
| 稳步 | 推动 | 在 | . |

稳步前进。

[pi:] . -

| p | . | 128 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第128页

[ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] [klɪrd] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n][flæg] [stɪl] ['floʊtɪŋ]

| A | shift | of | wind | cleared | off | the | smoke | and | showed | the | crimson | flag | still | floating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 转移 | 的 | 风 | 已清除 | 离开 | 这 | 抽烟 | 和 | 显示 | 这 | 赤红 | 旗帜 | 仍然 | 漂浮的 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪtədel] ,

| from | the | citadel | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 堡垒 | , |

风向转变，烟雾散去，露出了依然飘扬在城堡上的那面深红色旗帜。

['rægɪd] [ænd; ənd][tɔ:rn][baɪ] [ʃɑ:ts] .

| ragged | and | torn | by | shots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 破烂不堪 | 和 | 撕裂 | 经过 | 镜头 | . |

破烂不堪，被子弹撕得支离破碎。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ['pi:pɪŋ] [aʊt] ['ʃaɪli] [θru:] [ðə; ðɪ] [smoʊk] ,

| Beyond | the | town | appeared | the | mountains | peeping | out | shyly | through | the | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 镇 | 出现 | 这 | 山脉 | 偷窥 | 出去 | 害羞地 | 通过 | 这 | 抽烟 | , |

小镇之外，群山羞涩地从烟雾中探出头来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [er] .

| as | if | they | looked | down | on | the | follies | of | mankind | with | a | contemptuous | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 愚行 | 的 | 人类 | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 空气 | . |

仿佛他们用轻蔑的眼神俯视着人类的愚行。

[ded] ['bɑːdɪz] [struːd] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn] ['ætitjuːdz] [hæf] ['trædʒɪkl] , [hæf] ['luːdɪkrəs] ,

| Dead | bodies | strewed | the | streets | , | in | attitudes | half | tragical | , | half | ludicrous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 身体 | 散落的 | 这 | 街道 | , | 在 | 态度 | 一半 | 悲剧 | , | 一半 | 荒谬 | , |

街上尸横遍野，姿态既悲怆又荒诞。

[sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [mɪr] ['bʌndlz] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] ,

| some | looking | like | mere | bundles | of | old | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 寻找 | 喜欢 | 仅仅 | 捆绑 | 的 | 老的 | 衣服 | , |

有些看起来就像一堆旧衣服，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ɑːrm] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

| and | some | distorted | with | a | stiff | arm | still | pointing | to | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 扭曲 | 和 | 一个 | 僵硬的 | 手臂 | 仍然 | 指向 | 到 | 这 | 天空 | . |

有些人的手臂僵硬地指向天空，身体也因此扭曲变形。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ðə; ði]['fraɪər] [leɪ] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

| Right | in | the | middle | of | a | little | square | the | friar | lay | shot | through | the | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 小的 | 正方形 | 这 | 修士 | 躺 | 射击 | 通过 | 这 | 前额 | , |

修士倒在一个小广场的正中央，子弹穿过了他的额头。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg] [klɑːspt] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

| his | sword | beside | him | , | and | with | the | flag | clasped | tightly | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 剑 | 旁 | 他 | , | 和 | 和 | 这 | 旗帜 | 紧握 | 紧紧 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

他佩剑在身旁，将旗帜紧紧抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [ stɛərd ] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [pæst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

| His | great | brown | eyes | stared | upwards | , | and | as | the | soldiers | passed | him | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伟大的 | 棕色的 | 眼睛 | 凝视 | 向上 | , | 和 | 作为 | 这 | 士兵 | 通过了 | 他 | 一些 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [krɔːst] [ðəm'selvz] ,

| of | them | crossed | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 交叉 | 他们自己 | , |

他那双棕色的大眼睛向上凝视着，士兵们经过他身边时，有些人划了个十字。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['sɑːrdʒənt] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] : “ [ðɪs] ['fraɪər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| and | an | old | sergeant | spoke | his | epitaph | : | “ | This | friar | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 军士 | 辐 | 他的 | 墓志铭 | : | “ | 这 | 修士 | , | ” | 他 | 说 | , |

一位老军士长念出了他的墓志铭：“这位修士，”他说，

“ [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

| “ | was | not | of | those | fit | only | for | the | Lord | ; | he | would | have | made | a | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 不是 | 的 | 那些 | 合身 | 仅有的 | 为了 | 这 | 主 | ; | 他 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 士兵 | , |

“他并非只配侍奉耶和华；他本想成为一名士兵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [meɪ] [gɑːd][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] .

| and | a | good | one | ; | may | God | have | pardoned | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 一 | ; | 可能 | 上帝 | 有 | 赦免 | 他 | . |

他还是个好人；愿上帝宽恕他。

” ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['plɑːzə][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ɪn'trænzɪdʒənt] [fɔːt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ,

| ” | Driven | into | the | middle | plaza | of | the | town | , | the | Intransigents | fought | till | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 驱动 | 进入 | 这 | 中间 | 广场 | 的 | 这 | 镇 | , | 这 | 顽固分子 | 战斗 | 直到 | 这 | 最后的 | , |

“顽固派被驱赶到城镇中心广场，战斗到了最后一刻。”

['selɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['saɪləntli] .

| selling | their | lives | for | more | than | they | were | worth | , | and | dying | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 他们的 | 生活 | 为了 | 更多的 | 比 | 他们 | 是 | 值得 | , | 和 | 垂死 | 默默 | . |

他们出卖自己的生命，换取远超自身价值的东西，然后默默死去。

第129页

[ðə; ði] ['sɪtədel] [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flæg] [hɔːld] [daʊn] .

| The | citadel | was | taken | with | a | rush | , | and | the | red | flag | hauled | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡垒 | 曾是 | 已采取 | 和 | 一个 | 匆忙 | , | 和 | 这 | 红色的 | 旗帜 | 拖拽 | 向下 | . |

城堡被迅速攻克，红旗被降下。

['bjuːgəlz] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] ;

| Bugles | rang | out | from | the | other | angle | of | the | plaza | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 号角 | 响铃 | 出去 | 从 | 这 | 其他 | 角度 | 的 | 这 | 广场 | ; |

广场另一角传来号角声；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [roʊd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv][pə'viːə]

| the | General | and | his | staff | rode | slowly | forward | to | meet | the | Regiment | of | Pavia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 和 | 他的 | 职员 | 骑 | 缓慢地 | 向前 | 到 | 见面 | 这 | 团 | 的 | 帕维亚 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] .

| as | it | debouched | into | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 出港 | 进入 | 这 | 正方形 | . |

将军和他的参谋人员骑马缓缓向前，迎接正进入广场的帕维亚军团。

['kɜːrn(ə)l][mɔːn'tɔːroʊ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [sə'luːtɪŋ] , [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

| Colonel | Montoro | halted | , | and | then | , | saluting | , | advanced | towards | his | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 蒙托罗 | 停止 | , | 和 | 然后 | , | 敬礼 | , | 先进的 | 向 | 他的 | 首席 | . |

蒙托罗上校停下脚步，然后敬了个礼，走向他的上级。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æŋgrəli] [ɪk'skleɪmd] , “ [tel] [ˌem 'iː] ,

| His | General | , | turning | to | him | , | angrily | exclaimed | , | “ | Tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一般的 | , | 转弯 | 到 | 他 | , | 愤怒地 | 惊呼 | , | “ | 告诉 | 我 | , |

他的将军转过身来，愤怒地喊道：“告诉我，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [duː][soʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ,

| why | did | you | let | those | fellows | in | the | tower | do | so | much | damage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 让 | 那些 | 伙伴们 | 在 | 这 | 塔 | 做 | 所以 | 很多 | 损害 | , |

你为什么让塔里的那些家伙造成那么大的破坏?

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ['gʌnz] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] ?

| when | a | few | shots | from | the | field | guns | would | have | soon | finished | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 很少 | 镜头 | 从 | 这 | 场地 | 枪支 | 会 | 有 | 很快 | 完成的 | 他们 | ? |

如果野战炮几炮就能把他们全部干掉，不是吗?

” [mɔːn'tɔːroʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌns] [mɔːr] [sə'luːtid] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| ” | Montoro | hesitated | , | and | recovering | his | sword | once | more | saluted | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒙托罗 | 犹豫了一下 | , | 和 | 恢复中 | 他的 | 剑 | 一次 | 更多的 | 敬礼 | 作为 | 他的 |

[hɔːrs] ['fretɪd] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ,

| horse | fretted | on | the | curb | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 有格纹的 | 在 | 这 | 抑制 | , |

蒙托罗犹豫了一下，再次拔出剑，行了个礼，他的马在路沿上焦躁地踱步。

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ saidl ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [struːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

| snorting | and | sidling | from | the | dead | bodies | that | were | strewed | upon | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸鼻 | 和 | 侧身 | 从 | 这 | 死的 | 身体 | 那 | 是 | 散落的 | 之上 | 这 | 地面 |

.

:

.

他们一边哼哼唧唧，一边从散落在地上的尸体旁溜走。

“ [maɪ]['dʒen(ə)rəl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | My | General | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 一般的 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我的将军，”他说。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [speɪn] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['ɪndiz] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [ðə; ði] ['kænən] [ɑːn]
**“ not for all Spain and half the Indies would I have trained the cannon on**
” 不是 为了 全部 西班牙 和 一半 这 印第斯 会 我 有 受过训练 这 大炮 在
[ðə; ði] ['taʊər] ;
**the tower ;**
这 塔 ;

即使拥有整个西班牙和半个印度，我也不会把大炮对准那座塔楼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][muː'deɪhɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['ɑːrkɪtektʃər] .
**it is Mudejar of the purest architecture .**
它 是 穆德哈尔 的 这 最纯净的 建筑学 .

这是最纯粹的穆德哈尔式建筑。

” [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [wel] , ['æftər][ɔːl] ,
**” His General smiled at him a little grimly , and saying , “ Well , after all ,**
” 他的 一般的 微笑 在 他 一个 小的 阴沉地 , 和 说 , “ 出色地 , 后 全部 ,

他的将军对他露出了一个略带苦涩的微笑，说道：“好吧，毕竟……”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][æsk] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] ,
**this is no time to ask accounts from any man ,**
这 是 不 时间 到 问 账户 从 任何 男人 ,

现在不是向任何人追问缘由的时候。

” [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr][ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd]
**” touched his horse with the spur and , followed by his staff , he disappeared**
” 感动 他的 马 和 这 刺 和 , 随后 经过 他的 职员 , 他 消失
['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
**into the town .**
进入 这 镇 .

他用马刺轻触马匹，然后拄着拐杖，消失在了镇子里。

[piː] . -
**p . 130**
p . -

第130页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

十二

[ə; eɪ] ['maɪnər] ['prɑːfɪt]
**A MINOR PROPHET**
一个 次要的 先知

小先知

[ðə; ði] ['sɪti] ['sweltəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [hiːt] .
**The city sweltered in the August heat .**
这 城市 酷热 在 这 八月 热 .

八月的酷暑让这座城市闷热难耐。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['lɪftɪd] [ðə; ði][pɔːl][ʌv; əv] [heɪz] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
**No breath of air lifted the pall of haze that wrapped the streets , the houses ,**
不 气息 的 空气 抬起 这 灵柩 的 阴霾 那 包装 这 街道 , 这 房屋 ,

一丝风也无法驱散笼罩在街道和房屋上的雾霾。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [gruːp] [ʌv; əv] - - ['roʊmən] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [stændz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn]
**and the dark group of Græco - Roman buildings that stands up like a rock in**
和 这 黑暗的 团体 的 - - 罗马 建筑物 那 站立 向上 喜欢 一个 岩石 在
[ðə; ði] [dʌl] [taɪd] - [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] - [bɪlt] ['tenəmənts] [ðæt] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [taʊn] .
**the dull tide - way of the brick - built tenements that compose the town .**
这 乏味的 潮 - 方式 的 这 砖 - 建造 廉租公寓 那 撰写 这 镇 .

还有那群阴暗的希腊罗马建筑，像一块岩石一样矗立在由砖砌公寓楼组成的城镇沉闷的潮汐地带。

['belz] [pi:ld] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['veriəs] ['sentərz]

**Bells** **pealed** **at** **intervals** **,** **summoning** **the** **fractioned** **faithful** **to** **their** **various** **centres**

钟声 剥皮 在 间隔 , 召唤 这 分馏 忠实 到 他们的 各种各样的 中心

[ʌv; əv] [bɪ'li:f] .

**of** **belief** **.**

的 信仰 .

钟声不时响起，召唤分散的信徒们前往各自的信仰中心。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]

**When** **they** **had** **ceased** **and** **all** **the** **congregations** **were** **assembled** **listening** **to**

什么时候 他们 有 停止 和 全部 这 会众 是 组装 聆听 到

[ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzəz] ,

**the** **exhortations** **of** **their** **spiritual** **advisers** **,**

这 劝勉 的 他们的 精神 顾问 ,

当一切平静下来，所有会众都聚集在一起聆听属灵导师的劝勉时，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] ['fʌmblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðer; ðər] [pə:siz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

**and** **were** **employed** **fumbling** **inside** **their** **purses** **,** **as** **they** **listened** **,** **for** **the**

和 是 受雇 笨拙 里面 他们的 钱包 , 作为 他们 听着 , 为了 这

['destɪnd] “ ['θrɪpəni] ,

**destined** **“** **threepenny** **,**

注定 “ 三便士 ,

他们一边听着，一边在钱包里摸索着，寻找那命中注定的“三便士”。

” [ðæt] ['ɔbləs] [wɪtʃ] ['gɪvz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ɑ:mz] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

**”** **that** **obolus** **which** **gives** **respectability** **to** **alms** **,** **the** **silence** **was** **complete** **.**

” 那 奥博卢斯 哪个 给予 体面 到 施舍 , 这 沉默 曾是 完全的 .

“那赋予施舍以尊严的奉献”，一片寂静。

['waɪti] - [braʊn] ['peɪpər] [bægz] , [drɑ:pt] [ˌoʊvər'naɪt] , [dʒʌst] [stɜ:rd]

**Whitey** **-** **brown** **paper** **bags** **,** **dropped** **overnight** **,** **just** **stirred**

白人 - 棕色的 纸 包 , 掉落 过夜 , 只是 搅拌

白棕色的纸袋，放置了一夜，刚刚搅拌过。

[pi:] . -

**p** **.** **131**

p . -

第131页

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [sweld] [ðer; ðər] ['beliz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [si:m] [ə'laɪv] ,

**occasionally** **as** **the** **air** **swelled** **their** **bellies** **,** **making** **them** **seem** **alive** **,**

偶尔 作为 这 空气 肿胀 他们的 肚子 , 制作 他们 似乎 活 ,

偶尔，当空气充满它们的腹部时，它们看起来就像活着一样。

[ɔ:r] [æz; əz] [ə'laɪv] [æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [fɪʃ] [left] ['strændɪd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] .

**or** **as** **alive** **as** **is** **a** **jelly** **-** **fish** **left** **stranded** **by** **the** **tide** **.**

或者 作为 活 作为 是 一个 果冻 - 鱼 左边 搁浅 经过 这 潮 .

或者像被潮水冲上岸的水母一样，仍然活着。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑ:nvəntɪklz] [ə'dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

**Just** **as** **the** **faithful** **were** **assembled** **in** **their** **conventicles** **adoring** **the** **same**

只是 作为 这 忠实 是 组装 在 他们的 秘密集会 崇拜 这 相同的

['deɪəti; 'di:əti] ,

**Deity** **,**

神 ,

正如信徒们聚集在各自的圣所中敬拜同一位神一样，

[ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ræŋkər] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

| all | filled | with | rancour | against | one | another | because | their | methods | of | interpretation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 已填 | 和 | 冤仇 | 反对 | 一 | 其他 | 因为 | 他们的 | 方法 | 的 | 解释 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtərz] [wɪl] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ,

| of | the | Creator's | will | were | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 创作者的 | 将要 | 是 | 不同的 | , |

他们彼此之间充满怨恨，因为他们对造物主旨意的解释方式不同。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][kræŋks][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ænd; ənd][sekt][tɜːrn][aʊt][tuː; tə]

| so | did | the | politicians | and | the | cranks | of | every | sort | and | sect | turn | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 政治家 | 和 | 这 | 曲柄 | 的 | 每一个 | 种类 | 和 | 教派 | 转动 | 出去 | 到 |

[pʊʃ] [ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] .

| push | their | methods | of | salvation | for | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推 | 他们的 | 方法 | 的 | 救恩 | 为了 | 人类 | . |

于是，各路政客和怪人纷纷出来推销他们拯救人类的方法。

[ɪn] [gruːps] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['veriəs] ['spiːkɝz] [huː] [dɪ'skɔːrst] [frʌm; frəm] [tʃerz]

| In | groups | they | gathered | round | the | various | speakers | who | discoursed | from | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 团体 | 他们 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 各种各样的 | 演讲者 | WHO | 谈论的 | 从 | 椅子 |

[ænd; ənd][kɑːrts][ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

| and | carts | and | points | of | vantage | on | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 购物车 | 和 | 积分 | 的 | 优势 | 在 | 这 | 街道 | . |

他们三五成群地聚集在街头各处的椅子、手推车和有利位置，聆听着不同演讲者的讲话。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['spiːkɝz] - ['hedz] , ['bænərz] , [held] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] [poʊlz] ,

| Above | the | speakers | ' | heads | , | banners | , | held | up | between | two | poles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 演讲者 | - | 头部 | , | 横幅 | , | 握住 | 向上 | 之间 | 二 | 杆子 | , |

演讲者头顶上方，两根杆子之间高举着横幅，

[kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] ['lɪbərəl] [ɔːr][fɔːr; fər] ['tɔːri] , [fɔːr; fər] [pʊr] [lɔː] [rɪ'fɔːrm] ,

| called | on | the | audiences | to | vote | for | Liberal | or | for | Tory | , | for | Poor | Law | Reform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 这 | 观众 | 到 | 投票 | 为了 | 自由派 | 或者 | 为了 | 保守党 | , | 为了 | 贫穷的 | 法律 | 改革 | , |

呼吁民众投票支持自由党或保守党，以推动济贫法改革。

[fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]['pjʊrəti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tempərəns] .

| for | Social | Purity | , | and | for | Temperance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 社会的 | 纯度 | , | 和 | 为了 | 节制 | . |

为了社会纯洁和节制。

['ɔːrətəz] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['glɪbli] - ['edʒukeɪtɪd] [hæks] [frʌm; frəm]['pɑːrti]

| Orators | , | varying | from | well | - | dressed | and | glibly | - | educated | hacks | from | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演说家 | , | 变化 | 从 | 出色地 | - | 穿着 | 和 | 轻率地 | - | 受过教育 | 黑客 | 从 | 派对 |

['sentərz] , [tuː; tə] [red] - [feɪst] ['wɜːrkɪŋ] - [men] , [held] [fɔːrθ] [pər'spaɪr] ,

| centres | , | to | red | - | faced | working | - | men | , | held | forth | perspiring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中心 | , | 到 | 红色的 | - | 面对 | 在职的 | - | 男人 | , | 握住 | 前进 | 出汗 | , |

从衣着光鲜、能言善辩的党政要，到满脸通红、汗流浃背的工人，形形色色的演说家们都在慷慨激昂地发表演讲。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'duːɪŋ] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sə'laɪvə] , ['æftər][æn; ən]

| and | occasionally | bedewing | those | who | listened | to | them | with | saliva | , | after | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 睡莲 | 那些 | WHO | 听着 | 到 | 他们 | 和 | 唾液 | , | 后 | 一个 |

[ɪm'fætɪk] [bɜːrst] .

| emphatic | burst | . |
|---|---|---|
| 强调 | 爆裂 | . |

有时，他们还会突然爆发，用唾液沾湿那些听他们说话的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['iːzi] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'dres] [ɔːl] [rɔŋz] , [smuːð] [aʊt] [ɔːl]

| It | seemed | so | easy | after | listening | to | them | to | redress | all | wrongs | , | smooth | out | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 简单的 | 后 | 聆听 | 到 | 他们 | 到 | 纠正 | 全部 | 错误 | , | 光滑的 | 出去 | 全部 |

['rɪŋklz] ,

| wrinkles | , |
|---|---|
| 皱纹 | , |

听了他们的话，似乎很容易就能纠正所有错误，抚平所有皱纹。

[ænd; ənd] [ɪn'steɪt] [iːtʃ] ['sɪtɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [hɪz; ɪz] ['swetɪd] [gʊdz]

| and | instate | each | citizen | in | his | own | shop | where | he | could | sell | his | sweated | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 州内 | 每个 | 公民 | 在 | 他的 | 自己的 | 店铺 | 在哪里 | 他 | 可以 | 卖 | 他的 | 汗流浃背 | 商品 |

,

,

,

并允许每个公民拥有自己的店铺，在那里出售他用鲜血劳动所得的产品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best]

| with | the | best |
|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 |

与最好的

[piː] . -

| p | . | 132 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第132页

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə]

| advantage | to | himself | and | with | the | greatest | modicum | of | disadvantage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 到 | 他自己 | 和 | 和 | 这 | 最 | 少量 | 的 | 劣势 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

| his | neighbour | , |
|---|---|---|
| 他的 | 邻居 | , |

对自己有利，而对邻居造成的损害最小。

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [left] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dens] ['æpəθi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ]

| that | one | was | left | amazed | at | the | dense | apathy | of | those | who | did | not | fall | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 曾是 | 左边 | 惊叹 | 在 | 这 | 稠密 | 冷漠 | 的 | 那些 | WHO | 做过 | 不是 | 落下 | 在 | 和 |

[ðə; ði] ['nɑːstrəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

| the | nostrums | they | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘方 | 他们 | 有 | 听到 | . |

人们对那些没有接受他们所听到的灵丹妙药的人表现出的根深蒂固的冷漠感到惊讶。

[ə'gen] , [æt; ət] ['ʌðər] [p'lætfɔːmz] , [sliːk] [men] [ɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

| Again | , | at | other | platforms | , | sleek | men | in | broadcloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 在 | 其他 | 平台 | , | 光滑 | 男人 | 在 | 府绸 | , |

再者，在其他平台上，身着粗呢西装的帅气男士，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [plaʊ] [ɪk'sept] [æt; ət] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,

| who | had | never | seen | a | plough | except | at | Agricultural | Exhibitions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 犁 | 除了 | 在 | 农业 | 展览 | , |

除了在农业展览会上，他从未见过犁。

[nɔːr][hæd; həd][gɑːt][ɑːn]['kloʊzər][tɜːrmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

| nor | had | got | on | closer | terms | of | friendship | with | a | horse | than | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 得到 | 在 | 更近 | 条款 | 的 | 友谊 | 和 | 一个 | 马 | 比 | 到 | 是 |

['bɪtn] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [striːt] ,

| bitten | by | him | as | they | passed | along | a | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被咬 | 经过 | 他 | 作为 | 他们 | 通过了 | 沿着 | 一个 | 街道 | , |

他与马的关系也从未比在街上被马咬过更亲密。

[dɪ'skɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .

| discoursed | upon | the | land | . |
|---|---|---|---|---|
| 谈论的 | 之上 | 这 | 土地 | . |

谈论土地。

“ [maɪ] [frendz] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][lænd][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] ['kwɑ:ntəti] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪn'kri:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **My** | **friends** | **,** | **I** | **say** | **,** | **the** | **land** | **is** | **a** | **fixed** | **quantity** | **,** | **you** | **can't** | **increase** | **it** | **,** | **and** |
| ” | 我的 | 朋友们 | , | 我 | 说 | , | 这 | 土地 | 是 | 一个 | 固定的 | 数量 | , | 你 | 不能 | 增加 | 它 | , | 和 |

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| | | |
|---|---|---|
| **without** | **it** | **,** |
| 没有 | 它 | , |

“我的朋友们，我说，土地的数量是固定的，你不可能增加它，没有土地，

[its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **it's** | **impossible** | **to** | **live** | **.** |
| 它是 | 不可能的 | 到 | 居住 | . |

根本无法生存。

- [aʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] [ɪz][ɪn][soʊ] [fju:] [hændz] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **Ow** | **is** | **it** | **,** | **then** | **,** | **that** | **all** | **the** | **land** | **of** | **England** | **is** | **in** | **so** | **few** | **hands** | **?** |
| - | 现在 | 是 | 它 | , | 然后 | , | 那 | 全部 | 这 | 土地 | 的 | 英格兰 | 是 | 在 | 所以 | 很少 | 双手 | ? |

那么，为什么英格兰的所有土地都掌握在少数人手中呢?

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [bɪ'gæn] [ə'gen] :

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **He** | **paused** | **and** | **mopped** | **his** | **face** | **,** | **and** | **looking** | **round** | **,** | **began** | **again** | **:** | | |
| ” | 他 | 暂停 | 和 | 拖把 | 他的 | 脸 | , | 和 | 寻找 | 圆形的 | , | 开始 | 再次 | : | | |

他停顿了一下，擦了擦脸，环顾四周，然后继续说道:

“ [frendz] — [ju:l] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [staɪl] [ju:; jʊ] [frendz] , [aɪ] [noʊ] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Friends** | **—** | **you'll** | **allow** | **me** | **to** | **style** | **you** | **Friends** | **,** | **I** | **know** | **,** |
| ” | 朋友们 | — | 你会 | 允许 | 我 | 到 | 风格 | 你 | 朋友们 | , | 我 | 知道 | , |

“朋友们——你们会允许我为你们设计造型的，朋友们，我知道，

[frendz] [ɪn][ðə; ði] - [kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪbərti] — [ðə; ði]['lændɪd] [ˌerɪ'stɑ:krəsi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Friends** | **in** | **the** | **sycred** | **cause** | **of** | **Liberty** | **—** | **the** | **landed** | **aristocracy** | **is** | **our** | **enemy** | **.** |
| 朋友们 | 在 | 这 | - | 原因 | 的 | 自由 | — | 这 | 登陆 | 贵族 | 是 | 我们的 | 敌人 | . |

为自由事业奋斗的朋友们——土地贵族是我们的敌人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][aʊt][fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **am** | **not** | **out** | **for** | **confiscation** | **,** | **why** | **should** | **I** | **?** |
| ” | 我 | 是 | 不是 | 出去 | 为了 | 没收 | , | 为什么 | 应该 | 我 | ? |

“我又不是来被没收财产的，我为什么要被没收财产呢？”

[aɪ] - ['ɑ:veɪ][maɪ] - [oʊm] [ 'pə:tʃəst ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] - [tɔɪl] . . .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **'** | **ave** | **my** | **'** | **ome** | **purchased** | **with** | **the** | **fruits** | **of** | **my** | **own** | **hhonest** | **toil** | **.** | **.** | **.** | | |
| 我 | - | 大道 | 我的 | - | 一些 | 购买 | 和 | 这 | 水果 | 的 | 我的 | 自己的 | - | 辛劳 | . | . | . | | |

我的房子是我用自己诚实劳动所得购买的.....

” [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ə; eɪ] [dɑ:k] ['leɪbərər] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Before** | **he** | **could** | **conclude** | **his** | **sentence** | **,** | **a** | **dock** | **labourer** | **,** | **dressed** | **in** | **his** | **Sunday** | | | | |
| ” | 前 | 他 | 可以 | 结束 | 他的 | 句子 | , | 一个 | 码头 | 劳动者 | , | 穿着 | 在 | 他的 | 星期日 | | | | |

[su:t][ʌv; əv] ['ʃɑ:di] [sɜ:rdʒ] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **suit** | **of** | **shoddy** | **serge** | **,** |
| 套装 | 的 | 劣质的 | 哔叽 | , |

“他还没说完话，一个穿着劣质斜纹布星期天正装的码头工人.....”

[tʃek] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɑ:tɪd] ['lu:sli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **check** | **shirt** | **,** | **and** | **black** | **silk** | **handkerchief** | **knotted** | **loosely** | **round** | **his** | **neck** | **,** |
| 查看 | 衬衫 | , | 和 | 黑色的 | 丝绸 | 手帕 | 打结的 | 松散地 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

他身穿格子衬衫，脖子上随意地系着一条黑色丝绸手帕。

[pi:] . -

| | | |
|---|---|---|
| **p** | **.** | **133** |
| p | . | - |

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'dʒektid] : “
**looked up , and interjected : “**
看起来 向上 , 和 插话 : “

他抬起头，插话道：“

- ['ɑːrd] [wɜːrk] , [tuː] , [meit] , [ðæt] - [er] ['tɑːkən] - [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ,
**' Ard work , too , mate , that ' ere talkin ' in the sun is ,**
- 阿尔德 工作 , 也 , 伴侣 , 那 - 埃雷 谈话 - 在 这 太阳 是 ,

“伙计，在这儿顶着太阳说话也是件苦差事。”

[ðæt] [bɪlt] [jʊr; jər] - [oʊm] .
**that built your ' ome .**
那 建造 你的 - 一些 .

那建造了你的家。

[biːts] [koʊl] ['wɪpɪn] - .
**Beats coal whippin ' .**
节拍 煤炭 鞭子 - .

比鞭打煤炭强多了。

” [dʒʌst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɔːrətər] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læf] [ræn] [θruː]
**” Just for an instant the orator was disconcerted as a laugh ran through**
” 只是 为了 一个 立即的 这 演说者 曾是 不安 作为 一个 笑 跑 通过
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
**the audience ;**
这 观众 ;

“演讲者一时有些慌乱，因为观众席中爆发出一阵笑声；

[bʌt; bət] ['hæbɪt] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ,
**but habit , joined to a natural gift of public speaking , came to his aid ,**
但 习惯 , 加入 到 一个 自然的 礼物 的 民众 请讲 , 来了 到 他的 援助 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] :
**and he rejoined :**
和 他 重新加入 :

但是，习惯加上他天生的演讲天赋帮了他，他又重新接话了：

“ ['brʌðər] ['wɜːrkɪŋ] - [men] , [aɪ] [seɪ] ['dɪtoʊ] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [frend] -
**“ Brother working - men , I say ditto to what has fallen from our friend '**
“ 兄弟 在职的 - 男人 , 我 说 同上 到 什么 有 倒下 从 我们的 朋友 -
[er] [ə'pɑːn] [maɪ] [raɪt] .
**ere upon my right .**
埃雷 之上 我的 正确的 .

“工友们，我向我右边这位朋友的遭遇表示同样的敬意。”

[wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] - [men] .
**We all are working - men .**
我们 全部 是 在职的 - 男人 .

我们都是劳动者。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] - ['ændz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
**Some of us , like our friend , work with their ' ands , and others**
一些 的 我们 , 喜欢 我们的 朋友 , 工作 和 他们的 - 和 , 和 其他的
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] - [ˌiːˌdiː'ɛs] .
**with their ' eds .**
和 他们的 - 编辑 .

我们当中有些人，像我们的朋友一样，用“ands”工作，而另一些人则用“eds”工作。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,
**In either case ,**
在 任何一个 案件 ,

无论哪种情况，

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [praɪm] [nə'sesəti] .

| the | Land | is | what | we | ' | ave | to | get | at | as | an | article | of | prime | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 是 | 什么 | 我们 | - | 大道 | 到 | 得到 | 在 | 作为 | 一个 | 文章 | 的 | 主要的 | 必要性 | . |

土地是我们最迫切需要的东西。

" ['ræpɪdli] [hiː; hi] ['skɛtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [drɔːn]

| " | Rapidly | he | sketched | a | state | of | things | in | which | a | happy | population | , | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快速 | 他 | 草图 | 一个 | 状态 | 的 | 事物 | 在 | 哪个 | 一个 | 快乐的 | 人口 | , | 绘制 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [slʌmz] ,

| from | the | slums | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 贫民窟 | , |

他迅速勾勒出一幅景象：一群幸福的人民，他们来自贫民窟，

[bʌt; bət] [ɔːl] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nɑːlɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi] ['setld] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] , [iːtʃ]

| but | all | instinct | with | agricultural | knowledge | , | would | be | settled | on | the | land | , | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 本能 | 和 | 农业 | 知识 | , | 会 | 是 | 定居 | 在 | 这 | 土地 | , | 每个 |

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɑːrm] ,

| on | his | little | farm | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 小的 | 农场 | , |

但所有拥有农业知识的本能，都会被赋予土地，每个人都会在自己的小农场里安顿下来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ɪn'tensɪv] ['kʌltʃər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑːdərn] [fɔːrm] .

| and | all | devoted | to | intensive | culture | in | the | most | modern | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 奉献 | 到 | 密集的 | 文化 | 在 | 这 | 最多 | 现代的 | 形式 | . |

并且全部致力于以最现代的形式进行深度文化熏陶。

[triːz] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [kʌt] [daʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['oʊnli] "

| Trees | would | be | all | cut | down | , | because | they | only | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 会 | 是 | 全部 | 切 | 向下 | , | 因为 | 他们 | 仅有的 | " |

树木将被全部砍伐，因为它们只"

- ['ɑːrbər] " [bɜːrdz] [ðæt] [iːt] [ðə; ði] [kɔːrn] .

| ' | arbour | " | birds | that | eat | the | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乔木 | " | 鸟类 | 那 | 吃 | 这 | 玉米 | . |

栖息在树上吃玉米的鸟类。

[hedʒz] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] ['ekstəˌpeɪtɪd] ,

| Hedges | would | all | be | extirpated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 树篱 | 会 | 全部 | 是 | 根除 | , |

树篱将被全部清除。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [maɪs] [ænd; ənd] [ræts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['evri]

| for | it | is | known | to | every | one | that | mice | and | rats | and | animals | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 已知 | 到 | 每一个 | 一 | 那 | 小鼠 | 和 | 老鼠 | 和 | 动物 | 的 | 每一个 |

[kaɪnd] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

| kind | live | under | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 居住 | 在下面 | 他们 | , |

因为人人都知道，老鼠、各种动物都生活在它们下面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ʃeltər] [geɪm] .

| and | that | they | only | serve | to | shelter | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 仅有的 | 服务 | 到 | 庇护所 | 游戏 | . |

它们的作用仅仅是为猎物提供庇护。

[iːtʃ] [mæn] [wʊd] [oʊn]

| Each | man | would | own |
|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 会 | 自己的 |

每个人都将拥有

[piː] . -

| p | . | 134 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] “ - ” [ɔːr] [ə; eɪ] “

| a | gun | and | be | at | liberty | to | kill | a | “ | rabbut | ” | or | a | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 枪 | 和 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 杀 | 一个 | 〃 | - | 〃 | 或者 | 一个 | 〃 |

拥有枪支，并有权随意杀死“兔子”或“

- [ɑːr; ər] ” — “ ['ænɪmlz] ,

| ' | are | ” | — | “ | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 〃 | — | 〃 | 动物 | , |

'是”——“动物，

[æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [fɪri] - , [ænd; ənd] [pleɪst] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

| as | we | say | at | college | , | feery | naturrey | , | and | placed | by | Providence | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 说 | 在 | 大学 | , | 费里 | - | , | 和 | 放置 | 经过 | 普罗维登斯 | 之上 | 这 |

[lænd] .

| land | . |
|---|---|
| 土地 | . |

正如我们在大学里常说的，大自然，是上帝赐予这片土地的。

” [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [i'vəukt] [ə'plɔːz] ,

| ” | These | noble | sentiments | evoked | applause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这些 | 高贵 | 情感 | 唤起 | 掌声 | , |

这些高尚的情操赢得了掌声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['geɪtərz] ,

| which | was | a | little | mitigated | by | an | interjection | from | a | man | in | gaiters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 小的 | 缓解 | 经过 | 一个 | 欹 | 从 | 一个 | 男人 | 在 | 绑腿 | , |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] ,

| with | a | sunburnt | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 晒伤 | 脸 | , |

这时，一个穿着绑腿、脸被晒伤的男人插话进来，稍微缓和了气氛。

[ʌv; əv] : “ ['mɪstər] , [ɪf] ['evri] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ʃuːt] ,

| of | : | “ | Mister | , | if | every | one | is | to | have | a | gun | and | shoot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | : | 〃 | 先生 | , | 如果 | 每一个 | 一 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 枪 | 和 | 射击 | , |

“先生，如果每个人都要有一把枪并开枪射击，

- [aʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðiːz] - [er] - [ 'ɛəriːz ][ænd; ənd] - [læst] ?

| ' | ow | long | will | these | ' | ere | ' | ares | and | rabbuts | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 长的 | 将要 | 这些 | - | 埃雷 | - | 区域 | 和 | - | 最后的 | ? |

这些“这里”和“兔子”能持续多久？

” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

| ” | A | little | farther | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 一个 | 小的 | 更远 | 在 | , |

“再往前走一点，

[æz; əz] ['θɪnli] ['kʌvərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'diːsntli] [træns'pærənt] [veɪl] [ʌv; əv] [ˌresɪ'prɑːsəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ber] -

| as | thinly | covered | by | his | indecently | transparent | veil | of | reciprocity | as | a | bare | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 薄薄的 | 涵盖 | 经过 | 他的 | 不雅的 | 透明的 | 面纱 | 的 | 互惠 | 作为 | 一个 | 裸 | - |

['fʊtɪd] ['dænsər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['griːʃn] [kloʊðz] ,

| footed | dancer | in | her | Grecian | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有脚的 | 舞蹈家 | 在 | 她 | 希腊 | 衣服 | , |

他那层轻薄透明的互惠面纱，就像一个穿着希腊服饰的赤脚舞者，遮蔽得如此之少。

[ɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɑːstrɪtʃ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [sænd] ,

| or | a | tall | ostrich | under | an | inch | of | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 高的 | 鸵鸟 | 在下面 | 一个 | 英寸 | 的 | 沙 | , |

或者一只高大的鸵鸟被埋在一英寸厚的沙子下面，

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] [kən'siːld] , [ə; eɪ]

| and | yet | as | confident | as | either | of | them | that | the | essential | is | concealed | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 作为 | 自信的 | 作为 | 任何一个 | 的 | 他们 | 那 | 这 | 基本的 | 是 | 暗 | , | 一个 |

[stɔːntʃ] [prə'tekʃənɪst] [dɪ'skɔːrst] .

| staunch | Protectionist | discoursed | . |
|---|---|---|---|
| 坚定 | 保护主义者 | 谈论的 | . |

然而，一位坚定的保护主义者却像他们两人一样自信地认为，问题的本质被掩盖了。

[wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [noʊts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

| With | copious | notes | , | to | which | he | turned | at | intervals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰富 | 笔记 | , | 到 | 哪个 | 他 | 转向 | 在 | 间隔 | , |

他记下了大量笔记，并不时翻阅。

[wen] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['eni] ['kwestʃən] [tuː; tə]

| when | he | appealed | to | those | statistics | which | can | be | made | in | any | question | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 上诉 | 到 | 那些 | 统计数据 | 哪个 | 能 | 是 | 制成 | 在 | 任何 | 问题 | 到 |

[fɪt] ['evri] [saɪd] ,

| fit | every | side | , |
|---|---|---|---|
| 合身 | 每一个 | 边 | , |

当他诉诸那些可以用来迎合任何一方的统计数据时

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lɔːs] [ʌv; əv] [treɪd] .

| he | talked | of | loss | of | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 的 | 损失 | 的 | 贸易 | . |

他谈到了贸易损失。

“ [frendz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [tæks] [ðə; ði] ['fɔːrənər] .

| “ | Friends | , | we | must | tax | the | foreigner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 朋友们 | , | 我们 | 必须 | 税 | 这 | 外国人 | . |

朋友们，我们必须对外国人征税。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [weɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

| It | is | this | way | , | you | see | , | our | working | classes | have | to | compete | with | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 方式 | , | 你 | 看 | , | 我们的 | 在职的 | 课程 | 有 | 到 | 竞争 | 和 | 其他 |

[ neiʃəns ] ,

| nations | , |
|---|---|
| 国家 | , |

你看，正因如此，我们的工人阶级才不得不与其他国家竞争。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪ] [prə'tektɪv] ['duːtiz] .

| all | of | which | enjoy | protective | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 享受 | 保护的 | 职责 | . |

所有这些单位都承担着保护职责。

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɪŋgləndˌ]

| I | ask | you | , | is | it | reasonable | that | we | should | let | a | foreign | article | come | into | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | , | 是 | 它 | 合理的 | 那 | 我们 | 应该 | 让 | 一个 | 外国的 | 文章 | 来 | 进入 | 英格兰 |

?

| ? |
|---|
| ? |

请问，允许外国商品进入英国是否合理?

” [hɪr] [ə; eɪ] ['daʊər] - ['lʊkɪŋ] ['skɑːtsmən] ['ɔːlmoʊst] [spæt]

| ” | Here | a | dour | - | looking | Scotsman | almost | spat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 一个 | 阴沉 | - | 寻找 | 苏格兰人 | 几乎 | 争吵 |

“这时，一个面容阴沉的苏格兰人差点啐了一口。”

[piː] . -

| p | . | 135 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] : “ [mæn] , [kæn; kən] [jiː; ji] [noʊ] [jœyst] [seɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ?

| out | the | words | : | “ | Man | , | can | ye | no | juist | say | Great | Britain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 字 | : | “ | 男人 | , | 能 | 是的 | 不 | 正义 | 说 | 伟大的 | 英国 | ? |

说出这些话：“伙计，你们就不能直呼大不列颠吗？”

” [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] “ ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [frend] ,

| ” | and | received | a | bow | and | “ | Certainly | , | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 已收到 | 一个 | 弓 | 和 | “ | 当然 | , | 我的 | 朋友 | , |

”并接受了鞠躬致谢，“当然，我的朋友，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] . . .

| I | am | not | here | to | wound | the | sentiments | of | any | man | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这里 | 到 | 伤口 | 这 | 情感 | 的 | 任何 | 男人 | . | . | . |

我来这里并非为了伤害任何人的感情……

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [gʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . . .

| as | I | was | saying | , | is | it | reasonable | that | goods | should | come | to | England | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 说 | , | 是 | 它 | 合理的 | 那 | 商品 | 应该 | 来 | 到 | 英格兰 | . | . | . |

正如我刚才所说，货物运往英国是否合理……

[aɪ] [miːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['duːti] [friː] ,

| I | mean | Great | Britain | , | duty | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 伟大的 | 英国 | , | 责任 | 自由的 | , |

我指的是英国，免税店。

[ænd; ənd] [jet] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wiː; wi] [ˌmænju'fæktʃər] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] ['hevi] ['duːtiz] [ɪn] ['eni] ['fɔːrən] [pɔːrt] ?

| and | yet | articles | we | manufacture | have | to | pay | heavy | duties | in | any | foreign | port | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 文章 | 我们 | 生产 | 有 | 到 | 支付 | 重的 | 职责 | 在 | 任何 | 外国的 | 港口 | ? |

” “

| ” | “ |
|---|---|
| ” | “ |

然而，我们生产的产品在任何外国港口都必须缴纳高额关税?

- [aʊ] [ə'baʊt] [bred] ? ” [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

| ' | Ow | about | bread | ? | ” | came | from | a | voice | upon | the | outskirts | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 关于 | 面包 | ? | ” | 来了 | 从 | 一个 | 嗓音 | 之上 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 人群 | . |

“面包怎么样？”人群边缘传来一个声音。

[ðə; ði] ['spiːkər] ['rednd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] : “ [maɪ] [frend] , [mæn] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [baɪ] [bred]

| The | speaker | reddened | , | and | resumed | : | “ | My | friend | , | man | doth | not | live | by | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 发红 | , | 和 | 恢复 | : | “ | 我的 | 朋友 | , | 男人 | 确实 | 不是 | 居住 | 经过 | 面包 |

[ə'loʊn] ; [stɪl] ,

| alone | ; | still | , |
|---|---|---|---|
| 独自的 | ; | 仍然 | , |

说话者脸涨得通红，继续说道：“我的朋友，人活着不单靠食物；然而，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

| I | understand | the | point | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 这 | 观点 | . |

我明白你的意思了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['duːti] [ə'pɑːn] [kɔːrn] , [seɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] , [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] ['eni] [wʌn] .

| A | little | dooty | upon | corn | , | say | five | shillings | in | the | quarter | , | would | not | hurt | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 杜蒂 | 之上 | 玉米 | , | 说 | 五 | 先令 | 在 | 这 | 四分之一 | , | 会 | 不是 | 伤害 | 任何 | 一 | . |

给玉米一点小费，比如说四分之一磅五先令，对谁都没坏处。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| We've | got | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 做 | 它 | . |

我们必须这么做。

[ðə; ði] ['fɔːrənər] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] .

| The | foreigner | is | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外国人 | 是 | 这 | 敌人 | . |

外国人是敌人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [bʌt; bət] [jet] , ['riːdɪn] - [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][duː][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt]

| I | am | a | Christian | ; | but | yet | , | readin | ' | as | I | often | do | the | Sermon | on | the | Mount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 基督教 | ; | 但 | 然而 | , | 阅读 | - | 作为 | 我 | 经常 | 做 | 这 | 讲道 | 在 | 这 | 山 |

,

,

,

我是一名基督徒；然而，当我经常阅读《登山宝训》时，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [let] [ɑːr'selvz] [biː; bi] ['træmpld]

| I | never | saw | we | had | to | lie | down | in | the | dust | and | let | ourselves | be | trampled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 我们 | 有 | 到 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 灰尘 | 和 | 让 | 我们自己 | 是 | 践踏 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

我从未想过我们非得躺在尘土里任人践踏。

“ [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [in'heritəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

| “ | Who | are | to | be | the | inheritors | of | the | earth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 到 | 是 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 地球 | ? |

谁将成为地球的继承者?

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sez] , - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːk] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| Our | Lord | says | , | ' | Blessed | are | the | meek | ; | they | shall | inherit | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 主 | 说道 | , | - | 蒙福 | 是 | 这 | 温顺 | ; | 他们 | 将 | 继承 | 它 | . | - |

我们的主说：“温柔的人有福了，他们必承受这荣耀。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , [wen] [ə; eɪ][tɔːl] ['aɪrɪʃmən]

| ” | He | paused | , | and | was | about | to | clinch | his | argument | , | when | a | tall | Irishman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 暂停 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 成交 | 他的 | 争论 | , | 什么时候 | 一个 | 高的 | 爱尔兰人 |

,

,

,

他停顿了一下，正要结束自己的论点时，一个高个子的爱尔兰人

['æftər] [eks'pektəreitɪŋ] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ʃɑːt] [ɪn] : “

| after | expectorating | judiciously | upon | a | vacant | space | between | two | listeners | , | shot | in | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 吐痰 | 谨慎地 | 之上 | 一个 | 空缺 | 空间 | 之间 | 二 | 听众 | , | 射击 | 在 | : | “ |

['ʃʊr] , [ðen] ,

| Shure | , | then | , |
|---|---|---|---|
| 舒尔 | , | 然后 | , |

在对着两个听众之间的空隙吐了一口唾沫后，他突然说道：“好吧，那就这样吧。”

[piː] . -

| p | . | 136 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['miːkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

| the | English | are | the | meekest | of | the | lot | , | for | they | have | got | the | greater | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 是 | 这 | 最温顺的 | 的 | 这 | 很多 | , | 为了 | 他们 | 有 | 得到 | 这 | 更大的 | 部分 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

英国人是这群人中最温顺的，因为他们拥有这片土地的大部分。

〃 [æt; ət] ['ʌðər] ['gæðərɪŋz] ['səuʃəlists] [held] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] [flæg] .

| 〃 | At | other | gatherings | Socialists | held | forth | under | the | red | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 在 | 其他 | 聚会 | 社会主义者 | 握住 | 前进 | 在下面 | 这 | 红色的 | 旗帜 | . |

在其他集会上，社会主义者高举红旗进行集会。

“ [ðæt] ['bænər] , ['kɒmreɪdz] , [wɪtʃ] - [æz; əz] [breɪvd] [ə; eɪ] - [əndɘd] [faɪts] ,

| “ | That | banner | , | comrades | , | which | ' | as | braved | a | ' | undred | fights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 那 | 横幅 | , | 同志们 | , | 哪个 | - | 作为 | 勇敢 | 一个 | - | 一百 | 战斗 | , |

“同志们，那面旗帜，它曾经历过百场战斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] ['blʌdsʌkər] ['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

| and | the | mere | sight | of | which | makes | the | Capitalistic | bloodsucker | tremble | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅仅 | 视线 | 的 | 哪个 | 制作 | 这 | 资本主义 | 吸血鬼 | 颤抖 | 作为 | 他 |

[fiːlz] [ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃ] [wen] - [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː][ɪts] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

| feels | the | time | approach | when | Lybor | shall | come | into | its | inheritance | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 时间 | 方法 | 什么时候 | - | 将 | 来 | 进入 | 它是 | 遗产 | 和 | 这 |

[ˌproʊlə'teriət] - [ɔːf] [ɪts] [ʃe'neɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪn] - ['ændz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

| Proletariat | shyke | off | its | chaine | and | join | ' | ands | all | the | world | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无产阶级 | - | 离开 | 它是 | 链 | 和 | 加入 | - | 和 | 全部 | 这 | 世界 | 超过 | , |

仅仅是看到这一幕，就让资本主义的吸血鬼瑟瑟发抖，因为他感到利伯尔继承遗产的时刻即将到来，无产阶级将挣脱枷锁，加入全世界的“工人”行列。

- - [raɪs] [ænd; ənd] [kriːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [əbst'rʌkʃnz] [ðæt] [ə; eɪ] - -

| despizin | ' | ryce | and | creed | and | all | the | artificial | obstructions | that | a | designin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 赖斯 | 和 | 信条 | 和 | 全部 | 这 | 人造的 | 障碍物 | 那 | 一个 | - | - |

[priːst] - - [ʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [pluː'tɑːkrəsi] - ['ɑːveɪ] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| Priest | - | ' | ood | and | a | blood | - | stained | Plutocracy | ' | ave | placed | between | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | - | - | 好 | 和 | 一个 | 血 | - | 染色 | 富豪 | - | 大道 | 放置 | 之间 | 他们 | 到 |

[dɪ'strækt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

| distract | their | attention | from | the | great | cause | of | Socialism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 他们的 | 注意力 | 从 | 这 | 伟大的 | 原因 | 的 | 社会主义 | , |

他们鄙视金钱和信条，以及所有那些阴险的教士和血腥的财阀为了转移人们对社会主义伟大事业的注意力而人为设置的障碍。

[ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ðæt] - [ˌjuː 'es] ['kɒmreɪdz] . . .

| the | great | cause | that | mykes | us | comrades | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 原因 | 那 | - | 我们 | 同志们 | . | . | . |

激励我们同志们的伟大事业.....

- [er] , [kiːp] [ɔːf] [maɪ] - [uːf] , [juː; jʊ] ['blaɪtər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægənz] . . . .

| ' | ere | , | keep | off | my | ' | oof | , | you | blighter | , | with | your | ammunition | wagons | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃雷 | , | 保持 | 离开 | 我的 | - | 钱币 | , | 你 | 讨厌鬼 | , | 和 | 你的 | 弹药 | 马车 | . | . | . | . |

喂，你这混蛋，别用你的弹药车蹭我的屁股.....

〃 [rɪ'lɪdʒənɪsts] [ʌv; əv] ['veriəs] [sekts] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [blæk] ,

| 〃 | Religionists | of | various | sects | , | all | with | long | hair | and | dressed | in | shabby | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 宗教人士 | 的 | 各种各样的 | 教派 | , | 全部 | 和 | 长的 | 头发 | 和 | 穿着 | 在 | 破旧 | 黑色的 | , |

“不同教派的宗教信徒，都留着长发，身穿破旧的黑色衣服，

[ðə; ði] [bʊk] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ['lektərn] [ɔːr] [tʌkt] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɑːrm] ,

| the | Book | either | before | them | on | a | campaigning | lectern | or | tucked | beneath | one | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 任何一个 | 前 | 他们 | 在 | 一个 | 竞选活动 | 讲台 | 或者 | 塞进去 | 下面 | 一 | 手臂 | , |

这本书要么摆在他们面前的竞选讲台上，要么夹在腋下。

[kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈkrɪstʃən] [men] [tuː; tə] [dɪp] [ðer; ðər] [hændz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [blʌd] [ænd; ənd] [drɪŋk]
**called upon Christian men to dip their hands into the precious blood and drink**
称为 之上 基督教 男人 到 蘸 他们的 双手 进入 这 宝贵的 血 和 喝
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˈwɔːtər] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɑːkəlɪps]
**from the eternal fountain of pure water that is to be found in the Apocalypse**
从 这 永恒 喷泉 的 纯的 水 那 是 到 是 成立 在 这 启示录
.
**.**
.

呼吁基督徒男士将双手浸入《启示录》中记载的宝血中，并饮用永恒纯净之泉的水。

“ [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] , [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [frendz] , [kʌm] [streɪt] ; [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]
**“ Come to ' Im , come to ' Im , I say , my friends , come straight ; oh , it is**
“ 来 到 - 我是 , 来 到 - 我是 , 我 说 , 我的 朋友们 , 来 直的 ; 哦 , 它 是

“来找他，来找他，我说，我的朋友们，快来；哦，就是这样。”

[piː] . -
**p . 137**
p . -

第137页

[ˈdʒɔɪfl] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈdʒiːzəs] .
**joyful to belong to Jesus .**
快乐 到 属于 到 耶稣 .

因归属于耶稣而感到喜乐。

[dəunt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] [naʊ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] . . . .
**Don't stop for anything , come to ' Im now like little children . . . .**
不 停止 为了 任何事物 , 来 到 - 我是 现在 喜欢 小的 孩子们 . . . .

不要因为任何事而停下脚步，现在就像小孩子一样来到我面前.....

[let] [ˌjuː ˈes] [sɪŋ] [ə; eɪ] - - .
**Let us sing a ' ymn .**
让 我们 唱歌 一个 - - .

让我们唱一首赞美诗。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [moʊst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ˈbrʌðər] - [er] ,
**You know it , most of you ; but brother ' ere ,**
你 知道 它 , 最多 的 你 ; 但 兄弟 - 埃雷 ,

你们大多数人都知道；但是这位兄弟，

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [juːθ] [huː] [held] [ə; eɪ] [bæg]
**” and as he spoke he turned towards a pale - faced youth who held a bag**
” 和 作为 他 辐 他 转向 向 一个 苍白 - 面对 青年 WHO 握住 一个 包
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɔːfərtɔːri] ,
**to take the offertory ,**
到 拿 这 奉献 ,

“说着，他转身看向一个脸色苍白的年轻人，那年轻人手里拿着一个袋子，准备收取奉献款。”

[ðæt] [ˈsækrəmənt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] , “ [wɪl] [liːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
**that sacrament that makes the whole world kin , “ will lead it for you .**
那 圣餐 那 制作 这 所有的 世界 亲属 , “ 将要 带领 它 为了 你 .

那使全世界成为一家人的圣礼，“将引领你走向它。

” [ðə; ði] [ˈækəlaɪt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈrɔːkəsli] ,
**” The acolyte cleared his throat raucously ,**
” 这 侍僧 已清除 他的 喉 喧闹地 ,

“侍僧粗声粗气地清了清嗓子，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [er] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] “ [let] [ˌjuː 'es][dʒʌmp] ['dʒɔɪfl] [ɑːn][ðə; ði]

| and | to | a | popular | air | struck | up | the | refrain | of | “ | Let | us | jump | joyful | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一个 | 受欢迎的 | 空气 | 击 | 向上 | 这 | 避免 | 的 | “ | 让 | 我们 | 跳 | 快乐 | 在 | 这 |

[roʊd] .

| road | . |
|---|---|
| 路 | . |

于是，一首流行歌曲响起，副歌唱道：“让我们欢欣雀跃地在路上跳跃。”

” [flæt] - ['brestid] ['gɝːlz][ænd; ənd] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| ” Flat | - | breasted | girls | and | pale | - | faced | boys | took | up | the | strain | , | and | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 平坦的 | - | 胸部 | 女孩们 | 和 | 苍白 | - | 面对 | 男孩们 | 采取 | 向上 | 这 | 拉紧 | , | 和 | 作为 | 它 |

['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [er] ,

| floated | through | the | heavy | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 通过 | 这 | 重的 | 空气 | , |

“胸部平坦的女孩和面色苍白的男孩承担起了这份重担，当它飘荡在沉重的空气中时，

[ riˈvəːbəreitiŋ ] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , ['grædʒuəli][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [dʒɔɪnd][ɪn] ;

| reverberating | from | the | pile | of | public | buildings | , | gradually | all | the | crowd | joined | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回响 | 从 | 这 | 桩 | 的 | 民众 | 建筑物 | , | 逐步地 | 全部 | 这 | 人群 | 加入 | 在 | ; |

从成片的公共建筑中传来回响，渐渐地，人群都加入了进来；

['ʃaɪli] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] ,

| shyly | at | first | and | then | whole | - | heartedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害羞地 | 在 | 第一的 | 和 | 然后 | 所有的 | - | 衷心地 | , |

起初有些羞涩，后来全心全意地投入其中。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['vʌlgər] [tuːn] [ænd; ənd] ['dɔːgərəl] [vəːsiz] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

| and | by | degrees | the | vulgar | tune | and | doggerel | verses | took | on | an | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 这 | 庸俗 | 调 | 和 | 打油诗 | 诗句 | 采取 | 在 | 一个 | 空气 | 的 |

['paʊər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

| power | and | dignity | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 尊严 | , |

渐渐地，这首粗俗的曲调和打油诗般的诗句也带上了一种力量和尊严的气息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

| and | when | the | hymn | was | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 圣歌 | 曾是 | 完成的 | , |

当赞美诗唱完后，

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['graɪmi] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [red] - [feɪst] [men] .

| the | tears | stood | in | the | eyes | of | grimy | - | looking | women | and | of | red | - | faced | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 站立 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 肮脏的 | - | 寻找 | 女性 | 和 | 的 | 红色的 | - | 面对 | 男人 | . |

衣衫褴褛的妇女和面色通红的男人眼中都噙满了泪水。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg] , [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [hɪm] - ['liːdər] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

| Then | , | with | his | bag | , | the | pale | - | faced | hymn | - | leader | went | through | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 他的 | 包 | , | 这 | 苍白 | - | 面对 | 圣歌 | - | 领导者 | 去 | 通过 | 这 | 人群 | , |

['riːpɪŋ] [ə; eɪ] ['plentiəs] ['hɑːrvɪst] ,

| reaping | a | plenteous | harvest | , |
|---|---|---|---|---|
| 收割 | 一个 | 丰富的 | 收成 | , |

然后，那位面色苍白的领唱者背着袋子，穿过人群，收获了丰硕的成果。

[ɔːl][ɪn] ['kɑːpər] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [hæd; həd] [felt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| all | in | copper | , | from | those | whose | hearts | had | felt | , | but | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 铜 | , | 从 | 那些 | 谁 | 心 | 有 | 毛毡 | , | 但 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

全部用铜制成，来自那些内心曾感受过的人，但仅仅一瞬间，

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| the | full | force | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 力量 | 的 | 同情 | . |

全部的同情心。

['sʌfrədʒɪst] ['leɪdiz] [dɪ'skʌst] [ə'pɑːn] “ [ðə; ði]
**Suffragist** **ladies** **discussed** **upon** **“** **the**
妇女参政论者 女士们 讨论 之上 “ 这

妇女参政论者们讨论了“

[piː] . -
**p** **.** **138**
p . -

第138页

['kwestʃən] , ” ['ʃɑːkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɪrər] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ɑːn][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'vɔːrs] ,
**Question** **,** **”** **shocking** **their** **hearers** **as** **they** **touched** **on** **prostitution** **and** **divorce** **,**
问题 , ” 令人震惊 他们的 听众 作为 他们 感动 在 卖淫 和 离婚 ,
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n]['stɑːlɪd] [pə'liːsmən] ,
**and** **making** **even** **stolid** **policemen** **,**
和 制作 甚至 沉稳 警察 ,

问题“令听众震惊，因为他们触及了卖淫和离婚的话题，甚至让那些一本正经的警察也感到震惊。”

[huː] [stʊd] ['swetɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [θɪk] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] , [tɜːrn][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**who** **stood** **sweating** **in** **their** **thick** **blue** **uniforms** **,** **turn** **their** **eyes** **upon** **the** **ground** **.**
WHO 站立 出汗 在 他们的 厚的 蓝色的 制服 , 转动 他们的 眼睛 之上 这 地面 .

身穿厚重蓝色制服、汗流浃背的士兵们低下了头，目光落在了地面上。

['æftər][ðem; ðəm] , [ˌsʌfrə'dʒet] ['gɜːlz] [baʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrt] , [kən'saɪnɪŋ] ['fɑːðəz] , ['brʌðərz] ,
**After** **them** **,** **Suffragette** **girls** **bounded** **upon** **the** **cart** **,** **consigning** **fathers** **,** **brothers** **,**
后 他们 , 妇女参政论者 女孩们 有界 之上 这 大车 , 寄售 父亲们 , 兄弟 ,

随后，女权运动者们跳上马车，把父亲、兄弟们也送上车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [meɪl] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [streɪt] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [held]
**and** **the** **whole** **male** **section** **of** **mankind** **straight** **to** **perdition** **as** **they** **held**
和 这 所有的 男性 部分 的 人类 直的 到 毁灭 作为 他们 握住
[fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [voʊt] ,
**forth** **upon** **the** **Vote** **,**
前进 之上 这 投票 ,

而所有男性，包括人类中的男性，都因为对投票的激烈争论而走向毁灭。

[ðæt] [ɔːl] - [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,
**that** **all** **-** **heal** **of** **the** **female** **politician** **,**
那 全部 - 愈合 的 这 女性 政治家 ,

那位女政治家的全能型人格

[huː] [θɪŋks] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] [ðoʊz] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
**who** **thinks** **by** **means** **of** **it** **to** **wipe** **out** **all** **those** **disabilities** **imposed** **upon** **her**
WHO 思考 经过 方法 的 它 到 擦拭 出去 全部 那些 残疾 强加 之上 她
[baɪ][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪl] ['deɪəti; 'diːəti] ,
**by** **an** **unreasonable** **Nature** **and** **a** **male** **Deity** **,**
经过 一个 不合理 自然 和 一个 男性 神 ,

谁会认为通过这种方式可以消除自然界不合理的法则和男性神祇强加给她的所有缺陷呢?

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] [ə'loʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hjuːməˌnaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns]
**who** **must** **have** **worked** **alone** **up** **in** **the** **Empyrean** **without** **the** **humanising** **influence**
WHO 必须 有 工作 独自的 向上 在 这 天界 没有 这 人性化 影响
[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
**of** **a** **wife** **.**
的 一个 妻子 .

他一定独自一人在至高天界工作，没有妻子的陪伴和影响。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] [dɪ'zɑːlvd] ,
**Little** **by** **little** **the** **various** **groups** **dissolved** **,**
小的 经过 小的 这 各种各样的 团体 溶解 ,

各个团体逐渐解散。

[ðə; ði] ['spiːkɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] “ - ” [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

| the | speakers | and | their | friends | forcing | their | “ | literatoor | ” | upon | the | passers | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲者 | 和 | 他们的 | 朋友们 | 强制 | 他们的 | “ | - | ” | 之上 | 这 | 过路人 | - | 经过 | , |

演讲者和他们的朋友向路人强行灌输他们的“文学理论”，

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

| who | generally | appeared | to | look | into | the | air | a | foot | or | two | above | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一般来说 | 出现 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 空气 | 一个 | 脚 | 或者 | 二 | 多于 | 他们的 | 头部 | , |

他们通常看起来都高高地望着头顶上方一两英尺的空气。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['hoʊmwərdz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

| as | they | went | homewards | through | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | 回家 | 通过 | 这 | 街道 | . |

他们沿着街道往家走去。

[ðə; ði] ['ænəkists] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] ,

| The | Anarchists | were | the | last | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无政府主义者 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | , |

无政府主义者是最后离开的。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [fjuː] [stɪl] ['kɔŋgrigeitɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] [huː] [di'naunst]

| a | faithful | few | still | congregating | around | a | youth | in | a | red | necktie | who | denounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 忠实 | 很少 | 仍然 | 聚集 | 大约 | 一个 | 青年 | 在 | 一个 | 红色的 | 领带 | WHO | 谴责 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ['spiːkɚz] [wɪð; wɪθ][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ,

| the | other | speakers | with | impartiality | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 演讲者 | 和 | 公正性 | , |

少数忠实信徒仍然聚集在一个系着红色领带的年轻人周围，他公正地谴责了其他发言者。

[ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ ['hʌmbʌg] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]

| averring | that | they | were | “ | humbugs | every | one | of | them | , | ” | and | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | 那 | 他们 | 是 | “ | 骗子 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | , | ” | 和 | , | 为了 |

断言他们“个个都是骗子”，而且，因为

[piː] . -

| p | . | 139 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [biˈliːvd] ['oʊnli][ɪn]['daɪnəmaɪt] ,

| his | part | , | he | believed | only | in | dynamite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 部分 | , | 他 | 相信 | 仅有的 | 在 | 炸药 | , |

他那部分，只相信炸药。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] “ [ɔːl][ðə; ði]

| by | means | of | which | he | hoped | some | day | to | be | able | to | devote | “ | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 他 | 希望 | 一些 | 天 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 奉献 | “ | 全部 | 这 |

[blʌd] - ['sʌkərz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

| blood | - | suckers | to | destruction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 血 | - | 傻瓜 | 到 | 破坏 | , |

他希望有朝一日能够通过这种方式将“所有吸血鬼都消灭掉”。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .

| and | thus | to | bring | about | the | reign | of | brotherhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 带来 | 关于 | 这 | 在位 | 的 | 兄弟情 | . |

从而实现兄弟情谊的统治。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ə'plɔːd] ['laʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ,

| ” | The | little | knot | of | the | elect | applauded | loudly | , | and | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 结 | 的 | 这 | 选 | 鼓掌 | 高声 | , | 和 | 这 | 青年 | , |

“被选中的那小群人热烈鼓掌，年轻人也……”

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| catching | the | policeman's | eye | fixed | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 警察的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 他 | , |

他注意到警察的目光一直盯着他，

[dɪ'sendɪd] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɛrəˌreɪtɪŋ] ,

| descended | hurriedly | from | off | the | chair | on | which | he | had | been | perorating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 匆匆 | 从 | 离开 | 这 | 椅子 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 演讲 | , |

他匆匆从刚才发表演讲的椅子上下来。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər]

| remarking | that | “ | it | was | time | to | be | going | home | to | have | a | bit | of | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | “ | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 是 | 去 | 家 | 到 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 晚餐 |

,

,

,

他说道：“是时候回家吃晚饭了。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət]['sɔːlfəd,'sɔl-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| as | he | was | due | to | speak | at | Salford | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 到期的 | 到 | 说话 | 在 | 索尔福德 | 在 | 这 | 晚上 | . |

他当晚将在索尔福德发表演讲。

” ['sloʊli] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [ 'emptid ] ,

| ” | Slowly | the | square | was | emptied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缓慢地 | 这 | 正方形 | 曾是 | 清空 | , |

广场上的人群渐渐散去，

[ðə; ði][læst] [gruːp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ]

| the | last | group | or | two | of | people | disappearing | into | the | mouths | of | the | incoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 团体 | 或者 | 二 | 的 | 人们 | 消失 | 进入 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 即将到来 |

[striːts] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən] [kraʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌvɑːmɪ'tɔːriə]

| streets | just | as | a | Roman | crowd | must | have | been | swallowed | up | in | the | vomitoria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 只是 | 作为 | 一个 | 罗马 | 人群 | 必须 | 有 | 到过 | 吞咽 | 向上 | 在 | 这 | 呕吐 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['æmfɪθiːətər] ,

| of | an | amphitheatre | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 圆形剧场 | , |

最后一两拨人消失在涌入的街道入口处，就像罗马人群被圆形剧场的呕吐区吞没一样。

['æftər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['glædiːˌeɪtəz] .

| after | a | show | of | gladiators | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 展示 | 的 | 角斗士 | . |

在角斗士表演之后。

[tɔːrn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| Torn | newspapers | and | ends | of | cigarettes | were | the | sole | result | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 报纸 | 和 | 结束 | 的 | 香烟 | 是 | 这 | 唯一 | 结果 | 的 | 全部 | 这 |

['retərɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [aʊt] [soʊ] ['lɪbərəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sembld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn]

| rhetoric | that | had | been | poured | out | so | liberally | upon | the | assembled | thousands | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修辞 | 那 | 有 | 到过 | 倾倒 | 出去 | 所以 | 慷慨地 | 之上 | 这 | 组装 | 数千 | 在 |

[ðə; ði] [skwer] .

| the | square | . |
|---|---|---|
| 这 | 正方形 | . |

广场上成千上万聚集的人群被铺天盖地的言论所淹没，到处都是撕碎的报纸和用过的烟头。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [striːt] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ber] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [ber] - ['hedɪd] ,

| Two | or | three | street | boys | in | their | shirt | - | sleeves | , | bare | - | footed | and | bare | - | headed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 街道 | 男孩们 | 在 | 他们的 | 衬衫 | - | 袖子 | , | 裸 | - | 有脚的 | 和 | 裸 | - | 标题 | , |

两三个穿着衬衫、光着脚、没戴帽子的街头男孩，

[ðer; ðər] ['traʊzərz] [held] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [pleɪd] [ə'baʊt] ['lɪstləsli] ,

| **their** | **trousers** | **held** | **up** | **by** | **a** | **piece** | **of** | **string** | **,** | **played** | **about** | **listlessly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 裤子 | 握住 | 向上 | 经过 | 一个 | 片 | 的 | 细绳 | , | 玩 | 关于 | 百无聊赖地 | , |

他们的裤子用一根绳子系着，无精打采地晃来晃去。

['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd]

| **after** | **the** | **fashion** | **of** | **their** | **kind** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 时尚 | 的 | 他们的 | 种类 |

效仿他们同类的风格

[piː] . -

| **p** | **.** | **140** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第140页

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] , [wen] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ɪz] [ded] ,

| **on** | **Sunday** | **in** | **a** | **manufacturing** | **town** | **,** | **when** | **the** | **life** | **of** | **the** | **streets** | **is** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 在 | 一个 | 制造业 | 镇 | , | 什么时候 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 街道 | 是 | 死的 | , |

星期天，在一个制造业小镇，当街道一片死寂时，

[ænd; ənd] [wen] [ menz ] [maɪndz] [ɑːr; ər] [fɪkst] ['iːðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ɔːr] [ə'pɑːn]

| **and** | **when** | **men's** | **minds** | **are** | **fixed** | **either** | **upon** | **the** | **mysteries** | **of** | **the** | **faith** | **or** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 男士 | 思想 | 是 | 固定的 | 任何一个 | 之上 | 这 | 谜团 | 的 | 这 | 信仰 | 或者 | 之上 |

[bɪr] ,

| **beer** | **,** |
|---|---|
| 啤酒 | , |

当人们的注意力要么集中在信仰的奥秘上，要么集中在啤酒上时，

[θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʃer] .

| **things** | **in** | **which** | **children** | **have** | **but** | **little** | **share** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 哪个 | 孩子们 | 有 | 但 | 小的 | 分享 | . |

孩子们很少能接触到的东西。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sæbəθ] [gluːm] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['dɪnər] - [taɪm]

| **The** | **usual** | **Sabbath** | **gloom** | **was** | **creeping** | **on** | **the** | **town** | **and** | **dinner** | **-** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 安息日 | 愁云 | 曾是 | 爬行 | 在 | 这 | 镇 | 和 | 晚餐 | - | 时间 |

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

| **approaching** | **,** |
|---|---|
| 接近 | , |

小镇上弥漫着安息日特有的阴郁气氛，晚餐时间也临近了。

[wen] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [mæn] [əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli] .

| **when** | **from** | **a** | **corner** | **of** | **the** | **square** | **appeared** | **a** | **man** | **advancing** | **rapidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 从 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 正方形 | 出现 | 一个 | 男人 | 前进 | 快速 | . |

这时，广场的一个角落里出现了一个人，正快速地向前走来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

| **He** | **glanced** | **about** | **inquiringly** | **,** | **and** | **for** | **a** | **moment** | **a** | **look** | **of** | **disappointment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 关于 | 询问地 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 一个 | 看 | 的 | 失望 |

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **crossed** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 他的 | 脸 | . |

他疑惑地环顾四周，脸上闪过一丝失望的神色。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [smoʊk] - ['koʊtɪd] [ˌæri'ɑːpəgəs] , [hiː; hi] [stɑːpt] [dʒʌst]

| **Mounting** | **the** | **steps** | **that** | **lead** | **up** | **to** | **the** | **smoke** | **-** | **coated** | **Areopagus** | **,** | **he** | **stopped** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 这 | 步骤 | 那 | 带领 | 向上 | 到 | 这 | 抽烟 | - | 涂层 | 阿瑞俄帕戈斯 | , | 他 | 停止 | 只是 |

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| **for** | **an** | **instant** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | , |

他登上通往烟雾缭绕的亚略巴古的台阶，停顿了一下。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['gæðər] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

| as | if | to | draw | his | breath | and | gather | his | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 画 | 他的 | 气息 | 和 | 收集 | 他的 | 想法 | . |

仿佛在喘口气，整理思绪。

['diːsntli] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [blæk] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [freɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [hiːlz] [ʌv; əv]

| Decently | dressed | in | shabby | black | , | his | trousers | frayed | a | little | above | the | heels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体面地 | 穿着 | 在 | 破旧 | 黑色的 | , | 他的 | 裤子 | 磨损的 | 一个 | 小的 | 多于 | 这 | 高跟鞋 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] - ['saɪdɪd] [buːts] ,

| his | elastic | - | sided | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 松紧带 | - | 侧面 | 靴子 | , |

他身着一套略显破旧的黑色衣服，裤腿在松紧带靴子的后跟上方有些磨损。

[hɪz; ɪz] [sɔːft] [felt] [hæt] [ðæt] ['kʌvərd] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['skænti] [her] [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

| his | soft | felt | hat | that | covered | long | but | scanty | hair | just | touched | with | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | 那 | 涵盖 | 长的 | 但 | 稀少 | 头发 | 只是 | 感动 | 和 | 灰色的 | , |

他戴着一顶柔软的毡帽，遮住了他稀疏但长长的头发，头发已经有些灰白了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['plæstər] ['fɪgjər] [set] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd] ,

| he | had | an | air | as | of | a | plaster | figure | set | in | the | middle | of | a | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 空气 | 作为 | 的 | 一个 | 石膏 | 数字 | 放 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 池塘 | , |

他给人的感觉就像一尊被放置在池塘中央的石膏像。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] , [fər'lɔːrn] [jet]

| as | he | stood | silhouetted | against | the | background | of | the | buildings | , | forlorn | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 剪影 | 反对 | 这 | 背景 | 的 | 这 | 建筑物 | , | 绝望 | 然而 |

['rezəluːt] .

| resolute | . |
|---|---|
| 坚决 | . |

他伫立在建筑物的映衬下，身影显得孤寂而坚定。

[ðə; ðɪ] ['ɜːtʃɪnz] , [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| The | urchins | , | who | had | gathered | round | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海胆 | , | WHO | 有 | 聚集 | 圆形的 | 他 | , |

围在他身边的那些顽童们，

[hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz][ʌv; əv] [ɪk'spɪriənst] ['krɪtɪks][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ;

| had | a | look | upon | their | faces | as | of | experienced | critics | at | a | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 看 | 之上 | 他们的 | 面孔 | 作为 | 的 | 经验丰富的 | 评论家 | 在 | 一个 | 玩 | ; |

他们脸上露出如同经验丰富的评论家观看戏剧时的表情；

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['aɪrəni] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ɔːl][ðer; ðər][kaɪnd]

| that | look | of | expectation | and | subconscious | irony | which | characterises | all | their | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看 | 的 | 期待 | 和 | 潜意识 | 讽刺 | 哪个 | 具有特征 | 全部 | 他们的 | 种类 |

[æt; ət] ['pʌblɪk] ['spektəklz] .

| at | public | spectacles | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 民众 | 眼镜 | . |

在公共场合，他们总是带着那种期待和潜意识里的讽刺的神情。

[piː] . -

| p | . | 141 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ɔːl'ðoʊ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'pɔːl] [ə; eɪ] ['spiːkər] ['broʊkən][tuː; tə][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm]

| Their | appearance | , | although | calculated | to | appal | a | speaker | broken | to | the | platform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 外貌 | , | 虽然 | 计算 | 到 | 惊骇 | 一个 | 扬声器 | 破碎的 | 到 | 这 | 平台 |

['bɪznəs] ,

| business | , |
|---|---|
| 商业 | , |

他们的出现，虽然意在吓唬那些不习惯在讲台上表演的演讲者，

[dɪd][nɑːt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .

| did | not | influence | the | man | who | stood | upon | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 影响 | 这 | 男人 | WHO | 站立 | 之上 | 这 | 步骤 | . |

并没有影响站在台阶上的那个人。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['kerfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| Taking | off | his | battered | hat | , | he | placed | it | and | his | umbrella | carefully | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 他的 | 伤痕累累 | 帽子 | , | 他 | 放置 | 它 | 和 | 他的 | 伞 | 小心 | 之上 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

他摘下破旧的帽子，小心翼翼地把它和雨伞放在地上。

[ə; eɪ] [laɪt] ,

| A | light | , |
|---|---|---|
| 一个 | 光 | , |

一盏灯，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['faɪər] [ðæt] [ bəːnd ] [ɪn][ðə; ði] [freɪl] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [fleʃ] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt]

| as | of | the | interior | fire | that | burned | in | the | frail | tenement | of | flesh | so | fiercely | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 这 | 内部的 | 火 | 那 | 烧伤 | 在 | 这 | 脆弱 | 廉租公寓 | 的 | 肉 | 所以 | 激烈地 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

| it | illuminated | his | whole | being | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 照明 | 他的 | 所有的 | 存在 | , |

如同那在脆弱的肉体躯壳中燃烧的内在之火，炽烈得照亮了他的整个生命。

[ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] .

| shone | in | his | mild | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 在 | 他的 | 温和的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

他那双浅蓝色的眼睛里闪闪发光。

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd]['æftər] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] [her] ,

| Clearing | his | throat | , | and | after | running | his | nervous | hands | through | his | thin | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 他的 | 喉 | , | 和 | 后 | 跑步 | 他的 | 紧张的 | 双手 | 通过 | 他的 | 薄的 | 头发 | , |

他清了清嗓子，然后用紧张的双手捋了捋稀疏的头发，

[hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wel] ['fɔːrwərd] ,

| he | pitched | his | voice | well | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投球 | 他的 | 嗓音 | 出色地 | 向前 | , |

他说话时音调很高，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hæŋ]

| as | if | the | deserted | square | had | been | packed | full | of | people | prepared | to | hang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 荒凉的 | 正方形 | 有 | 到过 | 包装 | 满的 | 的 | 人们 | 准备 | 到 | 悬挂 |

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| upon | his | words | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 字 | . |

仿佛空荡荡的广场上挤满了人，他们都准备聆听他的话语。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd]['broʊkən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sentənsɪz] , ['grædʒuəli] [gruː]

| His | voice | , | a | little | hoarse | and | broken | during | his | first | sentences | , | gradually | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , | 一个 | 小的 | 嘶哑 | 和 | 破碎的 | 期间 | 他的 | 第一的 | 句子 | , | 逐步地 | 生长 |

['klɪrər] ,

| clearer | , |
|---|---|
| 更清晰 | , |

他说话时声音有些沙哑和断断续续，但渐渐变得清晰起来。

[dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [streŋθ] [kwaɪt] [ˌɪnkə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
**developing a strength quite incommensurate with the source from which it**
发展 一个 力量 相当 不相称的 和 这 来源 从 哪个 它
[keɪm] .
**came .**
来了 .

发展出的力量与它所源自的力量完全不成比例。

“ [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['doʊzɪŋ]
**“ My friends , ” he said , causing the boys to grin and waking up the dozing**
“ 我的 朋友们 , ” 他 说 , 导致 这 男孩们 到 咧嘴笑 和 醒来 向上 这 打盹
[pə'liːsmən] ,
**policeman ,**
警察 ,

“我的朋友们,”他说，逗得男孩们咧嘴一笑，也把打瞌睡的警察吵醒了。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] .
**“ I have a doctrine to proclaim .**
“ 我 有 一个 教义 到 宣布 .

“我有一套教义要宣扬。”

[lʌv] ['oʊnli] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**Love only rules the world .**
爱 仅有的 规则 这 世界 .

唯有爱才能主宰世界。

[ðə; ði] [griːk] [wɜːrd] ['kæritæs] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [lʌv] .
**The Greek word caritas in the New Testament should have been rendered love .**
这 希腊语 单词 明爱 在 这 新的 遗嘱 应该 有 到过 渲染 爱 .

新约圣经中的希腊词“caritas”应该译为“爱”。

[lʌv] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] .
**Love suffereth long .**
爱 遭受 长的 .

爱情需要长久的忍耐。

[lʌv] [ɪz] [nɑːt] [pʌft] [ʌp] ; [lʌv] ['bɛrəθ] [ɔːl] [θɪŋz] .
**Love is not puffed up ; love beareth all things .**
爱 是 不是 膨胀的 向上 ; 爱 怀雷斯 全部 事物 .

爱是不自夸，爱是凡事包容。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
**That is what the Apostle really meant to say .**
那 是 什么 这 使徒 真的 意思是 到 说 .

这才是使徒真正想表达的意思。

['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['veri] [skwer] [aɪ] [hæv; həv] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
**Often within this very square I have stood listening to the**
经常 之内 这 非常 正方形 我 有 站立 聆听 到 这

我常常就站在这个广场上，聆听着……

[piː] . -
**p . 142**
p . -

第142页

['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [weid] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
**speeches , and have weighed them in my mind .**
演讲 , 和 有 称重 他们 在 我的 头脑 .

我仔细思考过这些演讲，并反复斟酌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , ['oʊnli][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] .

| It | is | not | for | me | to | criticise | , | only | to | advocate | my | own | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 批评 | , | 仅有的 | 到 | 提倡 | 我的 | 自己的 | 信仰 | . |

我无权批评，只能阐述自己的观点。

[frendz] . . .

| Friends | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | . | . | . |

朋友们 。 。 。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['gæðərd] [streŋθ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɜːrkɪŋ] - [men] ,

| " | As | his | voice | had | gathered | strength | , | two | or | three | working | - | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他的 | 嗓音 | 有 | 聚集 | 力量 | , | 二 | 或者 | 三 | 在职的 | - | 男人 | , |

“随着他的声音越来越洪亮，两三个工人……”

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

| attracted | by | the | sight | of | a | man | speaking | to | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 男人 | 请讲 | 到 | 这 | 空气 | , |

被一个对着空气说话的男人的景象吸引住了，

[sə'raʊndɪd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [striːt] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [pə'liːsmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] ,

| surrounded | but | by | the | street | boys | and | the | nodding | policeman | on | his | beat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 但 | 经过 | 这 | 街道 | 男孩们 | 和 | 这 | 点头 | 警察 | 在 | 他的 | 打 | , |

[hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ə'baʊt] .

| had | gathered | round | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 聚集 | 圆形的 | 关于 | . |

周围聚集着一群街头少年和巡逻的警察，他们都点头示意。

[drest] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ; [wel] [wɑːʃt] ,

| Dressed | in | their | Sunday | clothes | ; | well | washed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 他们的 | 星期日 | 衣服 | ; 出色地 | | 洗过 | , |

穿着周日盛装；洗得干干净净。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ðæt] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [tɔɪl]

| and | with | the | look | as | of | restraint | that | freedom | from | their | accustomed | toil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 看 | 作为 | 的 | 克制 | 那 | 自由 | 从 | 他们的 | 习惯 | 辛劳 |

['ɔːf(ə)n] [im'pɑːts] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

| often | imparts | to | them | on | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 赋予 | 到 | 他们 | 在 | 星期日 | , |

他们脸上带着一种克制的神情，那是星期天摆脱了平日的辛劳后，脸上常有的那种神情。

[ðeɪ] ['lɪsnd] ['stɑːlɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ðæt] [ək'septs] [ɔːl] ['dɒktrɪnz] ,

| they | listened | stolidly | , | with | that | toleration | that | accepts | all | doctrines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听着 | 沉稳地 | , | 和 | 那 | 容忍 | 那 | 接受 | 全部 | 教义 | , |

他们默默地听着，带着那种接受所有教条的宽容态度。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst]['tɔːrɪɪzəm] [daʊn] [tuː; tə] ['ænərkɪ] , [ænd; ənd][ækts][ɑːn] [nʌn] [ʌv; əv]

| from | that | of | highest | Toryism | down | to | Anarchy | , | and | acts | on | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 的 | 最高 | 托利主义 | 向下 | 到 | 无政府状态 | , | 和 | 行为 | 在 | 没有任何 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

从最高尚的保守主义到无政府主义，他一个也没付诸行动。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [spɜːrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [saɪt] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl]

| The | speaker | , | spurred | on | by | the | unwonted | sight | of | listeners | , | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | , | 受到刺激 | 在 | 经过 | 这 | 不寻常的 | 视线 | 的 | 听众 | , | 为了 | 一些 |

['drægld] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] ,

| draggled | women | had | drawn | near | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拖着 | 女性 | 有 | 绘制 | 靠近 | , |

演讲者被听众们这不寻常的景象所刺激，因为有好几个衣衫褴褛的妇女走了过来。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪs] - [kriːm] ['selər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] - [kɑːrt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

| and | an | ice | - | cream | seller | had | brought | his | donkey | - | cart | up | to | the | nearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冰 | - | 奶油 | 卖方 | 有 | 带来 | 他的 | 驴 | - | 大车 | 向上 | 到 | 这 | 最近的 |

[kɜːrb] - [stoʊn] ,

| curb | - | stone | , |
|---|---|---|---|
| 抑制 | - | 石头 | , |

一位卖冰淇淋的小贩把他的驴车赶到了最近的路边石旁。

[wʌns] [mɔːr] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

| once | more | launched | into | his | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 发射 | 进入 | 他的 | 话语 | . |

他再次开始了演讲。

“ [frendz] , [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ə'sɜːrbəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] ;

| “ | Friends | , | when | I | hear | the | acerbity | of | the | address | of | some | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 朋友们 | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 尖刻 | 的 | 这 | 地址 | 的 | 一些 | ; |

“朋友们，当我听到一些人言辞尖刻时；

[wen] [aɪ] [hɪr] ['dɒktrɪnz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [raɪts] [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| when | I | hear | doctrines | setting | forth | the | rights | but | leaving | out | the | duties | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 教义 | 环境 | 前进 | 这 | 权利 | 但 | 离开 | 出去 | 这 | 职责 | 的 | 这 |

['wɜːrkɪŋ] [klæs] ;

| working | class | ; |
|---|---|---|
| 在职的 | 班级 | ; |

当我听到一些理论只阐述工人阶级的权利，却忽略了他们的义务时；

[wen] [aɪ] [hɪr] [men] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['swetər] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['swetɪd] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]

| when | I | hear | men | defend | the | sweater | and | run | down | the | sweated | , | calling | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 男人 | 保卫 | 这 | 毛衣 | 和 | 跑步 | 向下 | 这 | 汗流浃背 | , | 呼叫 | 他们 |

['θrɪftlɪs] ,

| thriftless | , |
|---|---|
| 节俭 | , |

当我听到有人为毛衣辩护，贬低汗流浃背的人，说他们不节俭时，

['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] , [wen]

| idle | , | and | intemperate | , | when |
|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | , | 和 | 不节制的 | , | 什么时候 |

懒散，放纵的时候

[piː] . -

| p | . | 143 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第143页

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [aɪ][æsk][maɪ'self] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [lʌv] ?

| often | they | are | but | unfortunate | , | I | ask | myself | , | what | has | become | of | Love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 他们 | 是 | 但 | 不幸 | , | 我 | 问 | 我 | , | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 爱 | ? |

它们往往确实如此，但令人遗憾的是，我不禁自问，爱情究竟怎么了？

[huː] [siːz] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][aɪ][duː][maɪ'self] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] ?

| Who | sees | more | clearly | than | I | do | myself | what | the | poor | have | to | suffer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看到 | 更多的 | 清楚地 | 比 | 我 | 做 | 我 | 什么 | 这 | 贫穷的 | 有 | 到 | 遭受 | ? |

谁比我更清楚地看到穷人所遭受的苦难?

[duː][aɪ][nɑːt][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃer] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ?

| Do | I | not | live | amongst | them | and | share | their | difficulties | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 不是 | 居住 | 在 | 他们 | 和 | 分享 | 他们的 | 困难 | ? |

难道我不是生活在他们中间，分担他们的困难吗?

[huː] [kæn; kən] [dɪ'vaɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt]

| Who | can | divine | better | than | one | who | has | imagination | — | and | in | that | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 神圣的 | 更好的 | 比 | 一 | WHO | 有 | 想像力 | — | 和 | 在 | 那 | 尊重 |

[aɪ] [θæŋk] [maɪ] [stɑːrz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [left] [kwaɪt] [ˌʌnin'dajd, -en-] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]

| I | thank | my | stars | I | have | not | been | left | quite | unendowed | — | what | are | the | difficulties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 我的 | 明星 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 左边 | 相当 | 未获资助 | — | 什么 | 是 | 这 | 困难 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] [pleɪst] [baɪ] ['fɔːrtʃən] ,

| of | those | high | placed | by | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 高的 | 放置 | 经过 | 财富 | , |

谁能比拥有想象力的人更能洞察——在这方面，我庆幸自己并非完全缺乏天赋——那些因命运而身居高位的人究竟面临哪些困难?

[huː] [jet] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [pleɪs] ?

| who | yet | have | got | to | strive | to | keep | their | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 然而 | 有 | 得到 | 到 | 努力 | 到 | 保持 | 他们的 | 地方 | ? |

那些仍然需要努力保住自己地位的人呢?

“ ['swetərz] [ænd; ənd] ['swetɪd] , [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [mæn'kaɪnd]

| “ | Sweaters | and | sweated | , | the | poor | , | the | rich | , | men | , | women | , | children | , | all | mankind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 毛衣 | 和 | 汗流浃背 | , | 这 | 贫穷的 | , | 这 | 富有的 | , | 男人 | , | 女性 | , | 孩子们 | , | 全部 | 人类 |

, ['sʌfər] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv] [lʌv] .

| , | suffer | from | want | of | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 遭受 | 从 | 想 | 的 | 爱 | . |

“无论贫富，无论男女老幼，全人类都因缺乏爱而受苦。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [wɪl] ['evər] [siːs] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ,

| I | am | not | here | to | say | that | natural | laws | will | ever | cease | to | operate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这里 | 到 | 说 | 那 | 自然的 | 法律 | 将要 | 曾经 | 停止 | 到 | 操作 | , |

我并非要说自然规律会停止发挥作用，

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [greɪt] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz] , [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

| or | that | there | will | not | be | great | inequalities | , | if | not | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 那里 | 将要 | 不是 | 是 | 伟大的 | 不平等 | , | 如果 | 不是 | 的 | 财富 | , |

[jet] [ʌv; əv] [ɪn'daʊmənts] ,

| yet | of | endowments | , |
|---|---|---|---|
| 然而 | 的 | 捐赠基金 | , |

或者说，即使财富上不会出现巨大的不平等，但天赋上也不会出现巨大的不平等。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .

| to | the | end | of | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 的 | 时间 | . |

直到时间的尽头。

[wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [huː] [sent] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪn'tendɪd] , ['oʊnli] [hiː; hi] [kæn; kən] [tel] .

| What | the | Great | Power | who | sent | us | here | intended | , | only | He | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 伟大的 | 力量 | WHO | 发送 | 我们 | 这里 | 故意的 | , | 仅有的 | 他 | 能 | 告诉 | . |

只有派遣我们来到这里的伟大力量的意图，只有祂自己才能说清楚。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [kə'pæsəti] [tuː; tə] [lʌv] .

| One | thing | He | placed | within | the | grasp | of | every | one | , | capacity | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 他 | 放置 | 之内 | 这 | 抓牢 | 的 | 每一个 | 一 | , | 容量 | 到 | 爱 | . |

祂赋予每个人一项能力：爱。

[θɪŋk] , [frendz] , [wʌt] ['ɪŋglənd] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] .

| Think | , | friends | , | what | England | might | become | under | the | reign | of | universal | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 朋友们 | , | 什么 | 英格兰 | 可能 | 变得 | 在下面 | 这 | 在位 | 的 | 普遍的 | 爱 | . |

朋友们，想想看，在博爱精神的统治下，英国将会变成什么样子。

[ðə; ði] ['mɜːrki] [fjuːmz] [ðæt] [naʊ] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

| The | murky | fumes | that | now | defile | the | landscape | , | the | manufactories | in | which | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浑浊的 | 烟雾 | 那 | 现在 | 亵渎 | 这 | 景观 | , | 这 | 工厂 | 在 | 哪个 | 我们的 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tɔɪl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

| thousands | toil | for | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 数千 | 辛劳 | 为了 | 其他的 | , |

如今污染大地的浑浊烟雾，以及成千上万人为他人辛勤劳作的工厂，

[ðə; ði] ['rɪvəz] [vaɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'fjuːz] ,

| the | rivers | vile | with | refuse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河流 | 卑鄙的 | 和 | 拒绝 | , |

河流被垃圾污染，污秽不堪。

[ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['skersli] ['hjuːmən] [ɪn] [ðer; ðər] ['æbdʒekt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

| the | knotted | bodies | and | the | faces | scarcely | human | in | their | abject | struggle | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打结的 | 身体 | 和 | 这 | 面孔 | 几乎 | 人类 | 在 | 他们的 | 卑贱 | 斗争 | 为了 |

[ðer; ðər] ['deɪli] [bred] ,

| their | daily | bread | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 日常的 | 面包 | , |

他们扭曲的身躯和面目全非的面孔，在为生计而苦苦挣扎。

[piː] . -

| p | . | 144 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第144页

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .

| would | disappear | . |
|---|---|---|
| 会 | 消失 | . |

会消失。

['brædfərd] [ænd; ənd] ['hælɪfæks] [ænd; ənd] [liːdz] [wʊd] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi] [fer] [ænd; ənd] [kliːn] .

| Bradford | and | Halifax | and | Leeds | would | once | again | be | fair | and | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布拉德福德 | 和 | 哈利法克斯 | 和 | 利兹 | 会 | 一次 | 再次 | 是 | 公平的 | 和 | 干净的 | . |

布拉德福德、哈利法克斯和利兹将再次成为公平公正的典范。

[ðə; ði] ['fɝːnz] [wʊd] [groʊ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['ʃɪpli] [glen] ,

| The | ferns | would | grow | once | more | in | Shipley | Glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蕨类植物 | 会 | 生长 | 一次 | 更多的 | 在 | 希普利 | 格伦 | , |

希普利峡谷的蕨类植物将会再次生长。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] [ə'baʊt] ['ʃefiːld] [ðə; ði] ['sɪzər] - ['graɪndɝz] [wʊd] [plaɪ] [ðer; ðər] [treɪd] [ə'pɑːn]

| and | in | the | valleys | about | Sheffield | the | scissor | - | grinders | would | ply | their | trade | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 山谷 | 关于 | 谢菲尔德 | 这 | 剪刀 | - | 研磨机 | 会 | 胶合板 | 他们的 | 贸易 | 之上 |

[striːmz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ,

| streams | bright | and | sparkling | , |
|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 明亮的 | 和 | 闪闪发光 | , |

在谢菲尔德附近的山谷里，磨剪刀的人会在清澈闪亮的小溪边做生意。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [jɔːr] .

| as | they | were | of | yore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 的 | 昔时 | . |

就像他们过去那样。

[ɪn] ['hælɪfæks] , [ðə; ði] ['roʊmən] [roʊd] , [naʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ] [koʊl] - [dʌst] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

| In | Halifax | , | the | Roman | road | , | now | black | with | coal | - | dust | and | with | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哈利法克斯 | , | 这 | 罗马 | 路 | , | 现在 | 黑色的 | 和 | 煤炭 | - | 灰尘 | 和 | 和 | 泥 | , |

在哈利法克斯，罗马古道如今已被煤尘和泥浆染黑。

[wʊd] [ʃaɪn] [æz; əz] [wel] - [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wer] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][krɑːps] [aʊt]

| would | shine | as | well | - | defined | as | it | does | where | now | and | then | it | crops | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 闪耀 | 作为 | 出色地 | - | 定义 | 作为 | 它 | 做 | 在哪里 | 现在 | 和 | 然后 | 它 | 农作物 | 出去 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊəz] ,

| from | the | ling | upon | the | moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 凌 | 之上 | 这 | 沼泽地 | , |

它偶尔会从荒原上的灌木丛中探出头来，在那里，它的轮廓会像现在这样清晰可见。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːlɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] - .

| just | as | the | Romans | left | it | polished | by | their | caligulæ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 罗马书 | 左边 | 它 | 抛光 | 经过 | 他们的 | - | . |

就像罗马人用他们的卡利古拉王统治时期留下的一样。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?

| Why | , | do | you | ask | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 做 | 你 | 问 | 我 | ? |

你问我为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['sɔːrdɪd] ['məutivz] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] ,

| Because | all | sordid | motives | would | be | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 全部 | 肮脏的 | 动机 | 会 | 是 | 已消失 | , |

因为所有卑鄙的动机都将消失，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsuːpər'fluːəti][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [les] ['blesɪd; blest][baɪ]

| and | of | their | superfluity | the | rich | would | give | to | those | less | blessed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他们的 | 过剩 | 这 | 富有的 | 会 | 给 | 到 | 那些 | 较少的 | 蒙福 | 经过 |

['prɑːvɪdəns] .

| Providence | . |
|---|---|
| 普罗维登斯 | . |

富人会将自己多余的财富捐赠给那些不幸的人。

[ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [grʌdʒ] [noʊ][wʌn][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

| The | poor | would | grudge | no | one | the | gifts | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 会 | 怨恨 | 不 | 一 | 这 | 礼物 | 的 | 财富 | , |

穷人不会吝惜任何人的馈赠。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['graɪndɪŋ] [tɔɪl] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

| and | thus | the | need | for | grinding | toil | would | disappear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 需要 | 为了 | 研磨 | 辛劳 | 会 | 消失 | , |

因此，繁重的体力劳动将不复存在。

[æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] [wʊd] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

| as | the | struggle | and | the | strain | for | daily | bread | would | fade | into | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 斗争 | 和 | 这 | 拉紧 | 为了 | 日常的 | 面包 | 会 | 褪色 | 进入 | 这 | 过去的 | . |

随着为生计奔波的艰辛日子逐渐成为过去。

“ ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , [maɪ] [frendz] , [æn; ən] ['ɪŋgləɪnd] [wʌns] [mɔːr] [griːn] [ænd; ənd] ['meri] ,

| “ | Picture | to | yourselves | , | my | friends | , | an | England | once | more | green | and | merry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 图片 | 到 | 你们自己 | , | 我的 | 朋友们 | , | 一个 | 英格兰 | 一次 | 更多的 | 绿色的 | 和 | 欢乐 | , |

朋友们，请想象一下，一个再次绿意盎然、充满欢乐的英格兰，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [freʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ 'fiːtid ] [taʊnz] . “

| with | the | air | fresh | and | not | polluted | by | the | smoke | of | foetid | towns | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 新鲜的 | 和 | 不是 | 受污染的 | 经过 | 这 | 抽烟 | 的 | 臭的 | 城镇 | . | “ |

空气清新，没有污浊城镇的烟雾污染。

- [tɪz] ['plez(ə)nt] , [frendz] , [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['belz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

| ' | Tis | pleasant | , | friends | , | on | a | spring | morning | to | hear | the | village | bells | calling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 令人愉快的 | , | 朋友们 | , | 在 | 一个 | 春天 | 早晨 | 到 | 听到 | 这 | 村庄 | 铃铛 | 呼叫 | 到 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

朋友们，在春日的清晨，聆听村庄的钟声召唤人们前往教堂，真是一件令人愉悦的事。

['i:v(ə)n] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][kɔ:l][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tend] .

| even | although | they | do | not | call | you | to | attend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 虽然 | 他们 | 做 | 不是 | 称呼 | 你 | 到 | 出席 | . |

即使他们没有打电话通知你参加。

[ˌaɪ 'ti:]

| It |
|---|
| 它 |

它

[pi:] . -

| p | . | 145 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第145页

[hi:lz] [ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['egləntaɪn] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [nu:] -

| heals | the | soul | to | see | the | honeysuckle | and | the | eglantine | and | smell | the | new | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治愈 | 这 | 灵魂 | 到 | 看 | 这 | 金银花 | 和 | 这 | 野蔷薇 | 和 | 闻 | 这 | 新的 | - |

[moʊn] [heɪ] . . . .

| mown | hay | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 干草 | . | . | . | . |

看到金银花和野蔷薇，闻到新割干草的香味，能治愈心灵……

“ [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wen] [ɑ:n][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n]['raɪzɪz][ðə; ði] ['ɪŋgləənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

| “ | Then | comes | a | chill | when | on | your | vision | rises | the | England | of | the | manufacturing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 来 | 一个 | 寒意 | 什么时候 | 在 | 你的 | 想象 | 上升 | 这 | 英格兰 | 的 | 这 | 制造业 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

“然后，当你的视野中浮现出英格兰制造业小镇的景象时，一股寒意袭来。”

[dɑ:rk] , ['drɪri] , [ænd; ənd] [bi'fauld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

| dark | , | dreary | , | and | befouled | with | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | , | 凄凉 | , | 和 | 污秽 | 和 | 抽烟 | . |

阴暗、沉闷，而且烟雾弥漫。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['skɛtʃt] [fɔ:r; fər]

| How | different | it | might | be | in | the | perpetual | May | morning | I | have | sketched | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 它 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 永久 | 可能 | 早晨 | 我 | 有 | 草图 | 为了 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

在我为你描绘的永恒五月清晨里，情况可能会有多么不同。

“ [lʌv] ['sʌ.fə.rɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɔ:l] [θɪŋz] . . . .

| “ | Love | suffereth | all | things | , | endureth | all | things | , | createth | all | things | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爱 | 遭受 | 全部 | 事物 | , | 忍耐 | 全部 | 事物 | , | 创造 | 全部 | 事物 | . | . | . | . |

“爱能忍受一切，能包容一切，能创造万物……

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'loʊn] .

| ” | He | paused | , | and | , | looking | round | , | saw | he | was | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 暂停 | , | 和 | , | 寻找 | 圆形的 | , | 锯 | 他 | 曾是 | 全部 | 独自的 | . |

他停顿了一下，环顾四周，发现只有自己一个人。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] ,

| The | boys | had | stolen | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有 | 被盗 | 离开 | , |

男孩们偷偷溜走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['wɝ:kmənz] ['stɜ:rdi] [bæk] [kʊd; kəd][bi:; bi][dʒʌst] [si:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| and | the | last | workman's | sturdy | back | could | be | just | seen | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 工人的 | 结实的 | 后退 | 可以 | 是 | 只是 | 已见 | 作为 | 它 | 曾是 |

['vænɪʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] .

| vanishing | towards | the | public | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 向 | 这 | 民众 | - | 房子 | . |

最后一名工人的结实背影渐渐消失在酒馆的方向。

[ðə; ði] ['spi:kər] [said] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| The | speaker | sighed | , | and | wiped | the | perspiration | from | his | forehead | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 叹了口气 | , | 和 | 擦拭 | 这 | 汗 | 从 | 他的 | 前额 | 和 | 一个 |

[sɔɪld] ['hæŋkərtʃɪf] .

| soiled | handkerchief | . |
|---|---|---|
| 脏的 | 手帕 | . |

演讲者叹了口气，用一块脏手帕擦了擦额头上的汗。

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

| Then | , | picking | up | his | hat | and | his | umbrella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 挑选 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 他的 | 伞 | , |

然后，他拿起帽子和雨伞，

[ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['hoʊmwərdz] ['ɔ:lmoʊst] ['dʒɔ:ntɪli]

| a | far | - | off | look | came | into | his | blue | eyes | as | he | walked | homewards | almost | jauntily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远的 | - | 离开 | 看 | 来了 | 进入 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 步行 | 回家 | 几乎 | 轻快地 |

,

,

,

他蓝色的眼睛里闪过一丝遥远的神情，几乎是轻快地朝着家的方向走去。

['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['faɪər][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleʃli] ['tenəmənt] ,

| conscious | that | the | inner | fire | had | got | the | better | of | the | fleshly | tenement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 那 | 这 | 内 | 火 | 有 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 这 | 肉体的 | 廉租公寓 | , |

意识到内心的火焰已经战胜了肉体的束缚，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| and | that | his | work | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 工作 | 曾是 | 完毕 | . |

他的工作已经完成了。

[pi:] . -

| p | . | 146 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第146页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| XIII |
|---|
| 十三 |

十三

[el] -

| EL | MASGAD |
|---|---|
| EL | - |

马斯加德

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:d] - , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]

| The | camp | was | pitched | upon | the | north | bank | of | the | Wad | Nefis | , | not | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 曾是 | 投球 | 之上 | 这 | 北 | 银行 | 的 | 这 | 瓦德 | - | , | 不是 | 远的 | 从 |

- .

| Tamoshlacht | . |
|---|---|
| - | . |

营地设在瓦德内菲斯河北岸，离塔莫什拉赫特不远。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ðə; ði] ['ætləs] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

| Above | it | towered | the | Atlas | , | looking | like | a | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 它 | 高耸 | 这 | 阿特拉斯 | , | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 墙 | , |

在它上方耸立着阿特拉斯山，看起来像一堵墙。

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [piːk] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [grɪm] [mə'nɑːtəni] .

| with | scarce | a | peak | to | break | its | grim | monotony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稀少 | 一个 | 顶峰 | 到 | 休息 | 它是 | 严峻 | 单调 | . |

几乎没有一丝阳光能打破这阴沉单调的景象。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [lændz] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃə'rɪf] [lɪvd] [ɪn]

| A | fringe | of | garden | lands | enclosed | the | sanctuary | , | in | which | the | great | Sherif | lived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 边缘 | 的 | 花园 | 土地 | 内 | 这 | 避难所 | , | 在 | 哪个 | 这 | 伟大的 | 谢里夫 | 居住地 | 在 |

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [staɪl] ;

| patriarchal | style | ; |
|---|---|---|
| 父权制 | 风格 | ; |

圣所周围环绕着一圈花园，伟大的谢里夫就以家长式的生活方式居住在那里；

[hæf] [seɪnt] , [hæf] ['wɔːriər] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [æz; əz][ɑːr; ər][soʊ]

| half | saint | , | half | warrior | , | but | wholly | a | merchant | at | the | bottom | , | as | are | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 圣 | , | 一半 | 战士 | , | 但 | 完全 | 一个 | 商人 | 在 | 这 | 底部 | , | 作为 | 是 | 所以 |

['meni] ['ærəbz] ;

| many | Arabs | ; |
|---|---|---|
| 许多 | 阿拉伯人 | ; |

半圣人，半战士，但本质上却是个商人，就像许多阿拉伯人一样；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn'dʒɔɪd] [pɪ'kjuːliər] ['sæŋktəti] .

| all | his | surroundings | enjoyed | peculiar | sanctity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 周围环境 | 享受 | 奇特 | 圣洁 | . |

他周围的一切都弥漫着一种奇特的圣洁感。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] [ðə; ði][bɜːrdz] [lɪvd] ['seɪfli] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə]

| In | the | long | avenue | of | cypresses | the | birds | lived | safely | , | for | no | one | dared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 大街 | 的 | 柏树 | 这 | 鸟类 | 居住地 | 安全 | , | 为了 | 不 | 一 | 敢于 | 到 |

['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

| frighten | them | , |
|---|---|---|
| 吓唬 | 他们 | , |

在长长的柏树大道上，鸟儿们安然生活，因为没有人敢惊扰它们。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

| much | less | to | fire | a | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 到 | 火 | 一个 | 射击 | . |

更别说开枪了。

[hɪz; ɪz][bə'rɑːkə] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ə'baʊndɪŋ] , [ðæt] [dis'tilz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

| His | baraka | , | that | is | the | grace | abounding | , | that | distils | from | out | the | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 巴拉卡 | , | 那 | 是 | 这 | 优雅 | 丰富 | , | 那 | 蒸馏 | 从 | 出去 | 这 | 衣服 | , |

他的巴拉卡，也就是那丰沛的恩典，从衣衫中散发出来。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [iːtʃ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃə'rɪf] ,

| the | person | and | each | action | of | men | such | as | the | Sherif | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 和 | 每个 | 行动 | 的 | 男人 | 这样的 | 作为 | 这 | 谢里夫 | , |

谢里夫这类人的个人行为和一举一动，

[huː] [kleɪm] [dɪ'sent] [ɪn][ˌæpə'stɑːlɪk][ˌkɑːntɪ'nuːəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wʌn] ,

| who | claim | descent | in | apostolic | continuity | from | the | Blessed | One | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 宣称 | 下降 | 在 | 使徒的 | 连续性 | 从 | 这 | 蒙福 | 一 | , |

他们自称是蒙福者的使徒传承后裔，

[piː] . -

| p | . | 147 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[moʊˈhɑːmɪd] , [ˈɑːləz] [oʊn] [ˈmesɪndʒər] , [prəˈtektɪd] [ˈevriθɪŋ] .

| **Mohammed** | **,** | **Allah's** | **own** | **messenger** | **,** | **protected** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆罕默德 | , | 真主的 | 自己的 | 信使 | , | 受保护 | 一切 | . |

真主的使者穆罕默德保护了一切。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ˈprez(ə)ns] , [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌæriˈɑːpəgəs][ænd; ənd] [ˈbekənd]

| **Of** | **a** | **mean** | **presence** | **,** | **like** | **the** | **man** | **who** | **stood** | **upon** | **the** | **Areopagus** | **and** | **beckoned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 意思是 | 在场 | , | 喜欢 | 这 | 男人 | WHO | 站立 | 之上 | 这 | 阿瑞俄帕戈斯 | 和 | 招手 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **with** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | , |

像站在亚略巴古城上挥手招手的那个人一样，他相貌卑微。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæst][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] , [ˌhjuːməˈristik] [spiːtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgriːks] ,

| **before** | **he** | **cast** | **the** | **spell** | **of** | **his** | **keen** | **,** | **humoristic** | **speech** | **upon** | **the** | **Greeks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 投掷 | 这 | 拼写 | 的 | 他的 | 敏锐的 | , | 幽默的 | 演讲 | 之上 | 这 | 希腊人 | , |

在他用他敏锐而幽默的演讲魅力征服希腊人之前，

[ðə; ði][ˈhoʊli][wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] [ˈstætʃər] .

| **the** | **holy** | **one** | **was** | **of** | **a** | **middle** | **stature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 一 | 曾是 | 的 | 一个 | 中间 | 身材 | . |

圣人身材中等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 提前(Brought Forward)
# 第6/8页

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['smɔːlpɑːks] .

| His | face | was | marked | with | smallpox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 标记 | 和 | 天花 | . |

他脸上布满了天花的痕迹。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['dɜːrti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪk; heɪk][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| His | clothes | were | dirty | , | and | his | haik | he | sometimes | mended | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 是 | 肮脏的 | , | 和 | 他的 | 俳句 | 他 | 有时 | 已修复 | 和 | 一个 |

[θɔːrn] , ['dʌblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| thorn | , | doubling | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 刺 | , | 翻倍 | 它 | , |

他的衣服很脏，有时他会用荆棘修补他的海克袍，把它加厚一层。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [wʌn] [end] [θruː] [ə; eɪ] [slɪt] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn] .

| and | thrusting | one | end | through | a | slit | to | form | a | safety | - | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推进 | 一 | 结尾 | 通过 | 一个 | 缝隙 | 到 | 形式 | 一个 | 安全 | - | 别针 | . |

将一端穿过缝隙，形成一个安全别针。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['nevər] [nuː] , [hɪz; ɪz]['tɜːrbən] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [bæθ] ['taʊəl] ;

| His | shoes | were | never | new | , | his | turban | like | an | old | bath | towel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鞋 | 是 | 绝不 | 新的 | , | 他的 | 头巾 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 洗澡 | 毛巾 | ; |

他的鞋子从来都不是新的，他的头巾就像一条旧浴巾；

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [hɪlt] ,

| yet | in | his | belt | he | wore | a | dagger | with | a | gold | hilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 他的 | 腰带 | 他 | 穿着 | 一个 | 匕首 | 和 | 一个 | 金子 | 剑柄 | , |

然而，他的腰带上却佩戴着一把金柄匕首。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| for | he | was | placed | so | far | above | the | law | , | by | virtue | of | his | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 放置 | 所以 | 远的 | 多于 | 这 | 法律 | , | 经过 | 美德 | 的 | 他的 | 血 | , |

因为凭借他的血统，他凌驾于法律之上。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kə'rɑːn] [ɪ'speʃəli] [en'dʒɔɪnz][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [wer] [goʊld] ,

| that | though | the | Koran | especially | enjoins | the | faithful | not | to | wear | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 这 | 《古兰经》 | 尤其 | 责令 | 这 | 忠实 | 不是 | 到 | 穿 | 金子 | , |

虽然《古兰经》特别告诫信徒不要佩戴黄金，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [gʊd] .

| all | that | he | did | was | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 做过 | 曾是 | 好的 | . |

他所做的一切都是好事。

[ðoʊ] [hiː; hi][dræŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] ['wɔːtər] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [læpt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

| Though | he | drank | nothing | but | pure | water | , | or | , | for | that | matter | , | lapped | it | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 喝 | 没有什么 | 但 | 纯的 | 水 | , | 或者 | , | 为了 | 那 | 事情 | , | 圈速 | 它 | 喜欢 |

[ə; eɪ]['kæm(ə)l] ,

| a | camel | , |
|---|---|---|
| 一个 | 骆驼 | , |

虽然他只喝纯净水，或者说，像骆驼一样舔水，

['klɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [skʌm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

| clearing | the | scum | off | with | his | fingers | if | on | a | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 这 | 浮渣 | 离开 | 和 | 他的 | 手指 | 如果 | 在 | 一个 | 旅行 | , |

如果在旅途中，他会用手指拂去身上的浮渣。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][dræŋk] [ʃæm'peɪn] [ɔːr]['brændi] , [ɔːr] [mɪkst] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| he | might | have | drank | champagne | or | brandy | , | or | mixed | the | two | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 喝 | 香槟酒 | 或者 | 白兰地 | , | 或者 | 混合 | 这 | 二 | 的 | 他们 | , |

他可能喝了香槟或白兰地，或者两者混合饮用。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ærəbz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['lɑːdʒɪk(ə)l][ʌv; əv][men] ,

| for | the | Arabs | are | the | most | logical | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 阿拉伯人 | 是 | 这 | 最多 | 逻辑 | 的 | 男人 | , |

因为阿拉伯人是人类中最讲逻辑的，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [ʃə'rɪf] [ɪz]['hoʊli] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] ,

| and | to | them | such | a | man | as | the | Sherif | is | holy | , | not | from | anything | he | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 这 | 谢里夫 | 是 | 圣 | , | 不是 | 从 | 任何事物 | 他 | 做 | , |

在他们眼中，像谢里夫这样的人是神圣的，并非因为他做了什么。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | because | Allah | has | ordained | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 真主 | 有 | 受戒 | 它 | . |

但这是真主所规定的。

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

| An | attitude | of | mind | as | good | as |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 态度 | 的 | 头脑 | 作为 | 好的 | 作为 |

良好的心态

[piː] . -

| p | . | 148 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第148页

['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [meɪks] [ə; eɪ][mæn]['tɑːlərənt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['freɪltiːz] .

| any | other | , | and | one | that | , | after | all | , | makes | a | man | tolerant | of | human | frailties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | , | 和 | 一 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 制作 | 一个 | 男人 | 宽容 | 的 | 人类 | 弱点 | . |

其他任何一种，毕竟，都能使人宽容人性的弱点。

['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] ['gɪvz] ['kɜːrɪdʒ] , ['vɜːrtʃuː] , ['eləkwəns] , [ɔːr] [skɪl] [ɪn] ['hɔːrsmənʃɪp] .

| Allah | gives | courage | , | virtue | , | eloquence | , | or | skill | in | horsemanship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真主 | 给予 | 勇气 | , | 美德 | , | 口才 | , | 或者 | 技能 | 在 | 马术 | . |

真主赐予勇气、美德、口才或骑术。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ɔːr][hiː; hi] ['wiðhəudz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] ; [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

| He | gives | or | he | withholds | them | for | his | good | pleasure | ; | what | he | has | written | he | has | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 或者 | 他 | 扣留 | 他们 | 为了 | 他的 | 好的 | 乐趣 | ; | 什么 | 他 | 有 | 书面 | 他 | 有 | 书面 | , |

他随心所欲地给予或不给予；他所写的，他已经写了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [gɪfts] [ɪz][nɑːt][held] ['bleɪməbəl] .

| and | therefore | he | who | is | without | these | gifts | is | not | held | blamable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | WHO | 是 | 没有 | 这些 | 礼物 | 是 | 不是 | 握住 | 应受责备的 | . |

因此，不具备这些天赋的人不应受到责备。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [dɪ'sendənt] , [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,

| If | he | should | chance | to | be | a | saint | , | that | is | a | true | descendant | , | in | the | male | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 机会 | 到 | 是 | 一个 | 圣 | , | 那 | 是 | 一个 | 真的 | 后裔 | , | 在 | 这 | 男性 | 线 | , |

如果他碰巧是一位圣人，那他就是真正的圣人后裔，在男性血统上。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] ['ænsər] ['noʊbli] [wen] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ 'fɔːləuəz ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz]

| from | him | who | answered | nobly | when | his | foolish | followers | asked | him | if | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | WHO | 回答 | 高贵地 | 什么时候 | 他的 | 愚蠢 | 追随者 | 问 | 他 | 如果 | 他的 |

[jʌŋ] [waɪf] ,

| young | wife | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 妻子 | , |

当他那些愚蠢的追随者问他，他的年轻妻子是否……时，他高尚地回答了这个问题。

['aɪʃə] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn]['pærədaɪs] , “ [baɪ]['ælə¸ɑːlə¸ɑː'lɑː] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət]

| Ayesha | , | should | sit | at | his | right | hand | in | paradise | , | “ | By | Allah | , | not | she | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿伊莎 | , | 应该 | 坐 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 在 | 天堂 | , | “ | 经过 | 真主 | , | 不是 | 她 | ; | 但 |

[oʊld] [kədɪdʒə] ,

| old | Kadijah | , |
|---|---|---|
| 老的 | 卡迪娅 | , |

阿伊莎应该坐在天堂里他的右边，“以真主的名义发誓，不是她；而是老卡迪嘉，

[ʃiː; ʃi] [huː] [wen] [ɔːl] [men] [mɑːkt] [¸em 'iː] , ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][sɪt][æt; ət][maɪ]

| she | who | when | all | men | mocked | me | , | cherished | and | loved | , | she | shall | sit | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 什么时候 | 全部 | 男人 | 嘲笑 | 我 | , | 珍爱 | 和 | 喜爱 | , | 她 | 将 | 坐 | 在 | 我的 |

[raɪt] [hænd] ,

| right | hand | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 手 | , |

当所有人都嘲笑我时，她却珍爱我、爱护我；她将坐在我的右边。

” [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| ” | that | is | enough | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 足够的 | 为了 | 他们 | . |

“这对他们来说就足够了。”

[soʊ][ðə; ði] [ʃə'rɪf] [wʌz; wəz] ['ɑːnɘd] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dʒɑːrz] [stʌft]

| So | the | Sherif | was | honoured | , | partly | because | he | had | great | jars | stuffed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 谢里夫 | 曾是 | 荣幸 | , | 部分 | 因为 | 他 | 有 | 伟大的 | 罐子 | 填充 |

[wɪð; wɪθ][goʊld] [kɔɪn] ,

| with | gold | coin | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 硬币 | , |

所以谢里夫受到了尊敬，部分原因是他有装满金币的大罐子。

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːlɪv] [ jaːdz ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

| the | produce | of | his | olive | yards | , | and | also | of | the | tribute | that | the | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生产 | 的 | 他的 | 橄榄 | 码 | , | 和 | 还 | 的 | 这 | 贡 | 那 | 这 | 忠实 |

[brɔːt] [hɪm; ɪm] ;

| brought | him | ; |
|---|---|---|
| 带来 | 他 | ; |

他橄榄园的出产，以及信徒们向他进贡的贡品；

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

| partly | because | of | his | descent | ; | and | perhaps | , | more | than | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 的 | 他的 | 下降 | ; | 和 | 也许 | , | 更多的 | 比 | 全部 | , |

部分原因是他的出身；而且，或许更重要的是，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv]['ærəb] [lɔːr] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

| on | account | of | his | great | store | of | Arab | lore | on | every | subject | upon | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 伟大的 | 店铺 | 的 | 阿拉伯 | 知识 | 在 | 每一个 | 主题 | 之上 | 地球 | . |

因为他拥有渊博的阿拉伯知识，涵盖世间万物。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ɪk'stendɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [sʌs] , [ðə; ði] [drɑː] , [ænd; ənd] [daʊn]

| His | fame | was | great | , | extending | right | through | the | Sus | , | the | Draa | , | and | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 名声 | 曾是 | 伟大的 | , | 扩展 | 正确的 | 通过 | 这 | 苏斯 | , | 这 | 德拉 | , | 和 | 向下 |

[tuː; tə] - ,

| to | Tazaûelt | , |
|---|---|---|
| 到 | - | , |

他的名声非常响亮，从苏斯河、德拉河一直传到塔扎埃尔特河。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [met] [ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [bəˈʃɪr] - [el] - - , [ʃəˈrɪf] [ʌv; əv]

| where | it | met | the | opposing | current | of | the | grace | of | Bashir | - | el | - | Biruk | , | Sherif | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 遇见 | 这 | 反对 | 当前的 | 的 | 这 | 优雅 | 的 | 巴希尔 | - | el | - | - | , | 谢里夫 | 的 |

[ðə; ði] [wɑːd] - [nʌn] .

| the | Wad | - | Nun | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓦德 | - | 尼姑 | . |

在那里，它遇到了瓦德努恩的谢里夫巴希尔·埃尔·比鲁克的恩典的逆流。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

| He | liked | to | talk | to |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 讲话 | 到 |

他喜欢和人聊天

[piː] . -

| p | . | 149 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第149页

[ˌjʊərəˈpiːənz] , [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

| Europeans | , | partly | to | show | his | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲人 | , | 部分 | 到 | 展示 | 他的 | 学习 | , |

欧洲人，部分原因是为了展示他的学识，

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)lrɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːmplɪkeɪt] [ðer; ðər]

| and | partly | to | hear | about | the | devilries | they | had | invented | to | complicate | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 到 | 听到 | 关于 | 这 | 魔鬼 | 他们 | 有 | 发明 | 到 | 复杂化 | 他们的 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

部分原因是为了了解他们为了给自己的生活制造了哪些麻烦。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [prer] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| So | when | the | evening | prayer | was | called | , | and | all | was | silent | in | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 晚上 | 祷告 | 曾是 | 称为 | , | 和 | 全部 | 曾是 | 沉默的 | 在 | 他的 | 房子 | , |

晚祷时分，屋里一片寂静。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈduːli] [ˈprɑːstreɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] ,

| the | faithful | duly | prostrate | on | their | faces | before | Allah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 正式地 | 前列腺 | 在 | 他们的 | 面孔 | 前 | 真主 | , |

信徒们虔诚地俯身向真主叩拜。

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər]

| who | seems | to | take | as | little | heed | of | them | as | he | does | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 拿 | 作为 | 小的 | 注意 | 的 | 他们 | 作为 | 他 | 做 | 的 | 这 | 其他 |

[ˈwɔːrɪŋ] [sekts] ,

| warring | sects | , |
|---|---|---|
| 战争 | 教派 | , |

他似乎对他们漠不关心，就像对待其他交战的教派一样。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dæmˈneɪʃn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈbreðrən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] , [ðə; ði]

| each | with | its | doctrine | of | damnation | for | their | brethren | outside | the | pale | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 它是 | 教义 | 的 | 诅咒 | 为了 | 他们的 | 弟兄们 | 外部 | 这 | 苍白 | , | 这 |

[ʃəˈrɪf] , [huː] [ˈseldəm] [preɪd] ,

| Sherif | , | who | seldom | prayed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谢里夫 | , | WHO | 很少 | 祈祷 | , |

每个教派都有其自身的教义，认为居住在教区之外的同胞必将遭受永世诅咒。谢里夫很少祈祷。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [meɪk] [nɔːr] [jet] [ʌn'meɪk] [hɪm'self] [ɪn]

| knowing | that | even | if | he | did | so | he | could | neither | make | nor | yet | unmake | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 甚至 | 如果 | 他 | 做过 | 所以 | 他 | 可以 | 两者都不 | 制作 | 也不 | 然而 | 取消 | 他自己 | 在 |

['ɑːləz] [saɪt] ,

| Allah's | sight | , |
|---|---|---|
| 真主的 | 视线 | , |

他知道即使那样做，在真主看来，他既不能自我成就，也不能自我毁灭。

[kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

| called | for | his | mule | , |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 为了 | 他的 | 骡子 | , |

他叫来了他的骡子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['ærəbz] ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [set] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ənbəliːvɝz] [kæmp] .

| and | with | two | Arabs | running | by | his | side | set | out | towards | the | unbeliever's | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 二 | 阿拉伯人 | 跑步 | 经过 | 他的 | 边 | 放 | 出去 | 向 | 这 | 不信者的 | 营 | . |

他带着两个阿拉伯人，向异教徒的营地进发。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃə'rɪf] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [roʊd] [θruː] [wʌz; wəz]

| Though | the | Sherif | paid | no | attention | to | it | , | the | scene | he | rode | through | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 谢里夫 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 它 | , | 这 | 场景 | 他 | 骑 | 通过 | 曾是 |

[laɪk] ['ferilænd] .

| like | fairyland | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 仙境 | . |

虽然警长没有注意到，但他骑马经过的景色却宛如仙境一般。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [doʊmz] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [mɑːsk] [ænd; ənd] ['sæŋktʃueri] [lɪt]

| The | moonbeams | falling | on | the | domes | of | house | and | mosque | and | sanctuary | lit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 坠落 | 在 | 这 | 穹顶 | 的 | 房子 | 和 | 清真寺 | 和 | 避难所 | 点燃 |

[ʌp][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [taɪlz] ,

| up | the | green | and | yellow | tiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 绿色的 | 和 | 黄色的 | 瓷砖 | , |

月光洒在房屋、清真寺和圣殿的圆顶上，照亮了绿色和黄色的瓦片。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [i'næməlz] .

| making | them | sparkle | like | enamels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 火花 | 喜欢 | 珐琅 | . |

使它们像珐琅一样闪闪发光。

[lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [kæst] [greɪt] ['bændz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [sænd]

| Long | shadows | of | the | cypresses | cast | great | bands | of | darkness | upon | the | red | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 阴影 | 的 | 这 | 柏树 | 投掷 | 伟大的 | 乐队 | 的 | 黑暗 | 之上 | 这 | 红色的 | 沙 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .

| of | the | avenue | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大街 | . |

柏树投下的长长的影子在林荫大道的红色沙地上投射出大片阴影。

[ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz] ['saʊndɪd] [mə'tælɪk] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː]

| The | croaking | of | the | frogs | sounded | metallic | , | and | by | degrees | resolved | itself | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呱呱叫 | 的 | 这 | 青蛙 | 听起来 | 金属 | , | 和 | 经过 | 学位 | 已解决 | 本身 | 进入 |

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['tɪŋk(ə)l] ,

| a | continuous | tinkle | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 连续的 | 小便 | , |

青蛙的叫声听起来像金属声，渐渐地变成了持续不断的叮当声。

['suːðɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ætləs] [naɪt] .

| soothing | and | musical | , | in | the | Atlas | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 和 | 音乐 | , | 在 | 这 | 阿特拉斯 | 夜晚 | . |

在阿特拉斯的夜晚，舒缓而悦耳。

['kæməlz] [leɪ] ['ruːməˌneɪtɪŋ] , [ðer; ðər]

| **Camels** | **lay** | **ruminating** | **,** | **their** |
|---|---|---|---|---|
| 骆驼 | 躺 | 反刍 | , | 他们的 |

骆驼躺着反刍，它们的

[piː] . -

| **p** | **.** | **150** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第150页

['mɑːnstrəs] [pæks] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

| **monstrous** | **packs** | **upon** | **their** | **backs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 滔天 | 包装 | 之上 | 他们的 | 背部 | . |

他们背上驮着庞大的兽群。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃə'rɪf] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] [ðeɪ] [ snaːrld ] [ænd; ənd] ['bʌbld] ,

| **As** | **the** | **Sherif** | **passed** | **by** | **them** | **on** | **his** | **mule** | **they** | **snarled** | **and** | **bubbled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 谢里夫 | 通过了 | 经过 | 他们 | 在 | 他的 | 骡子 | 他们 | 纠缠 | 和 | 冒泡 | , |

当警长骑着骡子经过它们身边时，它们咆哮着，咕噜咕噜地叫着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][tɑːr] ,

| **and** | **a** | **faint** | **odour** | **as** | **of** | **a** | **menagerie** | **,** | **mingled** | **with** | **that** | **of** | **tar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 气味 | 作为 | 的 | 一个 | 动物园 | , | 混合 | 和 | 那 | 的 | 焦油 | , |

还有一股淡淡的、像动物园一样的气味，混杂着焦油的味道。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəbz] [kjʊr] [ðer; ðər] [gɜːrθ] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] [gɔːlz] , ['floʊtɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| **with** | **which** | **the** | **Arabs** | **cure** | **their** | **girth** | **and** | **saddle** | **galls** | **,** | **floated** | **towards** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 阿拉伯人 | 治愈 | 他们的 | 周长 | 和 | 鞍 | 虫瘿 | , | 漂浮 | 向 | 他 | , |

阿拉伯人用来治疗马肚带和马鞍瘿的药水，飘向了他。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [daʊt] ['kʌstəm] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

| **although** | **no** | **doubt** | **custom** | **had** | **made** | **it** | **so** | **familiar** | **that** | **he** | **never** | **heeded** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不 | 怀疑 | 风俗 | 有 | 制成 | 它 | 所以 | 熟悉的 | 那 | 他 | 绝不 | 听从了 | 它 | . |

虽然毫无疑问，习俗使他对此习以为常，以至于他从未理会过。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəb] [hʌt] [ðæt] ['gædər] [ə'raʊnd] ['evri] ['sæŋktʃueri] , [ðer; ðər] ['oʊnərz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| **From** | **the** | **Arab** | **huts** | **that** | **gather** | **around** | **every** | **sanctuary** | **,** | **their** | **owners** | **living** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 阿拉伯 | 小屋 | 那 | 收集 | 大约 | 每一个 | 避难所 | , | 他们的 | 所有者 | 活的 | 在 | 这 |

[bə'rɑːkə] ,

| **baraka** | **,** |
|---|---|
| 巴拉卡 | , |

从聚集在每个圣所周围的阿拉伯小屋，到住在巴拉卡上的小屋，

[ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [strɪŋd] [gɪ'tɑːr] [pleɪd]

| **a** | **high** | **-** | **pitched** | **voice** | **to** | **the** | **accompaniment** | **of** | **a** | **two** | **-** | **stringed** | **guitar** | **played** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | - | 投球 | 嗓音 | 到 | 这 | 伴奏 | 的 | 一个 | 二 | - | 弦 | 吉他 | 玩 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stɪf] [pæl'metoʊ] [liːf] ,

| **with** | **a** | **piece** | **of** | **stiff** | **palmetto** | **leaf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片 | 的 | 僵硬的 | 棕榈树 | 叶子 | , |

伴随着用硬棕榈叶弹奏的两弦吉他的尖细嗓音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['ærəb] [drʌm] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [in'veidz]

| **and** | **the** | **monotonous** | **Arab** | **drum** | **,** | **that** | **if** | **you** | **listen** | **to** | **it** | **long** | **enough** | **invades** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单调 | 阿拉伯 | 鼓 | , | 那 | 如果 | 你 | 听 | 到 | 它 | 长的 | 足够的 | 入侵 |

[ðə; ði] [soʊl] ,

| **the** | **soul** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | , |

还有那单调的阿拉伯鼓声，如果你听得足够久，它会侵蚀你的灵魂。

[blɔts] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [taʊnz] ,

| **blots** | **from** | **the** | **mind** | **the** | **memory** | **of** | **towns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印迹 | 从 | 这 | 头脑 | 这 | 记忆 | 的 | 城镇 | , |

从脑海中抹去城镇的记忆，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['hɪrər] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][kæst][hɪz; ɪz][hæt]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]

| and | makes | the | hearer | long | to | cast | his | hat | into | the | sea | and | join | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 听者 | 长的 | 到 | 投掷 | 他的 | 帽子 | 进入 | 这 | 海 | 和 | 加入 | 这 |

['dwelə[…

| dwellers | in | the | tents | , |
|---|---|---|---|---|
| 居民 | 在 | 这 | 帐篷 | , |

听者听后，恨不得把帽子扔进海里，加入帐篷里的居民。

['blendɪd] [soʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['krɪkɪts] [noʊt][ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv]

| blended | so | inextricably | with | the | shrill | cricket's | note | and | the | vast | orchestra | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 所以 | 密不可分地 | 和 | 这 | 尖锐 | 板球的 | 笔记 | 和 | 这 | 广阔的 | 乐队 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['preɪzɪŋ] ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,

| the | insects | that | were | praising | Allah | on | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昆虫 | 那 | 是 | 赞扬 | 真主 | 在 | 那 | 夜晚 | , |

与蟋蟀尖锐的鸣叫声以及当晚赞美真主的昆虫们浩浩荡荡的交响乐完美地融合在一起。

[i:tʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

| each | after | his | own | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 后 | 他的 | 自己的 | 时尚 | , |

各行其是，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsekts] - [hʌm]

| that | it | was | difficult | to | say | where | the | voice | ended | and | the | insects | ' | hum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 说 | 在哪里 | 这 | 嗓音 | 结束 | 和 | 这 | 昆虫 | - | 哼 |

[bɪ'gæn] .

| began | . |
|---|---|
| 开始 | . |

很难分辨人声在哪里结束，昆虫的嗡嗡声在哪里开始。

[stɪl] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ærəb] , [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑ:gz] ,

| Still | , | in | despite | of | all | , | the | singing | Arab | , | croaking | of | the | frogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 在 | 尽管 | 的 | 全部 | , | 这 | 歌唱 | 阿拉伯 | , | 呱呱叫 | 的 | 这 | 青蛙 | , |

然而，尽管如此，阿拉伯人的歌声，青蛙的呱呱声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts] , [ðə; ði] [naɪt] [si:md] [kɑ:m][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

| and | the | shrill | pæans | of | the | insects | , | the | night | seemed | calm | and | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尖锐 | 颂歌 | 的 | 这 | 昆虫 | , | 这 | 夜晚 | 似乎 | 冷静的 | 和 | 沉默的 | , |

除了昆虫刺耳的鸣叫声，夜晚显得平静而寂静。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'tu:nd] [soʊ] [wel] [tu:; tə][ðə; ði]

| for | all | the | voices | were | attuned | so | well | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 声音 | 是 | 协调的 | 所以 | 出色地 | 到 | 这 |

所有声音都与……如此和谐

[pi:] . -

| p | . | 151 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第151页

[sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'perd] .

| surroundings | that | the | serenity | of | the | whole | scene | was | unimpaired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周围环境 | 那 | 这 | 宁静 | 的 | 这 | 所有的 | 场景 | 曾是 | 未受损 | . |

周围环境丝毫没有破坏整个场景的宁静。

[ðə; ði] [tents] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['mʌʃrʊmz] ;

| The | tents | lay | in | the | moonlight | like | gigantic | mushrooms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | 躺 | 在 | 这 | 月光 | 喜欢 | 巨大 | 蘑菇 | ; |

帐篷在月光下像巨大的蘑菇一样舒展开来；

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bɔtlz] [kʌt] [ɪn] [bluː] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəbz] ['ɔːrnəmənt] [ðem; ðəm]

| the | rows | of | bottles | cut | in | blue | cloth | with | which | the | Arabs | ornament | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行 | 的 | 瓶子 | 切 | 在 | 蓝色的 | 布 | 和 | 哪个 | 这 | 阿拉伯人 | 装饰品 | 他们 |

[stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] .

| stood | out | upon | the | canvas | as | if | in | high | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 出去 | 之上 | 这 | 帆布 | 作为 | 如果 | 在 | 高的 | 宽慰 | . |

阿拉伯人用来装饰瓶子的蓝色布条剪成一排排的瓶子，在画布上显得格外醒目，如同高浮雕一般。

[ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [duː] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

| The | first | light | dew | was | falling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 光 | 露 | 曾是 | 坠落 | , |

第一缕露珠飘落下来。

['frɔːstɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs] [ kən'densiz ] [er] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [glæs] .

| frosting | the | canvas | as | a | piece | of | ice | condenses | air | upon | a | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糖霜 | 这 | 帆布 | 作为 | 一个 | 片 | 的 | 冰 | 冷凝 | 空气 | 之上 | 一个 | 玻璃 | . |

画布上结霜，就像冰块在玻璃杯上凝结空气一样。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tents] [stʊd] [ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] [mʌntʃɪŋ] [ðer; ðər][kɔːrn] [pleɪst] [ɑːn]

| In | a | long | line | before | the | tents | stood | the | pack | animals | munching | their | corn | placed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长的 | 线 | 前 | 这 | 帐篷 | 站立 | 这 | 盒 | 动物 | 咀嚼 | 他们的 | 玉米 | 放置 | 在 |

[ə; eɪ] [klɔːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| a | cloth | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 布 | 之上 | 这 | 地面 | . |

帐篷前排着长长的一列驮畜，它们正津津有味地啃着放在地上布上的玉米。

[ə; eɪ][dɑːrk] - [greɪ] [hɔːrs] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ɑːn][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

| A | dark | - | grey | horse | , | still | with | his | saddle | on | for | fear | of | the | night | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | - | 灰色的 | 马 | , | 仍然 | 和 | 他的 | 鞍 | 在 | 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 夜晚 | 空气 | , |

一匹深灰色的马，因为害怕夜风，仍然鞍辔未脱。

[wʌz; wəz][taɪd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [tent] , [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['oʊnɝz] [aɪ] .

| was | tied | near | to | the | door | of | the | chief | tent | , | well | in | his | owner's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 系 | 靠近 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 首席 | 帐篷 | , | 出色地 | 在 | 他的 | 所有者的 | 眼睛 | . |

它被拴在主帐篷门口附近，这让它的主人非常满意。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [neɪd] ,

| Now | and | again | he | pawed | the | ground | , | looked | up | , | and | neighed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 他 | 爪子 | 这 | 地面 | , | 看起来 | 向上 | , | 和 | 嘶鸣 | , |

他时不时地用蹄子刨刨地面，抬头看看，然后嘶鸣一声。

['streɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ 'hɔblz ] [ðæt] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] [laɪn] .

| straining | upon | the | hobbles | that | confined | his | feet | fast | to | the | picket | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 之上 | 这 | 跛行 | 那 | 受限 | 他的 | 脚 | 快速地 | 到 | 这 | 纠察 | 线 | . |

他费力地挣脱着束缚双脚的镣铐，双脚被牢牢地固定在纠察线上。

[ɑːn][ə; eɪ][kæmp] [tʃer] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] ,

| On | a | camp | chair | his | owner | sat | and | smoked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 营 | 椅子 | 他的 | 所有者 | 卫星 | 和 | 熏制 | , |

他的主人坐在露营椅上抽烟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæf] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [plʌndʒd] [ɔːr] ['eni]

| and | now | and | then | half | got | up | from | his | seat | when | the | horse | plunged | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一半 | 得到 | 向上 | 从 | 他的 | 座位 | 什么时候 | 这 | 马 | 暴跌 | 或者 | 任何 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [stept] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃæklz] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| of | the | mules | stepped | on | their | shackles | and | nearly | fell | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 骡子 | 步 | 在 | 他们的 | 镣铐 | 和 | 几乎 | 跌倒 | 之上 | 这 | 地面 | . |

不时地，当马匹猛地一颠簸，或者骡子踩到镣铐差点摔倒在地时，他都会半起身离开座位。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃə'rɪf] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,

| As | the | Sherif | approached | he | rose | to | welcome | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 谢里夫 | 接近 | 他 | 玫瑰 | 到 | 欢迎 | 他 | , |

警长走近时，他起身迎接他。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ]

| listening | to | all | the | reiterated | compliments | and | inquiries | that | no | self | - | respecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 全部 | 这 | 重申 | 赞美 | 和 | 查询 | 那 | 不 | 自己 | - | 尊重 |

['ærəb]['evər][əu'mits] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] .

| Arab | ever | omits | when | he | may | chance | to | meet | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉伯 | 曾经 | 省略 | 什么时候 | 他 | 可能 | 机会 | 到 | 见面 | 一个 | 朋友 | . |

聆听着所有反复的赞美和询问，任何一个有自尊的阿拉伯人在遇到朋友时都不会省略这些。

[piː] . -

| p | . | 152 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə; eɪ] [gʊd] [ə'dres] , [laɪk] ['mɜːrsi] , [ɪz] [twaɪs] [blest] ,

| A | good | address | , | like | mercy | , | is | twice | blest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 地址 | , | 喜欢 | 怜悯 | , | 是 | 两次 | 祝福 | , |

好的言辞如同仁慈，会带来双倍的祝福。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['gɪvər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| both | in | the | giver | and | in | the | recipient | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 这 | 赠予者 | 和 | 在 | 这 | 接受者 | 的 | 它 | ; |

既体现在施予者身上，也体现在接受者身上；

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər] , [fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt]

| but | chiefly | it | is | beneficial | to | the | giver | , | for | in | addition | to | the | pleasure | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主要 | 它 | 是 | 有利 | 到 | 这 | 赠予者 | , | 为了 | 在 | 添加 | 到 | 这 | 乐趣 | 那 |

[hiː; hi] ['gɪvz] ,

| he | gives | , |
|---|---|---|
| 他 | 给予 | , |

但主要受益者是赠予者，因为除了他所给予的快乐之外，

[hiː; hi] [əːnz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spekt] .

| he | earns | his | own | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 收入 | 他的 | 自己的 | 尊重 | . |

他凭借自己的努力赢得了尊重。

[wel] [dɪd][bəuθ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| Well | did | both | understand | this | aspect | of | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做过 | 两个都 | 理解 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 问题 | , |

他们两人是否都理解了问题的这一方面?

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [pər'spektɪv] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] ,

| and | so | the | compliments | stretched | out | into | perspectives | quite | unknown | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 赞美 | 拉伸 | 出去 | 进入 | 视角 | 相当 | 未知 | 在 | 欧洲 | , |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][hoʊst] ,

| until | the | host | , |
|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 主持人 | , |

于是，赞美之词延伸到了欧洲人闻所未闻的层面，直到主人.....

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [led][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] .

| taking | his | visitor | by | the | hand | , | led | him | inside | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 游客 | 经过 | 这 | 手 | , | 引领 | 他 | 里面 | 这 | 帐篷 | . |

他牵着访客的手，把他领进了帐篷。

“ [æm'bæsədər] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃə'rɪf] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

| “ | Ambassador | , | ” | said | the | Sherif | , | although | he | knew | his | friend | was | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 大使 | , | ” | 说 | 这 | 谢里夫 | , | 虽然 | 他 | 知道 | 他的 | 朋友 | 曾是 | 但 | 一个 |

['kɑːns(ə)l] ,

| Consul | , |
|---|---|
| 领事 | , |

“大使，”谢里夫说道，尽管他知道他的朋友只不过是个领事。

“ [maɪ] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrdz] [ðiː] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ʌv; əv] ['meni]
“ my heart yearned towards thee , so I have come to talk with thee of many
” 我的 心 渴望 向 你 , 所以 我 有 来 到 讲话 和 你 的 许多
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“我的心思念你，所以我来与你谈许多事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [waɪz] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ,
because I know that thou art wise , not only in the learning of thy people ,
因为 我 知道 那 你 艺术 明智的 , 不是 仅有的 在 这 学习 的 你的 人们 ,

因为我知道你智慧过人，不仅在学问上，而且在教育你的子民方面也是如此。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
but in that of our own .
但 在 那 的 我们的 自己的 .

但就我们自己的而言。

” [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['riːəl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] [maɪt] [pɔːr'tend] ,
” The Consul , not knowing what the real import of the visit might portend ,
” 这 领事 , 不是 会心 什么 这 真实的 进口 的 这 访问 可能 预兆 ,

领事并不知道这次访问的真正意义可能预示着什么，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] [felt] [hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛriz] [bleɪd] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] ,
so to speak felt his adversary's blade , telling him he was welcome ,
所以 到 说话 毛毡 他的 敌方的 刀刃 , 讲述 他 他 曾是 欢迎 ,

可以说，他感受到了对手的利刃，仿佛在告诉他，欢迎他来。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [haʊs] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and that at all times his tent and house were at the disposition of
和 那 在 全部 时代 他的 帐篷 和 房子 是 在 这 处置 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

他的帐篷和房屋随时都由他的朋友支配。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərd]
Clapping his hands he called for tea , and when it came , the little flowered
鼓掌 他的 双手 他 称为 为了 茶 , 和 什么时候 它 来了 , 这 小的 开花的
[ænd; ənd][goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] ,
and gold - rimmed glasses ,
和 金子 - 带边 眼镜 ,

他拍着手叫人来泡茶，茶端上来时，是几只镶着金边、饰有小花的玻璃杯。

[set] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ðə; ði] [red] [tɪn][baːks][wɪð; wɪθ] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] ,
set neatly in a row , the red tin box with two compartments ,
放 整齐地 在 一个 排 , 这 红色的 锡 盒子 和 二 隔间 ,

整齐地摆放在一排的，是一个有两个隔层的红色铁盒。

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
one for the tea and one for the blocks of sugar ,
一 为了 这 茶 和 一 为了 这 积木 的 糖 ,

一个放茶，一个放方糖。

[ðə; ði] [hoʊl] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [doʊm] - [ʃeɪpt] ['pjuːtər] ['tiːpɑːt] , [ɔːl] [pleɪst]
the whole surrounding the small dome - shaped pewter teapot , all placed
这 所有的 周围 这 小的 穹顶 - 形状 锡 茶壶 , 全部 放置

围绕着那个小小的圆顶形锡制茶壶的整个装置，都摆放在那里。

[piː] . -
p . 153
p . -

[ɪn]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['kɑːpər] [treɪ] , [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃə'rɪf] ,

| in | order | on | the | heavy | copper | tray | , | he | waved | the | equipage | towards | the | Sherif | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 在 | 这 | 重的 | 铜 | 托盘 | , | 他 | 挥手 | 这 | 装备 | 向 | 这 | 谢里夫 | , |

他按顺序将沉重的铜托盘上的装备递给了谢里夫，

['tæsɪtli] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [tiː] - ['meɪkɪŋ] .

| tacitly | recognising | his | superiority | in | the | art | of | tea | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默许地 | 识别 | 他的 | 优势 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 茶 | - | 制作 | . |

这等于默认了他在泡茶技艺上的高超。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː]

| Seated | beside | each | other | on | a | mattress | they | drank | the | sacramental | three | cups | of | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 旁 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 床垫 | 他们 | 喝 | 这 | 圣礼 | 三 | 杯子 | 的 | 茶 |

,

,

,

他们并排坐在床垫上，喝了三杯圣餐酒。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

| and | then | , | after | the | Consul | had | lit | his | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 这 | 领事 | 有 | 点燃 | 他的 | 卷烟 | , |

然后，在领事点燃香烟之后，

[ðə; ði] [ʃə'rɪf] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] -

| the | Sherif | having | refused | one | with | a | gesture | of | his | hand | and | a | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谢里夫 | 拥有 | 拒绝 | 一 | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 一半 | - |

['mɜːmɜd] “ [hə'ræmˌhə'rɑːm] ” — [ðæt] [ɪz] ,

| murmured | “ | Haram | ” | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | “ | 哈拉姆 | ” | — | 那 | 是 | , |

谢里夫用手势拒绝了其中一人，并低声嘟囔了一句“哈拉姆”（意为“非法”），

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] ” — [ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

| “ | It | is | prohibited | ” | — | they | then | began | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 禁止 | ” | — | 他们 | 然后 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

“这是被禁止的”——然后他们开始交谈。

[mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [draʊt] ; [ʌv; əv]

| Much | had | they | got | to | say | about | the | price | of | barley | and | the | drought | ; | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 有 | 他们 | 得到 | 到 | 说 | 关于 | 这 | 价格 | 的 | 大麦 | 和 | 这 | 干旱 | ; | 的 |

['traɪb(ə)l] [faɪts] ;

| tribal | fights | ; |
|---|---|---|
| 部落 | 战斗 | ; |

他们有很多话要说，比如大麦价格、干旱、部落冲突等等；

[ʌv; əv] [wer] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]

| of | where | our | Lord | the | Sultan | was | , | and | if | he | had | reduced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 在哪里 | 我们的 | 主 | 这 | 苏丹 | 曾是 | , | 和 | 如果 | 他 | 有 | 减少 | 这 |

['reblz; rɪ'bel][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

| rebels | in | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|
| 叛军 | 在 | 这 | 丘陵 | , |

苏丹陛下身在何处，以及他是否已经平定了山中的叛军，

— ['mætərz] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] ,

| — | matters | that | constitute | the | small | talk | of | the | tents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 事情 | 那 | 构成 | 这 | 小的 | 讲话 | 的 | 这 | 帐篷 | , |

——帐篷里人们闲聊的那些事，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'vɔːrs] ['fɪgjər] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

| just | as | the | weather | and | the | fashionable | divorce | figure | in | drawing | - | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 天气 | 和 | 这 | 时髦 | 离婚 | 数字 | 在 | 绘画 | - | 房间 | . |

就像客厅里的天气和时髦的离婚话题一样。

['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [tʌtʃt] [ɑːn] [ˌjʊrə'piːən] ['pɑːlətɪks] ,

| Knowing | what | was | expected | of | him | , | the | Consul | touched | on | European | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 什么 | 曾是 | 预期的 | 的 | 他 | , | 这 | 领事 | 感动 | 在 | 欧洲的 | 政治 | , |

[ə'pɑːn] [in'venʃənz] ,

| upon | inventions | , |
|---|---|---|
| 之上 | 发明 | , |

领事深知人们对他的期望，于是谈及了欧洲政治和发明创造。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv]['ældʒɪrɪə] ;

| the | progress | that | the | French | had | made | upon | the | southern | frontier | of | Algeria | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 那 | 这 | 法语 | 有 | 制成 | 之上 | 这 | 南部 | 边境 | 的 | 阿尔及利亚 | ; |

法国在阿尔及利亚南部边境取得的进展；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [duː] [proʊ'lɪksəti] ,

| and | as | he | thus | unpacked | his | news | with | due | prolixity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 因此 | 拆开包装 | 他的 | 消息 | 和 | 到期的 | 罗唆 | , |

于是，他便以冗长的语气将消息一一阐述出来。

[ðə; ði] [ʃə'rɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌɪntə'dʒektid] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['paɪəs] [freɪzɪz] ,

| the | Sherif | now | and | again | interjected | one | or | another | of | those | pious | phrases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谢里夫 | 现在 | 和 | 再次 | 插话 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 那些 | 虔诚的 | 短语 | , |

谢里夫时不时地插上一句或几句虔诚的格言，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , ” [ɔːr] “ ['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ,

| such | as | “ | Allah | is | merciful | , | ” | or | “ | God's | ways | are | wonderful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | “ | 真主 | 是 | 仁慈 | , | ” | 或者 | “ | 神的 | 方式 | 是 | 精彩的 | , |

例如“真主是仁慈的”，或者“真主的道路是奇妙的”，

” [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃoʊ] [ðə; ði] - ['paɪəti] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][mæn]

| ” | which | at | the | same | time | show | the | interjector's | piety | , | and | give | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 展示 | 这 | - | 虔诚 | , | 和 | 给 | 这 | 男人 |

这既展现了插话者的虔诚，也使这个人显得格外谦逊。

[piː] . -

| p | . | 154 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[huː] [ɪz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ə'nʌðər] [freɪz] .

| who | is | discoursing | time | to | collect | himself | , | and | to | prepare | another | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 论述 | 时间 | 到 | 收集 | 他自己 | , | 和 | 到 | 准备 | 其他 | 短语 | . |

他正在给自己一些时间整理思绪，准备下一句话。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel]

| After | a | little | conversation | languished | , | and | the | two | men | who | knew | each | other | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 对话 | 萎靡不振 | , | 和 | 这 | 二 | 男人 | WHO | 知道 | 每个 | 其他 | 出色地 |

[sæt] ['lɪstləsli] ,

| sat | listlessly | , |
|---|---|---|
| 卫星 | 百无聊赖地 | , |

短暂的交谈后气氛变得沉闷，两个彼此熟识的男人无精打采地坐着。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃə'rɪf] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['wʊd(ə)n]

| the | Consul | smoking | and | the | Sherif | passing | the | beads | of | a | cheap | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领事 | 吸烟 | 和 | 这 | 谢里夫 | 通过 | 这 | 珠子 | 的 | 一个 | 便宜的 | 木制的 |

['roʊzəri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| rosary | between | the | fingers | of | his | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 念珠 | 之间 | 这 | 手指 | 的 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

领事在抽烟，谢里夫则用右手手指拨弄着一串廉价的木制念珠。

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| whilst | with | his | left | he | waved | a | cotton | pocket | handkerchief | to | keep | away | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 和 | 他的 | 左边 | 他 | 挥手 | 一个 | 棉布 | 口袋 | 手帕 | 到 | 保持 | 离开 | 这 |

[flaɪz] .

| flies | . |
|---|---|
| 苍蝇 | . |

他左手挥舞着棉质手帕驱赶苍蝇。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ ['kɑːns(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| Looking | up | at | his | companion | , | “ | Consul | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 他的 | 伴侣 | , | “ | 领事 | , | ” | 他 | 说 | , |

他抬头看向同伴，说道：“领事。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [drɑːpt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst][hæd; həd] ['griːtɪd]

| for | he | had | now | dropped | the | Ambassador | with | which | he | first | had | greeted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 现在 | 掉落 | 这 | 大使 | 和 | 哪个 | 他 | 第一的 | 有 | 问候 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

因为他现在已经丢弃了最初用来迎接他的那位大使。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es] [wel] , [juː; jʊ] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] ; ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [noʊ] - ,

| “ | you | know | us | well | , | you | speak | our | tongue | ; | even | you | know | Shillah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 我们 | 出色地 | , | 你 | 说话 | 我们的 | 舌头 | ; | 甚至 | 你 | 知道 | - | , |

“你们很了解我们，你们会说我们的语言；甚至你们也知道希拉，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['bɜːrbərz] ,

| the | language | of | the | accursed | Berbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 的 | 这 | 被诅咒的 | 柏柏尔人 | , |

该死的柏柏尔人的语言，

[ænd; ənd][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['siːdi] - ['ɪntuː][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['næzərin] - [aɪ][beg]

| and | have | translated | Sidi | Hammo | into | the | speech | of | Nazarenes | - | I | beg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 翻译 | 西迪 | - | 进入 | 这 | 演讲 | 的 | 拿撒勒人 | - | 我 | 求 |

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmi] ,

| your | pardon | — | of | the | Rumi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 赦免 | — | 的 | 这 | 鲁米 | , |

并将西迪·哈莫的诗歌翻译成了拿撒勒人的语言——请原谅——鲁米的诗歌，

” [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [flʌʃ] [raɪz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnslz] [tʃiːk] .

| ” | for | he | had | seen | a | flush | rise | on | the | Consul's | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 冲洗 | 上升 | 在 | 这 | 领事的 | 脸颊 | . |

因为他看到领事的脸颊泛起了一抹红晕。

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz]

| “ | You | like | our | country | , | and | have | lived | in | it | for | more | than | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 喜欢 | 我们的 | 国家 | , | 和 | 有 | 居住地 | 在 | 它 | 为了 | 更多的 | 比 | 二十 | 年 |

.

| : |
|---|
| . |

“你喜欢我们的国家，并且在这里生活了二十多年。”

[aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] , [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [kliːvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| I | do | not | speak | to | you | about | our | law | , | for | every | man | cleaves | to | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | 我们的 | 法律 | , | 为了 | 每一个 | 男人 | 裂片 | 到 | 他的 | 自己的 | , |

我不跟你们谈我们的律法，因为各人都遵守自己的律法。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] .

| but | of | our | daily | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 我们的 | 日常的 | 生活 | . |

但却是我们日常生活的一部分。

[tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['hæpiːɚ] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [sɪdnə] ['aɪsə] ,

| Tell | me | now | , | which | of | the | two | makes | a | man | happier | , | the | law | of | Sidna | Aissa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 现在 | , | 哪个 | 的 | 这 | 二 | 制作 | 一个 | 男人 | 更快乐 | , | 这 | 法律 | 的 | 西德娜 | 艾莎 | , |

现在告诉我，悉达多·艾萨法则和悉达多·艾萨法则，哪一个更能使人幸福?

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] , ['gɑːdz] [oʊn] ['mesɪndʒər] ?

| or | that | of | our | Prophet | , | God's | own | Messenger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 的 | 我们的 | 先知 | , | 神的 | 自己的 | 信使 | ? |

还是我们先知，真主的使者的先知?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kɜːrtiəsli] , ['pleɪɪŋ]

| " | He | stopped | and | waited | courteously | , | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 和 | 等待 | 礼貌地 | , | 玩耍 |

他停下来，礼貌地等待着，一边演奏。

[piː] . -

| p | . | 155 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第155页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [toʊz] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði]

| with | his | naked | toes | , | just | as | a | European | plays | with | his | fingers | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 裸 | 脚趾 | , | 只是 | 作为 | 一个 | 欧洲的 | 演出 | 和 | 他的 | 手指 | 在 | 这 |

['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| intervals | of | speech | . |
|---|---|---|---|
| 间隔 | 的 | 演讲 | . |

他用光着的脚趾，就像欧洲人在说话间隙玩弄手指一样。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sent] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˌsəulfə'tɑːrə][ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

| The | Consul | sent | a | veritable | solfatara | of | tobacco | smoke | out | of | his | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领事 | 发送 | 一个 | 真正的 | 索尔法塔拉 | 的 | 烟草 | 抽烟 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 |

[ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

| and | nostrils | , |
|---|---|---|
| 和 | 鼻孔 | , |

领事从嘴里和鼻孔里喷出一股浓浓的烟草烟雾，简直像个喷气孔。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| and | laying | down | his | cigarette | returned | no | answer | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 向下 | 他的 | 卷烟 | 返回 | 不 | 回答 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

他放下香烟，过了一会儿才有人回应。

[pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] —

| Perchance | his | thoughts | were | wandering | towards | the | cities | brilliant | with | light | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他的 | 想法 | 是 | 漫游 | 向 | 这 | 城市 | 杰出的 | 和 | 光 | — |

[ðə; ði]['hoʊmz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrt] .

| the | homes | of | science | and | of | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 的 | 科学 | 和 | 的 | 艺术 | . |

或许他的思绪飘向了那些灯火辉煌的城市——科学与艺术的家园。

['sɪtiz] [ʌv; əv] [veɪn] [ɪn'devər] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

| Cities | of | vain | endeavour | in | which | men | pass | their | lives | thinking | of | the | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | 徒劳 | 努力 | 在 | 哪个 | 男人 | 经过 | 他们的 | 生活 | 思维 | 的 | 这 | 状况 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['puːrɚ] ['breðrən] ,

| of | their | poorer | brethren | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 贫穷 | 弟兄们 | , |

那些徒劳奋斗的城市，人们终其一生都在想着贫穷同胞的境况。

[bʌt; bət] ['nevər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [muːv] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ɔːf] [ðer; ðər] [bæks] .

| but | never | making | any | move | to | get | down | off | their | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 制作 | 任何 | 移动 | 到 | 得到 | 向下 | 离开 | 他们的 | 背部 | . |

但却始终没有采取任何行动来摆脱困境。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz]

| He | thought | of | London | and | of | Paris | and | New | York | , | the | dwelling | - | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 伦敦 | 和 | 的 | 巴黎 | 和 | 新的 | 约克 | , | 这 | 住宅 | - | 地方 |

[bəuθ][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

| both | of | law | and | order | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 法律 | 和 | 命令 | , |

他想到了伦敦、巴黎和纽约，这些地方既是法律又是秩序的家园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

| and | the | abodes | of | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 住所 | 的 | 噪音 | . |

以及噪音的居所。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn][ðer; ðər] [mə'tɪriəl] [əd'vænsmənt] : [ðer; ðər] [tjʊb] [ðæt] ['bɜːroʊ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

| He | pondered | on | their | material | advancement | : | their | tubes | that | burrow | underneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 在 | 他们的 | 材料 | 进步 | : | 他们的 | 管子 | 那 | 洞穴 | 下 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

他思考着它们的物质进化：它们在地下挖掘的管道，

[ɪn] [wɪtʃ] [rʌn] ['reɪlweɪz] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]

| in | which | run | railways | carrying | their | thousands | all | the | day | and | far | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 跑步 | 铁路 | 携带 | 他们的 | 数千 | 全部 | 这 | 天 | 和 | 远的 | 进入 | 这 |

[naɪt] ;

| night | ; |
|---|---|
| 夜晚 | ; |

铁路昼夜不停地运送着成千上万的乘客；

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɒspɪtlz] , [ðer; ðər] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ðer; ðər] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembliz] ,

| upon | their | hospitals | , | their | charitable | institutions | , | their | legislative | assemblies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 医院 | , | 他们的 | 慈善 | 机构 | , | 他们的 | 立法 | 组件 | , |

[ænd; ənd][ðer; ðər][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] ,

| and | their | museums | , | with | their | picture | - | galleries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 博物馆 | , | 和 | 他们的 | 图片 | - | 画廊 | , |

在其医院、慈善机构、立法机构、博物馆及其美术馆上，

[ðer; ðər] ['θiətəz] — [ɑːn][ðə; ði][væst] [sʌmz] [ bi'stəu ] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ aːts ][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

| their | theatres | — | on | the | vast | sums | bestowed | to | forward | arts | and | sciences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 剧院 | — | 在 | 这 | 广阔的 | 总和 | 授予 | 到 | 向前 | 艺术 | 和 | 科学 | , |

他们的剧院——建立在为推进艺术和科学而拨出的巨额资金之上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [huː] ['ʃɪvər] [ɪn][ðer; ðər] [striːts] [ænd; ənd] ['kaʊər] ['ʌndər] ['reɪlweɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

| and | on | the | poor | who | shiver | in | their | streets | and | cower | under | railway | arches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 贫穷的 | WHO | 颤抖 | 在 | 他们的 | 街道 | 和 | 退缩 | 在下面 | 铁路 | 拱门 |

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪntər] [naɪts] .

| in | the | dark | winter | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 冬天 | 夜晚 | . |

还有那些在寒冷的冬夜里瑟瑟发抖地走在街头，蜷缩在铁路桥洞下的穷人。

[piː] . -

| p | . | 156 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['smoʊldərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪz(ə)n][pæn] ,

| As | he | sat | with | his | cigarette | smouldering | beside | him | in | a | little | brazen | pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 卷烟 | 闷烧 | 旁 | 他 | 在 | 一个 | 小的 | 厚颜无耻 | 平底锅 | , |

他坐在那里，旁边放着一个小小的铜锅，里面装着正在冒烟的香烟。

[ðə; ði] [naɪt] [briːz] [brɔːt] [ðə; ði] ['hevi] [sent] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| the | night | breeze | brought | the | heavy | scent | of | orange | blossoms | , | for | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 微风 | 带来 | 这 | 重的 | 香味 | 的 | 橙子 | 花朵 | , | 为了 | 它 | 曾是 |

[sprɪŋ] ,

| spring | , |
|---|---|
| 春天 | , |

夜风带来了浓郁的橙花香气，因为春天来了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] .

| and | all | the | gardens | of | the | sanctuary | each | had | its | orange | grove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 避难所 | 每个 | 有 | 它是 | 橙子 | 树林 | . |

圣所的每个花园里都有一片橘子林。

['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [smelt] [swiːtər] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz]

| Never | had | they | smelt | sweeter | , | and | never | had | the | croaking | of | the | frogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他们 | 冶炼 | 更甜 | , | 和 | 绝不 | 有 | 这 | 呱呱叫 | 的 | 这 | 青蛙 |

[siːmd] [mɔːr] [məˈloʊdiəs] ,

| seemed | more | melodious | , |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 更多的 | 悦耳动听 | , |

它们从未如此芬芳，青蛙的叫声也从未如此悦耳动听。

[ɔːr][ðə; ði] ['krɪkɪts] [tʃɜːrp] [mɔːr] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

| or | the | cricket's | chirp | more | soothing | to | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 板球的 | 啁啾 | 更多的 | 舒缓 | 到 | 这 | 灵魂 | . |

或者说，蟋蟀的鸣叫声更能抚慰心灵。

[ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] [mɔːθ] [hwɜːd] [θruː] [ðə; ði] [tent] , [pɔizɪŋ] [ɪt'self] ,

| A | death's | - | head | moth | whirred | through | the | tent | , | poising | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死亡人数 | - | 头 | 蛾 | 嗡嗡作响 | 通过 | 这 | 帐篷 | , | 平衡 | 本身 | , |

一只鬼脸蛾在帐篷里盘旋，摆好姿势。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] [hæŋz] ['steɪʃəneri] ['proʊbɪŋ] [ðə; ði] [ petlz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .

| just | as | a | humming | - | bird | hangs | stationary | probing | the | petals | of | a | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 哼唱 | - | 鸟 | 悬挂 | 静止的 | 探测 | 这 | 花瓣 | 的 | 一个 | 花 | . |

就像蜂鸟悬停在花朵上，探寻花瓣的奥秘一样。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːnslz] [maɪnd][frʌm; frəm][ɪts][ekˈskɜːrsəs]

| The | gentle | murmur | of | its | wings | brought | back | the | Consul's | mind | from | its | excursus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 低语 | 的 | 它是 | 翅膀 | 带来 | 后退 | 这 | 领事的 | 头脑 | 从 | 它是 | 附录 |

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [riˈæləti] ,

| in | the | regions | of | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地区 | 的 | 现实 | , |

它翅膀轻柔的沙沙声将领事的思绪从对现实的遐想中拉了回来。

[ɔːr] [ˌʌnriˈæləti] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪz][wʌn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| or | unreality | , | for | all | is | one | according | to | the | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不真实 | , | 为了 | 全部 | 是 | 一 | 根据 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | . |

或者说，是虚幻的，因为从不同的角度来看，一切皆为一体。

“ [ʃəˈrɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Sherif | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谢里夫 | , | ” | 他 | 说 | , |

“谢里夫，”他说。

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] .

| “ | what | you | have | asked | me | I | will | answer | to | the | best | of | my | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 你 | 有 | 问 | 我 | 我 | 将要 | 回答 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 能力 | . |

“你问我的问题，我会尽我所能回答。”

“ ['mænz] ['destəni] [ɪz][soʊ] [prɪ'keriəs] [ðæt] ['niːðər] [jʊr; jər] [lɔː] [nɔːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| “ | Man's | destiny | is | so | precarious | that | neither | your | law | nor | our | own | appear | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 男人的 | 命运 | 是 | 所以 | 岌岌可危 | 那 | 两者都不 | 你的 | 法律 | 也不 | 我们的 | 自己的 | 出现 | 到 | 我 |

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | influence | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 影响 | 它 | , |

“人的命运如此变幻莫测，以至于在我看来，无论是你们的法律还是我们自己的法律都无法对其产生影响。”

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][best][bʌt; bət] ['slaɪtli] .

| or | at | the | best | but | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 最好的 | 但 | 轻微地 | . |

或者说最多也只是略微好一点。

“ [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɜːrnɪd] - , [ɔːr]['aʊər; ɑːr][men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz]

| “ | One | of | your | learned | Talebs | , | or | our | men | of | science | , | as | they | call | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 的 | 你的 | 学习 | - | , | 或者 | 我们的 | 男人 | 的 | 科学 | , | 作为 | 他们 | 称呼 | 他们自己 |

,

,

,

“你们这些博学的塔勒布，或者我们这些自称科学家的学者之一，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [wɜːrθ] , [ɪz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] ,

| with | the | due | modesty | of | conscious | worth | , | is | passing | down | a | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 到期的 | 谦逊 | 的 | 有意识的 | 值得 | , | 是 | 通过 | 向下 | 一个 | 街道 | , |

带着应有的谦逊和自觉的价值感，正沿着街道走过。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] - [tɑːp][slɪps][ə; eɪ][taɪl][ænd; ənd][fɔːlz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

| and | from | a | house | - | top | slips | a | tile | and | falls | upon | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 房子 | - | 顶部 | 滑倒 | 一个 | 瓦 | 和 | 瀑布 | 之上 | 他的 | 头 | . |

一块瓦片从屋顶滑落，砸到了他的头上。

[ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] ['hʌdld] [ʌp] , [æn; ən] ['ʌgli] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] , [ɪ'nɜːrt][ænd; ənd]

| There | he | lies | huddled | up | , | an | ugly | bundle | of | old | clothes | , | inert | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 谎言 | 蜷缩着 | 向上 | , | 一个 | 丑陋的 | 捆 | 的 | 老的 | 衣服 | , | 惰性 | 和 |

他蜷缩在那里，像一团丑陋的旧衣服，一动不动，毫无生气。

[piː] . -

| p | . | 157 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第157页

['ʃeɪpləs] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [liːvz] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪts]

| shapeless | , | whilst | his | immortal | soul | leaves | his | poor | mortal | body | , | without | which | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无形 | , | 而 | 他的 | 不朽 | 灵魂 | 树叶 | 他的 | 贫穷的 | 凡人 | 身体 | , | 没有 | 哪个 | 全部 | 它是 |

[dɪ'vɪnəti] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] ;

| divinity | is | incomplete | ; |
|---|---|---|---|
| 神 | 是 | 未完成 | ; |

无形无状，而他不朽的灵魂离开了他可怜的凡人躯体，没有了这副躯体，他所有的神性都是不完整的；

[ðen] [pər'hæps]['æftər][æn; ən]['aʊər] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] ,

| then | perhaps | after | an | hour | comes | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 也许 | 后 | 一个 | 小时 | 来 | 后退 | 再次 | , |

然后或许过一个小时后他又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gɑːdz] [ə'trɪbjuːts] ,

| and | the | man | staggering | to | his | feet | begins | to | talk | about | God's | attributes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 令人震惊 | 到 | 他的 | 脚 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 神的 | 属性 | , |

那人踉跄着站起身来，开始谈论上帝的属性。

[ɔːr] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

| or | about | carrying | a | line | of | railroad | along | a | precipice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 关于 | 携带 | 一个 | 线 | 的 | 铁路 | 沿着 | 一个 | 悬崖 | . |

或者说，是指沿着悬崖架设一条铁路。

" [ðə; ði] [ʃə'rɪf] ,
**" The Sherif ,**
" 这 谢里夫 ,

"警长，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] ['evri] [wel] - [bred]['ærəb] ['gɪvz] [tuː; tə]
**who had been listening with the respect that every well - bred Arab gives to**
WHO 有 到过 聆听 和 这 尊重 那 每一个 出色地 - 繁殖 阿拉伯 给予 到
[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
**the man who has possession of the word ,**
这 男人 WHO 有 拥有 的 这 单词 ,

他一直带着每一位有教养的阿拉伯人对掌握话语权之人的那种尊重在聆听，

[sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['rɪt(ə)n] .
**said , " It was so written .**
说 , " 它 曾是 所以 书面 .

他说："剧本就是这样写的。"

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɔːr]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [hæd; həd]
**The man could not have died or never could have come to life again had**
这 男人 可以 不是 有 死亡 或者 绝不 可以 有 来 到 生活 再次 有
[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['ɑːləz] [wɪl] .
**it not been Allah's will .**
它 不是 到过 真主的 将要 .

如果不是真主的意愿，这个人既不会死，也不可能复活。

" [hɪz; ɪz] [frend] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ðæt] [ɪz][soʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː]['nevər]
**" His friend smiled grimly and rejoined , " That is so ; but as Allah never**
" 他的 朋友 微笑 阴沉地 和 重新加入 , " 那 是 所以 ; 但 作为 真主 绝不
['mænifests] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
**manifests his will ,**
表现 他的 将要 ,

他的朋友苦笑着回答说："的确如此；但真主从不显露他的意愿，

[ɪk'sept] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ækt] [tɔːrdz] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][ænts] ,
**except in action , just as we act towards a swarm of ants ,**
除了 在 行动 , 只是 作为 我们 行为 向 一个 蜂群 的 蚂蚁 ,

但在行动上却并非如此，就像我们对待一群蚂蚁一样。

[ə'naɪə,leɪtɪŋ] [sʌm; səm][ænd; ənd] ['sperɪŋ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] ,
**annihilating some and sparing others as we pass ,**
歼灭 一些 和 节省 其他的 作为 我们 经过 ,

我们一路杀戮，有的被消灭，有的被饶恕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [θɪŋks] [ə'baʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz]
**it does not matter very much what Allah thinks about , as it regards**
它 做 不是 事情 非常 很多 什么 真主 思考 关于 , 作为 它 问候
[ɑːr'selvz] . "
**ourselves . "**
我们自己 . "

真主如何看待我们，其实并不重要。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " ['sloʊli] [sed] [ðə; ði] [ʃə'rɪf] ,
**" When I was young , " slowly said the Sherif ,**
" 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 缓慢地 说 这 谢里夫 ,

"我年轻的时候，"警长缓缓说道，

" [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dezərt] , [aɪ] [met] [ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] .
**" whilst in the slave trade far away beyond the desert , I met the pagan tribes .**
" 而 在 这 奴隶 贸易 远的 离开 超过 这 沙漠 , 我 遇见 这 异教徒 部落 .

"在远离沙漠的奴隶贸易中，我遇到了异教部落。"

“ [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][gɑːd] . . .
**“ They had no God . . .**
“ 他们 有 不 上帝 . . .

他们没有上帝.....

[laɪk] ['kristʃənz] . . .
**like Christians . . .**
喜欢 基督徒 . . .

就像基督徒一样.....

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [freɪz] : ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wʊd] .
**Pardon me , I know you know our phrase : nothing but images of wood .**
赦免 我 , 我 知道 你 知道 我们的 短语 : 没有什么 但 图片 的 木头 .

恕我直言，我知道您知道我们的口头禅：满脑子都是木头的图案。

[piː] . -
**p . 158**
p . -

第158页

“ [ðoʊz] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
**“ Those infidels , who , by the way ,**
“ 那些 异教徒 , WHO , 经过 这 方式 ,

“那些异教徒，顺便说一句，

[wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][æpt][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ɔːl][hæd; həd] [boʊd]
**were just as apt at a good bargain as if their fathers all had bowed**
是 只是 作为 易于 在 一个 好的 便宜货 作为 如果 他们的 父亲们 全部 有 鞠躬
[ðəm'selvz] [ɪn] ['krɪstʃən] ['temp(ə)l][ɔːr][ɪn] [mɑːsk] ,
**themselves in Christian temple or in mosque ,**
他们自己 在 基督教 寺庙 或者 在 清真寺 ,

他们就像他们的父辈都曾在基督教寺庙或清真寺里虔诚礼拜过一样，同样擅长讨价还价。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [prerz] , [wʊd] [pʊl] [ðer; ðər] [ə'kɜːrsɪd] ['ɪmɪdʒɪz]
**when they received no answer to their prayers , would pull their accursed images**
什么时候 他们 已收到 不 回答 到 他们的 祈祷 , 会 拉 他们的 被诅咒的 图片
[daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃrainz] ,
**down from their shrines ,**
向下 从 他们的 神社 ,

当他们的祈祷没有得到回应时，他们就会把被诅咒的神像从神龛上取下来。

[peɪnt] [ðem; ðəm][dʒet] [blæk] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] .
**paint them jet black , and hang them from a nail .**
画 他们 喷射 黑色的 , 和 悬挂 他们 从 一个 指甲 .

把它们涂成纯黑色，然后挂在钉子上。

“ ['hiːðn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
**“ Heathens they were , ignorant even of the name of God ,**
“ 异教徒 他们 是 , 无知 甚至 的 这 姓名 的 上帝 ,

“他们是异教徒，甚至连上帝的名字都不知道。”

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hel] [hɪr] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət]
**finding their heaven and their hell here upon earth , just like the animals , but**
寻找 他们的 天堂 和 他们的 地狱 这里 之上 地球 , 只是 喜欢 这 动物 , 但
. . .
**: : :**
. . .

就像动物一样，他们在人间找到了自己的天堂和地狱，但是.....

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,
**sometimes I have thought not quite bereft of reason ,**
有时 我 有 想法 不是 相当 失去 的 原因 ,

有时我觉得自己并非完全丧失了理智，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'baʊt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː]

| for | they | had | not | the | difficulties | you | have | about | the | will | of | Allah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 不是 | 这 | 困难 | 你 | 有 | 关于 | 这 | 将要 | 的 | 真主 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrks] .

| and | the | way | in | which | he | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 作品 | . |

因为他们不像你们那样对真主的意愿和行事方式感到困惑。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ gɔdz ] [ðəm'selvz] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː] ,

| " | They | made | their | gods | themselves | , | just | as | we | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 制成 | 他们的 | 神 | 他们自己 | , | 只是 | 作为 | 我们 | 做 | , |

"他们自己创造了自己的神，就像我们一样，

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent]

| " | and | as | he | spoke | he | lowered | his | voice | and | peered | out | of | the | tent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 降低 | 他的 | 嗓音 | 和 | 窥视 | 出去 | 的 | 这 | 帐篷 |

[dɔːr] ;

| door | ; |
|---|---|
| 门 | ; |

"说着说着，他压低了声音，从帐篷门里向外张望；

" [bʌt; bət]['waɪzər][ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd]

| " | but | wiser | than | ourselves | they | kept | a | tight | hand | on | them | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 更明智 | 比 | 我们自己 | 他们 | 保留 | 一个 | 紧的 | 手 | 在 | 他们 | , | 和 | 制成 |

[ðer; ðər] [wɪl] ,

| their | will | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 将要 | , |

"但他们比我们更有智慧，严加管束，并制定了自己的意志，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] .

| as | far | as | possible | , | coincide | with | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | , | 重合 | 和 | 他们的 | 自己的 | . |

尽可能与他们自己的情况一致。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [prer] . . . .

| " | It | is | the | hour | of | prayer | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 小时 | 的 | 祷告 | . | . | . | . |

"现在是祈祷的时候了....."

" [haʊ] ['plezntli] [ðə; ði] [taɪm] [ 'paːsiz ] [ə'weɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [frendz] " ; [ænd; ənd][æz; əz]

| " | How | pleasantly | the | time | passes | away | conversing | with | one's | friends | " | ; | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愉快 | 这 | 时间 | 通过 | 离开 | 对话 | 和 | 一个人的 | 朋友们 | " | ; | 和 | 作为 |

[hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

| he | spoke | he | stood | erect | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 他 | 站立 | 直立 | , |

"和朋友们聊天，时间过得多么愉快啊！"；说话间，他直立着身子。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['mekə] , [æz; əz] [mə'kænɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [poʊl] .

| turning | towards | Mecca | , | as | mechanically | as | the | needle | turns | towards | the | pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 向 | 麦加 | , | 作为 | 机械地 | 作为 | 这 | 针 | 转弯 | 向 | 这 | 极 | . |

朝着麦加的方向转动，就像指针指向极点一样机械。

[piː] . -

| p | . | 159 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] ['prez(ə)ns] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

| His | whole | appearance | altered | and | his | mean | presence | suffered | a | subtle | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 外貌 | 已修改 | 和 | 他的 | 意思是 | 在场 | 遭受 | 一个 | 微妙的 | 改变 | . |

他的外貌完全改变了，他原本凶神恶煞的神态也发生了微妙的变化。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [speɪs] , [ænd; ənd][hændz] [ʌp'lɪftɪd] , [hiː; hi] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
**With** 和 **eyes** 眼睛 **fixed** 固定的 **upon** 之上 **space** 空间 **,** , **and** 和 **hands** 双手 **uplifted** 提升 **,** , **he** 他 **testified** 作证 **to** 到 **the** 这 **existence** 存在
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][gɑːd] ,
**of** 的 **the** 这 **one** 一 **God** 上帝 **,** ,

他目光凝视着天空，双手高举，见证着唯一真神的存在。

[ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['baʊntiəs] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] [wʌn] , [huː] [ə'loʊn]
**the** 这 **Compassionate** 富有同情心 **,** , **the** 这 **Merciful** 仁慈 **,** , **the** 这 **Bounteous** 丰饶的 **,** , **the** 这 **Generous** 慷慨的 **One** 一 **,** , **who** WHO **alone** 独自的
['gɪvɛθ] ['vɪktəri] .
**giveth** 给予 **victory** 胜利 **.** .

唯有祂是仁慈的、慷慨的、仁爱的、仁爱的，祂赐予胜利。

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːmz]
**Then** 然后 **,** , **sinking** 下沉 **down** 向下 **,** , **he** 他 **laid** 铺设 **his** 他的 **forehead** 前额 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **,** , **bringing** 带来 **his** 他的 **palms** 棕榈树
[tə'geðər] .
**together** 一起 **.** .

然后，他缓缓坐下，额头贴地，双手合十。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] ,
**Three** 三 **times** 时代 **he** 他 **bowed** 鞠躬 **himself** 他自己 **,** ,

他三次鞠躬，

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ri'saitid] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
**and** 和 **then** 然后 **rising** 上升 **again** 再次 **upon** 之上 **his** 他的 **feet** 脚 **recited** 背诵 **the** 这 **confession** 忏悔 **of** 的 **his** 他的 **faith** 信仰 **.** .

然后他再次站起身来，背诵了他的信仰告白。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] ;
**The** 这 **instant** 立即的 **he** 他 **had** 有 **done** 完毕 **he** 他 **sat** 卫星 **him** 他 **down** 向下 **again** 再次 **;** ;

他做完这一切后，立刻又让他坐下。

[bʌt; bət] ['greɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [hæf]
**but** 但 **gravely** 严重地 **and** 和 **with** 和 **the** 这 **air** 空气 **of** 的 **one** 一 **who** WHO **has** 有 **performed** 执行 **an** 一个 **action** 行动 **,** , **half** 一半
['kɜːrtiəs] ,
**courteous** 有礼貌 **,** ,

但语气严肃，带着完成某项行动后的神态，半是礼貌，

[hæf] [ə'blɪgətɔːri] , [bʌt; bət] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .
**half** 一半 **obligatory** 强制性的 **,** , **but** 但 **refreshing** 令人耳目一新 **to** 到 **the** 这 **soul** 灵魂 **.** .

一半是必须的，但确实能让人精神焕发。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [huː] [wel] [nuː] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['seldəm] [preɪd]
**The** 这 **Consul** 领事 **,** , **who** WHO **well** 出色地 **knew** 知道 **his** 他的 **ways** 方式 **,** , **and** 和 **knew** 知道 **that** 那 **probably** 大概 **he** 他 **seldom** 很少 **prayed** 祈祷
[æt; ət] [hoʊm] ,
**at** 在 **home** 家 **,** ,

这位领事深谙他的行事作风，也知道他可能很少在家祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prerz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [moʊst] ['laɪkli] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| and | that | the | prayers | he | had | just | seen | most | likely | were | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 祈祷 | 他 | 有 | 只是 | 已见 | 最多 | 可能 | 是 | 一个 | 种类 | 的 |

[ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːtrəl] ['ætɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| affirmation | of | his | neutral | attitude | before | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 的 | 他的 | 中性的 | 态度 | 前 | 一个 | 陌生人 | , |

他刚才看到的那些祈祷文很可能是对他面对陌生人时保持中立态度的一种肯定。

[jet] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

| yet | was | interested | . |
|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 感兴趣的 | . |

但我对此很感兴趣。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [prer] [siːmz]

| Then | , | when | the | conversation | was | renewed | , | he | said | to | him | , | " | Prayer | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 这 | 对话 | 曾是 | 更新 | , | 他 | 说 | 到 | 他 | , | " | 祷告 | 似乎 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃə'rɪf] ,

| to | me | , | Sherif | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 谢里夫 | , |

然后，当他们再次开始交谈时，他对他说："谢里夫，在我看来，祈祷似乎是....."

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][mæn] .

| to | be | the | one | great | difference | between | the | animals | and | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 一 | 伟大的 | 不同之处 | 之间 | 这 | 动物 | 和 | 男人 | . |

这是动物与人类之间最大的区别。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , [drɪŋk] , [iːt] , [ænd; ənd] ['prɑːpəgeɪt] ['aʊər; ɑːr]

| " | As | to | the | rest | , | we | live | and | die | , | drink | , | eat | , | and | propagate | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 这 | 休息 | , | 我们 | 居住 | 和 | 死 | , | 喝 | , | 吃 | , | 和 | 传播 | 我们的 |

['spiːʃiːz] ,

| species | , |
|---|---|
| 物种 | , |

至于其他方面，我们活着，死去，喝水，吃饭，繁衍后代。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː] ;

| just | as | they | do | ; |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 做 | ; |

就像他们所做的那样；

[piː] . -

| p | . | 160 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第160页

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][gɑːd] .

| but | no | one | ever | heard | of | any | animal | who | had | addressed | himself | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 曾经 | 听到 | 的 | 任何 | 动物 | WHO | 有 | 已解决 | 他自己 | 到 | 上帝 | . |

但从来没有人听说过有哪种动物曾向上帝祈祷过。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːk] - [mɑːrkt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | A | smile | flitted | across | the | pock | - | marked | features | of | the | descendant | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 微笑 | 飞掠 | 穿过 | 这 | 麻子 | - | 标记 | 特征 | 的 | 这 | 后裔 | 的 | 这 |

['prɑːfɪt] ,

| Prophet | , |
|---|---|
| 先知 | , |

"先知的后裔满是麻子的脸上掠过一丝微笑，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , —

| and | looking | gravely | at | his | friend | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 严重地 | 在 | 他的 | 朋友 | , | — |

他神情严肃地看着他的朋友，——

“ ['kɑːns(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['meni] [θɪŋz] .

| “ | Consul | , | ” | he | said | , | “ | Allah | to | you | has | given | many | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 领事 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 真主 | 到 | 你 | 有 | 给定 | 许多 | 事物 | . |

“领事，”他说，“真主赐予了你许多东西。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɜːrtl] [breɪnz] ,

| He | has | endowed | you | with | your | fertile | brains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 捐赠 | 你 | 和 | 你的 | 沃 | 大脑 | , |

他赋予了你聪颖的头脑，

[ðæt] [hæv; həv] [səːtʃt] ['ɪntuː] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['neɪtʃər] [sɪns] [ðə; ði]

| that | have | searched | into | forces | which | had | remained | unknown | in | nature | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 搜索 | 进入 | 力量 | 哪个 | 有 | 剩余 | 未知 | 在 | 自然 | 自从 | 这 |

[sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm][fɜːrst][trɑːd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| sons | of | Adam | first | trod | the | surface | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子们 | 的 | 亚当 | 第一的 | 践踏 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 地球 | . |

他们探索了自亚当的子孙首次踏上地球表面以来，自然界中一直未知的力量。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][goʊld] , [ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seɪɪŋ] [goʊz] ,

| All | that | you | touch | you | turn | to | gold | , | and | as | our | saying | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 你 | 触碰 | 你 | 转动 | 到 | 金子 | , | 和 | 作为 | 我们的 | 说 | 去 | , |

你点石成金，正如我们常说的：

- [goʊld] [bɪldz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] . -

| ' | Gold | builds | a | bridge | across | the | sea | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 金子 | 建造 | 一个 | 桥 | 穿过 | 这 | 海 | . | - |

“黄金能架起跨越海洋的桥梁。”

“ [ʃɪps] , ['ɛərəpleinz] , ['kænənz] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz] ,

| “ | Ships | , | aeroplanes | , | cannons | of | monstrous | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 船舶 | , | 飞机 | , | 大炮 | 的 | 滔天 | 尺寸 | , |

“舰船、飞机、巨型火炮，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['mɪnɪtɪst] [speks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt]

| and | little | instruments | by | which | you | see | minutest | specks | as | if | they | were | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 仪器 | 经过 | 哪个 | 你 | 看 | 最分钟 | 斑点 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 伟大的 |

['rɑːks] ;

| rocks | ; |
|---|---|
| 岩石 | ; |

以及一些小型仪器，用它们可以看到最细小的颗粒，就像看到巨大的岩石一样；

[ɔːl] [ðiːz] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

| all | these | you | have | and | yet | you | doubt | His | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 你 | 有 | 和 | 然而 | 你 | 怀疑 | 他的 | 力量 | . |

你拥有这一切，却仍然怀疑他的力量。

“ [tuː; tə][juː 'es] , [ðə; ði]['ærəbz] , [wiː; wi] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

| “ | To | us | , | the | Arabs | , | we | who | came | from | the | lands | of | fire | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 我们 | , | 这 | 阿拉伯人 | , | 我们 | WHO | 来了 | 从 | 这 | 土地 | 的 | 火 | 在 | 这 |

[he'dʒæz; hi'dʒæz; he'dʒɑːz; hi'dʒɑːz][ænd; ənd] [hædrəmət] .

| Hejaz | and | Hadramut | . |
|---|---|---|---|
| 希贾兹 | 和 | 哈德拉穆特 | . |

“对于我们阿拉伯人来说，我们来自希贾兹和哈德拉毛的火地。

[wiː; wi] [huː] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , ['draɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kæməlz][æz; əz]

| We | who | for | centuries | have | remained | unchanged | , | driving | our | camels | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | WHO | 为了 | 几个世纪 | 有 | 剩余 | 未更改 | , | 驾驶 | 我们的 | 骆驼 | 作为 |

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [droʊv] [ðem; ðəm] ,

| our | fathers | drove | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 父亲们 | 驾驶 | 他们 | , |

我们几个世纪以来都没有改变，仍然像我们的父辈一样驾驭着骆驼。

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ,

| eating | and | drinking | as | our | fathers | ate | and | drank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 和 | 喝 | 作为 | 我们的 | 父亲们 | 吃 | 和 | 喝 | , |

像我们的父辈那样吃喝，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] . . . .

| and | living | face | to | face | with | God | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 活的 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 上帝 | . | . | . | . |

与神面对面地生活.....

[kən'su:] - , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [smaɪl] , [fɔ:r; fər][du:][wi:; wi][nɑ:t][lɪv; laɪv]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

| Consu | ' | , | you | should | not | smile | , | for | do | we | not | live | closer | to | Him | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消费 | - | , | 你 | 应该 | 不是 | 微笑 | , | 为了 | 做 | 我们 | 不是 | 居住 | 更近 | 到 | 他 | 比 |

[ju:; jʊ][du:] ,

| you | do | , |
|---|---|---|
| 你 | 做 | , |

Consu'，你不该笑，因为我们不是比你更接近祂吗?

['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz]

| under | the | stars |
|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 明星 |

在星空下

[pi:] . -

| p | . | 161 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第161页

[æt; ət] [naɪt] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [deɪ] ,

| at | night | , | out | in | the | sun | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 出去 | 在 | 这 | 太阳 | 经过 | 天 | , |

夜晚，白天在阳光下，

['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] ?

| our | lives | almost | as | simple | as | the | lives | of | animals | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 生活 | 几乎 | 作为 | 简单的 | 作为 | 这 | 生活 | 的 | 动物 | ? |

我们的生活几乎和动物的生活一样简单吗?

[tu:; tə][ju: 'es][hi:; hi][hæz; həz] [vaʊtʃ'seɪft] [gɪfts] [ðæt] [hi:; hi] ['i:ðər] [hæz; həz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]

| To | us | He | has | vouchsafed | gifts | that | He | either | has | withheld | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 他 | 有 | 担保 | 礼物 | 那 | 他 | 任何一个 | 有 | 隐瞒 | 从 |

[ju:; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

祂赐予我们的恩赐，祂却没有赐予你们。

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ɪn][jʊr; jər] [praɪd] .

| or | that | you | have | neglected | in | your | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 你 | 有 | 被忽视的 | 在 | 你的 | 自豪 | . |

或者你因为骄傲而忽略了它。

“ [ðʌs] [wi:; wi] [stɪl] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] . . . .

| “ | Thus | we | still | keep | our | faith | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因此 | 我们 | 仍然 | 保持 | 我们的 | 信仰 | . | . | . | . |

“因此，我们依然坚守信仰.....”

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [set][ðə; ði] [p'lænɪts] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] , ['braɪdld] [ðə; ði] [taɪdz] ,

| Faith | in | the | God | who | set | the | planets | in | their | courses | , | bridled | the | tides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 在 | 这 | 上帝 | WHO | 放 | 这 | 行星 | 在 | 他们的 | 课程 | , | 勒住 | 这 | 潮汐 | , |

信仰那位设定行星运行轨道、驾驭潮汐的神，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ][pɑːm][tuː; tə] [groʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['rɪvər][soʊ][ðæt] [ðə; ðɪ] ['trævələr] [meɪ] [rest]

| and | caused | the | palm | to | grow | beside | the | river | so | that | the | traveller | may | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 这 | 棕榈 | 到 | 生长 | 旁 | 这 | 河 | 所以 | 那 | 这 | 游客 | 可能 | 休息 |

[bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃeɪd] ,

| beneath | its | shade | , |
|---|---|---|---|
| 下面 | 它是 | 阴影 | , |

于是，他使棕榈树在河边生长，以便旅人可以在树荫下休息。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] , [preɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| and | resting | , | praise | His | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | , | 称赞 | 他的 | 姓名 | . |

安息吧，赞美祂的名。

“ [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][gɑːd] .

| “ | You | ask | me | , | who | ever | heard | of | any | animal | that | addressed | himself | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 问 | 我 | , | WHO | 曾经 | 听到 | 的 | 任何 | 动物 | 那 | 已解决 | 他自己 | 到 | 上帝 | . |

你问我，谁听说过哪个动物会向上帝祈祷?

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] . . . [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .

| He | in | His | infinite | power | . | . | . | be | sure | of | it | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 他的 | 无限 | 力量 | . | . | . | 是 | 当然 | 的 | 它 | . | . | . |

祂拥有无限的力量……这一点毋庸置疑……

[ɪz][hiː; hi][nɑːt]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] , ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

| is | He | not | merciful | and | compassionate | , | wonderful | in | His | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 不是 | 仁慈 | 和 | 富有同情心 | , | 精彩的 | 在 | 他的 | 方式 | , |

祂岂不是仁慈怜悯、行事奇妙吗?

['hɑːrdər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [træk] [ðæt] [ə; eɪ] [gə'zel] [liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezərt] [sændz] ;

| harder | to | follow | than | the | track | that | a | gazelle | leaves | in | the | desert | sands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更难 | 到 | 跟随 | 比 | 这 | 追踪 | 那 | 一个 | 羚羊 | 树叶 | 在 | 这 | 沙漠 | 沙子 | ; |

比羚羊在沙漠中留下的足迹更难追踪;

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ?

| it | cannot | be | that | He | could | have | denied | them | access | to | His | ear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 否认 | 他们 | 使用权 | 到 | 他的 | 耳朵 | ? |

祂不可能拒绝他们靠近祂吧?

“ [dɪd][nɑːt][ðə; ðɪ]['lɪzərd] , ['kɑːnsə)l] . . . ,

| “ | Did | not | the | lizard | , | Consul | . | . | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 不是 | 这 | 蜥蜴 | , | 领事 | . | . | . | , |

“难道蜥蜴没有……吗，执政官……”

['hæmd] [el] - , [ðə; ðɪ] ['rʌnər] , [ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['nevər] [kæn; kən] [rest] [lɔːŋ] [ɪn] ['eni] [pleɪs] ,

| Hamed | el | Angri | , | the | runner | , | the | man | who | never | can | rest | long | in | any | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米德 | el | - | , | 这 | 跑步者 | , | 这 | 男人 | WHO | 绝不 | 能 | 休息 | 长的 | 在 | 任何 | 地方 | , |

哈米德·埃尔·安格里，这位跑步者，这位在任何地方都无法久留的人，

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]['evər] [ 'taitnɪŋ ] [hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| but | must | be | ever | tightening | his | belt | and | pulling | up | his | slippers | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 是 | 曾经 | 收紧 | 他的 | 腰带 | 和 | 拉 | 向上 | 他的 | 拖鞋 | 在 | 这 |

[hiːl] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][roʊd] . .

| heel | to | make | ready | for | the | road | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚跟 | 到 | 制作 | 准备好 | 为了 | 这 | 路 | . | . |

但他一定时刻都在勒紧腰带，提拉鞋跟，为上路做好准备……

. , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [el] - , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪzərd] [huː] ,

| . | , | did | he | not | tell | you | of | El | Hokaitsallah | , | the | little | lizard | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | , | 做过 | 他 | 不是 | 告诉 | 你 | 的 | 埃尔 | - | , | 这 | 小的 | 蜥蜴 | WHO | , |

他难道没跟你讲过埃尔·霍凯萨拉的故事吗？那只小蜥蜴……

['biːɪŋ] [leɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen]

| being | late | upon | the | day | when |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 晚的 | 之上 | 这 | 天 | 什么时候 |

当天迟到

[piː] . -

| p | . | 162 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第162页

['ælə¸ɑːlə¸ɑː'lɑː] [tʊk] [ə'weɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

| Allah | took | away | speech | from | all | the | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真主 | 采取 | 离开 | 演讲 | 从 | 全部 | 这 | 动物 | , |

真主使所有动物失去了说话的能力。

[ræn][ɑːn][ðə; ði] [biːm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mɑːsk] [æt; ət] ['mekə] , [ænd; ənd] ['dʌmli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [prer] ?

| ran | on | the | beam | in | the | great | mosque | at | Mecca | , | and | dumbly | scratched | his | prayer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 在 | 这 | 光束 | 在 | 这 | 伟大的 | 清真寺 | 在 | 麦加 | , | 和 | 默默地 | 刮痕 | 他的 | 祷告 | ? |

在麦加清真寺的横梁上奔跑，然后呆呆地划过他的祈祷文?

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | The | Consul | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 领事 | 点头 | . |

领事点了点头。

" ['hæmd] [el] - , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] [daʊt] [ɪz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

| " | Hamed | el | Angri | , | " | he | said | , | " | no | doubt | is | still | upon | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈米德 | el | - | , | " | 他 | 说 | , | " | 不 | 怀疑 | 是 | 仍然 | 之上 | 这 | 路 | , |

“哈米德·埃尔·安格里，”他说，“无疑仍在路上。”

[baɪ] [huːz] [saɪd][hiː; hi] [wɪl] [daɪ][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɔːr][ʌv; əv] [θɜːrst] . . . .

| by | whose | side | he | will | die | one | day | of | hunger | or | of | thirst | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 边 | 他 | 将要 | 死 | 一 | 天 | 的 | 饥饿 | 或者 | 的 | 口渴 | . | . | . | . |

他终有一天会死在谁的身边，死于饥饿或干渴.....

[jes] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . . . . "

| Yes | ; | he | told | me | of | it | , | and | I | wrote | it | in | a | book | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 他 | 讲述 | 我 | 的 | 它 | , | 和 | 我 | 写道 | 它 | 在 | 一个 | 书 | . | . | . | . | " |

是的，他告诉过我，我把它写进了一本书里.....

" [raɪt] [ðɪs] , [ðen] , " [ðə; ði] [ʃə'rɪf] [went] [ɑːn] , " ['ælə¸ɑːlə¸ɑː'lɑː][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

| Write | this | , | then | , | " | the | Sherif | went | on | , | " | Allah | in | his | compassion | , | and | in | case | the | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 这 | , | 然后 | , | " | 这 | 谢里夫 | 去 | 在 | , | " | 真主 | 在 | 他的 | 同情 | , | 和 | 在 | 案件 | 这 | 动物 | , |

“那么，就写下来吧，”谢里夫继续说道，“真主出于他的慈悲，万一动物们.....”

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ðæt] [ɪz][ɪn]['ærəbɪk] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ,

| bereft | of | speech | , | that | is | in | Arabic | , | for | each | has | his | own | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失去 | 的 | 演讲 | , | 那 | 是 | 在 | 阿拉伯 | , | 为了 | 每个 | 有 | 他的 | 自己的 | 舌头 | , |

无法用语言表达，也就是说，用阿拉伯语来说，因为每个人都有自己的语言。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪblə] ,

| should | not | be | certain | of | the | direction | of | the | Kiblah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 是 | 肯定 | 的 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 朝拜方向 | , |

不应确定朝拜方向，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnsekt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [el] - [tuː; tə] [preɪ]

| has | given | the | power | to | a | poor | insect | which | we | call | El | Masgad | to | pray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 这 | 力量 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 昆虫 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 埃尔 | - | 到 | 祈祷 |

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| for | all | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 的 | 他们 | . |

赋予了我们称之为 El Masgad 的可怜昆虫力量，让它为他们所有人祈祷。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mekə] , [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['niːd(ə)l]

| With | its | head | turned | to | Mecca | , | as | certainly | as | if | he | had | the | needle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 头 | 转向 | 到 | 麦加 | , | 作为 | 当然 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 这 | 针 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] ,

| of | the | mariners | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水手们 | , |

它的头转向麦加，就像它手里拿着水手的针一样确定无疑。

[hiː; hi] [preɪz] [æt; ət] [el] ['mɑːgrɛb] .

| he | prays | at | El | Magreb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 祈祷 | 在 | 埃尔 | 马格里布 | . |

他在马格里布祈祷。

“ [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [sɪts] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ] .

| “ | All | day | he | sits | erect | and | watches | for | his | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 天 | 他 | 坐着 | 直立 | 和 | 手表 | 为了 | 他的 | 猎物 | . |

“他整天笔直地坐着，伺机捕猎。”

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [el] ['mɑːgrɛb] ,

| At | eventide | , | just | at | the | hour | of | El | Magreb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黄昏 | , | 只是 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 埃尔 | 马格里布 | , |

傍晚时分，就在马格里布时间，

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - - [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsks] [ðə; ði][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] [kɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| when | from | the | ' | alminares | ' | of | the | Mosques | the | muezzin | calls | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 从 | 这 | - | - | - | 的 | 这 | 清真寺 | 这 | 宣礼员 | 呼叫 | 之上 | 这 |

['feɪθf(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [prerz] ,

| faithful | for | their | prayers | , |
|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 为了 | 他们的 | 祈祷 | , |

当清真寺的宣礼塔（alminares）上，宣礼员呼唤信徒们祈祷时，

[hiː; hi] [ædz] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] .

| he | adds | his | testimony | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 添加 | 他的 | 见证 | . |

他补充了自己的证词。

“ [kən'suː] - , ['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][noʊ] [prer] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd]

| “ | Consu | ' | , | Allah | rejects | no | prayer | , | however | humble | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 消费 | - | , | 真主 | 拒绝 | 不 | 祷告 | , | 然而 | 谦逊的 | , | 和 |

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [noʊz] .

| that | the | little | creature | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 小的 | 生物 | 知道 | . |

“Consu'，真主不会拒绝任何祈祷，无论多么卑微，连渺小的生物都知道这一点。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ['evri] [prer] ;

| He | knows | that | Allah | does | not | answer | every | prayer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 真主 | 做 | 不是 | 回答 | 每一个 | 祷告 | ; |

他知道真主并非会回应每一个祈祷；

[piː] . -

| p | . | 163 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [prer] [rɪ'meɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [blɔtid] [aʊt] , [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]
**but** **yet** **the** **prayer** **remains** **;** **it** **is** **not** **blotted** **out** **,** **and** **perhaps** **some** **day** **it**
但 然而 这 祷告 遗迹 ; 它 是 不是 印迹 出去 , 和 也许 一些 天 它
[meɪ] ['frʌktəˌfaɪ] ,
**may** **fructify** **,**
可能 结实 ,

但是，祷告依然存在；它没有被抹去，也许有一天它会实现。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
**for** **it** **is** **written** **in** **the** **book** **.**
为了 它 是 书面 在 这 书 .

因为经书上写着。

“ ['ðerfɔːr] [el] - [preɪz] [iːtʃ] [naɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
**“** **Therefore** **El** **Masgad** **prays** **each** **night** **for** **all** **the** **animals** **,**
“ 所以 埃尔 - 祈祷 每个 夜晚 为了 全部 这 动物 ,

“因此，马斯加德每晚都为所有动物祈祷，

[jet] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
**yet** **being** **but** **a** **little** **thing** **and** **simple** **,**
然而 存在 但 一个 小的 事物 和 简单的 ,

然而，它只是一件很小很简单的事，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə]['testɪfaɪ][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [leɪd] [daʊn] [ɪn] ['mekə] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
**it** **has** **not** **strength** **to** **testify** **at** **all** **the** **hours** **laid** **down** **in** **Mecca** **by** **our**
它 有 不是 力量 到 作证 在 全部 这 小时 铺设 向下 在 麦加 经过 我们的
[lɔːrd] [moʊ'hɑːmɪd] ,
**Lord** **Mohammed** **,**
主 穆罕默德 ,

它完全没有力量来见证我们的主穆罕默德在麦加所规定的时间。

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)n] [tiːθ] , [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [smaɪl] ,
**he** **of** **the** **even** **teeth** **,** **the** **curling** **hair** **,** **and** **the** **grave** **smile** **,**
他 的 这 甚至 牙齿 , 这 冰壶 头发 , 和 这 严重 微笑 ,

他牙齿整齐，头发卷曲，笑容严肃。

[ðæt] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ]['æləˌɑːləˌɑː'lɑː][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
**that** **never** **left** **his** **face** **after** **he** **had** **communed** **with** **Allah** **in** **the** **cave** **.**
那 绝不 左边 他的 脸 后 他 有 公有的 和 真主 在 这 洞穴 .

自从他在山洞里与真主交流后，那神情就一直没有从他的脸上消失。

” [ðə; ði]['kɑːnsə(ə)l] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [smoʊkt] - [aʊt] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] , [ 'stretʃɪŋ ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**”** **The** **Consul** **dropped** **his** **smoked** **-** **out** **cigarette** **,** **and** **,** **stretching** **over** **to** **his**
” 这 领事 掉落 他的 熏制 - 出去 卷烟 , 和 , 伸展 超过 到 他的
[frend] ,
**friend** **,**
朋友 ,

领事扔掉了手中燃尽的香烟，然后伸手去够他的朋友，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**held** **out** **his** **hand** **to** **him** **.**
握住 出去 他的 手 到 他 .

他向他伸出了手。

“ [ʃə'rɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['meɪbi] [el] - [preɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**“** **Sherif** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **maybe** **El** **Masgad** **prays** **for** **you** **and** **me** **,**
“ 谢里夫 , ” 他 说 , “ 或许 埃尔 - 祈祷 为了 你 和 我 ,

“谢里夫，”他说，“也许埃尔马斯加德会为你我祈祷。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts][kaɪnd] ?
**as** **well** **as** **for** **its** **kind** **?**
作为 出色地 作为 为了 它是 种类 ?

对于同类产品而言呢?

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] : " [kən'su:] - , [daʊt] [nɑ:t] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] , . . .

| " | The | answer | came | : | " | Consu | ' | , | doubt | not | ; | it | is | a | little | animal | of | God | , | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 来了 | : | " | 消费 | - | , | 怀疑 | 不是 | ; | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 动物 | 的 | 上帝 | , | . | . | . |

答案是："康苏，不要怀疑；它是上帝的小动物……"

[wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . . .

| we | too | are | in | His | hand | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 也 | 是 | 在 | 他的 | 手 | . | . | . | . |

我们也都在祂的手中……

" [pi:] . -

| " | p | . | 164 |
|---|---|---|---|
| " | p | . | - |

第164页

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

| XIV |
|---|
| 十四 |

十四

[fi:st] [deɪ] [ɪn] ['sæntə] [mə'ri:ə] ['meɪər]

| FEAST | DAY | IN | SANTA | MARIA | MAYOR |
|---|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | 天 | 在 | 圣诞老人 | 玛丽亚 | 市长 |

圣玛丽亚·马约尔的节日

[ðə; ði] [greɪt] [kə'pɪlə] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ɪn][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [ri'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['pærəgwaɪ] , [wʌz; wəz] [bɪlt]

| The | great | Capilla | , | the | largest | in | the | Jesuit | Reductions | of | Paraguay | , | was | built |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 毛细血管 | , | 这 | 最大 | 在 | 这 | 耶稣会 | 减少 | 的 | 巴拉圭 | , | 曾是 | 建造 |

[raʊnd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [skwer] ,

| round | a | huge | square | , |
|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 一个 | 巨大的 | 正方形 | , |

这座宏伟的小教堂是巴拉圭耶稣会教区中最大的教堂，它围绕着一个巨大的广场而建。

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['krɔ:s] .

| almost | a | quarter | of | a | mile | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 穿过 | . |

直径近四分之一英里。

[ə'pɑ:n] [θri:] [saɪdz] [ræn][ðə; ði] [loʊ] , [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

| Upon | three | sides | ran | the | low | , | continuous | line | of | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 三 | 侧面 | 跑 | 这 | 低的 | , | 连续的 | 线 | 的 | 房屋 | , |

三面是一排低矮连绵的房屋，

[laɪk] [ə; eɪ] " [roʊ] " [ɪn][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fælənsteri] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] - [ɔ:r]

| like | a | " | row | " | in | a | Scotch | mining | village | or | a | phalanstery | designed | by | Prudhon | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | " | 排 | " | 在 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 矿业 | 村庄 | 或者 | 一个 | 方阵 | 设计 | 经过 | - | 或者 |

[ˌes 'ti:] . ['saɪmən][ɪn][ðer; ðər] [ 'tri:tiziz ] ;

| St | . | Simon | in | their | treatises | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 西蒙 | 在 | 他们的 | 论文 | ; |

就像苏格兰矿村里的"排屋"或普吕东或圣西蒙在其著作中设计的方阵；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑ:vɪdəns] ['nevər] ['kærid] [aʊt] , ['i:ðər] [ɪn] [brɪks] [ɔ:r] [stoʊn]

| but | by | the | grace | of | a | kind | providence | never | carried | out | , | either | in | bricks | or | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 一个 | 种类 | 普罗维登斯 | 绝不 | 携带 | 出去 | , | 任何一个 | 在 | 砖块 | 或者 | 石头 |

.

| : |
|---|
| . |

但由于天意眷顾，这一愿望从未实现，无论是用砖瓦还是石头。

[i:tʃ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][saɪz][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

| Each | dwelling | - | place | was | of | the | same | design | and | size | as | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 住宅 | - | 地方 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | 设计 | 和 | 尺寸 | 作为 | 全部 | 这 | 休息 | . |

每间住宅的设计和大小都与其他住宅相同。

[rʌf] [taɪlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [taɪmz] , [bʌt; bət] [naʊ] ['weðərd] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

| Rough | tiles | made | in | the | Jesuit | times | , | but | now | weathered | and | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 瓷砖 | 制成 | 在 | 这 | 耶稣会 | 时代 | , | 但 | 现在 | 风化的 | 和 | 破碎的 | , |

耶稣会时期制作的粗糙瓦片，但现在已经风化破损。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ 'ræftəz ] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [rɔ:] [haɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [fɔ:rmd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:f] ,

| showing | the | rafters | tied | with | raw | hide | in | many | places | , | formed | the | long | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 椽子 | 系 | 和 | 生的 | 隐藏 | 在 | 许多 | 地方 | , | 形成 | 这 | 长的 | 屋顶 | , |

可以看到，许多地方的椽子都用生皮捆绑在一起，形成了长长的屋顶。

[ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [pent] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenɪs] [kɔ:rt] .

| that | looked | a | little | like | the | pent | - | house | of | a | tennis | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 这 | 五角星 | - | 房子 | 的 | 一个 | 网球 | 法庭 | . |

那看起来有点像网球场的顶层公寓。

[pi:] . -

| p | . | 165 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第165页

[ə; eɪ] [di:p] [və'rændə] [ræn][ɪn] [frʌnt] , [ 'stretʃɪŋ ] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| A | deep | verandah | ran | in | front | , | stretching | from | one | end | to | the | other | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 阳台 | 跑 | 在 | 正面 | , | 伸展 | 从 | 一 | 结尾 | 到 | 这 | 其他 | 的 | 这 |

[skwer] ,

| square | , |
|---|---|
| 正方形 | , |

前面有一条宽敞的走廊，从广场的一端延伸到另一端。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n] [greɪt] ['bɔ:ks] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] ,

| supported | on | great | balks | of | wood | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 伟大的 | 阻挠 | 的 | 木头 | , | 哪个 | , |

由巨大的木梁支撑，

['æftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɔ:lts] [ʌv; əv] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:l]

| after | more | than | two | hundred | years | and | the | assaults | of | weather | and | the | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 年 | 和 | 这 | 袭击 | 的 | 天气 | 和 | 这 | 全部 |

- [dɪ'vaʊərɪŋ] [ænts] ,

| - | devouring | ants | , |
|---|---|---|---|
| - | 吞噬 | 蚂蚁 | , |

历经两百余年，饱受风雨侵蚀和蚂蚁吞噬，

[stɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ædz] [ ma:rks ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drest] .

| still | showed | the | adze | marks | where | they | had | been | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 显示 | 这 | 斧子 | 标记 | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | 穿着 | . |

他们身上仍然留有被斧子砍过的痕迹。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

| The | timber | was | so | hard | that | you | could | scarcely | drive | a | nail | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木材 | 曾是 | 所以 | 难的 | 那 | 你 | 可以 | 几乎 | 驾驶 | 一个 | 指甲 | 进入 | 它 | , |

木头非常坚硬，几乎无法将钉子钉进去。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst][set] [ʌp] .

| despite | the | flight | of | time | since | it | was | first | set | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 航班 | 的 | 时间 | 自从 | 它 | 曾是 | 第一的 | 放 | 向上 | . |

尽管自它最初建立以来已经过去了很长时间。

[rɪŋz] [fɪkst] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɜ:r; wər] [skru:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [ piləs ] [ʌv; əv]

| Rings | fixed | about | six | feet | from | the | ground | were | screwed | into | the | pillars | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 固定的 | 关于 | 六 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | 是 | 螺丝 | 进入 | 这 | 柱子 | 的 |

[ðə; ði] [və'rændə] ,

| the | verandah | , |
|---|---|---|
| 这 | 阳台 | , |

距离地面约六英尺的环状物用螺丝固定在阳台的柱子上。

[bɪˈfɔːr] ['evri] [dɔːr] , [tuː; tə] ['fæsn] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] , [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['spænɪʃ]
**before** **every** **door** **,** **to** **fasten** **horses** **to** **,** **exactly** **as** **they** **are** **in** **an** **old** **Spanish**
前 每一个 门 , 到 系 马匹 到 , 确切地 作为 他们 是 在 一个 老的 西班牙语
[taʊn] .
**town** **.**
镇 .

在每扇门前，都拴着马匹，就像在古老的西班牙小镇里一样。

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] , [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**Against** **the** **wall** **of** **almost** **every** **house** **,** **just** **by** **the** **door** **,**
反对 这 墙 的 几乎 每一个 房子 , 只是 经过 这 门 ,

几乎每家每户的墙边，就在门口，

[wʌz; wəz] [set] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['hevi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːt] [fɔːrmd] [baɪ] [strɪps] [ʌv; əv]
**was** **set** **a** **chair** **or** **two** **of** **heavy** **wood** **,** **with** **the** **seat** **formed** **by** **strips** **of**
曾是 放 一个 椅子 或者 二 的 重的 木头 , 和 这 座位 形成 经过 条状物 的
[haɪd] ,
**hide** **,**
隐藏 ,

摆放了一两把厚重的木制椅子，椅面是用兽皮条制成的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [left] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [rʌbd] [ɔːf] [baɪ] [juːz] ,
**on** **which** **the** **hair** **had** **formerly** **been** **left** **,** **but** **long** **ago** **rubbed** **off** **by** **use** **,**
在 哪个 这 头发 有 以前 到过 左边 , 但 长的 前 摩擦 离开 经过 使用 ,

头发曾经留在上面，但很久以前就被使用磨掉了。

[ɔːr] ['iːtn] [baɪ] [ðə; ði] [ænts] .
**or** **eaten** **by** **the** **ants** **.**
或者 吃 经过 这 蚂蚁 .

或被蚂蚁吃掉。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [tʃer] ['tɪltɪd] [əˈgenst]
**The** **owner** **of** **the** **house** **sat** **with** **the** **back** **of** **the** **strong** **chair** **tilted** **against**
这 所有者 的 这 房子 卫星 和 这 后退 的 这 强的 椅子 斜 反对
[ðə; ði] [wɔːl] ,
**the** **wall** **,**
这 墙 ,

房主坐在那张结实的椅子上，椅背靠着墙倾斜着。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] [ænd; ənd] ['pliːtɪd] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [tɜːrnd] - [daʊn] ['kɑːlər] ['oʊpən]
**dressed** **in** **a** **loose** **and** **pleated** **shirt** **,** **with** **a** **high** **turned** **-** **down** **collar** **open**
穿着 在 一个 松动的 和 褶皱 衬衫 , 和 一个 高的 转向 - 向下 衣领 打开
[æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] ,
**at** **the** **throat** **,**
在 这 喉 ,

身穿宽松的褶皱衬衫，高高的翻领敞开至喉部。

[ænd; ənd] ['spɑːtləs] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] , [ðæt] [lʊkt] [ðə; ði] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [baɪ] [ðer; ðər] ['kɑːntræst]
**and** **spotless** **white** **duck** **trousers** **,** **that** **looked** **the** **whiter** **by** **their** **contrast**
和 一尘不染 白色的 鸭子 裤子 , 那 看起来 这 更白 经过 他们的 对比
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braʊn] , ['neɪkɪd] [fiːt] .
**with** **his** **brown** **,** **naked** **feet** **.**
和 他的 棕色的 , 裸 脚 .

还有一条洁白无瑕的鸭绒裤，与他棕色的赤脚形成鲜明对比，显得更加洁白。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] - [meɪd] [pɑːm] - [triː] [hæt] [wʌz; wəz] [pleɪst]
**His** **home** **-** **made** **palm** **-** **tree** **hat** **was** **placed**
他的 家 - 制成 棕榈 - 树 帽子 曾是 放置

他自制的棕榈树帽子被放置

[piː] . -

**p . 166**

p . -



[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| upon | the | ground | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | 旁 | 他 | , |

在他身旁的地上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [red] [beɪz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| and | his | cloak | of | coarse | red | baize | was | thrown | back | from | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 披风 | 的 | 粗 | 红色的 | 台布 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | 从 | 他的 | 肩膀 | , |

他身上那件粗糙的红色粗呢斗篷从肩上甩了下来。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [liːf] ,

| as | he | sat | smoking | a | cigarette | rolled | in | a | maize | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 吸烟 | 一个 | 卷烟 | 滚动 | 在 | 一个 | 玉米 | 叶子 | , |

他坐在那里，抽着一根用玉米叶卷起来的香烟，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [kɑːpɪləz] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [smoʊkt] [sɪ'gɑːrz] .

| for | in | the | Jesuit | capillas | only | women | smoked | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 耶稣会 | 毛细血管 | 仅有的 | 女性 | 熏制 | 雪茄 | . |

因为在耶稣会小教堂里，只有女性才抽雪茄。

[æt; ət] ['evri] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ] ['sændi] [treɪl] [led] [aʊt] ,

| At | every | angle | of | the | square | a | sandy | trail | led | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 角度 | 的 | 这 | 正方形 | 一个 | 沙 | 踪迹 | 引领 | 出去 | , |

广场的每个角落都有一条沙路通向外面。

['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ pla:ntid ][wɪð; wɪθ][ˌmændi'əukə] ,

| either | to | the | river | or | the | woods | , | the | little | patches | planted | with | mandioca | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 这 | 河 | 或者 | 这 | 树林 | , | 这 | 小的 | 补丁 | 已种植 | 和 | 木薯 | , |

无论是河边还是树林边，都种着一小片木薯。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [pæðz] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

| or | to | the | maze | of | paths | that | , | like | the | points | outside | a | junction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 迷宫 | 的 | 路径 | 那 | , | 喜欢 | 这 | 积分 | 外部 | 一个 | 交汇处 | , |

或者说，通往迷宫般的路径，就像路口外的那些点一样，

[ɪ'ventʃuəli] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wʌn] [meɪn] [treɪl] , [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ːtæpjuːɑ][ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːrənɑː'] , [ʌp] [tuː; tə]

| eventually | joined | in | one | main | trail | , | that | ran | from | Itapua | on | the | Paraná | , | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 加入 | 在 | 一 | 主要的 | 踪迹 | , | 那 | 跑 | 从 | 伊塔普阿 | 在 | 这 | 巴拉那 | , | 向上 | 到 |

[ a:,su:n'sjɔ:n ] .

| Asuncion | . |
|---|---|
| 亚松森 | . |

最终汇聚成一条主干道，从巴拉那河畔的伊塔普阿一直延伸到亚松森。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɔːrɪst] , [hæd; həd] [tuː] [tɔːl] ['taʊərz] ,

| The | church | , | built | of | wood | cut | in | the | neighbouring | forest | , | had | two | tall | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | , | 建造 | 的 | 木头 | 切 | 在 | 这 | 邻接 | 森林 | , | 有 | 二 | 高的 | 塔楼 | , |

这座教堂是用附近森林里砍伐的木材建造的，有两个高耸的塔楼。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn][ɪts][plæn][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [bɪlt] [baɪ]

| and | followed | in | its | plan | the | pattern | of | all | the | churches | in | the | New | World | built | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 在 | 它是 | 计划 | 这 | 图案 | 的 | 全部 | 这 | 教堂 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | 建造 | 经过 |

[ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

| the | Jesuits | , |
|---|---|---|
| 这 | 耶稣会士 | , |

其设计遵循了耶稣会在新大陆建造的所有教堂的模式。

[frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

| from | California | down | to | the | smallest | mission | in | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 加利福尼亚州 | 向下 | 到 | 这 | 最小 | 使命 | 在 | 这 | 南 | . |

从加利福尼亚州一直到南部最小的传教站。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

| It | filled | the | fourth | side | of | the | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已填 | 这 | 第四 | 边 | 的 | 这 | 正方形 | , |

它填满了正方形的第四条边，

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][roʊz] [tuː] ['feðəri] [pɑːmz] ,

| and | on | each | side | of | it | there | rose | two | feathery | palms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | 那里 | 玫瑰 | 二 | 羽毛状的 | 棕榈树 | , |

它两侧各长出两棵羽状棕榈树，

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃənz] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['lændmɑːks] [fɔːr; fər] ['trævələz]

| known | as | the | tallest | in | the | Missions | , | which | served | as | landmarks | for | travellers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 作为 | 这 | 最高 | 在 | 这 | 任务 | , | 哪个 | 服务 | 作为 | 地标 | 为了 | 旅行者 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

| coming | to | the | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 这 | 地方 | , |

它是传教区最高的建筑，曾是来此地旅行者的地标。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər] [roʊd] .

| if | they | had | missed | their | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 错过 | 他们的 | 路 | . |

如果他们错过了路。

[soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - [prəˈpɔːrʃənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| So | large | and | well | - | proportioned | was | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大的 | 和 | 出色地 | - | 比例匀称 | 曾是 | 这 | 教会 | , |

教堂规模宏大，比例匀称。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kənˈstrʌktɪd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði][ 'indiəns ]

| it | seemed | impossible | that | it | had | been | constructed | solely | by | the | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 建造 | 仅 | 经过 | 这 | 印度人 |

[ðəmˈselvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

很难相信它完全是由印第安人自己建造的。

['ʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] .

| under | the | direction | of | the | missionaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 传教士 | . |

在传教士的指导下。

[piː] . -

| p | . | 167 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第167页

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [swɔːrd][ɪn]

| The | overhanging | porch | and | flight | of | steps | that | ran | down | to | the | grassy | sward | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬垂 | 门廊 | 和 | 航班 | 的 | 步骤 | 那 | 跑 | 向下 | 到 | 这 | 草丛 | 草 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [er] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [riəd] [tuː; tə]

| the | middle | of | the | town | gave | it | an | air | as | of | a | cathedral | reared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 镇 | 给予 | 它 | 一个 | 空气 | 作为 | 的 | 一个 | 大教堂 | 饲养 | 到 |

['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] ,

| nature | in | the | wilds | , |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 在 | 这 | 荒野 | , |

悬挑的门廊和通往镇中心草地的台阶，使这座建筑宛如一座在荒野中与自然融为一体的大教堂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] [floʊd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ɪts] [wɔːlz] .

| for | the | thick | jungle | flowed | up | behind | it | and | almost | touched | its | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 厚的 | 丛林 | 流动 | 向上 | 在后面 | 它 | 和 | 几乎 | 感动 | 它是 | 墙壁 | . |

因为茂密的丛林从它身后涌来，几乎触碰到了它的墙壁。

['belz] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] , ['iːðər] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɔːr] [brɔːt] [æt; ət][væst] [ɪk'spens] [frʌm; frəm]

| Bells | of | great | size | , | either | cast | upon | the | spot | or | brought | at | vast | expense | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟声 | 的 | 伟大的 | 尺寸 | , | 任何一个 | 投掷 | 之上 | 这 | 点 | 或者 | 带来 | 在 | 广阔的 | 费用 | 从 |

[speɪn] ,

| Spain | , |
|---|---|
| 西班牙 | , |

巨大的钟，要么是就地铸造的，要么是花费巨资从西班牙运来的。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊərz] .

| hung | in | the | towers | . |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 在 | 这 | 塔楼 | . |

悬挂在塔楼里。

[ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [fiːst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]

| On | this | , | the | feast | day | of | the | Blessed | Virgin | , | the | special | patron | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 这 | 盛宴 | 天 | 的 | 这 | 蒙福 | 处女 | , | 这 | 特别的 | 赞助人 | 的 | 这 |

['set(ə)lmənt] ,

| settlement | , |
|---|---|
| 沉降 | , |

在这一天，正值圣母玛利亚的瞻礼日，她是该定居点的特别守护神。

[ðeɪ] ['dʒæŋgld] ['siːsləsli] ,

| they | jangled | ceaselessly | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 叮当作响 | 不停地 | , |

它们不停地发出叮当声，

[ðə; ði][ 'indiəns ] ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz][tuː; tə] [hɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [draɪd] [li'ɑːnəz] [ðæt] [sɜːrvd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [roʊps] .

| the | Indians | taking | turns | to | haul | upon | the | dried | lianas | that | served | instead | of | ropes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 采取 | 转弯 | 到 | 运输 | 之上 | 这 | 干燥 | 藤蔓 | 那 | 服务 | 反而 | 的 | 绳索 | . |

印第安人轮流拉动干枯的藤蔓，这些藤蔓代替了绳索。

[ðoʊ] [ðeɪ] [pʊld] ['vɪgərəsli] , [ðə; ði] ['belz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌfld] ,

| Though | they | pulled | vigorously | , | the | bells | sounded | a | little | muffled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 拉 | 大力 | , | 这 | 铃铛 | 听起来 | 一个 | 小的 | 闷音 | , |

虽然他们使劲拉，但铃声听起来有点闷。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['neɪtʃər] [ðæt] ['rendərd] ['eni] [wɜːrk] [ʌv; əv][mæn]

| as | if | they | strove | in | vain | against | the | vigorous | nature | that | rendered | any | work | of | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 努力 | 在 | 徒劳 | 反对 | 这 | 蓬勃 | 自然 | 那 | 渲染 | 任何 | 工作 | 的 | 男人 |

['pjuːni][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpærə'gwaɪən] [waɪldz] .

| puny | and | insignificant | in | the | Paraguayan | wilds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱小 | 和 | 微不足道 | 在 | 这 | 巴拉圭 | 荒野 | . |

仿佛他们在巴拉圭荒野中与强大的自然力量抗争，而这种自然力量使得人类的任何努力都显得微不足道。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [feɪn] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [seɪnts] [wɜːr; wər] ['dʌsti] , [ðer; ðər] [peɪnt]

| Inside | , | the | fane | was | dark | , | the | images | of | saints | were | dusty | , | their | paint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | , | 这 | 费恩 | 曾是 | 黑暗的 | , | 这 | 图片 | 的 | 圣徒 | 是 | 尘土飞扬 | , | 他们的 | 画 |

[wʌz; wəz] [krækt] ,

| was | cracked | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 裂纹 | , |

神龛内部昏暗，圣像布满灰尘，颜料斑驳开裂。

[ðer; ðər] ['gɪldɪŋ] [ 'taːnɪʃt ] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]

| **their** | **gilding** | **tarnished** | **,** | **making** | **them** | **look** | **a** | **little** | **like** | **the** | **figures** | **in** | **a** | **New** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 镀金 | 失去光泽 | , | 制作 | 他们 | 看 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 这 | 数据 | 在 | 一个 | 新的 |

['ziːlənd] [pɑː] ,

| **Zealand** | **pah** | **,** |
|---|---|---|
| 新西兰 | 帕 | , |

它们的镀金层已经褪色，使它们看起来有点像新西兰斗兽场上的人物雕像。

[æz; əz] [ðeɪ] [luːmd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

| **as** | **they** | **loomed** | **through** | **the** | **darkness** | **of** | **the** | **aisle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 迫近 | 通过 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 走道 | . |

他们隐约出现在过道的黑暗中。

[ɑːn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ɔːltər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [priːsts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rerəti] [ɪn][ðə; ði]

| **On** | **the** | **neglected** | **altar** | **,** | **for** | **at** | **that** | **time** | **priests** | **were** | **a** | **rarity** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 被忽视的 | 坛 | , | 为了 | 在 | 那 | 时间 | 神父 | 是 | 一个 | 稀有性 | 在 | 这 |

[ri'dʌkʃənz] ,

| **Reductions** | **,** |
|---|---|
| 减少 | , |

在被人遗忘的祭坛上，因为当时在雷金西地区，祭司非常罕见。

[ðə; ði][ 'indiəns ][hæd; həd] [pleɪst] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [red] ['flaʊərz] ,

| **the** | **Indians** | **had** | **placed** | **great** | **bunches** | **of** | **red** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 有 | 放置 | 伟大的 | 成捆 | 的 | 红色的 | 花朵 | , |

印第安人摆放了大束大束的红花，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] [flitid] [ɪn] [θruː]

| **and** | **now** | **and** | **then** | **a** | **humming** | **-** | **bird** | **flitted** | **in** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 哼唱 | - | 鸟 | 飞掠 | 在 | 通过 |

不时有蜂鸟飞进来。

[piː] . -

| **p** | **.** | **168** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第168页

[ðə; ði] ['glæslɪs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [ðen] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ə'gen] ,

| **the** | **glassless** | **windows** | **and** | **hung** | **poised** | **above** | **them** | **;** | **then** | **darted** | **out** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无玻璃 | 视窗 | 和 | 悬挂 | 准备 | 多于 | 他们 | ; | 然后 | 飞镖 | 出去 | 再次 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [hwɜːɪŋ] [saʊnd] .

| **with** | **a** | **soft** | **,** | **whirring** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 柔软的 | , | 嗡嗡声 | 声音 | . |

没有玻璃的窗户悬停在它们上方；然后又飞了出去，发出轻柔的嗡嗡声。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [kə'pɪlə] , [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ 'indiəns ][hæd; həd] [lɪvd] ,

| **Over** | **the** | **whole** | **capilla** | **,** | **in** | **which** | **at** | **one** | **time** | **several** | **thousand** | **Indians** | **had** | **lived** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 所有的 | 毛细血管 | , | 在 | 哪个 | 在 | 一 | 时间 | 一些 | 千 | 印度人 | 有 | 居住地 | , |

整个小巷里，曾经居住着数千名印第安人，

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ðer; ðər] [hʌŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

| **but** | **now** | **reduced** | **to** | **seventy** | **or** | **eighty** | **at** | **the** | **most** | **,** | **there** | **hung** | **an** | **air** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 减少 | 到 | 七十 | 或者 | 八十 | 在 | 这 | 最多 | , | 那里 | 悬挂 | 一个 | 空气 | 的 |

[ˌdesə'leɪʃn] .

| **desolation** | **.** |
|---|---|
| 荒凉 | . |

但现在最多只剩下七八十人，到处弥漫着萧条的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz]

| It | seemed | as | if | man | , | in | his | long | protracted | struggle | with | the | forces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 男人 | , | 在 | 他的 | 长的 | 拖延 | 斗争 | 和 | 这 | 力量 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

| of | the | woods | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 树林 | , |

似乎在人类与森林力量的漫长而艰苦的斗争中，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] , ['kɑːntent][tuː; tə] ['vedʒəteɪt] ,

| had | been | defeated | , | and | had | accepted | his | defeat | , | content | to | vegetate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 战败 | , | 和 | 有 | 公认 | 他的 | 击败 | , | 内容 | 到 | 植物化 | , |

[fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| forgotten | by | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 经过 | 这 | 世界 | , |

他已经战败，并且接受了失败，甘愿消沉，被世人遗忘。

[ɪn][ðə; ði][væst] [siː] [ʌv; əv] [griːn] .

| in | the | vast | sea | of | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 广阔的 | 海 | 的 | 绿色的 | . |

在浩瀚的绿色海洋中。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , [ðə; ði] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , [ðer; ðər]

| On | this | particular | day | , | the | annual | festival | of | the | Blessed | Virgin | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 天 | , | 这 | 年度的 | 节日 | 的 | 这 | 蒙福 | 处女 | , | 那里 |

[wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

| was | an | air | of | animation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 动画片 | , |

在这一天，正值一年一度的圣母玛利亚节，到处洋溢着热闹的气氛。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [frʌm; frəm]['dʒeʒʊɪt] [kə'pɪlə] ,

| for | from | far | and | near | , | from | Jesuit | capilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 远的 | 和 | 靠近 | , | 从 | 耶稣会 | 毛细血管 | , |

来自远近，来自耶稣会小教堂

[frʌm; frəm] [strɔː] - [θætʃt] [hʌt] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] ,

| from | straw | - | thatched | huts | lost | in | the | clearings | of | the | primeval | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 稻草 | - | 茅草屋顶 | 小屋 | 丢失的 | 在 | 这 | 空地 | 的 | 这 | 原始 | 森林 | , |

从原始森林空地中隐匿的茅草屋，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] ['kæt(ə)l] [ræntʃ] [ðæt] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]

| from | the | few | cattle | ranches | that | then | existed | , | and | from | the | little | town | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 很少 | 牛 | 牧场 | 那 | 然后 | 存在 | , | 和 | 从 | 这 | 小的 | 镇 | 的 |

[ːtæpjuːɑ] ,

| Itapua | , |
|---|---|
| 伊塔普阿 | , |

从当时仅有的几个养牛场，以及伊塔普阿小镇，

['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['skænti] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl]

| fifty | miles | away | , | the | scanty | population | had | turned | out | to | attend | the | festival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 英里 | 离开 | , | 这 | 稀少 | 人口 | 有 | 转向 | 出去 | 到 | 出席 | 这 | 节日 |

.

:

.

五十英里外，稀少的人口都出来参加节日庆典。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [træks] , [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] , [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] - [klæd] ['wɪmɪn] ,

| Upon | the | forest | tracks | , | from | earliest | dawn | , | long | lines | of | white | - | clad | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 森林 | 轨道 | , | 从 | 最早 | 黎明 | , | 长的 | 线条 | 的 | 白色的 | - | 覆膜 | 女性 | , |

['ber'fʊtɪd] ,

| barefooted | , |
|---|---|
| 赤足 | , |

从黎明时分开始，在林间小路上，排着长长的队伍，都是身穿白衣、赤着脚的妇女。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] [her] [kʌt] [skwer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]

| with | their | black | hair | cut | square | across | the | forehead | and | hanging | down | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 黑色的 | 头发 | 切 | 正方形 | 穿过 | 这 | 前额 | 和 | 绞刑 | 向下 | 他们的 |

[bæks] ,

| backs | , |
|---|---|
| 背部 | , |

她们的黑发在前额剪成方形，垂在背后。

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] ['goʊsts] .

| had | marched | as | silently | as | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 行军 | 作为 | 默默 | 作为 | 鬼魂 | . |

他们像幽灵一样悄无声息地行进着。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [smoʊkt] [greɪt] , [griːn] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ]

| All | of | them | smoked | great | , | green | cigars | , | and | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 熏制 | 伟大的 | , | 绿色的 | 雪茄 | , | 和 | 作为 | 他们 |

他们都抽着上好的绿色雪茄，而且他们

[piː] . -

| p | . | 169 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第169页

['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] , [ðer; ðər] ['liːdər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,

| marched | along | , | their | leader | carrying | a | torch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 沿着 | , | 他们的 | 领导者 | 携带 | 一个 | 火炬 | , |

他们列队行进，领头的领头人高举火炬。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] ['dʒæg,wɑːz] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ler] , [ðeɪ] ['nevər] [tɔːkt] ;

| till | the | sun | rose | and | jaguars | went | back | to | their | lairs | , | they | never | talked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 和 | 美洲虎 | 去 | 后退 | 到 | 他们的 | 巢穴 | , | 他们 | 绝不 | 谈话 | ; |

直到太阳升起，美洲豹回到它们的巢穴，它们才开始说话；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['eni]

| but | if | a | woman | in | the | rear | of | the | long | line | wished | to | converse | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 长的 | 线 | 希望 | 到 | 交谈 | 和 | 任何 |

['kɑːmræd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʃiː; ʃi] [trɔtid] ['fɔːrwərd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

| comrade | in | the | front | she | trotted | forward | till | she | reached | her | friend | and | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同志 | 在 | 这 | 正面 | 她 | 小跑 | 向前 | 直到 | 她 | 达到 | 她 | 朋友 | 和 | 低声说道 |

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

| in | her | ear | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 耳朵 | . |

但是，如果长队后方的一位妇女想与前面的任何一位同志交谈，她就会小跑着走到朋友身边，在她耳边低语。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ðeɪ] [beɪðd] , [ɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði]

| When | they | arrived | at | the | crossing | of | the | little | river | they | bathed | , | or | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 过境 | 的 | 这 | 小的 | 河 | 他们 | 洗澡 | , | 或者 | , | 在 | 这 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

当他们到达小河的渡口时，他们洗了个澡，或者至少……

[wɑːʃt] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [stʌk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

| washed | carefully | , | and | gathering | a | bunch | of | flowers | , | stuck | them | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗过 | 小心 | , | 和 | 采集 | 一个 | 束 | 的 | 花朵 | , | 卡住 | 他们 | 进入 | 他们的 |

[her] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

她们仔细地洗净头发，然后采摘了一束鲜花，插在头发上。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [striːm] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['plɑːzə] [ðeɪ] [set][ðə; ðɪ]['bæskəts] ,

| They | crossed | the | stream | , | and | on | arriving | at | the | plaza | they | set | the | baskets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 这 | 溪流 | , | 和 | 在 | 抵达 | 在 | 这 | 广场 | 他们 | 放 | 这 | 篮子 | , |

他们过了小溪，到达广场后，便把篮子放好。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| which | they | had | carried | on | their | heads | , | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 携带 | 在 | 他们的 | 头部 | , | 之上 | 这 | 地面 | , |

他们曾将它们顶在头上，放在地上，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [spred] [aʊt] [ðer; ðər] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

| and | sitting | down | beside | them | on | the | grass | , | spread | out | their | merchandise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 向下 | 旁 | 他们 | 在 | 这 | 草 | , | 传播 | 出去 | 他们的 | 商品 | . |

他们坐在草地上，挨着货物坐下，摊开货物。

['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [bred] , [kɔːld] “ , ” [meɪd] [frʌm; frəm][ˌmændi'əukə]['flaʊər][ænd; ənd] [tʃiːz] ,

| Oranges | and | bread | , | called | “ | chipa | , | ” | made | from | mandioca | flour | and | cheese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橙子 | 和 | 面包 | , | 称为 | “ | 奇帕 | , | ” | 制成 | 从 | 木薯 | 面粉 | 和 | 奶酪 | , |

橙子和一种叫做“chipa”的面包，是用木薯粉和奶酪制成的。

[wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['hoʊmli] [swiːt'miːts] , [graʊnd] [nʌts] , [roʊlz][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [dʌn]

| with | vegetables | and | various | homely | sweetmeats | , | ground | nuts | , | rolls | of | sugar | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蔬菜 | 和 | 各种各样的 | 家常的 | 甜食 | , | 地面 | 坚果 | , | 卷 | 的 | 糖 | 完毕 |

[ʌp][ɪn] [pleɪntəɪn] [liːvz] ,

| up | in | plaintain | leaves | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 车前草 | 树叶 | , |

配以蔬菜、各种家常甜点、碎坚果、用芭蕉叶包裹的糖卷等。

[ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] “ - , ” [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['steɪpəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] .

| and | known | as | “ | rapadura | , | ” | were | the | chief | staples | of | their | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已知 | 作为 | “ | - | , | ” | 是 | 这 | 首席 | 主食 | 的 | 他们的 | 贸易 | . |

被称为“rapadura”的，是他们贸易的主要主食。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['æsɪz] [let][ðem; ðəm] [luːs] [tuː; tə] [fiːd] ;

| Those | who | had | asses | let | them | loose | to | feed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 亚斯 | 让 | 他们 | 松动的 | 到 | 喂养 | ; |

那些拥有驴的人就让驴出去觅食；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [treɪlz] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ,

| and | if | upon | the | forest | trails | the | women | had | been | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 之上 | 这 | 森林 | 小径 | 这 | 女性 | 有 | 到过 | 沉默的 | , |

如果妇女们在林间小路上一直保持沉默，

[wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [noʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['pærəts] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [fiːld] [kʊd; kəd]

| once | in | the | safety | of | the | town | no | flight | of | parrots | in | a | maize | field | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 镇 | 不 | 航班 | 的 | 鹦鹉 | 在 | 一个 | 玉米 | 场地 | 可以 |

[hæv; həv] ['tʃætəd] ['laʊdər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [werz] .

| have | chattered | louder | than | they | did | as | they | sat | waiting | by | their | wares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 喋喋不休 | 更大声 | 比 | 他们 | 做过 | 作为 | 他们 | 卫星 | 等待 | 经过 | 他们的 | 商品 | . |

一旦进入安全的城镇，即使是玉米地里一群鹦鹉的叫声，也不可能比它们坐在货物旁等待时发出的叫声更大。

[suːn] [ðə; ðɪ] [skwer] [fɪld] , [ænd; ənd] [men]

| Soon | the | square | filled | , | and | men |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 正方形 | 已填 | , | 和 | 男人 |

很快，广场上就挤满了人，男人们也陆续走了进来。

[piː] . -

| p | . | 170 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[əˈraɪvɪŋ] [taɪd] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ˈslækənɪŋ] [ðer; ðər] [brɔːd] [haɪd] [gəːθs] ,

| **arriving** | **tied** | **their** | **horses** | **in** | **the** | **shade** | **,** | **slackening** | **their** | **broad** | **hide** | **girths** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 系 | 他们的 | 马匹 | 在 | 这 | 阴影 | , | 松弛 | 他们的 | 广阔 | 隐藏 | 周长 | , |

他们到达后，把马拴在阴凉处，放松了宽大的皮肚带。

[ænd; ənd] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [hiːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] [kɔːld] “ - ” [ɪn] [ˌgwɑːrəˈniˌ] ,

| **and** | **piling** | **up** | **before** | **them** | **heaps** | **of** | **the** | **leaves** | **of** | **the** | **palm** | **called** | **“** | **Pindó** | **”** | **in** | **Guarani** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桩 | 向上 | 前 | 他们 | 堆积如山 | 的 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 棕榈 | 称为 | “ | - | ” | 在 | 瓜拉尼语 | , |

在他们面前堆放着成堆的棕榈叶，这种棕榈树在瓜拉尼语中被称为“Pindó”。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [kɔːrn] .

| **till** | **they** | **were** | **cool** | **enough** | **to** | **eat** | **their** | **corn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 凉爽的 | 足够的 | 到 | 吃 | 他们的 | 玉米 | . |

直到天气凉快下来，他们才能吃玉米。

[ˈbændz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

| **Bands** | **of** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|
| 乐队 | 的 | 男孩们 | , |

一群男孩，

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [wɔːr] ,

| **for** | **in** | **those** | **days** | **most** | **of** | **the** | **men** | **had** | **been** | **killed** | **off** | **in** | **the** | **past** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那些 | 天 | 最多 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 被杀 | 离开 | 在 | 这 | 过去的 | 战争 | , |

因为在那个年代，大部分男人都在之前的战争中丧生了。

[keɪm] [ truːp ] [ɪn] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈgɝːlz] , [huː] [ˈkærɪd] [ɔːl] [ðer; ðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ,

| **came** | **trooping** | **in** | **,** | **accompanied** | **by** | **crowds** | **of** | **women** | **and** | **of** | **girls** | **,** | **who** | **carried** | **all** | **their** | **belongings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 军队集结 | 在 | , | 伴随 | 经过 | 人群 | 的 | 女性 | 和 | 的 | 女孩们 | , | WHO | 携带 | 全部 | 他们的 | 财物 | , |

一群群人涌了进来，伴随着大批妇女和女孩，她们带着所有的行李。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,

| **for** | **there** | **were** | **thirteen** | **women** | **to** | **a** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 十三 | 女性 | 到 | 一个 | 男人 | , |

因为男女比例是1:13，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈwɪmɪn] , [huː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] ,

| **and** | **the** | **youngest** | **boy** | **was** | **at** | **a** | **premium** | **amongst** | **the** | **Indian** | **women** | **,** | **who** | **in** | **the** | **villages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最小的 | 男生 | 曾是 | 在 | 一个 | 优质的 | 在 | 这 | 印度 | 女性 | , | WHO | 在 | 这 | 村庄 | , |

在印度农村，最小的男孩对印度妇女来说尤其珍贵，她们.....

[wer] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [men] [wɜːr; wər] [left] , [fɔːt] [fɔːr; fər] [meɪl] [ˈstræglɚ] [laɪk] [ʌnˈtʃeɪnd] [ˈtaɪgrəs] .

| **where** | **hardly** | **any** | **men** | **were** | **left** | **,** | **fought** | **for** | **male** | **stragglers** | **like** | **unchained** | **tigresses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 几乎 | 任何 | 男人 | 是 | 左边 | , | 战斗 | 为了 | 男性 | 掉队者 | 喜欢 | 挣脱束缚 | 雌虎 | . |

在几乎没有男人的地方，她们像挣脱束缚的母老虎一样争夺掉队的男性。

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [men] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈneɪtɪv] [ˈhɔːrsɪz] [left] ,

| **A** | **few** | **old** | **men** | **came** | **riding** | **in** | **on** | **some** | **of** | **the** | **few** | **native** | **horses** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 老的 | 男人 | 来了 | 骑术 | 在 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 很少 | 本国的 | 马匹 | 左边 | , |

几个老人骑着仅存的几匹本地马走了进来。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['æktɪv] , ['lɪt(ə)l] , [ʌndər'saɪzd] [briːd] [ʌv; əv]['pærəgwaɪ][hæd; həd] [bɪn]

| for | almost | all | the | active | , | little | , | undersized | breed | of | Paraguay | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 全部 | 这 | 积极的 | , | 小的 | , | 矮小 | 品种 | 的 | 巴拉圭 | 有 | 到过 |

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

| exhausted | in | the | war | . |
|---|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 在 | 这 | 战争 | . |

几乎所有活跃、体型娇小的巴拉圭犬都在战争中被消耗殆尽。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd]['bændz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [trɔtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][saɪdz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æŋkʃəs]

| They | , | too | , | had | bands | of | women | trotting | by | their | sides | , | all | of | them | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 也 | , | 有 | 乐队 | 的 | 女性 | 小跑 | 经过 | 他们的 | 侧面 | , | 全部 | 的 | 他们 | 焦虑的 |

[tuː; tə] [ʌn'sædl] ,

| to | unsaddle | , |
|---|---|---|
| 到 | 卸下马鞍 | , |

他们身边也跟着一群群妇女，她们都急着要卸下马鞍。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [daʊn] [tuː; tə] [beɪð] ,

| to | take | the | horses | down | to | bathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 马匹 | 向下 | 到 | 洗澡 | , |

把马牵下去洗澡，

[ɔːr][tuː; tə][pər'fɔːrm] ['eni] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðə; ði] [men] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| or | to | perform | any | small | office | that | the | men | required | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 履行 | 任何 | 小的 | 办公室 | 那 | 这 | 男人 | 必需的 | 的 | 他们 | . |

或者执行男人们要求他们做的任何小差事。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smoʊkt] [kən'tɪnjuəsli] ,

| All | of | them | smoked | continuously | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 熏制 | 持续 | , |

他们都一直在抽烟。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

| and | each | of | them | was | ready | with | a | fresh | cigarette | as | soon | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 他们 | 曾是 | 准备好 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 卷烟 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 |

[oʊld][mæn][ɔːr] [bɔɪ] [huːm] [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [stʌmp] [hiː; hi] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps]

| old | man | or | boy | whom | they | accompanied | finished | the | stump | he | held | between | his | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 或者 | 男生 | 谁 | 他们 | 伴随 | 完成的 | 这 | 树桩 | 他 | 握住 | 之间 | 他的 | 嘴唇 |

.

| : |
|---|
| . |

他们每个人都准备好了，只要他们陪伴的老人或男孩抽完嘴里叼着的那截烟，他们就会立刻递上一支新的香烟。

[ðə; ði] ['wɪmɪn]

| The | women |
|---|---|
| 这 | 女性 |

这些女人

[piː] . -

| p | . | 171 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第171页

[ɔːl][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪndiən] [ʃɜːrt] [kɔːld] [ə; eɪ] “ - ,

| all | were | dressed | in | the | long | Indian | shirt | called | a | “ | tupoi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 穿着 | 在 | 这 | 长的 | 印度 | 衬衫 | 称为 | 一个 | “ | - | , |

他们都穿着一种叫做“tupoi”的长款印度衬衫，

” [kʌt] ['ræðər] [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [blæk] ['kɑːt(ə)n] [leɪs] ,

| ” | cut | rather | low | upon | the | breast | , | and | edged | with | coarse | black | cotton | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 切 | 相当 | 低的 | 之上 | 这 | 胸部 | , | 和 | 边缘 | 和 | 粗 | 黑色的 | 棉布 | 蕾丝 | , |

“领口开得比较低，露出胸部，边缘饰以粗糙的黑色棉质蕾丝。”

[wɪtʃ] ['evri] [ˌpærə'gwaɪən] ['wʊmən] [wɔːr] .

| which | every | Paraguayan | woman | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 巴拉圭 | 女士 | 穿着 | . |

这是每个巴拉圭女性都会穿的。

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kroʊz] [bæk] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʃaɪni] ,

| Their | hair | was | as | black | as | a | crow's | back | , | and | quite | as | shiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头发 | 曾是 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 一个 | 乌鸦的 | 后退 | , | 和 | 相当 | 作为 | 闪亮的 | , |

他们的头发像乌鸦的背一样黑，而且闪闪发亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] [tiːθ] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] [aʊt]

| and | their | white | teeth | so | strong | that | they | could | tear | the | ears | of | corn | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 白色的 | 牙齿 | 所以 | 强的 | 那 | 他们 | 可以 | 撕 | 这 | 耳朵 | 的 | 玉米 | 出去 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪz] [kɑːb] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [mʌntʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːrn] .

| of | a | maize | cob | like | a | horse | munching | at | his | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 玉米 | 玉米 | 喜欢 | 一个 | 马 | 咀嚼 | 在 | 他的 | 玉米 | . |

它们的牙齿洁白坚硬，能像马啃玉米一样把玉米穗从玉米棒上扯下来。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [kɜˑɛntiːnoʊ] ['gautʃəuz] [nekst] [ə'pɪrd] , [drest] [ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]

| Then | a | few | Correntino | gauchos | next | appeared | , | dressed | in | their | national | costume | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 很少 | 科伦蒂诺 | 高乔人 | 下一个 | 出现 | , | 穿着 | 在 | 他们的 | 国家的 | 戏服 | 的 |

[luːs] [blæk] [mə'riːnoʊ] ['traʊzərz] ,

| loose | black | merino | trousers | , |
|---|---|---|---|---|
| 松动的 | 黑色的 | 美利奴羊毛 | 裤子 | , |

随后，几名科伦蒂诺高乔人出现了，他们身着民族服装——宽松的黑色美利奴羊毛裤。

[stʌft] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [buːts] , [huːz] [frʌnts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ im'brɔidəd ] [ɪn] [red] [sɪlk] .

| stuffed | into | long | boots | , | whose | fronts | were | all | embroidered | in | red | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 进入 | 长的 | 靴子 | , | 谁 | 前线 | 是 | 全部 | 绣花 | 在 | 红色的 | 丝绸 | . |

塞进长靴里，靴子的前面都绣着红色的丝线。

[ðer; ðər] ['sɪlvər] [spɜːrz] , [huːz] ['raʊəl] [wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['sɔːsəz] , [dʒʌst]['dæŋgəld] [ɔːf]

| Their | silver | spurs | , | whose | rowels | were | as | large | as | saucers | , | just | dangled | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 银 | 马刺 | , | 谁 | 轮状物 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 碟子 | , | 只是 | 悬挂着 | 离开 |

[ðer; ðər] [hiːlz] ,

| their | heels | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 高跟鞋 | , |

它们的银色马刺，上面的轮状突起像碟子一样大，就那样挂在脚后跟上。

['oʊnli] [ri'teind] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [flæt] [tʃeɪn] , [ðæt] [met] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstep] ,

| only | retained | in | place | by | a | flat | chain | , | that | met | upon | the | instep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 保留 | 在 | 地方 | 经过 | 一个 | 平坦的 | 链 | , | 那 | 遇见 | 之上 | 这 | 脚背 | , |

仅靠一条扁平的链条固定，链条在脚背处汇合。

[klɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪənz] [hed] .

| clasped | with | a | lion's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 和 | 一个 | 狮子的 | 头 | . |

被狮头紧紧抓住。

[lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [vɪ'kuːnjə] ['pɔntʃəʊz] , [sɔːft] [blæk] [felt] [hæts] ,

| Long | hair | and | brown | vicuna | ponchos | , | soft | black | felt | hats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 头发 | 和 | 棕色的 | 羊驼 | 披风 | , | 柔软的 | 黑色的 | 毛毡 | 帽子 | , |

长发、棕色羊驼绒披肩、柔软的黑色毡帽

[ænd; ənd] [red] [sɪlk] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] [taɪd] ['luːsli] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][æz; əz]

| and | red | silk | handkerchiefs | tied | loosely | round | their | necks | marked | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 丝绸 | 手帕 | 系 | 松散地 | 圆形的 | 他们的 | 脖子 | 标记 | 他们 | 作为 |

[st'reɪndʒəz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [ˌgwɑːrə'ni] .

| strangers | , | though | they | spoke | Guarani | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | , | 尽管 | 他们 | 辐 | 瓜拉尼语 | . |

脖子上松松地系着的红色丝绸手帕表明他们是陌生人，尽管他们说的是瓜拉尼语。

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðer; ðər]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['sædlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][toʊz] ['restɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bel] -
**They** **sat** **upon** **their** **silver** **-** **mounted** **saddles** **,** **with** **their** **toes** **resting** **in** **their** **bell** **-**
他们 卫星 之上 他们的 银 - 安装 马鞍 , 和 他们的 脚趾 休息 在 他们的 钟 -
[ʃeɪpt] [s'tɪrəps] ,
**shaped** **stirrups** **,**
形状 马镫 ,

他们坐在镶着银饰的马鞍上，脚趾搭在钟形马镫里。

['sweɪɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrd]['raɪdɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [siːmd]
**swaying** **so** **easily** **with** **every** **movement** **that** **the** **word** **riding** **somehow** **or** **other** **seemed**
摇晃 所以 容易地 和 每一个 移动 那 这 单词 骑术 不知何故 或者 其他 似乎
[ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][men] [huː] ,
**inapplicable** **to** **men** **who** **,**
不适用 到 男人 WHO ,

他们随着每一个动作轻松摇晃，以至于“骑乘”这个词似乎不太适用于这些人。

[laɪk][ðə; ðɪ] ['sentɔːz] , [fɔːrmd] [wʌn]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɔːrs] .
**like** **the** **centaurs** **,** **formed** **one** **body** **with** **the** **horse** **.**
喜欢 这 半人马 , 形成 一 身体 和 这 马 .

就像半人马一样，与马融为一体。

[piː] . -
**p** **.** **172**
p . -



[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ]['plɑːzə] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz]
**As** **they** **drew** **near** **the** **plaza** **they** **raised** **their** **hands** **and** **touched** **their** **horses**
作为 他们 画 靠近 这 广场 他们 提高 他们的 双手 和 感动 他们的 马匹
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][spɜːr] ,
**with** **the** **spur** **,**
和 这 刺 ,

当他们靠近广场时，他们举起双手，用马刺轻触马匹。

[ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] ,
**and** **,** **rushing** **like** **a** **whirlwind** **right** **to** **the** **middle** **of** **the** **square** **,**
和 , 匆忙 喜欢 一个 旋风 正确的 到 这 中间 的 这 正方形 ,

然后，像旋风一样径直冲向广场中央，

[druː] [ʌp][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə]['stætʃuːz][fɔːr; fər]
**drew** **up** **so** **suddenly** **that** **their** **horses** **seemed** **to** **have** **turned** **to** **statues** **for**
画 向上 所以 突然 那 他们的 马匹 似乎 到 有 转向 到 雕像 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**a** **moment** **,**
一个 片刻 ,

他们突然停了下来，马匹仿佛瞬间变成了雕像。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [trɑːt] , [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər]['sɪlvər] ['træpɪŋz] ['dʒɪŋgl][æz; əz] [ðeɪ] [went]
**and** **then** **at** **a** **slow** **trot** **,** **that** **made** **their** **silver** **trappings** **jingle** **as** **they** **went**
和 然后 在 一个 慢的 小跑 , 那 制成 他们的 银 服饰 铃铛 作为 他们 去
,
**,**
,

然后他们慢步小跑，银色的装饰物叮当作响。

['sloʊli] [roʊd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .
**slowly** **rode** **off** **into** **the** **shade** **.**
缓慢地 骑 离开 进入 这 阴影 .

缓缓地骑进阴凉处。

[ðə; ði]['plɑːzə] [fɪld] [ʌp] [ˌɪmpər'septəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] -

| The | plaza | filled | up | imperceptibly | , | and | the | short | grass | was | covered | by | a | white | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广场 | 已填 | 向上 | 不易察觉地 | , | 和 | 这 | 短的 | 草 | 曾是 | 涵盖 | 经过 | 一个 | 白色的 | - |

[klæd] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ 'indiəns ] .

| clad | throng | of | Indians | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 人群 | 的 | 印度人 | . |

广场上不知不觉地挤满了人，矮矮的草坪上躺满了身穿白衣的印度人。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [aʊt] , [pʊld] ['vɪgərəsli] [baɪ] ['riːleiz]

| The | heat | increased | , | and | all | the | time | the | bells | rang | out | , | pulled | vigorously | by | relays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 增加 | , | 和 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 铃铛 | 响铃 | 出去 | , | 拉 | 大力 | 经过 | 继电器 |

[ʌv; əv][ 'indiəns ] ,

| of | Indians | , |
|---|---|---|
| 的 | 印度人 | , |

天气越来越热，印第安人接力使劲拉着钟，钟声不停地响起。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['truːpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| and | at | a | given | signal | the | people | turned | and | trooped | towards | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 给定 | 信号 | 这 | 人们 | 转向 | 和 | 成群结队 | 向 | 这 | 教会 | , |

听到信号后，人们转身向教堂涌去。

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

| all | carrying | flowers | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 携带 | 花朵 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

她们手中都拿着鲜花。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn]

| As | there | was | no | one | to | sing | Mass | , | and | as | the | organ | long | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 唱歌 | 大量的 | , | 和 | 作为 | 这 | 器官 | 长的 | 有 | 到过 |

[nɪ'glektɪd] ,

| neglected | , |
|---|---|
| 被忽视的 | , |

由于没有人唱弥撒，而且管风琴也长期无人照管，

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [prerz] , [riːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] [baɪ]

| the | congregation | listened | to | some | prayers | , | read | from | a | book | of | Hours | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会众 | 听着 | 到 | 一些 | 祈祷 | , | 读 | 从 | 一个 | 书 | 的 | 小时 | 经过 |

[æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ,

| an | old | Indian | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 印度 | , |

会众聆听了一些祷文，这些祷文选自一位印度老人的《时祷书》。

[huː] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['lætn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| who | pronounced | the | Latin | , | of | which | most | likely | he | did | not | understand | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发音 | 这 | 拉丁 | , | 的 | 哪个 | 最多 | 可能 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 一个 | 单词 | , |

他念出了拉丁文，而他很可能根本听不懂拉丁文。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌgwɑːrə'ni] .

| as | if | it | had | been | Guarani | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 瓜拉尼语 | . |

仿佛它是瓜拉尼语一样。

[ðeɪ] [sæŋ] “ [ læs ]['flɔːrɪs; 'floʊriːz] - [mə'riːə] ” [ɔːl][ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

| They | sang | “ | Las | Flores | á | Maria | ” | all | in | unison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 唱 | “ | 拉斯 | 弗洛雷斯 | - | 玛丽亚 | ” | 全部 | 在 | 齐声 | , |

他们齐声唱起《Las Flores á Maria》，

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| but | keeping | such | good | time | that | at | a | little | distance | from | the | church | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保持 | 这样的 | 好的 | 时间 | 那 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 教会 | 它 |

['saʊndɪd] [laɪk] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmər] [stɔːrm] .

| sounded | like | waves | breaking | on | a | beach | after | a | summer | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 喜欢 | 波浪 | 打破 | 在 | 一个 | 海滩 | 后 | 一个 | 夏天 | 风暴 | . |

但节奏如此之快，以至于在离教堂不远的地方，听起来就像夏季暴风雨过后海浪拍打沙滩一样。

[piː] . -

| p | . | 173 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [noʊ] [priːst] ['mɪnɪstər] [ɔːr]['klɜːrdʒi] [preɪd] ,

| In | the | neglected | church | , | where | no | priest | ministered | or | clergy | prayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 被忽视的 | 教会 | , | 在哪里 | 不 | 牧师 | 服事 | 或者 | 牧师 | 祈祷 | , |

在这座荒废的教堂里，没有牧师主持仪式，也没有神职人员祈祷，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [stuːps] [ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [draɪ] ,

| where | all | the | stoops | of | holy | water | had | for | years | been | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 这 | 门廊 | 的 | 圣 | 水 | 有 | 为了 | 年 | 到过 | 干燥 | , |

多年来，所有盛放圣水的台阶都干涸了。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [mæs] [hæd; həd] [bɪn] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði]['spɪrɪt]

| and | where | the | Mass | had | been | well | - | nigh | forgotten | as | a | whole | , | the | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 大量的 | 有 | 到过 | 出色地 | - | 夜 | 被遗忘的 | 作为 | 一个 | 所有的 | , | 这 | 精神 |

[ 'liŋgə ] ,

| lingered | , |
|---|---|
| 徘徊不去 | , |

尽管弥撒几乎已被人们完全遗忘，但其精神依然萦绕不去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪkənɪθ] [ə'pɑːn] [ðæt] [fiːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpærə'gwaɪən] ['mɪʃənz] ,

| and | if | it | quickeneth | upon | that | feast | day | in | the | Paraguayan | missions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 速效 | 之上 | 那 | 盛宴 | 天 | 在 | 这 | 巴拉圭 | 任务 | , |

如果它在巴拉圭传教区的那个节日里复活，

[ðæt] ['sɪmp(ə)l][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hæd; həd]

| that | simple | congregation | were | as | uplifted | by | it | as | if | the | sacrifice | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 简单的 | 会众 | 是 | 作为 | 提升 | 经过 | 它 | 作为 | 如果 | 这 | 牺牲 | 有 |

['duːli] [bɪn] [fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ,

| duly | been | fulfilled | with | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 正式地 | 到过 | 已完成 | 和 | 蜡烛 | , |

那群普通的信众因此而感到无比振奋，仿佛祭祀仪式已经用蜡烛圆满完成一般。

['ɪnsens] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['serəmoʊni][ʌv; əv]['hoʊli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sev(ə)n]

| incense | , | and | the | pomp | and | ceremony | of | Holy | Mother | Church | upon | the | Seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香 | , | 和 | 这 | 盛大场面 | 和 | 仪式 | 的 | 圣 | 母亲 | 教会 | 之上 | 这 | 七 |

[hɪlz] .

| Hills | . |
|---|---|
| 丘陵 | . |

香火缭绕，以及七丘圣母教堂的盛大仪式。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] - [went] ['ber'fʊtɪd] ,

| As | every | one | except | the | Correntinos | went | barefooted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 一 | 除了 | 这 | - | 去 | 赤足 | , |

除了科伦蒂诺一家，所有人都光着脚。

[ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [fiːt] ,

| the | exit | of | the | congregation | made | no | noise | except | the | sound | of | naked | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出口 | 的 | 这 | 会众 | 制成 | 不 | 噪音 | 除了 | 这 | 声音 | 的 | 裸 | 脚 | , |

会众离开时，除了赤脚走动的声音外，没有发出任何声响。

['slæpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [steps] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['saɪləntli] [wʌns] [ə'gen] [fɪld]

| slapping | a | little | on | the | wooden | steps | , | and | so | the | people | silently | once | again | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍打 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 木制的 | 步骤 | , | 和 | 所以 | 这 | 人们 | 默默 | 一次 | 再次 | 已填 |

[ðə; ði]['plɑːzə] ,

| the | plaza | , |
|---|---|---|
| 这 | 广场 | , |

人们轻轻拍打着木台阶，于是广场上又静静地坐满了人。

[wer] [ə; eɪ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [ɑːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

| where | a | high | wooden | arch | had | been | erected | in | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 高的 | 木制的 | 拱 | 有 | 到过 | 竖立 | 在 | 这 | 中间 | , |

中间曾竖起一座高高的木拱门，

[fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] .

| for | the | sport | of | running | at | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 运动 | 的 | 跑步 | 在 | 这 | 戒指 | . |

参加赛场奔跑运动。

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['selər] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

| The | vegetable | sellers | had | now | removed | from | the | middle | of | the | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蔬菜 | 卖家 | 有 | 现在 | 已移除 | 从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 正方形 | , |

菜贩们已经从广场中央撤走了。

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [werz] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [və'rændə] ,

| taking | all | their | wares | under | the | long | verandah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 全部 | 他们的 | 商品 | 在下面 | 这 | 长的 | 阳台 | , |

他们把所有货物都搬到长长的走廊下，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pedlər] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðer; ðər] [bʊθs] [ænd; ənd] ['riːˌteɪld] [tʃiːp] [ˌjʊrə'piːən]

| and | several | pedlars | had | set | up | their | booths | and | retailed | cheap | European |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 小贩 | 有 | 放 | 向上 | 他们的 | 展位 | 和 | 零售 | 便宜的 | 欧洲的 |

['traɪfəlz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌpærə'gwaɪən] ['ɪndiən] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

| trifles | such | as | no | one | in | the | world | but | a | Paraguayan | Indian | could | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | 这样的 | 作为 | 不 | 一 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 一个 | 巴拉圭 | 印度 | 可以 | 可能 |

[rɪ'kwaɪər] .

| require | . |
|---|---|
| 要求 | . |

一些小贩摆起了摊位，兜售廉价的欧洲小玩意儿，除了巴拉圭印第安人之外，世界上没有人会需要这些东西。

['reɪzəz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ɪn] ['pjuːtər] [freɪmz] [meɪd] [ɪn]

| Razors | that | would | not | cut | , | and | little | looking | - | glasses | in | pewter | frames | made | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剃须刀 | 那 | 会 | 不是 | 切 | , | 和 | 小的 | 寻找 | - | 眼镜 | 在 | 锡 | 框架 | 制成 | 在 |

剃刀剃不干净，还有用锡框装着的小镜子

[piː] . -

| p | . | 174 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第174页

[ θjuə'rindʒiə ] ,

| Thuringia | , |
|---|---|
| 图林根 | , |

图林根州，

[tʃiːp] [klɑːks] [ðæt] ['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːəti][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'per] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn]

| cheap | clocks | that | human | ingenuity | was | powerless | to | repair | when | they | had | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 时钟 | 那 | 人类 | 独创性 | 曾是 | 无力 | 到 | 维修 | 什么时候 | 他们 | 有 | 跑步 |

[ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] - [ˌɪntər'mɪtənt] ['tɪkɪŋ] ,

| their | course | of | six | months | ' | intermittent | ticking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 课程 | 的 | 六 | 几个月 | - | 间歇性的 | 滴答 | , |

廉价的钟表，即使人类的智慧也无力修复，它们在断断续续地走动了六个月后就彻底坏掉了。

[ænd; ənd] ['gɔːdi] ['pɪktʃərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [seɪnts] [huː] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [em'pɪrɪən] ,

| and | gaudy | pictures | representing | saints | who | had | ascended | to | the | empyrean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艳丽的 | 图片 | 代表 | 圣徒 | WHO | 有 | 上升 | 到 | 这 | 天界 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

| as | it | appeared | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 出现 | , |

还有一些华丽的画像，描绘的是升入天堂的圣徒，看起来是这样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][bɔːld] - ['hedɪd] , [æz; əz] [bi'fits]

| with | the | clothes | that | they | had | worn | in | life | , | and | all | bald | - | headed | , | as | befits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衣服 | 那 | 他们 | 有 | 磨损 | 在 | 生活 | , | 和 | 全部 | 秃 | - | 标题 | , | 作为 | 适合 |

[ə; eɪ] [seɪnt] ,

| a | saint | , |
|---|---|---|
| 一个 | 圣 | , |

他们穿着生前的衣服，全都剃了光头，如同圣徒一般。

[wɜːr; wər][set] [aʊt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['tʃaɪnə] [sɪlk] .

| were | set | out | side | by | side | with | handkerchiefs | of | the | best | China | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 出去 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 手帕 | 的 | 这 | 最好的 | 中国 | 丝绸 | . |

它们与中国最好的丝绸手帕并排摆放。

['seɪlz] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] ['æftər] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['tʃæfərɪŋ] — [ðæt] ['hɪglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt]

| Sales | were | concluded | after | long | - | continued | chaffering | — | that | higgling | of | the | market |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售量 | 是 | 结束 | 后 | 长的 | - | 持续 | 摩擦 | — | 那 | 讨价还价 | 的 | 这 | 市场 |

[dɪr] [tuː; tə][oʊld] - [taɪm] [ɪ'kɒnəmɪsts] ,

| dear | to | old | - | time | economists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 到 | 老的 | - | 时间 | 经济学家 | , |

经过长时间的讨价还价——这种老派经济学家津津乐道的市场博弈——交易最终达成。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n] [bɪ'loʊ] [kɔːst][praɪs] ,

| for | no | one | would | have | bought | the | smallest | article | , | even | below | cost | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 会 | 有 | 买 | 这 | 最小 | 文章 | , | 甚至 | 以下 | 成本 | 价格 | , |

即使低于成本价，也没有人会购买最小的商品。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ðə; ði] ['selər] [ə'rɪdʒənəli] [æskt] .

| had | it | been | offered | to | him | at | the | price | the | seller | originally | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 提供 | 到 | 他 | 在 | 这 | 价格 | 这 | 卖方 | 起初 | 问 | . |

如果卖家当初按要价卖给他的话。

[enrik] [klɛ'rɪʃaɪ] , [frʌm; frəm][ːtæpjuːɑ] , [hæd; həd] [trænsˈpɔːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌpjlpə'riːə] ['bɑːdɪli][fɔːr; fər][ðə; ði]

| Enrique | Clerici | , | from | Itapua | , | had | transported | all | his | pulperia | bodily | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩里克 | 克莱里奇 | , | 从 | 伊塔普阿 | , | 有 | 运输 | 全部 | 他的 | 普尔佩里亚 | 身体上的 | 为了 | 这 |

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

| occasion | of | the | feast | . |
|---|---|---|---|---|
| 场合 | 的 | 这 | 盛宴 | . |

来自伊塔普阿的恩里克·克莱里奇为了这次盛宴，把他的所有水果都整体运送了过来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] ['wægən][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] -

| It | had | not | wanted | more | than | a | small | wagon | to | contain | his | stock | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 通缉 | 更多的 | 比 | 一个 | 小的 | 车皮 | 到 | 包含 | 他的 | 库存 | - | 在 | - |

[treɪd] .

| trade | . |
|---|---|
| 贸易 | . |

他原本只需要一辆小货车来装他的货物。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [skwer] - [feɪst] [dʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [brænd] ,

| Two | or | three | dozen | bottles | of | square | - | faced | gin | of | the | Anchor | brand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 打 | 瓶子 | 的 | 正方形 | - | 面对 | 杜松子酒 | 的 | 这 | 锚 | 品牌 | , |

二三十瓶安佳牌方形瓶身杜松子酒，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['hedi] [red] [waɪn][frʌm; frəm][ ,kætə'ləuniə ] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][,sɑːr'diːn][bɑːksɪz] , [swiːt]

| a | dozen | of | heady | red | wine | from | Catalonia | , | a | pile | of | sardine | boxes | , | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 的 | 令人陶醉 | 红色的 | 葡萄酒 | 从 | 加泰罗尼亚 | , | 一个 | 桩 | 的 | 沙丁鱼 | 盒子 | , | 甜的 |

['bɪskɪts] ,

| biscuits | , |
|---|---|
| 饼干 | , |

一打来自加泰罗尼亚的醇厚红酒，一堆沙丁鱼盒，甜饼干，

['reɪzɪnz][frʌm; frəm]['mæləgə] , [es'pɑːrtoʊ]['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪgz] ,

| raisins | from | Malaga | , | esparto | baskets | full | of | figs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄干 | 从 | 马拉加 | , | 西班牙鱼柳 | 篮子 | 满的 | 的 | 无花果 | , |

来自马拉加的葡萄干，装满无花果的西班牙草篮子，

[ænd; ənd] ['sʌndri] [peks] [ʌv; əv]['eɪprɪkɒts] [draɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

| and | sundry | pecks | of | apricots | dried | in | the | sun | and | cut | into | the | shape | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杂项 | 啄食 | 的 | 杏子 | 干燥 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 切 | 进入 | 这 | 形状 | 的 |

[ɪrz] ,

| ears | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

还有许多晒干后切成耳朵形状的杏子，

[ænd; ənd] [hens] [kɔːld] “ - , ” [kəm'pliːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

| and | hence | called | “ | orejones | , | ” | completed | all | his | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 称为 | “ | - | , | ” | 完全的 | 全部 | 他的 | 店铺 | . |

因此被称为“orejones”，他完成了所有的店铺。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [tɔːl] [ænd; ənd]

| He | himself | , | tall | and |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | , | 高的 | 和 |

他本人身材高大，

[piː] . -

| p | . | 175 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第175页

['sʌnbɜːrnt] , [stʊd] [drest] [ɪn]['raɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn]

| sunburnt | , | stood | dressed | in | riding | - | boots | and | a | broad | hat | , | with | his | revolver | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晒伤 | , | 站立 | 穿着 | 在 | 骑术 | - | 靴子 | 和 | 一个 | 广阔 | 帽子 | , | 和 | 他的 | 左轮手枪 | 在 |

[hɪz; ɪz][belt] ,

| his | belt | , |
|---|---|---|
| 他的 | 腰带 | , |

他皮肤晒得通红，穿着马靴，戴着宽边帽，腰间别着左轮手枪。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['empti] ['bɔtlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['redi] ,

| beside | a | pile | of | empty | bottles | , | which | he | had | always | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 一个 | 桩 | 的 | 空的 | 瓶子 | , | 哪个 | 他 | 有 | 总是 | 准备好 | , |

他身旁堆放着一堆空瓶子，那是他一直准备着的。

[tuː; tə][hɜːrl][æt; ət] ['kʌstəmərz] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] [ə'tempt] ['iːðər] [æt; ət] ['tʃiːtɪŋ] [ɔːr][tuː; tə]

| to | hurl | at | customers | if | there | should | be | any | attempt | either | at | cheating | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 投 | 在 | 顾客 | 如果 | 那里 | 应该 | 是 | 任何 | 试图 | 任何一个 | 在 | 作弊 | 或者 | 到 |

[rʌʃ] [hɪz; ɪz] [werz] .

| rush | his | wares | . |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 他的 | 商品 | . |

如果顾客有任何欺骗或催促他出售商品的行为，他就会向顾客投掷物品。

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] ['lɪŋgoʊ] , [hæf] - ['spænɪʃ] , [hæf] - [ɪ'tæliən] ,

| He | spoke | the | curious | lingo | , | half | - | Spanish | , | half | - | Italian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 这 | 好奇的 | 行话 | , | 一半 | - | 西班牙语 | , | 一半 | - | 意大利语 | , |

他说着一种奇特的语言，一半是西班牙语，一半是意大利语。

[ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [juːz][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [pleɪt] ;

| that | so | many | of | his | countrymen | use | in | the | River | Plate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 许多 | 的 | 他的 | 同胞们 | 使用 | 在 | 这 | 河 | 盘子 | ; |

他的很多同胞在拉普拉塔河地区都使用这种物质；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ræn]['pɑːn][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | all | his | conversation | ran | upon | Garibaldi | , | with | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 对话 | 跑 | 之上 | 加里波第 | , | 和 | 谁 | 他 | 有 |

[kæm'peɪn] [ɪn] [juːθ] , [ə'pɑːn][ i'tɑːljɑː ] [ˌiri'dentə] ,

| campaigned | in | youth | , | upon | Italia | Irredenta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞选活动 | 在 | 青年 | , | 之上 | 意大利 | 不屈的 | , |

他所有的谈话都围绕着加里波第展开，他年轻时曾与加里波第一起参加过战役，围绕着不屈的意大利展开。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][taɪm] [wen] ['ænərki] [ʃʊd; ʃəd]['sæŋktɪfaɪ][mæn'kaɪnd][baɪ] [blʌd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| and | on | the | time | when | anarchy | should | sanctify | mankind | by | blood | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 无政府状态 | 应该 | 圣化 | 人类 | 经过 | 血 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

而到了无政府状态应该用鲜血来净化人类的时候，正如他所说：

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] .

| and | bring | about | the | reign | of | universal | brotherhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 关于 | 这 | 在位 | 的 | 普遍的 | 兄弟情 | . |

并实现世界大同的统治。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌpærə'gwaɪən] ,

| He | did | a | roaring | trade | , | despite | the | competition | of | a | native | Paraguayan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 一个 | 咆哮 | 贸易 | , | 尽管 | 这 | 竞赛 | 的 | 一个 | 本国的 | 巴拉圭 | , |

尽管面临一位巴拉圭本土选手的竞争，他的生意依然非常红火。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [θriː] [demi] - [dʒɑːnz][ʌv; əv]['kɑːnjɑː] , [fɔːr; fər][men] [prɪ'fɜːr][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd]

| who | had | brought | three | demi | - | johns | of | Caña | , | for | men | prefer | the | imported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 带来 | 三 | 半 | - | 约翰 | 的 | 卡尼亚 | , | 为了 | 男人 | 更喜欢 | 这 | 进口 |

['ɑːrtɪk(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['oʊvər] ,

| article | the | whole | world | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 这 | 所有的 | 世界 | 超过 | , |

他带来了三个卡尼亚酒瓶，因为全世界的男人都喜欢这种进口商品。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vaɪl] , [tuː; tə] ['neɪtɪv] [ˌmænju'fæktʃərz] , ['iːv(ə)n] [wen] [tʃiːp] [ænd; ənd] [gʊd] .

| though | it | is | vile | , | to | native | manufactures | , | even | when | cheap | and | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 卑鄙的 | , | 到 | 本国的 | 制成品 | , | 甚至 | 什么时候 | 便宜的 | 和 | 好的 | . |

虽然它对本土产品来说是卑鄙的，即使价格低廉且质量上乘。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlmoʊst] [ bəːnd ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɪntuː] [wʌnz] [hed] ,

| Just | about | twelve | o'clock | , | when | the | sun | almost | burned | a | hole | into | one's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 关于 | 十二 | 点钟 | , | 什么时候 | 这 | 太阳 | 几乎 | 烧伤 | 一个 | 洞 | 进入 | 一个人的 | 头 | , |

大约十二点钟的时候，太阳几乎要把人的脑袋烤出一个洞来，

[ðə; ði][bænd][gɑːt] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] , ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][oʊld] ['ɪnstrʊmənts] ,

| the | band | got | ready | in | the | church | porch | , | playing | upon | old | instruments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 得到 | 准备好 | 在 | 这 | 教会 | 门廊 | , | 玩耍 | 之上 | 老的 | 仪器 | , |

乐队在教堂门廊里准备，用的是一些老旧的乐器。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [frʌm; frəm]['dʒɛʒʊɪt] [taɪmz] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

| some | of | which | may | have | survived | from | Jesuit | times | , | or | , | at | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 可能 | 有 | 幸存下来 | 从 | 耶稣会 | 时代 | , | 或者 | , | 在 | 这 | 至少 | , |

其中一些可能从耶稣会时期流传下来，或者至少，

[bɪn] ['kɑːpɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði][ ə'ridʒənəlz ] [dɪ'keɪd] .

| been | copied | in | the | place | , | as | the | originals | decayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 复制 | 在 | 这 | 地方 | , | 作为 | 这 | 原件 | 腐烂的 | . |

由于原件腐朽，所以在此地复制了原件。

['sækbʌt] [ænd; ənd]['sɔːlt(ə)rɪ; 'spl-][ænd; ənd] [ ʃɔːm ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːpənts] , [dʒaɪ'gæntɪk]
**Sackbuts** 萨克布茨 **and** 和 **psalteries** 诗篇集 **and** 和 **shawms** 肖姆斯 **were** 是 **there** 那里 **,** , **with** 和 **serpents** 蛇 **,** , **gigantic** 巨大
[ˌklæriə'net] , [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['twɪstɪd] ['oʊboʊz] ,
**clarionets** 单簧管 **,** , **and** 和 **curiously** 奇怪的是 **twisted** 扭曲 **oboes** 双簧管 **,** ,

那里有萨克布特琴、诗琴和肖姆管，还有蛇形管、巨型单簧管和奇特扭曲的双簧管。

[ænd; ənd] [drʌmz] , [huːz] ['kænvəs] [ɔːl] [hʌŋ] [slæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [wen] [ðeɪ]
**and** 和 **drums** 鼓 **,** , **whose** 谁 **canvas** 帆布 **all** 全部 **hung** 悬挂 **slack** 松弛 **and** 和 **gave** 给予 **a** 一个 **muffled** 闷音 **sound** 声音 **when** 什么时候 **they** 他们
[wɜːr; wər] ['biːtn] ,
**were** 是 **beaten** 被打败 **,** ,

还有那些鼓，鼓面都松弛下垂，敲击时发出沉闷的声音。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [faifs] , [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] , [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] [bænd] .
**and** 和 **little** 小的 **fifes** 短笛 **,** , **ear** 耳朵 **-** - **piercing** 冲孔 **and** 和 **devilish** 恶魔般的 **,** , **were** 是 **represented** 代表 **in** 在 **that** 那 **band** 乐队 **.** .

乐队中还出现了短笛，声音尖锐刺耳，十分怪异。

[ˌaɪ 'tiː] ['bæŋd] [ænd; ənd] [kræʃt] “ [lɑː][pɑːloʊ'miːtə] , ” [ðæt] [tuːn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['saʊndɪŋ] ['oʊmən] ,
**It** 它 **banged** 砰的一声 **and** 和 **crashed** 崩溃了 **“** “ **La** 拉 **Palomita** 帕洛米塔 **,** , **”** ” **that** 那 **tune** 调 **of** 的 **evil** 邪恶的 **-** - **sounding** 听起来 **omen** 预兆 **,** ,

它砰砰地响起了《La Palomita》，那首听起来不祥的曲子。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ɪts] [streɪnz] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ʌʃəd] [aʊt] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪmz]
**for** 为了 **to** 到 **its** 它是 **strains** 菌株 **prisoners** 囚犯 **were** 是 **always** 总是 **ushered** 引导 **out** 出去 **to** 到 **execution** 执行 **in** 在 **the** 这 **times** 时代
[ʌv; əv]['loʊpɛz] ,
**of** 的 **Lopez** 洛佩兹 **,** ,

在洛佩斯时代，囚犯总是被押往刑场，而行刑时总会伴随着这种哀鸣。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['sloʊli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
**and** 和 **as** 作为 **it** 它 **played** 玩 **the** 这 **players** 玩家 **slowly** 缓慢地 **walked** 步行 **down** 向下 **the** 这 **steps** 步骤 **.** .

音乐响起，球员们缓缓走下台阶。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ æl'kældi ] , [æn; ən][eɪdʒd] ['ɪndiən] , [drest] [ɪn] [lɔːŋ] ['kɑːt(ə)n] [drɔːrz]
**Behind** 在后面 **them** 他们 **followed** 随后 **the** 这 **alcalde** 市长 **,** , **an** 一个 **aged** 老年人 **Indian** 印度 **,** , **dressed** 穿着 **in** 在 **long** 长的 **cotton** 棉布 **drawers** 抽屉
,
**,**
,

他们身后跟着市长，一位上了年纪的印度人，穿着长长的棉质裤子。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [wɜːr; wər] [splɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,
**that** 那 **at** 在 **the** 这 **knees** 膝盖 **were** 是 **split** 分裂 **into** 进入 **a** 一个 **fringe** 边缘 **that** 那 **hung** 悬挂 **down** 向下 **to** 到 **his** 他的 **ankles** 脚踝 **,** ,

膝盖处的裤腿裂开，形成一道流苏，一直垂到脚踝。

[ə; eɪ] ['spɑːtləs] [ʃɜːrt] [mʌtʃ] ['pliːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [kloʊk] [ʌv; əv] [faɪn] [mə'riːnoʊ] [klɔːθ] .
**a** 一个 **spotless** 一尘不染 **shirt** 衬衫 **much** 很多 **pleated** 褶皱 **,** , **and** 和 **a** 一个 **red** 红色的 **cloak** 披风 **of** 的 **fine** 美好的 **merino** 美利奴羊毛 **cloth** 布 **.** .

一件干净整洁、褶裥繁复的衬衫，以及一件上等美利奴羊毛制成的红色斗篷。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [hed] — [hɪz; ɪz] [bædʒ] [ʌv; əv]
**In** **his** **right** **hand** **he** **carried** **a** **long** **cane** **with** **a** **silver** **head** **—** **his** **badge** **of**
在 他的 正确的 手 他 携带 一个 长的 甘蔗 和 一个 银 头 — 他的 徽章 的
['ɑːfɪs] .
**office** **.**
办公室 .

他右手拿着一根银头长杖——这是他的官职象征。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
**Walking** **up** **to** **the** **door** **of** **his** **own** **house** **,**
步行 向上 到 这 门 的 他的 自己的 房子 ,

他走到自己家门口，

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌhoʊm'meɪd] [keɪks] ,
**by** **which** **was** **set** **a** **table** **covered** **with** **glasses** **and** **with** **homemade** **cakes** **,**
经过 哪个 曾是 放 一个 桌子 涵盖 和 眼镜 和 和 自制 蛋糕 ,

旁边摆放着一张桌子，上面摆满了玻璃杯和自制蛋糕。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] .
**he** **gave** **the** **signal** **for** **the** **running** **at** **the** **ring** **.**
他 给予 这 信号 为了 这 跑步 在 这 戒指 .

他向场上队员发出奔跑的信号。

[ðə; ði] [kɜːɛntiːnoʊ] ['gautʃəuz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌpærə'gwaɪən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['mærid] [tuː; tə]
**The** **Correntino** **gauchos** **,** **two** **or** **three** **Paraguayans** **,** **and** **a** **German** **married** **to**
这 科伦蒂诺 高乔人 , 二 或者 三 巴拉圭人 , 和 一个 德语 已婚 到
[ə; eɪ] [ˌpærə'gwaɪən] [waɪf] ,
**a** **Paraguayan** **wife** **,**
一个 巴拉圭 妻子 ,

科伦蒂诺高乔人、两三个巴拉圭人，以及一位娶了巴拉圭妻子的德国人，

[wɜːr; wər][ɔːl] [huː] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**were** **all** **who** **entered** **for** **the**
是 全部 WHO 进入 为了 这

所有参加的人都是

[piː] . -
**p** **.** **177**
p . -

第177页

[spɔːrt] .
**sport** **.**
运动 .

运动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 提前(Brought Forward)
# 第7/8页

[ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌpærə'gwaɪən] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] .

| The | band | struck | up | , | and | a | young | Paraguayan | started | the | first | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 击 | 向上 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 巴拉圭 | 开始 | 这 | 第一的 | 课程 | . |

乐队奏乐，一位年轻的巴拉圭人开始烹饪第一道菜。

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [toʊz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən][oʊld] “

| Gripping | his | stirrups | tightly | between | his | naked | toes | , | and | seated | on | an | old | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣人心弦 | 他的 | 马镫 | 紧紧 | 之间 | 他的 | 裸 | 脚趾 | , | 和 | 坐着 | 在 | 一个 | 老的 | “ |

[rɪkaʊ] ,

| recao | , |
|---|---|
| recao | , |

他赤裸的脚趾紧紧抓住马镫，坐在一个旧“recao”上，

” [ sə:'maunt ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] , [hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [wɔːl] - [aɪd] ['skjuːbɔːld] ,

| ” | surmounted | by | a | sheepskin | , | he | spurred | his | horse | , | a | wall | - | eyed | skewbald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克服 | 经过 | 一个 | 羊皮 | , | 他 | 受到刺激 | 他的 | 马 | , | 一个 | 墙 | - | 眼睛 | 骓 | , |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['aɪərn][spɜːrz] ,

| with | his | great | iron | spurs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 伟大的 | 铁 | 马刺 | , |

他头戴羊皮披肩，用巨大的铁马刺鞭打着他的马——一匹斜眼杂色马。

[taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ber] ['ɪnstep] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [strɪps] [ʌv; əv][haɪd] .

| tied | to | his | bare | insteps | with | thin | strips | of | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 到 | 他的 | 裸 | 脚背 | 和 | 薄的 | 条状物 | 的 | 隐藏 | . |

用细皮条绑在他的裸露脚背上。

[ðə; ði] ['skjuːbɔːld] , ['oʊnli][hæf] - [teɪmd] , [riəd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɔːf] , ['swɪtʃɪŋ]

| The | skewbald | , | only | half | - | tamed | , | reared | once | or | twice | and | bounded | off | , | switching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骓 | , | 仅有的 | 一半 | - | 驯服 | , | 饲养 | 一次 | 或者 | 两次 | 和 | 有界 | 离开 | , | 交换 |

[ɪts] ['rægɪd] [teɪl] ,

| its | ragged | tail | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 破烂不堪 | 尾巴 | , |

那匹杂色马，只被半驯服了，扬起前蹄一两次，然后甩动着它那参差不齐的尾巴跳开了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - ['iːtn] [ɔːf] [baɪ] [kaʊz] .

| which | had | been | half | - | eaten | off | by | cows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 一半 | - | 吃 | 离开 | 经过 | 牛 | . |

被牛啃掉了一半。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [jeld] , [ə; eɪ] “ - ! ” — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] “ [flai] - ['flæpər] ,

| The | people | yelled | , | a | “ | mosqueador | ! | ” | — | that | is | , | a | “ | fly | - | flapper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 大喊 | , | 一个 | “ | - | ! | ” | — | 那 | 是 | , | 一个 | “ | 飞 | - | 翻盖 | , |

人们喊道：“mosqueador！”——也就是“苍蝇拍”。

” [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːlt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ə'mɛrɪkənz] — [æz; əz][ðə; ði]

| ” | a | grave | fault | in | a | horse | in | the | eyes | of | Spanish | Americans | — | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 严重 | 过错 | 在 | 一个 | 马 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 西班牙语 | 美国人 | — | 作为 | 这 |

[ˌpærə'gwaɪən] [stiəd] [ðə; ði] ['skjuːbɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [held] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

| Paraguayan | steered | the | skewbald | with | the | reins | held | high | in | his | left | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴拉圭 | 转向 | 这 | 骓 | 和 | 这 | 缰绳 | 握住 | 高的 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | , |

在西班牙裔美国人眼中，这是马匹的一个严重缺陷——巴拉圭人左手高举缰绳，驾驭着这匹杂色马。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| carrying | the | other | just | above | the | level | of | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 其他 | 只是 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

他把另一只手举到略高于眼睛的位置，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

| armed | with | a | piece | of | cane | about | a | foot | in | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 甘蔗 | 关于 | 一个 | 脚 | 在 | 长度 | . |

他手持一根约一英尺长的拐杖。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] , [hɪz; ɪz]

| As | he | approached | the | arch | , | in | which | the | ring | dangled | from | a | string | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 这 | 拱 | , | 在 | 哪个 | 这 | 戒指 | 悬挂着 | 从 | 一个 | 细绳 | , | 他的 |

[hɔːrs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

当他走近拱门时，他的马，拱门上用绳子吊着一枚戒指，

['iːðər] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪt'self] , [swəːvd]

| either | frightened | by | the | shouting | of | the | crowd | or | by | the | arch | itself | , | swerved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 害怕 | 经过 | 这 | 喊叫 | 的 | 这 | 人群 | 或者 | 经过 | 这 | 拱 | 本身 | , | 急转弯 |

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['vaɪələntli] ,

| and | plunged | violently | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 暴力 | , |

或许是被人群的叫喊声吓到，或许是被拱门本身吓到，它猛地偏转并坠落。

['kæriɪŋ] [ɪts]['raɪdər] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| carrying | its | rider | through | the | thickest | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它是 | 骑士 | 通过 | 这 | 最厚 | 的 | 这 | 人们 | , |

驮着骑手穿过人群最密集的地方，

[huː] ['sepəreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wen] [ə; eɪ][dɔːg] [rʌnz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ 'kəːsiŋ ] [hɪm; ɪm]

| who | separated | like | a | flock | of | sheep | when | a | dog | runs | through | it | , | cursing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 分开 | 喜欢 | 一个 | 群 | 的 | 羊 | 什么时候 | 一个 | 狗 | 跑步 | 通过 | 它 | , | 咒骂 | 他 |

['vɑːljəbli] .

| volubly | . |
|---|---|
| 滔滔不绝 | . |

他们像羊群被狗冲过一样四散奔逃，大声咒骂着那只狗。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [keɪm] [ðə; ði][nekst] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [ə; eɪ][slɑːp] - [meɪd] [suːt][ʌv; əv]

| The | German | came | the | next | , | dressed | in | his | Sunday | clothes | , | a | slop | - | made | suit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 来了 | 这 | 下一个 | , | 穿着 | 在 | 他的 | 星期日 | 衣服 | , | 一个 | 邋遢 | - | 制成 | 套装 | 的 |

['ʃɑːdi]

| shoddy |
|---|
| 劣质的 |

接下来是德国人，他穿着周日礼服，一套粗制滥造的劣质西装。

[piː] . -

| p | . | 178 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第178页

[klɔːθ] , ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['spɜːrɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][get]['ɪntuː] [fʊl] [spiːd] .

| cloth | , | riding | a | horse | that | all | his | spurring | could | not | get | into | full | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | 骑术 | 一个 | 马 | 那 | 全部 | 他的 | 刺激 | 可以 | 不是 | 得到 | 进入 | 满的 | 速度 | . |

布匹，骑着一匹他使尽全力也无法让它全速前进的马。

[ðə; ði] ['raɪdɚz] [raʊnd] , [fer] [feɪs] [wʌz; wəz] [ bəːnd ] [ə; eɪ] [brɪk] - [dʌst] ['kʌlər] ,

| The | rider's | round | , | fair | face | was | burned | a | brick | - | dust | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手的 | 圆形的 | , | 公平的 | 脸 | 曾是 | 烧伤 | 一个 | 砖 | - | 灰尘 | 颜色 | , |

骑手圆润白皙的脸庞被烧成了砖红色。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spɜːrd] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['teɪpər] [haɪd] ,

| and | as | he | spurred | and | plied | his | whip | , | made | out | of | solid | tapir | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 受到刺激 | 和 | 合拢 | 他的 | 鞭 | , | 制成 | 出去 | 的 | 坚硬的 | 貘 | 隐藏 | , |

他一边策马扬鞭，一边挥舞着那根用貘皮制成的鞭子。

[ðə; ði] [swet] [ræn] [daʊn] [ɪn] [striːmz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .

| the | sweat | ran | down | in | streams | upon | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 跑 | 向下 | 在 | 溪流 | 之上 | 他的 | 外套 | . |

汗水顺着他的外套往下流。

[soʊ] [ɪnˈtent] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] ['flɑːgɪŋ] ,

| So | intent | was | he | on | flogging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 意图 | 曾是 | 他 | 在 | 鞭笞 | , |

他一心只想鞭打，

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [keɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| that | as | he | neared | the | ring | he | dropped | his | piece | of | cane | , | and | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 他 | 接近 | 这 | 戒指 | 他 | 掉落 | 他的 | 片 | 的 | 甘蔗 | , | 和 | 他的 | 马 | , |

当他靠近擂台时，他的拐杖掉了，他的马也掉了。

['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

| stopping | suddenly | just | underneath | the | arch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 突然 | 只是 | 下 | 这 | 拱 | , |

在拱门下方突然停了下来，

[wʊd] [hæv; həv] [ʌnˈsiːtid] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

| would | have | unseated | him | had | he | not | clasped | it | round | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 被罢免 | 他 | 有 | 他 | 不是 | 紧握 | 它 | 圆形的 | 这 | 脖子 | . |

如果不是他用脖子夹住它，他早就被摔下马了。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ['griːtɪd] [ðɪs] [fiːt] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] , [ænd; ənd][wʌn] [tɔːl] [kɜ˞ɛntiːnoʊ] ,

| Shouts | of | delight | greeted | this | feat | of | horsemanship | , | and | one | tall | Correntino | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 的 | 喜 | 问候 | 这 | 特技 | 的 | 马术 | , | 和 | 一 | 高的 | 科伦蒂诺 | , |

这精彩的骑术表演引来一片欢呼，其中一位高大的科伦蒂诺……

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| taking | his | cigarette | out | of | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 卷烟 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , |

他从嘴里拿出香烟，

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| said | to | his | fellow | sitting | next | to | him | upon | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他的 | 同伴 | 坐着 | 下一个 | 到 | 他 | 之上 | 他的 | 马 | , |

他对坐在他旁边马背上的同伴说：

“ [ðə; ði] ['veri] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['grɪŋgoʊz] .

| “ | The | very | animals | themselves | despise | the | gringos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 非常 | 动物 | 他们自己 | 鄙视 | 这 | 格林戈斯 | . |

“就连动物们都鄙视外国人。”

[siː] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [noʊzd] [bruːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| See | how | that | little | white | - | nosed | brute | that | he | was | riding | knew | that | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 那 | 小的 | 白色的 | - | 鼻子 | 蛮力 | 那 | 他 | 曾是 | 骑术 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 |
| - | - | , | | | | | | | | | | | | | | |
| ' | maturango | , | | | | | | | | | | | | | | |
| - | - | , | | | | | | | | | | | | | | |

你看他骑的那匹白鼻子小畜生，就知道他是一匹“马图兰戈”（一种印度传统马术表演马）。

- [ænd; ənd] ['nɪrli] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ɔːf] .

| ' | and | nearly | had | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 几乎 | 有 | 他 | 离开 | . |

差点就把他干掉了。

" [nekst] [keɪm] - ['roʊhɑːs] , [ə; eɪ] [ˌpærə'gwaɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] , ['sæloʊ] [ænd; ənd]

| " | Next | came | Hijinio | - | Rojas | , | a | Paraguayan | of | the | better | classes | , | sallow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 来了 | - | | 罗哈斯 | , | 一个 | 巴拉圭 | 的 | 这 | 更好的 | 课程 | , | 黄褐色 | 和 |

['ɪndiən] ['lʊkɪŋ] ,

| Indian | looking | , |
|---|---|---|
| 印度 | 寻找 | , |

“接下来是希吉尼奥·罗哈斯，一个出身巴拉圭上层阶级的人，脸色蜡黄，长相像印第安人。”

[drest] [ɪn] [kloʊðz] [bɔːt] [ɪn][ aː,suːn'sjɔːn ] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [buːts] .

| dressed | in | clothes | bought | in | Asuncion | , | his | trousers | tucked | into | his | riding | - | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 衣服 | 买 | 在 | 亚松森 | , | 他的 | 裤子 | 塞进去 | 进入 | 他的 | 骑术 | - | 靴子 | . |

他身穿在亚松森买来的衣服，裤子塞进了马靴里。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [hæt] ,

| His | small | black | hat | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 黑色的 | 帽子 | , |

他那顶黑色小帽子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪm] [ 'flætnd ] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]

| with | the | brim | flattened | up | against | his | head | by | the | wind | caused | by | the | fury | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帽檐 | 扁平的 | 向上 | 反对 | 他的 | 头 | 经过 | 这 | 风 | 导致 | 经过 | 这 | 愤怒 | 的 |

[ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [roʊn] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [waɪt] [fiːt] ,

| the | gallop | of | his | active | little | roan | with | four | white | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驰骋 | 的 | 他的 | 积极的 | 小的 | 杂色 | 和 | 四 | 白色的 | 脚 | , |

帽檐被他那匹活泼的小枣红色四蹄白马疾驰而来扬起的风吹得紧紧贴着他的头。

[wʌz; wəz] [kept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ə; eɪ]

| was | kept | upon | his | head | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 保留 | 之上 | 他的 | 头 | 经过 | 一个 |

被一个

[piː] . -

| p | . | 179 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第179页

[blæk] ['rɪbən] ['nɑːtɪd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| black | ribbon | knotted | underneath | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 丝带 | 打结的 | 下 | 他的 | 下巴 | . |

他下巴底下系着一条黑色丝带。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stept] ['dʌb(ə)l] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][flai] [dʒʌmpt] ;

| As | he | neared | the | arch | his | horse | stepped | double | several | times | and | fly | jumped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 这 | 拱 | 他的 | 马 | 步 | 双倍的 | 一些 | 时代 | 和 | 飞 | 跳了起来 | ; |

当他接近拱门时，他的马几次迈出两步，然后飞跃而起；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] , ['eɪmɪŋ] [wel] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]

| but | that | did | not | disturb | him | in | the | least | , | and | , | aiming | well | he | touched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 打扰 | 他 | 在 | 这 | 至少 | , | 和 | , | 瞄准 | 出色地 | 他 | 感动 | 这 |

[rɪŋ] ,

| ring | , |
|---|---|
| 戒指 | , |

但这丝毫没有影响到他，他瞄准得非常准，击中了戒指。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][flai]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

| making | it | fly | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 飞 | 进入 | 这 | 空气 | . |

让它飞到空中。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , ['pɑːrtli] [ɪn] ['spænɪʃ] , ['pɑːrtli] [ɪn] [ˌgwɑːrə'ni] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ə'sembld] ['piːp(ə)l] ,

| A | shout | went | up | , | partly | in | Spanish | , | partly | in | Guarani | , | from | the | assembled | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喊 | 去 | 向上 | , | 部分 | 在 | 西班牙语 | , | 部分 | 在 | 瓜拉尼语 | , | 从 | 这 | 组装 | 人们 | , |

[ænd; ənd] ['roʊhɑːs] ,

| and | Rojas | , |
|---|---|---|
| 和 | 罗哈斯 | , |

人群中响起一阵喊声，一部分是西班牙语，一部分是瓜拉尼语，还有罗哈斯。

['reɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [baʊndz] , [soʊ] ['ʃɑːrpli] ,

| reining | in | his | horse | , | stopped | him | in | a | few | bounds | , | so | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缰绳 | 在 | 他的 | 马 | , | 停止 | 他 | 在 | 一个 | 很少 | 界限 | , | 所以 | 尖锐地 | , |

他勒住缰绳，几步之内就停了下来，动作非常急促。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃɑːd] [fiːt] [kʌt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [griːn] ['plɑːzə] [æz; əz] [ə; eɪ] [skeɪt] [kʌts] [ðə; ðɪ]

| that | his | unshod | feet | cut | up | the | turf | of | the | green | plaza | as | a | skate | cuts | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 赤脚 | 脚 | 切 | 向上 | 这 | 草皮 | 的 | 这 | 绿色的 | 广场 | 作为 | 一个 | 滑冰 | 削减 | 这 |

[aɪs] .

| ice | . |
|---|---|
| 冰 | . |

他赤着的脚在绿色广场的草坪上划出一道道痕迹，就像冰鞋在冰面上划出一道道痕迹一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [trɔtɪd] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

| He | turned | and | trotted | gently | to | the | arch | , | and | then | , | putting | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 小跑 | 轻轻地 | 到 | 这 | 拱 | , | 和 | 然后 | , | 推杆 | 他的 | 马 |

[tuː; tə] [ɪts] [tɑːp] [spiːd] ,

| to | its | top | speed | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 顶部 | 速度 | , |

他转身轻快地小跑到拱门前，然后，策马奔向最快速度，

[stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['raɪdərz] , [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] “ ['viːvəz] ” [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

| stopped | it | again | beside | the | other | riders | , | amid | the | “ | Vivas | ” | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 它 | 再次 | 旁 | 这 | 其他 | 骑手 | , | 之中 | 这 | “ | 维瓦斯 | ” | 的 | 这 | 人群 | . |

他再次停了下来，和其他骑手并肩而行，周围是人群的“Vivas”欢呼声。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːr] - , [huː] [roʊd] [gʊd] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

| Then | came | the | turn | of | the | four | Correntinos | , | who | rode | good | horses | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 四 | - | , | WHO | 骑 | 好的 | 马匹 | 从 | 他们的 |

['neɪtɪv] ['prɑːvɪns] ,

| native | province | , |
|---|---|---|
| 本国的 | 省 | , |

接下来轮到科伦蒂诺家的四位成员上场，他们骑着来自家乡的好马。

[hæd; həd] ['sɪlvər] [hɔːrs] - [gɪr] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['sɪlvər] [spɜːrz] , [ðæt] ['dæŋgəld] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hiːlz] .

| had | silver | horse | - | gear | and | huge | silver | spurs | , | that | dangled | from | their | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 银 | 马 | - | 齿轮 | 和 | 巨大的 | 银 | 马刺 | , | 那 | 悬挂着 | 从 | 他们的 | 高跟鞋 | . |

他们身穿银质马具，脚后跟上垂着巨大的银质马刺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['gautʃəuz] , [bɔːrn] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [goʊz] , “ [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] .

| They | were | all | gauchos | , | born | , | as | the | saying | goes | , | “ | amongst | the | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 高乔人 | , | 出生 | , | 作为 | 这 | 说 | 去 | , | “ | 在 | 这 | 动物 | . |

他们都是高乔人，正如俗语所说，“生于畜生之中”。

” [ə; eɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['faɪəri] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [straɪp] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| ” | A | dun | with | fiery | eyes | and | a | black | stripe | right | down | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 逼债 | 和 | 火热 | 眼睛 | 和 | 一个 | 黑色的 | 条纹 | 正确的 | 向下 | 他的 | 后退 | , |

“一只有着火红色眼睛、背上有一道黑色条纹的灰褐色动物，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['mɑːkiŋz] [ɑːn] [bəuθ] [hɑːks] , [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['skjuːbɔːld] , [ə; eɪ] “ - ,

| and | with | black | markings | on | both | hocks | , | a | chestnut | skewbald | , | a | “ | doradillo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 黑色的 | 标记 | 在 | 两个都 | 后腿 | , | 一个 | 板栗 | 骓 | , | 一个 | ” | - | , |

两只飞节上都有黑色斑纹，栗色杂色马，“多拉迪洛”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['miːli] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrn] - ['kʌlərd] ['mʌzl] ,

| " | and | a | horse | of | that | strange | mealy | bay | with | a | fern | - | coloured | muzzle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 马 | 的 | 那 | 奇怪的 | 粉状 | 湾 | 和 | 一个 | 蕨类 | - | 有色 | 枪口 | , |

还有一匹毛色奇特的灰褐色马，它的鼻子呈蕨绿色。

[ðæt] [ðə; ði] ['gautʃəuz] [kɔːl] [ə; eɪ] " - ,

| that | the | gauchos | call | a | " | Pangaré | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 高乔人 | 称呼 | 一个 | " | - | , |

高乔人称之为"Pangaré"

" ['kærid] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

| " | carried | them | just | as | if | their | will | and | that | of | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 携带 | 他们 | 只是 | 作为 | 如果 | 他们的 | 将要 | 和 | 那 | 的 | 那些 | WHO |

仿佛他们的意志和那些人的意志一样，将他们带在身边。

[piː] . -

| p | . | 180 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第180页

[roʊd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

| rode | them | were | identical | . |
|---|---|---|---|---|
| 骑 | 他们 | 是 | 完全相同的 | . |

它们骑起来一模一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , ['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd]

| Without | a | signal | , | visible | at | least | to | any | but | themselves | , | their | horses | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 信号 | , | 可见的 | 在 | 至少 | 到 | 任何 | 但 | 他们自己 | , | 他们的 | 马匹 | 开始 |

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

| at | full | speed | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 速度 | , |

没有发出任何信号（至少除了他们自己以外没人能看到），他们的马就全速冲了出去。

[riːtʃɪŋ] ['keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði][bɪt] ,

| reaching | occasionally | at | the | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 偶尔 | 在 | 这 | 少量 | , |

偶尔会迫不及待地伸手去够，

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['braɪdlɪŋ] [soʊ] ['iːzi] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][raɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

| then | dropping | it | again | and | bridling | so | easy | that | one | could | ride | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 下降 | 它 | 再次 | 和 | 缰绳 | 所以 | 简单的 | 那 | 一 | 可以 | 骑 | 他们 | 和 |

[ə; eɪ] [θred] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] .

| a | thread | drawn | from | a | spider's | web | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 绘制 | 从 | 一个 | 蜘蛛的 | 网站 | . |

然后又把它放下来，很容易就能控制住它们，甚至可以用蜘蛛网上的线来骑它们。

[ðer; ðər]['raɪdərz][sæt][ʌp] ['iːzəli] , [nɑːt]['raɪdɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [raɪdz] ,

| Their | riders | sat | up | easily | , | not | riding | as | a | European | rides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 骑手 | 卫星 | 向上 | 容易地 | , | 不是 | 骑术 | 作为 | 一个 | 欧洲的 | 骑行 | , |

他们的骑手轻松地坐直了身子，不像欧洲人那样骑乘。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| with | his | eyes | fixed | upon | each | movement | of | his | horse | , | but | , | as | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 每个 | 移动 | 的 | 他的 | 马 | , | 但 | , | 作为 | 它 | 是 |

,

,

,

他的目光紧紧锁定在马的每一个动作上，但仿佛，

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] .

| divining | them | as | soon | as | they | were | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占卜 | 他们 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 制成 | . |

它们一形成就被预言出来了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃekt] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [æz; əz]

| Each | of | them | took | the | ring | , | and | all | of | them | checked | their | horses | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 采取 | 这 | 戒指 | , | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 已检查 | 他们的 | 马匹 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| it | were | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

他们各自接过戒指，然后都检查了一下自己的马匹。

[baɪ][ðer; ðər][voʊ'lɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪt] ,

| by | their | volition | , | rather | than | the | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 意志 | , | 相当 | 比 | 这 | 少量 | , |

出于他们的自愿，而不是受制于缰绳。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [hɔːrs] - [gɪr] ['ræt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] ['sɪlvər] [spɜːrz]['dʒɪŋgl][ə'pɑːn][ðer; ðər]

| making | the | silver | horse | - | gear | rattle | and | their | great | silver | spurs | jingle | upon | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 银 | 马 | - | 齿轮 | 嘎嘎作响 | 和 | 他们的 | 伟大的 | 银 | 马刺 | 铃铛 | 之上 | 他们的 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

银色的马具发出嘎嘎声，他们脚上的大银马刺也发出叮当声。

[iːtʃ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

| Each | waited | for | the | other | at | the | far | side | of | the | arch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 等待 | 为了 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 | 拱 | , |

两人分别在拱门的另一侧等待对方。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

| and | then | turning | in | a | line | they | started | with | a | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转弯 | 在 | 一个 | 线 | 他们 | 开始 | 和 | 一个 | 喊 | , |

然后他们排成一列，以一声喊叫开始。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [æt; ət][ə; eɪ][waɪld]

| and | as | they | passed | right | through | the | middle | of | the | square | at | a | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 通过了 | 正确的 | 通过 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 正方形 | 在 | 一个 | 荒野 |

['gæləp] ,

| gallop | , |
|---|---|
| 驰骋 | , |

他们策马疾驰，径直穿过广场中央。

[ðeɪ] [swʌŋ] [daʊn] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd] ['drægd] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn]

| they | swung | down | sideways | from | their | saddles | and | dragged | their | hands | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摇摆 | 向下 | 侧身 | 从 | 他们的 | 马鞍 | 和 | 拖拽 | 他们的 | 双手 | 之上 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

他们从马鞍上侧身摔了下来，双手拖在地上。

['swɪŋɪŋ] [ʌp] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] , [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [siːts] ,

| Swinging | up | , | apparently | without | an | effort | , | back | into | their | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 向上 | , | 显然 | 没有 | 一个 | 努力 | , | 后退 | 进入 | 他们的 | 座位 | , |

他们似乎毫不费力地就坐回了座位上。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst]['stɑːrtɪd] , [ðeɪ] [reind]

| when | they | arrived | at | the | point | from | where | they | had | first | started | , | they | reined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 观点 | 从 | 在哪里 | 他们 | 有 | 第一的 | 开始 | , | 他们 | 勒住 |

[ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

| up | suddenly | , |
|---|---|---|
| 向上 | 突然 | , |

当他们到达出发点时，突然勒住了缰绳。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɪr] ,

| making | their | horses | plunge | and | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们的 | 马匹 | 暴跌 | 和 | 后部 | , |

使马匹猛冲和后腿直立，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['sɪgnəl] [ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] [stænd] ['kwaɪətli] [ɪn] [laɪn] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [foʊm]

| and | then | by | a | light | signal | on | the | reins | stand | quietly | in | line | , | tossing | the | foam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 经过 | 一个 | 光 | 信号 | 在 | 这 | 缰绳 | 站立 | 悄悄 | 在 | 线 | , | 抛掷 | 这 | 泡沫 |

然后，随着缰绳上的灯光信号，它们安静地排成一列，抛洒泡沫。

[piː] . -

| p | . | 181 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第181页

['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

| into | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 空气 | . |

升空。

- ['roʊhɑːs][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['sentɔːz] [ɔːl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ æl'kældi ] ,

| Hijinio | Rojas | and | the | four | centaurs | all | received | a | prize | , | and | the | alcalde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 罗哈斯 | 和 | 这 | 四 | 半人马 | 全部 | 已收到 | 一个 | 奖 | , | 和 | 这 | 市长 | , |

希吉尼奥·罗哈斯和四位半人马都获得了奖品，市长也获得了奖品。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['waɪnˌglæs] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɪn] , ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdərz] , [huː] ,

| pouring | out | wineglasses | full | of | gin | , | handed | them | to | the | riders | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 出去 | 酒杯 | 满的 | 的 | 杜松子酒 | , | 递交 | 他们 | 到 | 这 | 骑手 | , | WHO | , |

他们将装满杜松子酒的酒杯倒出来，递给骑手们，骑手们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːr] [tuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] , [ 'emptid ]

| with | a | compliment | or | two | as | to | the | order | of | their | drinking | , | emptied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 赞扬 | 或者 | 二 | 作为 | 到 | 这 | 命令 | 的 | 他们的 | 喝 | , | 清空 |

[ðem; ðəm] ['sɑːləmli] .

| them | solemnly | . |
|---|---|---|
| 他们 | 庄严地 | . |

对他们的饮酒顺序说了几句恭维话，然后郑重其事地把酒倒光。

[noʊ] ['ʌðər] [ rʌnəːz ] ['hævɪŋ] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kəm'piːt] ,

| No | other | runners | having | come | forward | to | compete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 跑步者 | 拥有 | 来 | 向前 | 到 | 竞争 | , |

没有其他选手前来参赛，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [skers] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌpærə'gwaɪən] ['mɪʃənz] , [ðə; ði]

| for | in | those | days | horses | were | scarce | throughout | the | Paraguayan | Missions | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那些 | 天 | 马匹 | 是 | 稀少 | 自始至终 | 这 | 巴拉圭 | 任务 | , | 这 |

[spɔːrts] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

| sports | were | over | , |
|---|---|---|---|
| 运动的 | 是 | 超过 | , |

因为在那个年代，巴拉圭传教区马匹稀少，体育运动也随之消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'spaɪr] [kraʊd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] [ teiblz ] [spred] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ]

| and | the | perspiring | crowd | went | off | to | breakfast | at | tables | spread | under | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出汗 | 人群 | 去 | 离开 | 到 | 早餐 | 在 | 表格 | 传播 | 在下面 | 这 | 长的 |

[və'rændəz] ,

| verandahs | , |
|---|---|
| 阳台 | , |

于是，汗流浃背的人群前往长长的走廊下摆放的餐桌旁享用早餐。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] .

| and | silence | fell | upon | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默 | 跌倒 | 之上 | 这 | 正方形 | . |

广场上顿时一片寂静。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['sliːpɪŋ] .

| The | long | , | hot | hours | during | the | middle | of | the | day | were | passed | in | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | , | 热的 | 小时 | 期间 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | 是 | 通过了 | 在 | 睡眠 | . |

白天漫长而炎热的几个小时，都是在睡觉中度过的。

[sʌm; səm] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

| Some | lay | face | downwards | in | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 躺 | 脸 | 向下 | 在 | 这 | 阴影 | . |

有些面朝下躺在阴凉处。

['ʌðər] [swʌŋ] [ɪn] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] ['hæməks] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

| Others | swung | in | white | cotton | hammocks | , | keeping | them | in | perpetual | motion | , | till | they | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 摇摆 | 在 | 白色的 | 棉布 | 吊床 | , | 保持 | 他们 | 在 | 永久 | 运动 | , | 直到 | 他们 | 跌倒 | 睡着了 | , |

其他人则躺在白色棉质吊床上摇晃，不停地摆动，直到睡着为止。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [toʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| by | pushing | with | a | naked | toe | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 推动 | 和 | 一个 | 裸 | 脚趾 | 之上 | 这 | 地面 | . |

用裸露的脚趾蹬地。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ærəbz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , ['sloʊli] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [waɪt] - [roʊbd] ['wɪmɪn] ,

| At | last | the | sun | , | the | enemy | , | as | the | Arabs | call | him | , | slowly | declined | , | and | white | - | robed | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 太阳 | , | 这 | 敌人 | , | 作为 | 这 | 阿拉伯人 | 称呼 | 他 | , | 缓慢地 | 拒绝 | , | 和 | 白色的 | - | 身着长袍 | 女性 | , |

最后，太阳——阿拉伯人称之为敌人——缓缓西沉，身穿白袍的妇女们.....

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] “ - ” ['slɪpɪŋ] [hæf] [ɔːf] [ðer; ðər] [neks] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [və'rændəz] ,

| with | their | “ | tupois | ” | slipping | half | off | their | necks | , | began | to | come | out | into | the | verandahs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | “ | - | ” | 滑倒 | 一半 | 离开 | 他们的 | 脖子 | , | 开始 | 到 | 来 | 出去 | 进入 | 这 | 阳台 | , |

他们脖子上的“tupois”(一种头巾）滑落了一半，开始走到走廊上。

[slæk] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ['æftər] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] .

| slack | and | perspiring | after | the | midday | struggle | with | the | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松弛 | 和 | 出汗 | 后 | 这 | 正午 | 斗争 | 和 | 这 | 热 | . |

经过中午与酷暑的搏斗，浑身疲惫，汗流浃背。

[ðen] ['bændz] [ʌv; əv] ['gɜːlz] ['sɔːntəd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Then | bands | of | girls | sauntered | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 乐队 | 的 | 女孩们 | 漫步 | 向下 | 到 | 这 |

然后，一群群女孩悠闲地走下.....

[piː] . -

| p | . | 182 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['rɪvər] , [frʌm; frəm] [wens] [suːn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [splæʃt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [beɪðd] .

| river | , | from | whence | soon | came | the | sound | of | merry | laughter | as | they | splashed | about | and | bathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 河 | , | 从 | 何处 | 很快 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 欢乐 | 笑声 | 作为 | 他们 | 溅起 | 关于 | 和 | 洗澡 | . |

河里传来他们嬉戏玩耍、沐浴的欢声笑语。

[ðə; ði] - [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

| The | Correntinos | rode | down | to | a | pool | and | washed | their | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 骑 | 向下 | 到 | 一个 | 水池 | 和 | 洗过 | 他们的 | 马匹 | , |

科伦蒂诺一家骑马来到水池边，给他们的马洗了澡。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] [hændz] ,

| throwing | the | water | on | them | with | their | two | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 这 | 水 | 在 | 他们 | 和 | 他们的 | 二 | 双手 | , |

他们双手将水泼向他们，

[æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [stʊd] ['nɜːrvəsli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [splæʃ] ,

| as | the | animals | stood | nervously | shrinking | from | each | splash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 动物 | 站立 | 紧张地 | 收缩 | 从 | 每个 | 溅 | , |

动物们紧张地站在那里，每次被水花溅到都会畏缩一下。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [wet] [θruː] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] ['kwaɪətli] ,

| until | they | were | quite | wet | through | and | running | down | , | when | they | stood | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 相当 | 湿的 | 通过 | 和 | 跑步 | 向下 | , | 什么时候 | 他们 | 站立 | 悄悄 | , |

直到全身湿透，水流顺着脸颊流下来，他们才静静地站着。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [teɪlz] [tʌkt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [legz] .

| with | their | tails | tucked | in | between | their | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 尾巴 | 塞进去 | 在 | 之间 | 他们的 | 腿 | . |

它们的尾巴夹在两腿之间。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ðoʊz] ['lætəˌtuːdz] , [noʊ] ['twaɪlaɪt] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ,

| Night | came | on | , | as | it | does | in | those | latitudes | , | no | twilight | intervening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 来了 | 在 | , | 作为 | 它 | 做 | 在 | 那些 | 纬度 | , | 不 | 暮 | 介入 | , |

夜幕降临，正如那些纬度地区常见的景象，没有暮色笼罩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪts] [ʌv; əv] [wɪks] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]

| and | from | the | rows | of | houses | came | the | faint | lights | of | wicks | burning | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 行 | 的 | 房屋 | 来了 | 这 | 头晕的 | 灯 | 的 | 灯芯 | 燃烧 | 在 |

[boʊlz] [ʌv; əv] [griːs] ,

| bowls | of | grease | , |
|---|---|---|---|
| 碗 | 的 | 润滑脂 | , |

从一排排房屋中，透出油碗里燃烧的灯芯微弱的光芒。

[waɪlst] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [gɪ'tɑːrz] .

| whilst | from | beneath | the | orange | trees | was | heard | the | tinkling | of | guitars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 从 | 下面 | 这 | 橙子 | 树木 | 曾是 | 听到 | 这 | 叮叮当当 | 的 | 吉他 | . |

橘子树下传来叮叮当当的吉他声。

[ɪ'nɔːrməs] [bæts] [sɔːd] [ə'baʊt] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [waɪt] - [drest] ['kʌpəlz] [ 'liŋgə ] [ə'baʊt]

| Enormous | bats | soared | about | noiselessly | , | and | white | - | dressed | couples | lingered | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 蝙蝠 | 飙升 | 关于 | 无声 | , | 和 | 白色的 | - | 穿着 | 情侣 | 徘徊不去 | 关于 |

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

| the | corners | of | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | , |

巨大的蝙蝠无声地翱翔，身着白色礼服的情侣们在街角徘徊。

[ænd; ənd] [men] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] , [prest] ['kloʊsli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | men | stood | talking | , | pressed | closely | up | against | the | wooden | gratings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 站立 | 说 | , | 按下 | 密切 | 向上 | 反对 | 这 | 木制的 | 格栅 | 的 | 这 |

['wɪndoʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

男人们站着聊天，紧紧地贴在窗户的木栅栏上。

[tuː; tə] ['wɪmɪn] ['hɪd(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .

| to | women | hidden | inside | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 女性 | 隐 | 里面 | 这 | 房间 | . |

致藏身于房间里的女性。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgərəs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk] [naɪt] ,

| The | air | was | heavy | with | the | languorous | murmur | of | the | tropic | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 重的 | 和 | 这 | 慵懒的 | 低语 | 的 | 这 | 热带 | 夜晚 | , |

空气中弥漫着热带夜晚慵懒的低语声。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [laɪts] [wʌn][baɪ][wʌn][wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

| and | gradually | the | lights | one | by | one | were | extinguished | , | and | the | tinkling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 这 | 灯 | 一 | 经过 | 一 | 是 | 熄灭 | , | 和 | 这 | 叮叮当当 | 的 |

[ðə; ði] [gɪ'tɑːrz] [wʌz; wəz] ['stɪld] .

| the | guitars | was | stilled | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉他 | 曾是 | 静止 | . |

灯光渐渐熄灭，吉他的叮当声也渐渐消失。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] , [sə'riːn] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , ['ʃoʊɪŋ]

| The | moon | came | out | , | serene | and | glorious | , | showing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 来了 | 出去 | , | 安详 | 和 | 辉煌 | , | 显示 |

月亮出来了，宁静而辉煌，显露出来

[piː] . -

| p | . | 183 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第183页

[iːtʃ] [stoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sændi] [treɪlz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .

| each | stone | upon | the | sandy | trails | as | clearly | as | at | midday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 石头 | 之上 | 这 | 沙 | 小径 | 作为 | 清楚地 | 作为 | 在 | 正午 | . |

沙径上的每一块石头都清晰可见，如同正午时分一般。

['sædlɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [fɔːr] - ['saɪləntli] [strʌk] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][ːtæpjuːɑ] ,

| Saddling | their | horses | , | the | four | Correntinos | silently | struck | the | trail | to | Itapua | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞍具 | 他们的 | 马匹 | , | 这 | 四 | - | 默默 | 击 | 这 | 踪迹 | 到 | 伊塔普阿 | , |

科伦蒂诺一家四口给马备好鞍，默默地踏上了前往伊塔普阿的小路。

[ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [muːvd] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [træks] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

| and | bands | of | women | moved | off | along | the | forest | tracks | towards | their | homes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐队 | 的 | 女性 | 已搬 | 离开 | 沿着 | 这 | 森林 | 轨道 | 向 | 他们的 | 房屋 | , |

['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] .

| walking | in | Indian | file | . |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 印度 | 文件 | . |

一群群妇女沿着林间小路，排成印第安人队伍，向着各自的家走去。

- ['roʊhɑːs] , [huː] [hæd; həd] ['sædəld] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ,

| Hijinio | Rojas | , | who | had | saddled | up | to | put | the | Correntinos | on | the | right | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 罗哈斯 | , | WHO | 有 | 鞍 | 向上 | 到 | 放 | 这 | - | 在 | 这 | 正确的 | 路 | , |

希吉尼奥·罗哈斯挺身而出，带领科伦蒂诺家族走上正轨。

[ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['plɑːzə] ,

| emerged | into | the | moonlit | plaza | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 进入 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 广场 | , |

走进了月光下的广场，

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['autlaind] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ,

| his | shadow | outlined | so | sharply | on | the | grass | it | seemed | it | had | been | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阴影 | 概述 | 所以 | 尖锐地 | 在 | 这 | 草 | 它 | 似乎 | 它 | 有 | 到过 | 绘制 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

他的影子在草地上轮廓分明，仿佛是画上去的一样，然后，

['entərɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| entering | a | side | street | , | disappeared | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 边 | 街道 | , | 消失 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

走进一条小巷，消失在夜色中。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [neɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ɪts]

| The | shrill | neighing | of | his | horse | appeared | as | if | it | bade | farewell | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖锐 | 嘶鸣 | 的 | 他的 | 马 | 出现 | 作为 | 如果 | 它 | 巴德 | 告别 | 到 | 它是 |

[kəmˈpænjənz] ,

| companions | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

他的马发出尖锐的嘶鸣，仿佛在向同伴告别。

[naʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ːtæpjuːɑ] [treɪl] .

| now | far | away | upon | the | Itapua | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 远的 | 离开 | 之上 | 这 | 伊塔普阿 | 踪迹 | . |

现在已远在伊塔普阿小径上。

[ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [raɪz][æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm] [ˈfɔrists] [ɪn][ðə; ði][ˈtrɑːpɪks] [saʊnd] [mɪˈstɪriəsli] , [diːp] [ɪn]

| Noises | that | rise | at | night | from | forests | in | the | tropics | sound | mysteriously | , | deep | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 噪音 | 那 | 上升 | 在 | 夜晚 | 从 | 森林 | 在 | 这 | 热带 | 声音 | 神秘地 | , | 深的 | 在 |

[ðə; ði] [wʊdz] .

| the | woods | . |
|---|---|---|
| 这 | 树林 | . |

热带森林夜晚传来的声音神秘而又深邃，仿佛来自森林深处。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]['saɪlənt][baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] ,

| It | seemed | as | if | a | population | silent | by | day | was | active | and | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 人口 | 沉默的 | 经过 | 天 | 曾是 | 积极的 | 和 | 在 | 脚 | , |

白天沉默不语的人们似乎都活跃起来，四处走动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [mɪst] [əˈroʊz] , [ ˈʃraudiŋ ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]

| and | from | the | underwood | a | thick | white | mist | arose | , | shrouding | the | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 安德伍德 | 一个 | 厚的 | 白色的 | 薄雾 | 出现 | , | 裹尸布 | 这 | 睡眠 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

从灌木丛中升起一团浓厚的白色雾气，笼罩了沉睡的小镇。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [ˈkʌvərz] [ə; eɪ] [riːf] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] ,

| Little | by | little | , | just | as | a | rising | tide | covers | a | reef | of | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , | 只是 | 作为 | 一个 | 上升 | 潮 | 封面 | 一个 | 礁 | 的 | 岩石 | , |

就像涨潮逐渐淹没礁石一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [səbˈmɜːrdʒd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [waɪt] , [ˈklɪŋɪŋ] [foʊldz] .

| it | submerged | everything | in | its | white | , | clinging | folds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 湮 | 一切 | 在 | 它是 | 白色的 | , | 依恋 | 折叠 | . |

它用洁白紧致的褶皱将一切都淹没了。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈplɑːzə] [ˈsiːðɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

| The | houses | disappeared | , | leaving | the | plaza | seething | like | a | lake | , | and | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 消失 | , | 离开 | 这 | 广场 | 沸腾 | 喜欢 | 一个 | 湖 | , | 和 | 然后 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] ,

| church | was | swallowed | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 教会 | 曾是 | 吞咽 | 向上 | , |

房屋消失了，广场像一片沸腾的湖泊，然后教堂也被吞噬了。

[ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ˈstrʌglɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

| the | towers | struggling | , | as | it | were | , | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔楼 | 挣扎 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 小的 | , |

塔楼似乎在挣扎着，略微.....

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst]

| just | as | a | wreath | of | seaweed | on | a | rock | appears | to | fight | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 花圈 | 的 | 海藻 | 在 | 一个 | 岩石 | 出现 | 到 | 斗争 | 反对 |

就像岩石上的一圈海藻似乎在对抗

[piː] . -

**p . 184**

p . -

第184页

[ðə; ði] [taɪd] .

**the tide .**

这 潮 .

潮汐。

[ðen] [ðeɪ] [tuː] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [mɪst] [ɪn'veləpt] ['evriθɪŋ] .

**Then they too disappeared , and the conquering mist enveloped everything .**

然后 他们 也 消失 , 和 这 征服 薄雾 被包裹 一切 .

然后他们也消失了，笼罩一切的迷雾笼罩了一切。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['biləuɪŋ] [waɪt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] ['tɑːpməʊst] [tʌfts]

**All that was left above the sea of billowing white were the two topmost tufts**

全部 那 曾是 左边 多于 这 海 的 翻滚 白色的 是 这 二 最顶层 簇绒

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ,

**of the tall ,**

的 这 高的 ,

在翻滚的白色海洋之上，只剩下高耸的两簇最顶端的植物，

['feðəri] [pɑːmz] .

**feathery palms .**

羽毛状的 棕榈树 .

羽状棕榈树。

[piː] . -

**p . 185**

p . -

第185页

['ɛks'viː]

**XV**

十五

十五

-

**BOPICUÁ**

-

博皮库阿

[ðə; ði] [greɪt] [kə'ræl] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

**The great corral at Bopicuá was full of horses .**

这 伟大的 围栏 在 - 曾是 满的 的 马匹 .

博皮库阿的大围栏里挤满了马。

[greɪz] , ['braʊnz] , [beɪz] , [blæks] , ['dʌnz] , ['tʃesˌnʌt] , [roʊn] ( [bəuθ] [bluː] [ænd; ənd] [red] ) ,

**Greys , browns , bays , blacks , duns , chestnuts , roans ( both blue and red ) ,**

灰人 , 棕色 , 海湾 , 黑人 , 邓斯 , 栗子 , 杂色羊 ( 两个都 蓝色的 和 红色的 ) ,

['skjuːˌbɔːldz] [ænd; ənd] ['paɪbɔːld] , [wɪð; wɪθ] ['kleɪbæŋk] ,

**skewbalds and piebalds , with claybanks ,**

杂色 和 花斑 , 和 粘土岸 ,

灰色、棕色、栗色、黑色、暗褐色、栗色、杂色（包括蓝色和红色）、杂色斑纹和花斑纹，以及粘土色斑纹。

['kælɪˌkoʊz] , ['bʌkˌskinz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['mɑːkiŋz] , [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] ,

**calicos , buckskins , and a hundred shades and markings , unknown in Europe ,**

花布 , 鹿皮 , 和 一个 百 色调 和 标记 , 未知 在 欧洲 ,

印花布、鹿皮色，以及上百种在欧洲闻所未闻的颜色和斑纹，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['prɑːpər] [neɪm] [ɪn] ['jʊrəgwaɪ] [ænd; ənd][ˌɑːrdʒən'tiːnə] , ['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| but | each | with | its | proper | name | in | Uruguay | and | Argentina | , | jostled | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 和 | 它是 | 恰当的 | 姓名 | 在 | 乌拉圭 | 和 | 阿根廷 | , | 推搡 | 每个 | 其他 | , |

[ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [mæs] .

| forming | a | kaleidoscopic | mass | . |
|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 万花筒般的 | 大量的 | . |

但它们在乌拉圭和阿根廷都有自己的正式名称，彼此拥挤，形成万花筒般的景象。

[ə; eɪ] [θɪk] [dʌst] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'ræl] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

| A | thick | dust | rose | from | the | corral | and | hung | above | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | 灰尘 | 玫瑰 | 从 | 这 | 围栏 | 和 | 悬挂 | 多于 | 他们的 | 头部 | . |

畜栏里扬起浓厚的尘土，笼罩在他们头顶上方。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [stʊd] [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp] ,

| Sometimes | the | horses | stood | all | huddled | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 马匹 | 站立 | 全部 | 蜷缩着 | 向上 | , |

有时马儿们会挤成一团站着，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ðæt]

| gazing | with | wide | distended | eyes | and | nostrils | towards | a | group | of | men | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 和 | 宽的 | 膨胀 | 眼睛 | 和 | 鼻孔 | 向 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | 那 |

[laʊndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] .

| lounged | about | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|
| 休闲 | 关于 | 这 | 门 | . |

她睁大眼睛，张大鼻孔，凝视着一群懒散地躺在门口的男人。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðæt] ['pænɪk] [fɪr] [ðæt] ['siːzɪz] [ə'pɑːn] ['hɔːrsɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [krʌʃt] [tə'geðər]

| At | other | times | that | panic | fear | that | seizes | upon | horses | when | they | are | crushed | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 那 | 恐慌 | 害怕 | 那 | 逮捕 | 之上 | 马匹 | 什么时候 | 他们 | 是 | 碎 | 一起 |

[ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] ,

| in | large | numbers | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 大的 | 数字 | , |

有时，当大量马匹被挤压在一起时，它们会产生恐慌和恐惧。

[set][ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['gæləpɪŋ] .

| set | them | a | - | galloping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 一个 | - | 疾驰 | . |

让它们飞奔起来。

[θruː] [ðə; ði] [dʌst] - [klaʊd] [ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] ['mʌfld] ,

| Through | the | dust | - | cloud | their | footfalls | sounded | muffled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 灰尘 | - | 云 | 他们的 | 脚步声 | 听起来 | 闷音 | , |

尘土飞扬中，他们的脚步声听起来有些沉闷。

[piː] . -

| p | . | 186 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ə'pɪrd] [laɪk] ['fæntəmz] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] .

| and | they | themselves | appeared | like | phantoms | in | a | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 他们自己 | 出现 | 喜欢 | 幻影 | 在 | 一个 | 薄雾 | . |

他们自己则像雾中的幽灵一样出现。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ 'səːkld ] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

| When | they | had | circled | round | a | little | they | stopped | , | and | those | outside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 圈起来 | 圆形的 | 一个 | 小的 | 他们 | 停止 | , | 和 | 那些 | 外部 | 这 |

[θrɔːŋ] ,

| throng | , |
|---|---|
| 人群 | , |

他们绕了一圈后停了下来，而那些在人群之外的人，

['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [snɔːtid] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] ,

| craning | their | heads | down | nearly | to | the | ground | , | snorted | , | and | then | ran | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起重机 | 他们的 | 头部 | 向下 | 几乎 | 到 | 这 | 地面 | , | 哼了一声 | , | 和 | 然后 | 跑 | 后退 | , |

它们低着头，几乎贴着地面，哼了一声，然后跑了回去。

['ɑːrtʃɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [laɪk] [flægz] .

| arching | their | necks | and | carrying | their | tails | like | flags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱形 | 他们的 | 脖子 | 和 | 携带 | 他们的 | 尾巴 | 喜欢 | 旗帜 | . |

它们弓着脖子，尾巴像旗帜一样高高扬起。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [kə'ræl] [wʌz; wəz] [set] - [kæmp] , [bɪ'loʊ] [sʌm; səm] ['tʃaɪnə] [triːz] ,

| Outside | the | great | corral | was | set | Parodi's | camp | , | below | some | China | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 伟大的 | 围栏 | 曾是 | 放 | - | 营 | , | 以下 | 一些 | 中国 | 树木 | , |

在大畜栏外，帕罗迪的营地设在一些中国树下。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn][ænd; ənd]['haɪdz] , [stʌk] [ɑːn] [ʃɔːrt] ['ʌpraits] ,

| and | formed | of | corrugated | iron | and | hides | , | stuck | on | short | uprights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形成 | 的 | 瓦楞 | 铁 | 和 | 隐藏 | , | 卡住 | 在 | 短的 | 立柱 | , |

由波纹铁皮和兽皮制成，粘在矮立柱上，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['haɪdz][ænd; ənd]['aɪərn]['ɔːlmoʊst] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] ['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] .

| so | that | the | hides | and | iron | almost | came | down | upon | the | ground | , | in | gipsy | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 隐藏 | 和 | 铁 | 几乎 | 来了 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | , | 在 | 吉普赛人 | 时尚 | . |

于是，兽皮和铁器几乎像吉普赛人那样散落在地上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ['sædlz] , ['braɪdlz] , ['hɔːltər] , [ 'hɔblz ] ,

| Upon | the | branches | of | the | trees | were | hung | saddles | , | bridles | , | halters | , | hobbles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | 是 | 悬挂 | 马鞍 | , | 缰绳 | , | 缰绳 | , | 跛行 | , |

['lɑːzoʊs] , [ænd; ənd] ,

| lazos | , | and | boleadoras | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉佐斯 | , | 和 | 博莱阿多拉斯 | , |

树枝上挂着马鞍、缰绳、笼头、马镫、绳索和马鞭。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] ['sæd(ə)l] - [klɔːðz] [tuː; tə][draɪ] .

| and | underneath | were | spread | out | saddle | - | cloths | to | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | 是 | 传播 | 出去 | 鞍 | - | 布料 | 到 | 干燥 | . |

下面摊开晾晒鞍布。

['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

| Pieces | of | meat | swung | from | the | low | gables | of | the | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 件 | 的 | 肉 | 摇摆 | 从 | 这 | 低的 | 山墙 | 的 | 这 | 小屋 | , |

小屋低矮的屋顶上挂着几块肉，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [iːvz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] “ [kætr] ,

| and | under | the | low | eaves | was | placed | a | “ | catre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 低的 | 檐 | 曾是 | 放置 | 一个 | “ | 猫 | , |

在低矮的屋檐下放置了一个“catre”，

” [ðə; ði]['kænvəs] ['sɪzər] - ['bedsted] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːləniz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

| ” | the | canvas | scissor | - | bedstead | of | Spain | and | of | her | colonies | in | the | New | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 帆布 | 剪刀 | - | 床架 | 的 | 西班牙 | 和 | 的 | 她 | 殖民地 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | . |

“西班牙及其新世界殖民地的帆布剪刀床。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kætr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['pɔntʃəʊz] , ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

| Upon | the | catre | was | a | heap | of | ponchos | , | airing | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 猫 | 曾是 | 一个 | 堆 | 的 | 披风 | , | 播出 | 在 | 这 | 太阳 | , |

车厢上堆放着一堆雨披，在阳光下晾晒。

[ðer; ðər] [braɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['kʌlərz] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['dɪndʒi][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| their | bright | and | startling | colours | looking | almost | dingy | in | the | fierce | light | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 明亮的 | 和 | 令人震惊 | 颜色 | 寻找 | 几乎 | 昏暗的 | 在 | 这 | 凶猛的 | 光 | 的 | 一个 |

[mɑːrtʃ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['jʊrəgwaɪ] .

| March | afternoon | in | Uruguay | . |
|---|---|---|---|---|
| 行进 | 下午 | 在 | 乌拉圭 | . |

在乌拉圭三月午后强烈的阳光下，它们鲜艳夺目的颜色看起来几乎黯淡无光。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [stʊd] ['sevrəl] ['bʊlək] - [kɑːrts] , [ðer; ðər] [poʊlz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ]

| Close | to | the | camp | stood | several | bullock | - | carts | , | their | poles | supported | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 营 | 站立 | 一些 | 犍 | - | 购物车 | , | 他们的 | 杆子 | 有 | 在 | 一个 |

[krʌtʃ] ,

| crutch | , |
|---|---|
| 拐杖 | , |

营地附近停放着几辆牛车，车杆用支架支撑着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [riːd] - ['kʌvərd] [tilts] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [hʌt] [ɑːn] [wiːlz] .

| and | their | reed | - | covered | tilts | giving | them | an | air | of | huts | on | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 芦苇 | - | 涵盖 | 倾斜 | 给予 | 他们 | 一个 | 空气 | 的 | 小屋 | 在 | 车轮 | . |

它们倾斜着，上面覆盖着芦苇，使它们看起来像是装在轮子上的小屋。

[piː] . -

| p | . | 187 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[men] [sæt] [ə'baʊt] [ɑːn] ['bʊlək] - [skʌlz] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] ,

| Men | sat | about | on | bullocks | ' | skulls | , | around | a | smouldering | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 卫星 | 关于 | 在 | 牛 | - | 头骨 | , | 大约 | 一个 | 闷烧 | 火 | , |

男人们围坐在冒着烟的篝火旁，脚踩着牛头骨。

[waɪlst] [ðə; ði] “ ['mæteɪ] ” ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [raʊnd] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , ['æftər][ðə; ði]

| whilst | the | “ | maté | ” | circulated | round | from | man | to | man | , | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | “ | 伴侣 | ” | 流通 | 圆形的 | 从 | 男人 | 到 | 男人 | , | 后 | 这 |

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] .

| fashion | of | a | loving | - | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 的 | 一个 | 爱 | - | 杯子 | . |

而“马黛茶”则像爱情杯一样在男人们之间传递。

[pɑː'roʊdi] , [ðə; ði] [stɪf] - ['dʒɔɪntɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['perənts] , [ə; eɪ] ['gaʊtʃoʊ] [æz; əz][tuː; tə] [kloʊðz]

| Parodi | , | the | stiff | - | jointed | son | of | Italian | parents | , | a | gaucho | as | to | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕罗迪 | , | 这 | 僵硬的 | - | 关节 | 儿子 | 的 | 意大利语 | 父母 | , | 一个 | 高乔人 | 作为 | 到 | 衣服 |

[ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

| and | speech | , |
|---|---|---|
| 和 | 演讲 | , |

帕罗迪，一个关节僵硬的意大利裔儿子，穿着打扮和说话方式都像个高乔人。

[bʌt; bət] [stɪl] [hæf] - [ˌjʊrə'piːən] [ɪn][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]

| but | still | half | - | European | in | his | lack | of | comprehension | of | the | ways | of | a | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 一半 | - | 欧洲的 | 在 | 他的 | 缺少 | 的 | 理解 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 荒野 |

[hɔːrs] .

| horse | . |
|---|---|
| 马 | . |

但他仍然保留着一半欧洲人的特质，对野马的行为方式缺乏了解。

[ə'riːnə] , [ðə; ði][ˌkæpə'tɑːz][frʌm; frəm]['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] - ['riːoʊs] , [θɪn] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ə; eɪ]

| Arena | , | the | capataz | from | Entre | - | Rios | , | thin | , | slight | , | and | nervous | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞技场 | , | 这 | 卡帕塔兹 | 从 | entre | - | 里奥斯 | , | 薄的 | , | 轻微 | , | 和 | 紧张的 | , | 一个 |

[mæn] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| man | who | had | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

阿雷纳，这位来自恩特雷里奥斯的队长，身材瘦削，体型偏瘦，神经质，正如他自己所说，他曾经……

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [gaɪd] [ðə; ðɪ][pen] ;

| in | his | youth | known | how | to | read | and | even | guide | the | pen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | 已知 | 如何 | 到 | 读 | 和 | 甚至 | 指导 | 这 | 笔 | ; |

他年轻时就识字，甚至还会写字；

[bʌt; bət] [naʊ] “ [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌʌn'letərd] ,

| but | now | “ | things | of | this | world | had | turned | him | quite | unlettered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | ” | 事物 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 转向 | 他 | 相当 | 胸无点墨 | , |

但现在“世俗之事已使他完全丧失了识字能力”，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɑːzoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][spɜːrz] .

| and | made | him | more | familiar | with | the | lazo | and | the | spurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 更多的 | 熟悉的 | 和 | 这 | 拉佐 | 和 | 这 | 马刺 | . |

这让他更加熟悉了拉索和马刺队。

” [ðə; ðɪ][mu'lɑːtoʊ]['pæbləu][swɑː'rɛz] , ['æktɪv] [ænd; ənd][kæt] - [laɪk] , [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] - ['raɪdər][ænd; ənd]

| ” | The | mulatto | Pablo | Suarez | , | active | and | cat | - | like | , | a | great | race | - | rider | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 混血儿 | 巴勃罗 | 苏亚雷斯 | , | 积极的 | 和 | 猫 | - | 喜欢 | , | 一个 | 伟大的 | 种族 | - | 骑士 | 和 |

[hɔːrs] - ['teɪmər] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [diːp] - ['tʃestɪd] ,

| horse | - | tamer | , | short | and | deep | - | chested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | - | 驯服者 | , | 短的 | 和 | 深的 | - | 胸部 | , |

“混血儿巴勃罗·苏亚雷斯，活泼好动，身手敏捷，是一位出色的赛马骑手和驯马师，身材矮小，胸部深厚。”

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [ænd; ənd] [toʊz] , [prɪ'hens(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋkiːz] ,

| with | eyes | like | those | of | a | black | cat | , | and | toes | , | prehensile | as | a | monkey's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 黑色的 | 猫 | , | 和 | 脚趾 | , | 可抓握的 | 作为 | 一个 | 猴子的 | , |

长着像黑猫一样的眼睛，脚趾像猴子一样灵活。

[ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['stɪrəp] [wen] [ə; eɪ][waɪld][koʊlt][bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌk] ,

| that | clutched | the | stirrup | when | a | wild | colt | began | to | buck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 紧握 | 这 | 镫 | 什么时候 | 一个 | 荒野 | 小马 | 开始 | 到 | 巴克 | , |

当一匹野马驹开始尥蹶子时，她紧紧抓住了马镫。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ɪts] [flæŋks] .

| so | that | it | could | not | touch | its | flanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 触碰 | 它是 | 侧翼 | . |

这样它就无法触及自己的侧翼。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [mi'gel] [pɛrəlɛloʊ] , [tɔːl] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

| They | and | Miguel | Paralelo | , | tall | , | dark | , | and | handsome | , | the | owner | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 米格尔 | 平行 | , | 高的 | , | 黑暗的 | , | 和 | 英俊的 | , | 这 | 所有者 | 的 | 一些 |

['prɑːpərti] ,

| property | , |
|---|---|
| 财产 | , |

他们和米格尔·帕拉莱洛，他身材高大，皮肤黝黑，相貌英俊，拥有一些房产。

[bʌt; bət] [drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊˌbɔɪz] [laɪf][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] ,

| but | drawn | by | the | excitement | of | a | cowboy's | life | to | work | for | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绘制 | 经过 | 这 | 激动 | 的 | 一个 | 牛仔们 | 生活 | 到 | 工作 | 为了 | 工资 | , |

但他被牛仔生活的刺激所吸引，愿意为了工资而工作。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [iːtʃ] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] “ - ,

| so | that | he | could | enjoy | the | risk | of | venturing | his | neck | each | day | on | a | “ | baguál | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 享受 | 这 | 风险 | 的 | 冒险 | 他的 | 脖子 | 每个 | 天 | 在 | 一个 | ” | - | , |

这样他就可以享受每天冒险去玩“baguál”的乐趣了。

” [ - ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːɑːn] [æz; əz]

| ” | [ | 187 | ] | with | other | peons | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 和 | 其他 | 农奴 | 作为 |

[187] 与其他佃农一起

第188页

[el] [kɜ-ɛntiːnoʊ] [ænd; ənd][vɛˈnɑːnsiːoʊ][baɪˈɛz] , [wɜːr; wər] [gruːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
El Correntino and Venancio Baez , were grouped around the fire .
埃尔 科伦蒂诺 和 韦南西奥 巴埃兹 , 是 分组 大约 这 火 .

埃尔·科伦蒂诺和韦南西奥·巴埃斯围坐在篝火旁。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ˈmɑːrtn] [el] , [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [hɔːrs] - [ˈkoʊpər] ,
With them were seated Martin el Madrileño , a Spanish horse - coper ,
和 他们 是 坐着 马丁 el 马德里人 , 一个 西班牙语 马 - 铜 ,

与他们同席的还有一位名叫马丁·埃尔·马德里诺的西班牙马匹加工者。

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈgaʊtʃoʊ] [laɪf] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][siːlˈveɪstreɪ] [ˈɛrz] ,
who had experienced the charm of gaucho life , together with Silvestre Ayres ,
WHO 有 经验丰富的 这 魅力 的 高乔人 生活 , 一起 和 森林 艾尔斯 ,
[ə; eɪ] [brəˈzɪliən] , [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] - [ˈkʌlərd] ,
a Brazilian , slight and olive - coloured ,
一个 巴西 , 轻微 和 橄榄 - 有色 ,

他曾体验过高乔人生活的魅力，与巴西人西尔维斯特·艾雷斯一起，他身材瘦削，皮肤呈橄榄色。

[wel] - [ˈedʒukeɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈbetər] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ðæn; ðən][æz; əz][mæn][ʌv; əv]
well - educated , but better known as a dead pistol - shot than as man of
出色地 - 受过教育 , 但 更好的 已知 作为 一个 死的 手枪 - 射击 比 作为 男人 的
[bʊks] .
books .
图书 .

受过良好教育，但比起书香门第，他更出名的是枪法精准。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət][ˈmæteɪ] ,
They waited for their turn at maté ,
他们 等待 为了 他们的 转动 在 伴侣 ,

他们排队等候喝马黛茶，

[ɔːr] [eɪt] [greɪt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [miːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊst] [kʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][spɪt] ,
or ate great chunks of meat from a roast cooked upon a spit ,
或者 吃 伟大的 块 的 肉 从 一个 烤 煮熟 之上 一个 吐 ,

或者吃掉烤肉架上烤制的大块肉，

[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [boʊnz] .
over a fire of bones .
超过 一个 火 的 骨头 .

在骨头堆成的火上烤制。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːi] ,
Most of the men were tall and sinewy ,
最多 的 这 男人 是 高的 和 筋骨 ,

大多数男人身材高大健壮。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˌtæsɪˈtɜːrnəti][ænd; ənd] [self] - [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [ðæt] [ðer; ðər][ˈaɪsəleɪtɪd][laɪvz; lɪvz]
with that air of taciturnity and self - equilibrium that their isolated lives
和 那 空气 的 沉默寡言 和 自己 - 平衡 那 他们的 孤立 生活
[ænd; ənd] [ˈɪndiən] [blʌd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][stæmp][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsentɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]
and Indian blood so often stamp upon the faces of those centaurs of the plains
和 印度 血 所以 经常 邮票 之上 这 面孔 的 那些 半人马 的 这 平原
.
:
.

他们身上带着那种沉默寡言、沉稳内敛的气质，这种气质常常烙印在这些平原半人马的脸上，这或许与他们与世隔绝的生活和印第安人的血统有关。

[ðə; ði][kæmp] , [set][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][maɪlz][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

| The | camp | , | set | on | a | little | hill | , | dominated | the | country | for | miles | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | , | 放 | 在 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | , | 占主导地位 | 这 | 国家 | 为了 | 英里 | 在 | 每一个 | 边 | . |

营地坐落在小山丘上，方圆数英里内都能俯瞰整个地区。

[dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [mɔːr] ['hɔːrsɪz] [greɪzd] .

| Just | underneath | it | , | horses | and | more | horses | grazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 下 | 它 | , | 马匹 | 和 | 更多的 | 马匹 | 放牧 | . |

在它下面，成群的马在吃草。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['jʊrəgwaɪ] , [wɪtʃ] ,

| Towards | the | west | it | stretched | out | to | the | woods | that | fringe | the | Uruguay | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 西方 | 它 | 拉伸 | 出去 | 到 | 这 | 树林 | 那 | 边缘 | 这 | 乌拉圭 | , | 哪个 | , |

向西延伸至乌拉圭河沿岸的树林，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] ['aɪləndz] , [floʊd] [bɪ'twiːn] [greɪt] [træks] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði]

| with | its | countless | islands | , | flowed | between | great | tracks | of | forest | , | and | formed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 无数 | 岛屿 | , | 流动 | 之间 | 伟大的 | 轨道 | 的 | 森林 | , | 和 | 形成 | 这 |

[frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] .

| frontier | with | the | Argentine | . |
|---|---|---|---|---|
| 边境 | 和 | 这 | 阿根廷 | . |

拥有无数岛屿，流淌在广袤的森林之间，并与阿根廷接壤。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rælz] ['smoʊldər] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd]

| Between | the | camp | and | the | corrals | smouldered | a | fire | of | bones | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 营 | 和 | 这 | 畜栏 | 闷烧 | 一个 | 火 | 的 | 骨头 | 和 |

- , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| ñandubay | , | and | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 经过 | 它 | , |

营地和畜栏之间燃着一堆骨头和ñandubay的火，火苗就在那里袅袅升起。

['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][reɪl] , [wɜːr; wər][set][ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪərnz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]

| leaning | up | against | a | rail | , | were | set | the | branding | - | irons | that | had | turned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向上 | 反对 | 一个 | 轨 | , | 是 | 放 | 这 | 品牌推广 | - | 熨斗 | 那 | 有 | 转向 | 这 |

['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'ræl]

| horses | in | the | corral |
|---|---|---|---|
| 马匹 | 在 | 这 | 围栏 |

倚靠在栏杆上的，是用来在围栏里烙印马匹的烙铁。

[piː] . -

| p | . | 189 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] .

| into | the | property | of | the | British | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 英国 | 政府 | . |

成为英国政府的财产。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][hɜːrd] [ɪn'kloʊzd] , [ræn] ['hɔːrsɪz] [neɪŋ] , ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

| All | round | the | herd | enclosed | , | ran | horses | neighing | , | seeking | their | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 圆形的 | 这 | 一群 | 内 | , | 跑 | 马匹 | 嘶鸣 | , | 寻求 | 他们的 | 同伴 | , |

围在牛群周围的马群嘶鸣奔跑，寻找着它们的同伴。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [greɪz] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] - ,

| who | were | to | graze | no | more | at | Bopicuá | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 轻擦 | 不 | 更多的 | 在 | - | , |

它们再也不能在博皮库阿吃草了，

[bʌt; bət][biː; bi][sent][ɔːf][baɪ][treɪn][ænd; ənd] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætl,fiːldz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tuː; tə][daɪ]

| but | be | sent | off | by | train | and | ship | to | the | battlefields | of | Europe | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 发送 | 离开 | 经过 | 火车 | 和 | 船 | 到 | 这 | 战场 | 的 | 欧洲 | 到 | 死 |

[ænd; ənd] ['sʌfər] ,

| and | suffer | , |
|---|---|---|
| 和 | 遭受 | , |

但却被火车和轮船送往欧洲战场，在那里送死受苦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

| for | they | knew | not | what | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 不是 | 什么 | , |

因为他们不知道那是什么，

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [tɪl] [ðə; ði]

| leaving | their | pastures | and | their | innocent | comradeship | with | one | another | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们的 | 牧场 | 和 | 他们的 | 清白的 | 同志情谊 | 和 | 一 | 其他 | 直到 | 这 |

['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

| judgment | day | . |
|---|---|---|
| 判断 | 天 | . |

他们将离开自己的牧场，离开彼此之间纯真的友谊，直到审判日。

[ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ['æftər][ɔːl] ,

| Then | , | I | am | sure | , | for | God | must | have | some | human | feeling | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 为了 | 上帝 | 必须 | 有 | 一些 | 人类 | 感觉 | 后 | 全部 | , |

那么，我确信，上帝毕竟也一定具有一些人性的情感。

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [laɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər]['semi] - ['dɑːrknəs] ,

| things | will | be | explained | to | them | , | light | come | into | their | semi | - | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 将要 | 是 | 解释 | 到 | 他们 | , | 光 | 来 | 进入 | 他们的 | 半 | - | 黑暗 | , |

事情将会得到解释，光明将照进他们半黑暗的生活中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [fiːd] [ɪn] ['prɛəriz] [wer] [ðə; ði] [græs] [feɪdz] [nɑːt] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] ['nevər]

| and | they | will | feed | in | prairies | where | the | grass | fades | not | , | and | springs | are | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 喂养 | 在 | 草原 | 在哪里 | 这 | 草 | 淡出 | 不是 | , | 和 | 弹簧 | 是 | 绝不 |

[draɪ] ,

| dry | , |
|---|---|
| 干燥 | , |

它们会在草木茂盛、泉水永不干涸的草原上觅食。

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| freed | from | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|
| 自由 | 从 | 这 | 鞍 | , |

摆脱了马鞍的束缚，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['kruːəl][spɜːr][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][ɑːn] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ɔːr] [waɪ] .

| and | with | no | cruel | spur | to | urge | them | on | they | know | not | where | or | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 残忍的 | 刺 | 到 | 敦促 | 他们 | 在 | 他们 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 或者 | 为什么 | . |

没有残酷的刺激驱使他们前进，他们不知道要去哪里，也不知道为什么。

[fɔːr; fər] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃuːzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [duːmd] [faɪv] ['hʌndrəd] .

| For | weeks | we | had | been | choosing | out | the | doomed | five | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | 我们 | 有 | 到过 | 选择 | 出去 | 这 | 注定失败 | 五 | 百 | . |

几个星期以来，我们一直在挑选那注定要被淘汰的五百人。

['raɪdɪŋ] , [in'spektɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

| Riding | , | inspecting | , | and | examining | from | dawn | till | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | , | 检查 | , | 和 | 检查 | 从 | 黎明 | 直到 | 晚上 | , |

从早到晚，骑马、巡视、检查。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['iːkwaɪn] [ˌɪmpər'fekʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr]

| till | it | appeared | that | not | a | single | equine | imperfection | could | have | escaped | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 出现 | 那 | 不是 | 一个 | 单身的 | 马科动物 | 缺陷 | 可以 | 有 | 逃脱 | 我们的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

直到最后，似乎连一匹马的任何瑕疵都逃不过我们的眼睛。

[ðə; ði] ['gaʊtʃəʊz] , [huː] [ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [əˈloʊn] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

| The | gauchos | , | who | all | think | that | they | alone | know | anything | about | a | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高乔人 | , | WHO | 全部 | 思考 | 那 | 他们 | 独自的 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 一个 | 马 | , |

高乔人，他们都认为只有他们才了解马，

[wɜːr; wər][ɔːl] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [əˈmeɪzmənt] .

| were | all | struck | dumb | with | sheer | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 击 | 哑的 | 和 | 透明 | 惊愕 | . |

所有人都惊得说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [sɪ'lekt] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [fɔːr; fər]

| It | seemed | to | them | astonishing | to | take | such | pains | to | select | horses | that | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他们 | 惊人 | 到 | 拿 | 这样的 | 疼痛 | 到 | 选择 | 马匹 | 那 | 为了 |

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

| the | most | part | would | be | killed | in | a | few | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 部分 | 会 | 是 | 被杀 | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | . |

在他们看来，如此费尽心思挑选马匹，而这些马匹大部分会在几个月内被宰杀，这简直令人难以置信。

[piː] . -

| p | . | 190 |
|---|---|---|
| p | . | - |



“ [ðiːz] [men] , ” [ðeɪ] [sed] , “ ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl][ɑːr; ər] ['dɑːktɚz] [æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] .

| “ | These | men | , | ” | they | said | , | “ | certainly | all | are | doctors | at | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 男人 | , | ” | 他们 | 说 | , | “ | 当然 | 全部 | 是 | 医生 | 在 | 这 | 工作 | . |

“这些人，”他们说，“当然都是称职的医生。”

[ðeɪ] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] ['diːfekt] , [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [waɪ] .

| They | know | even | the | least | defect | , | can | tell | what | a | horse | thinks | about | and | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 甚至 | 这 | 至少 | 缺点 | , | 能 | 告诉 | 什么 | 一个 | 马 | 思考 | 关于 | 和 | 为什么 | . |

他们甚至能发现马匹最细微的缺陷，还能知道马在想什么以及为什么。

[stɪl] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| Still | , | none | of | them | can | ride | a | horse | if | he | but | shakes | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 没有任何 | 的 | 他们 | 能 | 骑 | 一个 | 马 | 如果 | 他 | 但 | 奶昔 | 他的 | 耳朵 | . |

即便如此，只要他摇摇耳朵，他们谁也骑不了马。

[ɪn][ðer; ðər][bæg] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæt] [ʃʌt] [ʌp][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] [əˈnʌðər] .

| In | their | bag | surely | there | is | a | cat | shut | up | of | some | kind | or | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 包 | 一定 | 那里 | 是 | 一个 | 猫 | 关闭 | 向上 | 的 | 一些 | 种类 | 或者 | 其他 | . |

他们的包里肯定藏着某种猫之类的东西。

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [duː] [ðeɪ] ['bɑːðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

| If | not | , | why | do | they | bother | so | much | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 为什么 | 做 | 他们 | 打扰 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 事情 | , |

如果不是，他们为什么在这件事上如此费心?

[wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['kæri] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

| when | all | that | is | required | is | something | that | can | carry | one | into | the | thickest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 那 | 是 | 必需的 | 是 | 某物 | 那 | 能 | 携带 | 一 | 进入 | 这 | 最厚 | 的 | 这 |

[faɪt] ?

| fight | ? |
|---|---|
| 斗争 | ? |

如果只需要一件能让你冲进最激烈战斗的东西呢?

" [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slænt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| " | The | sun | began | to | slant | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 开始 | 到 | 倾斜 | 一个 | 小的 | , |

太阳开始微微倾斜，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [stɪl] [θri:] [li:gz] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæstʃər] [wer]

| and | we | had | still | three | leagues | to | drive | the | horses | to | the | pasture | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 仍然 | 三 | 联赛 | 到 | 驾驶 | 这 | 马匹 | 到 | 这 | 牧场 | 在哪里 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] ['fri:dəm] ,

| they | had | to | pass | the | night | for | the | last | time | in | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 经过 | 这 | 夜晚 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 在 | 自由 | , |

我们还要赶着马匹走三里格的路才能到达牧场，在那里，它们将最后一次自由地度过夜晚。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [in'treind] .

| before | they | were | entrained | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 是 | 被卷入 | . |

在它们被卷入之前。

['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'ræl] , [taɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊsts] , [sʌm; səm] ['sædəld]

| Our | horses | stood | outside | of | the | corral | , | tied | to | the | posts | , | some | saddled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 马匹 | 站立 | 外部 | 的 | 这 | 围栏 | , | 系 | 到 | 这 | 帖子 | , | 一些 | 鞍 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [rɪ'kɑ:doʊ] ,

| with | the | " | recado | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | recado | , |

我们的马匹站在围栏外，拴在柱子上，有些马鞍上套着"recado"。

" [ - ] [ɪts] ['hedz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sæd(ə)l] ,

| " | [ | 190 | ] | its | heads | adorned | with | silver | , | some | with | the | English | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | - | ] | 它是 | 头部 | 装饰 | 和 | 银 | , | 一些 | 和 | 这 | 英语 | 鞍 | , |

"[190] 它们的头部装饰着银饰，有些还装饰着英式马鞍，

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'sɜ:rvɪsəbl] [lʊk] ,

| that | out | of | England | has | such | a | strange | , | unserviceable | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 出去 | 的 | 英格兰 | 有 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | , | 无法使用 | 看 | , |

那些来自英格兰的东西看起来很奇怪，很不实用。

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔ:spæn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] .

| much | like | a | saucepan | on | a | horse's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 喜欢 | 一个 | 平底锅 | 在 | 一个 | 马匹 | 后退 | . |

就像马背上的平底锅一样。

[dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [maʊnt] , [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪrd] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| Just | as | we | were | about | to | mount | , | a | man | appeared | , | driving | a | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 山 | , | 一个 | 男人 | 出现 | , | 驾驶 | 一个 | 观点 | 的 |

['hɔ:rsɪz] ,

| horses | , |
|---|---|
| 马匹 | , |

我们正要上马时，一个男人出现了，赶着一群马。

[wɪtʃ] , [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [li:v] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['sækrəmənt] . "

| which | , | he | said | , | " | to | leave | would | be | a | crime | against | the | sacrament | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 他 | 说 | , | " | 到 | 离开 | 会 | 是 | 一个 | 犯罪 | 反对 | 这 | 圣餐 | . | " |

他说，"离开就是对圣餐的犯罪"。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['pɪŋgoʊz] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [fɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɑ:n]

| " | These | are | all | pingos | , | " | he | exclaimed | , | " | fit | for | the | saddle | of | the | Lord | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 全部 | 平戈斯 | , | " | 他 | 惊呼 | , | " | 合身 | 为了 | 这 | 鞍 | 的 | 这 | 主 | 在 |

[haɪ] ,

| High | , |
|---|---|
| 高的 | , |

"这些都是骏马，"他惊呼道，"配得上高高在上的主的马鞍。"

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
**all** **of** **them**
全部 的 他们

他们所有人

[piː] . -
**p** **.** **191**
p . -

第191页

[ɑːr; ər] ['bɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [brə'zɪliən] [staɪl] , [kæn; kən][tɜːrn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [spred] - [aʊt]['sæd(ə)l] - [klɔːθ] ,
**are** **bitted** **in** **the** **Brazilian** **style** **,** **can** **turn** **upon** **a** **spread** **-** **out** **saddle** **-** **cloth** **,**
是 咬 在 这 巴西 风格 , 能 转动 之上 一个 传播 - 出去 鞍 - 布 ,

采用巴西式衔铁，可以在展开的鞍垫上转身。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən]['gæləp] [raʊnd] [ə; eɪ] ['bʊləks] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**and** **all** **of** **them** **can** **gallop** **round** **a** **bullock's** **head** **upon** **the** **ground** **,**
和 全部 的 他们 能 驰骋 圆形的 一个 牛的 头 之上 这 地面 ,

它们都能绕着地上的牛头奔跑，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪdər][kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
**so** **that** **the** **rider** **can** **keep** **his** **hand** **upon** **it** **all** **the** **time** **.**
所以 那 这 骑士 能 保持 他的 手 之上 它 全部 这 时间 .

这样骑手就可以一直把手放在上面。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [baɪ][hɪz; ɪz]['æksent][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brə'zɪliən] .
**"** **The** **speaker** **by** **his** **accent** **was** **a** **Brazilian** **.**
" 这 扬声器 经过 他的 口音 曾是 一个 巴西 .

“从口音判断，说话者是巴西人。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːlɪv] - ['kʌlərd] , [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋk] .
**His** **face** **was** **olive** **-** **coloured** **,** **his** **hair** **had** **the** **suspicion** **of** **a** **kink** **.**
他的 脸 曾是 橄榄 - 有色 , 他的 头发 有 这 怀疑 的 一个 纠结 .

他的脸色呈橄榄色，头发似乎有点卷曲。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [teɪl][ænd; ənd] [meɪn] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['oʊnli]
**His** **horse** **,** **a** **cream** **-** **colour** **,** **with** **black** **tail** **and** **mane** **,** **was** **evidently** **only**
他的 马 , 一个 奶油 - 颜色 , 和 黑色的 尾巴 和 鬃毛 , 曾是 显然 仅有的
[hæf] - [teimd] ,
**half** **-** **tamed** **,**
一半 - 驯服 ,

他的马是一匹奶油色的马，尾巴和鬃毛是黑色的，显然只驯服了一半。

[ænd; ənd] [snɔːtid] ['laʊdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**and** **snorted** **loudly** **as** **it** **bounded** **here** **and** **there** **,**
和 哼了一声 高声 作为 它 有界 这里 和 那里 ,

它一边大声喷鼻，一边蹦蹦跳跳。

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['sɪlvər] ['hɑːrnɪs] ['dʒɪŋgl][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪdɚz] ['pɑːntʃoʊ] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**making** **its** **silver** **harness** **jingle** **and** **the** **rider's** **poncho** **flutter** **in** **the** **air** **.**
制作 它是 银 马具 铃铛 和 这 骑手的 雨披 扑 在 这 空气 .

银色的马具叮当作响，骑手的披风在空中飘动。

[ɔːl'ðoʊ] [taɪm] [prest] , [ðə; ði]['mænz] [ə'dres] [wʌz; wəz][soʊ] [pər'sweɪsɪv] ,
**Although** **time** **pressed** **,** **the** **man's** **address** **was** **so** **persuasive** **,**
虽然 时间 按下 , 这 男人的 地址 曾是 所以 有说服力的 ,

尽管时间紧迫，但这名男子的演讲却极具说服力。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪlvər] [spɜːrz][dʒʌst] ['hæŋɪŋ]

| his | appearance | so | much | in | character | with | his | great | silver | spurs | just | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | 所以 | 很多 | 在 | 特点 | 和 | 他的 | 伟大的 | 银 | 马刺 | 只是 | 绞刑 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

| from | his | heel | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 脚跟 | , |

他那身装扮与他的人物形象非常相符，脚后跟上挂着一对巨大的银色马刺。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [tɜːrnd] [ʌp] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] ,

| his | jacket | turned | up | underneath | his | elbow | by | the | handle | of | his | knife | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 夹克 | 转向 | 向上 | 下 | 他的 | 弯头 | 经过 | 这 | 处理 | 的 | 他的 | 刀 | , | 和 | , |

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ,

| to | speak | truth | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 真相 | , |

他的外套卷到手肘下方，被刀柄遮住了，说实话，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

| the | horses | looked | so | good | and | in | such | high | condition | that | we | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 看起来 | 所以 | 好的 | 和 | 在 | 这样的 | 高的 | 状况 | 那 | 我们 | 决定 | 到 |

[ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,

| examine | them | , |
|---|---|---|
| 检查 | 他们 | , |

这些马看起来状态非常好，体格健壮，所以我们决定对它们进行检查。

[ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] ['oʊnər] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'ræl] .

| and | told | their | owner | to | drive | them | into | a | corral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们的 | 所有者 | 到 | 驾驶 | 他们 | 进入 | 一个 | 围栏 | . |

并告诉它们的主人把它们赶进围栏里。

[wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [kə'menst] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ʌv; əv]

| Once | again | we | commenced | the | work | that | we | had | done | so | many | times | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 我们 | 开始 | 这 | 工作 | 那 | 我们 | 有 | 完毕 | 所以 | 许多 | 时代 | 的 |

['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

| mounting | and | examining | . |
|---|---|---|---|
| 安装 | 和 | 检查 | . |

我们再次开始了我们已经做过无数次的装裱和检查工作。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [fɔːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [red] [teɪp] [tuː; tə]

| Once | more | we | fought | , | trying | to | explain | the | mysteries | of | red | tape | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 我们 | 战斗 | , | 尝试 | 到 | 解释 | 这 | 谜团 | 的 | 红色的 | 磁带 | 到 |

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [maɪndz] ,

| unsophisticated | minds | , |
|---|---|---|
| 不谙世事的 | 思想 | , |

我们再次争论起来，试图向那些不谙世事的人解释繁文缛节的奥秘。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] “ - ” [spræŋ] ['laɪtli] , ['berˌbækt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

| and | once | again | our | “ | domadores | ” | sprang | lightly | , | barebacked | , | upon | the | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 我们的 | “ | - | ” | 弹簧 | 轻轻 | , | 裸背 | , | 之上 | 这 | 马匹 |

于是，我们的“马夫”们再次轻盈地跃上马背，赤着背。

[piː] . -

| p | . | 192 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

| they | had | never | seen | before | , | with | varying | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | , | 和 | 变化 | 结果 | . |

他们以前从未见过这种情况，结果也各不相同。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brə'zɪlɪənz] ['hɔːrsɪz] [bʌkt] [laɪk] ['æntlˌəʊps] ,

| Some | of | the | Brazilian's | horses | bucked | like | antelopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 巴西人的 | 马匹 | 反抗 | 喜欢 | 羚羊 | , |

有些巴西骑手的马像羚羊一样乱蹬。

[el] [kɜ-ɛntiːnoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] ['sɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['berˌbækt] [æz; əz]

| El | Correntino | and | the | others | of | our | men | sitting | them | barebacked | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | 科伦蒂诺 | 和 | 这 | 其他的 | 的 | 我们的 | 男人 | 坐着 | 他们 | 裸背 | 作为 |

['iːzəli] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [raɪdz] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [fens] .

| easily | as | an | ordinary | man | rides | over | a | small | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 作为 | 一个 | 普通的 | 男人 | 骑行 | 超过 | 一个 | 小的 | 栅栏 | . |

埃尔·科伦蒂诺和我们其他人骑着它们，就像普通人骑马越过矮栅栏一样轻松自如。

[tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kwɪriːz] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['sæd(ə)l] [ʌp][wiː; wi][gɑːt][wʌn] ['ænsər] ,

| To | all | our | queries | why | they | did | not | saddle | up | we | got | one | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 我们的 | 查询 | 为什么 | 他们 | 做过 | 不是 | 鞍 | 向上 | 我们 | 得到 | 一 | 回答 | , |

对于我们所有关于他们为何没有出征的询问，我们只得到了一个答案：

“ [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'kɑːdoʊ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pæstaɪm]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər] [bɔɪz] .

| “ | To | ride | with | the | recado | is | but | a | pastime | only | fit | for | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 骑 | 和 | 这 | recado | 是 | 但 | 一个 | 消遣 | 仅有的 | 合身 | 为了 | 男孩们 | . |

“骑马与马车一起玩耍只是男孩子才适合的消遣。”

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [ɪn] [θriː] [ʃɔːrt] [baʊndz] ,

| ” | So | they | went | on | , | pulling | the | horses | up | in | three | short | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他们 | 去 | 在 | , | 拉 | 这 | 马匹 | 向上 | 在 | 三 | 短的 | 界限 | , |

于是他们继续前进，三小步就勒住了马。

['nɒstrəlz] [ə'fleɪm] [ænd; ənd] [teɪlz] [ænd; ənd] [meɪniːz] [tɔːst] ['waɪldli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| nostrils | aflame | and | tails | and | manes | tossed | wildly | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻孔 | 燃烧 | 和 | 尾巴 | 和 | 鬃毛 | 抛掷 | 疯狂地 | 在 | 这 | 空气 | , |

鼻孔灼热，尾巴和鬃毛在空中狂舞，

['oʊnli][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'ræl] .

| only | a | yard | or | two | from | the | corral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 院子 | 或者 | 二 | 从 | 这 | 围栏 | . |

离畜栏只有一两码远。

[ðen] , ['slɪpɪŋ] [ɔːf] , [geɪv] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] “ ['baɪoʊ] , ”

| Then | , | slipping | off | , | gave | their | opinion | that | the | particular | “ | bayo | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 滑倒 | 离开 | , | 给予 | 他们的 | 观点 | 那 | 这 | 特别的 | “ | 巴约 | , | ” |

然后，他们悄悄溜走，发表了他们对特定“bayo”的看法。

“ ['zeɪnoʊ] ,

| “ | zaino | , |
|---|---|---|
| “ | 扎伊诺 | , |

“zaino，

” [ɔːr] “ - ” [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ]['lænsər][ɑːn] ,

| ” | or | “ | gateao | ” | was | just | the | thing | to | mount | a | lancer | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | “ | - | ” | 曾是 | 只是 | 这 | 事物 | 到 | 山 | 一个 | 枪骑兵 | 在 | , |

“或“gateao”正是骑兵的理想坐骑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] [ʌv; əv] [ bɔːʃ ]

| and | that | the | speaker | thought | he | could | account | for | a | good | tale | of | Boches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 扬声器 | 想法 | 他 | 可以 | 帐户 | 为了 | 一个 | 好的 | 故事 | 的 | 博切斯 |

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

| if | he | were | over | there | in | the | Great | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 超过 | 那里 | 在 | 这 | 伟大的 | 战争 | . |

演讲者认为，如果他参加了第一次世界大战，他可以讲述一个关于德国佬的好故事。

[ðɪs] [seɪm] [greɪt] [wɔːr] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] “ ['bɑːrbərəs] ,

| This | same | great | war | , | which | they | called | “ | barbarous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 伟大的 | 战争 | , | 哪个 | 他们 | 称为 | “ | 野蛮 | , |

这场他们称之为“野蛮的”大战

” ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌjʊərə'piːənz] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr]

| ” | taking | a | secret | pleasure | in | the | fact | that | it | showed | Europeans | not | a | whit | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 采取 | 一个 | 秘密 | 乐趣 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 显示 | 欧洲人 | 不是 | 一个 | 白色 | 更多的 |

[ 'sivilaizd ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ,

| civilised | than | they | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 文明 | 比 | 他们 | 他们自己 | , |

“暗自得意的是，这向欧洲人表明，他们的文明程度丝毫不亚于他们自己。”

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæstaɪm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| appeared | to | them | something | in | the | way | of | a | great | pastime | from | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 他们 | 某物 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 伟大的 | 消遣 | 从 | 哪个 | 他们 |

[wɜːr; wər] [dɪ'bɑːd] .

| were | debarred | . |
|---|---|---|
| 是 | 被禁止 | . |

在他们看来，这似乎是一种他们被禁止参与的伟大消遣。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [soʊld][ə; eɪ] [hɔːrs] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , “

| Most | of | them | , | when | they | sold | a | horse | , | looked | at | him | and | remarked | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | , | 什么时候 | 他们 | 卖 | 一个 | 马 | , | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 评论 | , | “ |

[poʊbrɛtʃiːtoʊ] ,

| Pobrecito | , |
|---|---|
| 可怜的 | , |

他们中的大多数人在卖马的时候，都会看着他，然后说：“可怜的小家伙，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] , ” [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʊks]

| you | will | go | to | the | Great | War | , | ” | just | as | a | man | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 伟大的 | 战争 | , | ” | 只是 | 作为 | 一个 | 男人 | 看起来 |

你会去参加第一次世界大战，就像一个男人看着……

[piː] . -

| p | . | 193 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第193页

[æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| at | his | son | who | is | about | to | go | , | with | feelings | of | mixed | admiration | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 儿子 | WHO | 是 | 关于 | 到 | 去 | , | 和 | 情怀 | 的 | 混合 | 钦佩 | 和 |

[rɪ'gret] .

| regret | . |
|---|---|
| 后悔 | . |

看着即将离开的儿子，他心中既充满钦佩又充满遗憾。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [brə'zɪliənz] “ - ” [soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , “

| After | we | had | examined | all | the | Brazilian's | “ | Tropilla | ” | so | carefully | that | he | said | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 检查 | 全部 | 这 | 巴西人的 | “ | - | ” | 所以 | 小心 | 那 | 他 | 说 | , | “ |

[baɪ] ['seɪtənz] [deθ] ,

| By | Satan's | death | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 撒旦的 | 死亡 | , |

在我们仔细检查了所有巴西人的“Tropilla”之后，他说道：“以撒旦之名，

[jʊr; jər] ['greɪsɪz] [noʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self] ,

| your | graces | know | far | more | about | my | horses | than | I | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 恩典 | 知道 | 远的 | 更多的 | 关于 | 我的 | 马匹 | 比 | 我 | 我 | , |

您比我更了解我的马匹。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][nɑːt]

| and | all | I | wonder | is | that | you | do | not | ask | me | if | all | of | them | have | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我 | 想知道 | 是 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 问 | 我 | 如果 | 全部 | 的 | 他们 | 有 | 不是 |

[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| complied | with | all | the | duties | of | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遵命 | 和 | 全部 | 这 | 职责 | 的 | 这 | 教会 | , |

我只是不明白，你为什么不问问我，他们是否都履行了教会的所有职责?

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

| " | we | found | that | about | twenty | of | them | were | fit | for | the | Great | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 成立 | 那 | 关于 | 二十 | 的 | 他们 | 是 | 合身 | 为了 | 这 | 伟大的 | 战争 | . |

我们发现其中约有二十人适合参加第一次世界大战。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][pɑː'roʊdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæpə'tɑːz][ʌv; əv] - ,

| Calling | upon | Parodi | and | the | capataz | of | Bopicuá | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 之上 | 帕罗迪 | 和 | 这 | 卡帕塔兹 | 的 | - | , |

召唤帕罗迪和博皮库阿的领袖，

[huː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

| who | all | the | time | had | remained | seated | round | the | smouldering | fire | and | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 全部 | 这 | 时间 | 有 | 剩余 | 坐着 | 圆形的 | 这 | 闷烧 | 火 | 和 | 喝 |

['mæteɪ] ,

| maté | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

他们一直围坐在冒着烟的篝火旁喝着马黛茶，

[tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪərnz] , [ðə; ði]['piːɑːn] [led][ðem; ðəm][ɔːf] , ['aʊər; ɑːr] [hed] [mæn] ['kɔːlɪŋ]

| to | prepare | the | branding | - | irons | , | the | peons | led | them | off | , | our | head | man | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 准备 | 这 | 品牌推广 | - | 熨斗 | , | 这 | 农奴 | 引领 | 他们 | 离开 | , | 我们的 | 头 | 男人 | 呼叫 |

[aʊt] " [ɑːrtɪliːriːə] " [ɔːr] " [ˌkɑːbɑːlə'riːə] ,

| out | " | Artilleria | " | or | " | Caballeria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | " | 炮兵 | " | 或者 | " | 卡巴列里亚 | , |

为了准备烙铁，佃农们带头出发，我们的领头人喊着"炮兵"或"骑兵"。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪz] .

| " | according | to | their | size | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 根据 | 到 | 他们的 | 尺寸 | . |

"根据它们的大小。"

['æftər][ðə; ði] ['brændɪŋ] , ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪp] [fɔːr; fər]['kæv(ə)lri][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nek] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| After | the | branding | , | either | on | the | hip | for | cavalry | and | on | the | neck | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 品牌推广 | , | 任何一个 | 在 | 这 | 时髦的 | 为了 | 骑兵 | 和 | 在 | 这 | 脖子 | 为了 | 这 |

[ɑːr'tɪləri] ,

| artillery | , |
|---|---|
| 炮兵 | , |

烙印完成后，骑兵的烙印在臀部，炮兵的烙印在脖子上。

[ə; eɪ]['piːɑːn] [kʌt] [ðer; ðər][meɪniːz] [ɔːf] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ][mjuːl] ,

| a | peon | cut | their | manes | off | , | making | them | as | ugly | as | a | mule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 日工 | 切 | 他们的 | 鬃毛 | 离开 | , | 制作 | 他们 | 作为 | 丑陋的 | 作为 | 一个 | 骡子 | , |

一个苦力剪掉了它们的鬃毛，使它们变得像骡子一样丑陋。

[æz; əz][ðer; ðər] [leɪt] ['oʊnər] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] ,

| as | their | late | owner | said | , | and | we | were | once | more | ready | for | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 晚的 | 所有者 | 说 | , | 和 | 我们 | 是 | 一次 | 更多的 | 准备好 | 为了 | 这 | 路 | , |

正如他们已故的主人所说，我们又一次做好了上路的准备。

['æftər][ðə; ði] ['peɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

| after | the | payment | had | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 支付 | 有 | 到过 | 制成 | . |

付款完成后。

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['i:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [brə'zɪlɪən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kaʊnt] ,

| This | took | a | little | time | , | either | because | the | Brazilian | could | not | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 采取 | 一个 | 小的 | 时间 | , | 任何一个 | 因为 | 这 | 巴西 | 可以 | 不是 | 数数 | , |

这花了一些时间，可能是因为这位巴西人不会数数。

[ɔ:r][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] ['peɪmənt]

| or | perhaps | because | of | his | great | caution | , | for | he | would | not | take | payment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 因为 | 的 | 他的 | 伟大的 | 警告 | , | 为了 | 他 | 会 | 不是 | 拿 | 支付 |

[ɪk'sept] [hɔ:rs] [baɪ] [hɔ:rs] .

| except | horse | by | horse | . |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 马 | 经过 | 马 | . |

或许是因为他非常谨慎，因为他只接受按马匹计费的付款方式。

[soʊ] , ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| So | , | driving | out | the | horses | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 驾驶 | 出去 | 这 | 马匹 | 一 | 经过 | 一 | , |

于是，他们把马匹一匹一匹地赶了出去。

[pi:] . -

| p | . | 194 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第194页

[wi:; wi] [pleɪst] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [i:tʃ] [wʌn] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] .

| we | placed | a | roll | of | dollars | in | his | hand | as | each | one | passed | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放置 | 一个 | 卷 | 的 | 美元 | 在 | 他的 | 手 | 作为 | 每个 | 一 | 通过了 | 这 | 门 | . |

每有一人通过大门，我们就往他手里塞一卷美元。

['i:v(ə)n] [ðen] [i:tʃ] [roʊl][ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] ['seprətli] ,

| Even | then | each | roll | of | dollars | had | to | be | counted | separately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 每个 | 卷 | 的 | 美元 | 有 | 到 | 是 | 计数 | 分别地 | , |

即使那样，每一卷美元钞票也必须单独清点。

[fɔ:r; fər] [taɪm] [ɪz] [wʌt] [men] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst][æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn] ['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]

| for | time | is | what | men | have | the | most | at | their | disposal | in | places | such | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 时间 | 是 | 什么 | 男人 | 有 | 这 | 最多 | 在 | 他们的 | 处理 | 在 | 地方 | 这样的 | 作为 |

- .

| Bopicuá | . |
|---|---|
| - | . |

在像博皮夸这样的地方，时间是男人最有可支配的东西。

[tu:] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [lɔ:ŋ] [li:gz] [tu:; tə] ['kʌvər] ,

| Two | hours | of | sunset | still | remained | , | with | three | long | leagues | to | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 的 | 日落 | 仍然 | 剩余 | , | 和 | 三 | 长的 | 联赛 | 到 | 覆盖 | , |

日落还有两个小时，还有三长里格的路要走。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] ['lætəˌtu:dz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['twaɪlaɪt] , [naɪt] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] ,

| for | in | those | latitudes | there | is | no | twilight | , | night | succeeding | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那些 | 纬度 | 那里 | 是 | 不 | 暮 | , | 夜晚 | 成功 | 天 | , |

因为在那些纬度地区没有黄昏，没有白昼紧接着黑夜。

[dʒʌst][æz; əz] ['fɪlmz] ['fɑ:loʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪnə'mætəgræf] .

| just | as | films | follow | one | another | in | a | cinematograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 电影 | 跟随 | 一 | 其他 | 在 | 一个 | 电影摄影 | . |

就像电影放映机里的影片依次播放一样。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] [maʊnt] .

| At | last | it | all | was | over | , | and | we | were | free | to | mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 全部 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 我们 | 是 | 自由的 | 到 | 山 | . |

一切终于结束了，我们可以自由上马了。

[sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['draɪvz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɔːrt][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

| Such | sort | of | drives | are | of | the | nature | of | a | sport | in | South | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 种类 | 的 | 驱动 | 是 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 运动 | 在 | 南 | 美国 | , |

这种类型的驾车活动在南美洲是一种运动。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [brə'zɪlɪən] [droʊv] [ɔːf][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] , [hæf][ə; eɪ] [maɪl]

| and | so | the | Brazilian | drove | off | the | horses | that | we | had | rejected | , | half | a | mile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 巴西 | 驾驶 | 离开 | 这 | 马匹 | 那 | 我们 | 有 | 拒绝 | , | 一半 | 一个 | 英里 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

于是，那个巴西人把我们弃之不顾的马匹赶到了半英里外。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['niːgroʊ] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːrd] ,

| leaving | them | with | a | negro | boy | to | herd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 和 | 一个 | 黑人 | 男生 | 到 | 一群 | , |

留下他们和一个黑人男孩放牧。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

| remarking | that | the | rejected | were | as | good | or | better | than | those | that | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | 这 | 拒绝 | 是 | 作为 | 好的 | 或者 | 更好的 | 比 | 那些 | 那 | 我们 | 有 |

[bɔːt] ,

| bought | , |
|---|---|
| 买 | , |

他评论说，被退回的那些东西和我们买回来的那些一样好，甚至更好。

[ænd; ənd]['æftər] ['sɪntʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [prɪ'perd] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| and | after | cinching | up | his | horse | , | prepared | to | ride | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 收紧 | 向上 | 他的 | 马 | , | 准备 | 到 | 骑 | 和 | 我们 | . |

他给马拴好缰绳后，准备和我们一起骑马。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][roʊd] [ʌp] , [drest] [laɪk][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['gaʊtʃoʊ] , [ɪn]

| Before | we | started | , | a | young | man | rode | up | , | dressed | like | an | exaggerated | gaucho | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 开始 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 骑 | 向上 | , | 穿着 | 喜欢 | 一个 | 夸张的 | 高乔人 | , | 在 |

[luːs] [blæk] ['traʊzərz] ,

| loose | black | trousers | , |
|---|---|---|---|
| 松动的 | 黑色的 | 裤子 | , |

在我们开始之前，一个年轻人骑马过来，他穿着夸张的高乔人装束，宽松的黑色裤子。

['pɑːntʃoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [gə'lɪlə] ” [ 194a ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ə; eɪ]['lɑːzoʊ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

| poncho | , | and | a | “ | golilla | ” | [ | 194a | ] | round | his | neck | , | a | lazo | hanging | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨披 | , | 和 | 一个 | “ | 大猩猩 | ” | [ | 194a | ] | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 一个 | 拉佐 | 绞刑 | 从 |

[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| the | saddle | , |
|---|---|---|
| 这 | 鞍 | , |

他身披斗篷，脖子上围着一条“golilla”[194a]，马鞍上挂着一条lazo，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['piːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] “ - ,

| a | pair | of | boleadoras | peeping | beneath | his | “ | cojinillo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 博莱阿多拉斯 | 偷窥 | 下面 | 他的 | “ | - | , |

一对波莱阿多拉从他的“小鸡鸡”下面窥视着，

” [ 194b ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪlvər] [naɪf] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

| ” | [ | 194b | ] | and | a | long | silver | knife | stuck | in | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 194b | ] | 和 | 一个 | 长的 | 银 | 刀 | 卡住 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

[194b] 他的腰带上还别着一把长长的银刀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| It | seemed |
|---|---|
| 它 | 似乎 |

似乎

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən][ˌestɑːnsi'eroʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] [ɪn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]

| he | was | the | son | of | an | estanciero | who | was | studying | law | in | Buenos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 埃斯坦西罗 | WHO | 曾是 | 学习 | 法律 | 在 | 布宜诺斯艾利斯 |

['ɛriːz] ,

| Aires | , |
|---|---|
| 爱丽丝 | , |

他是一位牧场主的儿子，当时正在布宜诺斯艾利斯学习法律。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| but | had | returned | for | his | vacation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 返回 | 为了 | 他的 | 假期 | , |

但他已经回来度假了。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [draɪv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es]

| and | hearing | of | our | drive | had | come | to | ride | with | us | and | help | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 的 | 我们的 | 驾驶 | 有 | 来 | 到 | 骑 | 和 | 我们 | 和 | 帮助 | 我们 |

[ɪn]['aʊər; ɑːr][tæsk] .

| in | our | task | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 任务 | . |

他们听说了我们的行动，便前来与我们同行，帮助我们完成任务。

[noʊ][wʌn][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [soʊ] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd]

| No | one | on | such | occasions | is | to | be | despised | , | so | , | thanking | him | for | his | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 在 | 这样的 | 场合 | 是 | 到 | 是 | 被鄙视的 | , | 所以 | , | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 好的 |

[ɪn'tenʃən] ,

| intentions | , |
|---|---|
| 意图 | , |

在这种情况下，任何人都不应该被轻视，所以，要感谢他的好意。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ 'pɑːtizən ][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] , ['lʌvər] [ʌv; əv]

| to | which | he | answered | that | he | was | a | " | partizan | of | the | Allies | , | lover | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 回答 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | " | 游击队员 | 的 | 这 | 盟国 | , | 情人 | 的 |

['lɪbərti] [ænd; ənd] [truːθ] ,

| liberty | and | truth | , |
|---|---|---|---|
| 自由 | 和 | 真相 | , |

他回答说，他是"盟军的支持者，热爱自由和真理"，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , " [wiː; wi]

| and | was | well | on | in | all | his | studies | , | especially | in | International | Law | , | " | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出色地 | 在 | 在 | 全部 | 他的 | 研究 | , | 尤其 | 在 | 国际的 | 法律 | , | " | 我们 |

['maʊntɪd] ,

| mounted | , |
|---|---|
| 安装 | , |

"而且他各科成绩都很优秀，尤其是国际法，"我们说道。

[ðə; ði] ['gautʃəuz] ['floʊtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] , [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] ,

| the | gauchos | floating | almost | imperceptibly | , | without | an | effort | , | to | their | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高乔人 | 漂浮的 | 几乎 | 不易察觉地 | , | 没有 | 一个 | 努力 | , | 到 | 他们的 | 座位 | , |

高乔人们几乎不费吹灰之力地飘回座位，几乎难以察觉。

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˌeskə'leidɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [saɪd] [ðæt] [ˌdifə'renʃieits] [ˌjuː 'es]

| the | European | with | that | air | of | escalading | a | ship's | side | that | differentiates | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欧洲的 | 和 | 那 | 空气 | 的 | 升级 | 一个 | 船的 | 边 | 那 | 区别 | 我们 |

[frʌm; frəm][mæn] [les] [ 'sivilaizd ] .

| from | man | less | civilised | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 男人 | 较少的 | 文明 | . |

欧洲人身上那种攀爬船舷的架势，使我们与那些不那么文明的人区别开来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brə'zɪlɪən] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæd; həd] [bɪn] [let][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| During | the | operations | with | the | Brazilian | , | the | horses | had | been | let | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 运营 | 和 | 这 | 巴西 | , | 这 | 马匹 | 有 | 到过 | 让 | 出去 | 的 | 这 |

[kə'ræl] [tuː; tə] [fiːd] ,

| corral | to | feed | , |
|---|---|---|---|
| 围栏 | 到 | 喂养 | , |

在与巴西军队作战期间，马匹被放出围栏觅食。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [bæk] [ɪn] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn] ['jʊrəgwaɪ] ,

| and | now | were | being | held | back | en | pastoreo | , | as | it | is | called | in | Uruguay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 是 | 存在 | 握住 | 后退 | 英文 | - | , | 作为 | 它 | 是 | 称为 | 在 | 乌拉圭 | , |

现在我们被困在乌拉圭的牧场里（en pastoreo）。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɑːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] ['maʊntɪd] [men] .

| that | is | to | say | , | watched | at | a | little | distance | by | mounted | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , | 观看 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 经过 | 安装 | 男人 | . |

也就是说，有骑马的人在不远处监视着。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Nothing | remained | but | to | drive | out | of | the | corral | the | horses | bought | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 剩余 | 但 | 到 | 驾驶 | 出去 | 的 | 这 | 围栏 | 这 | 马匹 | 买 | 从 | 这 |

[brə'zɪlɪən] ,

| Brazilian | , |
|---|---|
| 巴西 | , |

剩下的唯一一件事就是把从巴西人那里买来的马赶出围栏。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][dʒɔɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər][hɜːrd] .

| and | let | them | join | the | larger | herd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 加入 | 这 | 更大的 | 一群 | . |

让他们加入更大的群体。

[aʊt] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] , [neɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

| Out | they | came | like | a | string | of | wild | geese | , | neighing | and | looking | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 他们 | 来了 | 喜欢 | 一个 | 细绳 | 的 | 荒野 | 鹅 | , | 嘶鸣 | 和 | 寻找 | 圆形的 | , |

它们像一群野鹅一样走了出来，嘶鸣着，四处张望。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

| and | then | instinctively | made | towards | the | others | that | were | feeding | , | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 本能地 | 制成 | 向 | 这 | 其他的 | 那 | 是 | 喂养 | , | 和 | 是 |

['swɑːloʊd] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

| swallowed | up | amongst | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 向上 | 在 | 他们 | . |

然后本能地朝其他正在进食的同伴游去，结果被它们吞没了。

['sloʊli] [wiː; wi] [roʊd]

| Slowly | we | rode |
|---|---|---|
| 缓慢地 | 我们 | 骑 |

我们缓缓骑行

[piː] . -

| p | . | 196 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第196页

[tɔːrdz] [ðə; ði][hɜːrd] , ['sendɪŋ] [ɑːn] ['sevrəl] [wel] - ['maʊntɪd] [men] [ə'pɑːn][ɪts] [flæŋks] ,

| towards | the | herd | , | sending | on | several | well | - | mounted | men | upon | its | flanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 一群 | , | 发送 | 在 | 一些 | 出色地 | - | 安装 | 男人 | 之上 | 它是 | 侧翼 | , |

向牛群走去，派出几名骑兵从两侧包抄。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prɪˈkɔːʃn] — [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈænɪmlz] [teɪm] [ˈhɔːrsɪz][moʊst] [ˈiːzəli] [teɪk]

| and | with | precaution | — | for | of | all | living | animals | tame | horses | most | easily | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 预防 | — | 为了 | 的 | 全部 | 活的 | 动物 | 驯服 | 马匹 | 最多 | 容易地 | 拿 |

[fraɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈseprət] — [wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

| fright | upon | the | march | and | separate | — | we | got | them | into | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊吓 | 之上 | 这 | 行进 | 和 | 分离 | — | 我们 | 得到 | 他们 | 进入 | 运动 | , |

我们小心谨慎——因为在所有动物中，驯养的马最容易在行进中受惊并走散——才让它们动起来。

[ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [mɑːrkt] [treɪl] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - .

| on | a | well | - | marked | trail | that | led | towards | the | gate | of | Bopicuá | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 出色地 | - | 标记 | 踪迹 | 那 | 引领 | 向 | 这 | 门 | 的 | - | . |

沿着一条路标清晰的小路，朝着博皮夸的大门走去。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlənli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [sərˈpraɪzd] .

| At | first | they | moved | a | little | sullenly | , | and | as | if | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他们 | 已搬 | 一个 | 小的 | 闷闷不乐地 | , | 和 | 作为 | 如果 | 惊讶 | . |

起初，他们有些闷闷不乐，似乎很惊讶。

[ðen] [ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [spredz] [soʊ] ['ræpɪdli] [əˈmʌŋst] ['ænɪmlz] [əˈpɑːn][ðə; ði]

| Then | the | contagion | of | emotion | that | spreads | so | rapidly | amongst | animals | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 传染 | 的 | 情感 | 那 | 传播 | 所以 | 快速 | 在 | 动物 | 之上 | 这 |

[mɑːrtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ðem; ðəm] ,

| march | seemed | to | inspire | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 行进 | 似乎 | 到 | 启发 | 他们 | , |

然后，动物行军途中迅速蔓延的那种情绪似乎激励了它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [trɑːt] .

| and | the | whole | herd | broke | into | a | light | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 一群 | 打破 | 进入 | 一个 | 光 | 小跑 | . |

于是，整个牛群都开始轻快地小跑起来。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [meɪ] ['hæpən] ,

| That | is | the | moment | that | a | stampede | may | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 片刻 | 那 | 一个 | 踩踏 | 可能 | 发生 | , |

那一刻就可能发生踩踏事件。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [pʊld] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,

| and | accordingly | we | pulled | our | horses | to | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我们 | 拉 | 我们的 | 马匹 | 到 | 一个 | 走 | , |

于是，我们勒住马，让它们慢走。

[waɪlst] [ðə; ði] [men] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flæŋks] ['fɔrdʒd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

| whilst | the | men | riding | on | the | flanks | forged | slowly | to | the | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 男人 | 骑术 | 在 | 这 | 侧翼 | 锻造 | 缓慢地 | 到 | 这 | 正面 | , |

而两侧的骑兵则缓慢地向前推进。

['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [əˈkɜːr] .

| ready | for | anything | that | might | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 任何事物 | 那 | 可能 | 发生 | . |

做好应对任何可能发生的情况的准备。

['grædʒuəli] [ðə; ði][trɑːt] [sləud] [daʊn] ,

| Gradually | the | trot | slowed | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 小跑 | 减速 | 向下 | , |

小跑的速度渐渐慢了下来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es]

| and | we | saw | as | it | were | a | sea | of | manes | and | tails | in | front | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 锯 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 海 | 的 | 鬃毛 | 和 | 尾巴 | 在 | 正面 | 的 | 我们 |

,

,

,

我们眼前仿佛出现了一片鬃毛和尾巴的海洋，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd]

| emerging | from | a | cloud | of | dust | , | from | which | shrill | neighings | and | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新兴 | 从 | 一个 | 云 | 的 | 灰尘 | , | 从 | 哪个 | 尖锐 | 嘶鸣 | 和 | 大声 |

[roʊz] .

| snortings | rose | . |
|---|---|---|
| 哼哼声 | 玫瑰 | . |

从尘土中浮现出来，伴随着尖锐的嘶鸣声和响亮的喷鼻声。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [puːlz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

| They | reached | a | hollow | , | in | which | were | several | pools | , | and | stopped | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 一个 | 空洞的 | , | 在 | 哪个 | 是 | 一些 | 游泳池 | , | 和 | 停止 | 到 | 喝 | , |

他们来到一处洼地，洼地里有几个水池，他们停下来喝水。

[ɔːl] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [wer] [ðeɪ] [stʊd] ['pɔɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]

| all | crowding | into | the | shallow | water | , | where | they | stood | pawing | up | the | mud | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 拥挤 | 进入 | 这 | 浅的 | 水 | , | 在哪里 | 他们 | 站立 | 爪子 | 向上 | 这 | 泥 | 和 |

['drɪŋkɪŋ] ['griːdɪli] .

| drinking | greedily | . |
|---|---|---|
| 喝 | 贪婪地 | . |

它们都挤进浅水里，站在那里用爪子刨起泥巴，贪婪地喝水。

[taɪm] [prest] ,

| Time | pressed | , |
|---|---|---|
| 时间 | 按下 | , |

时间紧迫

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| and | as | we | knew | that | there | was | water | in | the | pasture | where | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 水 | 在 | 这 | 牧场 | 在哪里 | 他们 | 是 |

[tuː; tə] [sliːp] , [wiː; wi]

| to | sleep | , | we |
|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | , | 我们 |

由于我们知道它们要睡觉的牧场里有水，所以我们

[piː] . -

| p | . | 197 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第197页

[droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪl] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌzlz] [ænd; ənd]

| drove | them | back | upon | the | trail | , | the | water | dripping | from | their | muzzles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他们 | 后退 | 之上 | 这 | 踪迹 | , | 这 | 水 | 滴落 | 从 | 他们的 | 口套 | 和 |

[ðer; ðər] [teɪlz] ,

| their | tails | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 尾巴 | , |

驱赶着它们回到了小路上，水从它们的嘴巴和尾巴上滴落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mʌd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [her] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fetlɑːk] , [ænd; ənd][ɪn][drɑːps]

| and | the | black | mud | clinging | to | the | hair | upon | their | fetlocks | , | and | in | drops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | 泥 | 依恋 | 到 | 这 | 头发 | 之上 | 他们的 | 系部 | , | 和 | 在 | 滴 |

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

| upon | their | backs | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 背部 | . |

黑泥粘在它们的蹄毛上，也滴落在它们的背上。

[ə'gen] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][kən'troʊl] ,

| Again | they | broke | into | a | trot | , | but | this | time | , | as | they | had | got | into | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他们 | 打破 | 进入 | 一个 | 小跑 | , | 但 | 这 | 时间 | , | 作为 | 他们 | 有 | 得到 | 进入 | 控制 | , |

它们再次小跑起来，但这一次，由于它们已经控制住了局面，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tʃek] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] .

| we | did | not | check | them | , | for | there | was | still | a | mile | to | reach | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 查看 | 他们 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 英里 | 到 | 抵达 | 这 | 门 | . |

我们没有检查它们，因为距离大门还有一英里。

['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['smɔːlər] [mʌd] - [hoʊlz] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [leɪ] [nɪr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

| Passing | some | smaller | mud | - | holes | , | the | body | of | a | horse | lay | near | to | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一些 | 较小的 | 泥 | - | 孔 | , | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 马 | 躺 | 靠近 | 到 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] , ['hɔːrəbli] ['swoʊlən] ,

| them | , | horribly | swollen | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 糟糕透了 | 肿 | , |

经过几个较小的泥坑时，在其中一个泥坑附近躺着一匹马的尸体，尸体肿胀得厉害。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [stɪf] [legz] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stenʃn] [ʌv; əv][ɪts] [flæŋks]

| and | with | its | stiff | legs | hoisted | a | little | in | the | air | by | the | distension | of | its | flanks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它是 | 僵硬的 | 腿 | 吊起 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 空气 | 经过 | 这 | 膨胀 | 的 | 它是 | 侧翼 |

.

| : |
|---|
| . |

它僵硬的双腿因侧腹的膨胀而微微抬起。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['hɔːrsɪz] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['terər] ,

| The | passing | horses | edged | away | from | it | in | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 马匹 | 边缘 | 离开 | 从 | 它 | 在 | 恐怖 | , |

路过的马匹惊恐地躲开了它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [roʊn] [snɔːtid] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd] .

| and | a | young | roan | snorted | and | darted | like | an | arrow | from | the | herd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 杂色 | 哼了一声 | 和 | 飞镖 | 喜欢 | 一个 | 箭 | 从 | 这 | 一群 | . |

一头年轻的杂色马喷着鼻息，像箭一样从马群中疾驰而去。

[kwɪk] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrt][hiː; hi] [meɪd] ,

| Quick | as | was | the | dart | he | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 曾是 | 这 | 镖 | 他 | 制成 | , |

他出手的速度就像飞镖一样快。

['kwɪkər] [stɪl] [el] [kɜ-ɛntiːnoʊ] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][ɪts][haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][tɜːrn]

| quicker | still | El | Correntino | wheeled | his | horse | on | its | hind | legs | and | rushed | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更快 | 仍然 | 埃尔 | 科伦蒂诺 | 带轮子的 | 他的 | 马 | 在 | 它是 | 后 | 腿 | 和 | 匆忙 | 到 | 转动 |

[hɪm; ɪm] [bæk] .

| him | back | . |
|---|---|---|
| 他 | 后退 | . |

埃尔·科伦蒂诺更快一步，让马后腿直立，冲了回去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ['wɜ-ːlɪŋ, 'hwɜ-ːlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði]['truːənt] , [huː] ,

| With | his | whip | whirling | round | his | head | he | rode | to | head | the | truant | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 鞭 | 旋转 | 圆形的 | 他的 | 头 | 他 | 骑 | 到 | 头 | 这 | 逃学 | , | WHO | , |

他挥舞着鞭子，策马奔向那个逃学的孩子，那孩子.....

[wɪð; wɪθ][teɪl] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ ja:dz ] .

| with | tail | floating | in | the | air | , | had | got | a | start | of | him | of | about | fifty | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尾巴 | 漂浮的 | 在 | 这 | 空气 | , | 有 | 得到 | 一个 | 开始 | 的 | 他 | 的 | 关于 | 五十 | 码 | . |

尾巴高高翘起，已经领先他大约五十码。

[wiː; wi] [prest] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

| We | pressed | instinctively | upon | the | horses | ; | but | not | so | closely | as | to | frighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 按下 | 本能地 | 之上 | 这 | 马匹 | ; | 但 | 不是 | 所以 | 密切 | 作为 | 到 | 吓唬 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我们本能地靠近马匹，但并未靠得太近以免惊吓到它们。

[ðoʊ] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] [aʊt]

| though | still | enough | to | be | able | to | stop | another | of | them | from | cutting | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 足够的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 停止 | 其他 | 的 | 他们 | 从 | 切割 | 出去 |

.

:

.

但仍然足以阻止另一个人断电。

[ðə; ði] [kɜːɛntiːnoʊ] [ɑːn][ə; eɪ][hæf] - [teimd] [greɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔː] - [haɪd] [θɔːŋ]

| The | Correntino | on | a | half | - | tamed | grey | , | which | he | rode | with | a | raw | - | hide | thong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科伦蒂诺 | 在 | 一个 | 一半 | - | 驯服 | 灰色的 | , | 哪个 | 他 | 骑 | 和 | 一个 | 生的 | - | 隐藏 | 丁字裤 |

[baʊnd] [raʊnd]

| bound | round |
|---|---|
| 边界 | 圆形的 |

科伦蒂诺骑着一匹半驯服的灰马，马鞍上系着一条生皮皮带。

[piː] . -

| p | . | 198 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第198页

[ɪts] ['loʊər] [dʒɔː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'bitid] , ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| its | lower | jaw | , | for | it | was | still | unbitted | , | swaying | with | every | movement | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 降低 | 颚 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 仍然 | 未咬合的 | , | 摇晃 | 和 | 每一个 | 移动 | 在 | 他的 |

['sæd(ə)l] ,

| saddle | , |
|---|---|
| 鞍 | , |

它的下颚还没有被咬住，随着马鞍上的每一次动作而摇晃。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][grɪp] , [soʊ]['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

| which | he | hardly | seemed | to | grip | , | so | perfect | was | his | balance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 几乎 | 似乎 | 到 | 紧握 | , | 所以 | 完美的 | 曾是 | 他的 | 平衡 | , |

他似乎几乎没怎么抓握，平衡感极佳。

[roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ænd; ənd] [geɪnd] [æt; ət] ['evri] [straɪd] .

| rode | at | a | slight | angle | to | the | runaway | and | gained | at | every | stride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 在 | 一个 | 轻微 | 角度 | 到 | 这 | 逃跑 | 和 | 获得 | 在 | 每一个 | 步幅 | . |

以略微倾斜的角度迎着逃跑者骑行，每一步都向前推进。

[hɪz; ɪz][hæt] [bluː] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| His | hat | blew | back | and | kept | in | place | by | a | black | ribbon | underneath | his | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 吹 | 后退 | 和 | 保留 | 在 | 地方 | 经过 | 一个 | 黑色的 | 丝带 | 下 | 他的 | 下巴 | , |

他的帽子被风吹向后方，靠下巴底下的一条黑色丝带固定住。

[freɪmd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][æn; ən] ['ɔːrioʊl] .

| framed | his | head | like | an | aureole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 框 | 他的 | 头 | 喜欢 | 一个 | 光环 | . |

像光环一样环绕着他的头部。

[ðə; ði] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] ['luːsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['flʌtəd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| The | red | silk | handkerchief | tied | loosely | round | his | neck | fluttered | beneath | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 丝绸 | 手帕 | 系 | 松散地 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 飘动 | 下面 | 它 | , | 和 |

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] ,

| as | he | dashed | along | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 虚线 | 沿着 | , |

他脖子上松松垮垮系着的红色丝绸手帕在他身下飘动，他飞奔而去时，

[hɪz; ɪz]['lɑːzoʊ] [kɔɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [kruːp] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [baʊnd] ,

| his | lazo | coiled | upon | his | horse's | croup | , | rising | and | falling | with | each | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拉佐 | 卷曲 | 之上 | 他的 | 马匹 | 哮吼 | , | 上升 | 和 | 坠落 | 和 | 每个 | 边界 | , |

他的绳索缠绕在马的臀部，随着马的每一次跳跃而上下起伏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [roʊn] ,

| his | eyes | fixed | on | the | flying | roan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 飞行 | 杂色 | , |

他的目光紧紧盯着那匹飞翔的枣红色骏马。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentɔːr] ,

| he | might | have | served | a | sculptor | as | the | model | for | a | centaur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 服务 | 一个 | 雕塑家 | 作为 | 这 | 模型 | 为了 | 一个 | 半人马 | , |

他或许曾作为模特为雕塑家创作半人马雕像。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][koʊlt][hiː; hi] [roʊd] [siːm] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

| so | much | did | he | and | the | wild | colt | he | rode | seem | indivisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 做过 | 他 | 和 | 这 | 荒野 | 小马 | 他 | 骑 | 似乎 | 不可分割的 | . |

他和他骑的那匹野马似乎密不可分。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [siːmd] ['mɪnɪts] ,

| In | a | few | seconds | , | which | to | us | seemed | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 哪个 | 到 | 我们 | 似乎 | 分钟 | , |

短短几秒钟，对我们来说却仿佛过了几分钟。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] “ ,

| for | we | feared | the | infection | might | have | spread | to | the | whole | “ | caballada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 害怕 | 这 | 感染 | 可能 | 有 | 传播 | 到 | 这 | 所有的 | “ | 卡瓦利亚达 | , |

因为我们担心感染可能已经蔓延到整个“caballada”(马群)。

” [ðə; ði] [kɜ-ɛntiːnoʊ] ['hedɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [roʊn] , [huː] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [θriː] - ['kwɔːrtər]

| ” | the | Correntino | headed | and | turned | the | roan | , | who | came | back | at | three | - | quarter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 科伦蒂诺 | 标题 | 和 | 转向 | 这 | 杂色 | , | WHO | 来了 | 后退 | 在 | 三 | - | 四分之一 |

[spiːd] ,

| speed | , |
|---|---|
| 速度 | , |

科伦蒂诺朝那匹枣红色的马走去，马儿转过身来，以四分之三的速度跑了回来。

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| craning | his | neck | out | first | to | one | side | , | then | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起重机 | 他的 | 脖子 | 出去 | 第一的 | 到 | 一 | 边 | , | 然后 | 到 | 这 | 其他 | , |

他先是向一边伸长脖子，然后又向另一边伸长脖子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] [leɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

| as | if | he | still | thought | that | a | way | lay | open | for | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 仍然 | 想法 | 那 | 一个 | 方式 | 躺 | 打开 | 为了 | 逃脱 | . |

仿佛他仍然认为还有逃脱的希望。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - ,

| By | this | time | we | had | reached | the | gates | of | Bopicuá | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 有 | 达到 | 这 | 大门 | 的 | - | , |

这时我们已经到达了博皮夸城门。

[ænd; ənd] [stɪl] ['sev(ə)n] [maɪlz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | still | seven | miles | lay | between | us | and | our | camping | - | ground | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 七 | 英里 | 躺 | 之间 | 我们 | 和 | 我们的 | 野营 | - | 地面 | , | 和 | 一个 |

[fæst] - [dɪ'klaɪnɪŋ]

| fast | - | declining |
|---|---|---|
| 快速地 | - | 下降 |

我们与营地之间还有七英里，而且路况迅速恶化。

[piː] . -

| p | . | 199 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[sʌn] .
**sun** **.**
太阳 .

太阳。

[æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,
**As** **the** **horses** **passed** **the** **gate** **we** **counted** **them** **,**
作为 这 马匹 通过了 这 门 我们 计数 他们 ,

马匹经过栅栏门时，我们数了数它们。

[æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wen] [taɪm]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][lɑːrdʒ]
**an** **operation** **of** **some** **difficulty** **when** **time** **presses** **and** **the** **count** **is** **large**
一个 手术 的 一些 困难 什么时候 时间 出版社 和 这 数数 是 大的
.
**:**
.

当时间紧迫且数量庞大时，这是一项相当困难的操作。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [mɪs] ['ænɪmlz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ˌjʊərə'piːənz] , [haʊ'evər]
**Nothing** **is** **easier** **than** **to** **miss** **animals** **,** **that** **is** **to** **say** **,** **for** **Europeans** **,** **however**
没有什么 是 更轻松 比 到 错过 动物 , 那 是 到 说 , 为了 欧洲人 , 然而
['præktɪst] ,
**practised** **,**
已实践 ,

对于欧洲人来说，无论多么有经验，错过动物都是最容易的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] ['gautʃəuz] ['nevər] [ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] .
**but** **the** **lynx** **-** **eyed** **gauchos** **never** **are** **at** **fault** **.**
但 这 猞猁 - 眼睛 高乔人 绝不 是 在 过错 .

但这些有着猞猁般眼神的高乔人永远不会犯错。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ,
**“** **Where** **is** **the** **little** **brown** **horse** **with** **a** **white** **face** **,**
” 在哪里 是 这 小的 棕色的 马 和 一个 白色的 脸 ,

那匹白脸的棕色小马在哪里?

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['broʊkən][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] ['fɔːrfʊt] ? ” [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ,
**and** **a** **bit** **broken** **out** **of** **his** **near** **forefoot** **?** **”** **they** **will** **say** **,**
和 一个 少量 破碎的 出去 的 他的 靠近 前脚 ? ” 他们 将要 说 ,

他们会说：“他前脚掌附近是不是有点骨折？”

[ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hɔːrs] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,
**and** **ten** **to** **one** **that** **horse** **is** **missing** **,**
和 十 到 一 那 马 是 丢失的 ,

我敢打赌，那匹马肯定不见了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʊd] [nɑːt] [fɪl] ['meni]
**for** **what** **they** **do** **not** **know** **about** **the** **appearance** **of** **a** **horse** **would** **not** **fill** **many**
为了 什么 他们 做 不是 知道 关于 这 外貌 的 一个 马 会 不是 充满 许多
[bʊks] .
**books** **.**
图书 .

他们对马的外貌特征所不知道的事情，恐怕写不出好几本书了。

['oʊnli][ə; eɪ] [droʊv] [roʊd] [leɪ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pæstʃər] ,
**Only** **a** **drove** **road** **lay** **between** **Bopicuá** **and** **the** **great** **pasture** **,**
仅有的 一个 驾驶 路 躺 之间 - 和 这 伟大的 牧场 ,

博皮库阿和那片大牧场之间只有一条牲畜通道。

[æt; ət] [huːz] ['fɑːrəweɪ] [ɪk'streməti] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] .
**at** **whose** **faraway** **extremity** **the** **horses** **were** **to** **sleep** **.**
在 谁 离这很远 末端 这 马匹 是 到 睡觉 .

马儿将在遥远的尽头安睡。

[wen] [ðə; ðɪ] [læst] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪts] [swʌŋ] [tuː; tə] ,

| When | the | last | animal | had | passed | and | the | great | gates | swung | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 动物 | 有 | 通过了 | 和 | 这 | 伟大的 | 大门 | 摇摆 | 到 | , |

当最后一只动物经过，大门缓缓打开时，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔː] ['stuːd(ə)nt] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] “ [greɪt]

| the | young | law | student | rode | up | to | my | side | , | and | , | looking | at | the | “ | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 法律 | 学生 | 骑 | 向上 | 到 | 我的 | 边 | , | 和 | , | 寻找 | 在 | 这 | ” | 伟大的 |

-

| tropilla | , |
|---|---|
| - | , |

这位年轻的法学院学生骑马来到我身边，望着“巨大的热带植物”，

” [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , “ [ˌmɔːrɪ'tʊri] [tiː] [səluːtənt] .

| ” | as | he | called | it | , | said | , | “ | Morituri | te | salutant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 称为 | 它 | , | 说 | , | “ | 莫里图里 | te | 敬礼 | . |

”正如他所说的那样，“Morituri te salutant。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [fiːd] [ɪn] - .

| This | is | the | last | time | they | will | feed | in | Bopicuá | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最后的 | 时间 | 他们 | 将要 | 喂养 | 在 | - | . |

这是它们最后一次在博皮库阿觅食。

” [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] [lɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] ,

| ” | We | turned | a | moment | , | and | the | falling | sun | lit | up | the | undulating | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 转向 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 这 | 坠落 | 太阳 | 点燃 | 向上 | 这 | 起伏的 | 清楚的 | , |

我们转过身，落日照亮了起伏的平原。

['gɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːtəni] [tʌfts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ 'graːsiz ] ,

| gilding | the | cottony | tufts | of | the | long | grasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀金 | 这 | 棉絮状的 | 簇绒 | 的 | 这 | 长的 | 草 | , |

给长长的草丛上棉絮般的绒毛镀上一层金箔，

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] - [griːn] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [loʊ] [triːz] [ə'raʊnd] - [kæmp] ,

| falling | upon | the | dark | - | green | leaves | of | the | low | trees | around | Parodi's | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 之上 | 这 | 黑暗的 | - | 绿色的 | 树叶 | 的 | 这 | 低的 | 树木 | 大约 | - | 营 | , |

落在帕罗迪营地周围低矮树木的深绿色树叶上，

[glɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [belt] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['jʊrəgwaɪ] ,

| glinting | across | the | belt | of | wood | that | fringed | the | Uruguay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 穿过 | 这 | 腰带 | 的 | 木头 | 那 | 流苏 | 这 | 乌拉圭 | , |

在乌拉圭海岸边的林带上闪闪发光，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [es'tɑːnsjɑː] [haʊs] [ɪn]

| and | striking | full | upon | a | white | estancia | house | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引人注目 | 满的 | 之上 | 一个 | 白色的 | 庄园 | 房子 | 在 |

并正对着一座白色的庄园住宅

[piː] . -

| p | . | 200 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] - ['riːoʊs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [kwaɪt] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr] [liːgz]

| Entre | - | Rios | , | making | it | appear | quite | close | at | hand | , | although | four | leagues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| entre | - | 里奥斯 | , | 制作 | 它 | 出现 | 相当 | 关闭 | 在 | 手 | , | 虽然 | 四 | 联赛 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

恩特雷里奥斯，让人感觉离得很近，尽管它远在四个联赛之外。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [hʌt] , [æz; əz]

| Two | or | three | hundred | yards | from | the | great | gateway | stood | a | little | native | hut | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 百 | 码 | 从 | 这 | 伟大的 | 网关 | 站立 | 一个 | 小的 | 本国的 | 小屋 | , | 作为 |

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

| unsophisticated | , |
|---|---|
| 不谙世事的 | , |

离大门两三百码远的地方，有一间简陋的土著小屋，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] - [hʌt] [ɪn] ['jʊrəgwaɪ] ,

| but | for | a | telephone | , | as | were | the | gaucho's | huts | in | Uruguay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 电话 | , | 作为 | 是 | 这 | - | 小屋 | 在 | 乌拉圭 | , |

但如果没有电话，就像乌拉圭高乔人的茅屋一样，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [fʊl] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| as | I | remember | them | full | thirty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 记住 | 他们 | 满的 | 三十 | 年 | 前 | . |

我记得三十年前就是这样。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bærəl] [ɑːn][ə; eɪ] [sledʒ] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [left] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

| A | wooden | barrel | on | a | sledge | for | bringing | water | had | been | left | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 木制的 | 桶 | 在 | 一个 | 雪橇 | 为了 | 带来 | 水 | 有 | 到过 | 左边 | 关闭 | 到 | 这 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

门口附近放着一个用雪橇拉水的木桶。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] ['meteɪ] , ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| at | which | the | occupant | sat | drinking | maté | , | tapping | with | a | long | knife | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 居住者 | 卫星 | 喝 | 伴侣 | , | 窃听 | 和 | 一个 | 长的 | 刀 | 之上 | 他的 |

[buːt] .

| boot | . |
|---|---|
| 启动 | . |

屋内的人坐在那里喝着马黛茶，用长刀敲着靴子。

['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔː] - [θætʃt] ['ʃeltər] [stʊd] [ə; eɪ] ['sædəld] [hɔːrs] ,

| Under | a | straw | - | thatched | shelter | stood | a | saddled | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 稻草 | - | 茅草屋顶 | 庇护所 | 站立 | 一个 | 鞍 | 马 | , |

在茅草棚下站着一匹鞍辔齐全的马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['poʊni] ['sloʊli] [droʊv] [ʌp] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

| and | a | small | boy | upon | a | pony | slowly | drove | up | a | flock | of | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 男生 | 之上 | 一个 | 小马 | 缓慢地 | 驾驶 | 向上 | 一个 | 群 | 的 | 羊 | . |

一个小男孩骑着小马，慢慢地赶着一群羊过来。

[ə; eɪ] [bluː] , [faɪn] [smoʊk] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['smoʊldərɪŋ] [lɔːgz][ænd; ənd] [boʊnz] ,

| A | blue | , | fine | smoke | that | rose | from | a | few | smouldering | logs | and | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | , | 美好的 | 抽烟 | 那 | 玫瑰 | 从 | 一个 | 很少 | 闷烧 | 日志 | 和 | 骨头 | , |

从几根仍在冒烟的木头和骨头中升起一缕缕蓝色的细烟。

['blendɪd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| blended | so | completely | with | the | air | that | one | was | not | quite | sure | if | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 所以 | 完全地 | 和 | 这 | 空气 | 那 | 一 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 如果 | 它 | 曾是 |

['riːəli] [smoʊk] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['jʊrəgwaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

| really | smoke | or | the | reflection | of | the | distant | Uruguay | against | the | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 抽烟 | 或者 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 遥远 | 乌拉圭 | 反对 | 这 | 气氛 | . |

与空气完全融合在一起，以至于人们很难确定那究竟是真正的烟雾，还是远处乌拉圭在大气层中的倒影。

[nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [leɪ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] [haɪd] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə]

| Not | far | off | lay | the | bones | of | a | dead | horse | , | with | bits | of | hide | adhering | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 离开 | 躺 | 这 | 骨头 | 的 | 一个 | 死的 | 马 | , | 和 | 比特 | 的 | 隐藏 | 粘附 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

不远处散落着一匹死马的骨头，上面还粘着一些马皮碎片。

['ʃrɪvld] ['ɪntuː] [mɪr] ['pɑːrtʃmənt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] .

| shrivelled | into | mere | parchment | by | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干瘪 | 进入 | 仅仅 | 羊皮纸 | 经过 | 这 | 太阳 | . |

被太阳晒得干瘪得只剩下羊皮纸了。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] - ['luːsidə] , ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [ɑːn] [maɪ] [hɔːrs] ,

| All | this | I | saw | as | in | a | camera | - | lucida | , | seated | a | little | sideways | on | my | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 我 | 锯 | 作为 | 在 | 一个 | 相机 | - | 明亮的 | , | 坐着 | 一个 | 小的 | 侧身 | 在 | 我的 | 马 | , |

这一切我都像在投影镜里看到的那样，我侧身坐在马背上。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [lʊkt] [maɪ] [læst] [ɑːn] - .

| and | thinking | sadly | that | I | , | too | , | had | looked | my | last | on | Bopicuá | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 令人遗憾的是 | 那 | 我 | , | 也 | , | 有 | 看起来 | 我的 | 最后的 | 在 | - | . |

悲伤地想着，我也最后一次在博皮库阿岛上看到了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ['æftər] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

| It | is | not | given | to | all | men | after | a | break | of | years | to | come | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 全部 | 男人 | 后 | 一个 | 休息 | 的 | 年 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 这 |

[siːnz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

| scenes | of | youth | , |
|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 青年 | , |

并非所有男人都能在阔别多年后重返青春舞台。

[ænd; ənd] [stɪl]

| and | still |
|---|---|
| 和 | 仍然 |

而且仍然

[piː] . -

| p | . | 201 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第201页

[faɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [seɪm] [zest] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] .

| find | in | them | the | same | zest | as | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他们 | 这 | 相同的 | 热情 | 作为 | 的 | 老的 | . |

在他们身上，你依然能感受到往日的热情。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [laɪf] [kɔːld] [ 'sivilaizd ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['lɪtlnəs] ,

| To | return | again | to | all | the | cares | of | life | called | civilised | , | with | all | its | littlenesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 再次 | 到 | 全部 | 这 | 关心 | 的 | 生活 | 称为 | 文明 | , | 和 | 全部 | 它是 | 小东西 | , |

再次回到文明生活的所有琐事中，包括其中的所有细枝末节。

[ɪts] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ɪts] ['sɔːrdɪd] [eɪmz] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndər] [haɪ] - ['saʊndɪŋ]

| its | newspapers | all | full | of | nothing | , | its | sordid | aims | disguised | under | high | - | sounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 报纸 | 全部 | 满的 | 的 | 没有什么 | , | 它是 | 肮脏的 | 目标 | 伪装 | 在下面 | 高的 | - | 听起来 |

['nikneimz] ,

| nicknames | , |
|---|---|
| 昵称 | , |

它的报纸全是空话，它卑鄙的目的被伪装在听起来高大上的绰号之下。

[ɪts] ['hɪdiəs] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][ɪts]['sɔ:rdɪd] ['pɑ:vərti] , [ɪts][wɑ:nt][ʌv; əv]['hju:mən] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ,

| its | hideous | riches | and | its | sordid | poverty | , | its | want | of | human | sympathy | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可怕 | 财富 | 和 | 它是 | 肮脏的 | 贫困 | , | 它是 | 想 | 的 | 人类 | 同情 | , | 和 | , |

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

| above | all | , |
|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , |

它骇人的财富和它肮脏的贫困，它缺乏人类的同情心，以及，最重要的是，

[ɪts] ['bɑ:rbərəs] [wɔ:r] [brɔ:t] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ɪts] ['rʊlər] ,

| its | barbarous | war | brought | on | it | by | the | folly | of | its | rulers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 野蛮 | 战争 | 带来 | 在 | 它 | 经过 | 这 | 蠢事 | 的 | 它是 | 统治者 | , |

它因统治者的愚蠢而招致了野蛮的战争。

[wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [θɔ:t] ,

| was | not | just | at | that | moment | an | alluring | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 诱人 | 想法 | , |

不仅仅是那一刻的一个诱人想法，

[æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ” [ - ] [ðæt] [aɪ] [roʊd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , ['straɪvɪŋ]

| as | I | felt | the | little | “ | malacara | ” | [ | 201 | ] | that | I | rode | twitching | his | bridle | , | striving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 毛毡 | 这 | 小的 | “ | 马拉卡拉 | ” | [ | - | ] | 那 | 我 | 骑 | 抽搐 | 他的 | 辔 | , | 努力 |

[tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] .

| to | be | off | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 离开 | . |

我感觉到我骑的小“马拉卡拉”[201] 拉扯着缰绳，想要挣脱缰绳。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜ:r][hi:; hi] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [su:n]

| When | I | had | touched | him | with | the | spur | he | bounded | forward | and | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 感动 | 他 | 和 | 这 | 刺 | 他 | 有界 | 向前 | 和 | 很快 |

[ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ,

| overtook | the | caballada | , |
|---|---|---|---|
| 超越 | 这 | 卡瓦利亚达 | , |

我用马刺碰了他一下，他就向前跃去，很快就追上了那匹小马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] - [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][sæŋk]

| and | the | place | which | for | so | many | months | ' | had | been | part | of | my | life | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 哪个 | 为了 | 所以 | 许多 | 几个月 | - | 有 | 到过 | 部分 | 的 | 我的 | 生活 | 沉没 |

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| out | of | sight | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | , |

而那个曾是我生活了几个月的地方，却渐渐消失在我的视线中。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks] [feɪdz] [frʌm; frəm] [vju:] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:] ,

| just | as | an | island | in | the | Tropics | fades | from | view | as | the | ship | leaves | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 岛 | 在 | 这 | 热带 | 淡出 | 从 | 看法 | 作为 | 这 | 船 | 树叶 | 它 | , |

就像热带岛屿随着船只驶离而逐渐消失在视野中一样，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [hʌl] [daʊn] .

| as | it | were | , | hull | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 船体 | 向下 | . |

就像是船体缩减了一样。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][lɑ:] - ,

| When | we | had | passed | into | the | great | enclosure | of | La | Pileta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 通过了 | 进入 | 这 | 伟大的 | 外壳 | 的 | 拉 | - | , |

当我们进入拉皮莱塔的大围墙时，

[ænd; ənd] [stɪl] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [goʊ] , [wiː; wi] [prest] [ðə; ði] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| and | still | four | or | five | miles | remained | to | go | , | we | pressed | the | caballada | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 四 | 或者 | 五 | 英里 | 剩余 | 到 | 去 | , | 我们 | 按下 | 这 | 卡瓦利亚达 | 进入 | 一个 |

[lɔːŋ] [trɑːt] ,

| long | trot | , |
|---|---|---|
| 长的 | 小跑 | , |

还有四五英里的路要走，我们催促马儿小跑起来。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [wʌz; wəz] [pæst] .

| certain | that | the | danger | of | a | stampede | was | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 那 | 这 | 危险 | 的 | 一个 | 踩踏 | 曾是 | 过去的 | . |

确信发生踩踏事件的危险已经过去。

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪd] [bɪ'haɪnd] [soʊ] ['meni] ['hɔːrsɪz] ,

| Wonderful | and | sad | it | was | to | ride | behind | so | many | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 和 | 伤心 | 它 | 曾是 | 到 | 骑 | 在后面 | 所以 | 许多 | 马匹 | , |

骑在这么多马后面，既美妙又令人伤感。

['træmplɪŋ] [niː] - [haɪ] [θruː] [ðə; ði] [waɪld] [ 'graːsiz ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| trampling | knee | - | high | through | the | wild | grasses | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 膝盖 | - | 高的 | 通过 | 这 | 荒野 | 草 | 的 | 这 |

踩着齐膝高的野草穿过

[piː] . -

| p | . | 202 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第202页

[kæmp] , [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| Camp | , | snorting | and | biting | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 营 | , | 吸鼻 | 和 | 咬 | 在 | 每个 | 其他 | , |

营地里，他们互相打闹、撕咬。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [kə'rɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

| and | all | unconscious | that | they | would | never | more | career | across | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 无意识 | 那 | 他们 | 会 | 绝不 | 更多的 | 职业 | 穿过 | 这 | 平原 | . |

他们全然不知，自己再也无法驰骋于平原之上。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] , [tuː] ,

| Strange | and | affecting | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 和 | 影响 | , | 也 | , |

既奇特又感人。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [kept] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

| to | see | how | those | who | had | known | each | other | all | kept | together | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如何 | 那些 | WHO | 有 | 已知 | 每个 | 其他 | 全部 | 保留 | 一起 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [greɪt] [hɜːrd] ,

| the | great | herd | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 一群 | , |

看看那些彼此认识的人是如何在庞大的兽群中团结在一起的。

[riˈzentɪŋ] [ɔːl] [ə'tempts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .

| resenting | all | attempts | of | their | companions | to | separate | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 全部 | 尝试 | 的 | 他们的 | 同伴 | 到 | 分离 | 他们 | . |

他们对同伴试图将他们分开的所有努力都感到不满。

[ə; eɪ] “ - ” [ - ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [kɔːld] [ 'liːɔn ] ,

| A | “ | tropilla | ” | [ | 202 | ] | that | we | had | bought | from | a | Frenchman | called | Leon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | “ | - | ” | [ | - | ] | 那 | 我们 | 有 | 买 | 从 | 一个 | 法国人 | 称为 | 莱昂 | , |

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [faɪv] [braʊn] ['hɔːrsɪz] ,

| composed | of | five | brown | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 五 | 棕色的 | 马匹 | , |

我们从一位名叫莱昂的法国人那里买了一个“tropilla”[202]，它由五匹棕色的马组成，

[hæd; həd] [reɪndʒd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ɪts] [bel] [mer] , [ə; eɪ] [faɪn] ['tʃesnʌt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:digɑ:rd] .

| had | ranged | itself | around | its | bell | mare | , | a | fine | chestnut | , | like | a | bodyguard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 范围 | 本身 | 大约 | 它是 | 钟 | 母马 | , | 一个 | 美好的 | 板栗 | , | 喜欢 | 一个 | 保镖 | . |

它们像保镖一样，簇拥着它的领头母马——一匹漂亮的栗色母马。

[ðeɪ] [fɔ:t] [ɔ:f] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔ:rsɪz] [hu:] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,

| They | fought | off | any | of | the | other | horses | who | came | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 战斗 | 离开 | 任何 | 的 | 这 | 其他 | 马匹 | WHO | 来了 | 靠近 | 她 | , |

他们击退了所有靠近她的其他马匹。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

| and | seemed | to | look | at | her | both | with | affection | and | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 看 | 在 | 她 | 两个都 | 和 | 感情 | 和 | 和 | 自豪 | . |

他看她的眼神中既有爱意，又有自豪。

[tu:] ['lɪt(ə)l] [braɪt] [beɪ] ['hɔ:rsɪz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [legz] [ænd; ənd] ['noʊzɪz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['brʌðərz] ,

| Two | little | bright | bay | horses | , | with | white | legs | and | noses | , | that | were | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 明亮的 | 湾 | 马匹 | , | 和 | 白色的 | 腿 | 和 | 鼻子 | , | 那 | 是 | 兄弟 | , |

两匹毛色亮丽的栗色小马，腿和鼻子都是白色的，它们是兄弟。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] ['jʊrəgwaɪ] [ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; əz] “ [sɛgɪdɔrz] , ” [ðæt] [ɪz] ,

| and | what | in | Uruguay | are | known | as | “ | seguidores | , | ” | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 在 | 乌拉圭 | 是 | 已知 | 作为 | “ | 关注者 | , | ” | 那 | 是 | , |

以及在乌拉圭被称为“seguidores”的人，也就是说，

[wʌn] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [goʊ] , [ræn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜ:rd] .

| one | followed | the | other | wherever | it | might | go | , | ran | on | the | outskirts | of | the | herd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 随后 | 这 | 其他 | 无论 | 它 | 可能 | 去 | , | 跑 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 一群 | . |

一只马跟着另一只马，无论它去哪里，它都跟着它，在马群的边缘奔跑。

[wen] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stɑ:pt] [tu:; tə] [i:t] , [ɪts] [kəm'pænjən] [tɜ:rnd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd]

| When | either | of | them | stopped | to | eat | , | its | companion | turned | its | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何一个 | 的 | 他们 | 停止 | 到 | 吃 | , | 它是 | 伴侣 | 转向 | 它是 | 头 | 和 |

[neɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

| neighed | to | it | , |
|---|---|---|---|
| 嘶鸣 | 到 | 它 | , |

当它们中的任何一只停下来吃东西时，它的同伴就会转过头来向它嘶鸣。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] .

| when | it | came | galloping | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 疾驰 | 向上 | . |

它飞奔而来。

[ə'ri:nə] , ['aʊər; ɑ:r] [hed] [mæn] , ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['skju:bɔ:ld] , [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

| Arena | , | our | head | man | , | riding | beside | me | on | a | skewbald | , | looked | at | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞技场 | , | 我们的 | 头 | 男人 | , | 骑术 | 旁 | 我 | 在 | 一个 | 骟 | , | 看起来 | 在 | 他们 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

我们的领头人阿雷纳骑着一匹杂色马跟在我旁边，他看着他们，然后说：

['æftər] ['dæʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [wi:ld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn]

| after | dashing | forward | to | turn | a | runaway | , | wheeled | round | his | horse | almost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 帅气 | 向前 | 到 | 转动 | 一个 | 逃跑 | , | 带轮子的 | 圆形的 | 他的 | 马 | 几乎 | 在 |

在猛冲过去试图挽回一匹失控的马后，他几乎立刻转身绕到马的前方。

[pi:] . -

| p | . | 203 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] ,

| the | air | and | stopped | it | in | a | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 和 | 停止 | 它 | 在 | 一个 | 边界 | , |

空气瞬间停止了流动，

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd] [pɔɪzd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː] ,

| so | suddenly | that | for | an | instant | they | stood | poised | like | an | equestrian | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 突然 | 那 | 为了 | 一个 | 立即的 | 他们 | 站立 | 准备 | 喜欢 | 一个 | 马术 | 雕像 | , |

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] “ [sɛgɪdɔrz] ,

| looked | at | the | “ | seguidores | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | ” | 关注者 | , |

如此突然，他们瞬间像骑马雕像一样保持着姿势，看着“追随者们”。

” [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , “ ['peɪtrən] ,

| ” | and | remarked | , | “ | Patron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 评论 | , | “ | 赞助人 | , |

”并说道，“赞助人，

[aɪ] [hoʊp] [wʌn] [ʃel] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][daɪ] .

| I | hope | one | shell | will | kill | them | both | in | the | Great | War | if | they | have | got | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一 | 壳 | 将要 | 杀 | 他们 | 两个都 | 在 | 这 | 伟大的 | 战争 | 如果 | 他们 | 有 | 得到 | 到 | 死 | . |

如果他们注定要死，我希望一枚炮弹能在第一次世界大战中夺走他们的生命。

” [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] [ bɔːʃ ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ðə; ði] ['spænɪʃ]

| ” | I | did | not | answer | , | except | to | curse | the | Boches | with | all | the | intensity | the | Spanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 除了 | 到 | 诅咒 | 这 | 博切斯 | 和 | 全部 | 这 | 强度 | 这 | 西班牙语 |

[tʌŋ] [ kəˈmændz ] .

| tongue | commands | . |
|---|---|---|
| 舌头 | 命令 | . |

“我没有回答，只是用西班牙语所能表达的全部强度咒骂德国佬。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔː] - ['stuːd(ə)nt] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] , [ænd; ənd][wiː; wi] [roʊd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

| The | young | law | - | student | added | his | testimony | , | and | we | rode | on | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 法律 | - | 学生 | 额外 | 他的 | 见证 | , | 和 | 我们 | 骑 | 在 | 在 | 沉默 | . |

那位年轻的法学院学生补充了他的证词，我们则默默地继续前行。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [sliːv] [ʌv; əv]['loʊkəsts]['ɔːlmoʊst][ əbˈskjuəd ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

| A | passing | sleeve | of | locusts | almost | obscured | the | declining | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 通过 | 袖子 | 的 | 蝗虫 | 几乎 | 模糊不清 | 这 | 下降 | 太阳 | . |

一群蝗虫掠过，几乎遮蔽了落日。

[sʌm; səm] [fluː] [əˈgenst] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

| Some | flew | against | our | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 飞翔 | 反对 | 我们的 | 面孔 | , |

有些飞到了我们的脸上，

[riˈmaindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ 'kɔːtes ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'indiəns ][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['vɪrə]

| reminding | me | of | the | fight | Cortes | had | with | the | Indians | not | far | from | Vera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 这 | 斗争 | 科尔特斯 | 有 | 和 | 这 | 印度人 | 不是 | 远的 | 从 | 维拉 |

['kruːz] ,

| Cruz | , |
|---|---|
| 克鲁兹 | , |

这让我想起了科尔特斯在离韦拉克鲁斯不远的地方与印第安人发生的战斗。

[wɪtʃ] , ['bəːnəl] ['diːˌæz, 'diːˌɑːz] [sez] ,

| which | , | Bernal | Diaz | says | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 伯纳尔 | 迪亚兹 | 说道 | , |

贝尔纳尔·迪亚兹说，

[wʌz; wəz] [ əb'strʌktid ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['loʊkəsts] [ðæt] [keɪm] [soʊ] ['θɪkli] [ðæt]

| was | obstructed | for | a | moment | by | a | flight | of | locusts | that | came | so | thickly | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 受阻 | 为了 | 一个 | 片刻 | 经过 | 一个 | 航班 | 的 | 蝗虫 | 那 | 来了 | 所以 | 浓密 | 那 |

['meni] [lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['bʌklər] [ə'genst] [wʌt] [ðeɪ]

| many | lost | their | lives | by | the | neglect | to | raise | their | bucklers | against | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 丢失的 | 他们的 | 生活 | 经过 | 这 | 忽视 | 到 | 增加 | 他们的 | 盾牌 | 反对 | 什么 | 他们 |

[θɔːt] [wɜːr; wər]['loʊkəsts] ,

| thought | were | locusts | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 是 | 蝗虫 | , |

一阵蝗虫袭来，数量之多，一度阻碍了他们的前进，许多人因为疏忽大意，没有举起盾牌抵挡，误以为是蝗虫而丧命。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'ælәti] [wɜːr; wər][ 'ærəus ] [ðæt] [ðə; ði][ 'indiəns ] [ʃɑːt] .

| and | in | reality | were | arrows | that | the | Indians | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 现实 | 是 | 箭头 | 那 | 这 | 印度人 | 射击 | . |

而实际上，那是印第安人射出的箭。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði]['ɪnsekts] [fluː] [ə'genst] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ]

| The | effect | was | curious | as | the | insects | flew | against | the | horses | , | some | clinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 好奇的 | 作为 | 这 | 昆虫 | 飞翔 | 反对 | 这 | 马匹 | , | 一些 | 依恋 |

[tuː; tə][ðer; ðər][meɪniːz] ,

| to | their | manes | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 鬃毛 | , |

昆虫飞向马匹，有些甚至附着在马鬃上，这种景象十分奇特。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bɑːb][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] ,

| and | others | making | them | bob | up | and | down | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 制作 | 他们 | 鲍勃 | 向上 | 和 | 向下 | 他们的 | 头部 | , |

还有人让他们上下点头，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][heɪl] .

| just | as | a | man | does | in | a | driving | shower | of | hail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 男人 | 做 | 在 | 一个 | 驾驶 | 淋浴 | 的 | 冰雹 | . |

就像一个人在倾盆大雨中一样。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['kɔːzweɪ] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] .

| We | reached | a | narrow | causeway | that | formed | the | passage | through | a | marsh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 达到 | 一个 | 狭窄的 | 堤道 | 那 | 形成 | 这 | 通道 | 通过 | 一个 | 沼泽 | . |

我们来到一条狭窄的堤道，这条堤道穿过一片沼泽地。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

| On | it | the | horses |
|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 这 | 马匹 |

上面有马

[piː] . -

| p | . | 204 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第204页

['kraʊdɪd] ,

| crowded | , |
|---|---|
| 挤 | , |

挤，

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [breθ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]

| making | us | hold | our | breath | for | fear | that | they | would | push | each | other | off | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我们 | 抓住 | 我们的 | 气息 | 为了 | 害怕 | 那 | 他们 | 会 | 推 | 每个 | 其他 | 离开 | 进入 | 这 |

[mʌd] ,

| mud | , |
|---|---|
| 泥 | , |

我们屏住呼吸，生怕他们会互相推倒在泥潭里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['bɑːtəm] , [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| which | had | no | bottom | , | upon | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不 | 底部 | , | 之上 | 任何一个 | 边 | . |

两侧都没有底部。

[wen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['kæntəd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ə; eɪ] [leɪk] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| When | we | emerged | and | cantered | up | a | little | hill | , | a | lake | lay | at | the | bottom | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 出现 | 和 | 慢跑 | 向上 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | , | 一个 | 湖 | 躺 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 它 | , |

当我们出来并小跑上一座小山坡时，山坡下是一个湖泊。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] , [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['saɪdɪŋ] .

| and | beyond | it | was | a | wood | , | close | to | a | railway | siding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | 曾是 | 一个 | 木头 | , | 关闭 | 到 | 一个 | 铁路 | 壁板 | . |

再往前走是一片树林，靠近铁路支线。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv] [laɪt] .

| The | evening | now | was | closing | in | , | but | there | was | still | a | good | half | - | hour | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 现在 | 曾是 | 结束 | 在 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 好的 | 一半 | - | 小时 | 的 | 光 | . |

夜幕即将降临，但还有半个小时的日光。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,

| As | often | happens | in | South | America | just | before | sundown | , | the | wind | dropped | to | a | dead | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 发生 | 在 | 南 | 美国 | 只是 | 前 | 日落 | , | 这 | 风 | 掉落 | 到 | 一个 | 死的 | 冷静的 | , |

就像南美洲经常在日落前发生的那样，风渐渐停了下来，完全静止了。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv]['loʊkəsts] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'proʊtʃ] ,

| and | passing | little | clouds | of | locusts | , | feeling | the | night | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 小的 | 云 | 的 | 蝗虫 | , | 感觉 | 这 | 夜晚 | 方法 | , |

一群群蝗虫掠过，感受到夜幕降临。

[drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [drɑːps]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ,

| dropped | into | the | long | grass | just | as | a | flying | - | fish | drops | into | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 进入 | 这 | 长的 | 草 | 只是 | 作为 | 一个 | 飞行 | - | 鱼 | 滴 | 进入 | 这 | 波浪 | , |

像飞鱼落入海浪中一样，它落入了长长的草丛中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɔːzi] [wɪŋz] .

| with | a | harsh | whirring | of | their | gauzy | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 残酷的 | 嗡嗡声 | 的 | 他们的 | 薄纱 | 翅膀 | . |

它们薄纱般的翅膀发出刺耳的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [smelt] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| The | horses | smelt | the | water | at | the | bottom | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 冶炼 | 这 | 水 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

马儿们闻到了山脚下的水味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [faɪv] ['hʌndrəd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] , [meɪniːz] ['flaɪɪŋ] , [teɪlz] [reɪzd] [haɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,

| and | the | whole | five | hundred | broke | into | a | gallop | , | manes | flying | , | tails | raised | high | , | and | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 五 | 百 | 打破 | 进入 | 一个 | 驰骋 | , | 鬃毛 | 飞行 | , | 尾巴 | 提高 | 高的 | , | 和 | 我们 | , |

于是，五百匹马齐齐奔腾起来，鬃毛飞扬，尾巴高高翘起，而我们，

['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['gæləp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ,

| feeling | somehow | the | gallop | was | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 不知何故 | 这 | 驰骋 | 曾是 | 这 | 最后的 | , |

感觉这疾驰是最后一次了。

['reɪst] ['mædli] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] .

| raced | madly | by | their | side | until | within | a | hundred | yards | or | so | of | the | great | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | 疯狂地 | 经过 | 他们的 | 边 | 直到 | 之内 | 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | 的 | 这 | 伟大的 | 湖 | . |

他们疯狂地在他们身边奔跑，直到距离大湖大约一百码的地方。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɔːl] [dræŋk] ['griːdɪli] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

| They | rushed | into | the | water | and | all | drank | greedily | , | the | setting | sun | falling | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 匆忙 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 全部 | 喝 | 贪婪地 | , | 这 | 环境 | 太阳 | 坠落 | 之上 |

[ðer; ðər] ['meni] - ['kʌlərd] [bæks] ,

| their | many | - | coloured | backs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 许多 | - | 有色 | 背部 | , |

它们冲进水中，贪婪地喝着水，落日洒在它们五彩斑斓的背上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['tuːlɪp] [fiːld] .

| and | giving | the | whole | herd | the | look | of | a | vast | tulip | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 这 | 所有的 | 一群 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 广阔的 | 郁金香 | 场地 | . |

使整个羊群看起来像一片广阔的郁金香花田。

[wiː; wi] [kept] [ə'weɪ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ðer; ðər] [fɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| We | kept | away | so | as | to | let | them | drink | their | fill | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 离开 | 所以 | 作为 | 到 | 让 | 他们 | 喝 | 他们的 | 充满 | , | 和 | 然后 | , |

我们走开，让他们尽情喝水，然后，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [dɪs'maʊntid] ,

| leading | our | horses | to | the | margin | of | the | lake | , | dismounted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 我们的 | 马匹 | 到 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 湖 | , | 下马 | , |

我们牵着马来到湖边，下马，

[piː] . -

| p | . | 205 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第205页

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['bɪts] , [let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn]

| and | , | taking | out | their | bits | , | let | them | drink | , | with | the | air | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 采取 | 出去 | 他们的 | 比特 | , | 让 | 他们 | 喝 | , | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一 |

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ,

| accomplishing | a | rite | , |
|---|---|---|---|
| 完成 | 一个 | 仪式 | , |

然后，取出他们的口器，让他们喝水，仿佛完成了一项仪式。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

| no | matter | if | they | raised | their | heads | a | dozen | times | and | then | began | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如果 | 他们 | 提高 | 他们的 | 头部 | 一个 | 打 | 时代 | 和 | 然后 | 开始 | 再次 | . |

即使他们抬起头十几次，然后重新开始。

['sloʊli] [ə'riːnə] , [el] [kɜːnti:noʊ] , [pɛrəlɛloʊ] , [swɑː'rɛz] ,

| Slowly | Arena | , | El | Correntino | , | Paralelo | , | Suarez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 竞技场 | , | 埃尔 | 科伦蒂诺 | , | 平行 | , | 苏亚雷斯 | , |

慢慢竞技场，埃尔科伦蒂诺，帕拉莱洛，苏亚雷斯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] [hɜːrd] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [lʌʃ] [græs] .

| and | the | rest | drove | out | the | herd | to | pasture | in | the | deep | lush | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 驾驶 | 出去 | 这 | 一群 | 到 | 牧场 | 在 | 这 | 深的 | 郁郁葱葱 | 草 | . |

其余的人则把牛群赶到茂盛的草地上放牧。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [roʊd] [ʌp] [sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] .

| The | rest | of | us | rode | up | some | rising | ground | towards | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 我们 | 骑 | 向上 | 一些 | 上升 | 地面 | 向 | 这 | 木头 | . |

我们其他人骑马沿着地势稍高的地方朝树林方向走去。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [druː] [ʌp] ,

| There | we | drew | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 画 | 向上 | , |

我们在那里绘制了草图，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

| and | looking | back | towards | the | plain | on | which | the | horses | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 后退 | 向 | 这 | 清楚的 | 在 | 哪个 | 这 | 马匹 | 似乎 | 到 | 有 |

['dwindld] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [laɪt] ,

| dwindled | to | the | size | of | sheep | in | the | half | - | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 到 | 这 | 尺寸 | 的 | 羊 | 在 | 这 | 一半 | - | 光 | , |

回头望向平原，在昏暗的光线下，马匹似乎缩小成了绵羊般大小。

[sʌm; səm] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'riːnə] , [ɔːr] [pər'hæps] ['pæbləu] [swɑː'rɛz] , [spoʊk] [ðer; ðər] ['elədʒi] :

| some | one | , | I | think | it | was | Arena | , | or | perhaps | Pablo | Suarez | , | spoke | their | elegy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | , | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 竞技场 | , | 或者 | 也许 | 巴勃罗 | 苏亚雷斯 | , | 辐 | 他们的 | 挽歌 | : |

“ [iːt] [wel] ,

| “ | Eat | well | , |
|---|---|---|---|
| “ | 吃 | 出色地 | , |

我想是阿雷纳，也可能是巴勃罗·苏亚雷斯，有人发表了悼词：“好好吃饭，

” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [græs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [lɑː] - ,

| ” | he | said | ; | “ | there | is | no | grass | like | that | of | La | Pileta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | ; | “ | 那里 | 是 | 不 | 草 | 喜欢 | 那 | 的 | 拉 | - | , |

他说：“没有哪个地方的草能比得上拉皮莱塔的草。”

[tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

| to | where | you | go | across | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 你 | 去 | 穿过 | 这 | 海 | . |

去你过海的地方。

[ðə; ði] [græs] [ɪn] ['jʊrəp] [ɔːl] [mʌst; məst] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] .

| The | grass | in | Europe | all | must | smell | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 在 | 欧洲 | 全部 | 必须 | 闻 | 的 | 血 | . |

欧洲的草肯定都散发着血腥味。

” [ðə; ði] [end]

| ” | THE | END |
|---|---|---|
| ” | 这 | 结尾 |

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] [ɑːr] . & [ɑːr] . [ klaːk ] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə] .

| Printed | by | R | . | & | R | . | CLARK | , | LIMITED | , | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | 拉 | . | & | 拉 | . | 克拉克 | , | 有限的 | , | 爱丁堡 | . |

由爱丁堡 R. & R. CLARK, LIMITED 印刷。

[noʊts] .

| NOTES | . |
|---|---|
| 笔记 | . |

笔记。

[ - ] [pɔːr'teɪˌnjoʊ] , ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [mæn] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] ,

| [ | 22 | ] | Porteño | , | literally | a | man | born | in | the | port | of | Buenos | Aires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] 布宜诺斯艾利斯 | , | 字面上地 | 一个 | 男人 | 出生 | 在 | 这 | 港口 | 的 | 布宜诺斯艾利斯 | | 爱丽丝 | , |

[22] Porteño，字面意思是出生于布宜诺斯艾利斯港的人，

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] .

| but | is | also | applied | to | any | one | born | in | the | province | of | Buenos | Aires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 还 | 应用 | 到 | 任何 | 一 | 出生 | 在 | 这 | 省 | 的 | 布宜诺斯艾利斯 | 爱丽丝 | . |

但也适用于任何出生于布宜诺斯艾利斯省的人。

[ - ] - ['seɪbə] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [wɪð; wɪθ]['spʌndʒi] , [laɪt] [wʊd] , [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'mens]

| [ | 25 | ] | Benbax | ceiba | , | a | large | tree | with | spongy | , | light | wood | , | that | has | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | - | 木棉 | , | 一个 | 大的 | 树 | 和 | 海绵状的 | , | 光 | 木头 | , | 那 | 有 | 巨大 |

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] .

| bunches | of | purple | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 成捆 | 的 | 紫色的 | 花朵 | . |

[25] 木棉，一种大型乔木，木质疏松轻盈，开着成簇的紫色花朵。

[ - ] ['pɪŋgoʊ][ɪn][ˌɑːrdʒən'tiːnə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] .

| [ | 27 | ] | Pingo | in | Argentina | is | a | good | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 平戈 | 在 | 阿根廷 | 是 | 一个 | 好的 | 马 | . |

[27] 阿根廷的平戈是一匹好马。

- [ɪz][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

| Pucha | is | a | euphemism | for | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一个 | 委婉语 | 为了 | 其他 | 单词 | . |

Pucha 是另一个词的委婉说法。

[ - ] ['elboʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

| [ | 28 | ] | Elbow | of | a | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 弯头 | 的 | 一个 | 河 | . |

[28] 河流的弯道。

[ 114a ] ['loʊpɛz] - , [hɪ'stɔːriə] [diː][ juːkə'taːn ] .

| [ | 114a | ] | Lopez | Cogulludo | , | Historia | de | Yucatan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 114a | ] | 洛佩兹 | - | , | 历史 | 德 | 尤卡坦半岛 | . |

[114a] 洛佩斯·科古鲁多，《尤卡坦历史》。

[ 114b ] ['ɪrə][græn] - .

| [ | 114b | ] | Era | gran | Escriturario | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 114b | ] | 时代 | 奶奶 | - | . |

[114b] Era gran Escriturario.

[ - ] [el] [sə'grɑːdoʊ][mɪ'stɪriˌoʊ][diː][lɑː][ɛnˌkɑːrnɑːs'jɔn][diː][el][ɛ'tɜːrnoʊ]['vɜːrboʊ] .

| [ | 115 | ] | El | sagrado | misterio | de | la | encarnacion | de | el | eterno | Verbo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 埃尔 | 圣徒 | 神秘 | 德 | 拉 | 化身 | 德 | el | 永恒 | 动词 | . |

[115] El sagrado misterio de la encarnacion de el eterno Verbo。

[ 116a ] [lɔːs] ['bɑːrbəroʊs] - .

| [ | 116a | ] | Los | barbaros | infideles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 116a | ] | 洛杉矶 | 野蛮人 | - | . |

[116a] 异教徒的野蛮人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 提前(Brought Forward)
# 第8/8页

[ 116b ] [ɛntɛndiːɛndoʊ] [ˌkju ju ˈi] ['ɪrə] ['ænɪm(ə)l] [diː] ['reɪzɑːn] .
**[ 116b ] Entendiendo que era animal de razon .**
[ 116b ] 理解 que 时代 动物 德 拉松 .

[116b] 动物时代的终结。

[ - ] [ɑːrɛbɑːtɑːdoʊ] [diː] [ən] [ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] ['sɛloʊ] [diː] [lɑː] [hɑnrə] [diː] ['diːoʊs] .
**[ 118 ] Arrebatado de un furioso selo de la honra de Dios .**
[ - ] 阿雷巴塔多 德 联合国 愤怒 塞洛 德 拉 霍纳 德 神 .

[118] 洪拉·德·迪奥斯的愤怒之战。

[ - ] [waɪld] [hɔːrs] .
**[ 187 ] Wild horse .**
[ - ] 荒野 马 .

[187] 野马。

[ - ] ['ɑːrdʒəntaɪn] ['sæd(ə)l] .
**[ 190 ] Argentine saddle .**
[ - ] 阿根廷 鞍 .

[190] 阿根廷鞍。

[ 194a ] [gə'lɪlə] , [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [ment] [ə; eɪ] [rʌf] , [ɪz] [naʊ] [juːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]
**[ 194a ] Golilla , which originally meant a ruff , is now used for a handkerchief**
[ 194a ] 大猩猩 , 哪个 起初 意思是 一个 粗糙 , 是 现在 用过的 为了 一个 手帕
[raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
**round the neck .**
圆形的 这 脖子 .

[194a] Golilla 最初是指褶边，现在是指围在脖子上的手帕。

[ 194b ] - , [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɑːdoʊ] .
**[ 194b ] Cojinillo , part of the recado .**
[ 194b ] - , 部分 的 这 recado .

[194b] Cojinillo，雷卡多的一部分。

[ - ] , ['lɪtərəli] - , [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [juːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [hɔːrs] .
**[ 201 ] Malacara , literally Badface , is the name used for a white - faced horse .**
[ - ] 马拉卡拉 , 字面上地 - , 是 这 姓名 用过的 为了 一个 白色的 - 面对 马 .

[201] Malacara，字面意思是“坏脸”，是用来指白脸马的名字。

[ɪn] [oʊld] [deɪz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌbɔːld'feɪst] .
**In old days in England such a horse was called Baldfaced .**
在 老的 天 在 英格兰 这样的 一个 马 曾是 称为 厚颜无耻 .

在英国古代，这样的马被称为白脸马。

[ - ] ['lɪt(ə)l] [truːp] .
**[ 202 ] Little troop .**
[ - ] 小的 部队 .

[202] 小部队。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神